LATIN SERIES · VOLUME 99

Natural History

Pliny the Elder

Naturalis Historia

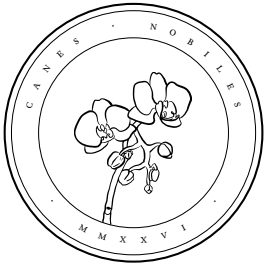
Natural History

Books XXXIII–XXXVII: Metals, Painting, Sculpture, and Gems

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

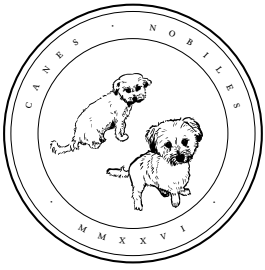


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 99 of the Canes Nobiles Latin interlinear texts

The Latin text follows Mayhoff's Teubner text,
volume V (1897). Three passages are omitted; [...] marks each.

Set from the Perseus Digital Library's canonical Latin corpus, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

CONTENTS

BOOK XXXIII

I · Gold and the Ring 9
II · The Knights and the Jury Panels 24
III · Gold in Use, and Money 28
IV · How Gold Is Mined 41
V · Chrysocolla and Solder 51
VI · Silver Mines 55
VII · Minium 63
VIII · Quicksilver and the Touchstone 69
IX · Mirrors, Tinted Silver, and False Coin 71
X · Great Fortunes 74
XI · Silver Vessels 77
XII · Silver Statues and the Chasers 83
XIII · Blue 87

BOOK XXXIV

I · Copper Mines 91
II · Kinds of Copper and Bronze 92
III · Candelabra 97
IV · Statues of Gods and Men 100

BOOK XXXIV

(continued)

V · Togate, Nude, and Equestrian Statues 102
VI · The Earliest Statues at Rome 105
VII · Statuary in Italy, and the Colossi 110
VIII · The Bronze Sculptors 117
IX · Alloys for Statues 140
X · Cadmea 142
XI · Flower and Scale of Copper; Verdigris 145
XII · Chalcitis, Sory, Misy, and Vitriol 150
XIII · Pompholyx, Spodos, and Diphryges 156
XIV · Iron 161
XV · Tempering Iron, and Its Medicine 166
XVI · White and Black Lead 169
XVII · Tin and Its Alloys 172
XVIII · Lead in Medicine 175

BOOK XXXV

I · Painting Displaced 183
II · Portraits and Ancestral Masks 185
III · Shields, and the Beginnings of Painting 189
IV · Painting at Rome 193
V · Light, Shade, and Tone 198
VI · The Pigments 199
VII · Four Colors, and Nero's Colossus 209
VIII · The Earliest Greek Painters 211
IX · Polygnotus to Zeuxis 214
X · Parrhasius, Apelles, and Protogenes 218
XI · Encaustic and the Later Painters 244

BOOK XXXV

(continued)

XII · Modeling in Clay 258
XIII · Puteolan Dust and Other Earths 266
XIV · Walls of Earth and Brick 267
XV · Sulfur, Bitumen, and Alum 270
XVI · Medicinal Earths 280
XVII · Chalks and the Fullers 282
XVIII · Chalked Feet 284
XIX · Earths That Kill 285

BOOK XXXVI

I · The Madness for Marble 287
II · Scaurus' Columns 289
III · Crassus' Columns 290
IV · Dipoenus and Scyllis 291
V · The Marble Sculptors 292
VI · The First Marbles at Rome 308
VII · Whetstones and Marbles of Egypt 313
VIII · Alabaster, and the First Obelisks 316
IX · The Obelisks Moved 319
X · The Sundial in the Campus 322
XI · The Vatican Obelisk 323
XII · The Pyramids 324
XIII · The Labyrinths 329
XIV · The Temple of Ephesian Diana 334
XV · The Wonders of Rome 336
XVI · The Magnet 349
XVII · Flesh-Eating Stone 352

BOOK XXXVI

(continued)

XVIII · Stones of Many Kinds 354
XIX · Pyrites and Other Stones 356
XX · Haematite and Schistos 359
XXI · Eagle-Stones and Pumice 361
XXII · Stones for Mortars, Building, and Whetstones 365
XXIII · Cisterns, Lime, Plaster, and Columns 372
XXIV · Lime and Gypsum in Medicine 375
XXV · Pavements and Mosaics 377
XXVI · Glass 380
XXVII · Fire 385

BOOK XXXVII

Preface · Gems 389
I · Famous Gems and Collections 390
II · Pompey's Triumph, Murrine, Crystal, and Amber 395
III · Amber and Lyncurium 409
IV · The Diamond 415
V · Emeralds and Beryls 419
VI · Opals and Sardonyx 428
VII · Carbuncles 434
VIII · Topaz, Callaina, and Jasper 441
IX · Blue and Purple Gems, and the White 446
X · Gems in Alphabetical Order 456
XI · Gems Named for Bodies, Animals, and Things 478
XII · New Gems and False Ones 482
XIII · Testing Gems, and Farewell to Nature 485

BOOK XXXIII

I · GOLD AND THE RING

Pliny turns to metals: we dig the earth for riches, luxuries, and iron, and life would be innocent if it coveted nothing below; greed added chrysocolla and minium to gold and silver, and now gold is an accessory. Gold is the curse of life, and whoever first put it on his finger did the worst crime. A triumphing general wore an iron ring; rings spread in the Second Punic War, grew heavy with gems, served as seals against thieving slaves, and came to set the knights apart, though under Augustus most judges still wore iron.

Metalla nunc ipsaeque opes et rerum pretia dicentur, tellurem 1.1
metals now and-the-very riches and of-things the-prices will-be-told the-earth
intus exquirente cura multiplici modo, quippe alibi divitiis
within searching-out care in-manifold way since in-one-place for-riches
foditur quaerente vita aurum, argentum, electrum, aes, alibi
she-is-dug seeking life gold silver electrum copper in-another
deliciis gemmas et parietum lignorumque pigmenta, alibi
for-delights gems and of-walls and-of-wood pigments in-another
temeritati ferrum, auro etiam gratius inter bella caedesque.
for-rashness iron than-gold even more-welcome amid wars and-slaughters
persequimur omnes eius fibras vivimusque super excavatam,
we-pursue all her fibers and-we-live above hollowed-out
mirantes dehiscere aliquando aut intremescere illam, ceu vero
wondering to-gape-open sometimes or to-tremble her as-if indeed
non hoc indignatione sacrae parentis exprimi possit.
not this by-the-indignation of-our-sacred parent to-be-expressed could
imus in viscera et in sede manium opes quaerimus, 1.2
we-go into her-entrails and in the-seat of-the-shades riches we-seek
tamquam parum benigna fertilique qua calcatur. et inter
as-if too-little kind and-fruitful where she-is-trodden and among

haec minimum remediorum gratia scrutamur, quoto
these-things least of-remedies for-the-sake we-search for-how-few
enim cuique fodiendi causa medicina est? quamquam et
for for-each of-digging the-cause medicine is although also
hoc summa sui parte tribuit ut fruges, larga
this with-the-highest of-herself part she-has-granted like the-crops generous
facilisque in omnibus, quaecumque prosunt.
and-easy in all-things whatever are-of-use

1.3 illa nos peremunt, illa nos ad inferos agunt,
those-things us destroy those-things us to the-underworld drive
quae occultavit atque demersit, illa, quae non nascuntur
which she-has-hidden and sunk those-things which not are-born
repente, ut mens ad inane evolans reputet, quae deinde
suddenly so-that the-mind into the-void flying-out may-reckon what then
futura sit finis omnibus saeculis exhauriendi eam, quo
about-to-be may-be the-end in-all ages of-exhausting her how
usque penetratura avaritia. quam innocens, quam beata,
far about-to-penetrate greed how innocent how happy
immo vero etiam delicata esset vita, si nihil aliunde quam
nay indeed even refined would-be life if nothing from-elsewhere than
supra terras concupisceret, breviterque, nisi quod secum est!
above the-earth it-should-covet and-briefly except what with-itself is

1.4 Eruitur aurum et chrysocolla iuxta, ut pretiosior videatur,
is-dug-up gold and chrysocolla close-by that more-precious it-may-seem
nomen ex auro custodiens. parum enim erat unam vitae
its-name from gold keeping too-little for it-was one for-life
invenisse pestem, nisi in pretio esset auri etiam sanies.
to-have-found plague unless in value were of-gold even the-corruption
quaerebat argentum avaritia; boni consuluit interim invenisse
sought silver greed kindly took-it meanwhile to-have-found
minium rubentisque terrae excogitavit usum. heu prodiga
vermilion and-of-the-red earth it-devised the-use alas prodigal

ingenia, quot modis auximus pretia rerum! accessit
wits in-how-many ways we-have-increased the-prices of-things there-came
ars picturae, et aurum argentumque caelando carius
the-art of-painting and gold and-silver by-chasing dearer
fecimus. didicit homo naturam provocare. auxere et
we-have-made has-learned man nature to-challenge they-increased also
artem vitiorum inritamenta; in poculis libidines caelare
the-art of-vices the-incitements on cups lusts to-engrave
iuvit ac per obscenitates bibere.
it-pleased and through obscenities to-drink
abiecta deinde sunt haec ac sordere coepere, ut auri 1.5
thrown-aside then were these-things and to-be-cheap they-began when of-gold
argentique nimium fuit. murrina ex eadem tellure et
and-silver too-much there-was myrrhine-vessels from the-same earth and
crystallina effodimus, quibus pretium faceret ipsa fragilitas.
crystal-ones we-dig-up for-which value would-make the-very fragility
hoc argumentum opum, haec vera luxuriae gloria existimata
this the-proof of-wealth this the-true of-luxury glory thought
est, habere quod posset statim perire totum. nec hoc fuit
was to-have what could at-once perish wholly nor this was
satis. turba gemmarum potamus et zmaragdis teximus
enough with-a-crowd of-gems we-drink and with-emeralds we-cover
calices, ac temulentiae causa tenere Indiam iuvat. aurum
cups and of-drunkenness for-the-sake to-hold India it-pleases gold
iam accessio est,
now an-accessory is
utinamque posset e vita in totum abdicari [sacrum fame, ut 1.6
and-would-that it-could from life in whole be-banished cursed by-hunger as
celeberrimi auctores dixere] proscissum conviciis ab optimis
the-most-famous authors said lashed with-reproaches by the-best
quibusque et ad perniciem vitae repertum, quanto feliciore
men-each and for the-ruin of-life found how-much in-a-happier

aevo, cum res ipsae permutabantur inter sese, sicut et
age when the-things themselves were-exchanged among themselves as also
Troianis temporibus factitatum Homero credi convenit!
in-Trojan times to-have-been-practiced Homer to-be-believed it-befits
ita enim, ut opinor, commercia victus gratia invecta.
so for as I-think trades of-livelihood for-the-sake were-brought-in
1.7 alios coriis boum, alios ferro captivisque res emptitasse
some with-hides of-oxen some with-iron and-captives things to-have-bought
tradit. Quare, quamquam ipse iam mirator auri, pecore
he-relates therefore although himself now an-admirer of-gold by-cattle
aestimationes rerum ita fecit, ut C boum arma aurea
the-valuations of-things so he-made that a-hundred oxen's arms golden
permutasse Glaucum diceret cum Diomedis armis VIIII
to-have-exchanged Glaucus he-said with Diomedes' arms worth-nine
boum. ex qua consuetudine multa legum antiquarum pecore
oxen from which custom the-fine of-laws ancient in-cattle
constat etiam Romae.
consists even at-Rome
1.8 Pessimum vitae scelus fecit qui primus induit digitis,
the-worst against-life crime he-committed who first put-it on-his-fingers
nec hoc quis fecerit traditur. nam de Prometheo omnia
nor this who may-have-done is-recorded for about Prometheus all-things
fabulosa arbitror, quamquam illi quoque ferreum anulum
fabulous I-think although to-him also an-iron ring
dedit antiquitas vinculumque id, non gestamen, intellegi
gave antiquity and-a-chain that not an-ornament to-be-understood
voluit. Midae quidem anulum, quo circumacto habentem
it-wished Midas' indeed ring by-which turned-round the-wearer
nemo cerneret, quis non etiam fabulosiorem fateatur?
no-one could-see who not even more-fabulous would-admit-it

manus et prorsus sinistrae maximam auctoritatem conciliavere 1.9
hands and indeed the-left the-greatest prestige have-won
auro, non quidem Romanae, quarum in more ferrei erant
for-gold not indeed Roman-ones of-which in custom iron-ones were
ut virtutis bellicae insigne. de regibus Romanis non
as of-valor of-warlike the-badge about the-kings Roman not
facile dixerim. nullum habet Romuli in Capitolio statua
easily I-could-say none has of-Romulus on the-Capitol the-statue
nec praeter Numae Serviique Tullii alia ac ne Lucii
nor besides of-Numa and-Servius Tullius' any-other and not of-Lucius
quidem Bruti. hoc in Tarquiniis maxime miror, quorum
even Brutus' this in the-Tarquins most I-wonder-at whose
e Graecia fuit origo, unde hic anulorum usus venit,
from Greece was the-origin whence this of-rings use came
quamquam etiam nunc Lacedaemone ferreo utuntur.
although even now at-Lacedaemon an-iron-one they-use
sed a Prisco Tarquinio omnium primo filium, cum in 1.10
but by Priscus Tarquinius of-all first his-son when in
praetextae annis occidisset hostem, bulla aurea
of-the-toga-praetexta years he-had-killed an-enemy with-a-bulla golden
donatum constat, unde mos bullae duravit, ut eorum,
presented it-is-agreed whence the-custom of-the-bulla has-lasted that of-those
qui equo meruissent, filii insigne id haberent, ceteri
who on-horse had-served the-sons badge that should-have the-rest
lorum; et ideo miror Tarquinii eius statuam sine
a-strap and therefore I-wonder-at of-Tarquinius that statue without
anulo esse. quamquam et de nomine ipso ambigi video.
a-ring to-be although also about the-name itself to-be-disputed I-see
Graeci a digitis appellavere, apud nos prisci ungulum
the-Greeks from the-fingers named-it among us the-ancients ungulus
vocabant, postea et Graeci et nostri symbolum.
used-to-call-it later both the-Greeks and ours symbolum

1.11 longo certe tempore ne senatum quidem Romanum habuisse
for-a-long certainly time not the-senate even Roman to-have-had
aureos manifestum est, siquidem iis tantum, qui legati ad
golden-ones evident it-is since to-those only who as-envoys to
exteras gentes ituri essent, anuli publice dabantur, credo,
foreign nations about-to-go were rings publicly were-given I-believe
quoniam ita exterorum honoratissimi intellegebantur. neque aliis
since so of-foreigners the-most-honored were-recognized nor others
uti mos fuit quam qui ex ea causa publice accepissent,
to-use the-custom was than who for that reason publicly had-received-them
volgoque sic triumphabant et, cum corona ex auro Etrusca
and-commonly so they-triumphed and while a-crown of gold Etruscan
sustineretur a tergo, anulus tamen in digito ferreus erat aeque
was-held from behind the-ring yet on the-finger iron was equally
triumphantis et servi prae se coronam sustinentis.
of-the-triumphing-man and of-the-slave before himself the-crown holding

1.12 sic triumphavit de Iugurtha C. Marius aureumque non
so triumphed over Jugurtha Gaius Marius and-a-golden-one not
ante tertium consulatum sumpsisse traditur. ii quoque,
before his-third consulship to-have-taken is-recorded those also
qui ob legationem acceperant aureos, in publico tantum
who for an-embassy had-received golden-ones in public only
utebantur iis, intra domos vero ferreis, quo argumento
used them within their-homes however iron-ones by-which proof
etiam nunc sponsae muneris vice ferreus anulus mittitur,
even now to-the-betrothed of-a-gift in-place an-iron ring is-sent
isque sine gemma. equidem nec Iliacis temporibus ullos
and-that without a-gem indeed nor in-Trojan times any
fuisse anulos video. nusquam certe Homerus dicit,
to-have-been rings do-I-see nowhere certainly Homer mentions-them
cum et codicillos missitatos epistularum gratia indicet
since both tablets sent of-letters for-the-sake he-indicates

et conditas arcis vestes ac vasa aurea argenteaque et eas
and stored in-chests clothes and vessels golden and-silver and these
colligatas nodi, non anuli, nota. sortiri quoque contra
tied of-a-knot not of-a-ring by-the-mark to-draw-lots also against
provocationes duces non anulis tradit, fabricae etiam
challenges the-leaders not with-rings he-relates the-craft also
deum fibulas et alia muliebris cultus, sicut inaures,
of-the-gods brooches and other-things of-woman's dress as earrings
in primordio factitasse, sine mentione anulorum.
in the-beginning to-have-made without mention of-rings
et quisquis primus instituit, cunctanter id fecit: laevis 1.13
and whoever first introduced-it hesitantly that he-did on-the-left
manibus latentibusque induit, cum, si honos securus fuisset,
hands and-hidden he-put-it when if the-honor safe had-been
dextra fuerit ostentandus. quodsi inpedimentum potuit
on-the-right it-would-have-been to-be-displayed but-if a-hindrance could
in eo aliquod intellegi, etiam serioris usus argumentum
in it some to-be-understood also of-a-later use the-proof
esset: maius in laeva fuisset, qua scutum capitur.
would-be greater on the-left it-would-have-been by-which the-shield is-taken
est quidem apud eundem Homerum virorum crinibus aurum
there-is indeed in the-same Homer into-men's hair gold
inplexum; ideo nescio an prior usus feminis coeperit.
woven therefore I-know-not whether earlier the-use with-women may-have-begun
Romae ne fuit quidem aurum nisi admodum exiguum longo 1.14
at-Rome not was even gold except quite little for-a-long
tempore. certe cum a Gallis capta urbe pax emeretur, non
time certainly when by the-Gauls taken the-city peace was-being-bought not
plus quam mille pondo effici potuere. nec ignoro
more than a-thousand pounds to-be-made-up could nor am-I-unaware
MM pondo auri perisse Pompeii III consulatu e
two-thousand pounds of-gold to-have-perished in-Pompey's third consulship from

Capitolini Iovis solio a Camillo ibi condita, et ideo a
of-Capitoline Jupiter's throne by Camillus there stored and therefore by
plerisque existimari MM pondo collata. sed quod accessit,
most to-be-thought two-thousand pounds collected but what was-added
ex Gallorum praeda fuit detractumque ab iis in parte
from of-the-Gauls the-booty was and-taken-off by them in part
1.15 captae urbis delubris — Gallos cum auro pugnare
of-the-captured city from-the-shrines the-Gauls with gold to-fight
solitos Torquatus indicio est—; apparet ergo Gallorum
accustomed Torquatus for-a-proof is it-appears then of-the-Gauls
templorumque tantundem nec amplius fuisse. quod quidem
and-of-the-temples just-as-much nor more to-have-been which indeed
in augurio intellectum est, cum Capitolinus duplum
in the-augury understood was when the-Capitoline-god double
reddidisset. illud quoque obiter indicari convenit —
had-returned that also by-the-way to-be-pointed-out it-befits
etiam de anulis sermonem repetivimus—, aedituum
also about rings our-talk we-have-resumed the-temple-keeper
custodiae eius conprehensum fracta in ore anuli gemma
of-custody its caught broken in his-mouth of-the-ring the-gem
statim expirasse et indicium ita extinctum.
at-once to-have-died and the-evidence so extinguished
1.16 ergo ut maxime MM tantum pondo, cum capta est
so at most two-thousand only pounds when taken was
Roma, anno CCCLXIIII fuere, cum iam capitum
Rome in-the-year three-hundred-sixty-four there-were when already of-heads
liberorum censa essent CLII DLXXIII.
free counted had-been one-hundred-fifty-two-thousand five-hundred-seventy-three
in eadem post annos CCCVII quod ex Capitolinae
in the-same after years three-hundred-seven what from of-the-Capitoline
aedis incendio ceterisque omnibus delubris C. Marius filius
temple the-fire and-the-other all shrines Gaius Marius the-son

Praeneste detulerat, XIIII pondo, quae sub eo titulo
to-Praeneste had-carried fourteen-thousand pounds which under that heading
in triumpho transtulit Sulla et argenti VI. idem
in his-triumph carried Sulla and of-silver six-thousand the-same-man
ex reliqua omni victoria pridie transtulerat auri
from the-remaining whole victory the-day-before had-carried of-gold
pondo XV, argenti p. CXV.
pounds fifteen-thousand of-silver pounds one-hundred-fifteen-thousand
Frequentior autem usus anulorum non ante Cn. Flavium 1.17
more-frequent however the-use of-rings not before Gnaeus Flavius
Anni filium deprehenditur. hic namque publicatis diebus
of-Annius the-son is-found he for having-published the-days
fastis, quos populus a paucis principum cotidie petebat,
of-court which the-people from a-few of-the-leading-men daily used-to-seek
tantam gratiam plebei adeptus est — libertino patre alioqui
such favor of-the-plebs gained he-has of-a-freedman father otherwise
genitus et ipse scriba Appi Caeci, cuius hortatu exceperat
born and himself the-clerk of-Appius Caecus at-whose urging he-had-taken-down
eos dies consultando adsidue sagaci ingenio promulgaratque—,
those days by-consulting constantly with-shrewd wit and-had-published-them
ut aedilis curulis crearetur cum Q. Anicio Praenestino,
so-that aedile curule he-was-elected with Quintus Anicius of-Praeneste
qui paucis ante annis hostis fuisset, praeteritis C. Poetilio
who a-few before years an-enemy had-been passed-over Gaius Poetilius
et Domitio, quorum patres consules fuerant.
and Domitius whose fathers consuls had-been
additum Flavio, ut simul et tribunus plebei esset, 1.18
it-was-added for-Flavius that at-the-same-time also tribune of-the-plebs he-should-be
quo facto tanta indignatio exarsit, ut anulos abiectos
which done such indignation flared that the-rings thrown-down
in antiquissimis reperiatur annalibus. fallit plerosque quod
in the-most-ancient is-found annals deceives most that

tum et equestrem ordinem id fecisse arbitrantur; etenim
then also the-equestrian order that to-have-done they-think for
adiectum hoc quoque sed et phaleras positas propterque
added this also but also the-trappings laid-down and-because-of
nomen equitum adiectum est, anulosque depositos a
the-name of-knights added has-been and-the-rings laid-aside by
nobilitate in annales relatum est, non a senatu universo.
the-nobility in the-annals recorded it-has-been not by the-senate whole
hoc actum P. Sempronio L. Sulpicio cos.
this done Publius Sempronius Lucius Sulpicius being-consuls

1.19 Flavius vovit aedem Concordiae, si populo reconciliasset
Flavius vowed a-temple of-Concord if to-the-people he-should-reconcile
ordines, et, cum ad id pecunia publice non decerneretur,
the-orders and when for that money publicly not was-decreed
ex multaticia faeneratoribus condemnatis aediculam aeream
from fine-money moneylenders condemned a-little-shrine bronze
fecit in Graecostasi, quae tunc supra comitium erat,
he-made in the-Graecostasis which then above the-comitium was
inciditque in tabella aerea factam eam aedem CCIIII
and-he-engraved on a-tablet bronze made that temple two-hundred-four
annis post Capitolinam dedicatam.
years after the-Capitoline dedicated

1.20 id a. CCCCXXXXVIIII a condita urbe gestum est
that in-the-year four-hundred-forty-ninth from the-founded city done was
et primum anulorum vestigium extat; promiscui autem usus
and the-first of-rings trace survives of-the-general however use
alterum secundo Punico bello, neque enim aliter potuisset
the-second in-the-second Punic war nor for otherwise could-have
trimodia anulorum illa Carthaginem ab Hannibale mitti. inter
three-modii of-rings those to-Carthage by Hannibal to-be-sent between

Caepionem quoque et Drusum ex anulo in auctione venali
Caepio also and Drusus from a-ring at an-auction for-sale
inimicitiae coepere, unde origo socialis belli et exitia rerum.
enmities began whence the-origin of-the-Social war and the-ruins of-the-state
ne tunc quidem omnes senatores habuere, utpote cum 1.21
not then even all senators had-them seeing-that since
memoria avorum multi praetura quoque functi in
in-the-memory of-our-grandfathers many the-praetorship also having-held in
ferreo consenuerint — sicut Calpurnium et Manilium,
an-iron-one grew-old as Calpurnius and Manilius
qui legatus C. Marii fuerit Iugurthino bello, Fenestella
who legate of-Gaius Marius was in-the-Jugurthine war Fenestella
tradit, et multi L. Fufidium illum, ad quem Scaurus
relates and many Lucius Fufidius that to whom Scaurus
de vita sua scripsit—, in Quintiorum vero familia
about life his-own wrote in of-the-Quintii however the-family
aurum ne feminas quidem habere mos fuerit, nullosque
gold not women even to-have the-custom was and-none
omnino maior pars gentium hominumque, etiam qui sub
at-all the-greater part of-nations and-of-men even who under
imperio nostro degunt, hodieque habeat. non signat oriens
rule our live and-today has not seals the-East
aut Aegyptus etiam nunc litteris contenta solis.
or Egypt even now with-letters content alone
Multis hoc modis, ut cetera omnia, luxuria variavit gemmas 1.22
in-many this ways like other all-things luxury has-varied gems
addendo exquisiti fulgoris censuque opimo digitos onerando,
by-adding of-exquisite brilliance and-with-a-fortune rich the-fingers by-loading
sicut dicemus in gemmarum volumine mox et effigies varias
as we-shall-say in of-gems the-volume then also images various
caelando, ut alibi ars, alibi materia esset in pretio.
by-engraving so-that in-one-place the-art in-another the-material might-be in value

alias dein gemmas violari nefas putavit ac, ne quis
at-other-times then gems to-be-violated sacrilege it-thought and lest anyone
signandi causam in anulis esse intellegeret, solidas induit.
of-sealing the-purpose in rings to-be might-understand solid-ones it-put-on
1.23 quasdam vero neque ab ea parte, qua digito occultantur,
some indeed not-even on that side on-which by-the-finger they-are-hidden
auro clusit aurumque millis lapillorum vilius fecit.
with-gold it-closed and-gold with-thousands of-little-stones cheaper it-made
contra vero multi nullas admittunt gemmas auroque
on-the-contrary however many no admit gems and-with-gold
ipso signant. id Claudii Caesaris principatu repertum. nec
itself they-seal that in-Claudius Caesar's principate discovered and
non et servitia iam ferrum auro cingunt — alia
also even slaves now iron with-gold encircle other-things
per sese mero auro decorant—, cuius licentiae origo
by themselves with-pure gold adorn of-which license the-origin
nomine ipso in Samothrace id institutum declarat.
by-the-name itself in Samothrace that instituted declares
1.24 Singulis primo digitis geri mos fuerat, qui sunt
on-single at-first fingers to-be-worn the-custom had-been which are
minimis proximi. sic in Numae et Servi Tullii statuis
to-the-smallest next thus in of-Numa and of-Servius Tullius statues
videmus. postea pollici proximo induere, etiam in deorum
we-see later to-the-thumb next to-put-on even on of-the-gods
simulacris, dein iuvit et minimo dare. Galliae Brittanniaeque
images then it-pleased also to-the-smallest to-give Gaul and-Britain
medio dicuntur usae. hic nunc solus excipitur, ceteri
the-middle-one are-said to-have-used this-one now alone is-excepted the-others
omnes onerantur, atque etiam privatim articuli minoribus aliis.
all are-loaded and even separately the-joints with-smaller others

sunt qui uni tantum minimo congerant, alii vero et 1.25
there-are who on-one only the-smallest heap-them others however also
huic tantum unum, quo signantem signent. conditus
to-this only one with-which the-sealer they-seal stored
ille, ut res rara et iniuria usus indigna, velut e
that as a-thing rare and the-wrong of-use undeserving as-if from
sacrario promitur, ut et unum in minimo digito habuisse
a-shrine is-brought-out so-that also one on the-smallest finger to-have-had
pretiosioris in recondito supellectilis ostentatio sit. iam
of-more-precious in stored-away furniture a-display may-be now
alii pondera eorum ostentant. aliis plures quam unum
others the-weights of-them display for-others more than one
gestare labor est, alii bratteas infercire leviore materia
to-wear a-labor is others gold-leaf to-stuff with-lighter material
propter casum tutius gemmarum sollicitudini putant, alii
because-of a-fall more-safely for-the-gems' anxiety think others
sub gemmis venena cludunt, sicut Demosthenes summus
under gems poisons shut-up as Demosthenes the-greatest
Graeciae orator, anulosque mortis gratia habent.
of-Greece orator and-rings of-death for-the-sake they-have
denique vel plurima opum scelera anulis fiunt. quae 1.26
finally even most of-wealth crimes with-rings are-done what
fuit illa vita priscorum, qualis innocentia, in qua nihil
was that life of-the-ancients what-kind innocence in which nothing
signabatur! nunc cibi quoque ac potus anulo vindicantur
was-sealed now of-food also and of-drink by-a-ring are-defended
a rapina. hoc profecere mancipiorum legiones, in domo
from plunder this have-achieved of-slaves the-legions in the-house
turba externa ac iam servorum quoque causa nomenclator
a-crowd foreign and now of-slaves also for-the-sake a-name-caller
adhibendus. aliter apud antiquos singuli Marcipores
to-be-employed otherwise among the-ancients single Marcipors

Luciporesve dominorum gentiles omnem victum in promiscuo
or-Lucipors of-their-masters kinsmen all food in common
habebant, nec ulla domi a domesticis custodia opus erat.
had nor any at-home from the-household guard need was
1.27 nunc rapiendae conparantur epulae pariterque qui
now to-be-plundered are-procured feasts and-equally those-who
rapiant eas, et claves quoque ipsas signasse non
may-plunder them and the-keys also themselves to-have-sealed not
est satis. gravatis somno aut morientibus anuli
is enough from-those-weighed-down with-sleep or dying the-rings
detrahuntur, maiorque vitae ratio circa hoc instrumentum
are-pulled-off and-greater of-life the-reckoning around this instrument
esse coepit. incertum a quo tempore, videmur tamen
to-be began uncertain from what time we-seem yet
posse in externis auctoritatem eius rei intellegere circa
to-be-able in foreign-affairs the-authority of-that thing to-understand around
Polycraten Sami tyrannum, cui dilectus ille anulus in
Polycrates of-Samos the-tyrant to-whom beloved that ring into
mare abiectus capto relatus est pisce, ipso circiter
the-sea thrown with-the-caught brought-back was fish itself about
CCXXX urbis nostrae annum interfecto. celebratior
in-the-two-hundred-thirtieth of-city our year killed more-common
quidem usus cum faenore coepisse debet.
indeed the-use with interest to-have-begun must
1.28 argumento est consuetudo volgi, ad sponsiones etiamnum
for-proof is the-custom of-the-crowd for wagers even-now
anulo exiliente, tracta ab eo tempore, quo nondum erat arra
with-a-ring leaping-out derived from that time when not-yet was a-pledge
velocior, ut plane adfirmare possimus nummos ante apud
quicker so-that plainly to-affirm we-can coins before among
nos, mox anulos coepisse. de nummis paulo post dicetur.
us then rings to-have-begun about coins a-little later it-will-be-said

Anuli distinxere alterum ordinem a plebe, ut semel 1.29
rings distinguished the-second order from the-plebs as once
coeperant esse celebres, sicut tunica ab anulis senatum.
they-had-begun to-be common as the-tunic from the-rings the-senate
quamquam et hoc sero, vulgoque purpura latiore tunicae
although even this late and-commonly with-purple broader of-the-tunic
usos invenimus etiam praecones, sicut patrem L.
to-have-used we-find even the-heralds as the-father of-Lucius
Aelii Stilonis Praeconini ob id cognominati. sed anuli plane
Aelius Stilo Praeconinus for that surnamed but rings plainly
tertium ordinem mediumque plebei et patribus inseruere,
a-third order and-middle to-the-plebs and to-the-fathers inserted
ac quod antea militares equi nomen dederant, hoc nunc
and what before military horses the-name had-given this now
pecuniae iudices tribuunt. nec pridem id factum.
to-money the-judges assign nor long-ago that done
divo Augusto decurias ordinante maior pars iudicum in 1.30
the-deified Augustus the-decuries ordering the-greater part of-the-judges in
ferreo anulo fuit iique non equites sed iudices vocabantur.
an-iron ring was and-these not knights but judges were-called
equitum nomen subsistebat in turmis equorum publicorum.
of-knights the-name stood in the-squadrons of-horses public
iudicum quoque non nisi quattuor decuriae fuere primo,
of-judges also not except four decuries were at-first
vixque singula milia in decuriis inventa sunt, nondum
and-scarcely single thousands in the-decuries found were not-yet
provinciis ad hoc munus admissis, servatumque in hodiernum
the-provinces to this office admitted and-kept to this-day
est, ne quis e novis civibus in iis iudicaret.
has-been lest anyone from the-new citizens in them should-judge

The jury panels bore several names, the tribunes of the treasury, the selected men, and the judges, until in Tiberius's ninth year the order was united and the gold ring limited to the freeborn whose father and grandfather were free and who were rated at 400,000 sesterces. Freedmen soon claimed it anyway, and under Claudius one knight indicted four hundred for it. The Gracchi first set the order apart as judges, Cicero fixed its name of knights, once celeres, flexuntes, and trossuli, and Pliny ends with the necklaces, armlets, and gold crowns given as rewards.

2.31 decuriae quoque ipsae pluribus discretae nominibus fuere,
the-decuries also themselves by-several distinguished names were
tribunorum aeris et selectorum et iudicum. praeter
of-the-tribunes of-the-treasury and of-the-selected and of-the-judges besides
hos etiamnum nongenti vocabantur ex omnibus electi ad
these even-now the-nine-hundred were-called from all chosen for
custodiendas suffragiorum cistas in comitiis. et divisus hic
guarding of-the-votes the-boxes in the-assemblies and divided this
quoque ordo erat superba usurpatione nominum, cum alius
also order was by-proud usurpation of-names since one
se nongentum, alius selectum, alius tribunum appellaret.
himself a-nine-hundred-man another a-selected-man another a-tribune would-call
2.32 Tiberii demum principatu nono anno in unitatem venit
of-Tiberius at-last in-the-principate in-the-ninth year into unity came
equester ordo, anulorumque auctoritati forma constituta est
the-equestrian order and-of-the-rings for-the-authority a-form established was
C. Asinio Pollione C. Antistio Vetere cos. anno
Gaius Asinius Pollio Gaius Antistius Vetus being-consuls in-the-year
urbis conditae DCCLXXV, quod miremur, futtili
of-the-city founded seven-hundred-seventy-five which we-may-wonder-at trivial
paene de causa, cum C. Sulpicius Galba, iuvenalem famam
almost from cause when Gaius Sulpicius Galba youthful fame

apud principem popinarum poenis aucupatus, questus esset
with the-emperor of-cookshops by-the-penalties hunting complained had
in senatu, volgo institores eius culpae defendi anulis. hac de
in the-senate commonly the-hawkers of-that offense to-be-defended by-rings this for
causa constitutum, ne cui ius esset nisi qui ingenuus
reason it-was-established that-not to-anyone the-right should-be except who freeborn
ipse, patre, avo paterno HS CCCC census
himself his-father his-grandfather on-the-father's-side sesterces four-hundred-thousand rated
fuisset et lege Iulia theatrali in quattuordecim ordinibus
had-been and by-the-law Julian theatrical in the-fourteen rows
sedisset. postea gregatim insigne id adpeti coeptum.
had-sat afterward in-crowds the-badge that to-be-sought began
propter haec discrimina C. princeps decuriam quintam 2.33
because-of these distinctions Gaius the-emperor a-decury fifth
adiecit, tantumque enatum est fastus, ut, quae sub divo
added and-so-much sprung-up has of-arrogance that which under the-deified
Augusto impleri non potuerant, decuriae non capiant eum
Augustus to-be-filled not had-been-able the-decuries not hold that
ordinem, passimque ad ornamenta ea etiam servitute liberati
order and-everywhere to badges those even from-slavery freed-men
transiliant, quod antea numquam erat factum, quoniam
leap-across which before never had been-done since
ferreo anulo et equites iudicesque intellegebantur. adeoque
by-an-iron ring both knights and-judges were-recognized and-so-far
id promiscuum esse coepit, ut apud Claudium Caesarem
this indiscriminate to-be began that before Claudius Caesar
in censura eius unus ex equitibus Flavius Proculus CCCC
in censorship his one of the-knights Flavius Proculus four-hundred
ex ea causa reos postularet. ita dum separatur ordo
for that cause as-defendants indicted so while is-separated the-order
ab ingenuis, communicatus est cum servitiis.
from the-freeborn shared it-has with slaves

2.34 iudicum autem appellatione separare eum ordinem primi
of-judges however by-the-title to-separate that order first
omnium instituere Gracchi discordi popularitate in
of-all established the-Gracchi with-discordant popularity to
contumeliam senatus, mox debellata auctoritas nominis
the-insult of-the-senate then being-defeated the-authority of-the-name
vario seditionum eventu circa publicanos substitit et
by-various of-seditions outcome around the-tax-farmers stayed and
aliquamdiu tertiae sortis viri publicani fuere. M.
for-some-time of-the-third rank the-men tax-farmers were Marcus
Cicero demum stabilivit equestre nomen in consulatu
Cicero at-last established the-equestrian name in consulship
suo Catilinianis rebus, ex eo ordine profectum se
his-own in-the-Catilinarian affairs from that order having-sprung himself
celebrans eiusque vires peculiari popularitate quaerens. ab
proclaiming and-its strength by-special popularity seeking from
illo tempore plane hoc tertium corpus in re p.
that time plainly this third body in the-thing public
factum est, coepitque adici senatui populoque Romano
made was and-it-began to-be-added to-the-senate and-people Roman
et equester ordo. qua de causa et nunc post populum
also the-equestrian order which for reason also now after the-people
scribitur, quia novissime coeptus est adici.
it-is-written because last begun it-was to-be-added

2.35 Equitum quidem etiam nomen ipsum saepe variatum est,
of-the-knights indeed even the-name itself often varied has-been
in iis quoque, qui id ab equitatu trahebant. celeres
among them also who it from cavalry derived celeres
sub Romulo regibusque sunt appellati, deinde flexuntes,
under Romulus and-the-kings they-were called then flexuntes
postea trossuli, cum oppidum in Tuscis citra Volsinios
afterward trossuli since a-town in Etruria this-side-of Volsinii

p. VIIII sine ullo peditum adiumento cepissent eius
miles nine without any of-foot-soldiers help they-had-taken of-that
vocabuli, idque duravit ultra C. Gracchum.
name and-that lasted beyond Gaius Gracchus
Iunius certe, qui ab amicitia eius Gracchanus appellatus est, 2.36
Junius certainly who from friendship his Gracchanus called was
scriptum reliquit his verbis: Quod ad equestrem ordinem
written left in-these words what to the-equestrian order
attinet, antea trossulos vocabant, nunc equites vocant ideo,
pertains before trossuli they-called now knights they-call for-this
quia non intellegunt trossulos nomen quid valeat, multosque
because not they-understand trossuli the-name what may-mean and-many
pudet eo nomine appellari. et causam, quae supra indicata
it-shames by-that name to-be-called and the-cause which above indicated
est, exponit invitosque etiamnum tamen trossulos vocari.
has he-explains and-unwilling even-now yet trossuli to-be-called
Sunt adhuc aliquae non omittendae in auro differentiae. 2.37
there-are still some not to-be-omitted in gold differences
auxilia quippe et externos torquibus aureis donavere, at
auxiliaries since and foreigners with-necklaces golden they-presented but
cives non nisi argenteis, praeterque armillas civibus dedere,
citizens not except with-silver-ones and-besides armlets to-citizens they-gave
quas non dabant externis.
which not they-gave to-foreigners
Iidem, quo magis miremur, coronas ex auro dedere et civibus. 2.38
the-same that more we-may-wonder crowns of gold gave also to-citizens
quis primus donatus sit ea, non inveni equidem;
who first presented may-have-been with-it not I-have-found indeed
quis primus donaverit, a L. Pisone traditur: A. Postumius
who first presented by Lucius Piso is-recorded Aulus Postumius
dictator apud lacum Regillum castris Latinorum expugnatis
dictator at lake Regillus the-camp of-the-Latins stormed

eum, cuius maxime opera capta essent. hanc coronam ex
him by-whose most work taken it-had-been this crown from
praeda is dedit II l., item L. Lentulus consul Servio
the-booty he gave of-two pounds likewise Lucius Lentulus consul to-Servius
Cornelio Merendae Samnitum oppido capto, sed hic quinque
Cornelius Merenda of-the-Samnites a-town taken but this of-five
librarum; trium Piso Frugi filium ex privata pecunia donavit
pounds of-three Piso Frugi his-son from private money presented
eamque coronam testamento ei praelegavit.
and-that crown by-will to-him bequeathed-in-advance

III · GOLD IN USE, AND MONEY

Gold gilds the horns of the larger victims and adorns women's arms, fingers, necks, and even feet. Pliny turns to money: King Servius first stamped bronze, marked with cattle, whence pecunia; silver was coined later and gold later still. Coin bred usury and a hunger for gold, as when Mithridates poured it into Aquilius's mouth. Rome took tribute in silver though Midas, Croesus, and Cyrus had boundless gold; he lists the silver shows, the treasury's holdings, and gilded ceilings, then gold's nature: fire takes nothing from it, it is beaten into the thinnest leaf, spun, and woven; marble, wood, and copper are gilded.

3.39 Deorum honoris causa in sacris nihil aliud excogitatum
of-the-gods of-honor for-the-sake in rites nothing else has-been-devised
est quam ut auratis cornibus hostiae, maiores dumtaxat,
is than that with-gilded horns the-victims greater only
immolarentur. sed in militia quoque in tantum adolevit haec
should-be-sacrificed but in service also in so-much grew this
luxuria, ut M. Bruti e Philippicis campis epistulae
luxury that of-Marcus Brutus from the-Philippian fields letters
reperiantur frementis fibulas tribunicias ex auro geri. ita,
are-found raging brooches of-tribunes of gold to-be-worn so

Hercules? idem enim tu, Brute, mulierum pedibus aurum
by-Hercules the-same for you Brutus on-women's feet gold
gestatum tacuisti. et nos sceleris arguimus illum, qui
worn you-passed-over and we of-crime accuse him who
primus auro dignitatem per anulos fecit! habeant in
first with-gold rank through rings made let-them-have on
lacertis iam quidem et viri, quod ex Dardanis venit —
their-arms now indeed also men which from the-Dardanians came
itaque et Dardanium vocabatur; viriolae Celtice dicuntur,
and-so also Dardanian it-was-called viriolae in-Celtic they-are-called
viriae Celtiberice—;
viriae in-Celtiberian
habeant feminae in armillis digitisque totis, collo, auribus, 3.40
let-have women in armlets and-on-fingers whole on-the-neck on-the-ears
spiris; discurrant catenae circa latera et in secreto
in-coils let-them-run chains around the-flanks and in secret
margaritarum sacculi e collo dominarum auro pendeant,
of-pearls little-bags from the-neck of-the-mistresses by-gold let-hang
ut in somno quoque unionum conscientia adsit:
so-that in sleep also of-the-pearls the-awareness may-be-present
etiamne pedibus induetur atque inter stolam plebemque
even? on-the-feet it-will-be-put and between the-stola and-the-plebs
hunc medium feminarum equestrem ordinem faciet? [...]
this middle of-women equestrian order will-it-make (omitted)
iam vero et Harpocraten statuasque Aegyptiorum numinum in 3.41
now indeed both Harpocrates and-statues of-the-Egyptian divinities on
digitis viri quoque portare incipiunt. fuit et alia Claudii
their-fingers men also to-carry begin there-was also another in-Claudius'
principatu differentia insolens iis, quibus admissiones liberae
principate distinction unusual to-those to-whom audiences free
ius dedissent imaginem principis ex auro in anulo gerendi
the-right had-given the-image of-the-emperor of gold on a-ring of-wearing

magna criminum occasione, quae omnia salutaris exortus
great of-accusations an-occasion which all the-salutary rise
Vespasiani imperatoris abolevit aequaliter publicando principem.
of-Vespasian emperor abolished equally by-making-public the-emperor
de anulis aureis usuque eorum hactenus sit dictum.
about rings golden and-the-use of-them so-far let-it-be said
3.42 Proximum scelus fuit eius, qui primus ex auro denarium
the-next crime was of-him who first from gold the-denarius
signavit, quod et ipsum latet auctore incerto. populus
stamped which also itself is-hidden its-author unknown the-people
Romanus ne argento quidem signato ante Pyrrhum regem
Roman not silver even stamped before Pyrrhus the-king
devictum usus est. libralis — unde etiam nunc libella
defeated used has of-a-pound whence even now libella
dicitur et dupondius — adpendebatur assis; quare aeris
it-is-called and dupondius was-weighed-out of-the-as therefore of-bronze
gravis poena dicta, et adhuc expensa in rationibus dicuntur,
heavy a-penalty was-called and still expenses in accounts are-called
3.43 item inpendia et dependere, quin et militum stipendia,
likewise outlays and to-pay-out nay also of-soldiers the-pay
hoc est stipis pondera, dispensatores, libripendes, qua
that is of-the-coin the-weights paymasters weighers by-which
consuetudine in iis emptionibus, quae mancipi sunt,
custom in those purchases which of-formal-conveyance are
etiam nunc libra interponitur. Servius rex primus signavit
even now the-scale is-interposed Servius the-king first stamped
aes. antea rudi usos Romae Timaeus tradit. signatum
bronze before raw to-have-used at-Rome Timaeus relates stamped
est nota pecudum, unde et pecunia appellata. maximus
it-was with-the-mark of-cattle whence also pecunia called the-greatest

census CXX assium fuit illo rege, et
rating one-hundred-twenty-thousand asses was under-that king and
ideo haec prima classis.
therefore this the-first class
— Argentum signatum anno urbis CCCCLXXXV, Q. 3.44
silver was-stamped in-the-year of-the-city four-hundred-eighty-five Quintus
Ogulnio C. Fabio cos., quinque annis ante primum
Ogulnius Gaius Fabius being-consuls five years before the-first
Punicum bellum. et placuit denarium pro X libris aeris
Punic war and it-was-decided the-denarius for ten pounds of-bronze
valere, quinarium pro V, sestertium pro dupondio ac
to-be-worth the-quinarius for five the-sesterce for a-dupondius and
semisse. librale autem pondus aeris inminutum est
a-half of-a-pound however the-weight of-the-bronze reduced was
bello Punico primo, cum inpensis res p. non sufficeret,
in-the-war Punic first when the-expenses the-thing public not could-meet
constitutumque ut asses sextantario pondere ferirentur. ita
and-it-was-established that asses of-sixth-of-a-pound weight should-be-struck so
quinque partes lucri factae, dissolutumque aes alienum.
five parts of-gain were-made and-cleared the-money of-others
nota aeris eius fuit ex altera parte Ianus geminus, 3.45
the-mark of-bronze that was on the-one side Janus twin
ex altera rostrum navis, in triente vero et quadrante
on the-other the-beak of-a-ship on the-triens however and quadrans
rates. quadrans antea teruncius vocatus a tribus unciis.
rafts the-quadrans before teruncius called from three ounces
postea Hannibale urguente Q. Fabio Maximo dictatore
later Hannibal pressing Quintus Fabius Maximus being-dictator
asses unciales facti, placuitque denarium XVI assibus
asses of-an-ounce were-made and-it-was-decided the-denarius for-sixteen asses
permutari, quinarium octonis, sestertium quaternis. ita res
to-be-exchanged the-quinarius for-eight the-sesterce for-four so the-thing

p. dimidium lucrata est, in militari tamen stipendio
public half gained has in military yet pay
semper denarius pro X assibus datus est.
always the-denarius for ten asses given was
3.46 notae argenti fuere bigae atque quadrigae; inde bigati
the-marks of-silver were two-horse and four-horse-chariots hence bigati
quadrigatique dicti. mox lege Papiria semunciarii asses
and-quadrigati were-called then by-the-law Papirian half-ounce asses
facti. Livius Drusus in tribunatu plebei octavam partem
were-made Livius Drusus in his-tribunate of-the-plebs an-eighth part
aeris argento miscuit. is, qui nunc victoriatus appellatur,
of-bronze with-silver mixed the-coin which now victoriatus is-called
lege Clodia percussus est; antea enim hic nummus
by-the-law Clodian struck was before for this coin
ex Illyrico advectus mercis loco habebatur. est autem
from Illyricum imported of-merchandise in-place was-held it-is however
signatus Victoria, et inde nomen.
stamped with-Victory and hence the-name
3.47 — Aureus nummus post annos LI percussus est quam
the-gold coin after years fifty-one struck was than
argenteus ita, ut scripulum valeret sestertios vicenos,
the-silver so that a-scruple was-worth sesterces twenty
quod efficit in libram ratione sestertii, qui tunc erat,
which makes in a-pound by-reckoning of-the-sesterce which then was
V̄DCCLX. postea placuit X̶ XXXX signari
five-thousand-seven-hundred-sixty later it-was-decided denarii forty to-be-struck
ex auri libris, paulatimque principes inminuere pondus,
from of-gold the-pounds and-gradually the-emperors reduced the-weight
et novissime Nero ad XXXXV.
and last Nero to forty-five

Sed a nummo prima origo avaritiae faenore excogitato 3.48
but from coin the-first origin of-greed with-interest devised
quaestuosaque segnitia, nec paulatim: exarsit rabie
and-profitable idleness nor gradually it-blazed-up with-a-madness
quadam non iam avaritia, sed fames auri, utpote cum
a-sort-of not now greed but a-hunger for-gold seeing-that when
Septumuleius, C. Gracchi familiaris, auro rependendum
Septumuleius of-Gaius Gracchus a-friend with-gold to-be-weighed
caput eius abscisum ad Opimium tulerit plumboque in os
head his cut-off to Opimius carried and-with-lead into the-mouth
addito parricidio suo rem p. etiam circumscripserit; nec
put by-the-murder his-own the-thing public also defrauded nor
iam Quiritium aliquis, sed universo nomine Romano infami rex
now of-the-Quirites someone but the-whole name Roman disgraced king
Mithridates Aquilio duci capto aurum in os infudit.
Mithridates on-Aquilius the-general captured gold into his-mouth poured
haec parit habendi cupido! pudet intuentem nomina ista, 3.49
these-things breeds of-having the-desire it-shames one-looking-at names those
quae subinde nova Graeco sermone excogitantur insperso
which repeatedly new in-Greek speech are-devised for-sprinkled
argenteis vasis auro et incluso, quibus deliciis pluris veneunt
on-silver vessels gold and inlaid by-which delights for-more are-sold
inaurata quam aurea, cum sciamus interdixisse castris suis
gilded-things than golden-ones when we-know to-have-forbidden in-camp his
Spartacum, ne quis aurum haberet aut argentum. tanto
Spartacus that-not anyone gold should-have or silver so-much
plus fuit animi fugitivis nostris!
more was of-spirit in-runaways our
Messalla orator prodidit Antonium triumvirum aureis usum 3.50
Messalla the-orator has-recorded Antony the-triumvir golden to-have-used
vasis in omnibus obscenis desideriis, pudendo crimine etiam
vessels in all obscene needs by-a-shameful charge even

Cleopatrae. summa apud exteros licentiae fuerat Philippum
for-Cleopatra the-utmost among foreigners of-license had-been Philip
regem poculo aureo pulvinis subdito dormire solitum,
the-king with-a-cup golden under-his-pillow placed to-sleep accustomed
Hagnonem Teium, Alexandri Magni praefectum, aureis
Hagnon of-Teos of-Alexander the-Great a-prefect with-golden
clavis suffigere crepidas: Antonius solus contumelia naturae
nails to-fasten his-sandals Antony alone as-an-insult to-nature
vilitatem auro fecit. o dignum proscriptione, sed Spartaci!
cheapness for-gold made O worthy of-proscription but of-Spartacus
3.51 Equidem miror populum Romanum victis gentibus
indeed I-wonder the-people Roman on-conquered nations
in tributo semper argentum imperasse, non aurum,
in tribute always silver to-have-imposed not gold
sicut Carthagini cum Hannibale victae octingenta milia,
as on-Carthage when with-Hannibal conquered eight-hundred thousands
XVI pondo annua in quinquaginta annos, nihil auri.
sixteen-thousand pounds yearly for fifty years nothing of-gold
nec potest videri paenuria mundi id evenisse.
nor can it-seem through-the-scarcity of-the-world that to-have-happened
iam Midas et Croesus infinitum possederant, iam Cyrus
already Midas and Croesus infinite had-possessed already Cyrus
devicta Asia pondo XXIIII invenerat praeter vasa
having-conquered Asia pounds twenty-four-thousand had-found besides vessels
aurumque factum et in eo solium, platanum, vitem. qua
and-gold wrought and in it a-throne a-plane-tree a-vine by-which
victoria argenti D̄ talentorum reportavit et
victory of-silver five-hundred-thousand talents he-carried-off and
craterem Semiramidis, cuius pondus XV talentorum colligebat.
the-bowl of-Semiramis whose weight fifteen talents amounted-to

talentum Aegyptium pondo LXXX patere M. Varro tradit. 3.52
the-talent Egyptian pounds eighty to-extend Marcus Varro relates
iam regnaverat in Colchis Saulaces Aeetae subolis, qui
already had-reigned in Colchis Saulaces of-Aeetes the-offspring who
terram virginem nactus plurimum auri argentique eruisse
earth virgin having-found very-much of-gold and-silver to-have-dug-up
dicitur in Suanorum gente, et alioqui velleribus aureis incluto
is-said in of-the-Suani the-nation and otherwise for-fleeces golden famous
regno. et illius aureae camarae, argenteae trabes et columnae
a-kingdom and of-him golden vaults silver beams and columns
atque parastaticae narrantur victae Sesostri, Aegypti regi tam
and pilasters are-told conquered by-Sesostris of-Egypt king so
superbo, ut prodatur annis quibusque sorte reges singulos
proud that it-is-recorded in-years each by-lot kings single
e subiectis iungere ad currum solitus atque ita triumphare!
from his-subjects to-yoke to his-chariot accustomed and so to-triumph
Et nos fecimus quae posteri fabulosa arbitrentur. Caesar, qui 3.53
and we have-done what later-generations fabulous may-think Caesar who
postea dictator fuit, primus in aedilitate munere patris funebri
later dictator was first in his-aedileship at-the-show of-his-father funeral
omni apparatu harenae argenteo usus est, ferasque etiam
the-whole equipment of-the-arena silver used has and-wild-beasts even
argenteis vasis incessivere tum primum noxii, quod iam
with-silver equipment attacked then first the-condemned which now
etiam in municipiis aemulantur. C. Antonius ludos scaena
even in the-towns they-emulate Gaius Antonius games with-a-stage
argentea fecit, item L. Murena; Gaius princeps in circo
silver gave likewise Lucius Murena Gaius the-emperor in the-circus
pegma duxit, in quo fuere argenti pondo CXXIIII.
a-scaffold drew in which were of-silver pounds one-hundred-twenty-four-thousand

3.54 Claudius successor eius, cum de Brittannia triumpharet, inter
Claudius successor his when over Britain he-triumphed among
coronas aureas VII pondo habere quam contulisset
the-crowns golden seven-thousand pounds to-have which had-contributed
Hispania citerior, VIIII quam Gallia comata, titulis
Spain Hither nine-thousand which Gaul Long-haired by-the-placards
indicavit. huius deinde successor Nero Pompei theatrum
indicated of-him then the-successor Nero of-Pompey the-theater
operuit auro in unum diem, quo Tiridati Armeniae
covered with-gold for one day on-which to-Tiridates of-Armenia
regi ostenderet. et quota pars ea fuit aureae domus
the-king he-might-show-it and how-small a-part that was of-the-golden house
ambientis urbem!
encircling the-city

3.55 Auri in aerario populi R. fuere Sex. Iulio L.
of-gold in the-treasury of-the-people Roman there-were Sextus Julius Lucius
Aurelio cos., septem annis ante bellum Punicum tertium,
Aurelius being-consuls seven years before the-war Punic third
pondo XVII CCCCX, argenti XXII LXX,
pounds seventeen-thousand four-hundred-ten of-silver twenty-two-thousand seventy
et in numerato |L̄X̄Ī|XXXV CCCC, Sexto
and in cash six-million-one-hundred-thirty-five-thousand four-hundred Sextus
Iulio L. Marcio cos., hoc est belli socialis initio,
Julius Lucius Marcius being-consuls that is of-the-war Social at-the-beginning
auri *** |X̄V̄Ī|XX DCCCXXXI.
of-gold (lacuna) one-million-six-hundred-twenty-thousand eight-hundred-thirty-one

3.56 C. Caesar primo introitu urbis civili bello suo ex
Gaius Caesar at-the-first entry of-the-city in-civil war his-own from
aerario protulit laterum aureorum XV, argenteorum
the-treasury brought-out bars of-gold fifteen-thousand of-silver
XXX, et in numerato |C̄C̄C̄|. nec fuit aliis
thirty-thousand and in cash thirty-million nor was at-other

temporibus res p. locupletior. intulit et Aemilius Paulus
times the-thing public richer brought-in also Aemilius Paulus
Perseo rege victo e Macedonica praeda |M̄M̄M̄|,
Perseus the-king conquered from the-Macedonian booty three-hundred-million
a quo tempore populus Romanus tributum pendere desiit.
from which time the-people Roman tribute to-pay ceased
Laquearia, quae nunc et in privatis domibus auro 3.57
the-coffered-ceilings which now even in private houses with-gold
teguntur, post Carthaginem eversam primo in Capitolio
are-covered after Carthage overthrown first in the-Capitol
inaurata sunt censura L. Mummi. inde transiere
gilded were in-the-censorship of-Lucius Mummius thence they-passed
in camaras quoque et parietes, qui iam et ipsi
onto vaults also and walls which now also themselves
tamquam vasa inaurantur, cum varie sua aetas de Catulo
like vessels are-gilded though variously his-own age about Catulus
existimaverit, quod tegulas aereas Capitoli inaurasset.
may-have-judged because the-tiles bronze of-the-Capitol he-had-gilded
Primos inventores auri, sicut metallorum fere omnium, 3.58
the-first discoverers of-gold as of-metals nearly all
septimo volumine diximus. praecipuam gratiam huic
in-the-seventh volume we-have-told the-special favor for-this
materiae fuisse arbitror non colore, qui clarior in
material to-have-been I-think not from-its-color which brighter in
argento est magisque diei similis, ideo militaribus
silver is and-more to-the-daylight like therefore for-military
signis familiarior, quoniam longius fulget, manifesto errore
standards more-familiar since farther it-gleams by-the-plain error
eorum, qui colorem siderum placuisse in auro arbitrantur,
of-those who the-color of-the-stars to-have-pleased in gold think
cum in gemma aliisque rebus non sit praecipuus.
since in a-gem and-other things not it-is pre-eminent

3.59 nec pondere aut facilitate materiae praelatum est ceteris
nor for-weight or for-pliancy of-material preferred has-it-been to-the-other
metallis, cum cedat per utrumque plumbo, sed quia rerum
metals since it-yields in both to-lead but because of-things
uni nihil igne deperit, tuto etiam in incendiis rogisque.
to-it-alone nothing by-fire is-lost safely even in fires and-pyres
quin immo quo saepius arsit, proficit ad bonitatem,
nay rather the-more often it-has-burned it-improves in quality
aurique experimentum ignis est, ut simili colore rubeat
and-of-gold the-test fire is so-that with-like color it-may-glow
ignescatque et ipsum; obrussam vocant.
and-be-fired and it obrussa they-call

3.60 primum autem bonitatis argumentum quam difficillime
the-first however of-quality proof as with-most-difficulty
accendi. praeterea mirum, prunae violentissimi ligni
to-be-kindled besides wonderful by-a-coal of-most-violent wood
indomitum palea citissime ardescere atque, ut purgetur,
unconquered by-straw very-quickly to-catch-fire and so-that it-may-be-purified
cum plumbo coqui. altera causa pretii maior, quod
with lead to-be-smelted the-second cause of-value greater that
minimum usus deterit, cum argento, aere, plumbo lineae
very-little use wears-away whereas with-silver copper lead lines
praeducantur manusque sordescant decidua materia.
are-drawn and-the-hands are-soiled by-falling-off material

3.61 nec aliud laxius dilatatur aut numerosius dividitur,
nor anything-else more-widely is-spread or more-numerously is-divided
utpote cuius unciae in septingenas quinquagenas pluresque
seeing-that of-which ounces into seven-hundred fifty and-more
bratteas quaternum utroque digitorum spargantur. crassissimae
leaves four on-each-side fingers are-spread the-thickest
ex iis Praenestinae vocantur, etiamnum retinente nomen
of them Praenestine are-called still keeping the-name

Fortunae inaurato fidelissime ibi simulacro. proxima brattea
of-Fortune with-gilded most-faithfully there the-image the-next leaf
quaestoria appellatur.
quaestorian is-called
Hispania striges vocat auri parvolas massas. super omnia solum 3.62
Spain striges calls of-gold little masses above all alone
in massa aut ramento capitur. cum cetera in metallis reperta
in a-mass or in-dust it-is-taken while the-rest in mines found
igni perficiantur, hoc statim aurum est consummatamque
by-fire are-perfected this at-once gold is and-completed
materiam suam protinus habet, cum ita invenitur. haec enim
material its-own straightway has when so it-is-found this for
inventio eius naturalis est; alia, quam dicemus, coacta. super
finding of-it natural is another which we-shall-tell forced above
cetera non robigo ulla, non aerugo, non aliud ex ipso,
the-rest not rust any not verdigris not anything-else from itself
quod consumat bonitatem minuatve pondus. iam contra salis
which may-consume its-quality or-lessen its-weight now against of-salt
et aceti sucos, domitores rerum, constantia superat omnia,
and of-vinegar the-juices tamers of-things by-constancy it-overcomes all
superque netur ac texitur lanae modo vel sine lana.
and-moreover it-is-spun and woven of-wool in-the-manner or without wool
tunica aurea triumphasse Tarquinium Priscum Verrius docet; 3.63
in-a-tunic golden to-have-triumphed Tarquinius Priscus Verrius teaches
nos vidimus Agrippinam Claudi principis, edente eo navalis
we have-seen Agrippina of-Claudius the-emperor giving he of-a-naval
proelii spectaculum, adsidentem et indutam paludamento
battle a-spectacle sitting-beside and dressed in-a-general's-cloak
aureo textili sine alia materia. Attalicis vero iam pridem
golden woven without other material into-Attalic-cloths indeed now long-since
intexitur, invento regum Asiae.
it-is-woven by-the-invention of-the-kings of-Asia

3.64 Marmori et iis, quae candefieri non possunt,
on-marble and on-those-things which to-be-heated-white not can
ovi candido inlinitur, ligno glutini ratione conposita;
of-egg with-the-white it-is-laid-on on-wood of-glue by-a-method compounded
leucophorum vocant. quid sit hoc aut quemadmodum
leucophorum they-call-it what may-be this or how
fiat, suo loco docebimus. aes inaurari argento vivo
it-may-be-made in-its-own place we-shall-teach copper to-be-gilded with-silver quick
aut certe hydrargyro legitimum erat, de quis dicemus
or certainly with-hydrargyrum lawful was about which we-shall-speak
illorum naturam reddentes.
their nature rendering

3.65 excogitata fraus est, namque aes cruciatur in primis
devised a-fraud has-been for copper is-tortured in first-place
accensumque restinguitur sale, aceto, alumine, postea
and-heated is-quenched with-salt vinegar alum afterward
exharenatur, an satis recoctum sit, splendore
it-is-scoured whether enough re-smelted it-may-be by-its-brightness
deprehendente, iterumque exhalatur igni, ut possit
detecting and-again it-is-dried by-fire so-that it-may-be-able
edomitum mixtis pumice, alumine, argento vivo inductas
tamed with-mixed pumice alum silver quick laid-on
accipere bratteas. alumen et in purgando vim habet qualem
to-receive the-leaves alum also in purifying a-power has such-as
esse diximus plumbo.
to-be we-have-said lead

IV · HOW GOLD IS MINED

Gold is found in three ways: as grains in rivers such as the Tagus and the Po, in shafts following the vein, and by bringing down whole mountains, the method called arrugia: the miners undermine the hills by lamplight, let the arches fall, and wash the debris with water brought from far off down channels floored with ulex, a rough shrub that holds the gold. Asturia, Gallaecia, and Lusitania yield twenty thousand pounds a year. Pliny adds Gaius's attempt to make gold from orpiment, the silver in all gold and the alloy electrum, the first solid gold statue, and gold's uses in medicine.

Aurum invenitur in nostro orbe, ut omittamus Indicum 4.66
gold is-found in our world that we-may-pass-over the-Indian
a formicis aut apud Scythas grypis erutum, tribus modis:
by ants or among the-Scythians by-griffins dug-up in-three ways
fluminum ramentis, ut in Tago Hispaniae, Pado Italiae,
of-rivers in-the-dust as in the-Tagus of-Spain the-Po of-Italy
Hebro Thraciae, Pactolo Asiae, Gange Indiae, nec ullum
the-Hebrus of-Thrace the-Pactolus of-Asia the-Ganges of-India nor any
absolutius aurum est, ut cursu ipso attrituque perpolitum.
more-perfect gold is as by-the-flow itself and-friction polished
alio modo puteorum scrobibus effoditur aut in ruina
in-another way of-shafts in-pits it-is-dug or in the-collapse
montium quaeritur; utraque ratio dicatur.
of-mountains it-is-sought each method let-be-described
Aurum qui quaerunt, ante omnia segutilum tollunt; 4.67
gold those-who seek before all segutilum lift
ita vocatur indicium. alveus hic est harenae, quae lavatur,
so is-called the-sign the-bed this is of-the-sand which is-washed
atque ex eo, quod resedit, coniectura capitur. invenitur
and from that which has-settled a-conjecture is-taken it-is-found
aliquando in summa tellure protinus rara felicitate, ut
sometimes on the-top-of the-earth straightway by-rare luck as

nuper in Delmatia principatu Neronis singulis diebus etiam
lately in Dalmatia in-the-principate of-Nero on-single days even
quinquagenas libras fundens. cum ita inventum est in summo
fifty pounds yielding when so found it-is on the-top-of
caespite, talutium vocant, si et aurosa tellus subest.
the-turf talutium they-call-it if also gold-bearing earth lies-under
cetero montes Hispaniarum, aridi sterilesque et in quibus
for-the-rest the-mountains of-Spain dry and-barren and in which
nihil aliud gignatur, huic bono fertiles esse coguntur.
nothing else is-produced for-this good fertile to-be are-compelled
4.68 Quod puteis foditur, canalicium vocant, alii canaliense,
what in-shafts is-dug canalicium they-call others canaliense
marmoris glareae inhaerens, non illo modo, quo in
of-marble to-the-gravel clinging not in-that manner in-which in
oriente sappiro atque Thebaico aliisque in gemmis scintillat,
the-East in-sapphire and in-Theban-stone and-other in gems it-sparkles
sed micas amplexum marmoris. vagantur hi venarum canales
but the-flakes embracing of-the-marble wander these of-the-veins channels
per latera puteorum et huc illuc, inde nomine invento,
along the-sides of-the-shafts and hither thither hence the-name found
tellusque ligneis columnis suspenditur. quod effossum est,
and-the-earth on-wooden columns is-propped-up what dug-out is
tunditur, lavatur, uritur, molitur.
is-pounded is-washed is-burned is-milled
4.69 farinam a pila scudem vocant; argentum, quod exit
the-flour from the-mortar scudes they-call the-silver which comes-out
a fornace, sudorem. quae e camino iactatur spurcitia
from the-furnace the-sweat what from the-chimney is-thrown-out the-filth
in omni metallo scoria appellatur. haec in auro tunditur
in every metal scoria is-called this in gold is-pounded
iterumque coquitur. catini fiunt ex tasconio; hoc est
and-again is-smelted the-crucibles are-made from tasconium this is

terra alba similis argillae, neque enim alia flatum ignemque
earth white like to-clay nor for other the-blast and-fire
et ardentem materiam tolerat.
and burning material endures
Tertia ratio opera vicerit Gigantum. cuniculis per magna 4.70
the-third method the-works would-surpass of-Giants by-tunnels through great
spatia actis cavantur montes lucernarum ad lumina; eadem
distances driven are-hollowed the-mountains of-lamps by the-lights the-same
mensura vigiliarum est, multisque mensibus non cernitur
the-measure of-the-shifts is and-for-many months not is-seen
dies. arrugias id genus vocant. siduntque rimae subito et
the-day arrugiae that kind they-call and-subside cracks suddenly and
opprimunt operatos, ut iam minus temerarium videatur
crush the-workers so-that now less rash it-may-seem
e profundo maris petere margaritas atque purpuras. tanto
from the-depth of-the-sea to-seek pearls and purple-fish so-much
nocentiores fecimus terras! relinquuntur itaque fornices
more-harmful have-we-made the-earth there-are-left therefore arches
crebri montibus sustinendis.
frequent the-mountains for-being-held-up
occursant in utroque genere silices; hos igne et aceto 4.71
there-meet-them in each kind flints these with-fire and vinegar
rumpunt, saepius vero, quoniam id cuniculos vapore et
they-burst more-often however since that the-tunnels with-steam and
fumo strangulat, caedunt fractariis CL libras ferri
smoke chokes they-cut-them with-crushers one-hundred-fifty pounds of-iron
habentibus egeruntque umeris noctibus ac diebus
having and-they-carry-out on-their-shoulders by-nights and days
per tenebras proximis tradentes; lucem novissimi cernunt.
through the-darkness to-the-next passing light the-last see

si longior videtur silex, latus sequitur fossor ambitque.
if longer seems the-flint the-side follows the-digger and-goes-round
et tamen in silice facilior existimatur opera;
and yet in flint easier is-thought the-work
4.72 est namque terra ex quodam argillae genere glarea mixta
there-is for an-earth from a-certain of-clay kind with-gravel mixed
— gangadiam vocant — prope inexpugnabilis. cuneis eam
gangadia they-call-it nearly impregnable with-wedges it
ferreis adgrediuntur et isdem malleis nihilque durius putant,
iron they-attack and with-the-same hammers and-nothing harder they-think
nisi quod inter omnia auri fames durissima est. peracto
except that among all-things of-gold the-hunger hardest is the-finished
opere cervices fornicum ab ultimo caedunt. dat signum ruina,
work the-necks of-the-arches from the-last they-cut gives the-signal the-collapse
eamque solus intellegit in cacumine eius montis vigil.
and-it alone perceives on the-summit of-that mountain the-watchman
4.73 hic voce, nutu evocari iubet operas pariterque ipse
he by-voice by-nod to-be-called-out orders the-workers and-equally himself
devolat. mons fractus cadit ab sese longe fragore qui
flies-down the-mountain broken falls by itself far-off with-a-crash which
concipi humana mente non possit, aeque et flatu
to-be-conceived by-human mind not could equally and with-a-blast
incredibili. spectant victores ruinam naturae. nec tamen adhuc
incredible look-on the-victors at-the-ruin of-nature nor yet still
aurum est nec sciere esse, cum foderent, tantaque ad
gold it-is nor did-they-know it-to-be when they-dug and-such for
pericula et inpendia satis causae fuit sperare quod cuperent.
dangers and costs enough of-cause was to-hope what they-desired
4.74 alius par labor ac vel maioris inpendii: flumina ad
another equal labor and of-even greater cost rivers for
lavandam hanc ruinam iugis montium obiter
washing this ruin along-the-ridges of-the-mountains on-the-way

duxere a centesimo plerumque lapide; corrugos vocant,
they-have-led from the-hundredth mostly milestone corrugi they-call-them
a conrivatione credo. mille et hic labores: praeceps
from the-joining-of-streams I-believe a-thousand also here labors steep
esse libramentum oportet, ut ruat verius quam fluat;
to-be the-fall it-behooves so-that it-may-rush rather than flow
itaque altissimis partibus ducitur. convalles et intervalla
therefore by-the-highest parts it-is-led valleys and gaps
substructis canalibus iunguntur. alibi rupes inviae caeduntur
by-built-up channels are-joined elsewhere crags impassable are-cut
sedemque trabibus cavatis praebere coguntur.
and-a-seat for-beams hollowed to-offer are-compelled
qui caedit, funibus pendet, ut procul intuenti species 4.75
he-who cuts on-ropes hangs so-that to-one-far-off looking-on the-appearance
ne ferarum quidem, sed alitum fiat. pendentes maiore ex
not of-beasts even but of-birds may-become hanging greater for-the
parte librant et lineas itineri praeducunt, quaque insistentis
part they-level and lines for-the-route draw-beforehand and-where of-a-standing
vestigiis hominis locus non est, amnes trahuntur ab homine.
for-the-footsteps man room not is rivers are-drawn by man
vitium lavandi est, si fluens amnis lutum inportet; id genus
a-fault of-washing is if the-flowing river mud bring-in that kind
terrae urium vocant. ergo per silices calculosve ducunt et
of-earth urium they-call therefore through flints or-pebbles they-lead-it and
urium evitant. ad capita deiectus in superciliis montium
urium avoid at the-heads of-the-fall on the-brows of-the-mountains
piscinae cavantur ducenos pedes in quasque partes et in
pools are-hollowed two-hundred feet in each direction and in
altitudinem denos. emissaria in iis quina pedum quadratorum
depth ten outlets in them five feet square

ternum fere relinquuntur, ut repleto stagno excussis
three about are-left so-that filled the-pool knocked-out
opturamentis erumpat torrens tanta vi, ut saxa provolvat.
the-plugs may-burst the-torrent with-such force that the-rocks it-rolls-forward
4.76 alius etiamnum in plano labor. fossae, per quas profluat,
another still on the-plain labor trenches through which it-may-flow-forth
cavantur — agogas vocant—; hae sternuntur gradatim ulice.
are-bollowed agogae they-call-them these are-paved in-steps with-ulex
frutex est roris marini similis, asper aurumque retinens. latera
a-shrub it-is of-dew sea's similar rough and-gold retaining the-sides
cluduntur tabulis, ac per praerupta suspenduntur canales. ita
are-closed with-planks and over steep-places are-hung the-channels so
profluens terra in mare labitur ruptusque mons diluitur,
flowing-forth the-earth into the-sea slides and-broken the-mountain is-washed-away
ac longe terras in mare his de causis iam promovit Hispania.
and far the-lands into the-sea these from causes now has-advanced Spain
4.77 in priore genere quae exhauriuntur inmenso labore, ne
in the-former kind what-things are-drained with-immense labor lest
occupent puteos, in hoc rigantur. aurum arrugia quaesitum
they-may-fill the-shafts in this are-let-in the-gold by-arrugia sought
non coquitur, sed statim suum est. inveniuntur ita massae,
not is-smelted but at-once its-own it-is are-found so masses
nec non in puteis, et denas excedentes libras; palagas, alii
and also in shafts even ten exceeding pounds palagae some
palacurnas, iidem quod minutum est balucem vocant. ulex
palacurnae the-same what tiny is balux they-call the-ulex
siccatur, uritur, et cinis eius lavatur substrato caespite
is-dried is-burned and the-ash of-it is-washed with-spread-under turf
herboso, ut sidat aurum.
grassy so-that may-settle the-gold

vicena milia pondo ad hunc modum annis singulis Asturiam 4.78
twenty thousand pounds in this way in-years single Asturia
atque Callaeciam et Lusitaniam praestare quidam prodiderunt,
and Callaecia and Lusitania to-furnish some have-recorded
ita ut plurimum Asturia gignat. neque in alia terrarum parte
so that the-most Asturia produces nor in another of-the-lands part
tot saeculis perseverat haec fertilitas. Italiae parci vetere
for-so-many ages persists this fertility of-Italy to-be-spared by-the-old
interdicto patrum diximus; alioqui nulla fecundior metallorum
decree of-the-fathers we-have-said otherwise none more-fertile in-metals
quoque erat tellus. extat lex censoria Victumularum
also was a-land there-exists a-law censorial of-the-Victumulae
aurifodinae in Vercellensi agro, qua cavebatur, ne plus
gold-mine in the-Vercellae territory by-which it-was-provided that-not more
quinque milia hominum in opere publicani haberent.
than-five thousand men at the-work the-contractors should-have
Aurum faciendi est etiamnum una ratio ex auripigmento, 4.79
gold of-making is still one method from orpiment
quod in Syria foditur pictoribus in summa tellure, auri colore,
which in Syria is-dug for-painters on the-top-of the-earth of-gold of-the-color
sed fragile lapidum specularium modo. invitaveratque spes
but brittle of-stones mica in-the-manner and-had-enticed the-hope
Gaium principem avidissimum auri; quam ob rem iussit
Gaius the-emperor most-greedy of-gold which for reason he-ordered
excoqui magnum pondus et plane fecit aurum excellens,
to-be-smelted a-great weight and plainly he-made gold excellent
sed ita parvi ponderis, ut detrimentum sentiret propter
but of-such small weight that loss he-felt because-of
avaritiam expertus, quamquam auripigmenti librae X
greed having-tried-it although of-orpiment the-pounds for-denarii
IIII permutarentur. nec postea temptatum ab ullo est.
four were-exchanged nor afterward tried by anyone has-it-been

4.80 Omni auro inest argentum vario pondere, aliubi decuma
in-all gold there-is silver of-varying weight in-one-place a-tenth
parte, aliubi octava. in uno tantum Callaeciae metallo,
part in-another an-eighth in one only of-Callaecia mine
quod vocant Albucrarense, tricensima sexta portio invenitur;
which they-call Albucrarense a-thirty sixth portion is-found
ideo ceteris praestat. ubicumque quinta argenti portio
therefore the-others it-surpasses wherever a-fifth of-silver portion
est, electrum vocatur. scobes hae reperiuntur in canaliensi.
is electrum it-is-called the-grains these are-found in canaliense
fit et cura electrum argento addito. quod si quintam
it-is-made also by-art electrum silver added which if a-fifth
portionem excessit, incudibus non resistit.
portion it-has-exceeded the-anvils not resists

4.81 vetusta et electro auctoritas Homero teste, qui Menelai
ancient also for-electrum the-prestige Homer witness who of-Menelaus
regiam auro, electro, argento, ebore fulgere tradit. Minervae
the-palace with-gold electrum silver ivory to-gleam relates of-Minerva
templum habet Lindos insulae Rhodiorum, in quo Helena
a-temple has Lindos of-the-island of-the-Rhodians in which Helen
sacravit calicem ex electro; adicit historia, mammae suae
dedicated a-cup of electrum it-adds the-story of-breast her-own
mensura. electri natura est ad lucernarum lumina clarius
by-the-measure of-electrum the-nature is by of-lamps the-lights more-brightly
argento splendere. quod est nativum, et venena deprehendit.
than-silver to-shine that-which is native and poisons it-detects
namque discurrunt in calicibus arcus caelestibus similes
for run-about in cups arcs to-the-heavenly-ones like
cum igneo stridore et gemina ratione praedicunt.
with fiery crackling and in-a-double manner they-foretell

Aurea statua prima omnium nulla inanitate et antequam 4.82
a-golden statue first of-all with-no hollowness and before
ex aere aliqua modo fieret, quam vocant holosphyraton,
of bronze any in-this-way was-made which they-call holosphyraton
in templo Anaetidis posita dicitur quo situ terrarum
in the-temple of-Anaitis placed is-said in-which situation of-the-lands
nomen hoc signavimus, numine gentibus illis sacratissimo.
the-name this we-have-marked by-the-divinity for-nations those most-sacred
direpta ea est Antonii Parthicis rebus, scitumque narratur 4.83
plundered it was in-Antony's Parthian affairs and-a-witty-saying is-told
veteranorum unius Bononiae hospitali divi Augusti
of-the-veterans of-one at-Bononia at-a-hospitable of-the-deified Augustus
cena, cum interrogatus esset, sciretne eum, qui primus
dinner when asked he-had-been whether-he-knew him who first
violasset id numen, oculis membrisque captum exspirasse;
had-violated that divinity in-his-eyes and-limbs disabled to-have-died
respondit enim cum maxime Augustum e crure eius cenare
he-answered for at-that very-moment Augustus off the-leg of-it was-dining
seque illum esse totumque sibi censum ex ea rapina.
and-himself that-one to-be and-whole for-himself fortune from that plunder
hominum primus et auream statuam et solidam LXX
of-men first both a-golden statue and solid seventieth
circiter olympiade Gorgias Leontinus Delphis in templo
about olympiad Gorgias of-Leontini at-Delphi in the-temple
posuit sibi. tantus erat docendae artis oratoriae quaestus.
set-up to-himself so-great was of-teaching of-the-art oratorical the-profit
Aurum pluribus modis pollet in remediis volneratisque et 4.84
gold in-several ways is-potent in remedies and-to-the-wounded and
infantibus adplicatur, ut minus noceant quae inferantur
to-infants it-is-applied so-that less may-harm what are-brought-on
veneficia. est et ipsi superlato vis malefica, gallinarum
poisonings is also to-it-itself carried-over a-power harmful of-hens

quoque et pecuariorum feturis. remedium abluere
also and of-cattle for-the-young a-remedy to-wash-off
inlatum et spargere eos, quibus mederi velis. torretur
the-applied-gold and to-sprinkle those whom to-heal you-may-wish it-is-roasted
et cum salis gemino pondere, triplici misyis ac rursus
and with of-salt double weight triple of-misy and again
cum II salis portionibus et una lapidis, quem schiston
with two of-salt portions and one of-the-stone which schistos
vocant. ita virus trahit rebus una crematis in fictili
they-call so poison it-draws the-things together burned in an-earthen
vase, ipsum purum et incorruptum.
vessel itself pure and uncorrupted
4.85 reliquus cinis servatus in fictili olla ex aqua inlitus
the-remaining ash kept in an-earthen pot with water smeared-on
lichenas in facie — lomento eo convenit ablui—, fistulas
lichens on the-face as-a-wash with-it it-suits to-be-washed fistulas
etiam sanat et quae vocantur haemorrhoides. quodsi tritus
also it-heals and what are-called hemorrhoids but-if ground
pumex adiciatur, putria ulcera et taetri odoris emendat, ex
pumice be-added rotten ulcers and of-foul smell it-amends with
melle vero decoctum cum melanthio inlitum umbilico leniter
honey indeed boiled with melanthium smeared on-the-navel gently
solvit alvum. auro verrucas curari M. Varro auctor est.
loosens the-bowels by-gold warts to-be-cured Marcus Varro the-authority is

Chrysocolla, a liquid that runs down the gold vein and hardens in winter frosts, serves painters as a green and goldsmiths as a solder; the goldsmiths' solder called santerna is made of Cyprian verdigris, a boy's urine, and soda. Pliny lists its grades and prices, its uses in medicine for wounds, the throat, and the eyes, and the solder proper to each metal, with the fuels that smelt them.

Chrysocolla umor est in puteis, quos diximus, per 5.86
chrysocolla a-liquid is in the-shafts which we-have-mentioned through
venam auri defluens crassescente limo rigoribus hibernis
the-vein of-gold flowing-down with-the-thickening mud by-the-frosts of-winter
usque in duritiam pumicis. laudatiorem eandem in aerariis
right to the-hardness of-pumice more-praised the-same in copper
metallis et proximam in argentariis fieri conpertum est.
mines and next in silver-mines to-be-made found it-has-been
invenitur et in plumbariis, vilior etiam auraria. in
it-is-found also in lead-mines cheaper even than-the-gold-mine-kind in
omnibus autem his metallis fit et cura multum infra
all however these mines it-is-made also by-art much below
naturalem illam inmissis in venam aquis leniter hieme tota
natural-one that with-let-in into the-vein waters gently in-winter whole
usque in Iunium mensem, dein siccatis Iunio et Iulio, ut
right to June the-month then dried in-June and July so-that
plane intellegatur nihil aliud chrysocolla quam vena putris.
plainly it-may-be-understood nothing else chrysocolla than a-vein rotten
nativa duritia maxime distat; uvam vocant. et tamen illa 5.87
by-native hardness most it-differs uva they-call-it and yet it
quoque herba, quam lutum appellant, tinguitur. natura
also with-the-plant which lutum they-call is-dyed its-nature
est, quae lino lanaeve, ad sucum bibendum. tunditur in
is which for-flax or-wool for juice drinking is-pounded in

pila, dein tenui cribro cernitur, postea molitur ac
a-mortar then through-a-fine sieve is-sifted afterward it-is-ground and
deinde tenuius cribratur. quidquid non transmeat, repetitur
then more-finely is-sifted whatever not passes-through is-taken-again
in pila, dein molitur.
in the-mortar then is-ground

5.88 pulvis semper in catinos digeritur et ex aceto maceratur,
the-powder always into dishes is-divided and in vinegar is-steeped
ut omnis duritia solvatur, ac rursus tunditur, dein
so-that all hardness may-be-dissolved and again is-pounded then
lavatur, in conchis siccatur, tum tinguitur alumine schisto
is-washed in shells is-dried then is-dyed with-alum schistos
et herba supra dicta pingiturque, antequam pingat.
and with-the-plant above mentioned and-it-is-painted before it-paints
refert quam bibula docilisque sit. nam nisi rapuit
it-matters how absorbent and-docile it-may-be for unless it-has-snatched
colorem, adduntur et scytanum atque turbistum; ita vocant
the-color are-added also scytanum and turbistum so they-call
medicamenta sorbere cogentia.
drugs to-absorb compelling

5.89 Cum tinxere pictores, orobitin vocant eiusque duo genera
when have-dyed-it the-painters orobitis they-call-it and-of-it two kinds
faciunt: elutam, quae servatur in lomentum, et liquidam
they-make washed which is-kept for wash and liquid
globulis sudore resolutis. haec utraque genera in Cypro fiunt.
with-little-balls by-sweat dissolved these both kinds in Cyprus are-made
laudatissima autem est in Armenia, secunda in Macedonia,
most-praised however is in Armenia second in Macedonia
largissima in Hispania; summa commendationis, ut colorem
most-plentiful in Spain of-the-highest commendation so-that the-color
in herba segetis laete virentis quam simillime reddat.
of the-blade of-a-crop gaily green as most-like it-may-render

visumque iam est Neronis principis spectaculis harenam 5.90
and-seen now it-has-been of-Nero the-emperor at-the-shows the-sand
circi chrysocolla sterni, cum ipse concolori panno
of-the-circus with-chrysocolla to-be-strewn when he-himself in-matching cloth
aurigaturus esset. indocta opificum turba tribus eam
about-to-drive was the-unlearned of-workmen crowd into-three it
generibus distinguit: asperam, quae taxatur in libras X
kinds distinguishes the-rough which is-valued at a-pound denarii
VII, mediam quae X V, attritam, quam et herbaceam
seven the-medium which denarii five the-ground which also grassy
vocant, X III. sublinunt autem harenosam, priusquam
they-call denarii three they-underlay however the-sandy before
inducant, atramento et paraetonio.
they-apply-it with-ink and paraetonium
haec sunt tenacia eius, colore blanda. paraetonium, quoniam 5.91
these are the-binders for-it in-color agreeable paraetonium since
est natura pinguissimum et propter levorem tenacissimum,
it-is by-nature most-greasy and because-of smoothness most-binding
atramento aspergitur, ne paraetonii candor pallorem
with-ink it-is-sprinkled lest of-paraetonium the-whiteness paleness
chrysocollae adferat. luteam putant a luto herba dictam,
to-the-chrysocolla may-bring luteum they-think from lutum the-plant named
quam ipsam caeruleo subtritam pro chrysocolla inducunt,
which itself with-blue ground-up for chrysocolla they-apply
vilissimo genere atque fallacissimo.
in-a-most-worthless kind and most-deceptive
Usus chrysocollae et in medicina est ad purganda volnera 5.92
the-use of-chrysocolla also in medicine is for cleansing wounds
cum cera atque oleo. eadem per se arida siccat et
with wax and oil the-same by itself dry dries and
contrahit. datur et in angina orthopnoeave lingenda cum
contracts it-is-given also in quinsy or-orthopnoea to-be-licked with

melle. concitat vomitiones, miscetur et collyriis ad cicatrices
honey it-arouses vomitings it-is-mixed also in-eye-salves for scars
oculorum ac viridibus emplastris ad dolores mitigandos,
of-the-eyes and in-green plasters for pains to-be-soothed
cicatrices trahendas. hanc chrysocollam medici acesim
scars to-be-drawn this chrysocolla the-physicians acesis
appellant, quae non est orobitis.
call which not is orobitis

5.93 chrysocollam et aurifices sibi vindicant adglutinando
chrysocolla also the-goldsmiths for-themselves claim for-soldering
auro, et inde omnes appellatas similiter virentes dicunt.
gold and hence all called similarly green-ones they-say
temperatur autem Cypria aerugine et pueri inpubis urina
it-is-tempered however with-Cyprian verdigris and of-a-boy prepubescent with-urine
addito nitro teriturque Cyprio aere in Cypriis mortariis;
with-added soda and-it-is-ground with-Cyprian copper in Cyprian mortars
santernam vocant nostri. ita feruminatur aurum, quod
santerna call-it our-people so is-soldered the-gold which
argentosum vocant. signum est, si addita santerna nitescit.
silvery they-call a-sign it-is if with-added santerna it-shines
e diverso aerosum contrahit se hebetaturque et difficulter
on the-contrary the-coppery contracts itself and-is-dulled and with-difficulty
feruminatur. ad id glutinum fit auro et septima argenti
is-soldered for that a-solder is-made from-gold and a-seventh of-silver
parte ad supra dicta additis unaque tritis.
part to the-above mentioned-things added and-together ground

5.94 Contexique par est reliqua circa hoc, ut universa
and-to-be-joined fitting it-is the-remaining-things around this so-that the-whole
naturae contingat admiratio. auro glutinum est tale, argilla
of-nature may-reach admiration for-gold the-solder is such clay
ferro, cadmea aeris massis, alumen lamnis, resina plumbo
for-iron cadmea for-copper masses alum for-plates resin for-lead

et marmori, at plumbum nigrum albo iungitur ipsumque
and for-marble but lead black to-white is-joined and-itself
album sibi oleo, item stagnum aeramentis, stagno argentum.
white to-itself with-oil likewise tin for-copper-wares with-tin silver
— Pineis optume lignis aes ferrumque funditur, sed et
with-pine best logs copper and-iron is-smelted but also
Aegyptio papyro, paleis aurum. — Calx aqua accenditur
with-Egyptian papyrus with-straw gold lime with-water is-kindled
et Thracius lapis, idem oleo restinguitur, ignis autem
and the-Thracian stone the-same with-oil is-quenched fire however
aceto maxime et visco et ovo. — Terra minime
with-vinegar most and with-birdlime and with-egg earth least
flagrat, carboni vis maior exusto iterumque flagranti.
burns of-charcoal the-force greater burned-out and-again blazing

VI · SILVER MINES

Silver is found only in shafts, with no sign of itself on the surface, and is smelted only with lead or the lead ore called galena. Spain's mines are the finest; Baebelo, one of Hannibal's shafts, supplied him three hundred pounds a day and now runs a mile and a half into the mountain. In the same veins is quicksilver, a poison on which everything floats but gold, which it purifies. Pliny then describes stibium, good for the eyes, and the slag and three kinds of the froth of silver, their preparation, and their uses in medicine and on women's skin.

Ab his argenti metalla dicantur, quae sequens insania est. non 6.95
after these of-silver the-mines let-be-told which the-next madness is not
nisi in puteis reperitur nullaque spe sui nascitur, nullis,
except in shafts is-it-found and-with-no hope of-itself is-it-born with-no
ut in auro, lucentibus scintillis. terra est alias rubra, alias
as in gold shining sparks the-earth is at-times red at-times

cineracea. excoqui non potest, nisi cum plumbo nigro aut cum
ash-colored to-be-smelted not it-can except with lead black or with
vena plumbi — galenam vocant—, quae iuxta argenti venas
the-vein of-lead galena they-call-it which next-to of-silver the-veins
plerumque reperitur. et eodem opere ignium discedit pars in
mostly is-found and in-the-same work of-the-fires departs part into
plumbum, argentum autem innatat superne, ut oleum aquis.
lead the-silver however floats on-top like oil on-water
6.96 reperitur in omnibus paene provinciis, sed in Hispania
it-is-found in all almost provinces but in Spain
pulcherrimum, id quoque in sterili solo atque etiam montibus,
the-finest that also in barren soil and even in-mountains
et ubicumque una inventa vena est, non procul invenitur
and wherever one found vein is not far-off is-found
alia. hoc quidem et in omni fere materia, unde metalla
another this indeed also in every almost material whence metalla
Graeci videntur dixisse. mirum, adhuc per Hispanias
the-Greeks seem to-have-said wonderful still throughout the-Spains
ab Hannibale inchoatos durare puteos. sua nomina ab
by Hannibal begun to-last the-shafts their-own names from
inventoribus habent, ex quis Baebelo appellatur hodie,
their-discoverers they-have of which Baebelo is-called today
6.97 qui CCC pondo Hannibali subministravit in dies, ad
which three-hundred pounds to-Hannibal supplied a day to
MD passus iam cavato monte, per quod
a-thousand-five-hundred paces now hollowed the-mountain through which
spatium Aquitani stantes noctibus diebusque egerunt
space Aquitanians standing by-nights and-days have-drawn-off
aquas lucernarum mensura amnemque faciunt. argenti vena
the-waters by-the-lamps' measure and-a-river they-make of-silver the-vein
in summo reperta crudaria appellatur.
on the-top found crudaria is-called

finis antiquis fodiendi solebat esse alumen inventum; 6.98
the-end for-the-ancients of-digging used to-be alum found
ultra nihil quaerebatur. nuper inventa aeris vena infra
beyond nothing was-sought lately found of-copper a-vein below
alumen nullam finem spei fecit. odor ex argenti fodinis
the-alum no end of-hope has-made the-smell from of-silver the-mines
inimicus omnibus animalibus, sed maxime canibus. —
hostile to-all animals but most to-dogs
Aurum argentumque quo mollius, eo pulchrius. lineas ex
gold and-silver the softer the more-beautiful lines with
argento nigras praeduci plerique mirantur.
silver black to-be-drawn most wonder
Est et lapis in iis venis, cuius vomica liquoris aeterni 6.99
there-is also a-stone in those veins whose abscess of-liquid everlasting
argentum vivum appellatur. venenum rerum omnium est
silver quick is-called a-poison of-things all it-is
perrumpitque vasa permanans tabe dira. omnia ei
and-it-breaks-through vessels seeping with-decay dire all-things on-it
innatant praeter aurum; id unum ad se trahit. ideo et
float except gold that alone to itself it-draws therefore also
optime purgat, ceteras eius sordes expuens crebro iactatu
best it-purifies the-other its dross spitting-out by-frequent shaking
fictilibus in vasis. ita vitiis eiectis ut et ipsum
earthen in vessels so with-the-impurities thrown-out that also itself
ab auro discedat, in pelles subactas effunditur, per
from the-gold it-may-separate into skins worked it-is-poured through
quas sudoris vice defluens purum relinquit aurum.
which of-sweat in-place flowing-down pure it-leaves the-gold
ergo et cum aera inaurentur, sublitum bratteis 6.100
therefore also when copper-things are-gilded smeared-under the-leaves
pertinacissime retinet, verum pallore detegit simplices aut
most-tenaciously it-holds but by-pallor it-reveals single or

praetenues bratteas. quapropter id furtum quaerentes ovi
very-thin leaves therefore that theft seeking of-egg
liquore candido usum eum adulteravere, mox et
with-the-liquid white the-use that they-have-adulterated then also
hydrargyro, de quo dicemus suo loco. et alias
with-hydrargyrum about which we-shall-speak in-its-own place and otherwise
argentum vivum non largum inventu est.
silver quick not plentiful to-find is

6.101 In isdem argenti metallis invenitur, ut proprie dicatur,
in the-same of-silver mines is-found that properly it-may-be-called
spumae lapis candidae nitentisque, non tamen tralucentis;
of-froth a-stone white and-shining not yet translucent
stimi appellant, alii stibi, alii alabastrum, aliqui larbasim.
stimi they-call-it others stibi others alabastrum some larbasis
duo eius genera, mas ac femina. magis probant feminam,
two of-it kinds male and female more they-approve the-female
horridior est mas scabriorque et minus ponderosus
rougher is the-male and-more-scabrous and less heavy
minusque radians et harenosior, femina contra nitet,
and-less radiant and more-sandy the-female on-the-contrary shines
friabilis fissurisque, non globis, dehiscens.
crumbly and-in-fissures not in-lumps splitting

6.102 Vis eius adstringere ac refrigerare, principalis autem circa
the-power of-it to-bind and to-cool chiefly however around
oculos, namque ideo etiam plerique platyophthalmon id
the-eyes for therefore also most platyophthalmon it
appellavere, quoniam in calliblepharis mulierum dilatet oculos,
have-called since in the-eye-beautifiers of-women it-widens the-eyes
et fluctiones inhibet oculorum exulcerationesque farina
and the-fluxes it-checks of-the-eyes and-ulcerations with-the-flour
eius ac turis cummi admixto. sistit et sanguinem e
of-it and of-frankincense gum mixed it-stops also blood from

cerebro profluentem, efficacissime et contra recentia volnera
the-brain flowing most-effectively and against fresh wounds
et contra veteres canum morsus inspersa farina et contra
and against old of-dogs bites sprinkled the-flour and against
ambusta igni cum adipe ac spuma argenti cerussaque et cera.
burns by-fire with fat and froth of-silver and-white-lead and wax
uritur autem offis bubuli fimi circumlitum in clibanis, 6.103
it-is-burned however with-lumps of-ox dung smeared-around in ovens
dein restinguitur mulierum lacte teriturque in mortariis
then it-is-quenched with-women's milk and-is-ground in mortars
admixta aqua pluvia; ac subinde turbidum transfunditur
mixed water rain and repeatedly the-turbid is-poured-off
in aereum vas emundatum nitro. faex eius intellegitur
into a-copper vessel cleaned with-soda the-sediment of-it is-recognized
plumbosissima, quae subsedit in mortario abiciturque. dein
as-most-leaden which has-settled in the-mortar and-is-thrown-away then
vas, in quod turbida transfusa sint, opertum linteo
the-vessel into which the-turbid-liquids poured have-been covered with-linen
per noctem relinquitur et postero die quidquid innatet
through the-night is-left and the-next day whatever floats
effunditur spongeave tollitur.
is-poured-off or-with-a-sponge is-lifted
quod ibi subsedit, flos intellegitur ac linteo interposito in 6.104
what there has-settled the-flower is-understood and with-linen placed-between in
sole siccatur, non ut perarescat, iterumque in mortario teritur
the-sun is-dried not that it-dry-out-wholly and-again in the-mortar is-ground
et in pastillos dividitur. ante omnia autem urendi modus
and into lozenges is-divided before all however of-burning the-measure
necessarius est, ne plumbum fiat. quidam non fimo utuntur
necessary is lest lead it-become some not dung use
coquentes, sed adipe. alii tritum in aqua triplici linteo saccant
cooking but fat others ground in water through-triple linen they-strain

faecemque abiciunt idque, quod defluxit, transfundunt, quidquid
and-the-dregs throw-away and-that which has-run-off pour-off whatever
subsidat colligentes. emplastris quoque et collyriis miscent.
settles collecting into-plasters also and into-eye-salves they-mix-it
6.105 Scoriam in argento Graeci vocant helcysma. vis
the-slag in silver the-Greeks call helcysma the-power
eius adstringere et refrigerare corpora, ac remedio est
of-it to-bind and to-cool bodies and as-a-remedy it-is
addita emplastris ut molybdaena, de qua dicemus in
added to-plasters like molybdaena about which we-shall-speak under
plumbo, cicatricibus maxime glutinandis, et contra tenesmos
lead for-scars most to-be-closed and against tenesmus
dysenteriasque infusa clysteribus cum myrteo oleo. addunt
and-dysenteries poured in-clysters with myrtle oil they-add-it
et in medicamenta, quae vocant liparas, ad excrescentia
also to drugs which they-call liparae for excrescences
ulcerum aut ex attritu facta aut in capite manantia.
of-ulcers either from chafing made or on the-head running
6.106 Fit in isdem metallis et quae vocatur spuma argenti.
is-made in the-same mines also what is-called froth of-silver
genera eius tria: optima quam chrysitim vocant, sequens
kinds of-it three the-best which chrysitis they-call next
quam argyritim, tertia quam molybditim. et plerumque
which argyritis the-third which molybditis and mostly
omnes hi colores in isdem tubulis inveniuntur. probatissima
all these colors in the-same tubes are-found most-approved
est Attica, proxima Hispaniensis. chrysitis ex vena ipsa
is the-Attic next the-Spanish chrysitis from the-vein itself
fit, argyritis ex argento, molybditis e plumbi ipsius
is-made argyritis from silver molybditis from of-lead itself
fusura — quae fit Puteolis — et inde habet nomen.
the-smelting which is-made at-Puteoli and thence has its-name

omnis autem fit excocta sua materia ex superiore 6.107
all however is-made smelted its-own material from the-upper
catino defluens in inferiorem et ex eo sublata vericulis
crucible flowing into the-lower and from it lifted with-little-spits
ferreis atque in ipsa flamma convoluta vericulo, ut sit
iron and in the-very flame rolled on-the-spit that it-may-be
modici ponderis. est autem, ut ex nomine intellegi
of-moderate weight it-is however as from the-name to-be-understood
potest, fervescentis et futurae materiae spuma. distat a
it-can of-the-boiling and about-to-be material the-froth it-differs from
scoria quo potest spuma a faece distare: alterum
slag as-much-as can froth from dregs differ the-one
purgantis se materiae, alterum purgatae vitium est.
of-the-purifying itself material the-other of-the-purified the-impurity is
quidam duo genera faciunt spumae, quae vocant scirerytida 6.108
some two kinds make of-froth which they-call scirerytis
et peumenen, tertium molybdaenam in plumbo dicendam.
and peumene a-third molybdaena under lead to-be-told
spuma, ut sit utilis, iterum coquitur confractis tubulis
the-froth that it-may-be useful again is-smelted broken-up the-tubes
ad magnitudinem anulorum. ita accensa follibus ad
to the-size of-rings so heated with-bellows for
separandos carbones cineremque abluitur aceto aut vino
separating the-coals and-the-ash it-is-washed with-vinegar or with-wine
simulque restinguitur. quodsi sit argyritis, ut candor
and-at-the-same-time is-quenched but-if it-be argyritis that whiteness
ei detur, magnitudine fabae confracta in fictili
to-it may-be-given to-the-size of-a-bean broken in an-earthen-pot
coqui iubetur ex aqua addito in linteolis tritico et
to-be-boiled it-is-ordered in water with-added in little-linens wheat and
hordeo novis, donec ea purgentur.
barley new until they are-cleansed

6.109 postea VI diebus terunt in mortariis, ter die
afterward for-six days they-grind-it in mortars three-times a-day
abluentes aqua frigida et, cum dies desinat, calida, addito
washing with-water cold and when the-day ends with-hot with-added
sale fossili in libram spumae obolo. novissimo die dein
salt dug to a-pound of-froth an-obol on-the-last day then
condunt in plumbeo vase. alii cum faba candida et tisana
they-store-it in a-lead vessel others with bean white and barley-water
cocunt siccantque sole, alii in lana candida cum faba, donec
boil-it and-dry in-the-sun others in wool white with bean until
lanam non denigret. tunc salem fossilem adiciunt subinde
the-wool not it-blackens then salt dug they-add repeatedly
aqua mutata siccantque diebus XL calidissimis aestatis. nec
the-water changed and-they-dry-it for-days forty hottest of-summer and
non in ventre suillo in aqua coquunt exemptamque nitro
also in a-belly of-a-pig in water they-boil-it and-taken-out with-soda
fricant et ut supra terunt in mortariis cum sale. sunt qui
they-rub-it and as above they-grind-it in mortars with salt there-are who
non coquant, sed cum sale terant et adiecta aqua abluant.
not boil-it but with salt grind and with-added water wash-it
6.110 usus eius ad collyria et cuti mulierum cicatricum
the-use of-it for eye-salves and for-the-skin of-women of-scars
foeditates tollendas maculasque, abluendum capillum. vis
the-ugliness to-be-removed and-spots for-washing the-hair the-power
autem siccare, mollire, refrigerare, temperate purgare, explere
however to-dry to-soften to-cool moderately to-cleanse to-fill-up
ulcera, tumores lenire; talibusque emplastris additur et
ulcers tumors to-soothe and-to-such plasters it-is-added and
liparis supra dictis. ignes etiam sacros tollit cum ruta
to-liparae above mentioned fires also sacred it-removes with rue
myrtisque et aceto, item perniones cum myrtis et cera.
and-myrtle and vinegar likewise chilblains with myrtle and wax

Minium, found in silver mines, was once sacred: Jupiter's statue had its face painted with it on feast days, and so did triumphing generals, Camillus among them. Theophrastus says Callias of Athens found it hoping to smelt gold from red sand. The Greeks call it cinnabar, which is properly the gore of dragon and elephant, so physicians use a poison as a medicine. Rome's minium comes almost only from Sisapo in Spain, shipped sealed and sold at a price the law fixes; Pliny gives its adulteration with secondary minium, the tests, and its use on walls and in books.

In argentariis metallis invenitur minium quoque, et nunc 7.111
in silver mines is-found vermilion also and now
inter pigmenta magnae auctoritatis et quondam apud
among pigments of-great prestige and once among
Romanos non solum maximae, sed etiam sacrae. enumerat
the-Romans not only of-the-greatest but even sacred enumerates
auctores Verrius, quibus credere necesse sit Iovis ipsius
authorities Verrius whom to-believe necessary may-be of-Jupiter himself
simulacri faciem diebus festis minio inlini solitam
of-the-image the-face on-days festal with-vermilion to-be-smeared accustomed
triumphantiumque corpora;
and-of-those-triumphing the-bodies
sic Camillum triumphasse; hac religione etiamnum addi 7.112
so Camillus to-have-triumphed by-this rite even-now to-be-added
in unguenta cenae triumphalis et a censoribus in
into the-unguents of-the-dinner triumphal and by the-censors among
primis Iovem miniandum locari. cuius rei causam
the-first-tasks Jupiter to-be-reddened to-be-contracted of-which thing the-cause
equidem miror, quamquam et hodie id expeti constat
indeed I-wonder-at although even today that to-be-sought it-is-agreed
Aethiopum populis totosque eo tingui proceres, hunc
of-the-Ethiopians by-the-peoples and-wholly with-it to-be-dyed the-chiefs this

ibi deorum simulacris colorem esse. quapropter diligentius
there of-the-gods for-the-images the-color to-be wherefore more-carefully
persequemur omnia de eo.
we-shall-pursue all-things about it

7.113 Theophrastus LXXXX annis ante Praxibulum Atheniensium
Theophrastus ninety years before Praxibulus of-the-Athenians
magistratum — quod tempus exit in urbis nostrae
magistracy which time comes-out in of-city our
CCCXLVIIII annum — tradit inventum minium a Callia
the-three-hundred-forty-ninth year relates found vermilion by Callias
Atheniense initio sperante aurum excoqui posse harenae
the-Athenian at-first hoping gold to-be-smelted to-be-able from-the-sand
rubenti in metallis argenti; hanc fuisse originem eius,
reddish in the-mines of-silver this to-have-been the-origin of-it

7.114 reperiri autem iam tum in Hispania, sed durum et
to-be-found however already then in Spain but hard and
harenosum, item apud Colchos in rupe quadam inaccessa,
sandy likewise among the-Colchians on a-rock certain inaccessible
ex qua iaculantes decuterent; id esse adulterum, optimum
from which with-javelins they-knocked-it-down that to-be adulterated the-best
vero supra Ephesum Cilbianis agris harena cocci colorem
however above Ephesus in-the-Cilbian fields from-sand of-scarlet the-color
habente, hanc teri, dein lavari farinam et quod
having this to-be-ground then to-be-washed the-flour and what
subsidat iterum lavari; differentiam artis esse, quod alii
settles again to-be-washed the-difference of-skill to-be that some
minium faciant prima lotura, apud alios id esse dilutius,
vermilion make with-the-first washing among others that to-be weaker
sequentis autem loturae optimum.
of-the-following however washing the-best

Auctoritatem colori fuisse non miror. iam enim 7.115
prestige for-the-color to-have-been not I-wonder already for
Troianis temporibus rubrica in honore erat Homero teste,
in-Trojan times red-ochre in honor was Homer witness
qui naves ea commendat, alias circa pigmenta picturasque
who ships for-it commends otherwise about pigments and-paintings
rarus. milton vocant Graeci miniumque cinnabarim.
sparing miltos call-it the-Greeks and-minium cinnabar
unde natus error inscitia nominum. sic enim appellant 7.116
whence arose the-error from-ignorance of-the-names so for they-call
illi saniem draconis elisi elephantorum morientium pondere
they the-gore of-a-dragon crushed of-elephants dying by-the-weight
permixto utriusque animalis sanguine, ut diximus, neque
mixed of-each animal with-the-blood as we-have-said nor
est alius colos, qui in pictura proprie sanguinem reddat.
is another color which in painting properly blood renders
illa cinnabaris antidotis medicamentisque utilissima est. at,
that cinnabar for-antidotes and-medicines most-useful is but
Hercules, medici, quia cinnabarim vocant, utuntur hoc
by-Hercules the-physicians because cinnabar they-call-it use this
minio, quod venenum esse paulo mox docebimus.
vermilion which a-poison to-be a-little later we-shall-teach
Cinnabari veteres quae etiam nunc vocant monochromata 7.117
with-cinnabar the-ancients what even now they-call monochromes
pingebant. pinxerunt et Ephesio minio, quod derelictum est,
used-to-paint they-painted also with-Ephesian vermilion which abandoned has-been
quia curatio magni operis erat. praeterea utrumque nimis
because the-preparation of-great labor was besides each too
acre existimabatur. ideo transiere ad rubricam et sinopidem,
harsh was-thought therefore they-passed to red-ochre and sinopis

de quibus suis locis dicam. cinnabaris adulteratur
about which in-their-own places I-shall-speak cinnabar is-adulterated
sanguine caprina aut sorvis tritis. pretium sincerae nummi L.
with-blood of-goats or with-sorbs ground the-price of-pure sesterces fifty
7.118 Iuba minium nasci et in Carmania, tradit, Timagenes et
Juba vermilion to-be-born also in Carmania relates Timagenes also
in Aethiopia, sed neutro ex loco invehitur ad nos nec fere
in Ethiopia but neither from place is-it-imported to us nor almost
aliunde quam ex Hispania, celeberrimo Sisaponensi
from-elsewhere than from Spain from-the-most-famous Sisaponian
regione in Baetica miniario metallo vectigalibus populi
in-the-region in Baetica in-the-vermilion mine among-the-revenues of-the-people
Romani, nullius rei diligentiore custodia. non licet ibi
Roman of-no thing with-more-careful guard not it-is-allowed there
perficere id, excoctique Romam adfertur vena signata, ad bina
to-finish it and-unsmelted to-Rome it-is-brought the-ore sealed to two
milia fere pondo annua, Romae autem lavatur, in vendendo
thousand about pounds yearly at-Rome however it-is-washed in selling
pretio statuta lege, ne modum excederet HS LXX in
the-price fixed by-law that-not the-limit it-should-exceed of-sesterces seventy for
libras. sed adulteratur multis modis, unde praeda societati.
a-pound but it-is-adulterated in-many ways whence plunder for-the-company
7.119 namque est alterum genus omnibus fere argentariis itemque
for there-is another kind in-all almost silver and-likewise
plumbariis metallis, quod fit exusto lapide venis
lead mines which is-made from-burned stone with-the-veins
permixto, non ex illo, cuius vomicam argentum vivum
mixed not from that whose abscess silver quick
appellavimus — is enim et ipse in argentum excoquitur—,
we-have-called that for also itself into silver is-smelted
sed ex aliis simul repertis. steriles etiam plumbi micae.
but from others at-the-same-time found barren also of-lead flakes

deprehenduntur solo colore nec nisi in fornacibus rubescentes
are-detected by-only color nor except in furnaces reddening
exustique tunduntur in farinam. hoc est secundarium minium
and-burned they-are-pounded into flour this is secondary red-lead
perquam paucis notum, multum infra naturales illas harenas.
very few known much below natural those sands
hoc ergo adulteratur minium in officinis sociorum, 7.120
with-this then is-adulterated the-vermilion in the-workshops of-the-partners
et vilius Syrico. quonam modo Syricum fiat
and more-cheaply with-Syricum in-what way Syricum may-be-made
suo loco docebimus; sublini autem Syrico minium
in-its-own place we-shall-teach to-be-undercoated however with-Syricum vermilion
compendi ratio demonstrat. et alio modo pingentium
of-saving the-reckoning shows and in-another way of-painters
furto opportunum est, plenos subinde abluentium penicillos.
for-theft convenient it-is full repeatedly washing brushes
sidit autem in aqua constatque furantibus.
settles however in the-water and-is-kept for-the-thieves
sincero cocci nitor esse debet, secundarii autem splendor 7.121
for-the-pure of-scarlet the-gleam to-be ought of-the-secondary however the-brilliance
in parietibus sentit plumbaginem. quamquam hoc robigo
on walls takes-on leaden-tint although this a-rust
quaedam metalli est. Sisaponensibus autem miniariis sua
a-sort-of of-metal is for-the-Sisapo however vermilion-mines their-own
vena harenae sine argento. excoquitur auri modo;
vein of-sand without silver is-smelted of-gold in-the-manner
probatur auro candente, fucatum enim nigrescit, sincerum
it-is-tested with-gold glowing the-faked for blackens the-pure
retinet colorem. invenio et calce adulterari, ac simili
keeps its-color I-find also with-lime to-be-adulterated and by-similar
ratione ferri candentis lamna, si non sit aurum deprehendi.
method of-iron glowing a-plate if not it-be gold to-be-detected

7.122 inlito solis atque lunae contactus inimicus. remedium,
for-the-applied of-sun and of-moon the-touch harmful the-remedy
ut pariete siccato cera Punica cum oleo liquefacta candens
that the-wall dried wax Punic with oil melted glowing
saetis inducatur iterumque admotis gallae carbonibus
with-bristles may-be-laid-on and-again with-brought-near of-oak-gall coals
inuratur ad sudorem usque, postea candelis subigatur
it-may-be-burned-in to sweating right afterward with-candles it-may-be-worked
ac deinde linteis puris, sicut et marmora nitescunt.
and then with-linens clean as also marbles are-made-to-shine
qui minium in officinis poliunt, faciem laxis vesicis
those-who vermilion in the-workshops polish their-face with-loose bladders
inligant, ne in respirando pernicialem pulverem trahant et
tie lest in breathing deadly the-dust they-draw-in and
tamen super illas spectent. minium in voluminum quoque
yet over them they-may-look vermilion in of-books also
scriptura usurpatur clarioresque litteras vel in muro vel in
the-writing is-used and-clearer letters either on a-wall or on
marmore, etiam in sepulchris, facit.
marble even on tombs it-makes

From secondary minium comes hydrargyrum, a substitute for quicksilver, made by grinding minium with vinegar in copper mortars or by heating it under a covered dish and wiping the sweat from the cup; it is now almost the only means of gilding silver. Since it is a poison, Pliny thinks the medical uses of minium rash. The touchstone, once found only in the river Tmolus and called Heraclian or Lydian, tells experts to a scruple how much gold, silver, or copper is in an ore; silver is tested on a glowing shovel and by breath, and even the test is faked.

Ex secundario invenit vita et hydrargyrum in vicem argenti 8.123
from the-secondary has-found life also hydrargyrum in place of-silver
vivi, paulo ante dilatum. fit autem duobus modis:
quick a-little before deferred it-is-made however in-two ways
aereis mortariis pistillisque trito minio ex aceto aut patinis
in-copper mortars and-with-pestles ground vermilion with vinegar or in-dishes
fictilibus inpositum ferrea concha, calice coopertum,
earthen placed with-an-iron shell by-a-cup covered
argilla superinlita, dein sub patinis accenso follibus continuis
with-clay smeared-over then under the-dishes kindled by-bellows continuous
igni atque ita calici sudore deterso, qui fit argenti
fire and so from-the-cup the-sweat wiped-off which becomes of-silver
colore et aquae liquore. idem guttis dividi facilis
with-the-color and of-water with-the-fluidity the-same into-drops to-be-divided easy
et lubrico umore confluere.
and with-slippery liquid to-flow-together
quod cum venenum esse conveniat, omnia, quae de minio 8.124
which since a-poison to-be it-is-agreed all-things which about vermilion
in medicinae usu traduntur, temeraria arbitror, praeterquam
in of-medicine the-use are-handed-down rash I-think except
fortassis inlito capiti ventrive sanguinem sisti, dum
perhaps smeared on-the-head or-belly blood to-be-stopped provided-that

ne qua penetret in viscera ac volnus attingat. aliter
not any-of-it penetrate into the-entrails and the-wound touch otherwise
utendum non equidem censeam.
to-be-used not indeed I-would-think

8.125 Hydrargyro argentum inauratur solum nunc prope, cum
with-hydrargyrum silver is-gilded alone now almost although
et in aerea simili modo duci debeat. sed eadem
also on copper-things in-similar manner to-be-drawn it-ought but the-same
fraus, quae in omni parte vitae ingeniosissima est, viliorem
fraud which in every part of-life most-ingenious is a-cheaper
excogitavit materiam, ut docuimus.
has-devised material as we-have-shown

8.126 Auri argentique mentionem comitatur lapis, quem coticulam
of-gold and-of-silver the-mention accompanies a-stone which coticula
appellant, quondam non solitus inveniri nisi in flumine
they-call once not wont to-be-found except in the-river
Tmolo, ut auctor est Theophrastus, nunc vero passim. alii
Tmolus as the-authority is Theophrastus now however everywhere some
Heraclium, alii Lydium vocant. sunt autem modici, quaternas
Heraclian others Lydian call-it they-are however moderate four
uncias longitudinis binasque latitudinis non excedentes. quod a
inches in-length and-two in-breadth not exceeding what from
sole fuit in iis, melius quam quod a terra. his coticulis
the-sun was in them better than what from the-earth with-these touchstones
periti cum e vena ut lima rapuerunt experimentum,
the-experts when from the-ore as with-a-file they-have-snatched a-test
protinus dicunt, quantum auri sit in ea, quantum argenti
at-once tell how-much of-gold may-be in it how-much of-silver
vel aeris, scripulari differentia, mirabili ratione non fallente.
or of-copper by-a-scruple's difference by-a-wonderful method not deceiving

Argenti duae differentiae. vatillis ferreis candentibus ramento 8.127
of-silver two differences with-shovels iron glowing a-filing
inposito, quod candidum permaneat, probatur. proxima
placed that-which white remains is-approved next
bonitas rufo, nulla nigro. sed experimento quoque fraus
the-quality to-the-red none to-the-black but in-the-test also fraud
intervenit. servatis in urina virorum vatillis inficitur ita
intervenes kept in the-urine of-men the-shovels is-stained so
ramentum obiter, dum uritur candoremque mentitur. est
the-filing on-the-way while it-is-burned and-whiteness feigns there-is
aliquod experimentum politi et in halitu hominis, si
some test of-polished also in the-breath of-a-man if
sudet protinus nubemque discutiat.
it-sweats at-once and-the-cloud dispels

IX · MIRRORS, TINTED SILVER, AND FALSE COIN

Silver beaten thin reflects images, and mirrors shaped hollow or swelling multiply and distort them. The best old mirrors were Brundisian, of tin and copper; Pasiteles first made silver ones in Pompey's time. Egypt tints its silver to show Anubis on its vessels, by a recipe of Cyprian copper and sulfur. Antony mixed iron into the denarius, forgers add copper, and the art of testing coin was so welcome that Marius Gratidianus got statues for it.

lamnas duci in speciem vitri non nisi ex optimo 9.128
plates to-be-drawn into the-appearance of-glass not except from the-best
posse creditum. fuerat id integrum, sed id quoque iam
to-be-able believed it-had-been that intact but that also now
fraude corrumpitur. Est natura mira imagines reddendi,
by-fraud is-corrupted there-is a-nature wonderful images of-rendering
quod repercusso aëre atque in oculos regesto fieri convenit.
which by-repelled air and onto the-eyes thrown-back to-happen it-is-agreed

eadem vi sic in speculi usu polita crassitudine paulumque
by-the-same force so in of-a-mirror use polished in-thickness and-a-little
propulsa dilatatur in inmensum magnitudo imaginum. tantum
pushed-out is-enlarged to immensity the-size of-the-images so-much
interest, repercussum illum excipiat an respuat.
it-matters reflection that whether-it-catch or reject
9.129 quin etiam pocula ita figurantur expulsis intus crebris ceu
nay even cups so are-shaped with-pushed-out within many like
speculis, ut vel uno intuente totidem populus imaginum
mirrors that even one looking-in as-many people of-images
fiat. excogitantur et monstrifica, ut in templo Zmyrnae
may-arise are-devised also monstrous-ones as in the-temple of-Smyrna
dicata. id evenit figura materiae. plurimum refert concava
dedicated that happens from-the-shape of-the-material most it-matters concave
sint et poculi modo an parmae Threcidicae, media
they-be and of-a-cup in-the-manner or of-a-shield Thracian in-the-middle
depressa an elata, transversa an obliqua, supina an infesta,
depressed or raised transverse or oblique face-up or face-down
qualitate excipientis figurae torquente venientes umbras;
by-the-quality of-the-receiving shape twisting the-coming shadows
9.130 neque enim est aliud illa imago quam digesta claritate
nor for is other that image than ordered by-the-brightness
materiae accipientis umbra. atque ut omnia de speculis
of-the-material receiving a-shadow and that all about mirrors
peragantur in hoc loco, optima aput maiores fuerant
may-be-finished in this place the-best among the-ancestors had-been
Brundisina, stagno et aere mixtis. praelata sunt argentea;
those-of-Brundisium of-tin and copper mixed preferred have-been silver-ones
primus fecit Pasiteles Magni Pompei aetate. nuper
first made-them Pasiteles of-the-Great of-Pompey in-the-age lately

credi coeptum certiorem imaginem reddi auro
to-be-believed it-has-begun a-surer image to-be-rendered with-gold
opposito aversis.
placed-opposite behind
Tinguit Aegyptus argentum, ut in vasis Anubim suum 9.131
dyes Egypt silver so-that in vessels Anubis its-own
spectet, pingitque, non caelat, argentum. unde transiit
it-may-see and-paints not engraves the-silver whence has-passed
materia et ad triumphales statuas; mirumque, crescit pretium
the-material also to triumphal statues and-wonderful grows the-price
fulgoris excaecati. id autem fit hoc modo: miscentur
of-a-brilliance dulled this however is-done in-this way are-mixed
argento tertiae aeris Cyprii tenuissimi, quod coronarium
with-silver thirds of-copper Cyprian finest which garland-copper
vocant, et sulpuris vivi quantum argenti; conflantur ita
they-call and of-sulfur native as-much-as of-silver they-are-fused so
in fictili circumlito argilla; modus coquendi, donec
in an-earthen-pot smeared-around with-clay the-measure of-cooking until
se ipsa opercula aperiant. nigrescit et ovi indurati
themselves the-very lids open it-is-blackened also with-egg hardened
luteo, ut tamen aceto et creta deteratur.
the-yolk so-that yet with-vinegar and chalk it-may-be-rubbed-off
Miscuit denario triumvir Antonius ferrum, miscent 9.132
mixed with-the-denarius the-triumvir Antony iron mix
aera falsae monetae, alii et ponderi subtrahunt, cum
copper of-false coinage others and from-the-weight subtract while
sit iustum LXXXIIII e libris signari. igitur ars facta
it-be lawful eighty-four from pounds to-be-struck therefore an-art made
denarios probare, tam iucunda plebei lege, ut Mario
denarii to-test so pleasing to-the-plebs by-a-law that to-Marius
Gratidiano vicatim totas statuas dicaverit. mirumque, in
Gratidianus street-by-street whole statues it-dedicated and-wonderful in

hac artium sola vitia discuntur et falsi denarii spectatur
this of-arts alone faults are-learned and of-a-false denarius is-inspected
exemplar pluribusque veris denariis adulterinus emitur.
the-sample and-for-several true denarii a-counterfeit is-bought

X · GREAT FORTUNES

Among the ancients there was no number above a hundred thousand; interest and coinage made the multiples, and the first man surnamed Rich went bankrupt. Pliny lists the great fortunes: Crassus, who called no one rich who could not keep a legion on his income; the freedmen richer still, Caecilius Isidorus leaving thousands of slaves and cattle and sixty million sesterces; Ptolemy, who kept eight thousand horsemen; and Pythes the Bithynian, who gave Darius the golden plane tree and vine and feasted Xerxes' army. Rome once had money enough to fund Lucius Scipio's games.

10.133 Non erat apud antiquos numerus ultra centum milia; itaque
not was among the-ancients a-number beyond a-hundred thousand and-so
et hodie multiplicantur haec, ut decies centena aut
also today are-multiplied these so-that ten-times hundred-thousands or
saepius dicantur. faenus hoc fecit nummusque percussus,
more-often they-may-be-said interest this made and-the-coin struck
et sic quoque aes alienum etiam nunc appellatur. postea
and so also debt another's even now it-is-called afterward
Divites cognominati, dummodo notum sit eum, qui primus
the-Rich surnamed provided-that known it-be him who first
hoc cognomen acceperit, decoxisse creditoribus suis.
this surname received to-have-gone-bankrupt on-creditors his-own
10.134 ex eadem gente M. Crassus negabat locupletem esse nisi
from the-same family Marcus Crassus used-to-deny rich to-be any-except
qui reditu annuo legionem tueri posset. in agris HS
who by-revenue yearly a-legion to-maintain could in lands sesterces

|M̄M̄| possedit Quiritium post Sullam divitissimus,
two-hundred-million possessed of-the-Quirites after Sulla the-richest
nec fuit satis nisi totum Parthorum usurpasset aurum; atque
nor was-it enough unless all of-the-Parthians he-had-seized the-gold and
ut memoriam quidem opum occupaverit — iuvat enim
so-that the-memory indeed of-riches he-may-have-occupied it-pleases for
insectari inexplebilem istam habendi cupidinem—: multos postea
to-pursue insatiable that of-having lust many later
cognovimus servitute liberatos opulentiores, pariterque tres
we-have-known from-slavery freed richer and-equally three
Claudii principatu paulo ante Callistum, Pallantem, Narcissum.
in-Claudius' principate a-little before Callistus Pallas Narcissus
atque ut hi omittantur, tamquam adhuc rerum potiantur, 10.135
and that these may-be-left-aside as-if still of-affairs they-possess-the-power
C. Asinio Gallo C. Marcio Censorino cos. a. d.
Gaius Asinius Gallus Gaius Marcius Censorinus being-consuls on the-day
VI Kal. Febr. C. Caecilius C. l. Isidorus
sixth before-the-Kalends of-February Gaius Caecilius of-Gaius freedman Isidorus
testamento suo edixit, quamvis multa bello civili perdidisset,
in-will his declared although many-things in-war civil he-had-lost
tamen relinquere servorum IIII CXVI, iuga boum
yet to-leave of-slaves four-thousand one-hundred-sixteen yoke of-oxen
III DC, reliqui pecoris CCLVII, in
three-thousand six-hundred of-the-other cattle two-hundred-fifty-seven-thousand in
numerato HS |D̄C̄|, funerari se iussit HS |X̄|.
cash sesterces sixty-million to-be-buried himself he-ordered for-sesterces one-million
congerant excedentes numerum opes, quota tamen portio 10.136
let-them-heap-up exceeding number riches how-small yet a-portion
erunt Ptolemaei, quem Varro tradit Pompeio res gerente
will-they-be of-Ptolemy whom Varro relates Pompey affairs conducting
circa Iudaeam octona milia equitum sua pecunia
around Judaea eight thousand horsemen with-his-own money

toleravisse, mille convivas totidem aureis potoriis,
to-have-maintained a-thousand guests with-as-many golden drinking-cups
mutantem ea vasa cum ferculis, saginasse! quota vero
changing those vessels with the-courses to-have-feasted how-small indeed
ille ipse — neque enim de regibus loquor — portio
he himself nor for of kings do-I-speak a-portion
fuerit Pythis Bithyni,
would-have-been of-Pythes the-Bithynian

10.137 qui platanum auream vitemque nobiles illas Dario regi
who the-plane-tree golden and-vine famous those to-Darius the-king
donavit, Xerxis copias, hoc est |V̄I̅I̅|LXXXVIII
gave of-Xerxes the-forces this is seven-hundred-eighty-eight-thousand
hominum, excepit epulo, stipendium quinque mensum
of-men received at-a-feast pay of-five months
frumentumque pollicitus, ut e quinque liberis in dilectu
and-grain promising so-that of five children in the-levy
senectuti suae unus saltem concederetur! hunc quoque
for-old-age his one at-least might-be-granted this-man also
ipsum aliquis comparet Croeso regi! quae, malum, amentia
himself someone may-compare to-Croesus the-king what the-devil madness
est id in vita cupere, quod aut et servis contigerit aut
is-it that in life to-desire which either even to-slaves has-fallen or
ne in regibus quidem invenerit finem!
not in kings even has-found an-end

10.138 Populus R. stipem spargere coepit Sp. Postumio Q.
the-people Roman coins to-scatter began Spurius Postumius Quintus
Marcio cos.; tanta abundantia pecuniae erat, ut eam
Marcius being-consuls such abundance of-money there-was that it
conferret L. Scipioni, ex qua is ludos fecit. nam quod
it-contributed to-Lucius Scipio from which he games gave for that
Agrippae Menenio sextantes aeris in funus contulit,
for-Agrippa Menenius sixth-asses of-bronze for his-funeral it-contributed

honoris id necessitatisque propter paupertatem Agrippae,
of-honor that and-of-necessity because-of the-poverty of-Agrippa
non largitionis esse duxerim.
not of-largess to-be I-should-think

XI · SILVER VESSELS

The fashion in silver plate changes constantly, Furnian, Clodian, and Gratian sought in turn, and silver reaches kitchen pots and carriages, while Poppaea shod her favorite draft animals in gold. Africanus the younger left his heir thirty-two pounds of silver, and all Carthage held 4,370; before Sulla's war Rome had over a hundred and fifty dishes of a hundred pounds, and under Claudius a slave owned one of five hundred. Workmanship cost more than metal: Crassus paid a hundred thousand sesterces for two cups by Mentor. Conquered Asia, then Attalus's legacy, taught Rome luxury, born as Carthage fell.

Vasa ex argento mire inconstantia humani ingenii variat 11.139
vessels of silver wonderfully the-inconstancy of-human wit varies
nullum genus officinae diu probando. nunc Furniana, nunc
no kind of-workshop long by-approving now Furnian now
Clodiana, nunc Gratiana — etenim tabernas mensis
Clodian now Gratian indeed whole-shops at-our-tables
adoptamus—, nunc anaglypta asperitatemque exciso circa
we-adopt now reliefs and-roughness cut around
liniarum picturas quaerimus,
the-lines' pictures we-seek
iam vero et mensas repositoriis inponimus ad sustinenda 11.140
now indeed also tables on-dumbwaiters we-place for supporting
opsonia, interradimus alia, ut quam plurimum lima
the-dainties we-scrape others so-that as much-as-possible the-file
perdiderit. vasa cocinaria ex argento fieri Calvus orator
may-have-wasted vessels kitchen of silver to-be-made Calvus the-orator

quiritat; at nos carrucas argento caelare invenimus, nostraque
cries-out but we carriages with-silver to-engrave have-found and-in-our
aetate Poppaea coniunx Neronis principis soleas delicatioribus
age Poppaea wife of-Nero the-emperor shoes on-the-more-delicate
iumentis suis ex auro quoque induere iussit.
draft-animals her-own of gold also to-put-on ordered
11.141 Triginta duo libras argenti Africanus sequens heredi
thirty two pounds of-silver Africanus the-younger to-his-heir
reliquit idemque, cum de Poenis triumpharet, IIII
left and-the-same when over the-Carthaginians he-triumphed four-thousand
CCCLXX pondo transtulit. hoc argenti tota Carthago
three-hundred-seventy pounds carried this of-silver whole Carthage
habuit illa terrarum aemula, quot mensarum postea
had that of-the-world rival how-many of-tables later
apparatu victa! Numantia quidem deleta idem Africanus
by-the-equipment surpassed Numantia indeed destroyed the-same Africanus
in triumpho militibus Ⱪ VII dedit. o viros illo
in his-triumph to-the-soldiers denarii seven gave O men of-that
imperatore dignos, quibus hoc satis fuit! frater eius
general worthy for-whom this enough was brother his
Allobrogicus primus omnium pondo mille habuit, at
Allobrogicus first of-all pounds a-thousand had but
Drusus Livius in tribunatu plebei X.
Drusus Livius in his-tribunate of-the-plebs ten-thousand
11.142 nam propter quinque pondo notatum a censoribus
for because-of five pounds marked by the-censors
triumphalem senem fabulosum iam videtur, item Catum
a-triumphal old-man fabulous now seems likewise Catus
Aelium, cum legati Aetolorum in consulatu prandentem
Aelius when the-envoys of-the-Aetolians in his-consulship lunching
in fictilibus adissent, missa ab iis vasa argentea non
from earthenware had-approached sent by them the-vessels silver not

accepisse neque aliud habuisse argenti ad supremum vitae
to-have-accepted nor other to-have-had of-silver to the-last of-life
diem quam duo pocula, quae L. Paulus socer ei
day than two cups which Lucius Paulus his-father-in-law to-him
ob virtutem devicto Perseo rege donavisset.
for valor conquered Perseus the-king had-given
invenimus legatos Carthaginiensium dixisse nullos hominum 11.143
we-find the-envoys of-the-Carthaginians to-have-said no of-men
inter sese benignius vivere quam Romanos. eodem
among themselves more-kindly to-live than the-Romans with-the-same
enim argento apud omnes cenitavisse ipsos. at, Hercules,
for silver at all to-have-dined themselves but by-Hercules
Pompeium Paulinum, Arelatensis equitis Romani filium
Pompeius Paulinus of-an-Arelatan knight Roman the-son
paternaque gente pellitum, XII pondo argenti habuisse
and-on-the-father's family skin-clad twelve pounds of-silver to-have-had
apud exercitum ferocissimis gentibus oppositum scimus;
with the-army to-the-fiercest nations opposed we-know
lectos vero iam pridem mulierum totos operiri argento, 11.144
couches indeed now long-since of-women wholly to-be-covered with-silver
quaedam et triclinia. quibus argentum addidisse primus
some also dining-couches to-which silver to-have-added first
traditur Carvilius Pollio eques Romanus, non ut
is-recorded Carvilius Pollio a-knight Roman not so-that
operiret aut Deliaca specie faceret, sed Punicana;
he-should-cover-them or of-Delian style should-make-them but Punic
eadem et aureos fecit, nec multo post argentei Deliacos
the-same also golden-ones he-made nor much later silver-ones the-Delian
imitati sunt. quae omnia expiavit bellum civile Sullanum.
imitated have which all-things expiated the-war civil of-Sulla

11.145 Paulo enim ante haec factae sunt lances e centenis
a-little for before these-things made were dishes of a-hundred
libris argenti, quas tunc super CL numero fuisse
pounds of-silver which then over one-hundred-fifty in-number to-have-been
Romae constat multosque ob eas proscriptos dolo
at-Rome it-is-agreed and-many for them proscribed by-the-guile
concupiscentium. erubescant annales, qui bellum civile
of-those-coveting may-blush the-annals which the-war civil
illud talibus vitiis inputavere; nostra aetas fortior fuit.
that to-such vices have-imputed our age braver has-been
Claudii principatu servus eius Drusilianus nomine Rotundus,
in-Claudius' principate a-slave of-his Drusilianus by-name Rotundus
dispensator Hispaniae citerioris, quingenariam lancem habuit,
steward of-Spain Hither a-five-hundred-pound dish had
cui fabricandae officina prius exaedificata fuerat, et
for-which to-be-made a-workshop first built had-been and
comites eius octo ad CCL libras, quaeso, ut quam
the-companions of-it eight of-about two-hundred-fifty pounds I-ask that how
multi eas conservi eius inferrent, aut quibus cenantibus?
many them fellow-slaves of-his would-carry-in or for-whom dining
11.146 Cornelius Nepos tradit ante Sullae victoriam duo tantum
Cornelius Nepos relates before of-Sulla the-victory two only
triclinia Romae fuisse argentea, repositoriis argentum
dining-couches at-Rome to-have-been silver to-dumbwaiters silver
addi sua memoria coeptum. Fenestella, qui obiit
to-be-added in-his-own memory to-have-begun Fenestella who died
novissimo Tiberii Caesaris principatu, ait et testudinea tum
in-the-last of-Tiberius Caesar principate says and tortoiseshell-ones then
in usum venisse, ante se autem paulo lignea, rotunda,
into use to-have-come before himself however a-little wooden round
solida nec multo maiora quam mensas fuisse, se quidem
solid nor much larger than tables to-have-been himself indeed

puero quadrata et conpacta aut acere operta aut citro
as-a-boy square and joined either with-maple covered or with-citrus
coepisse, mox additum argentum in angulos lineasque per
to-have-begun then added silver at the-corners and-lines along
commissuras, tympana vero se iuvene appellata, tum
the-joints tympana indeed himself as-a-young-man called then
a stateris et lances, quas antiqui magides vocaverant.
from staters and dishes which the-ancients magides had-called
Nec copia argenti tantum furit vita, sed valdius paene 11.147
nor for-quantity of-silver only rages life but more-strongly almost
manipretiis, idque iam pridem, ut ignoscamus nobis.
for-workmanship-prices and-that now long-since so-that we-may-excuse ourselves
delphinos quinis milibus sestertium in libras emptos C.
dolphins at-five thousand sesterces for pounds bought Gaius
Gracchus habuit, L. vero Crassus orator duos scyphos
Gracchus had Lucius indeed Crassus the-orator two cups
Mentoris artificis manu caelatos HS C̄,
of-Mentor the-artist by-the-hand engraved for-sesterces a-hundred-thousand
confessus tamen est numquam iis uti propter verecundiam
admitted yet he-has never them to-use from modesty
ausum. scimus eundem HS VI in singulas libras
to-have-dared we-know the-same for-sesterces six-thousand for single pounds
vasa empta habuisse.
vessels bought to-have-had
Asia primum devicta luxuriam misit in Italiam, siquidem L. 11.148
Asia first conquered luxury sent into Italy since Lucius
Scipio in triumpho transtulit argenti caelati pondo mille
Scipio in his-triumph carried of-silver engraved pounds a-thousand
et CCCC et vasorum aureorum pondo MD
and four-hundred and of-vessels golden pounds one-thousand-five-hundred
[anno conditae urbis DLXV]. at eadem Asia donata
in-the-year of-the-founded city five-hundred-sixty-five but the-same Asia given

multo etiam gravius adflixit mores, inutiliorque victoria
by-much even more-seriously struck the-morals and-more-harmful than-victory
illa hereditas Attalo rege mortuo fuit.
that the-inheritance on-Attalus the-king dead was
11.149 tum enim haec emendi Romae in auctionibus regiis
then for these-things of-buying at-Rome in auctions royal
verecundia exempta est urbis anno DCXXII,
the-scruple removed was in-the-city's year six-hundred-twenty-two
mediis LVII annis erudita civitate amare etiam, non
in-the-intervening fifty-seven years taught the-state to-love even not
solum admirari, opulentiam externam, inmenso et Achaicae
only to-admire wealth foreign with-immense also of-the-Achaean
victoriae momento ad inpellendos mores, quae et ipsa in
victory weight for driving morals which also itself in
hoc intervallo anno urbis DCVIII parta signa et
this interval in-the-year of-the-city six-hundred-eight won statues and
tabulas pictas invexit. ne quid deesset,
pictures painted brought-in lest anything should-be-lacking
11.150 pariter quoque luxuria nata est et Carthago sublata, ita
equally also luxury born was and Carthage removed so
congruentibus fatis, ut et liberet amplecti vitia et liceret.
with-agreeing fates that both it-pleased to-embrace vices and it-was-allowed
petiere et dignationem hinc aliqui veterum. C. Marius
sought also prestige hence some of-the-ancients Gaius Marius
post victoriam Cimbricam cantharis potasse Liberi patris
after his-victory Cimbric from-tankards to-have-drunk of-Liber father
exemplo traditur, ille arator Arpinas et manipularis imperator.
on-the-model is-recorded that plowman of-Arpinum and ranker general

Silver statues came before Augustus: Pompey's triumph carried those of Pharnaces and Mithridates. Silver spreads to women's anklets, soldiers' hilts, and the floors of baths, at which Fabricius would be ashamed. No one grew famous for chasing gold, many for silver: Mentor above all, then Acragas, Boethus, Mys, Calamis, Pasiteles, Zopyrus, and Pytheas. Pliny ends with tarnish and the yellow ochre, sil, with its Attic and Scyric kinds.

Argenti usum in statuas primum divi Augusti temporum 12.151
of-silver the-use into statues first of-the-deified Augustus of-the-times
adulatione transisse falso existimatur. iam enim triumpho
by-flattery to-have-passed falsely is-thought already for in-the-triumph
Magni Pompei reperimus translatam Pharnacis, qui primus
of-the-Great Pompey we-find carried of-Pharnaces who first
regnavit in Ponto, argenteam statuam, item Mithridatis
reigned in Pontus a-silver statue likewise of-Mithridates
Eupatoris et currus aureos argenteosque.
Eupator and chariots golden and-silver
argentum succedit aliquando et auro luxu feminarum 12.152
silver replaces sometimes even gold through-the-luxury of-the-women
plebis compedes sibi facientium, quas induere aureas
of-the-plebs anklets for-themselves making which to-put-on golden
mos tritior vetet. vidimus et ipsi Arellium Fuscum
a-custom more-worn forbids we-have-seen also ourselves Arellius Fuscus
motum equestri ordine ob insignem calumniam, cum
removed from-the-equestrian order for notorious slander when
celebritatem adsectarentur adulescentium scholae, argenteos
the-crowds pursued of-young-men his-school silver
anulos habentem. et quid haec attinet colligere, cum
rings having and what these-things matters-it to-collect when
capuli militum ebore etiam fastidito caelentur argento,
the-hilts of-soldiers ivory even disdained are-engraved with-silver

vaginae catellis, baltea lamnis crepitent, [...] feminae
the-scabbards with-little-chains the-belts with-plates jingle (omitted) women
laventur et nisi argentea solia fastidiant, eademque materia
bathe and unless silver tubs they-disdain and-the-same material
et cibis et probris serviat?
both for-food and for-shames serves

12.153 videret haec Fabricius et stratas argento mulierum balineas
should-see these-things Fabricius and paved with-silver of-women the-baths
ita, ut vestigio locus non sit, cum viris lavantium!
so that for-a-footprint place not there-is with men bathing
Fabricius, qui bellicos imperatores plus quam pateram et
Fabricius who warlike generals more than a-dish and
salinum habere ex argento vetabat, videret hinc dona fortium
a-salt-cellar to-have of silver forbade should-see hence the-gifts of-the-brave
fieri aut in haec frangi! heu mores, Fabrici nos pudet!
to-be-made or into these to-be-broken alas the-morals of-Fabricius us shame

12.154 Mirum auro caelando neminem inclaruisse, argento multos.
wonderful by-gold engraving no-one to-have-become-famous by-silver many
maxime tamen laudatus est Mentor, de quo supra diximus.
most yet praised is Mentor about whom above we-have-spoken
quattuor paria ab eo omnino facta sunt, ac iam nullum extare
four pairs by him in-all made were and now none to-survive
dicitur Ephesiae Dianae templi aut Capitolini incendiis.
is-said of-the-Ephesian Diana's temple or the-Capitoline by-the-fires

12.155 Varro se et aereum signum eius habuisse scribit. proximi
Varro himself also a-bronze statue his to-have-had writes next
ab eo in admiratione Acragas et Boëthus et Mys fuere.
after him in admiration Acragas and Boethus and Mys were
exstant omnium opera hodie in insula Rhodiorum, Boëthi
survive of-all the-works today in the-island of-the-Rhodians of-Boethus
apud Lindiam Minervam, Acragantis in templo Liberi patris
at Lindian Minerva's of-Acragas in the-temple of-Liber father

in ipsa Rhodo Centauros Bacchasque caelati scyphi, Myos
in itself Rhodes Centaurs and-Bacchants engraved cups of-Mys
in eadem aede Silenos et Cupidines. Acragantis et venatio
in the-same temple Silenuses and Cupids of-Acragas also a-hunt
in scyphis magnam famam habuit.
on cups great fame had
post hos celebratus est Calamis, et Antipatro qui Satyrum in 12.156
after these celebrated was Calamis and Antipater who a-Satyr on
phiala gravatum somno conlocavisse verius quam caelasse
a-bowl weighed-down with-sleep to-have-placed rather than to-have-engraved
dictus est ∗∗∗, Stratonicus mox Cyzicenus, Tauriscus. item
said is (lacuna) Stratonicus then of-Cyzicus Tauriscus likewise
Ariston et Eunicus Mitylenaei laudantur et Hecataeus et
Ariston and Eunicus of-Mitylene are-praised and Hecataeus and
circa Pompei Magni aetatem Pasiteles, Posidonius Ephesius
around of-Pompey the-Great age Pasiteles Posidonius of-Ephesus
[hedys], Thracides, qui proelia armatosque caelavit, Zopyrus,
hedys Thracides who battles and-armed-men engraved Zopyrus
qui Areopagitas et iudicium Orestis in duobus scyphis
who the-Areopagites and the-trial of-Orestes on two cups
HS |X̄IĪ| aestimatis. fuit et Pytheas,
for-sesterces one-million-two-hundred-thousand valued there-was also Pytheas
cuius II unciae X̄ X̄ venierunt: Ulixes et
whose two ounces for-denarii ten-thousand were-sold Ulysses and
Diomedes erant in phialae emblemate Palladium subripientes.
Diomedes were on of-a-bowl the-inlay the-Palladium stealing
fecit idem et cocos magiriscia appellatos parvolis potoriis 12.157
he-made the-same also cooks magiriscia called on-little drinking-cups
et e quibus ne exemplaria quidem liceret exprimere;
and from which not copies even it-was-allowed to-take
tam opportuna iniuriae subtilitas erat. habuit et Teucer
so open to-damage the-fineness was had also Teucer

crustarius famam, subitoque ars haec ita exolevit, ut sola
the-embosser fame and-suddenly art this so died-out that only
iam vetustate censeatur usuque attritis caelaturis sic, ne
now by-age it-is-rated and-by-use worn the-engravings so-that not
figura discerni possit, auctoritas constet. — (Argentum
the-figure be-discerned can the-prestige stands silver
medicatis aquis inficitur atque adflatu salso,
by-medicinal waters is-stained and by-the-breath salty
12.158 sicut in mediterraneis Hispaniae.) — In argenti et auri metallis
as in the-inland-parts of-Spain in of-silver and of-gold mines
nascuntur etiamnum pigmenta, sil et caeruleum. sil
are-born also pigments yellow-ochre and blue yellow-ochre
proprie limus est. optimum ex eo quod Atticum vocatur,
properly slime is the-best of it which Attic is-called
pretium in pondo libras X II; proximum marmorosum
the-price for pound pounds denarii two the-next marbled
dimidio Attici pretio. tertium genus est pressum,
at-half of-the-Attic's price the-third kind is dark
12.159 quod alii Scyricum vocant, ex insula Scyro, iam et ex
which others Scyrian call from the-island Scyros already and from
Achaia, quo utuntur ad picturae umbras, pretium in libras
Achaea which they-use for of-painting the-shadows the-price for pounds
HS bini; dupondiis vero detractis quod lucidum vocant,
sesterces two two-asses however taken-off which bright they-call
e Gallia veniens. hoc autem et Attico ad lumina utuntur,
from Gaul coming this however and the-Attic for the-lights they-use
ad abacos non nisi marmoroso, quoniam marmor in eo
for panels not except the-marbled since the-marble in it
resistit amaritudini calcis. effoditur et ad XX ab urbe
resists the-bitterness of-lime it-is-dug also at twenty from the-city
lapidem in montibus; postea uritur pressum appellantibus
milestone in the-mountains afterward it-is-burned dark calling-it

qui adulterant. sed esse falsum exustumque, amaritudine
those-who adulterate but to-be false and-burned by-the-bitterness
apparet et quoniam resolutum in pulverem est.
it-appears and since reduced to powder it-is
sile pingere instituere primi Polygnotus et Micon, 12.160
with-yellow-ochre to-paint began first Polygnotus and Micon
Attico dumtaxat. secuta aetas hoc ad lumina usa est,
with-Attic only the-following age this for the-lights used has
ad umbras autem Scyrico et Lydio. Lydium Sardibus
for the-shadows however the-Scyrian and the-Lydian the-Lydian at-Sardis
emebatur, quod nunc omittunt.
was-bought which now they-omit

XIII · BLUE

Blue is a sand, of three ancient kinds, the Egyptian, the Scythian, and the Cyprian, to which the Puteolan and the Spanish were added. Washed and ground, it yields lomentum, whiter than blue; the Vestorian, named for its maker, comes from the lightest part of the Egyptian, and the Puteolan serves also for windows. Indian blue, lately imported, gives painters their shadows. Pure blue is tested on a coal and faked with violet, and in medicine it cleans ulcers. Pliny ends by warning that prices vary by place and year, and that those he gives are Rome's.

Caeruleum harena est. huius genera tria fuere antiquitus: 13.161
blue a-sand is of-it kinds three there-were anciently
Aegyptium maxime probatur; Scythicum mox diluitur facile
the-Egyptian most is-approved the-Scythian then is-dissolved easily
et, cum teritur, in quattuor colores mutatur, candidiorem
and when it-is-ground into four colors is-changed whiter
nigrioremve et crassiorem tenuioremve; praefertur huic
or-blacker and thicker or-thinner is-preferred to-this

etiamnum Cyprium. accessit his Puteolanum et Hispaniense,
still the-Cyprian was-added to-these the-Puteolan and the-Spanish
harena ibi confici coepta. tinguitur autem omne et in sua
sand there to-be-made having-begun is-dyed however all and in its-own
coquitur herba bibitque sucum. reliqua confectura eadem
is-boiled plant and-drinks the-juice the-rest of-the-preparation the-same
quae chrysocollae. Ex caeruleo fit quod vocatur lomentum,
as of-chrysocolla from blue is-made what is-called lomentum
13.162 perficitur id lavando terendoque. hoc est caeruleo candidius.
it-is-perfected that by-washing and-grinding this is than-blue whiter
pretia eius Ⱪ X in libras, caerulei Ⱪ VIII. usus in
the-prices of-it denarii ten for pounds of-blue denarii eight the-use on
creta; calcis inpatiens. nuper accessit et Vestorianum, ab
chalk of-lime intolerant lately was-added also the-Vestorian from
auctore appellatum. fit ex Aegyptii levissima parte;
its-author named it-is-made from of-the-Egyptian the-lightest part
pretium eius in libras Ⱪ I. idem et Puteolani usus,
the-price of-it for pounds denarii one the-same also of-Puteolan the-use
praeterque ad fenestras;
and-besides for windows
13.163 cylon vocant. — Non pridem adportari et Indicum coeptum
cylon they-call-it not long-ago to-be-imported also the-Indian has-begun
est, cuius pretium Ⱪ VII. ratio in pictura ad incisuras,
it-has whose price denarii seven the-method in painting for incisions
hoc est umbras dividendas ab lumine. — Est et vilissimum
that is shadows to-be-divided from light there-is also a-very-cheap
genus lomenti, quod tritum vocant, quinis assibus aestimatum.
kind of-lomentum which ground they-call at-five asses valued
Caerulei sinceri experimentum in carbone ut flagret; fraus
of-blue pure the-test on a-coal that it-may-blaze the-fraud
viola arida decocta in aqua sucoque per linteum expresso in
violet dry boiled in water and-the-juice through linen pressed into

cretam Eretriam. vis in medicina ut purget ulcera; itaque et
chalk Eretrian the-power in medicine that it-cleanses ulcers and-so also
emplastris adiciunt, item causticis. teritur autem difficillime.
to-plasters they-add-it likewise to-caustics it-is-ground however with-great-difficulty
— Sil in medendo leniter mordet adstringitque et 13.164
yellow-ochre in healing gently bites and-binds and
explet ulcera. uritur in fictilibus, ut prosit. Pretia rerum,
fills-up ulcers it-is-burned in earthenware that it-may-help the-prices of-things
quae usquam posuimus, non ignoramus alia aliis
which anywhere we-have-set not we-are-unaware different in-different
locis esse et omnibus paene mutari annis, prout
places to-be and in-all almost to-be-changed years according-as
navigatione constiterint aut ut quisque mercatus sit
by-navigation they-may-have-stood or as each bought may-have
aut aliquis praevalens manceps annonam flagellet, non obliti
or some powerful contractor the-market may-lash not forgetful
Demetrium a tota Seplasia Neronis principatu accusatum
Demetrius by the-whole Seplasia in-Nero's principate accused
apud consules; poni tamen necessarium fuit quae plerumque
before the-consuls to-be-set yet necessary it-was which mostly
erant Romae, ut exprimeretur auctoritas rerum.
were at-Rome so-that might-be-expressed the-standard of-things

BOOK XXXIV

I · COPPER MINES

Copper comes next, being next to silver in value, and Corinthian bronze is valued even above silver and almost above gold. The words for soldiers' pay, the treasury, and debt come from it, and King Numa founded a guild of coppersmiths. The ore is dug and smelted, and it is also made from the stone called cadmea, found overseas and once in Campania.

Proxime dicantur aeris metalla, cui et in usu proximum est 1.1
next let-be-told of-copper the-mines for-which also in use next is
pretium, immo vero ante argentum ac paene etiam ante aurum
the-value nay indeed before silver and almost even before gold
Corinthio, stipis quoque auctoritas, ut diximus. hinc aera
for-the-Corinthian of-the-coin also the-prestige as we-have-said hence the-pay
militum, tribuni aerarii et aerarium, obaerati, aere diruti.
of-the-soldiers the-tribunes of-the-treasury and the-treasury the-debtors in-bronze docked
docuimus quamdiu populus Romanus aere tantum signato usus
we-have-shown how-long the-people Roman bronze only stamped used
esset: et alia re vetustas aequalem urbi auctoritatem eius
had and by-another thing antiquity equal to-the-city the-prestige of-it
declarat, a rege Numa collegio tertio aerarium fabrum instituto.
declares by king Numa a-guild third of-copper of-smiths established
Vena quo dictum est modo foditur ignique perficitur. 1.2
the-ore in-which said it-has-been way is-dug and-by-fire is-perfected
fit et e lapide aeroso, quem vocant cadmean,
it-is-made also from a-stone coppery which they-call cadmea
celebri trans maria et quondam in Campania, nunc et in
famous across the-seas and once in Campania now also in

Bergomatium agro extrema parte Italiae; ferunt nuper
of-the-Bergomates the-territory in-the-farthest part of-Italy they-say lately
etiam in Germania provincia repertum.
even in Germany the-province found

II · KINDS OF COPPER AND BRONZE

Copper is also made from chalcitis in Cyprus, where it was first found. Orichalcum, the finest, is long exhausted; the Sallustian and Livian ores, named for their owners, followed, and now the Marian of Cordoba. Pliny laments that the art now serves gain, not glory. Corinthian bronze was mixed by chance when Corinth burned, and Antony proscribed Verres for refusing him his pieces; but Corinth fell after the great sculptors, so only its vessels are Corinthian. It has three kinds, with hepatizon below it. Delian bronze was famous first, then Aeginetan, the alloys of Myron and Polyclitus.

2.3 fit et ex alio lapide, quem chalcitim appellant in
it-is-made also from another stone which chalcitis they-call in
Cypro, ubi prima aeris inventio, mox vilitas praecipua
Cyprus where the-first of-copper discovery then the-cheapness especial
reperto in aliis terris praestantiore maximeque aurichalco,
found in other lands a-better and-most orichalc
quod praecipuam bonitatem admirationemque diu optinuit
which special excellence and-admiration long held
nec reperitur longo iam tempore effeta tellure. proximum
nor is-found for-a-long now time exhausted the-earth next
bonitate fuit Sallustianum in Ceutronum Alpino tractu, non
in-excellence was the-Sallustian in of-the-Ceutrones Alpine tract not
longi et ipsum aevi, successitque ei Livianum in Gallia.
of-long also itself age and-there-succeeded it the-Livian in Gaul

utrumque a metallorum dominis appellatum, illud ab
each from the-mines' owners named that from
amico divi Augusti, hoc a coniuge.
a-friend of-the-deified Augustus this from his-wife
velocis defectus Livianum quoque; certe admodum exiguum 2.4
of-swift failure the-Livian also certainly quite little
invenitur. summa gloriae nunc in Marianum conversa,
is-found the-height of-glory now to the-Marian turned
quod et Cordubense dicitur. hoc a Liviano cadmean
which also Corduban is-called this after the-Livian cadmea
maxime sorbet et aurichalci bonitatem imitatur in sestertiis
most absorbs and of-orichalc the-excellence imitates in sesterces
dupondiariisque, Cyprio suo assibus contentis. et
and-dupondii with-the-Cyprian its-own the-asses content and
hactenus nobilitas in aere naturalis se habet.
so-far the-nobility in copper natural itself holds
Reliqua genera cura constant, quae suis locis reddentur, 2.5
the-remaining kinds by-art consist which in-their-own places will-be-given
summa claritate ante omnia indicata. quondam aes confusum
of-the-highest renown before all indicated once copper mixed
auro argentoque miscebatur, et tamen ars pretiosior erat;
with-gold and-silver was-mixed and yet the-art more-precious was
nunc incertum est, peior haec sit an materia, mirumque,
now uncertain it-is worse this be or the-material and-wonderful
cum ad infinitum operum pretia creverint, auctoritas artis
when to infinity of-works the-prices have-grown the-prestige of-the-art
extincta est. quaestus enim causa, ut omnia, exerceri
extinguished has-been of-profit indeed for-the-sake like all-things to-be-practiced
coepta est quae gloriae solebat — ideo etiam deorum
begun it-was which for-glory was-wont therefore also of-the-gods
adscripta operi, cum proceres gentium claritatem et hac via
ascribed to-the-work when the-leaders of-nations renown also by-this road

quaererent—, adeoque exolevit fundendi aeris pretiosi ratio,
sought and-so-far has-died-out of-casting of-bronze precious the-method
ut iam diu ne fortuna quidem in ea re ius artis habeat.
that now long not fortune even in that matter the-right of-art may-have
2.6 Ex illa autem antiqua gloria Corinthium maxime laudatur. hoc
from that however ancient glory the-Corinthian most is-praised this
casus miscuit Corintho, cum caperetur, incensa, mireque
chance mixed at-Corinth when it-was-taken burned and-wonderfully
circa id multorum adfectatio furit, quippe cum tradatur non alia
around it of-many the-affectation rages since when it-is-related not other
de causa Verrem, quem M. Cicero damnaverat, proscriptum
for reason Verres whom Marcus Cicero had-condemned proscribed
cum eo ab Antonio, quoniam Corinthiis cessurum se
with him by Antony since in-Corinthian-bronzes about-to-yield himself
ei negavisset. ac mihi maior pars eorum simulare eam
to-him he-had-refused and to-me the-greater part of-them to-pretend that
scientiam videtur ad segregandos sese a ceteris magis quam
knowledge seems for separating themselves from the-rest more than
intellegere aliquid ibi suptilius; et hoc paucis docebo.
to-understand anything there more-subtly and this in-a-few-words I-shall-show
2.7 Corinthus capta est olympiadis CLVIII anno
Corinth taken was of-the-olympiad one-hundred-fifty-eighth in-the-year
tertio, nostrae urbis DCVIII, cum ante haec saecula
third of-our city six-hundred-eighth when before these centuries
fictores nobiles esse desissent, quorum isti omnia signa
the-modelers famous to-be had-ceased of-whom they all the-statues
hodie Corinthia appellant. quapropter ad coarguendos eos
today Corinthian call wherefore for refuting them
ponemus artificum aetates; nam urbis nostrae annos ex
we-shall-set-out of-the-artists the-ages for of-city our the-years from
supra dicta comparatione olympiadum colligere facile erit.
the-above mentioned comparison of-olympiads to-gather easy it-will-be

sunt ergo vasa tantum Corinthia, quae isti elegantiores
there-are then vessels only Corinthian which they more-elegant
modo ad esculenta transferunt, modo in lucernas aut
now to food transfer now into lamps or
trulleos nullo munditiarum dispectu.
wash-basins with-no of-cleanliness regard
eius tria genera: candidum argento nitore quam proxime 2.8
of-it three kinds white to-silver in-brilliance as nearest-as-possible
accedens, in quo illa mixtura praevaluit; alterum, in quo
coming in which that mixture prevailed the-second in which
auri fulva natura; tertium, in quo aequalis omnium
of-gold the-tawny nature the-third in which an-equal of-all
temperies fuit. praeter haec est cuius ratio non potest
tempering was besides these is-one whose reason not can
reddi, quamquam hominis manu est; at fortuna temperatur
be-given although of-man by-the-hand it-is but by-fortune is-tempered
in simulacris signisque illud suo colore pretiosum ad
in images and-statues that in-its-own color precious toward
iocineris imaginem vergens, quod ideo hepatizon appellant,
of-the-liver the-image inclining which therefore hepatizon they-call
procul a Corinthio, longe tamen ante Aegineticum atque
far from the-Corinthian far yet before the-Aeginetan and
Deliacum, quae diu optinuere principatum.
the-Delian which long held the-first-place
Antiquissima aeris gloria Deliaco fuit, mercatus in Delo 2.9
the-most-ancient of-bronze glory to-the-Delian was the-market in Delos
celebrante toto orbe, et ideo cura officinis. tricliniorum
frequenting the-whole world and therefore care in-the-workshops of-dining-couches
pedibus fulcrisque ibi prima aeris nobilitas, pervenit deinde
for-the-feet and-frames there the-first of-bronze nobility came then

et ad deum simulacra effigiemque hominum et aliorum
also to of-the-gods images and-the-likeness of-men and of-other
animalium.
animals

2.10 Proxima laus Aeginetico fuit, insula et ipsa eo nec quod ibi
the-next praise to-the-Aeginetan was the-island also itself for-it nor because there
gigneretur, sed officinarum temperatura, nobilitata. bos aereus
it-was-produced but of-the-workshops by-the-tempering ennobled the-ox bronze
inde captus in foro boario est Romae. hoc erit exemplar
thence taken in the-forum cattle is at-Rome this will-be the-example
Aeginetici aeris, Deliaci autem Iuppiter in Capitolio in Iovis
of-Aeginetan bronze of-Delian however the-Jupiter on the-Capitol in of-Jupiter
Tonantis aede. illo aere Myron usus est, hoc Polycletus,
the-Thunderer the-temple that bronze Myron used has this Polyclitus
aequales atque condiscipuli; sic aemulatio et in materia fuit.
contemporaries and fellow-pupils thus rivalry also in the-material was

III · CANDELABRA

Aegina made the tops of candelabra and Tarentum their stems, and men pay a military tribune's salary for one. Gegania bought one for 50,000 sesterces with a hunchbacked fuller, Clesippus, thrown in; she took him to her bed and her will, and he, grown rich, worshiped the lamp as a god. No candelabra are truly Corinthian. The ancients made temple doors and capitals of bronze, Camillus was charged for bronze doors at home, Manlius brought bronze couches from Asia, and hanging lamp-stands lit the temples, one dedicated by Alexander.

Privatim Aegina candelabrorum superficiem dumtaxat elaboravit, 3.11
specially Aegina of-candelabra the-upper-part only elaborated
sicut Tarentum scapos. in iis ergo iuncta commendatio
as Tarentum the-stems in these therefore joined the-commendation
officinarum est. nec pudet tribunorum militarium salariis
of-workshops is nor does-it-shame of-tribunes military with-salaries
emere, cum ipsum nomen a candelarum lumine inpositum
to-buy-them although itself the-name from of-candles the-light imposed
appareat. accessio candelabri talis fuit Theonis iussu
it-appears the-accessory of-a-candelabrum such was by-Theon's order
praeconis Clesippus fullo gibber et praeterea et alio
of-the-auctioneer Clesippus a-fuller hunchbacked and besides also in-other-respects
foedus aspectu, emente id Gegania HS L̄.
foul in-appearance buying it Gegania for-sesterces fifty-thousand
eadem ostentante in convivio empta ludibrii causa nudatus 3.12
the-same showing-off at a-banquet bought of-mockery for-the-sake stripped
atque inpudentia libidinis receptus in torum, mox in
and by-the-shamelessness of-lust received into her-bed then into
testamentum, praedives numinum vice illud candelabrum
her-will very-rich of-divinities in-place that candelabrum
coluit et hanc Corinthiis fabulam adiecit, vindicatis
worshiped and this to-the-Corinthian-bronzes a-tale added avenged

tamen moribus nobili sepulchro, per quod aeterna supra
yet the-morals by-a-noble tomb by which everlasting above
terras Geganiae dedecoris memoria duraret. sed cum esse nulla
the-earth of-Gegania's disgrace the-memory might-last but though to-be no
Corinthia candelabra constet, nomen id praecipue in his
Corinthian candelabra it-is-agreed the-name that especially among these
celebratur, quoniam Mummi victoria Corinthum quidem diruit,
is-celebrated since of-Mummius the-victory Corinth indeed destroyed
sed e compluribus Achaiae oppidis simul aera dispersit.
but from many of-Achaea towns at-the-same-time bronzes scattered
3.13 Prisci limina etiam ac valvas in templis ex aere factitavere.
the-ancients thresholds also and doors in temples from bronze used-to-make
invenio et a Cn. Octavio, qui de Perseo rege navalem
I-find also by Gnaeus Octavius who over Perseus the-king a-naval
triumphum egit, factam porticum duplicem ad circum
triumph held made a-portico double at the-circus
Flaminium, quae Corinthia sit appellata a capitulis aereis
Flaminius which Corinthian was called from the-capitals bronze
columnarum, Vestae quoque aedem ipsam Syracusana superficie
of-its-columns of-Vesta also the-temple itself with-Syracusan surface
tegi placuisse. Syracusana sunt in Pantheo capita
to-be-covered it-pleased Syracusan are in the-Pantheon the-capitals
columnarum a M. Agrippa posita. quin etiam privata
of-the-columns by Marcus Agrippa placed nay even private
opulentia eo modo usurpata est. Camillo inter crimina obiecit
wealth in-that way used has to-Camillus among charges objected
Spurius Carvilius quaestor, ostia quod aerata haberet in domo.
Spurius Carvilius the-quaestor doors that bronze he-had in his-house
3.14 nam triclinia aerata abacosque et monopodia Cn.
for dining-couches bronze-plated and-sideboards and one-legged-tables Gnaeus
Manlium Asia devicta primum invexisse triumpho suo,
Manlius Asia conquered first to-have-brought-in in-the-triumph his

quem duxit anno urbis DLXVII, L. Piso auctor
which he-led in-the-year of-the-city five-hundred-sixty-seven Lucius Piso the-authority
est, Antias quidem heredes L. Crassi oratoris multa etiam
is Antias indeed the-heirs of-Lucius Crassus the-orator many also
triclinia aerata vendidisse. ex aere factitavere et cortinas
dining-couches bronze-plated to-have-sold of bronze they-used-to-make also caldrons
tripodum, nomine et Delphicas, quoniam donis maxime
of-tripods by-the-name also Delphic since as-gifts most
Apollini Delphico dicabantur. placuere et lychnuchi pensiles
to-Apollo Delphic they-were-dedicated pleased also lamp-stands hanging
in delubris aut arborum mala ferentium modo lucentes,
in shrines or of-trees fruits bearing in-the-manner shining
quale est in templo Apollinis Palatini quod Alexander Magnus
such-as is in the-temple of-Apollo Palatine which Alexander the-Great
Thebarum expugnatione captum in Cyme dicaverat eidem deo.
of-Thebes at-the-storming captured in Cyme had-dedicated to-the-same god

The art passed to images of the gods; the first bronze statue at Rome was a Ceres, paid for from the property of Spurius Cassius, whom his father killed for aiming at kingship. The ancients colored statues with bitumen, and gilding came later. Statues of men were set up only for a notable cause, first for victors in the sacred games, above all at Olympia, where three-time victors got likenesses. The Athenians set up the tyrannicides in the year Rome expelled its kings; then statues spread to every town's forum and to private halls, where clients honored their patrons.

4.15 Transiit deinde ars vulgo ubique ad effigies deorum.
passed then the-art commonly everywhere to the-likenesses of-the-gods
Romae simulacrum ex aere factum Cereri primum reperio
at-Rome an-image of bronze made for-Ceres first I-find
ex peculio Sp. Cassi, quem regnum adfectantem
from the-private-funds of-Spurius Cassius whom kingship aiming-at
pater ipsius interemerit. transiit et a diis ad hominum
the-father his-own killed passed also from the-gods to of-men
statuas atque imagines multis modis. bitumine antiqui
statues and images in-many ways with-bitumen the-ancients
tinguebant eas, quo magis mirum est placuisse auro
used-to-stain them by-which more wonderful it-is it-has-pleased with-gold
integere. hoc nescio an Romanum fuerit inventum;
to-cover this I-know-not whether Roman may-have-been the-invention
certe etiam nomen non habet vetustum.
certainly also a-name not it-has ancient

4.16 effigies hominum non solebant exprimi nisi aliqua inlustri
the-likenesses of-men not used to-be-made except for-some illustrious
causa perpetuitatem merentium, primo sacrorum certaminum
cause perpetuity deserving first of-sacred contests
victoria maximeque Olympiae, ubi omnium, qui vicissent,
by-victory and-most at-Olympia where of-all who had-won

statuas dicari mos erat, eorum vero, qui ter
the-statues to-be-dedicated the-custom was of-those however who three-times
ibi superavissent ex membris ipsorum similitudine expressa,
there had-prevailed from the-limbs of-themselves the-likeness expressed
quas iconicas vocant.
which iconic they-call
Athenienses nescio an primis omnium Harmodio et 4.17
the-Athenians I-know-not whether first of-all to-Harmodius and
Aristogitoni tyrannicidis publice posuerint statuas. hoc actum
Aristogiton the-tyrannicides publicly set-up statues this done
est eodem anno, quo et Romae reges pulsi. excepta deinde
was in-the-same year in-which also at-Rome the-kings expelled taken-up then
res est a toto orbe terrarum humanissima ambitione,
the-thing was by the-whole world of-lands with-a-most-human ambition
et in omnium municipiorum foris statuae ornamentum
and in of-all the-towns the-forums statues an-ornament
esse coepere propagarique memoria hominum et honores
to-be began and-to-be-prolonged the-memory of-men and the-honors
legendi aevo basibus inscribi, ne in sepulcris tantum
to-be-read by-the-age on-the-bases to-be-inscribed lest on tombs only
legerentur. mox forum et in domibus privatis factum
they-should-be-read then the-forum also in houses private made
atque in atriis: honos clientium instituit sic colere patronos.
and in the-halls the-honor of-clients established so to-worship their-patrons

Statues were dedicated in the toga; nude ones holding a spear, called Achillean, came from the gymnasium. Greek practice covers nothing, Roman adds the breastplate, as Caesar allowed in his forum. Equestrian statues are a Roman honor from a Greek model, and chariots followed for those who triumphed. Columns honored Maenius and Duillius; the people paid for Lucius Minucius' statue outside the Trigemina gate by a small levy, and statues stood for Attus Navius, Hermodorus of Ephesus, Horatius Cocles, and the Sibyls.

5.18 Togatae effigies antiquitus ita dicabantur. placuere et nudae
toga-clad likenesses anciently so were-dedicated pleased also naked-ones
tenentes hastam ab epheborum e gymnasiis exemplaribus;
holding a-spear after of-the-youths from the-gymnasia the-models
quas Achilleas vocant. Graeca res nihil velare, at contra
which Achilles-statues they-call the-Greek way nothing to-veil but on-the-contrary
Romana ac militaris thoraces addere. Caesar quidem dictator
the-Roman and military breastplates to-add Caesar indeed the-dictator
loricatam sibi dicari in foro suo passus est. nam
cuirassed to-himself to-be-dedicated in forum his-own allowed has for
Lupercorum habitu tam noviciae sunt quam quae nuper
of-the-Luperci in-dress as recent are as those-which lately
prodiere paenulis indutae. Mancinus eo habitu sibi
have-appeared in-cloaks dressed Mancinus in-that dress for-himself
statuit, quo deditus fuerat.
set-up in-which surrendered he-had-been

5.19 notatum ab auctoribus et L. Accium poetam in Camenarum
noted by the-authorities also Lucius Accius the-poet in of-the-Camenae
aede maxima forma statuam sibi posuisse, cum
the-temple of-the-greatest size a-statue to-himself to-have-set-up though
brevis admodum fuisset. equestres utique statuae Romanam
short quite he-had-been equestrian at-any-rate statues Roman

celebrationem habent, orto sine dubio a Graecis exemplo.
popularity have arisen without doubt from the-Greeks the-example
sed illi celetas tantum dicabant in sacris victores, postea
but they racehorses only dedicated in the-sacred-games the-victors later
vero et qui bigis vel quadrigis vicissent; unde et
indeed also those-who in-two-horse or in-four-horse-chariots had-won whence also
nostri currus nati in iis, qui triumphavissent. serum hoc, et
our chariots arose for those who had-triumphed late this and
in iis non nisi a divo Augusto seiuges, sicut elephanti.
in these not except from the-deified Augustus six-horse-teams as elephants
Non vetus et bigarum celebratio in iis, qui praetura 5.20
not old also of-two-horse-chariots the-popularity for those who the-praetorship
functi curru vecti essent per circum; antiquior
having-held in-a-chariot carried had-been through the-circus older
columnarum, sicuti C. Maenio, qui devicerat priscos
of-columns as for-Gaius Maenius who had-conquered the-ancient
Latinos, quibus ex foedere tertias praedae populus Romanus
Latins to-whom by treaty thirds of-the-booty the-people Roman
praestabat, eodemque in consulatu in suggestu rostra
used-to-grant and-in-the-same in consulship on the-platform the-beaks
devictis Antiatibus fixerat anno urbis CCCCXVI,
the-conquered Antiates' had-fixed in-the-year of-the-city four-hundred-sixteen
item C. Duillio, qui primus navalem triumphum egit
likewise for-Gaius Duillius who first a-naval triumph held
de Poenis, quae est etiam nunc in foro,
over the-Carthaginians which is even now in the-forum
item L. Minucio praefecto annonae extra portam 5.21
likewise for-Lucius Minucius prefect of-the-corn-supply outside the-gate
Trigeminam unciaria stipe conlata — nescio an primo
Trigemina with-an-ounce coin contributed I-know-not whether first
honore tali a populo, antea enim a senatu erat—, praeclara
with-honor such by the-people before for by the-senate it-was a-splendid

res, ni frivolis coepisset initiis. namque et Atti
thing unless from-frivolous it-had-begun beginnings for also of-Attus
Navi statua fuit ante curiam — basis eius conflagravit
Navius a-statue was before the-senate-house the-base of-it burned
curia incensa P. Clodii funere—; fuit et
the-senate-house burned at-Publius Clodius' funeral there-was also
Hermodori Ephesii in comitio, legum, quas decemviri
of-Hermodorus the-Ephesian in the-comitium of-the-laws which the-decemvirs
scribebant, interpretis, publice dicata.
were-writing the-interpreter publicly dedicated

5.22 alia causa, alia auctoritas M. Horati Coclitis statuae
another cause another authority of-Marcus Horatius Cocles' statue
— quae durat hodieque—, cum hostes a ponte sublicio
which lasts and-today since the-enemy from the-bridge Sublician
solus arcuisset. equidem et Sibyllae iuxta rostra esse non
alone he-had-kept-off indeed also of-the-Sibyl beside the-rostra to-be not
miror, tres sint licet: una quam Sextus Pacuius Taurus
I-wonder three they-may-be though one which Sextus Pacuvius Taurus
aed. pl. restituit; duae quas M. Messalla. primas
aedile of-the-plebs restored two which Marcus Messalla the-first
putarem has et Atti Navi, positas aetate Tarquinii Prisci,
I-would-think these and of-Attus Navius placed in-the-age of-Tarquinius Priscus
ni regum antecedentium essent in Capitolio,
unless of-the-kings preceding there-were on the-Capitol

Romulus and Tatius stood without tunics, and Quintus Marcius Tremulus on horseback in a toga before the temple of Castor. The state set three-foot statues on the rostra for envoys killed on embassy, and one for Gnaeus Octavius, who drew a circle round King Antiochus. Statues honored a Vestal, Pythagoras and Alcibiades at Apollo's bidding, and Demetrius of Phalerum, 360 of them; Cloelia had an equestrian one. Censors removed those the state had not voted. Cato railed against statues of women, yet Cornelia, mother of the Gracchi, had one at Rome, and even Hannibal's stand there.

ex iis Romuli et Tatii sine tunica, sicut et Camilli in 6.23
of these Romulus' and Tatius' without a-tunic as also Camillus' on
rostris. et ante aedem Castorum fuit Q. Marci Tremuli
the-rostra and before the-temple of-Castor was of-Quintus Marcius Tremulus
equestris togata qui Samnites bis devicerat captaque
an-equestrian toga-clad-one who the-Samnites twice had-conquered and-taken
Anagnia populum stipendio liberaverat. inter antiquissimas
Anagnia the-people from-tribute had-freed among the-most-ancient
sunt et Tulli Cloeli, L. Rosci, Sp. Nauti, C. Fulcini
are also of-Tullus Cloelius Lucius Roscius Spurius Nautius Gaius Fulcinius
in rostris, a Fidenatibus in legatione interfectorum.
on the-rostra by the-Fidenates in an-embassy killed
hoc a re p. tribui solebat iniuria caesis, sicut 6.24
this by the-thing public to-be-granted was-wont wrongfully slain as
aliis et P. Iunio, Ti. Coruncanio, qui ab Teuta
to-others also to-Publius Junius Tiberius Coruncanius who by Teuta
Illyriorum regina interfecti erant. non omittendum videtur,
of-the-Illyrians the-queen killed had-been not to-be-omitted it-seems
quod annales adnotavere, tripedaneas iis statuas in foro
that the-annals noted three-foot to-them statues in the-forum
statutas; haec videlicet mensura honorata tunc erat. non
set-up this clearly measure honored then was not

praeteribo et Cn. Octavium ob unum SC.
I-shall-pass-over also Gnaeus Octavius for one of-the-senate's-decree
verbum. hic regem Antiochum daturum se responsum
word he the-king Antiochus about-to-give himself answer
dicentem virga, quam tenebat forte, circumscripsit
saying with-the-rod which he-held by-chance encircled
priusque, quam egrederetur circulo illo, responsum dare
and-before than he-went-out from-circle that an-answer to-give
coegit. in qua legatione interfecto senatus statuam poni
he-compelled in which embassy killed the-senate a-statue to-be-placed
iussit quam oculatissimo loco, eaque est in rostris.
ordered as in-the-most-conspicuous place and-it is on the-rostra
6.25 invenitur statua decreta et Taraciae Gaiae sive Fufetiae
is-found a-statue decreed also for-Taracia Gaia or Fufetia
virgini Vestali, ut poneretur ubi vellet, quod adiectum
the-virgin Vestal that it-should-be-placed where she-wished which added
non minus honoris habet quam feminae esse decretam.
not less of-honor has than for-a-woman to-be decreed
meritum eius ipsis ponam annalium verbis: quod campum
the-service of-her in-the-very I-shall-set of-the-annals words that the-field
Tiberinum gratificata esset ea populo.
Tiberine made-a-gift-of she-had she to-the-people
6.26 — Invenio et Pythagorae et Alcibiadi in cornibus comitii
I-find also for-Pythagoras and for-Alcibiades in the-corners of-the-comitium
positas, cum bello Samniti Apollo Pythius iussisset fortissimo
placed when in-the-war Samnite Apollo Pythian had-ordered to-the-bravest
Graiae gentis et alteri sapientissimo simulacra celebri
of-the-Greek nation and to-another the-wisest images in-a-frequented
loco dicari. eae stetere, donec Sulla dictator ibi curiam
place to-be-dedicated these stood until Sulla the-dictator there the-senate-house
faceret. mirumque est, illos patres Socrati cunctis ab eodem
built and-wonderful it-is those fathers to-Socrates over-all by the-same

deo sapientia praelato Pythagoran praetulisse aut tot
god in-wisdom preferred Pythagoras to-have-preferred or to-so-many
aliis virtute Alcibiaden et quemquam utroque Themistocli.
others in-valor Alcibiades and anyone in-both to-Themistocles
Columnarum ratio erat attolli super ceteros mortales, quod 6.27
of-columns the-meaning was to-be-raised above the-other mortals which
et arcus significant novicio invento. primus tamen honos coepit
also arches signify by-a-recent invention the-first yet honor began
a Graecis, nullique arbitror plures statuas dicatas quam
from the-Greeks and-to-no-one I-think more statues dedicated than
Phalereo Demetrio Athenis, siquidem CCCLX statuere,
to-Phalerean Demetrius at-Athens since three-hundred-sixty they-set-up
nondum anno hunc numerum dierum excedente, quas mox
not-yet the-year this number of-days exceeding which soon
laceravere. statuerunt et Romae in omnibus vicis tribus Mario
they-tore-down they-set-up also at-Rome in all wards the-tribes to-Marius
Gratidiano, ut diximus, easdemque subvertere Sullae introitu.
Gratidianus as we-have-said and-the-same overturned at-Sulla's entry
Pedestres sine dubio Romae fuere in auctoritate longo 6.28
foot-statues without doubt at-Rome were in esteem for-a-long
tempore; et equestrium tamen origo perquam vetus est,
time and of-equestrian-ones yet the-origin very old is
cum feminis etiam honore communicato Cloeliae statua
with women also the-honor shared to-Cloelia by-a-statue
equestri, ceu parum esset toga eam cingi, cum
equestrian as-if too-little it-were by-the-toga her to-be-girded when
Lucretiae ac Bruto, qui expulerant reges, propter quos
to-Lucretia and to-Brutus who had-expelled the-kings because-of whom
Cloelia inter obsides fuerat, non decernerentur.
Cloelia among the-hostages had-been not they-were-decreed

6.29 hanc primam cum Coclitis publice dicatam crediderim — Atto
this first with Cocles' publicly dedicated I-would-believe to-Attus
enim ac Sibyllae Tarquinium, ac reges sibi ipsos
for and to-the-Sibyl Tarquinius and the-kings themselves of-their-own-accord
posuisse verisimile est—, nisi Cloeliae quoque Piso traderet
to-have-set-up probable it-is unless to-Cloelia also Piso related
ab iis positam, qui una opsides fuissent, redditis a Porsina
by them placed who together hostages had-been returned by Porsenna
in honorem eius. e diverso Annius Fetialis equestrem,
in honor of-her on the-contrary Annius Fetialis an-equestrian-one
quae fuerit contra Iovis Statoris aedem in vestibulo Superbi
which was opposite of-Jupiter Stator the-temple in the-vestibule of-Superbus'
domus, Valeriae fuisse, Publicolae consulis filiae, eamque
house of-Valeria to-have-been of-Publicola the-consul the-daughter and-she
solam refugisse Tiberimque transnatavisse ceteris opsidibus,
alone to-have-fled and-the-Tiber to-have-swum the-other hostages
qui Porsinae mittebantur, interemptis Tarquinii insidiis.
who to-Porsenna were-being-sent being-killed by-Tarquinius' plots

6.30 L. Piso prodidit M. Aemilio C. Popilio iterum
Lucius Piso has-recorded Marcus Aemilius Gaius Popilius for-the-second-time
cos. a censoribus P. Cornelio Scipione M. Popilio
being-consuls by the-censors Publius Cornelius Scipio Marcus Popilius
statuas circa forum eorum, qui magistratum gesserant,
the-statues around the-forum of-those who a-magistracy had-held
sublatas omnes praeter eas, quae populi aut senatus
removed all except those which of-the-people or of-the-senate
sententia statutae essent, eam vero, quam apud aedem
by-the-vote set-up had-been that however which near the-temple
Telluris statuisset sibi Sp. Cassius, qui regnum
of-Tellus had-set-up for-himself Spurius Cassius who kingship

adfectaverat, etiam conflatam a censoribus. nimirum in ea
had-aimed-at even melted-down by the-censors doubtless in that
quoque re ambitionem providebant illi viri.
also matter ambition were-guarding-against those men
exstant Catonis in censura vociferationes mulieribus statuas 6.31
survive of-Cato in his-censorship the-outcries for-women statues
Romanis in provinciis poni; nec tamen potuit inhibere,
Roman in the-provinces to-be-set-up nor yet could-be prevent
quo minus Romae quoque ponerentur, sicuti Corneliae
that not at-Rome also they-should-be-set-up as for-Cornelia
Gracchorum matri, quae fuit Africani prioris filia. sedens
of-the-Gracchi the-mother who was of-Africanus the-elder the-daughter seated
huic posita soleisque sine ammento insignis in Metelli
for-her set-up and-by-her-sandals without thong notable in of-Metellus
publica porticu, quae statua nunc est in Octaviae operibus.
the-public portico which statue now is in of-Octavia the-works
— Publice autem ab exteris posita est Romae C. 6.32
publicly however by foreigners set-up was at-Rome to-Gaius
Aelio tr. pl. lege perlata in Sthennium Stallium
Aelius tribune of-the-plebs a-law carried against Sthennius Stallius
Lucanum, qui Thurinos bis infestaverat. ob id Aelium
the-Lucanian who the-Thurians twice had-attacked for that Aelius
Thurini statua et corona aurea donarunt. iidem postea
the-Thurians with-a-statue and a-crown golden presented the-same later
Fabricium donavere statua liberati obsidione, passimque
Fabricius presented with-a-statue freed from-siege and-everywhere
gentes in clientelas ita receptae, et adeo discrimen omne
nations into clientships so were-received and so-far distinction all
sublatum, ut Hannibalis etiam statuae tribus locis visantur
removed that of-Hannibal even statues in-three places are-seen
in ea urbe, cuius intra muros solus hostium emisit hastam.
in that city whose within walls alone of-the-enemies he-threw a-spear

The art was old in Italy: Evander dedicated the Hercules in the cattle market, Numa the twin Janus whose fingers show the 365 days, and Etruscan statues were everywhere. Statues are past counting, and Lysippus alone made 1,500 works. A bronze dog licking its wound was so prized that its keepers pledged their lives for it. Of the colossi Pliny names the Apollo brought from Apollonia, Lysippus' Jupiter at Tarentum, the Colossus of Rhodes, and Carvilius' Jupiter; Zenodorus' colossus of Nero, whose model Pliny saw, shows that the art of casting bronze is lost.

7.33 Fuisse autem statuariam artem familiarem Italiae quoque et
to-have-been however the-statuary art familiar to-Italy also and
vetustam, indicant Hercules ab Euandro sacratus, ut produnt,
ancient show the-Hercules by Evander consecrated as they-record
in foro boario, qui triumphalis vocatur atque per triumphos
in the-forum cattle which triumphal is-called and at triumphs
vestitur habitu triumphali, praeterea Ianus geminus a Numa
is-dressed in-dress triumphal besides Janus twin by Numa
rege dicatus, qui pacis bellique argumento colitur digitis
the-king dedicated who of-peace and-of-war as-a-token is-worshiped with-fingers
ita figuratis, ut CCCLXV dierum nota [aut per
so shaped that of-three-hundred-sixty-five days the-sign or by
significationem anni temporis] et aevi esse deum indicent.
signification of-the-year of-time and of-age to-be the-god they-indicate
7.34 signa quoque Tuscanica per terras dispersa quin in Etruria
statues also Tuscan through the-lands scattered that in Etruria
factitata sint, non est dubium. deorum tantum putarem
made they-were not it-is doubtful of-gods only I-would-think
ea fuisse, ni Metrodorus Scepsius, cui cognomen
them to-have-been unless Metrodorus of-Scepsis to-whom the-surname
a Romani nominis odio inditum est, propter MM
from of-the-Roman name hatred given was because-of two-thousand

statuarum Volsinios expugnatos obiceret. mirumque mihi
statues Volsinii stormed reproached and-wonderful to-me
videtur, cum statuarum origo tam vetus Italiae sit, lignea
it-seems since of-statues the-origin so old for-Italy may-be wooden
potius aut fictilia deorum simulacra in delubris dicata usque
rather or earthen of-the-gods images in shrines dedicated right
ad devictam Asiam, unde luxuria.
to conquered Asia whence luxury
Similitudines exprimendi quae prima fuerit origo, in ea, quam 7.35
likenesses of-expressing what the-first was origin in that which
plasticen Graeci vocant, dici convenientius erit; etenim
plastics the-Greeks call to-be-told more-fittingly it-will-be for
prior quam statuaria fuit. sed haec ad infinitum effloruit,
earlier than statuary it-was but this to infinity flourished
multorum voluminum opere, si quis plura persequi velit;
of-many volumes by-the-work if anyone more to-pursue should-wish
omnia enim quis possit? M. Scauri aedilitate signorum 7.36
all-of-them for who could in-Marcus Scaurus' aedileship of-statues
MMM in scaena tantum fuere temporario theatro.
three-thousand on the-stage only there-were in-a-temporary theater
Mummius Achaia devicta replevit urbem, non relicturus
Mummius Achaea conquered filled the-city not about-to-leave
filiae dotem; cur enim non cum excusatione ponatur?
for-his-daughter a-dowry why for not with excuse should-it-be-stated
multa et Luculli invexere. Rhodi etiamnum $\overline{\text{III}}$
many also the-Luculli brought-in at-Rhodes even-now three-thousand
signorum esse Mucianus ter cos. prodidit, nec pauciora
statues to-be Mucianus three-times consul has-recorded nor fewer
Athenis, Olympiae, Delphis superesse creduntur.
at-Athens at-Olympia at-Delphi to-remain are-believed

7.37 quis ista mortalium persequi possit aut quis usus
who those-things of-mortals to-pursue could or what use
noscendi intellegatur? insignia maxime et aliqua de causa
of-knowing may-be-understood the-notable most and some for reason
notata voluptarium sit attigisse artificesque celebratos
noted pleasant it-may-be to-have-touched-on and-the-artists celebrated
nominavisse, singulorum quoque inexplicabili multitudine, cum
to-have-named of-individual also in-a-countless multitude since
Lysippus MD opera fecisse prodatur, tantae
Lysippus one-thousand-five-hundred works to-have-made is-recorded of-such
omnia artis, ut claritatem possent dare vel singula: numerum
all art that renown they-could give even singly the-number
apparuisse defuncto eo, cum thesaurum effregisset heres;
to-have-appeared having-died him when the-treasure-chest had-broken-open his-heir
solitum enim ex manipretio cuiusque signi denarios
accustomed for from the-workman's-price of-each statue denarii
seponere aureos singulos.
to-set-aside golden one-each

7.38 Evecta supra humanam fidem ars est successu, mox et
carried above human belief the-art was by-success then and
audacia. in argumentum successus unum exemplum adferam,
by-daring in proof of-success one example I-shall-bring
nec deorum hominumve similitudinis expressae. aetas nostra
not of-gods or-of-men of-a-likeness expressed age our
vidit in Capitolio, priusquam id novissime conflagraret a
saw on the-Capitol before it lastly burned by
Vitellianis incensum, in cella Iunonis canem ex aere
the-Vitellians set-on-fire in the-chapel of-Juno a-dog of bronze
volnus suum lambentem, cuius eximium miraculum et
wound its-own licking whose extraordinary marvel and
indiscreta veri similitudo non eo solum intellegitur,
indistinguishable to-the-real likeness not by-this alone is-understood

quod ibi dicata fuerat, verum et satisdatione; nam
that there dedicated it-had-been but also by-the-giving-of-security for
quoniam summa nulla par videbatur, capite tutelarios
since sum no equal seemed by-their-head the-custodians
cavere pro ea institutum publice fuit.
to-guarantee for it established publicly it-was
audaciae innumera sunt exempla. moles quippe excogitatas 7.39
of-daring countless are examples masses since devised
videmus statuarum, quas colossaeas vocant, turribus pares. talis
we-see of-statues which colossal they-call to-towers equal such
est in Capitolio Apollo, tralatus a M. Lucullo ex Apollonia
is on the-Capitol the-Apollo transferred by Marcus Lucullus from Apollonia
Ponti urbe, XXX cubitorum, D talentis factus;
of-Pontus the-city of-thirty cubits for-five-hundred talents made
talis in campo Martio Iuppiter, a Claudio Caesare dicatus, 7.40
such in the-field Martius the-Jupiter by Claudius Caesar dedicated
qui devoratur Pompeiani theatri vicinitate; talis et Tarenti
which is-swallowed of-Pompey's theater by-the-nearness such also at-Tarentum
factus a Lysippo, XL cubitorum. mirum in eo quod
made by Lysippus of-forty cubits wonderful in it that
manu, ut ferunt, mobilis ea ratio libramenti est, ut
by-the-hand as they-say movable that the-method of-balance is that
nullis convellatur procellis. id quidem providisse et artifex
by-no it-may-be-shaken storms that indeed to-have-foreseen also the-artist
dicitur modico intervallo, unde maxime flatum opus erat
is-said by-a-moderate interval where most the-blast need it-was
frangi, opposita columna. itaque magnitudinem propter
to-be-broken an-opposed column and-so its-size because-of
difficultatemque moliendi non attigit eum Fabius Verrucosus,
and-the-difficulty of-moving not touched it Fabius Verrucosus
cum Herculem, qui est in Capitolio, inde transferret.
when the-Hercules which is on the-Capitol thence he-transferred

7.41 ante omnes autem in admiratione fuit Solis colossus
before all however in admiration was of-the-Sun the-colossus
Rhodi, quem fecerat Chares Lindius, Lysippi supra dicti
at-Rhodes which had-made Chares of-Lindus of-Lysippus above mentioned
discipulus. LXX cubitorum altitudinis fuit hoc simulacrum,
the-pupil of-seventy cubits of-height was this image
post LXVI annum terrae motu prostratum, sed
after the-sixty-sixth year of-earth by-the-movement thrown-down but
iacens quoque miraculo est. pauci pollicem eius amplectuntur,
lying also for-a-marvel it-is few the-thumb of-it embrace
maiores sunt digiti quam pleraeque statuae. vasti specus
larger are the-fingers than most statues vast caverns
hiant defractis membris; spectantur intus magnae molis saxa,
gape from-the-broken limbs are-seen inside of-great mass stones
quorum pondere stabiliverat eum constituens. duodecim annis
by-whose weight he-had-steadied it setting-it-up in-twelve years
tradunt effectum CCC talentis, quae contigerant ex
they-say completed for-three-hundred talents which had-been-got from
apparatu regis Demetrii relicto morae taedio obsessa Rhodo.
the-equipment of-king Demetrius left from-delay's weariness besieged Rhodes
7.42 sunt alii centum numero in eadem urbe colossi minores
there-are other a-hundred in-number in the-same city colossi smaller
hoc, sed ubicumque singuli fuissent, nobilitaturi locum,
than-this but wherever single they-had-been about-to-ennoble the-place
praeterque hos deorum quinque, quos fecit Bryaxis.
and-besides these of-gods five which made Bryaxis
7.43 Factitavit colossos et Italia. videmus certe Tuscanicum
made colossi also Italy we-see certainly the-Tuscan
Apollinem in bibliotheca templi Augusti quinquaginta
Apollo in the-library of-the-temple of-Augustus fifty
pedum a pollice, dubium aere mirabiliorem an
feet from the-thumb doubtful in-bronze more-wonderful or

pulchritudine. fecit et Sp. Carvilius Iovem, qui est in
in-beauty made also Spurius Carvilius the-Jupiter which is on
Capitolio, victis Samnitibus sacrata lege pugnantibus e
the-Capitol conquered the-Samnites by-sacred law fighting from
pectoralibus eorum ocreisque et galeis. amplitudo tanta est,
breastplates their and-greaves and helmets the-size such is
ut conspiciatur a Latiari Iove. e reliquiis limae suam
that it-is-seen from Latiaris Jupiter from the-remains of-the-file his-own
statuam fecit, quae est ante pedes simulacri eius.
statue he-made which is before the-feet of-the-image his
habent in eodem Capitolio admirationem et capita duo, 7.44
have on the-same Capitol admiration also heads two
quae P. Lentulus cos. dicavit, alterum a Charete supra
which Publius Lentulus consul dedicated the-one by Chares above
dicto factum, alterum fecit ∗∗∗ dicus comparatione in
mentioned made the-other made (lacuna) ...dicus by-comparison in
tantum victus, ut artificum minime probabilis videatur.
so-much outdone that of-artists least approvable he-seems
verum omnem amplitudinem statuarum eius generis vicit 7.45
but all the-size of-statues of-that kind surpassed
aetate nostra Zenodorus Mercurio facto in civitate Galliae
in-the-age our Zenodorus with-a-Mercury made in the-state of-Gaul
Arvernis per annos decem, HS |C̄C̄C̄C̄| manipretii,
of-the-Arverni over years ten for-sesterces forty-million of-workman's-price
postquam satis artem ibi adprobaverat, Romam accitus a
after enough his-art there he-had-proved to-Rome summoned by
Nerone, ubi destinatum illius principis simulacro colossum
Nero where designed for-that emperor's image a-colossus
fecit CXIXS pedum in longitudinem, qui
he-made of-one-hundred-nineteen-and-a-half feet in length which

dicatus Soli venerationi est damnatis sceleribus illius
dedicated to-the-Sun for-veneration is condemned the-crimes of-that
principis.
emperor

7.46 mirabamur officina non modo ex argilla similitudinem
we-used-to-admire in-the-workshop not only of clay the-likeness
insignem, verum et de parvis admodum surculis quod
remarkable but also from little quite twigs what
primum operis instaurati fuit. ea statua indicavit interisse
the-first of-the-work begun was that statue showed to-have-perished
fundendi aeris scientiam, cum et Nero largiri aurum
of-casting bronze the-science though both Nero to-lavish gold
argentumque paratus esset et Zenodorus scientia fingendi
and-silver ready was and Zenodorus in-the-science of-modeling
caelandique nulli veterum postponeretur.
and-engraving to-none of-the-ancients was-placed-after

7.47 statuam Arvernorum cum faceret provinciae Dubio Avito
the-statue of-the-Arverni when he-was-making of-the-province Dubius Avitus
praesidente, duo pocula Calamidis manu caelata, quae Cassio
governing two cups by-Calamis' hand engraved which to-Cassius
Salano avunculo eius, praeceptori suo, Germanicus Caesar
Salanus uncle his teacher his-own Germanicus Caesar
adamata donaverat, aemulatus est, ut vix ulla differentia
much-loved had-given copied he-has so-that scarcely any difference
esset artis. quanto maior Zenodoro praestantia fuit, tanto
there-was of-art the greater in-Zenodorus excellence was the
magis deprehenditur aeris obliteratio.
more is-detected of-bronze the-loss

So loved are Corinthian statuettes that Hortensius took his sphinx everywhere and Nero carried his Amazon. Pliny lists the sculptors in bronze by their Olympiads. At Ephesus the sculptors judged their own Amazons, and Polyclitus' came first. Phidias, Polyclitus with his canon, Myron with his heifer, Pythagoras, and Lysippus, the most prolific, lead the many; Tiberius had to return Lysippus' Scraper to the people, and Perillus' bull is kept to be hated. He turns to the kinds of copper: Cyprian garland and bar copper, cast copper, and Campanian copper melted over wood and alloyed with Spanish lead.

Signis, quae vocant Corinthia, plerique in tantum capiuntur, 8.48
by-statues which they-call Corinthian most in so-much are-captivated
ut secum circumferant, sicut Hortensius orator
that with-themselves they-carry-them-around as Hortensius the-orator
sphingem Verri reo ablatam, propter quam Cicero
the-sphinx from-Verres the-defendant taken because-of which Cicero
illo iudicio in altercatione neganti ei, aenigmata se
at-that trial in an-altercation denying to-him riddles himself
intellegere, respondit debere, quoniam sphingem domi haberet.
to-understand answered he-ought since the-sphinx at-home he-had
circumtulit et Nero princeps Amazonem, de qua dicemus,
carried-around also Nero the-emperor an-Amazon about which we-shall-speak
et paulo ante C. Cestius consularis signum, quod secum
and a-little before Gaius Cestius the-consular a-statue which with-him
etiam in proelio habuit. Alexandri quoque Magni tabernaculum
even in battle he-had of-Alexander also the-Great the-tent
sustinere traduntur solitae statuae, ex quibus duae ante
to-support are-related to-have-been-wont statues of which two before
Martis Ultoris aedem dicatae sunt, totidem ante regiam.
of-Mars the-Avenger the-temple dedicated are as-many before the-Regia

8.49 Minoribus simulacris signisque innumera prope artificum
by-smaller images and-statues a-countless nearly of-artists
multitudo nobilitata est, ante omnes tamen Phidias
multitude ennobled has-been before all yet Phidias
Atheniensis Iove Olympio facto ex ebore quidem et
the-Athenian with-the-Jupiter Olympian made of ivory indeed and
auro, sed et ex aere signa fecit. floruit autem olympiade
gold but also of bronze statues he-made he-flourished however in-the-olympiad
LXXXIII, circiter CCC urbis nostrae annum, quo
eighty-third about the-three-hundredth of-city our year at-which
eodem tempore aemuli eius fuere Alcamenes, Critias, Nesiotes,
same time rivals his were Alcamenes Critias Nesiotes
Hegias, et deinde olympiade LXXXVII Hagelades, Callon,
Hegias and then in-the-olympiad eighty-seventh Hagelades Callon
Gorgias Lacon; rursus LXXXX Polyclitus, Phradmon,
Gorgias the-Laconian again in-the-ninetieth Polyclitus Phradmon
Myron, Pythagoras, Scopas, Perellus.
Myron Pythagoras Scopas Perellus
8.50 ex iis Polyclitus discipulos habuit Argium, Asopodorum,
of these Polyclitus pupils had Argius Asopodorus
Alexim, Aristidem, Phrynonem, [Dinonem], Athenodorum,
Alexis Aristides Phrynon Dinon Athenodorus
Demean Clitorium, Myron Lycium. LXXXXV olympiade
Demeas the-Clitorian Myron Lycius in-the-ninety-fifth olympiad
floruere Naucydes, Dinomenes, Canachus, Patroclus;
flourished Naucydes Dinomenes Canachus Patroclus
CII Polycles, Cephisodotus, Leuchares,
in-the-one-hundred-second Polycles Cephisodotus Leuchares
Hypatodorus; CIIII Praxiteles, Euphranor;
Hypatodorus in-the-one-hundred-fourth Praxiteles Euphranor
CVII Aetion, Therimachus.
in-the-one-hundred-seventh Aetion Therimachus

CXIII Lysippus fuit, cum et Alexander Magnus, 8.51
in-the-one-hundred-thirteenth Lysippus was when also Alexander the-Great
item Lysistratus frater eius, Sthennis, Euphron, Eucles,
likewise Lysistratus brother his Sthennis Euphron Eucles
Sostratus, Ion, Silanion — in hoc mirabile quod nullo
Sostratus Ion Silanion in this wonderful that with-no
doctore nobilis fuit; ipse discipulum habuit Zeuxiaden—;
teacher famous he-was himself a-pupil had Zeuxiades
CXXI Eutychides, Euthycrates, Laippus,
in-the-one-hundred-twenty-first Eutychides Euthycrates Laippus
Cephisodotus, Timarchus, Pyromachus.
Cephisodotus Timarchus Pyromachus
cessavit deinde ars ac rursus olympiade CLVI 8.52
ceased then the-art and again in-the-olympiad one-hundred-fifty-sixth
revixit, cum fuere longe quidem infra praedictos, probati
it-revived when there-were far indeed below the-aforesaid approved
tamen, Antaeus, Callistratus, Polycles Athenaeus, Callixenus,
yet Antaeus Callistratus Polycles Athenaeus Callixenus
Pythocles, Pythias, Timocles.
Pythocles Pythias Timocles
Ita distinctis celeberrimorum aetatibus insignes raptim 8.53
so distinguished of-the-most-famous the-ages the-notable hastily
transcurram, reliqua multitudine passim dispersa.
I-shall-run-through with-the-remaining multitude here-and-there scattered
venere autem et in certamen laudatissimi, quamquam diversis
came however also into contest the-most-praised although at-different
aetatibus geniti, quoniam fecerant Amazonas, quae cum
ages born since they-had-made Amazons which when
in templo Dianae Ephesiae dicarentur, placuit eligi
in the-temple of-Diana of-Ephesus were-dedicated it-was-decided to-be-chosen
probatissimam ipsorum artificum, qui praesentes erant,
the-most-approved of-the-very artists who present were

iudicio, cum apparuit eam esse, quam omnes secundam
by-the-judgment when it-appeared that to-be which all second
a sua quisque iudicassent. haec est Polycliti, proxima ab
after his-own each had-judged this is Polyclitus' next after
ea Phidiae, tertia Cresilae, quarta Cydonis, quinta Phradmonis.
it Phidias' the-third Cresilas' the-fourth Cydon's the-fifth Phradmon's

8.54 Phidias praeter Iovem Olympium, quem nemo aemulatur, fecit
Phidias besides the-Jupiter Olympian which no-one rivals made
ex ebore aeque Minervam Athenis, quae est in Parthenone
of ivory likewise the-Minerva at-Athens which is in the-Parthenon
stans, ex aere vero praeter Amazonem supra dictam Minervam
standing of bronze however besides the-Amazon above mentioned a-Minerva
tam eximiae pulchritudinis, ut formae cognomen acceperit.
of-so exceptional beauty that of-form the-surname it-received
fecit et cliduchum et aliam Minervam, quam Romae Paulus
he-made also the-key-bearer and another Minerva which at-Rome Paulus
Aemilius ad aedem Fortunae Huiusce Diei dicavit, item
Aemilius at the-temple of-the-Fortune of-This Day dedicated likewise
duo signa, quae Catulus in eadem aede, palliata et alterum
two statues which Catulus in the-same temple cloaked and the-other
colossicon nudum, primusque artem toreuticen aperuisse
a-colossal nude and-first the-art of-chasing to-have-opened
atque demonstrasse merito iudicatur. Polyclitus Sicyonius,
and shown deservedly is-judged Polyclitus of-Sicyon

8.55 Hageladae discipulus, diadumenum fecit molliter iuvenem,
of-Hagelades the-pupil a-diadumenos he-made effeminately a-youth
centum talentis nobilitatum, idem et doryphorum viriliter
for-a-hundred talents made-famous the-same also a-spear-bearer manfully
puerum. fecit et quem canona artifices vocant liniamenta
a-boy made and what the-canon the-artists call the-lines
artis ex eo petentes veluti a lege quadam, solusque
of-the-art from it seeking as from a-law certain and-alone

hominum artem ipsam fecisse artis opere iudicatur. fecit
of-men the-art itself to-have-made of-art by-a-work he-is-judged he-made
et destringentem se et nudum telo incessentem
also one-scraping himself and a-nude with-a-weapon attacking
duosque pueros item nudos, talis ludentes, qui vocantur
and-two boys likewise nude with-knucklebones playing who are-called
astragalizontes et sunt in Titi imperatoris atrio — hoc
astragalizontes and are in of-Titus the-emperor the-hall than-this
opere nullum absolutius plerique iudicant—; item Mercurium,
work none more-perfect most judge likewise a-Mercury
qui fuit Lysimacheae, Herculem, qui Romae, hagetera arma 8.56
which was at-Lysimachea a-Hercules which at-Rome a-leader arms
sumentem, Artemona, qui periphoretos appellatus est. hic
taking-up an-Artemon who periphoretos called is he
consummasse hanc scientiam iudicatur et toreuticen sic
to-have-perfected this science is-judged and the-art-of-chasing so
erudisse, ut Phidias aperuisse. proprium eius est, uno
to-have-taught as Phidias to-have-opened-it peculiar his it-is on-one
crure ut insisterent signa, excogitasse, quadrata tamen esse
leg that should-stand the-statues to-have-devised square yet to-be
ea ait Varro et paene ad exemplum.
them says Varro and almost to a-pattern
Myronem Eleutheris natum, Hageladae et ipsum discipulum, 8.57
Myron at-Eleutherae born of-Hagelades also himself the-pupil
bucula maxime nobilitavit celebratis versibus laudata, quando
the-heifer most ennobled in-celebrated verses praised since
alieno plerique ingenio magis quam suo commendantur.
by-another's most talent more than by-their-own are-recommended
fecit et canem et discobolon et Perseum et pristas
he-made also a-dog and a-discus-thrower and a-Perseus and sawyers
et Satyrum admirantem tibias et Minervam, Delphicos
and a-Satyr admiring the-pipes and a-Minerva Delphic

pentathlos, pancratiastas, Herculem, qui est apud circum
pentathletes pancratiasts a-Hercules which is at the-circus
maximum in aede Pompei Magni. fecisse et cicadae
Maximus in the-temple of-Pompey the-Great to-have-made also for-a-cicada
monumentum ac locustae carminibus suis Erinna significat.
a-monument and a-locust in-poems her-own Erinna indicates
8.58 fecit et Apollinem, quem ab triumviro Antonio sublatum
he-made also an-Apollo which by the-triumvir Antony taken-away
restituit Ephesiis divus Augustus admonitus in quiete.
restored to-the-Ephesians the-deified Augustus warned in sleep
primus hic multiplicasse veritatem videtur, numerosior in arte
first he to-have-multiplied realism seems more-rhythmic in art
quam Polyclitus et in symmetria diligentior, et ipse tamen
than Polyclitus and in symmetry more-careful and himself yet
corporum tenus curiosus animi sensus non expressisse,
of-bodies only careful of-the-mind the-feelings not to-have-expressed
capillum quoque et pubem non emendatius fecisse,
the-hair also and the-pubic-hair not more-correctly to-have-made
quam rudis antiquitas instituisset.
than rude antiquity had-established
8.59 Vicit eum Pythagoras Reginus ex Italia pancratiaste
surpassed him Pythagoras of-Rhegium from Italy with-a-pancratiast
Delphis posito; eodem vicit et Leontiscum. fecit
at-Delphi placed by-the-same he-surpassed also Leontiscus he-made
et stadiodromon Astylon, qui Olympiae ostenditur, et
also a-sprinter Astylos who at-Olympia is-shown and
Libyn, puerum tenentem tabellam eodem loco et mala
a-Libyan boy holding a-tablet in-the-same place and apples
ferentem nudum, Syracusis autem claudicantem, cuius ulceris
bearing nude-man at-Syracuse however a-limping-man whose ulcer's
dolorem sentire etiam spectantes videntur, item Apollinem
pain to-feel even the-spectators seem likewise an-Apollo

serpentemque eius sagittis configi, citharoedum, qui Dicaeus
and-the-serpent by-his arrows being-pierced a-lyre-player who the-Just
appellatus est, quod, cum Thebae ab Alexandro caperentur,
called was because when Thebes by Alexander was-being-taken
aurum a fugiente conditum sinu eius celatum esset. hic
gold by a-fugitive hidden in-the-fold his hidden had-been he
primus nervos et venas expressit capillumque diligentius.
first sinews and veins expressed and-hair more-carefully
— Fuit et alius Pythagoras Samius, initio pictor, 8.60
there-was also another Pythagoras of-Samos at-the-beginning a-painter
cuius signa ad aedem Fortunae Huiusce Diei septem nuda
whose statues at the-temple of-the-Fortune of-This Day seven nude
et senis unum laudata sunt. hic supra dicto facie
and of-an-old-man one praised are he to-the-above mentioned in-face
quoque indiscreta similis fuisse traditur, Regini autem
also indistinguishable similar to-have-been is-related of-the-Rhegian however
discipulus et filius sororis fuisse Sostratus.
the-pupil and son of-his-sister to-have-been Sostratus
Lysippum Sicyonium Duris negat ullius fuisse discipulum, 8.61
Lysippus of-Sicyon Duris denies of-anyone to-have-been the-pupil
sed primo aerarium fabrum audendi rationem cepisse
but at-first copper a-smith of-daring the-principle to-have-taken
pictoris Eupompi responso. eum enim interrogatum,
of-the-painter Eupompus' from-the-answer him for asked
quem sequeretur antecedentium, dixisse monstrata hominum
whom he-followed of-his-predecessors to-have-said pointed-out of-men
multitudine, naturam ipsam imitandam esse, non artificem.
a-multitude nature itself to-be-imitated to-be not an-artist
plurima ex omnibus signa fecit, ut diximus, fecundissimae 8.62
most of all statues he-made as we-have-said of-a-most-fertile
artis, inter quae destringentem se, quem M. Agrippa ante
art among which one-scraping himself which Marcus Agrippa before

Thermas suas dicavit, mire gratum Tiberio principi. non
Baths his-own dedicated wonderfully pleasing to-Tiberius the-emperor not
quivit temperare sibi in eo, quamquam imperiosus sui
he-could restrain himself in it although master of-himself
inter initia principatus, transtulitque in cubiculum alio
among the-beginnings of-his-principate and-he-transferred-it into his-bedroom another
signo substituto, cum quidem tanta pop. R. contumacia
statue substituted when indeed such of-the-people Roman the-defiance
fuit, ut theatri clamoribus reponi apoxyomenon
was that with-the-theater's shouts to-be-put-back the-apoxyomenos
flagitaverit princepsque, quamquam adamatum, reposuerit.
it-demanded and-the-emperor although much-loved replaced-it

8.63 nobilitatur Lysippus et temulenta tibicina et canibus ac
is-ennobled Lysippus also by-a-drunken flute-girl and by-dogs and
venatione, in primis vero quadriga cum Sole
by-a-hunt in the-first-place however a-four-horse-chariot with the-Sun
Rhodiorum. fecit et Alexandrum Magnum multis operibus,
of-the-Rhodians he-made also Alexander the-Great in-many works
a pueritia eius orsus, quam statuam inaurari iussit Nero
from childhood his beginning which statue to-be-gilded ordered Nero
princeps delectatus admodum illa; dein, cum pretio
the-emperor delighted greatly with-it then when with-the-cost
perisset gratia artis, detractum est aurum, pretiosiorque
had-perished the-grace of-the-art taken-off was the-gold and-more-precious
talis existimabatur etiam cicatricibus operis atque
such-a-one was-thought even with-the-scars of-the-work and
concisuris, in quibus aurum haeserat, remanentibus.
the-incisions in which gold had-stuck remaining

8.64 idem fecit Hephaestionem, Alexandri Magni amicum, quem
the-same made Hephaestion of-Alexander the-Great the-friend which
quidam Polyclito adscribunt, cum is centum prope annis
some to-Polyclitus ascribe though he a-hundred nearly years

ante fuerit; item Alexandri venationem, quae Delphis sacrata
before was likewise of-Alexander a-hunt which at-Delphi consecrated
est, Athenis Satyrum, turmam Alexandri, in qua amicorum
is at-Athens a-Satyr the-squadron of-Alexander in which of-friends
eius imagines summa omnium similitudine expressit; hanc
his the-likenesses with-the-highest of-all likeness he-expressed this
Metellus Macedonia subacta transtulit Romam. fecit et
Metellus Macedonia subdued transferred to-Rome he-made also
quadrigas multorum generum.
four-horse-chariots of-many kinds
statuariae arti plurimum traditur contulisse capillum 8.65
to-the-statuary art very-much he-is-related to-have-contributed the-hair
exprimendo, capita minora faciendo quam antiqui, corpora
by-expressing the-heads smaller making than the-ancients the-bodies
graciliora siccioraque, per quae proceritas signorum maior
slenderer and-leaner through which the-height of-the-statues greater
videretur. non habet Latinum nomen symmetria, quam
might-seem not has a-Latin name symmetry which
diligentissime custodiit nova intactaque ratione quadratas
most-carefully he-guarded by-a-new and-untried method the-square
veterum staturas permutando, vulgoque dicebat ab illis
of-the-ancients statures changing and-commonly he-said by them
factos quales essent homines, a se quales viderentur esse.
made such were men by himself such they-seemed to-be
propriae huius videntur esse argutiae operum custoditae in
peculiar his seem to-be the-subtleties of-works kept in
minimis quoque rebus.
smallest also things
Filios et discipulos reliquit laudatos artifices Laippum, 8.66
sons and pupils he-left praised artists Laippus
Boëdan, sed ante omnes Euthycraten. quamquam is
Boedas but before all Euthycrates although he

constantiam potius imitatus patris quam elegantiam austero
the-firmness rather imitating of-his-father than the-elegance by-a-severe
maluit genere quam iucundo placere. itaque optume expressit
preferred kind than by-a-pleasing to-please and-so best he-expressed
Herculem Delphis et Alexandrum Thespiis venatorem et
a-Hercules at-Delphi and an-Alexander at-Thespiae as-hunter and
proelium equestre, simulacrum ipsum Trophoni ad oraculum,
a-battle equestrian the-image itself of-Trophonius at the-oracle
quadrigas complures, equum cum fiscinis, canes venantium.
four-horse-chariots several a-horse with baskets dogs of-hunters

8.67 — Huius porro discipulus fuit Tisicrates, et ipse Sicyonius,
of-him further a-pupil was Tisicrates also himself of-Sicyon
sed Lysippi sectae propior, ut vix discernantur complura
but to-Lysippus' school nearer so-that scarcely can-be-distinguished several
signa, ceu senex Thebanus et Demetrius rex, Peucestes,
statues as the-old-man Theban and Demetrius the-king Peucestes
Alexandri Magni servator, dignus tanta gloria.
of-Alexander the-Great the-preserver worthy of-such glory

8.68 Artifices, qui compositis voluminibus condidere haec,
the-artists who in-composed volumes have-recorded these-things
miris laudibus celebrant Telephanen Phocaeum, ignotum
with-wonderful praises celebrate Telephanes the-Phocaean unknown
alias, quoniam *** Thessaliae habitaverit et ibi opera
otherwise since (lacuna) in-Thessaly he-lived and there works
eius latuerint; alioqui suffragiis ipsorum aequatur Polyclito,
his were-hidden otherwise by-the-votes of-themselves he-is-equaled to-Polyclitus
Myroni, Pythagorae. laudant eius Larisam et Spintharum
Myron Pythagoras they-praise his Larisa and Spintharus
pentathlum et Apollinem. alii non hanc ignobilitatis
the-pentathlete and an-Apollo others not this of-obscurity

fuisse causam, sed quod se regum Xerxis atque Darei
to-have-been the-cause but that himself of-the-kings Xerxes and Darius
officinis dediderit, existimant.
to-the-workshops he-gave they-think
Praxiteles quoque, qui marmore felicior, ideo et 8.69
Praxiteles also who in-marble more-successful therefore also
clarior fuit, fecit tamen et ex aere pulcherrima
more-famous was made yet also from bronze most-beautiful
opera: Proserpinae raptu, item catagusam et Liberum
works of-Proserpina the-rape likewise a-spinning-girl and Liber
patrem, Ebrietatem nobilemque una Satyrum, quem Graeci
father Drunkenness and-famous together a-Satyr whom the-Greeks
periboëton cognominant, et signa, quae ante Felicitatis
periboetos surname and the-statues which before of-Felicity
aedem fuere, Veneremque, quae ipsa aedis incendio
the-temple were and-a-Venus which herself of-the-temple in-the-fire
cremata est Claudii principatu, marmoreae illi suae per
burned was in-Claudius' principate to-the-marble that his-own through
terras inclutae parem, item stephanusam,
the-lands famous equal likewise a-garland-maker
pseliumenen, Oporan, Harmodium et Aristogitonem 8.70
a-girl-putting-on-a-bracelet Opora Harmodius and Aristogiton
tyrannicidas quos a Xerxe Persarum rege captos victa Perside
the-tyrannicides whom by Xerxes of-the-Persians the-king taken conquered Persia
Atheniensibus remisit Magnus Alexander. fecit et puberem
to-the-Athenians sent-back the-Great Alexander he-made also a-youthful
Apollinem subrepenti lacertae comminus sagitta insidiantem,
Apollo for-a-creeping lizard at-close-range with-an-arrow lying-in-wait
quem sauroctonon vocant. spectantur et duo signa eius
whom the-lizard-slayer they-call are-seen also two statues his
diversos adfectus exprimentia, flentis matronae et meretricis
different emotions expressing of-a-weeping matron and of-a-courtesan

gaudentis. hanc putant Phrynen fuisse deprehenduntque
rejoicing this they-think Phryne to-have-been and-they-detect
in ea amorem artificis et mercedem in vultu meretricis.
in it the-love of-the-artist and the-fee in the-face of-the-courtesan
8.71 habet simulacrum et benignitas eius; Calamidis enim
has a-likeness also the-kindness his of-Calamis for
quadrigae aurigam suum inposuit, ne melior in
on-the-four-horse-chariot a-charioteer his-own he-set lest better in
equorum effigie defecisse in homine crederetur. ipse
of-horses the-likeness to-have-failed in man he-might-be-thought himself
Calamis et alias quadrigas bigasque fecit equis
Calamis also other four-horse-chariots and-two-horse-chariots made with-the-horses
semper sine aemulo expressis; sed, ne videatur in hominum
always without rival expressed but lest he-seem in of-men
effigie inferior, Alcumena nullius est nobilior.
the-likeness inferior an-Alcmena of-no-one is more-famous
8.72 Alcamenes, Phidiae discipulus, et marmorea fecit, sed aereum
Alcamenes of-Phidias the-pupil also marble-works made but a-bronze
pentathlum, qui vocatur encrinomenos; at Polycliti discipulus
pentathlete who is-called encrinomenos but of-Polyclitus the-pupil
Aristides quadrigas bigasque. Amphicrates Leaena
Aristides four-horse-chariots and-two-horse-chariots Amphicrates' Leaena
laudatur. scortum haec, lyrae cantu familiaris Harmodio et
is-praised a-courtesan she by-the-lyre's song friendly to-Harmodius and
Aristogitoni. consilia eorum de tyrannicidio usque in mortem
to-Aristogiton plans their about tyrannicide even to death
excruciata a tyrannis non prodidit; quam ob rem Athenienses,
tortured by the-tyrants not betrayed which for reason the-Athenians
et honorem habere ei volentes nec tamen scortum
both honor to-have for-her wishing nor yet a-courtesan

celebrasse, animal nominis eius fecere atque, ut intellegeretur
to-have-celebrated an-animal of-the-name her made and that might-be-understood
causa honoris, in opere linguam addi ab artifice vetuerunt.
the-cause of-the-honor in the-work a-tongue to-be-added by the-artist they-forbade
— Bryaxis Aesculapium et Seleucum fecit, Boëdas adorantem, 8.73
Bryaxis an-Aesculapius and Seleucus made Boedas one-praying
Baton Apollinem et Iunonem,
Baton an-Apollo and a-Juno
qui sunt Romae in Concordiae templo, Cresilas volneratum 8.74
which are at-Rome in of-Concord the-temple Cresilas a-wounded-man
deficientem, in quo possit intellegi quantum restet animae,
dying in which can to-be-understood how-much remains of-life
et Olympium Periclen dignum cognomine, mirumque in hac
and the-Olympian Pericles worthy of-the-surname and-wonderful in this
arte est quod nobiles viros nobiliores fecit. Cephisodorus
art it-is that famous men more-famous it-made Cephisodorus
Minervam mirabilem in portu Atheniensium et aram ad
a-Minerva wonderful in the-port of-the-Athenians and an-altar at
templum Iovis, Servatoris in eodem portu,
the-temple of-Jupiter the-Savior in the-same port
cui pauca comparantur, Canachus Apollinem nudum, qui 8.75
to-which few are-compared Canachus an-Apollo nude who
Philesius cognominatur, in Didymaeo Aeginetica aeris
Philesius is-surnamed in the-Didymaeum of-Aeginetan of-bronze
temperatura, cervumque una ita vestigiis suspendit, ut
tempering and-a-stag together so on-its-footprints be-suspended that
linum subter pedes trahatur alterno morsu calce digitisque
a-thread under its-feet may-be-drawn with-alternate bite by-heel and-toes
retinentibus solum, ita vertebrato dente utrisque in partibus,
holding the-ground so jointed the-tooth both in parts
ut a repulsu per vices resiliat. idem et celetizontas
that from the-recoil in turn it-springs-back the-same also racehorse-riding

pueros, Chaereas Alexandrum Magnum et Philippum patrem
boys Chaereas Alexander the-Great and Philip father
eius fecit, Ctesilaus doryphoron et Amazonem volneratam,
his made Ctesilaus a-spear-bearer and an-Amazon wounded
8.76 Demetrius Lysimachen, quae sacerdos Minervae fuit LXIIII
Demetrius Lysimache who priestess of-Minerva was sixty-four
annis, idem et Minervam, quae myctica appellatur — dracones
years the-same also a-Minerva which myctica is-called the-serpents
in Gorgone eius ad ictus citharae tinnitu resonant—; idem
on the-Gorgon of-her at the-strokes of-a-lyre with-tinkling resound the-same
equitem Simonem, qui primus de equitatu scripsit. Daedalus
a-horseman Simon who first about horsemanship wrote Daedalus
et ipse inter fictores laudatus, pueros duos destringentes se
also himself among modelers praised boys two scraping themselves
fecit, Dinomenes Protesilaum et Pythodemum luctatorem.
made Dinomenes a-Protesilaus and Pythodemus a-wrestler
8.77 — Euphranoris Alexander Paris est, in quo laudatur quod
Euphranor's the-Alexander Paris is in which it-is-praised that
omnia simul intellegantur, iudex dearum, amator Helenae
all-things at-once are-understood the-judge of-the-goddesses the-lover of-Helen
et tamen Achillis interfector. huius est Minerva, Romae quae
and yet of-Achilles the-slayer his is the-Minerva at-Rome which
dicitur Catuliana, infra Capitolium a Q. Lutatio dicata, et
is-called Catulian below the-Capitol by Quintus Lutatius dedicated and
simulacrum Boni Eventus, dextra pateram, sinistra spicam
the-image of-Good Outcome in-the-right a-dish in-the-left an-ear-of-corn
ac papavera tenens, item Latona puerpera Apollinem et
and poppies holding likewise Latona in-childbed Apollo and
Dianam infantes sustinens in aede Concordiae.
Diana infants holding in the-temple of-Concord

fecit et quadrigas bigasque et cliticon eximia 8.78
he-made also four-horse-chariots and-two-horse-chariots and a-key-bearer of-exceptional
forma et Virtutem et Graeciam, utrasque colossaeas,
beauty and Virtue and Greece both colossal
mulierem admirantem et adorantem, item Alexandrum et
a-woman admiring and praying likewise Alexander and
Philippum in quadrigis; Eutychides Eurotam, in quo
Philip in four-horse-chariots Eutychides a-Eurotas in which
artem ipso amne liquidiorem plurimi dixere. — Hegiae
the-art than-the-very river more-flowing very-many said Hegias'
Minerva Pyrrhusque rex laudatur et celetizontes pueri et
Minerva and-Pyrrhus the-king is-praised and riding boys and
Castor ac Pollux ante aedem Iovis Tonantis, Hagesiae
Castor and Pollux before the-temple of-Jupiter the-Thunderer Hagesias'
in Pario colonia Hercules, Isidoti buthytes.
at Parium the-colony a-Hercules Isidotus' an-ox-sacrificer
— Lycius Myronis discipulus fuit, qui fecit dignum 8.79
Lycius Myron's pupil was who made worthy
praeceptore puerum sufflantem languidos ignes et Argonautas;
of-his-teacher a-boy blowing languid fires and Argonauts
Leochares aquilam sentientem, quid rapiat in Ganymede et
Leochares an-eagle perceiving what it-snatches in Ganymede and
cui ferat, parcentemque unguibus etiam per vestem
to-whom it-carries-him and-sparing with-its-talons even through the-garment
puero, Autolycum pancratii victorem, propter quem
the-boy an-Autolycus of-the-pancration victor because-of whom
Xenophon symposium scripsit, Iovemque illum Tonantem
Xenophon the-Symposium wrote and-the-Jupiter that Thunderer
in Capitolio ante cuncta laudabilem, item Apollinem
on the-Capitol before all praiseworthy likewise an-Apollo

diadematum, Lyciscum mangonem, puerum subdolae ac
crowned Lyciscus the-slave-dealer a-boy of-crafty and
fucatae vernilitatis, Lycius et ipse puerum suffitorem.
false slavishness Lycius also himself a-boy fumigating
8.80 — Menaechmi vitulus genu premitur replicata cervice.
Menaechmus' calf by-the-knee is-pressed with-bent-back neck
ipse Menaechmus scripsit de sua arte. — Naucydes
himself Menaechmus wrote about his-own art Naucydes
Mercurio et discobolo et immolante arietem censetur,
for-a-Mercury and a-discus-thrower and one-sacrificing a-ram is-esteemed
Naucerus luctatore anhelante, Niceratus Aesculapio et
Naucerus for-a-wrestler panting Niceratus for-an-Aesculapius and
Hygia, qui sunt in Concordiae templo Romae. — Pyromachi
a-Hygia which are in of-Concord the-temple at-Rome Pyromachus'
quadriga ab Alcibiade regitur. Polycles Hermaphroditum
four-horse-chariot by Alcibiades is-driven Polycles a-Hermaphrodite
nobilem fecit, Pyrrhus Hygiam et Minervam, Phanis, Lysippi
famous made Pyrrhus a-Hygia and a-Minerva Phanis of-Lysippus
discipulus, epithyusan.
the-pupil a-woman-sacrificing
8.81 — Styppax Cyprius uno celebratur signo, splanchnopte;
Styppax of-Cyprus by-one is-celebrated statue the-entrail-roaster
Periclis Olympii vernula hic fuit exta torrens ignemque
of-Pericles the-Olympian a-little-slave this was entrails roasting and-the-fire
oris pleni spiritu accendens. Silanion Apollodorum
of-the-mouth full by-the-breath kindling Silanion Apollodorus
fudit, fictorem et ipsum, sed inter cunctos diligentissimum
cast a-modeler also himself but among all most-careful
artis et iniquum sui iudicem, crebro perfecta signa
of-the-art and an-unfair of-himself judge often finished statues

frangentem, dum satiari cupiditate artis non quit,
breaking while to-be-satisfied in-his-desire of-art not he-could
ideoque insanum cognominatum — hoc in eo expressit,
and-therefore mad surnamed this in him he-expressed
nec hominem ex aere fecit, sed iracundiam — et Achillem 8.82
nor a-man of bronze he-made but anger and Achilles
nobilem, item epistaten exercentem athletas; Strongylion
famous likewise an-overseer training athletes Strongylion
Amazonem, quam ab excellentia crurum eucnemon appellant,
an-Amazon which from the-excellence of-her-legs eucnemos they-call
ob id in comitatu Neronis principis circumlatam. idem
for that in the-train of-Nero the-emperor carried-around the-same
fecit puerum, quem amando Brutus Philippiensis cognomine
made a-boy whom by-loving Brutus of-Philippi with-surname
suo inlustravit.
his-own made-famous
— Theodorus, qui labyrinthum fecit Sami, ipse se ex 8.83
Theodorus who the-labyrinth made at-Samos himself himself from
aere fudit. praeter similitudinis mirabilem famam magna
bronze cast besides of-the-likeness the-wonderful fame for-great
suptilitate celebratur: dextra limam tenet, laeva tribus
subtlety he-is-celebrated in-the-right a-file he-holds in-the-left with-three
digitis quadrigulam tenuit, tralatam Praeneste parvitatis
fingers a-little-four-horse-chariot held taken to-Praeneste of-smallness
ut miraculum: pictam eam currumque et aurigam integeret
as a-marvel painted it and-the-chariot and the-charioteer would-cover
alis simul facta musca. — Xenocrates, Tisicratis
with-its-wings at-the-same-time made a-fly Xenocrates of-Tisicrates
discipulus, ut alii, Euthycratis, vicit utrosque copia
the-pupil as others of-Euthycrates surpassed both in-abundance
signorum. et de sua arte composuit volumina.
of-statues and about his-own art composed volumes

8.84 Plures artifices fecere Attali et Eumenis adversus Gallos
several artists made of-Attalus and of-Eumenes against the-Gauls
proelia, Isigonus, Pyromachus, Stratonicus, Antigonus, qui
the-battles Isigonus Pyromachus Stratonicus Antigonus who
volumina condidit de sua arte. Boëthi, quamquam argento
volumes compiled about his-own art Boethus' although in-silver
melioris, infans eximium anserem strangulat. atque ex
better an-infant exceptional a-goose strangles and of
omnibus, quae rettuli, clarissima quaeque in urbe iam
all-things which I-have-related the-most-famous each in the-city now
sunt dicata a Vespasiano principe in templo Pacis aliisque
are dedicated by Vespasian the-emperor in the-temple of-Peace and-other
eius operibus, violentia Neronis in urbem convecta et in
his works by-the-violence of-Nero into the-city brought and in
sellariis domus aureae disposita.
the-sitting-rooms of-the-house golden arranged

8.85 Praeterea sunt aequalitate celebrati artifices, sed nullis
besides there-are for-evenness celebrated artists but in-no
operum suorum praecipui: Ariston, qui et argentum
works of-their-own outstanding Ariston who also silver
caelare solitus est, Callides, Ctesias, Cantharus Sicyonius,
to-engrave accustomed was Callides Ctesias Cantharus of-Sicyon
Diodorus, Critiae discipulus, Deliades, Euphorion, Eunicus et
Diodorus of-Critias the-pupil Deliades Euphorion Eunicus and
Hecataeus, argenti caelatores, Lesbocles, Prodorus, Pythodicus,
Hecataeus of-silver engravers Lesbocles Prodorus Pythodicus
Polygnotus, idem pictor e nobilissimis, item e caelatoribus
Polygnotus the-same a-painter of the-most-famous likewise of the-engravers
Stratonicus, Scymnus Critiae discipulus.
Stratonicus Scymnus of-Critias the-pupil

Nunc percensebo eos, qui eiusdem generis opera fecerunt, ut 8.86
now I-shall-review those who of-the-same kind works made as
Apollodorus, Androbulus, Asclepiodorus, Aleuas philosophos,
Apollodorus Androbulus Asclepiodorus Aleuas philosophers
Apellas et adornantes se feminas, Antignotus et
Apellas also adorning themselves women Antignotus also
perixyomenum tyrannicidasque supra dictos, Antimachus,
a-man-scraping-himself and-the-tyrannicides above mentioned Antimachus
Athenodorus feminas nobiles, Aristodemus et luctatores
Athenodorus women noble Aristodemus also wrestlers
bigasque cum auriga, philosophos, anus, Seleucum
and-two-horse-chariots with a-charioteer philosophers old-women Seleucus
regem. habet gratiam suam huius quoque doryphorus.
the-king has charm his-own of-him also a-spear-bearer
— Cephisodoti duo fuere: prioris est Mercurius Liberum 8.87
Cephisodotuses two there-were of-the-earlier is a-Mercury Liber
patrem in infantia nutriens; fecit et contionantem manu elata
father in infancy nursing he-made also one-haranguing with-hand raised
— persona in incerto est—; sequens philosophos fecit. Colotes,
the-person in uncertainty is the-next philosophers made Colotes
qui cum Phidia Iovem Olympium fecerat, philosophos, item
who with Phidias the-Jupiter Olympian had-made philosophers likewise
Cleon et Cenchramis et Callicles et Cepis, Chalcosthenes
Cleon and Cenchramis and Callicles and Cepis Chalcosthenes
et comoedos et athletas, Daippus perixyomenon, Daiphron
also comic-actors and athletes Daippus a-man-scraping-himself Daiphron
et Damocritus et Daemon philosophos.
and Damocritus and Daemon philosophers
— Epigonus omnia fere praedicta imitatus praecessit 8.88
Epigonus all nearly aforesaid having-imitated surpassed
in tubicine et matri interfectae infante miserabiliter
in a-trumpeter and to-a-mother killed with-the-infant piteously

blandiente. Eubuli mulier admirans laudatur, Eubulidis
caressing Eubulus' woman wondering is-praised Eubulides'
digitis computans. — Micon athletis spectatur, Menogenes
on-his-fingers reckoning Micon in-athletes is-admired Menogenes
quadrigis. — Nec minus Niceratus omnia, quae ceteri,
in-four-horse-chariots nor less Niceratus all-things which the-others
adgressus repraesentavit Alcibiaden lampadumque accensu
having-attempted represented Alcibiades and-with-torches' kindling
matrem eius Demaraten sacrificantem.
the-mother his Demarate sacrificing

8.89 — Tisicratis bigae Piston mulierem inposuit, idem
on-Tisicrates' two-horse-chariot Piston a-woman set the-same
fecit Martem et Mercurium, qui sunt in Concordiae templo
made a-Mars and a-Mercury which are in of-Concord the-temple
Romae. Perillum nemo laudet saeviorem Phalaride tyranno,
at-Rome Perillus no-one should-praise more-savage than-Phalaris the-tyrant
cui taurum fecit mugitus inclusi hominis pollicitus
for-whom a-bull he-made the-bellowings of-a-shut-in man promising
igni subdito et primus expertus cruciatum eum iustiore
with-fire put-under and first having-experienced the-torture himself with-juster
saevitia. huc a simulacris deorum hominumque devocaverat
savagery hither from the-images of-gods and-of-men he-had-called-down
humanissimam artem. ideo tot conditores eius laboraverant,
the-most-humane art therefore so-many founders of-it had-labored
ut ex ea tormenta fierent! itaque una de causa servantur
that from it torments should-be-made and-so one for reason are-kept
opera eius, ut quisquis illa videat, oderit manus.
the-works his that whoever them sees may-hate the-hands

8.90 — Sthennis Cererem, Iovem, Minervam fecit, qui sunt
Sthennis a-Ceres a-Jupiter a-Minerva made which are
Romae in Concordiae templo, idem flentes matronas et
at-Rome in of-Concord the-temple the-same weeping matrons and

adorantes sacrificantesque. Simon canem et sagittarium fecit,
praying and-sacrificing Simon a-dog and an-archer made
Stratonicus caelator ille philosophos, copas uterque;
Stratonicus the-engraver that philosophers innkeepers each
athletas autem et armatos et venatores sacrificantesque 8.91
athletes however and armed-men and hunters and-sacrificers
Baton, Euchir, Glaucides, Heliodorus, Hicanus, Iophon, Lyson,
Baton Euchir Glaucides Heliodorus Hicanus Iophon Lyson
Leon, Menodorus, Myagrus, Polycrates, Polyidus, Pythocritus,
Leon Menodorus Myagrus Polycrates Polyidus Pythocritus
Protogenes, idem pictor e clarissimis, ut dicemus, Patrocles,
Protogenes the-same a-painter of the-most-famous as we-shall-say Patrocles
Pollis, Posidonius, qui et argentum caelavit nobiliter,
Pollis Posidonius who also silver engraved nobly
natione Ephesius, Periclymenus, Philon, Symenus, Timotheus,
by-nation an-Ephesian Periclymenus Philon Symenus Timotheus
Theomnestus, Timarchides, Timon, Tisias, Thrason.
Theomnestus Timarchides Timon Tisias Thrason
Ex omnibus autem maxime cognomine insignis est Callimachus, 8.92
of all however most by-his-surname notable is Callimachus
semper calumniator, sui nec fine habentis diligentiae, ob
always a-detractor of-himself nor an-end having of-diligence for
id catatexitechnus appellatus, memorabili exemplo adhibendi
that catatexitechnus called by-a-memorable example of-applying
et curae modum. huius sunt saltantes Lacaenae, emendatum
also to-care a-limit his are the-dancing Laconian-women a-faultless
opus, sed in quo gratiam omnem diligentia abstulerit. hunc
work but in which charm all diligence took-away him
quidem et pictorem fuisse tradunt. non aere captus nec
indeed also a-painter to-have-been they-relate not by-bronze captivated nor
arte, unam tantum Zenonis statuam Cypria expeditione
by-art one only of-Zeno statue in-the-Cyprian expedition

non vendidit Cato, sed quia philosophi erat, ut obiter
not did-sell Cato but because of-a-philosopher it-was that by-the-way
hoc quoque noscatur tam insigne exemplum.
this also may-be-known so notable an-example

8.93 In mentione statuarum est et una non praetereunda,
in the-mention of-statues there-is also one not to-be-passed-over
quamquam auctoris incerti, iuxta rostra, Herculis tunicati,
although of-an-author uncertain beside the-rostra of-Hercules tunic-clad
sola eo habitu Romae, torva face sentiensque
the-only-one in-that dress at-Rome with-grim face and-feeling
suprema tunicae. in hac tres sunt tituli: L. Luculli
the-last-agonies of-the-tunic on this three are inscriptions of-Lucius Lucullus
imperatoris de manubiis, alter: pupillum Luculli filium ex
the-general from the-spoils the-second the-ward of-Lucullus the-son by
S. C. dedicasse, tertius: T. Septimium Sabinum
of-the-senate the-decree to-have-dedicated the-third Titus Septimius Sabinus
aed. cur. ex privato in publicum restituisse. tot
aedile curule from private into public to-have-restored of-so-many
certaminum tantaeque dignationis simulacrum id fuit.
contests and-of-such esteem the-image that was

8.94 Nunc praevertemur ad differentias aeris et mixturas. in
now we-shall-turn to the-differences of-copper and the-mixtures in
Cyprio [coronarium et regulare est utrumque ductile]
the-Cyprian garland-copper and bar-copper there-is each ductile
coronarium tenuatur in lamnas, taurorumque felle tinctum
the-garland-copper is-thinned into plates and-with-bulls' gall dyed
speciem auri in coronis histrionum praebet, idemque
the-look of-gold in the-crowns of-actors offers and-the-same
in uncias additis auri scripulis senis praetenui pyropi
in ounces added of-gold scruples six in-a-very-thin of-pyropus
brattea ignescit. regulare et in aliis fit metallis, itemque
leaf glows the-bar also in other is-made mines and-likewise

caldarium. differentia quod caldarium funditur tantum,
the-cast-copper the-difference that the-cast-copper is-cast only
malleis fragile, quibus regulare obsequitur ab aliis ductile
by-hammers brittle to-which the-bar yields by others ductile
appellatum, quale omne Cyprium est. sed et in ceteris
called such-as all the-Cyprian is but also in the-other
metallis cura distat a caldario; omne enim diligentius
mines by-care it-differs from the-cast all for more-carefully
purgatis igni vitiis excoctisque regulare est.
purified by-fire with-its-impurities and-smelted-out bar-copper is
— In reliquis generibus palma Campano perhibetur, 8.95
in the-remaining kinds the-palm to-the-Campanian is-awarded
utensilibus vasis probatissimo. pluribus fit hoc modis.
for-utensil vessels most-approved in-several it-is-made this ways
namque Capuae liquatur non carbonis ignibus, sed ligni,
for at-Capua it-is-melted not with-charcoal's fires but wood's
purgaturque roboreo cribro perfusum aqua frigida ac
and-it-is-purified with-an-oaken sieve drenched with-water cold and
saepius simili modo coquitur, novissime additis plumbi
often in-a-similar way it-is-smelted last added of-lead
argentarii Hispaniensis denis libris in centenas aeris. ita
silvery Spanish ten pounds to a-hundred of-copper so
lentescit coloremque iucundum trahit, qualem in aliis
it-becomes-pliant and-a-color pleasing takes such-as in other
generibus aeris adfectant oleo ac sale.
kinds of-copper they-try-to-get by-oil and salt
fit Campano simile in multis partibus Italiae 8.96
is-made to-the-Campanian like in many parts of-Italy
provinciisque, sed octonas plumbi libras addunt et carbone
and-the-provinces but eight of-lead pounds they-add and with-charcoal
recocunt propter inopiam ligni. quantum ea res differentiae
re-smelt because-of the-lack of-wood how-much that thing of-difference

adferat, in Gallia maxime sentitur, ubi inter lapides
may-bring in Gaul most is-felt where between stones
candefactos funditur; exurente enim coctura nigrum atque
heated-white it-is-cast burning-out for the-smelting black and
fragile conficitur. praeterea semel recoquunt, quod saepius
brittle it-is-made besides once they-re-smelt which more-often
fecisse bonitati plurimum confert.
to-have-done to-the-quality very-much contributes

IX · ALLOYS FOR STATUES

All bronze is cast better in great cold. Pliny gives the mixtures for statues and tablets, with old bronze tamed by wear added in, for molds, and for pots, and notes that bronzes rust faster wiped than neglected unless oiled, and that bronze tablets now carry public enactments.

9.97 id quoque notasse non ab re est, aes omne frigore
that also to-have-noted not from the-matter is copper all in-cold
magno melius fundi. — Sequens temperatura statuaria est
great better to-be-cast the-next blend for-statues is
eademque tabularis hoc modo: massa proflatur in primis,
and-the-same for-tablets in-this way the-mass is-melted in the-first-place
mox in proflatum additur tertia portio aeris collectanei, hoc
then into the-melted is-added a-third portion of-copper collected that
est ex usu coempti. peculiare in eo condimentum attritu domiti
is from use bought-up peculiar in it a-seasoning by-wear tamed
et consuetudine nitoris veluti mansuefacti. miscentur et
and by-familiarity of-brightness as-it-were domesticated are-mixed also
plumbi argentarii pondo duodena ac selibrae centenis proflati.
of-lead silvery pounds twelve and a-half-pound to-a-hundred melted

— Appellatur etiamnum et formalis temperatura aeris 9.98
is-called still also the-mold blend of-copper
tenerrimi, quoniam nigri plumbi decima portio additur et
most-tender since of-black lead a-tenth portion is-added and
argentarii vicesima, maximeque ita colorem bibit, quem
of-silvery a-twentieth and-most so the-color it-drinks which
Graecanicum vocant. — Novissima est quae vocatur ollaria,
Greek they-call the-last is which is-called pot-copper
vase nomen hoc dante, ternis aut quaternis libris plumbi
the-vessel the-name this giving three or four pounds of-lead
argentarii in centenas aeris additis. — Cyprio si addatur
silvery to a-hundred of-copper added to-the-Cyprian if be-added
plumbum, colos purpurae fit in statuarum praetextis.
lead the-color of-purple is-made in of-statues the-bordered-togas
Aera extersa robiginem celerius trahunt quam neglecta, 9.99
bronzes wiped rust more-quickly attract than neglected-ones
nisi oleo perunguantur. servari ea optime in liquida
unless with-oil they-be-smeared to-be-preserved them best in liquid
pice tradunt. usus aeris ad perpetuitatem monimentorum
pitch they-say the-use of-bronze for the-perpetuity of-monuments
iam pridem tralatus est tabulis aereis, in quibus publicae
now long-since transferred has-been to-tablets bronze on which public
constitutiones inciduntur.
enactments are-engraved

Copper mines furnish medicine, since every ulcer heals quickly there. Cadmea forms in the furnaces from the finest matter driven up by the blast: capnitis at the mouth, botryitis hanging from the vaults, placitis on the sides, and onychitis and ostracitis. Physicians burn and wash it for eye salves and plasters; burned copper heals ulcers and films of the eyes, and the Egyptians grind it for eye salve.

10.100 Metalla aeris multis modis instruunt medicinam, utpote
the-mines of-copper in-many ways furnish medicine seeing-that
cum ulcera omnia ibi ocissime sanentur, maxime tamen
since ulcers all there most-quickly are-healed most yet
prosunt cadmea. fit sine dubio haec et in argenti
profit cadmea is-made without doubt this also in of-silver
fornacibus, candidior ac minus ponderosa, sed nequaquam
the-furnaces whiter and less heavy but by-no-means
comparanda aerariae. plura autem genera sunt. namque
to-be-compared with-the-copper-kind several however kinds there-are for
ut ipse lapis, ex quo fit aes, cadmea vocatur, fusuris
as itself the-stone from which is-made copper cadmea is-called for-smeltings
necessarius, medicinae inutilis, sic rursus in fornacibus existit
necessary for-medicine useless so again in the-furnaces arises
alia, quae originis suae nomen recipit.
another which of-origin its-own the-name receives

10.101 fit autem egesta flammis atque flatu tenuissima
it-is-made however thrown-out by-the-flames and the-blast from-the-finest
parte materiae et camaris lateribusque fornacium pro
part of-the-material and to-the-vaults and-sides of-the-furnaces according-to
quantitate levitatis adplicata. tenuissima est in ipso
the-amount of-lightness attached the-finest is in the-very
fornacium ore quam flammae eructarunt, appellata capnitis,
of-the-furnaces mouth which the-flames have-belched-out called capnitis

exusta et nimia levitate similis favillae. interior optuma,
burned-out and in-excessive lightness like ash the-inner best
camaris dependens et ab eo argumento botryitis
from-the-vaults hanging and from that proof botryitis
nominata, ponderosior haec priore,
named heavier this than-the-former
levior secuturis — duo eius colores, deterior cinereus, 10.102
lighter than-those-following two its colors the-worse ash-colored
pumicis melior—, friabilis oculorumque medicamentis utilissima.
of-pumice the-better crumbly and-for-the-eyes' medicines most-useful
tertia est in lateribus fornacium, quae propter gravitatem
the-third is on the-sides of-the-furnaces which because-of its-weight
ad camaras pervenire non potuit. haec dicitur placitis, et
to the-vaults to-reach not was-able this is-called placitis also
ipsa ab argumento, planitie crusta verius quam pumex,
itself from the-proof by-its-flatness a-crust rather than pumice
intus varia, ad psoras utilior et cicatrices trahendas.
inside variegated for itches more-useful and scars for-being-drawn
fiunt ex ea duo alia genera: onychitis extra paene 10.103
are-made from it two other kinds onychitis outside almost
caerulea, intus onychis maculis similis, ostracitis tota nigra
blue inside to-onyx in-spots like ostracitis wholly black
et e ceteris sordidissima, volneribus maxime utilis. omnis
and of the-others the-dirtiest for-wounds most useful all
autem cadmea, in Cypri fornacibus optima, iterum a
however cadmea in of-Cyprus the-furnaces is-best again by
medicis coquitur carbone puro atque, ubi in cinerem
the-physicians it-is-burned with-charcoal pure and when into ash
rediit, extinguitur vino Ammineo quae ad emplastra
it-has-turned it-is-quenched with-wine Aminnean that-which for plasters
praeparatur, quae vero ad psoras, aceto.
is-prepared that-which however for itches with-vinegar

10.104 quidam in ollis fictilibus tusam urunt et lavant in mortariis,
some in pots earthen pounded burn and wash-it in mortars
postea siccant. Nymphodorus lapidem ipsum quam gravissimum
afterward they-dry Nymphodorus the-stone itself as heaviest
spississimumque urit pruna et exustum Chio vino
and-densest-as-possible burns with-coal and burned with-Chian wine
restinguit tunditque, mox linteo cribrat atque in mortario
quenches and-pounds then through-linen sifts and in a-mortar
terit, mox aqua pluvia macerat iterumque terit quod
grinds then with-water rain steeps and-again grinds what
subsedit, donec cerussae simile fiat, nulla dentium offensa.
has-settled until to-white-lead like it-become with-no to-the-teeth offense
eadem Iollae ratio, sed quam purissimum eligit lapidem.
the-same Iollas' method but as purest-as-possible he-chooses the-stone
10.105 cadmeae effectus siccare, persanare, sistere fluctiones,
of-cadmea the-effects to-dry to-heal-thoroughly to-stop fluxes
pterygia et sordes oculorum purgare, scabritiam extenuare
pterygia and the-dirt of-the-eyes to-cleanse roughness to-reduce
et quidquid in plumbi effectu dicemus. Et aes ipsum
and whatever in of-lead the-effect we-shall-mention and copper itself
uritur ad omnia eadem, praeterque albugines oculorum et
is-burned for all the-same and-besides films of-the-eyes and
cicatrices, ulcera quoque oculorum cum lacte sanat; itaque
scars ulcers also of-the-eyes with milk it-heals and-so
Aegyptii collyrii id modo terunt in coticulis.
the-Egyptians of-an-eye-salve it in-the-manner grind on whetstones
10.106 facit et vomitiones e melle sumptum. uritur autem
it-causes also vomitings with honey taken is-burned however
Cyprium in fictilibus crudis cum sulpuris pari pondere,
the-Cyprian in earthen-pots raw with of-sulfur equal weight
vasorum circumlito spiramento, in caminis, donec vasa
of-the-vessels smeared-around the-vent in furnaces until the-vessels

ipsa percoquantur. quidam et salem addunt, aliqui alumen
themselves are-thoroughly-baked some also salt add others alum
pro sulpure, alii nihil, sed aceto tantum aspergunt.
for sulfur others nothing but with-vinegar only sprinkle-it
ustum teritur in mortario Thebaico, aqua pluvia lavatur
burned it-is-ground in a-mortar Theban with-water rain it-is-washed
iterumque adiecta largiore teritur et, dum considat,
and-again added more-abundant is-ground and until it-settles
relinquitur, hoc saepius, donec ad species minii redeat.
it-is-left this more-often until to the-look of-vermilion it-returns
tum siccatum in sole in aerea pyxide servatur.
then dried in the-sun in a-copper box it-is-kept

XI · FLOWER AND SCALE OF COPPER; VERDIGRIS

Copper slag, the flower that falls of itself from cakes of copper, and the scale struck off them all serve medicine, and scale is sold as flower. Pliny scolds physicians who know none of this and buy their drugs ready-made from the Seplasia, where they are adulterated. Verdigris is made by scraping copper hung over vinegar and in other ways, is adulterated with marble, pumice, gum, and shoemaker's black, and is tested on an iron shovel and on papyrus soaked in oak gall; it serves eye salves, the hieracium among them, and plasters.

Et scoria aeris simili modo lavatur, minore effectu quam 11.107
also the-slag of-copper in-similar manner is-washed with-less effect than
ipsum aes. sed et aeris flos medicinae utilis est. fit
itself copper but also of-copper the-flower for-medicine useful is it-is-made
aere fuso et in alias fornaces tralato; ibi flatu crebriore
copper melted and into other furnaces transferred there by-blast more-frequent
excutiuntur veluti milii squamae, quas vocant florem; cadunt
are-knocked-off as-it-were of-millet scales which they-call the-flower they-fall

autem, cum panes aeris aqua refrigerantur, rubentque
however when the-cakes of-copper with-water are-cooled and-redden
similiter squamae aeris, quam vocant lepida, et sic adulteratur
likewise the-scales of-copper which they-call lepis and thus is-adulterated
flos, ut squama veneat pro eo. est autem squama aeris
the-flower that the-scale is-sold for it is however the-scale of-copper
decussa vi clavis, in quos panes aerei feruminantur, in Cypri
knocked-off by-force of-nails into which cakes copper are-forged in of-Cyprus
maxime officinis. omnis differentia haec est, quod squama
most the-workshops all the-difference this is that the-scale
excutitur ictu isdem panibus, flos cadit sponte.
is-knocked-off by-a-blow from-the-same cakes the-flower falls of-its-own-accord
11.108 squamae est alterum genus suptilius, ex summa scilicet
of-scale there-is another kind finer from the-top namely
lanugine decussum, quod vocant stomoma. Atque haec
down knocked-off which they-call stomoma and these
omnia medici — quod pace eorum dixisse liceat —
all the-physicians which by-leave their to-have-said be-allowed
ignorant. parent nominibus: in tantum a conficiendis
are-ignorant-of they-obey the-names in so-much from the-making-up
medicaminibus absunt, quod esse proprium medicinae
of-medicines they-are-away which to-be peculiar of-medicine
solebat. nunc quotiens incidere in libellos, componere ex
was-wont now whenever they-have-fallen into pamphlets to-compose out-of
iis volentes aliqua, hoc est inpendio miserorum experiri
them wishing some-things that is at-the-cost of-the-wretched to-try
commentaria, credunt Seplasiae omnia fraudibus corrumpenti.
notebooks they-trust to-the-Seplasia all-things by-frauds corrupting
iam quidem facta emplastra et collyria mercantur, tabesque
now indeed made plasters and eye-salves they-buy and-the-rot
mercium aut fraus Seplasiae sic excitetur!
of-wares or the-fraud of-the-Seplasia so is-roused

Et squama autem et flos uruntur in patinis fictilibus aut 11.109
both the-scale however and the-flower are-burned in dishes earthen or
aereis, dein lavantur ut supra ad eosdem usus; squama et
copper then they-are-washed as above for the-same uses the-scale and
amplius narium carnosa vitia, item sedis, et gravitates
more of-the-nostrils fleshy faults likewise of-the-seat and heaviness
aurium per fistulam in eas flatu inpulsa et uvas oris
of-the-ears through a-tube into them by-a-blast driven and uvulas of-the-mouth
farina admota tollit et tonsillas cum melle. fit ex candido
as-flour applied removes and tonsils with honey is-made from white
aere squama longe Cypria inefficacior. nec non urina pueri
copper a-scale by-far than-the-Cyprian less-effective and also in-urine of-a-boy
prius macerant clavos panesque quidam excussuri squamam,
first they-steep the-nails and-cakes some about-to-knock-off the-scale
teruntque et aqua pluvia lavant. dant et hydropicis eam
and-they-grind and with-water rain wash they-give also to-the-dropsical it
drachmis II in mulsi hemina et inlinunt cum polline.
in-drachmas two in honey-wine's hemina and they-smear-it with fine-flour
Aeruginis quoque magnus usus est. pluribus fit ea 11.110
of-verdigris also great use there-is in-several it-is-made it
modis. namque et lapidi, ex quo coquitur aes, deraditur,
ways for both from-the-stone from which is-smelted copper it-is-scraped
et aere candido perforato atque in cadis suspenso super
and from-copper white perforated and in jars hung over
acetum acre opturatumque operculo. multo probatior est,
vinegar sharp and-closed with-a-lid by-much more-approved it-is
si hoc idem squamis fiat. quidam vasa ipsa candidi
if this same with-the-scales be-done some vessels themselves of-white
aeris fictilibus condunt in acetum raduntque decumo die.
copper in-earthenware store in vinegar and-scrape-them on-the-tenth day

11.111 alii vinaceis contegunt totidemque post dies radunt,
others with-grape-skins cover and-as-many after days scrape
alii delimatam aeris scobem aceto spargunt versantque
others filed of-copper the-dust with-vinegar sprinkle and-turn
spathis saepius die, donec absumatur. eandem scobem alii
with-spatulas often in-a-day until it-is-used-up the-same dust others
terere in mortariis aereis ex aceto malunt. ocissime vero
to-grind in mortars copper with vinegar prefer most-quickly however
contingit coronariorum recisamentis in acetum id additis.
it-happens of-the-garland-makers with-the-cuttings into vinegar that added
11.112 adulterant marmore trito maxime Rhodiam aeruginem, alii
they-adulterate-it with-marble ground most the-Rhodian verdigris others
pumice aut cummi. praecipue autem fallit atramento sutorio
with-pumice or gum especially however deceives with-ink shoemaker's
adulterata; cetera enim dente deprehenduntur stridentia
adulterated the-rest for by-the-tooth are-detected grating
in frendendo. experimentum in vatillo ferreo, nam quae
in grinding the-test on a-shovel iron for that-which
sincera est, suum colorem retinet, quae mixta atramento,
pure is its-own color keeps that-which mixed with-ink
rubescit. deprehenditur et papyro galla prius macerato,
reddens it-is-detected also by-papyrus with-oak-gall first steeped
nigrescit enim statim aerugine inlita. deprehenditur et
it-blackens for at-once with-verdigris smeared it-is-detected also
visu maligne virens.
by-sight spitefully green
11.113 sed sive sinceram sive adulteram aptissimum est elui
but whether pure or adulterated most-fitting it-is to-be-washed
siccatamque in patina nova uri ac versari, donec
and-dried in a-dish new to-be-burned and to-be-turned until
favilla fiat; postea teritur ac reconditur. aliqui in
ash it-becomes afterward it-is-ground and is-stored-away some in

crudis fictilibus urunt, donec figlinum percoquatur. nonnulli
raw earthenware burn-it until the-pottery be-thoroughly-baked some
et tus masculum admiscent. lavatur autem aerugo
also frankincense male mix-in is-washed however verdigris
sicut cadmea. vis eius collyriis oculorum aptissima
like cadmea the-power its for-eye-salves of-the-eyes most-suited
et delacrimationibus mordendo proficiens, sed ablui
and for-tear-flows by-biting profiting but to-be-washed-off
necessarium penicillis calidis, donec rodere desinat.
necessary with-sponges warm until to-gnaw it-ceases
— Hieracium vocatur collyrium, quod ea maxime constat. 11.114
hieracium is-called an-eye-salve which of-it most consists
temperatur autem id hammoniaci unciis IIII, aeruginis
it-is-tempered however it of-ammoniac with-ounces four of-verdigris
Cypriae II, atramenti sutorii, quod chalcanthum vocant,
Cyprian two of-ink shoemaker's which chalcanthum they-call
totidem, misyos una, croci VI. haec omnia trita aceto
as-many of-misy one of-saffron six these all ground with-vinegar
Thasio colliguntur in pilulas, excellentis remedii contra
Thasian are-gathered into pills of-an-excellent remedy against
initia glaucomatum et suffusionum, contra caligines
the-beginnings of-glaucomas and of-cataracts against dimnesses
aut scabritias et albugines et genarum vitia. cruda autem
or roughnesses and films and of-the-eyelids faults raw however
aerugo volnerariis emplastris miscetur.
verdigris with-wound plasters is-mixed
oris etiam gingivarumque exulcerationes mirifice emendat 11.115
of-the-mouth also and-of-the-gums the-ulcerations wonderfully it-amends
et labrorum ulcera cum oleo. quod si et cera addatur, purgat
and of-the-lips the-ulcers with oil which if also wax be-added it-cleanses
et ad cicatricem perducit. aerugo et callum fistularum erodit
and to a-scar brings verdigris also the-callus of-fistulas eats-away

vitiorumque circa sedem sive per se sive cum hammoniaco
and-of-the-faults around the-seat whether by itself or with ammoniac
inlita vel collyrii modo in fistulas adacta. eadem
smeared or of-an-eye-salve in-the-manner into fistulas driven the-same
cum resinae terebinthinae tertia parte subacta lepras tollit.
with of-resin terebinth a-third part worked leprosies removes

XII · CHALCITIS, SORY, MISY, AND VITRIOL

Scolex is a verdigris rolled into worms. Chalcitis, the copper stone dug from buried rock, holds copper, misy, and sory; Pliny gives each one's grades and medicinal uses. Vitriol, shoemaker's black, forms on ropes hung in Spanish tanks, blue like glass, and serves many cures; it was lately sprinkled in the mouths of bears and lions in the arena, which could not then bite.

12.116 Est et alterum genus aeruginis, quam vocant scoleca, in
there-is also another kind of-verdigris which they-call scolex in
Cyprio aere trito alumine et sale aut nitro pari pondere
Cyprian copper ground with-alum and salt or soda of-equal weight
cum aceto albo quam acerrimo. non fit hoc nisi
with vinegar white as sharpest-as-possible not is-made this except
aestuosissimis diebus circa canis ortum. teritur autem
on-the-hottest days around of-the-Dog the-rising it-is-ground however
donec viride fiat contrahatque se vermiculorum specie,
until green it-become and-contract itself of-little-worms in-the-shape
unde et nomen. quod vitiatum ut emendetur, II partes
whence also the-name which spoiled that it-may-be-amended two parts
quam fuere aceti miscentur urinae pueri inpubis. idem
than there-were of-vinegar are-mixed of-urine of-a-boy prepubescent the-same
autem in medicamentis et santerna efficit, qua diximus
however in medicines also santerna effects with-which we-have-said

aurum feruminari. usus utriusque qui aeruginis. scolex fit
gold to-be-soldered the-use of-both that of-verdigris scolex is-made
et per se derasus aerario lapidi, de quo nunc dicemus.
also by itself scraped from-the-copper stone about which now we-shall-speak
Chalcitim vocant, ex quo et ipso aes coquitur. distat 12.117
chalcitis they-call-it from which also itself copper is-smelted it-differs
a cadmea, quod illa super terram ex subdialibus petris
from cadmea that that above the-earth from open-air rocks
caeditur, haec ex obrutis, item quod chalcitis friat se
is-cut this from buried likewise that chalcitis crumbles itself
statim, mollis natura, ut videatur lanugo concreta. est
at-once soft by-nature so-that it-may-seem down congealed there-is
et alia distinctio, quod chalcitis tria genera continent,
also another distinction that chalcitis three kinds contains
aeris et misyos et soreos, de quibus singulis dicemus
of-copper and of-misy and of-sory about which each we-shall-speak
suis locis. habet autem aeris venas oblongas.
in-their-own places it-has however of-copper veins oblong
probatur mellei coloris, gracili venarum discursu, friabilis 12.118
it-is-approved of-honey color with-slender of-the-veins running crumbly
nec lapidosa. putant et recentem utiliorem esse, quoniam
nor stony they-think also fresh more-useful to-be since
inveterata sori fiat. vis eius ad excrescentia in
kept-long sory it-becomes the-power its for excrescences in
ulceribus, sanguinem sistere, gingivas, uvam, tonsillas farina
ulcers blood to-stop gums uvula tonsils as-flour
compescere, volvae vitiis in vellere inponi. cum suco
to-check of-the-womb for-faults in wool to-be-applied with juice
vero porri verendorum additur emplastris.
however of-leek of-the-private-parts it-is-added to-plasters

12.119 maceratur autem in fictili ex aceto, circumlito fimo diebus
it-is-steeped however in earthenware with vinegar smeared-around with-dung for-days
XL, et colorem croci trahit. tum admixto cadmeae pari
forty and the-color of-saffron takes then mixed with-cadmea of-equal
pondere medicamentum efficit psoricon dictum. quod si II
weight a-medicine it-makes psoricon called but if two
partes chalcitidis tertia cadmeae temperentur, acrius hoc
parts of-chalcitis with-a-third of-cadmea be-tempered more-sharply this
idem fiat; etiamnum vehementius, si aceto quam vino
same may-be-made still more-vehemently if with-vinegar than with-wine
temperetur; tosta vero efficacior fit ad eadem omnia.
it-be-tempered roasted however more-effective it-becomes for the-same all-things
12.120 Sori Aegyptium maxime laudatur, multum superato Cyprio
of-sory the-Egyptian most is-praised much surpassed the-Cyprian
Hispaniensique et Africo, quamquam oculorum curationi
and-the-Spanish and the-African although of-the-eyes for-the-treatment
quidam utilius putent Cyprium; sed in quacumque natione
some more-useful think the-Cyprian but in whatever nation
optimum cui maximum virus olfactu, tritumque pinguiter
the-best which-has the-greatest stench by-smell and-ground greasily
nigrescens et spongiosum. stomacho res contraria in
blackening and spongy for-the-stomach a-thing contrary in
tantum, ut quibusdam olfactum modo vomitiones moveat. et
so-much that in-some smelled only vomitings it-provokes and
Aegyptium quidem tale, alterius nationis contritum splendescit
the-Egyptian indeed such of-another nation ground shines
ut misy et est lapidosius. prodest autem et dentium
like misy and is stonier it-profits however also for-the-teeth's
dolori, si contineatur atque colluat, et ulceribus oris
pain if it-be-held and rinse and for-ulcers of-the-mouth
gravibus quaeque serpant. uritur carbonibus ut chalcitis.
serious and-those-which spread it-is-burned on-coals like chalcitis

Misy aliqui tradiderunt fieri exusto lapide in scrobibus, 12.121
misy some have-handed-down to-be-made from-burned stone in pits
flore eius luteo miscente se ligni pineae favillae. re
flower its yellow mixing itself of-the-wood of-pine with-the-ash in-fact
vera autem e supra dicto fit lapide, concretum
true however from-the above mentioned it-is-made stone congealed
natura discretumque vi, optimum in Cypriorum officinis,
by-nature and-separated by-force the-best in of-the-Cyprians the-workshops
cuius notae sunt friati aureae scintillae et, cum teratur,
whose marks are when-crumbled golden sparks and when it-is-ground
harenosa natura sine terra, chalcitidi similis. hoc admiscent
a-sandy nature without earth to-chalcitis like this mix-in
qui aurum purgant. utilitas eius infusi cum rosaceo
those-who gold refine the-use of-it infused with rose-oil
auribus purulentis et in lana inpositi capitis ulceribus.
into-ears purulent and in wool placed on-the-head's ulcers
extenuat et scabritias oculorum inveteratas, praecipue utile
it-reduces also roughnesses of-the-eyes chronic especially useful
tonsillis contraque anginas et suppurata.
for-tonsils and-against quinsies and suppurations
ratio ut XVI drachmae in hemina aceti coquantur 12.122
the-method that sixteen drachmas in a-hemina of-vinegar be-boiled
addito melle, donec lentescat. sic ad supra dicta utile
with-added honey until it-become-sticky so for the-above mentioned useful
est. quotiens opus sit molliri vim eius, mel adspergitur.
it-is whenever need be to-be-softened the-power its honey is-sprinkled
erodit et callum fistularum ex aceto foventium et
it-eats-away also the-callus of-fistulas with vinegar of-those-fomenting and
collyriis additur, sistit et sanguinem ulceraque quae serpant
to-eye-salves is-added it-stops also blood and-ulcers which spread

quaeve putrescant, absumit et excrescentes carnes. peculiariter
or-which putrefy it-consumes and excrescent flesh especially
virilitatis vitiis utile et feminarum profluvium sistit.
for-the-genitals' faults useful and of-women the-flux it-stops
12.123 Graeci cognationem aeris nomine fecerunt et atramento
the-Greeks kinship with-copper by-the-name have-made also for-the-ink
sutorio; appellant enim chalcanthon. nec ullius aeque
shoemaker's they-call-it for chalcanthon nor of-anything equally
mira natura est. fit in Hispaniae puteis stagnisve
wonderful the-nature is it-is-made in of-Spain wells or-pools
id genus aquae habentibus. decoquitur ea admixta dulci
that kind of-water having it-is-boiled-down that mixed with-fresh
pari mensura et in piscinas ligneas funditur. immobilibus
in-equal measure and into tanks wooden is-poured immovable
super has transtris dependent restes lapillis extentae,
over these cross-beams hang ropes with-little-stones stretched
quibus adhaerescens limus vitreis acinis imaginem quandam
to-which clinging the-slime in-glassy grains an-image a-certain
uvae reddit. exemptum ita siccatur diebus XXX. color est
of-a-grape renders taken-out so it-is-dried for-days thirty the-color is
caeruleus perquam spectabili nitore, vitrumque esse creditur;
blue of-very conspicuous brightness and-glass to-be it-is-believed
diluendo fit atramentum tinguendis coriis.
by-dissolving is-made the-ink for-dyeing hides
12.124 fit et pluribus modis: genere terrae eo in scrobes
it-is-made also in-several ways by-a-kind of-earth that into pits
cavato, quorum e lateribus destillantes hiberno gelu stirias
hollowed whose from sides dripping with-winter frost icicles
stalagmian vocant, neque est purius aliud. sed ex eo,
stalagmias they-call nor is purer anything but from it
candidum colorem sentiente viola, lonchoton appellant.
white color tinged-with violet lonchotos they-call

fit et in saxorum catinis pluvia aqua conrivato 12.125
it-is-made also in of-rocks basins with-rain water channeled-together
limo gelante; fit et salis modo flagrantissimo
the-slime freezing it-is-made also of-salt in-the-manner by-the-hottest
sole admissas dulces aquas cogente. ideo quidam duplici
sun admitted the-fresh waters condensing therefore some by-a-double
differentia fossile aut facticium appellant, hoc pallidius et
distinction dug or artificial call-it this paler and
quantum colore, tantum bonitate deterius.
as-much-as in-color so-much in-quality worse
probant maxime Cyprium in medicinae usu. sumitur ad 12.126
they-approve most the-Cyprian in of-medicine use it-is-taken for
pellenda ventris animalia drachmae pondere cum melle.
expelling of-the-belly the-animals by-a-drachm's weight with honey
purgat et caput dilutum ac naribus instillatum, item
it-cleanses also the-head dissolved and into-the-nostrils dripped likewise
stomachum cum melle aut aqua mulsa sumptum. medetur
the-stomach with honey or water honeyed taken it-heals
et oculorum scabritiae dolorique et caligini et oris
also of-the-eyes roughness and-pain and dimness and of-the-mouth
ulceribus. sistit et sanguinem narium, item haemorroidum.
ulcers it-stops also blood of-the-nostrils likewise of-hemorrhoids
extrahit ossa fracta cum semine hyoscyami, suspendit
it-draws-out bones broken with the-seed of-henbane it-checks
epiphoras penicillo fronti inpositum, efficax et in
fluxes with-a-sponge on-the-forehead placed effective also in
emplastris ad purganda volnera et excrescentia ulcerum.
plasters for cleansing wounds and excrescences of-ulcers
tollit et uvas, vel si decocto tangantur, cum lini 12.127
it-removes also uvulas or if with-the-decoction they-be-touched with of-flax
quoque semine superponitur emplastris ad dolores tollendos.
also the-seed it-is-laid-over plasters for pains to-be-removed

quod ex eo candicat, in uno usu praefertur violaceis,
what of it whitens in one use is-preferred to-the-violet-colored
ut gravitati aurium per fistulas inspiretur. volnera per
that into-heaviness of-the-ears through tubes it-be-blown wounds by
se inlitum sanat, sed tinguit cicatrices. nuper inventum
itself smeared it-heals but it-stains the-scars recently it-has-been-found
ursorum in harena et leonum ora spargere illo, tantaque
of-bears in the-arena and of-lions the-mouths to-sprinkle with-it and-so-great
est vis in adstringendo, ut non queant mordere.
is the-power in binding that not they-can bite

XIII · POMPHOLYX, SPODOS, AND DIPHRYGES

In copper works are found pompholyx, white, light, and separated by washing, and spodos, darker and heavier, scraped from the walls; the best spodos is Cyprian, the lightest of the blast, which flies up to the roofs, and substitutes are made from burned leaves and plants. Smegma and diphryges, the twice-roasted dregs, are also used. The section ends with a marvel: the Servilian family's bronze triens, fed on gold and silver, which grows and shrinks with the family's fortunes.

13.128 Etiamnum in aerariis reperiuntur quae vocant pompholygem
still in copper-works are-found what they-call pompholyx
et spodon. differentia, quod pompholyx lotura separatur,
and spodos the-difference that pompholyx by-washing is-separated
spodos inlota est. aliqui quod sit candidum levissimumque
spodos unwashed is some what may-be white and-lightest
pompholygem dixere et esse aeris ac cadmeae favillam,
pompholyx have-called and to-be of-copper and of-cadmea the-ash
spodon nigriorem esse ponderosioremque, derasam parietibus
spodos blacker to-be and-heavier scraped from-the-walls
fornacium, mixtis scintillis, aliquando et carbonibus.
of-the-furnaces with-mixed sparks sometimes and coals

haec aceto accepto odorem aeris praestat et, si tangatur 13.129
this with-vinegar received the-smell of-copper gives and if it-be-touched
lingua, saporem horridum. convenit oculorum medicamentis,
by-the-tongue a-taste horrid it-suits for-the-eyes' medicines
quibuscumque vitiis occurrens, et ad omnia quae spodos.
for-whatever faults meeting and for all-things which spodos
hoc solum distat, quod huius elutior vis est. additur
this only differs that of-this more-washed the-power is it-is-added
et in emplastra, quibus lenis refrigeratio quaeritur et
also into plasters by-which a-gentle cooling is-sought and
siccatio. utilior ad omnia quae vino lota est.
drying more-useful for all-things that-which with-wine washed is
Spodos Cypria optima. fit autem liquescentibus cadmea et 13.130
spodos Cyprian the-best it-is-made however from-melting cadmea and
aerario lapide. levissimum hoc est flaturae totius evolatque
copper stone the-lightest this is of-the-blowing whole and-it-flies
e fornacibus et tectis adhaerescit, a fuligine distans
out-of the-furnaces and to-the-roofs clings from soot differing
candore. quod minus candidum ex ea, inmaturae fornacis
in-whiteness what less white of it of-an-unripe furnace
argumentum est; hoc quidam pompholygem vocant. quod
the-proof is this some pompholyx call what
vero rubicundius ex iis invenitur, acriorem vim habet et
however redder of them is-found a-sharper power has and
exulcerat adeo, ut, cum lavatur, si attigit oculos, excaecet.
ulcerates so-much that when it-is-washed if it-has-touched the-eyes it-blinds
est et mellei coloris spodos, in qua plurimum aeris 13.131
there-is also of-honey color spodos in which very-much of-copper
intellegitur. sed quodcumque genus lavando fit utilius;
is-perceived but whatever kind by-washing becomes more-useful
purgatur ante pinna, dein crassiore lotura digitis
it-is-cleaned first with-a-feather then by-a-thicker washing with-the-fingers

scabritiae excernuntur. eximia vis est eius, quae vino
the-roughnesses are-sifted-out exceptional the-power is of-that which with-wine
lavatur. est aliqua et in genere vini differentia. leni
is-washed there-is some also in the-kind of-wine difference with-mild
enim lota collyriis oculorum minus utilis putatur, eademque
for washed for-eye-salves of-the-eyes less useful it-is-thought and-the-same
efficacior ulceribus, quae manent, vel oris, quae madeant,
more-effective for-ulcers which persist or of-the-mouth which are-moist
et omnibus medicamentis, quae parentur contra gangraenas.
and for-all medicines which are-prepared against gangrenes
13.132 fit et in argenti fornacibus spodos, quam vocant
is-made also in of-silver the-furnaces spodos which they-call
Lauriotim. utilissima autem oculis adfirmatur quae
Laurian most-useful however for-the-eyes is-asserted that-which
fiat in aurariis, nec in alia parte magis est vitae
may-be-made in gold-works nor in another part more is of-life
ingenia mirari. quippe ne quaerenda essent metalla,
the-ingenuity to-be-wondered-at since lest to-be-sought should-be metals
vilissimis rebus utilitates easdem excogitavit.
from-cheapest things benefits the-same it-has-devised
13.133 Antispodon vocant cinerem fici arboris vel caprifici vel
antispodos they-call the-ash of-the-fig tree or of-the-wild-fig or
myrti foliorum cum tenerrimis ramorum partibus vel
of-the-myrtle of-the-leaves with the-most-tender of-the-branches parts or
oleastri vel oleae vel cotonei mali vel lentisci, item
of-the-wild-olive or of-the-olive or of-the-quince apple or of-the-mastic likewise
ex moris inmaturis, id est candidis, in sole arefactis vel
from mulberries unripe that is white in the-sun dried or
e buxi coma aut pseudocypiri aut rubi aut terebinthi
from of-box the-foliage or of-pseudocyperus or of-bramble or of-terebinth
vel oenanthes. taurini quoque glutinis aut linteorum cinerem
or of-oenanthe of-bull also of-glue or of-linens the-ash

similiter pollere inventum est. uruntur omnia ea crudo
similarly to-be-potent found it-has-been are-burned all those in-raw
fictili in fornacibus, donec figlina percoquantur.
earthenware in furnaces until the-pottery be-thoroughly-baked
In aerariis officinis et smegma fit iam liquato aere 13.134
in copper workshops also smegma is-made now melted the-copper
ac percocto additis etiamnum carbonibus paulatimque
and thoroughly-smelted added still coals and-gradually
accensis, ac repente vehementiore flatu exspuitur aeris palea
kindled and suddenly by-a-more-violent blast is-spat-out of-copper a-chaff
quaedam. solum, quo excipiatur, stratum esse debet marilla.
a-sort-of the-floor by-which it-is-received spread to-be must with-marilla
Ab ea discernitur quam in isdem officinis diphrygem vocant 13.135
from it is-distinguished what in the-same workshops diphryges call
Graeci ab eo, quod bis torreatur. cuius origo triplex.
the-Greeks from this that twice it-is-roasted whose origin is-threefold
fieri enim traditur ex lapide pyrite cremato in caminis,
to-be-made for it-is-related from the-stone pyrites burned in furnaces
donec excoquatur in rubricam. fit et in Cypro ex luto
until it-be-smelted into red-ochre it-is-made also in Cyprus from the-mud
cuiusdam specus arefacto prius, mox paulatim circumdatis
of-a-certain cave dried first then gradually surrounded
sarmentis. tertio fit modo in fornacibus aeris faece
with-brushwood in-the-third it-is-made way in the-furnaces of-copper from-the-dregs
subsidente. differentia est, quod aes ipsum in catinos defluit,
settling the-difference is that copper itself into the-crucibles flows-down
scoria extra fornaces, flos supernatat, diphryges remanent.
the-slag outside the-furnaces the-flower floats-on-top the-diphryges remain
quidam tradunt in fornacibus globos lapidis, qui coquatur, 13.136
some relate in the-furnaces lumps of-the-stone which is-smelted
feruminari, circa hunc aes fervere, ipsum vero non
to-be-welded around this the-copper to-boil itself however not

percoqui nisi tralatum in alias fornaces, et esse nondum
to-be-thoroughly-smelted unless transferred into other furnaces and to-be not-yet
quendam materiae; id, quod ex cocto supersit, diphryga
a-certain-thing of-material that which from the-smelted may-remain diphryges
vocari. ratio eius in medicina similis praedictis: siccare
to-be-called the-method its in medicine like to-the-aforesaid to-dry
et excrescentia consumere ac repurgare. probatur lingua,
and excrescences to-consume and to-cleanse it-is-tested by-the-tongue
ut eam siccet tactu statim saporemque aeris reddat.
that it it-dry at-the-touch at-once and-the-taste of-copper render
13.137 Unum etiamnum aeris miraculum non omittemus. Servilia
one still of-copper marvel not we-shall-omit the-Servilian
familia inlustris in fastis trientem aereum pascit auro, argento,
family famous in the-Fasti a-triens bronze feeds with-gold silver
consumentem utrumque. origo atque natura eius incomperta
consuming both the-origin and nature its unknown
mihi est. verba ipsa de ea re Messallae senis
to-me is the-words themselves about that thing of-Messalla the-old-man
ponam: Serviliorum familia habet trientem sacrum, cui
I-shall-set-down of-the-Servilii the-family has a-triens sacred to-which
summa cum cura magnificentiaque sacra quotannis faciunt.
highest with care and-magnificence sacrifices yearly they-make
quem ferunt alias crevisse, alias decrevisse videri et
which they-say at-times to-have-grown at-times to-have-diminished to-seem and
ex eo aut honorem aut deminutionem familiae significare.
from it either honor or diminution for-the-family to-signify

Iron is life's best and worst instrument: it plows, prunes, and builds, but also kills, even winged as the arrow, and the blame is man's, not nature's. Porsenna forbade the Romans iron except for farming, and art gave it gentler uses, as in Aristonidas' Athamas, whose blush is iron's rust in bronze. Iron is found almost everywhere and differs by ore, furnace, and above all the water that tempers it; Seric iron is best, then Parthian. Pliny tells of the magnet's power over iron, Timochares' plan to hang an iron statue in the air at Alexandria, and the mountain of iron in Cantabria.

Proxime indicari debent metalla ferri. optumo pessimoque 14.138
next to-be-indicated ought the-mines of-iron the-best and-worst
vitae instrumento est, siquidem hoc tellurem scindimus,
for-life instrument it-is since with-this the-earth we-cleave
arbores serimus, arbusta tondemus, vites squalore deciso annis
trees we-plant orchards we-prune vines with-squalor cut-off in-years
omnibus cogimus iuvenescere, hoc exstruimus tecta, caedimus
all we-compel to-grow-young with-this we-build houses we-cut
saxa, omnesque ad alios usus ferro utimur, sed eodem
stones and-all for other uses iron we-use but with-the-same
ad bella, caedes, latrocinia, non comminus solum, sed etiam
for wars slaughters robberies not at-close-range only but also
missili volucrique, nunc tormentis excusso, nunc lacertis,
as-a-missile and-flying now from-engines hurled now from-the-arms
nunc vero pinnato, quam sceleratissimam humani ingenii
now indeed feathered which the-most-criminal of-human wit
fraudem arbitror, siquidem, ut ocius mors perveniret ad
fraud I-think since so-that more-quickly death might-come to
hominem, alitem illam fecimus pinnasque ferro dedimus.
man winged it we-have-made and-feathers to-iron we-have-given

14.139 quam ob rem culpa eius non naturae fiat accepta.
which for reason the-blame of-it not of-nature should-be accepted
aliquot experimentis probatum est posse innocens esse
by-several experiments proven it-has-been to-be-able harmless to-be
ferrum. in foedere, quod expulsis regibus populo Romano
iron in the-treaty which expelled the-kings to-the-people Roman
dedit Porsina, nominatim comprehensum invenimus, ne
gave Porsenna expressly included we-find that-not
ferro nisi in agri cultu uteretur. et tum stilo osseo
iron except in field cultivation they-should-use and then with-a-stylus bone
scribere institutum vetustissimi auctores prodiderunt. Magni
to-write established the-most-ancient authors have-recorded of-the-Great
Pompei in tertio consulatu extat edictum in tumultu
of-Pompey in his-third consulship survives an-edict in the-tumult
necis Clodianae prohibentis ullum telum esse in urbe.
of-the-murder Clodian forbidding any weapon to-be in the-city
14.140 et ars antiqua ipsa non defuit honorem mitiorem habere
and art ancient itself not failed honor a-gentler to-have
ferro quoque. Aristonidas artifex, cum exprimere vellet
for-iron also Aristonidas the-artist when to-express he-wished
Athamantis furorem Learcho filio praecipitato residentem
of-Athamas the-madness Learchus his-son thrown-down subsiding
paenitentia, aes ferrumque miscuit, ut robigine eius per
in-repentance copper and-iron he-mixed so-that by-the-rust of-it through
nitorem aeris relucente exprimeretur verecundiae rubor.
the-brightness of-the-copper shining-back might-be-expressed of-shame the-blush
hoc signum exstat hodie Rhodi.
this statue survives today at-Rhodes
14.141 est in eadem urbe et ferreus Hercules, quem fecit Alcon
there-is in the-same city also an-iron Hercules which made Alcon
laborum dei patientia inductus. videmus et Romae
of-the-labors of-the-god by-the-endurance induced we-see also at-Rome

scyphos e ferro dicatos in templo Martis Ultoris. obstitit
cups of iron dedicated in the-temple of-Mars the-Avenger has-opposed
eadem naturae benignitas exigentis ab ferro ipso poenas
the-same of-nature kindness exacting from iron itself penalties
robigine eademque providentia nihil in rebus mortalius
by-rust and-the-same providence nothing in affairs mortal
facientis quam quod esset infestissimum mortalitati.
making than what would-be most-hostile to-mortality
Ferri metalla ubique propemodum reperiuntur, quippe 14.142
of-iron mines everywhere nearly are-found since
etiam insula Italiae Ilva gignente, minimaque difficultate
even the-island of-Italy Elba producing-them and-with-very-little difficulty
adgnoscuntur colore ipso terrae manifesto. ratio
they-are-recognized by-the-color itself of-the-earth plain the-method
eadem excoquendis venis; in Cappadocia tantum quaestio
the-same for-smelting the-veins in Cappadocia alone the-question
est, aquae an terrae fiat acceptum, quoniam perfusa
is of-the-water or of-the-earth may-be credited since drenched
Ceraso fluvio terra neque aliter ferrum e fornacibus
by-the-Cerasus river the-earth not otherwise iron from the-furnaces
reddit. differentia ferri numerosa.
renders the-difference of-iron is-manifold
prima in genere terrae caelive: aliae molle tantum plumboque 14.143
the-first in the-kind of-earth or-climate some soft only and-to-lead
vicinum subministrant, aliae fragile et aerosum rotarumque
near supply others brittle and coppery and-of-wheels
usibus et clavis maxime fugiendum, cui prior ratio
for-the-uses and for-nails most to-be-avoided for-which the-former kind
convenit; aliud brevitate sola placet clavisque caligariis, aliud
suits another for-shortness alone pleases and-for-nails of-boots another

robiginem celerius sentit. stricturae vocantur hae omnes, quod
rust more-quickly feels stricturae are-called these all which
non in aliis metallis, a stringenda acie vocabulo inposito.
not in other metals from tightening the-edge the-name imposed
14.144 et fornacium magna differentia est, nucleusque quidam ferri
also of-furnaces great difference there-is and-a-kernel certain of-iron
excoquitur in iis ad indurandam aciem, alioque modo
is-smelted in them for hardening the-edge and-in-another way
ad densandas incudes malleorumve rostra. summa autem
for compacting anvils or-of-hammers the-heads the-chief moreover
differentia in aqua, cui subinde candens inmergitur.
difference in the-water into-which at-intervals glowing it-is-plunged
haec alibi atque alibi utilior nobilitavit loca gloria
this in-one-place and in-another more-useful has-ennobled places by-the-glory
ferri, sicuti Bilbilim in Hispania et Turiassonem, Comum
of-iron as Bilbilis in Spain and Turiasso Comum
in Italia, cum ferraria metalla in iis locis non sint.
in Italy though iron mines in those places not there-are
14.145 ex omnibus autem generibus palma Serico ferro est; Seres
of all however kinds the-palm to-the-Seric iron is the-Seres
hoc cum vestibus suis pellibusque mittunt; secunda Parthico.
this with clothes their and-furs send the-second to-the-Parthian
— neque alia genera ferri ex mera acie temperantur, ceteris
nor other kinds of-iron from pure steel are-tempered to-the-others
enim admiscetur mollior complexus. in nostro orbe aliubi
for is-mixed a-softer alloy in our world in-one-place
vena bonitatem hanc praestat, ut in Noricis, aliubi factura, ut
the-ore excellence this furnishes as in Noricum elsewhere the-working as
Sulmone, aqua ubi diximus, quippe cum exacuendo olearíae
at-Sulmo by-the-water where we-have-said since when in-sharpening oil
cotes aquariaeque differant et oleo delicatior fiat acies.
whetstones and-water differ and with-oil finer becomes the-edge

mirumque, cum excoquatur vena, aquae modo liquari 14.146
and-wonderful when is-smelted the-ore of-water in-the-manner to-liquefy
ferrum, postea in spongeas frangi. tenuiora ferramenta
iron afterward into sponges to-be-broken thinner iron-tools
oleo restingui mos est, ne aqua in fragilitatem
with-oil to-be-quenched the-custom is lest by-water into brittleness
durentur. a ferro sanguis humanus se ulciscitur, contactum
they-be-hardened on iron blood human itself avenges touched
namque eo celerius robiginem trahit.
for by-it more-quickly rust it-draws
De magnete lapide suo loco dicemus concordiaque, quam 14.147
about the-magnet stone in-its-own place we-shall-speak and-of-the-concord which
cum ferro habet. sola haec materia virus ab eo lapide accipit
with iron it-has alone this material the-power from that stone receives
retinetque longo tempore, aliud adprehendens ferrum, ut
and-keeps for-a-long time other seizing iron so-that
anulorum catena spectetur interdum. quod volgus imperitum
of-rings a-chain is-seen sometimes which the-crowd ignorant
appellat ferrum vivum, vulneraque talia asperiora fiunt.
calls iron living and-wounds such rougher become
hic lapis et in Cantabria nascitur, non ut ille magnes verus 14.148
this stone also in Cantabria is-born not as that magnet true
caute continua, sed sparsa bulbatione — ita appellant—,
in-rock continuous but scattered in-bubbling so they-call-it
nescio an vitro fundendo perinde utilis, nondum enim
I-know-not whether for-glass in-founding equally useful not-yet for
expertus est quisquam; ferrum utique inficit eadem vi. —
tried has anyone iron certainly it-infects by-the-same power
Magnete lapide architectus Timochares Alexandriae Arsinoes
with-magnet stone the-architect Timochares at-Alexandria of-Arsinoe
templum concamarare incohaverat, ut in eo simulacrum
the-temple to-vault had-begun so-that in it an-image

e ferro pendere in aēre videretur. intercessit ipsius mors
of iron to-hang in the-air might-seem intervened his-own death
et Ptolemaei regis, qui id sorori suae iusserat fieri.
and of-Ptolemy the-king who that for-sister his had-ordered to-be-done
14.149 — Metallorum omnium vena ferri largissima est Cantabriae.
of-metals all the-ore of-iron most-abundant is of-Cantabria
maritima parte, qua oceanus adluit, mons praealtus —
on-the-seaward part where the-ocean washes a-mountain very-high
incredibile dictu — totus ex ea materia est, ut in ambitu
incredible to-say wholly of that material is as in the-circuit
oceani diximus.
of-the-ocean we-have-said

XV · TEMPERING IRON, AND ITS MEDICINE

Iron heated in the fire is spoiled unless hardened by blows, and it cannot be hammered while red, only once it begins to whiten; white lead, gypsum, and liquid pitch keep off rust, and the chain at Zeugma shows replaced links rusting. Iron itself heals: a circle drawn round with a blade guards against poisons, nails from tombs ward off night terrors, cautery cures a mad dog's bite, and a red-hot iron warms drinks. Its rust and scale serve plasters, and Telephus is said to have been healed by the rust of Achilles' spear.

15.150 Ferrum accensum igni, nisi duretur ictibus, corrumpitur.
iron heated by-fire unless it-be-hardened by-blows is-spoiled
rubens non est habile tundendo neque antequam albescere
glowing not it-is fit for-hammering nor before to-whiten
incipiat. aceto aut alumine inlitum fit aeri simile.
it-begins with-vinegar or alum smeared it-becomes to-copper like
a robigine vindicatur cerussa et gypso et liquida pice.
from rust it-is-protected by-white-lead and gypsum and liquid pitch

haec est ferro a Graecis antipathia dicta. ferunt quidem et
this is for-iron by the-Greeks antipathy called they-say indeed also
religione quadam id fieri et exstare ferream catenam
by-a-religious-scruple a-certain that to-happen and to-survive an-iron chain
apud Euphraten amnem in urbe, quae Zeugma appellatur,
at the-Euphrates river in the-city which Zeugma is-called
qua Alexander Magnus ibi iunxerit pontem, cuius anulos,
by-which Alexander the-Great there joined a-bridge whose rings
qui refecti sint, robigine infestari, carentibus ea prioribus.
which replaced have-been by-rust to-be-attacked lacking it the-earlier-ones
Medicina e ferro est et alia quam secandi. namque 15.151
medicine from iron there-is also another than of-cutting for
et circumscribi circulo terve circumlato mucrone et
both to-be-encircled with-a-circle or-three-times carried-around with-the-point also
adultis et infantibus prodest contra noxia medicamenta,
for-adults and for-infants it-profits against harmful drugs
et praefixisse in limine evulsos sepulchris clavos adversus
and to-have-fixed on the-threshold torn from-tombs nails against
nocturnas lymphationes, pungique leviter mucrone, quo
nocturnal frenzies and-to-be-pricked lightly with-the-point with-which
percussus homo sit, contra dolores laterum pectorumque
struck a-man has-been against pains of-the-sides and-of-the-chests
subitos, qui punctionem adferant. quaedam ustione sanantur,
sudden which a-pricking bring some by-cautery are-healed
privatim vero canis rabidi morsus, quippe etiam praevalente
especially however of-a-dog rabid the-bites since even with-prevailing
morbo expaventesque potum usta plaga ilico liberantur.
the-disease and-dreading drink with-the-burned wound at-once they-are-freed
calfit etiam ferro candente potus in multis vitiis, privatim
is-warmed also with-iron glowing drink in many faults especially
vero dysentericis.
however for-the-dysenteric

15.152 Est et robigo ipsa in remediis, et sic proditur Telephum
there-is also rust itself among remedies and so it-is-recorded Telephus
sanasse Achilles, sive id aerea sive ferrea cuspide
to-have-healed Achilles whether that with-a-bronze or with-an-iron point
fecit; ita certe pingitur ex ea decutiens gladio. sed
he-did-it so certainly he-is-painted from it shaking-off with-a-sword but
robigo ferri deraditur umido ferro clavis veteribus.
the-rust of-iron is-scraped with-moist iron from-nails old

15.153 potentia eius ligare, siccare, sistere. emendat alopecias inlita.
the-power of-it to-bind to-dry to-stop it-cures alopecias smeared
utuntur et ad scabritias genarum pusulasque totius
they-use-it also for roughnesses of-the-eyelids and-pustules of-the-whole
corporis cum cera et myrteo oleo, ad ignes vero sacros ex
body with wax and myrtle oil for fires however sacred with
aceto, item ad scabiem, paronychia digitorum et pterygia
vinegar likewise for scabies whitlows of-the-fingers and pterygia
in linteolis. sistit et feminarum profluvia inposita velleribus,
in little-linens it-stops also of-women the-fluxes applied in-wool-fleeces
plagis quoque recentibus vino diluta et cum murra
to-wounds also fresh with-wine diluted and with myrrh
subacta, condylomatis ex aceto. podagras quoque inlita lenit.
worked for-condylomata with vinegar gout also smeared it-soothes

15.154 Squama quoque ferri in usu est ex acie aut mucronibus,
the-scale also of-iron in use is from edges or points
maxime simili, sed acriore vi quam robigo, quam ob
most like but of-a-sharper power than rust which for
rem et contra epiphoras oculorum adsumitur. sanguinem
reason also against fluxes of-the-eyes it-is-employed blood
sistit, cum volnera ferro maxime fiant. sistit et feminarum
it-stops when wounds by-iron most are-made it-stops also of-women
profluvia. inponitur et contra lienum vitia, et haemorroidas
the-fluxes it-is-applied also against of-spleens faults and hemorrhoids

compescit ulcerumque serpentia. et genis prodest
it-checks and-of-ulcers the-spreading-ones and for-the-eyelids it-profits
farinae modo adspersa paullisper.
of-flour in-the-manner sprinkled for-a-little-while
praecipua tamen commendatio eius in hygremplastro ad 15.155
the-chief yet commendation of-it in the-moist-plaster for
purganda vulnera fistulasque et omnem callum erodendum
cleansing wounds and-fistulas and all callus to-be-eaten-away
et rasis ossibus carnes recreandas. componitur hoc modo:
and in-scraped bones the-flesh to-be-restored it-is-compounded in-this way
propolis oboli VI, Cimoliae cretae drachmae VI, aeris tusi
of-propolis obols six of-Cimolian chalk drachmas six of-copper pounded
drachmae II, squamae ferri totidem, cerae X, olei sextarius. his
drachmas two of-scale of-iron as-many of-wax ten of-oil a-sextarius to-these
adicitur, cum sunt repurganda volnera aut replenda, ceratum.
is-added when are to-be-cleansed wounds or to-be-filled cerate

XVI · WHITE AND BLACK LEAD

Lead is of two kinds, black and white; white lead, the Greeks' cassiteros, was fabled to come from Atlantic islands but is found in Lusitania and Gallaecia, in sand and in gold workings, and is separated by its weight. Black and white lead cannot be joined without each other, and black lead comes either from its own ore or with silver, where the first liquid of the smelting is called stagnum.

Sequitur natura plumbi, cuius duo genera, nigrum atque 16.156
follows the-nature of-lead of-which two kinds black and
candidum. pretiosissimum in hoc candidum, Graecis
white the-most-precious in this the-white by-the-Greeks
appellatum cassiterum fabuloseque narratum in insulas
called cassiteros and-fabulously told to the-islands

Atlantici maris peti vitilibusque navigiis et circumsutis
of-the-Atlantic sea to-be-sought and-in-wicker vessels and sewn-around
corio advehi. nunc certum est in Lusitania gigni
with-hide to-be-brought now certain it-is in Lusitania to-be-produced
et in Gallaecia summa tellure, harenosa et coloris nigri.
and in Gallaecia on-the-top-of the-earth sandy and of-color black
pondere tantum ea deprehenditur;
by-weight only it is-detected
16.157 interveniunt et minuti calculi, maxime torrentibus siccatis.
occur also tiny pebbles most in-torrents dried
lavant eas harenas metallici et, quod subsedit, cocunt in
they-wash those sands the-miners and what has-settled they-smelt in
fornacibus. invenitur et in aurariis metallis, quae alutias
furnaces it-is-found also in gold mines which alutiae
vocant, aqua inmissa eluente calculos nigros paullum candore
they-call water let-in washing-out pebbles black a-little with-whiteness
variatos, quibus eadem gravitas quae auro, et ideo in calathis,
variegated to-which the-same weight as to-gold and therefore in the-baskets
quibus aurum colligitur, cum eo remanent; postea caminis
in-which gold is-collected with it they-remain afterward in-furnaces
separantur conflatique in plumbum album resolvuntur.
they-are-separated and-melted into lead white are-resolved
16.158 non fit in Gallaecia nigrum, cum vicina Cantabria
not is-produced in Gallaecia black though neighboring Cantabria
nigro tantum abundet, nec ex albo argentum, cum fiat
in-black only abounds nor from white silver though it-is-made
ex nigro. iungi inter se plumbum nigrum sine albo
from black to-be-joined between themselves lead black without white
non potest nec hoc ei sine oleo ac ne album quidem
not can nor this to-it without oil and not white even

secum sine nigro. album habuit auctoritatem et Iliacis
with-itself without black white had prestige also in-Trojan
temporibus teste Homero, cassiterum ab illo dictum.
times witness Homer cassiteros by him called
plumbi nigri origo duplex est; aut enim sua provenit 16.159
of-lead black the-origin twofold is either for in-its-own it-comes
vena nec quicquam aliud ex sese parit aut cum argento
vein nor anything else from itself produces or with silver
nascitur mixtisque venis conflatur. huius qui primus fuit
it-is-born and-with-mixed veins is-melted of-this what first was
in fornacibus liquor stagnum appellatur; qui secundus,
in the-furnaces the-liquid stagnum is-called what second
argentum; quod remansit in fornacibus, galena, quae fit
silver what has-remained in the-furnaces galena which becomes
tertia portio additae venae; haec rursus conflata dat nigrum
the-third portion of-the-added vein this again melted gives black
plumbum deductis partibus nonis II.
lead deducted parts ninths two

Tin plated on copper vessels sweetens their taste; mirrors were once made of it at Brundisium. Pliny lists the alloys, the silvery and the tertiary, used for soldering pipes, and their prices. The Gauls plate white lead on bronze so that it looks like silver, and at Alesia they began to plate silver on horse trappings, later on carriages too. Black lead is dug laboriously in Spain and Gaul and so freely in Britain that a law limits it; abandoned lead mines grow fertile again.

17.160 Stagnum inlitum aereis vasis saporem facit gratiorem ac
tin smeared on-copper vessels a-taste makes more-pleasant and
compescit virus aeruginis, mirumque, pondus non auget.
checks the-poison of-verdigris and-wonderful the-weight not it-increases
specula etiam ex eo laudatissima, ut diximus, Brundisi
mirrors also from it the-most-praised as we-have-said at-Brundisium
temperabantur, donec argenteis uti coepere et ancillae. nunc
were-tempered until silver-ones to-use began even maids now
adulteratur stagnum addita aeris candidi tertia portione in
is-adulterated tin with-added of-copper white a-third portion to
plumbum album. fit et alio modo mixtis albi plumbi
lead white it-is-made also in-another way mixed of-white lead
nigrique libris; hoc nunc aliqui argentarium appellant. iidem et
and-of-black pounds this now some silvery call the-same also
tertiarium vocant, in quo duae sunt nigri portiones et tertia
tertiary they-call in which two are of-black portions and a-third
albi. pretium eius in libras ℋ XX. hoc fistulae solidantur.
of-white the-price of-it for pounds denarii twenty with-this pipes are-soldered
17.161 inprobiores ad tertiarium additis partibus aequis albi
the-more-dishonest to the-tertiary added parts equal of-white
argentarium vocant et eo quae volunt incoquunt. pretium
silvery call-it and with-it what they-wish they-plate the-price
huius faciunt in p. ℋ LXX. albo per se sincero
of-this they-make for a-pound denarii seventy for-white by itself pure

pretium sunt X LXXX, nigro X VII. Albi natura
the-prices are denarii eighty for-black denarii seven of-white the-nature
plus aridi habet, contraque nigri tota umida est. ideo
more of-dry has and-on-the-contrary of-black wholly moist it-is therefore
album nulli rei sine mixtura utile est. neque argentum
white for-no thing without mixture useful is nor silver
ex eo plumbatur, quoniam prius liquescat argentum,
with it is-soldered since first would-melt the-silver
confirmantque, si minus albo nigri, quam satis sit, misceatur, 17.162
and-they-affirm if less with-white of-black than enough be mixed
erodi ab eo argentum. album incoquitur aereis operibus
to-be-eaten-away by it the-silver white is-plated on-copper works
Galliarum invento ita, ut vix discerni possit ab argento,
of-the-Gauls by-the-invention so that scarcely be-distinguished it-can from silver
eaque incoctilia appellant. deinde et argentum incoquere simili
and-those incoctilia they-call then also silver to-plate in-similar
modo coepere equorum maxime ornamentis iumentorumque
way they-began of-horses most for-the-ornaments and-of-pack-animals
ac iugorum in Alesia oppido; reliqua gloria Biturigum fuit.
and of-yokes in Alesia the-town the-rest the-glory of-the-Bituriges was
coepere deinde et esseda sua colisataque ac petorita 17.163
they-began then also war-chariots their and-carriages and four-wheeled-wagons
exornare simili modo, quae iam luxuria ad aurea quoque,
to-adorn in-similar way which now luxury to gold also
non modo argentea, staticula pervenit, quaeque in scyphis
not only silver little-statues has-come and-what on cups
cerni prodigum erat, haec in vehiculis adteri cultus
to-be-seen extravagant was these on vehicles to-be-worn-away elegance
vocatur. plumbi albi experimentum in charta est, ut
is-called of-lead white the-test on paper is that
liquefactum pondere videatur, non calore, rupisse. India
melted by-its-weight it-may-seem not by-heat to-have-broken-it India

neque aes neque plumbum habet gemmisque ac margaritis
neither copper nor lead has and-for-gems and pearls
suis haec permutat.
its-own these exchanges
17.164 Nigro plumbo ad fistulas lamnasque utimur, laboriosius in
black lead for pipes and-plates we-use more-laboriously in
Hispania eruto totasque per Gallias, sed in Brittannia
Spain dug-up and-the-whole through Gauls but in Britain
summo terrae corio adeo large, ut lex ultro
in-the-topmost of-the-earth layer so plentifully that a-law of-its-own-accord
dicatur, ne plus certo modo fiat. nigri generibus
is-made that-not more than-a-fixed measure be-made for-the-black kinds
haec sunt nomina: Iovetanum, Caprariense, Oleastrense, nec
these are the-names Iovetanum Capraria Oleastrum nor
differentia ulla scoria modo excocta diligenter. mirum in
difference any the-slag only smelted carefully wonderful in
his solis metallis, quod derelicta fertilius revivescunt.
these alone mines that abandoned more-fertilely they-revive
17.165 hoc videtur facere laxatis spiramentis ad satietatem infusus
this seems to-do-it loosened vents to satiety poured-in
aër, aeque ut feminas quasdam fecundiores facere abortus.
air just as women some more-fruitful to-make abortions
nuper id conpertum in Baetica Samariensi metallo,
lately that found in Baetica in-the-Samarian mine
quod locari solitum X CC annuis, postquam
which to-be-leased accustomed for-denarii two-hundred yearly after
obliteratum erat, X CCLV locatum est.
abandoned it-had-been for-denarii two-hundred-fifty-five leased was
simili modo Antonianum in eadem provincia pari locatione
in-similar way the-Antonian in the-same province at-equal leasing
pervenit ad HS CCCC vectigalis. mirum et
came to sesterces four-hundred-thousand of-revenue wonderful also

addita aqua non liquescere vasa e plumbo, eadem, si in
with-added water not to-melt vessels of lead the-same if into
aquam addantur calculus vel aereus quadrans, peruri.
water be-added a-pebble or a-copper quadrans to-burn-through

XVIII · LEAD IN MEDICINE

Lead plates on the loins check lust and dreams, and Nero sang with a lead plate on his chest. Lead is burned with sulfur, washed and ground in lead mortars, and its slag, spodium, and molybdaena serve eye salves and plasters. White lead, made from lead shavings over vinegar, whitens women's skin but kills when drunk; realgar and orpiment close the book.

In medicina per se plumbi usus cicatrices reprimere 18.166
in medicine by itself of-lead the-use scars to-check
adalligatisque lumborum et renium parti lamnis frigidiore
and-with-tied-on to-the-loins' and kidneys' part plates by-colder
natura inhibere inpetus veneris visaque in quiete veneria
nature to-restrain the-impulses of-sex and-the-visions in sleep venereal
sponte naturae erumpentia usque in genus morbi.
of-their-own-accord of-nature bursting-out even into the-kind of-a-disease
his lamnis Calvus orator cohibuisse se traditur
with-these plates Calvus the-orator to-have-restrained himself is-related
viresque corporis studiorum labori custodisse. Nero, quoniam
and-the-strength of-the-body for-his-studies' labor to-have-kept Nero since
ita placuit diis, princeps, lamna pectori inposita sub ea
so it-pleased the-gods emperor with-a-plate on-the-chest placed under it
cantica exclamans alendis vocibus demonstravit rationem.
songs shouting for-nourishing the-voice demonstrated the-method

18.167 coquitur ad medicinae usus patinis fictilibus substrato
it-is-burned for of-medicine uses in-dishes earthen spread-under
sulpure minuto, lamnis inpositis tenuibus opertisque sulpure
sulfur fine with-plates placed thin and-covered with-sulfur
et ferro mixtis. cum coquatur, munienda in eo opere
and with-iron mixed while it-is-burned to-be-stopped in that work
foramina spiritus convenit; alioqui plumbi fornacium halitus
the-holes for-breathing it-is-fitting otherwise of-lead of-the-furnaces the-breath
noxius sentitur. et pestilens est, canibus ocissime, omnium
harmful is-felt and deadly it-is to-dogs most-quickly of-all
vero metallorum muscis et culicibus, quam ob rem non
however metals to-flies and gnats which for reason not
sunt ea taedia in metallis.
are those nuisances in mines

18.168 quidam in coquendo scobem plumbi lima quaesitam sulpuri
some in burning dust of-lead by-a-file got with-sulfur
miscent, alii cerussam potius quam sulpur. fit et
mix others white-lead rather than sulfur there-is-made also
lotura plumbi usus in medicina. cum se ipso teritur in
a-washing of-lead of-use in medicine with it itself it-is-ground in
mortariis plumbeis addita aqua caelesti, donec crassescat;
mortars lead with-added water heavenly until it-thickens
postea supernatans aqua tollitur spongeis; quod crassissimum
afterward the-floating water is-removed with-sponges what thickest
fuit, siccatum dividitur in pastillos. quidam limatum
was dried is-divided into lozenges some filed
plumbum sic terunt, quidam et plumbaginem admiscent,
lead so grind some also lead-ore mix-in
alii vero acetum, alii vinum, alii adipem, alii rosam.
others however vinegar others wine others fat others rose-oil

quidam in lapideo mortario et maxime Thebaico plumbeum 18.169
some in a-stone mortar and most a-Theban a-lead
pistillum terere malunt, candidiusque ita fit medicamentum.
pestle to-grind prefer and-whiter so becomes the-medicine
id autem quod ustum est plumbum lavatur ut stibis et
that however which burned is lead is-washed like stibi and
cadmea. potest adstringere, sistere, contrahere cicatrices; usu
cadmea it-can to-bind to-stop to-contract scars in-use
est eodem et in oculorum medicamentis, maxime contra
it-is the-same also in of-the-eyes medicines most against
procidentiam eorum et inanitates ulcerum excrescentiave
prolapse of-them and the-hollows of-ulcers or-excrescences
rimasque sedis aut haemorroidas et condylomata.
and-cracks of-the-seat or hemorrhoids and condylomata
ad haec maxime lotura plumbi facit, cinis autem usti 18.170
for these-things most the-washing of-lead serves the-ash however of-burned
ad serpentia ulcera aut sordida, eademque quae chartis
for spreading ulcers or foul and-the-same as for-papers
ratio profectus. uritur autem in patinis per lamnas
the-method of-success it-is-burned however in dishes in plates
minutas cum sulpure, versatum rudibus ferreis aut ferulaceis,
small with sulfur turned with-rods iron or of-fennel-giant
donec liquor mutetur in cinerem; dein refrigeratum teritur
until the-liquid be-changed into ash then cooled it-is-ground
in farinam. alii elimatam scobem in fictili crudo cocunt
into flour others filed dust in earthenware raw burn
in caminis, donec percoquatur figlinum. aliqui cerussam
in furnaces until be-thoroughly-baked the-pottery some white-lead
admiscent pari mensura aut hordeum teruntque ut in crudo
mix-in in-equal measure or barley and-they-grind as of raw
dictum est, et praeferunt sic plumbum spodio Cyprio.
said it-has-been and they-prefer thus lead to-spodium Cyprian

18.171 Scoria quoque plumbi in usu est. optima quae maxime ad
the-slag also of-lead in use is the-best which most to
luteum colorem accedit, sine plumbi reliquiis aut sulpuris
yellow color comes-near without of-lead remains or of-sulfur
specie et terra carens. lavatur haec in mortariis minutim fracta,
appearance and earth lacking is-washed this in mortars small broken
donec aqua luteum colorem trahat, et transfunditur in vas
until the-water yellow color take and it-is-poured-off into a-vessel
purum, idque saepius, usque dum subsidat quod utilissimum
clean and-that more-often right until it-settles which most-useful
est. effectus habet eosdem quos plumbum, sed acriores.
is effects it-has the-same as lead but sharper
mirarique succurrit experientiam vitae, ne faece quidem
and-to-wonder occurs-to-me at-the-experience of-life not with-the-dregs even
rerum excrementorumque foeditate intemptata tot modis.
of-things and-of-excrements the-foulness untried in-so-many ways

18.172 Fit et spodium ex plumbo eodem modo quo ex Cyprio
is-made also spodium from lead in-the-same way as from Cyprian
aere; lavatur in linteis raris aqua caelesti separaturque
copper it-is-washed in linens loose with-water heavenly and-is-separated
terrenum transfusione; cribratum teritur. quidam pulverem
the-earthy by-pouring-off sifted it-is-ground some the-powder
eum pinnis digerere malunt ac terere in vino odorato.
it with-feathers to-distribute prefer and to-grind in wine fragrant

18.173 Est et molybdaena, quam alio loco galenam appellavimus,
there-is also molybdaena which in-another place galena we-have-called
vena argenti plumbique communis. Melior haec, quanto magis
a-vein of-silver and-of-lead common better this the more
aurei coloris quantoque minus plumbosa, friabilis et modice
of-golden color and-the less leaden crumbly and moderately
gravis. cocta cum oleo iocineris colorem trahit. adhaerescit
heavy cooked with oil of-liver the-color it-takes it-clings

et auri argentique fornacibus; hanc metallicam vocant.
also to-gold and-silver furnaces this metallic they-call
laudatissima quae in Zephyrio fiat; probantur minime terrenae
the-most-praised which at Zephyrium is-made are-approved least earthy
minimeque lapidosae. coquuntur lavanturque scoriae modo.
and-least stony they-are-burned and-washed of-slag in-the-manner
usus in lipara ad lenienda ac refrigeranda ulcera et emplastris, 18.174
the-use in the-lipara for soothing and cooling ulcers and in-plasters
quae non inligantur, sed inlita ad cicatricem perducunt in
which not are-bandaged but smeared to a-scar bring-them in
teneris corporibus mollissimisque partibus. compositio eius
tender bodies and-in-the-softest parts the-composition of-it
e libris III et cerae libra, olei III heminis, quod in senili
from pounds three and of-wax a-pound of-oil three heminas which in an-old
corpore cum fracibus additur. temperatur cum spuma argenti et
body with lees-of-oil is-added it-is-tempered with froth of-silver and
scoria plumbi ad dysenteriam et tenesmum fovenda calida.
slag of-lead for dysentery and tenesmus to-be-fomented warm
Psimithium quoque, hoc est cerussam, plumbariae dant 18.175
psimithium also that is white-lead the-lead give
officinae, laudatissimam in Rhodo. fit autem ramentis
workshops the-most-praised at Rhodes it-is-made however from-shavings
plumbi tenuissimis super vas aceti asperrimi inpositis
of-lead the-thinnest over a-vessel of-vinegar sharpest placed
atque ita destillantibus. quod ex eo cecidit in ipsum acetum,
and so distilling what from it has-fallen into itself the-vinegar
arefactum molitur et cribratur iterumque aceto admixto in
dried is-ground and is-sifted and-again with-vinegar mixed into
pastillos dividitur et in sole siccatur aestate. fit et alio
lozenges is-divided and in the-sun is-dried in-summer it-is-made also in-another

modo, addito in urceos aceti plumbo opturatos per dies X
way added into jars of-vinegar the-lead closed for days ten
derasoque ceu situ ac rursus reiecto, donec deficiat materia.
and-scraped-off as-it-were mold and again thrown-back until fails the-material
18.176 quod derasum est, teritur et cribratur et coquitur in patinis
what scraped is is-ground and sifted and boiled in dishes
misceturque rudiculis, donec rufescat et simile sandaracae fiat.
and-is-mixed with-small-rods until it-reddens and like to-realgar becomes
dein lavatur dulci aqua, donec nubeculae omnes eluantur.
then is-washed with-fresh water until the-little-clouds all are-washed-out
siccatur postea similiter et in pastillos dividitur. vis eius
it-is-dried afterward similarly and into lozenges is-divided the-power its
eadem quae supra dictis, lenissima tantum ex omnibus,
the-same as of-the-above mentioned the-gentlest only of all
praeterque ad candorem feminarum. est autem letalis potu
and-besides for the-whiteness of-women it-is however deadly in-drink
sicut spuma argenti. postea cerussa ipsa, si coquatur, rufescit.
like froth of-silver afterward white-lead itself if it-be-burned reddens
18.177 Sandaracae quoque propemodum dicta natura est. invenitur
of-realgar also nearly told the-nature is it-is-found
autem et in aurariis et in argentariis metallis, melior quo magis
however both in gold and in silver mines better the more
rufa quoque magis virus sulpuris redolens ac pura friabilisque.
red and-the more the-stench of-sulfur smelling and pure and-crumbly
valet purgare, sistere, excalfacere, erodere, summa eius
it-is-strong to-cleanse to-stop to-heat to-eat-away with-the-highest its
dote septica. explet alopecias ex aceto inlita; additur oculorum
gift septic it-fills-up alopecias with vinegar smeared it-is-added to-the-eyes'
medicamentis; fauces purgat cum melle sumpta vocemque
medicines the-throat it-cleanses with honey taken and-the-voice
limpidam et canoram facit; suspiriosis et tussientibus
clear and melodious makes for-the-asthmatic and coughing

iucunde medetur cum resina terebinthina in cibo sumpta,
pleasantly it-cures with resin terebinth in food taken
suffita quoque cum cedro ipso nidore isdem medetur.
fumigated also with cedar by-the-very smell to-the-same it-cures
Et arrhenicum ex eadem est materia. quod optimum, coloris 18.178
also orpiment from the-same is material which best-is of-color
etiam in auro excellentis; quod vero pallidius aut sandaracae
also in gold excellent what however paler or to-realgar
simile est, deterius iudicatur. est et tertium genus, quo
like is worse is-judged there-is also a-third kind in-which
miscetur aureus color sandaracae. utraque haec squamosa,
is-mixed the-golden color with-realgar's both these scaly
illud vero siccum purumque, gracili venarum discursu
that however dry and-pure with-slender of-veins running
fissile. vis eadem quae supra, sed acrior. itaque et causticis
fissile the-power the-same as above but sharper and-so also to-caustics
additur et psilotris. tollit et pterygia digitorum carnesque
it-is-added and to-depilatories it-removes also pterygia of-the-fingers and-the-flesh
narium et condylomata et quidquid excrescit. torretur,
of-the-nostrils and condylomata and whatever grows-out it-is-roasted
ut valdius prosit, in nova testa, donec mutet colorem.
that more-strongly it-may-profit in a-new pot until it-changes its-color

BOOK XXXV

I · PAINTING DISPLACED

With metals done, Pliny turns to earths and stones, promising brevity. Painting, once a noble art sought by kings and peoples, has been driven out by marble and gold, with walls covered in veneers and inlays; under Claudius stone began to be painted, and under Nero spots were set into the veneers to vary them.

Metallorum, quibus opes constant, adgnascentiumque iis 1.1
of-the-metals in-which riches consist and-of-the-things-growing-with them
natura indicata propemodum est, ita conexis rebus,
the-nature indicated nearly has-been so connected the-matters
ut inmensa medicinae silva officinarumque tenebrae et
that the-immense of-medicine forest and-of-the-workshops the-darkness and
morosa caelandi fingendique ac tinguendi subtilitas simul
the-fastidious of-engraving and-of-modeling and of-dyeing subtlety together
dicerentur. restant terrae ipsius genera lapidumque vel
were-told there-remain of-the-earth itself the-kinds and-of-stones in-an-even
numerosiore serie, plurimis singula a Graecis praecipue
more-numerous series in-very-many each-one by the-Greeks especially
voluminibus tractata. nos in iis brevitatem sequemur utilem
volumes treated we in them brevity shall-follow useful
instituto, modo nihil necessarium aut naturale omittentes,
to-the-plan only nothing necessary or natural omitting
primumque dicemus quae restant de pictura, arte quondam 1.2
and-first we-shall-tell what remain about painting an-art once
nobili — tunc cum expeteretur regibus populisque — et alios
noble then when it-was-sought by-kings and-peoples and others
nobilitante, quos esset dignata posteris tradere, nunc vero
ennobling whom it-had deemed-worthy to-posterity to-hand-down now however
in totum marmoribus pulsa, iam quidem et auro, nec tantum
in whole by-marbles driven-out now indeed even by-gold nor only

ut parietes toti operiantur, verum et interraso marmore
so-that the-walls whole are-covered but also with-marble cut-out
vermiculatisque ad effigies rerum et animalium crustis.
and-with-mosaic for likenesses of-things and of-animals crusts
1.3 non placent iam abaci nec spatia montes in cubiculo dilatantia:
not please now panels nor spaces mountains in a-bedroom spreading
coepimus et lapide pingere. hoc Claudii principatu inventum,
we-have-begun also on-stone to-paint this in-Claudius' principate invented
Neronis vero maculas, quae non essent in crustis, inserendo
of-Nero however spots which not there-were in the-crusts by-inserting
unitatem variare, ut ovatus esset Numidicus, ut purpura
the-uniformity to-vary that egg-spotted might-be the-Numidian that with-purple
distingueretur Synnadicus, qualiter illos nasci optassent
might-be-distinguished the-Synnadic as they to-be-born would-have-wished
deliciae. montium haec subsidia deficientium, nec cessat
the-delights of-the-mountains these the-props of-the-failing nor ceases
luxuria id agere, ut quam plurimum incendiis perdat.
luxury that to-do that as much-as-possible by-fires it-may-lose

Painted portraits that carried true likenesses down the ages have died out: bronze shields with silver faces are set up, and heads of statues are swapped. The ancestors kept wax masks in their halls to walk at family funerals, with family trees and spoils fixed at the doors. Asinius Pollio first made a library public with authors' portraits, and Varro put seven hundred portraits into his books.

Imaginum quidem pictura, qua maxime similes in aevum 2.4
of-portraits indeed the-painting by-which most like into the-age
propagabantur figurae, in totum exolevit. aerei ponuntur clipei
were-propagated the-figures in whole has-died-out bronze are-set-up shields
argentea facie, surdo figurarum discrimine; statuarum capita
with-silver faces with-deaf of-figures distinction of-statues the-heads
permutantur, volgatis iam pridem salibus etiam carminum.
are-exchanged spread now long-since the-jokes even of-verses
adeo materiam conspici malunt omnes quam se
so-much the-material to-be-looked-at prefer all than themselves
nosci. et inter haec pinacothecas veteribus tabulis consuunt
to-be-known and among these picture-galleries with-old panels they-patch
alienasque effigies colunt, ipsi honorem non nisi in pretio
and-others' likenesses honor themselves honor not except in the-price
ducentes, ut frangat heres furisque detrahat laqueo.
considering that it-may-break the-heir and-of-a-thief may-drag-it-off by-the-noose
itaque nullius effigie vivente imagines pecuniae, non 2.5
and-so of-no-one with-the-likeness living images of-money not
suas, relincunt. iidem palaestras athletarum imaginibus
their-own they-leave the-same the-wrestling-rooms with-athletes' images
et ceromata sua exornant, Epicuri voltus per cubicula
and anointing-rooms their-own adorn of-Epicurus the-face through bedrooms
gestant ac circumferunt secum. natali eius sacrificant,
they-carry and carry-around with-them on-the-birthday his they-sacrifice

feriasque omni mense vicesima luna custodiunt, quas icadas
and-a-feast every month on-the-twentieth moon keep which icades
vocant, ii maxime, qui se ne viventes quidem nosci
they-call these most who themselves not living even to-be-known
volunt. ita est profecto: artes desidia perdidit, et quoniam
wish so it-is surely the-arts sloth has-destroyed and since
animorum imagines non sunt, negleguntur etiam corporum.
of-minds images not there-are are-neglected also of-bodies
2.6 aliter apud maiores in atriis haec erant, quae spectarentur; non
otherwise among the-ancestors in the-halls these were which were-looked-at not
signa externorum artificum nec aera aut marmora: expressi cera
statues of-foreign artists nor bronzes or marbles modeled in-wax
vultus singulis disponebantur armariis, ut essent imagines,
faces in-single were-arranged cupboards that there-might-be images
quae comitarentur gentilicia funera, semperque defuncto aliquo
which should-accompany family funerals and-always on-the-death of-someone
totus aderat familiae eius qui umquam fuerat populus.
the-whole was-present of-the-family his which ever had-been people
stemmata vero lineis discurrebant ad imagines pictas.
the-family-trees moreover with-lines ran to the-portraits painted
2.7 tabulina codicibus implebantur et monimentis rerum
the-record-rooms with-books were-filled and with-records of-things
in magistratu gestarum. aliae foris et circa limina
in office done others out-of-doors and around the-thresholds
animorum ingentium imagines erant adfixis hostium
of-spirits huge images there-were with-fixed of-the-enemies
spoliis, quae nec emptori refigere liceret, triumphabantque
spoils which not for-the-buyer to-unfix was-it-allowed and-they-triumphed
etiam dominis mutatis aeternae domus. erat haec stimulatio
even with-the-masters changed everlasting the-houses was this incitement

ingens, exprobrantibus tectis cotidie inbellem dominum
huge with-reproaching roofs daily an-unwarlike master
intrare in alienum triumphum.
to-enter into another's triumph
exstat Messalae oratoris indignatio, quae prohibuit inseri 2.8
survives of-Messalla the-orator the-indignation which forbade to-be-inserted
genti suae Laevinorum alienam imaginem. similis causa
into-family his-own of-the-Laevini another's image a-like cause
Messalae seni expressit volumina illa quae de familiis
for-Messalla the-old drew-out volumes those which about families
condidit, cum Scipionis Pomponiani transisset atrium
he-compiled when of-Scipio Pomponianus he-had-passed-through the-hall
vidissetque adoptione testamentaria Salvittones — hoc enim
and-had-seen by-adoption testamentary Salvittones this for
fuerat cognomen — Africanorum dedecori inrepentes Scipionum
had-been the-surname to-the-Africani's disgrace creeping-in of-the-Scipios
nomini. Sed — pace Messalarum dixisse liceat —
into-the-name but by-the-leave of-the-Messallae to-have-said let-it-be-allowed
etiam mentiri clarorum imagines erat aliquis virtutum amor
even to-forge of-the-famous the-images was some of-virtues love
multoque honestius quam mereri, ne quis suas expeteret.
and-much more-honorable than to-deserve that-not anyone his-own should-seek
Non est praetereundum et novicium inventum, siquidem non 2.9
not is to-be-passed-over also a-recent invention since not
ex auro argentove, at certe ex aere in bibliothecis dicantur
of gold or-silver but certainly of bronze in libraries are-dedicated
illis, quorum inmortales animae in locis iisdem locuntur,
to-those whose immortal souls in the-places same speak
quin immo etiam quae non sunt finguntur, pariuntque
nay rather even those-which not exist are-fashioned and-produce
desideria non traditos vultus, sicut in Homero evenit.
longings not handed-down faces as in Homer happens

2.10 quo maius, ut equidem arbitror, nullum est felicitatis
than-which greater as indeed I-think none is of-happiness
specimen quam semper omnes scire cupere, qualis
proof than always all to-know to-desire of-what-kind
fuerit aliquis. Asini Pollionis hoc Romae inventum, qui
may-have-been someone of-Asinius Pollio this at-Rome the-invention who
primus bibliothecam dicando ingenia hominum rem publicam
first a-library by-dedicating the-talents of-men a-thing public
fecit. an priores coeperint Alexandreae et Pergami reges,
made whether earlier began of-Alexandria and of-Pergamum the-kings
qui bibliothecas magno certamine instituere, non facile dixerim.
who libraries in-great rivalry established not easily I-could-say
2.11 imaginum amorem flagrasse quondam testes sunt Atticus
of-portraits the-love to-have-burned once witnesses are Atticus
ille Ciceronis edito de iis volumine, M. Varro
that of-Cicero published about them a-volume Marcus Varro
benignissimo invento insertis voluminum suorum fecunditati
by-a-most-generous invention inserted of-volumes his-own into-the-fertility
etiam septingentorum inlustrium aliquo modo imaginibus,
even of-seven-hundred famous-men in-some way images
non passus intercidere figuras aut vetustatem aevi contra
not allowing to-perish the-figures or the-old-age of-time against
homines valere, inventor muneris etiam dis invidiosi,
men to-prevail the-inventor of-a-gift even to-the-gods envied
quando inmortalitatem non solum dedit, verum etiam in
since immortality not only he-gave but also into
omnes terras misit, ut praesentes esse ubique ceu di
all lands sent so-that present to-be everywhere like gods
possent. et hoc quidem alienis ille praestitit.
they-could and this indeed to-others he furnished

Appius Claudius first dedicated shields with ancestral portraits in the temple of Bellona, and Marcus Aemilius followed; the name clipeus is not from cluere. The Carthaginians made gold shields, and Hasdrubal's was found by Marcius. The origins of painting are uncertain: outline drawing, then single colors, then Ecphantus of Corinth. Paintings older than Rome survive at Ardea, Lanuvium, and Caere.

Verum clupeos in sacro vel publico dicare privatim primus 3.12
but shields in a-sacred or public-place to-dedicate privately first
instituit, ut reperio, Appius Claudius [qui consul cum P.
established as I-find Appius Claudius who consul with Publius
Servilio fuit anno urbis CCLVIIII]. posuit enim in
Servilius was in-the-year of-the-city two-hundred-fifty-nine he-set-up for in
Bellonae aede maiores suos, placuitque in excelso spectari
of-Bellona the-temple ancestors his-own and-it-pleased on high to-be-seen
in titulos honorum legi, decora res, utique si liberum
in the-titles of-their-offices to-be-read a-fine thing especially if of-children
turba parvulis imaginibus ceu nidum aliquem subolis pariter
a-crowd with-tiny images like a-nest some of-offspring alike
ostendat, quales clupeos nemo non gaudens favensque aspicit.
show such shields no-one not rejoicing and-favoring looks-at
post eum M. Aemilius collega in consulatu Quinti Lutatii 3.13
after him Marcus Aemilius colleague in the-consulship of-Quintus Lutatius
non in basilica modo Aemilia, verum et domi suae posuit,
not in the-basilica only Aemilian but also at-home his-own set-them-up
id quoque Martio exemplo. scutis enim, qualibus apud
that also in-Martial fashion in-shields for such-as at
Troiam pugnatum est, continebantur imagines, unde et
Troy fought it-was were-contained the-images whence also
nomen habuere clupeorum, non, ut perversa grammaticorum
the-name they-had of-clipei not as the-perverse of-the-grammarians

suptilitas voluit, a cluendo. origo plena virtutis, faciem
subtlety would from cluere the-origin full of-valor the-face
reddi in scuto cuiusque, qui fuerit usus illo.
to-be-rendered on the-shield of-each-one who had used it
3.14 Poeni ex auro factitavere et clupeos et imagines
the-Carthaginians of gold made-habitually both shields and images
secumque vexere. in castris certe captis talem Hasdrubalis
and-with-them carried-them in camp certainly captured such-a-one of-Hasdrubal
invenit Marcius, Scipionum in Hispania ultor, isque
found Marcius of-the-Scipios in Spain the-avenger and-that
clupeus supra fores Capitolinae aedis usque ad incendium
shield above the-doors of-the-Capitoline temple right until the-fire
primum fuit. maiorum quidem nostrorum tanta securitas in
first was of-ancestors indeed our so-great the-carelessness in
ea re adnotatur, ut L. Manlio, Q. Fulvio cos.
that matter is-noted that Lucius Manlius Quintus Fulvius being-consuls
anno urbis DLXXV M. Aufidius tutelae
in-the-year of-the-city five-hundred-seventy-five Marcus Aufidius of-the-upkeep
Capitolio redemptor docuerit patres argenteos esse clupeos,
for-the-Capitol the-contractor informed the-fathers silver to-be the-shields
qui pro aereis per aliquot iam lustra adsignabantur.
which as bronze for several now lustra had-been-entered
3.15 De picturae initiis incerta nec instituti operis
about of-painting the-beginnings uncertain nor of-the-undertaken work
quaestio est. Aegyptii sex milibus annorum aput ipsos
the-question is the-Egyptians six thousands of-years among themselves
inventam, priusquam in Graeciam transiret, adfirmant,
invented-it before into Greece it-passed affirm
vana praedicatione, ut palam est; Graeci autem alii
with-empty boasting as plain is the-Greeks however some
Sicyone, alii aput Corinthios repertam, omnes umbra
at-Sicyon others among the-Corinthians it-was-found all the-shadow

hominis lineis circumducta, itaque primam talem, secundam
of-a-man with-lines traced-around and-so the-first such the-second
singulis coloribus et monochromaton dictam, postquam
with-single colors and monochrome called after
operosior inventa erat, duratque talis etiam nunc.
more-elaborate invented had-been and-lasts such even now
inventam liniarem a Philocle Aegyptio vel Cleanthe 3.16
invented the-linear-kind by Philocles the-Egyptian or Cleanthes
Corinthio primi exercuere Aridices Corinthius et Telephanes
the-Corinthian first practiced Aridices the-Corinthian and Telephanes
Sicyonius, sine ullo etiamnum hi colore, iam tamen
the-Sicyonian without any still these color now yet
spargentes linias intus. ideo et quos pinxere adscribere
scattering lines within therefore also whom they-painted to-write-beside
institutum. primus inlevit eas colore testae, ut ferunt,
it-was-established the-first coated them with-the-color of-earthenware as they-say
tritae Ecphantus Corinthius. hunc eodem nomine alium
ground Ecphantus the-Corinthian this-man of-the-same name another
fuisse quam tradit Cornelius Nepos secutum in Italiam
to-have-been than relates Cornelius Nepos who-followed into Italy
Damaratum, Tarquinii Prisci regis Romani patrem, fugientem
Damaratus of-Tarquinius Priscus the-king Roman the-father fleeing
a Corintho tyranni iniurias Cypseli, mox docebimus.
from Corinth of-the-tyrant the-injuries of-Cypselus soon we-shall-show
Iam enim absoluta erat pictura etiam in Italia. exstant 3.17
already for perfected was painting even in Italy survive
certe hodieque antiquiores urbe picturae Ardeae in
certainly even-today older than-the-city paintings at-Ardea in
aedibus sacris, quibus equidem nullas aeque miror, tam
temples sacred than-which indeed none equally I-admire so
longo aevo durantes in orbitate tecti veluti recentes.
long a-time lasting in the-orphanhood of-a-roof as-if fresh

similiter Lanivi, ubi Atalante et Helena comminus pictae
similarly at-Lanuvium where Atalanta and Helen side-by-side painted
sunt nudae ab eodem artifice, utraque excellentissima forma,
are nude by the-same artist each of-most-excellent beauty
sed altera ut virgo, ne ruinis quidem templi concussae.
but the-other as a-virgin not by-the-ruins even of-the-temple shaken
3.18 Gaius princeps tollere eas conatus est libidine accensus, si
Gaius the-emperor to-remove them tried has by-lust inflamed if
tectorii natura permisisset. durant et Caere antiquiores
of-the-plaster the-nature had-allowed last also at-Caere older
et ipsae, fatebiturque quisquis eas diligenter aestimaverit
and themselves and-will-confess whoever them carefully shall-have-appraised
nullam artium celerius consummatam, cum Iliacis
none of-the-arts more-quickly perfected since in-Trojan
temporibus non fuisse eam appareat.
times not to-have-existed it is-plain

Fabius Pictor painted the temple of Salus; Pacuvius the poet painted too. Turpilius painted left-handed, and the mute Quintus Pedius was taught painting with Augustus' approval. Valerius Messalla first displayed a battle picture, and Mummius, seeing King Attalus pay a fortune for Aristides' panel at the sale of the booty, withdrew it and set it up in the shrine of Ceres, the first foreign painting shown publicly at Rome. Caesar, Agrippa, and Augustus displayed famous pictures publicly, among them Nicias' Nemea and Philochares' father and son.

Apud Romanos quoque honos mature huic arti contigit, 4.19
among the-Romans also honor early to-this art came
siquidem cognomina ex ea Pictorum traxerunt Fabii
since surnames from it of-Pictor drew the-Fabii
clarissimae gentis, principesque eius cognominis ipse aedem
of-the-most-famous family and-the-first of-that surname himself the-temple
Salutis pinxit anno urbis conditae CCCCL, quae pictura
of-Salus painted in-the-year of-the-city founded four-hundred-fifty which painting
duravit ad nostram memoriam aede ea Claudi principatu
lasted to our memory with-the-temple that in-Claudius' principate
exusta. proxime celebrata est in foro boario aede
burned-down next celebrated was in the-forum cattle in-the-temple
Herculis Pacui poetae pictura. Enni sorore genitus hic
of-Hercules of-Pacuvius the-poet the-painting of-Ennius by-the-sister born this-man
fuit clarioremque artem eam Romae fecit gloria scaenae.
was and-more-famous art that at-Rome made by-the-glory of-the-stage
postea non est spectata honestis manibus, nisi forte quis 4.20
afterward not it-was looked-at in-honorable hands unless perhaps one
Turpilium equitem Romanum e Venetia nostrae aetatis
Turpilius a-knight Roman from Venetia of-our age
velit referre, pulchris eius operibus hodieque Veronae
should-wish to-mention with-beautiful his works even-today at-Verona

exstantibus. laeva is manu pinxit, quod de nullo ante
surviving with-the-left he hand painted which about no-one before
memoratur. parvis gloriabatur tabellis extinctus nuper in
is-recorded in-small he-gloried panels died lately in
longa senecta Titedius Labeo praetorius, etiam proconsulatu
long old-age Titedius Labeo ex-praetor also with-the-proconsulship
provinciae Narbonensis functus, sed ea re inrisa etiam
of-the-province Narbonese having-held but that thing ridiculed even
contumeliae erat.
for-contempt was

4.21 fuit et principum virorum non omittendum de pictura
there-was also of-leading men not to-be-omitted about painting
celebre consilium, cum Q. Pedius, nepos Q. Pedii
a-famous decision when Quintus Pedius grandson of-Quintus Pedius
consularis triumphalisque et a Caesare dictatore coheredis
the-consular and-triumphal and by Caesar the-dictator as-co-heir
Augusto dati, natura mutus esset. in eo Messala orator, ex
with-Augustus given by-nature mute was in it Messalla the-orator from
cuius familia pueri avia fuerat, picturam docendum
whose family of-the-boy the-grandmother had-been painting to-be-taught
censuit, idque etiam divus Augustus comprobavit; puer
voted and-that also the-deified Augustus approved the-boy
magni profectus in ea arte obiit.
of-great progress in that art died

4.22 dignatio autem praecipua Romae increvit, ut existimo,
the-esteem however especial at-Rome grew as I-think
a M'. Valerio Maximo Messala, qui princeps tabulam
from Manius Valerius Maximus Messalla who first a-panel
[picturam] proelii, quo Carthaginienses et Hieronem in
painting of-the-battle in-which the-Carthaginians and Hiero in
Sicilia vicerat, proposuit in latere curiae Hostiliae
Sicily he-had-defeated displayed on the-side of-the-Senate-house Hostilian

anno ab urbe condita CCCCXC. fecit hoc idem et
in-the-year from the-city founded four-hundred-ninety did this same also
L. Scipio tabulamque victoriae suae Asiaticae in Capitolio
Lucius Scipio and-a-panel of-victory his Asiatic on the-Capitol
posuit, idque aegre tulisse fratrem Africanum tradunt,
he-set-up and-that ill to-have-taken the-brother Africanus they-relate
haut inmerito, quando filius eius illo proelio captus fuerat.
not undeservedly since son his in-that battle captured had-been
non dissimilem offensionem et Aemiliani subiit L. Hostilius 4.23
not unlike offense also of-Aemilianus incurred Lucius Hostilius
Mancinus, qui primus Carthaginem inruperat, situm eius
Mancinus who first into-Carthage had-burst the-site of-it
oppugnationesque depictas proponendo in foro et ipse
and-the-assaults painted by-displaying in the-forum and himself
adsistens populo spectanti singula enarrando, qua comitate
standing-by to-the-people looking-on the-details by-narrating by-which affability
proximis comitiis consulatum adeptus est. habuit et scaena
at-the-next elections the-consulship obtained he-has had also the-stage
ludis Claudii Pulchri magnam admirationem picturae, cum
at-the-games of-Claudius Pulcher great admiration for-its-painting when
ad tegularum similitudinem corvi decepti imagine advolarent.
to of-tiles a-likeness crows deceived by-the-image flew
Tabulis autem externis auctoritatem Romae publice fecit 4.24
to-panels however foreign prestige at-Rome publicly gave
primus omnium L. Mummius, cui cognomen Achaici
first of-all Lucius Mummius to-whom the-surname of-Achaicus
victoria dedit. namque cum in praeda vendenda rex Attalus
victory gave for when in the-booty to-be-sold king Attalus
X |V̄Ī| emisset tabulam Aristidis, Liberum
for-denarii six-hundred-thousand had-bought the-panel of-Aristides Liber
patrem, pretium miratus suspicatusque aliquid in ea virtutis,
father the-price wondering-at and-suspecting something in it of-merit

quod ipse nesciret, revocavit tabulam, Attalo multum
which he-himself knew-not recalled the-panel Attalus much
querente, et in Cereris delubro posuit. quam primam
complaining and in of-Ceres the-shrine set-it-up which first
arbitror picturam externam Romae publicatam, deinde video
I-think painting foreign at-Rome made-public then I-see
et in foro positas volgo.
also in the-forum placed commonly

4.25 hinc enim ille Crassi oratoris lepos agentis sub Veteribus;
hence for that of-Crassus the-orator wit pleading under the-Old-Shops
cum testis compellatus instaret: dic ergo, Crasse, qualem
when a-witness addressed pressed tell then Crassus what-sort
me noris? talem, inquit, ostendens in tabula inficetissime
me you-know such he-said pointing in a-panel most-tastelessly
Gallum exerentem linguam. in foro fuit et illa pastoris
a-Gaul thrusting-out his-tongue in the-forum was also that of-a-shepherd
senis cum baculo, de qua Teutonorum legatus respondit
old with a-staff about which of-the-Teutons the-envoy answered
interrogatus, quantine eum aestimaret, donari sibi
asked how-much-whether him he-valued to-be-given to-himself
nolle talem vivum verumque.
he-would-not-wish such-a-one living and-real

4.26 sed praecipuam auctoritatem publice tabulis fecit Caesar
but especial prestige publicly to-panels gave Caesar
dictator Aiace et Media ante Veneris Genetricis aedem
the-dictator with-Ajax and Medea before of-Venus Genetrix the-temple
dicatis, post eum M. Agrippa, vir rusticitati propior quam
dedicated after him Marcus Agrippa a-man to-rusticity nearer than
deliciis. exstat certe eius oratio magnifica et maximo
to-refinements survives certainly his speech magnificent and of-the-greatest
civium digna de tabulis omnibus signisque publicandis, quod
of-citizens worthy about panels all and-statues to-be-made-public which

fieri satius fuisset quam in villarum exilia pelli.
to-be-done better would-have-been than into of-country-houses exile to-be-driven
verum eadem illa torvitas tabulas duas Aiacis et Veneris
however the-same that grimness panels two of-Ajax and of-Venus
mercata est a Cyzicenis HS |X̄IĪ|. in
bought it-has from the-Cyzicenes for-sesterces one-million-two-hundred-thousand in
thermarum quoque calidissima parte marmoribus incluserat
of-the-baths also the-hottest part in-marbles he-had-enclosed
parvas tabellas, paulo ante, cum reficerentur, sublatas.
small panels a-little before when they-were-being-repaired removed
super omnes divus Augustus in foro suo celeberrima 4.27
above all the-deified Augustus in forum his-own in-the-most-frequented
in parte posuit tabulas duas, quae Belli faciem pictam habent
in part set-up panels two which of-War the-face painted have
et Triumphum, item Castores ac Victoriam. posuit et
and Triumph likewise the-Castors and Victory he-set-up and
quas dicemus sub artificum mentione in templo Caesaris
those-which we-shall-tell under of-the-artists the-mention in the-temple of-Caesar
patris. idem in curia quoque, quam in comitio
his-father the-same in the-Senate-house also which in the-comitium
consecrabat, duas tabulas inpressit parieti. Nemean sedentem
he-consecrated two panels let-into the-wall Nemea seated
supra leonem, palmigeram ipsam, adstante cum baculo
on a-lion palm-bearing herself standing-by with a-staff
sene, cuius supra caput tabella bigae dependet,
an-old-man whose above head a-small-panel of-a-two-horse-chariot hangs
Nicias scripsit se inussisse; tali enim usus est verbo.
Nicias wrote himself to-have-burned-it-in such for used he-has word
alterius tabulae admiratio est puberem filium seni 4.28
of-the-other panel the-wonder is that-the-adolescent son to-his-old
patri similem esse aetatis salva differentia, supervolante
father like is of-age saved the-difference with-flying-over

aquila draconem complexa; Philochares hoc suum opus esse
an-eagle a-serpent clasping Philochares this his-own work to-be
testatus est, inmensa, vel unam si tantum hanc tabulam
attested has immense even one if only this panel
aliquis aestimet, potentia artis, cum propter Philocharen
anyone should-weigh the-power of-art since because-of Philochares
ignobilissimos alioqui Glaucionem filiumque eius Aristippum
most-obscure otherwise Glaucion and-son his Aristippus
senatus populi Romani tot saeculis spectet! posuit et
the-senate of-the-people Roman for-so-many centuries looks-at set-up also
Tiberius Caesar, minime comis imperator, in templo ipsius
Tiberius Caesar least affable an-emperor in the-temple of-the-very
Augusti quas mox indicabimus. hactenus dictum sit
Augustus those-which soon we-shall-indicate thus-far said let-it-be
de dignitate artis morientis.
about the-dignity of-an-art dying

V · LIGHT, SHADE, AND TONE

The colors of the first single-color painters were told among the metals. Art then found light and shade, then brilliance, a thing distinct from light; what lay between these and shadow was called tonos, and the joinings and passages of colors harmoge.

5.29 Quibus coloribus singulis primi pinxissent diximus, cum de
with-what colors single the-first had-painted we-have-said when about
iis pigmentis traderemus in metallis, quae monochromata
those pigments we-were-treating among the-metals which monochromes
a genere picturae vocantur. qui deinde et quae invenerint
from the-kind of-painting are-called who then and what they-invented
et quibus temporibus, dicemus in mentione artificum,
and at-what times we-shall-tell in the-mention of-the-artists

quoniam indicare naturas colorum prior causa operis
since to-indicate the-natures of-colors the-prior cause of-the-work
instituti est. tandem se ars ipsa distinxit et invenit lumen
undertaken is at-last itself art itself distinguished and found light
atque umbras, differentia colorum alterna vice sese
and shadows with-the-difference of-colors in-alternate turn each-other
excitante. postea deinde adiectus est splendor, alius hic
exciting afterward then added was brilliance another this
quam lumen. quod inter haec et umbras esset, appellarunt
than light which between these and shadows was they-called
tonon, commissuras vero colorem et transitus harmogen.
tonos the-joinings however of-color and the-transitions harmoge

VI · THE PIGMENTS

Colors are somber or florid, natural or made. Pliny goes through them: Sinopis and red ochre, with their medicinal uses; Paraetonium, Melinum, and white lead; burned white lead, found by chance at the Piraeus; Eretrian earth, realgar, ochre, sandyx, and Syrian; black, from soot, wine lees, and burned ivory; purpurissum, made by dyeing chalk with the purple; Indian blue, Armenian, Appian green, and ring-white, made from chalk and the glass beads of cheap rings.

Sunt autem colores austeri aut floridi. utrumque natura aut 6.30
there-are however colors somber or florid both by-nature or
mixtura evenit. floridi sunt — quos dominus pingenti
by-mixture come-about florid are those-which the-patron to-the-painter
praestat — minium, Armenium, cinnabaris, chrysocolla,
supplies vermilion Armenian dragon's-blood chrysocolla
Indicum, purpurissum; ceteri austeri. ex omnibus alii
Indian-blue purpurissum the-rest somber of all some
nascuntur, alii fiunt. nascuntur Sinopis, rubrica, Paraetonium,
are-born others are-made are-born Sinopis red-ochre Paraetonium

Melinum, Eretria, auripigmentum; ceteri finguntur, primumque
Melinum Eretrian orpiment the-rest are-fashioned and-first
quos in metallis diximus, praeterea e vilioribus
those-which among the-metals we-have-mentioned besides from cheaper-things
ochra, cerussa usta, sandaraca, sandyx, Syricum, atramentum.
ochre white-lead burned realgar sandyx Syrian black
6.31 Sinopis inventa primum in Ponto est; inde nomen a Sinope
Sinopis found first in Pontus was hence the-name from Sinope
urbe. nascitur et in Aegypto, Baliaribus, Africa, sed optima
the-city it-is-born also in Egypt the-Balearics Africa but the-best
in Lemno et in Cappadocia, effossa e speluncis. pars, quae
in Lemnos and in Cappadocia dug-out from caves the-part which
saxis adhaesit, excellit. glaebis suus colos, extra maculosus.
to-the-rocks has-clung excels in-the-lumps its-own color outside spotted
hac usi sunt veteres ad splendorem. species Sinopidis tres:
this used have the-ancients for brilliance the-kinds of-Sinopis three
rubra et minus rubens atque inter has media. pretium optimae
red and less reddening and between these middling the-price of-the-best
Ж II, usus ad penicillum aut si lignum colorare libeat;
denarii two the-use for the-brush or if wood to-color one-wish
6.32 eius, quae ex Africa venit, octoni asses — cicerculum
of-that which from Africa comes eight asses cicerculum
appellant—; magis ceteris rubet, utilior abacis. idem
they-call-it more than-the-rest it-reddens more-useful for-panels the-same
pretium et eius, quae pressior vocatur, et est maxime
price also of-that which more-compressed is-called and is most
fusca. usus ad bases abacorum, in medicina vero blandus
dark the-use for the-bases of-panels in medicine however soothing
*** emplastrisque et malagmatis, sive sicca compositione
(lacuna) and-in-plasters and poultices whether in-dry composition
sive liquida facilis, contra ulcera in umore sita, velut
or liquid easy against ulcers in moisture placed as

oris, sedis. alvum sistit infusa, feminarum profluvia
of-the-mouth of-the-seat the-bowel it-checks injected of-women the-fluxes
pota denarii pondere. eadem adusta siccat scabritias
drunk by-a-denarius' weight the-same roasted dries roughnesses
oculorum, e vino maxime.
of-the-eyes with wine most
Rubricae genus in ea voluere intellegi quidam secundae 6.33
of-red-ochre a-kind in it have-wished to-be-understood some of-second
auctoritatis, palmam enim Lemniae dabant. minio
rank the-palm for to-the-Lemnian they-gave to-vermilion
proxima haec est, multum antiquis celebrata cum insula,
nearest this is much by-the-ancients celebrated with the-island
in qua nascitur. nec nisi signata venumdabatur, unde et
in which it-is-born nor except sealed was-it-sold whence also
sphragidem appellavere.
sphragis they-called-it
hac minium sublinunt adulterantque. in medicina praeclara 6.34
with-this vermilion they-underlay and-adulterate in medicine a-famous
res habetur. epiphoras enim oculorum mitigat ac dolores
thing it-is-held fluxes for of-the-eyes it-soothes and pains
circumlita et aegilopia manare prohibet, sanguinem
smeared-around and aegilops to-run it-prevents blood
reicientibus ex aceto datur bibenda. bibitur et contra
to-those-spitting with vinegar it-is-given to-be-drunk it-is-drunk also against
lienum reniumque vitia et purgationes feminarum, item et
of-spleens and-kidneys faults and purgings of-women likewise also
contra venena et serpentium ictus terrestrium marinorumque,
against poisons and of-serpents the-bites terrestrial and-marine
omnibus ideo antidotis familiaris.
to-all therefore antidotes familiar

6.35 — E reliquis rubricae generibus fabris utilissima Aegyptia
of the-remaining of-red-ochre kinds for-builders most-useful the-Egyptian
et Africana, quoniam maxime sorbentur tectoriis. rubrica
and the-African since most they-are-absorbed by-plasters red-ochre
autem nascitur et in ferrariis metallis. ea et fit ochra
however is-born also in iron mines that also becomes ochre
exusta in ollis novis luto circumlitis. quo magis arsit
burned in pots new with-clay smeared-around by-what the-more it-has-burned
in caminis, hoc melior. omnis autem rubrica siccat ideoque
in furnaces by-this the-better all however red-ochre dries and-therefore
ex emplastris conveniet igni etiam sacro.
from plasters will-suit for-fire also sacred

6.36 Sinopidis Ponticae selibrae silis lucidi libris X et
of-Sinopis Pontic a-half-pound of-yellow-ochre bright with-pounds ten and
Melini Graecensis II mixtis tritisque una per dies duodenos
of-Melinum Greek two mixed and-ground together for days twelve
leucophorum fit. hoc est glutinum auri, cum inducitur ligno.
leucophorum is-made this is the-glue of-gold when it-is-laid-on wood
Paraetonium loci nomen habet ex Aegypto. spumam maris
Paraetonium of-a-place the-name has from Egypt foam of-the-sea
esse dicunt solidatam cum limo, et ideo conchae minutae
to-be they-say solidified with mud and therefore shells tiny
inveniuntur in eo. fit et in Creta insula atque Cyrenis.
are-found in it it-is-made also in Crete the-island and at-Cyrene
adulteratur Romae creta Cimolia decocta conspissataque.
it-is-adulterated at-Rome with-chalk Cimolian boiled and-thickened
pretium optimo in pondo VI ~~X~~ L. e candidis coloribus
the-price for-the-best for pounds six denarii fifty of the-white colors
pinguissimum et tectorii tenacissimum propter levorem.
the-most-greasy and of-plaster the-most-tenacious because-of its-smoothness

Melinum candidum et ipsum est, optimum in Melo insula. 6.37
Melinum white also itself is best in Melos the-island
in Samo quod nascitur, eo non utuntur pictores propter
in Samos what is-born that not use painters because-of
nimiam pinguitudinem; accubantes effodiunt ibi inter saxa
its-excessive greasiness lying-down they-dig-it there among rocks
venam scrutantes. in medicina eundem usum habet quem
the-vein searching-out in medicine the-same use it-has as
Eretria creta; praeterea linguam tactu siccat, pilos detrahit
Eretrian chalk besides the-tongue at-the-touch it-dries the-hair it-removes
smectica vi. pretium in libras sestertii singuli. Tertius
by-detergent power the-price for pounds sesterces one-each the-third
e candidis colos est cerussa, cuius rationem in plumbi
of the-whites color is white-lead whose method among of-lead
metallis diximus. fuit et terra per se in Theodoti fundo
the-mines we-have-told there-was also an-earth by itself in Theodotus' farm
inventa Zmyrnae, qua veteres ad navium picturas utebantur.
found at-Smyrna which the-ancients for of-ships the-paintings used
nunc omnis ex plumbo et aceto fit, ut diximus.
now all from lead and vinegar is-made as we-have-said
usta casu reperta est in incendio Piraeei cerussa in 6.38
burned by-chance found was in the-fire of-the-Piraeus white-lead in
urceis cremata. hac primum usus est Nicias supra dictus.
jars burned this first used has Nicias above mentioned
optima nunc Asiatica habetur, quae et purpurea appellatur.
the-best now the-Asiatic is-held which also purple is-called
pretium eius in libras X VI. fit et Romae cremato
the-price of-it for pounds denarii six it-is-made also at-Rome by-burning
sile marmoroso et restincto aceto. sine usta non
yellow-ochre marbly and quenching-it with-vinegar without burned not
fiunt umbrae. Eretria terrae suae habet nomen. hac
are-made shadows Eretrian of-the-land its-own has the-name this

Nicomachus et Parrhasius usi. refrigerat, emollit, explet
Nicomachus and Parrhasius used it-cools softens fills-up
volnera; si coquatur, ad siccanda praecipitur, utilis et
wounds if it-be-boiled for drying it-is-prescribed useful also
capitis doloribus et ad deprehendenda pura; subesse
for-the-head's pains and for detecting pus to-be-underneath
enim ea intellegunt, si ex aqua inlita continuo arescat.
for by-it they-understand if with water smeared at-once it-dries-up
6.39 Sandaracam et ochram Iuba tradidit in insula Rubri
realgar and ochre Juba has-handed-down on the-island of-the-Red
maris Topazo nasci, sed inde non pervehuntur ad
Sea Topazos to-be-born but from-there not they-are-carried to
nos. sandaraca quomodo fieret diximus. fit et
us realgar how it-might-be-made we-have-said there-is-made also
adulterina ex cerussa in fornace cocta. color esse debet
a-counterfeit from white-lead in a-furnace cooked the-color to-be ought
flammeus. pretium in libras asses quini.
flame-colored the-price for pounds asses five-each
6.40 haec si torreatur aequa parte rubrica admixta, sandycem
this if it-be-roasted with-an-equal part of-red-ochre mixed sandyx
facit, quamquam animadverto Vergilium existimasse herbam
makes although I-notice Vergil to-have-thought a-plant
id esse illo versu: Sponte sua sandyx pascentis vestiat
that to-be in-that verse of-accord its-own sandyx the-grazing may-clothe
agnos. pretium in libras dimidium eius quod sandaracae.
lambs the-price for pounds half of-that which of-realgar
nec sunt alii colores maioris ponderis. Inter facticios est
nor are other colors of-greater weight among the-artificial is
et Syricum, quo minium sublini diximus. fit
also the-Syrian with-which vermilion to-be-underlaid we-have-said it-is-made
autem Sinopide et sandyce mixtis.
however from-Sinopis and sandyx mixed

Atramentum quoque inter facticios erit, quamquam est et 6.41
black also among the-artificial will-be although it-is also
terrae, geminae originis. aut enim salsuginis modo
of-the-earth twofold of-origin either for of-brine in-the-manner
emanat, aut terra ipsa sulpurei coloris ad hoc probatur. inventi
it-oozes or the-earth itself of-sulfurous color for this it-is-approved found
sunt pictores, qui carbones infestatis sepulchris effoderent.
have-been painters who coals from-violated tombs dug-up
inportuna haec omnia ac novicia. fit enim e fuligine
unseemly these all and new it-is-made for from soot
pluribus modis, resina vel pice exustis, propter quod etiam
in-several ways with-resin or pitch burned because-of which even
officinas aedificavere fumum eum non emittentes. laudatissimum
workshops they-have-built smoke that not letting-out the-most-praised
eodem modo fit e taedis. adulteratur fornacium
in-the-same way is-made from pine-torches it-is-adulterated of-furnaces
balinearumque fuligine quo ad volumina scribenda utuntur.
and-of-baths with-the-soot which for volumes to-be-written they-use
sunt qui et vini faecem siccatam excoquant adfirmentque, 6.42
there-are who also of-wine the-lees dried burn and-affirm
si ex bono vino faex ea fuerit, Indici speciem
if from good wine the-lees that shall-have-been of-Indian-blue the-look
id atramentum praebere. Polygnotus et Micon, celeberrimi
that black to-offer Polygnotus and Micon most-famous
pictores, Athenis e vinaceis fecere, tryginon appellantes.
painters at-Athens from grape-skins made-it tryginon calling-it
Apelles commentus est ex ebore combusto facere, quod
Apelles devised has from ivory burned to-make what
elephantinum vocatur.
elephantinum is-called

6.43 adportatur et Indicum ex India inexploratae adhuc
is-imported also Indian-ink from India of-unexplored still
inventionis mihi. fit etiam aput infectores ex flore
the-discovery to-me it-is-made also among the-dyers from the-bloom
nigro, qui adhaerescit aereis cortinis. fit et ligno
black which clings to-the-copper cauldrons it-is-made also from-wood
e taedis combusto tritisque in mortario carbonibus.
from pine-torches burned and-ground in a-mortar coals
mira in hoc saepiarum natura, sed ex iis non fit.
wonderful in this of-cuttlefish the-nature but from them not it-is-made
omne autem atramentum sole perficitur, librarium cumme,
all however black in-the-sun is-perfected the-book-ink with-gum
tectorium glutino admixto. quod aceto liquefactum est,
the-wall-black with-glue mixed which with-vinegar liquefied has-been
aegre eluitur.
with-difficulty is-washed-out

6.44 E reliquis coloribus, quos a dominis dari diximus
of the-remaining colors which by the-patrons to-be-given we-have-said
propter magnitudinem pretii, ante omnes est purpurissum.
because-of the-greatness of-the-price before all is purpurissum
creta argentaria cum purpuris pariter tinguitur bibitque eum
chalk silversmiths' with purples alike is-dyed and-drinks that
colorem celerius lanis. praecipuum est primum, fervente
color more-quickly than-wool the-best is the-first with-the-boiling
aheno rudibus medicamentis inebriatum, proximum egesto
cauldron with-crude dyes soaked the-next when-removed
eo addita creta in ius idem et, quotiens id factum
that with-added chalk into the-broth same and every-time that done
est, elevatur bonitas pro numero dilutiore sanie.
has-been is-lowered the-quality according-to the-number with-a-more-diluted fluid

quare Puteolanum potius laudetur quam Tyrium aut 6.45
why the-Puteolan rather is-praised than the-Tyrian or
Gaetulicum vel Laconicum, unde pretiosissimae purpurae;
Gaetulian or Laconian whence the-most-precious purples
causa est quod hysgino maxime inficitur rubiaque, quae
the-cause is that with-hysginum most it-is-dyed and-with-madder which
cogitur sorbere. vilissimum a Canusio. pretium a singulis
it-is-forced to-absorb the-cheapest from Canusium the-price from single
denariis in libras ad XXX. pingentes sandyce sublita,
denarii for pounds to thirty painters with-sandyx underlaid
mox ex ovo inducentes purpurissum, fulgorem minii
then with egg laying-on purpurissum the-brilliance of-vermilion
faciunt. si purpurae facere malunt, caeruleum sublinunt, mox
make if of-purple to-make they-prefer blue they-underlay then
purpurissum ex ovo inducunt.
purpurissum with egg lay-on
Ab hoc maxima auctoritas Indico. ex India venit 6.46
after this the-greatest prestige to-Indian-blue from India it-comes
harundinum spumae adhaerescente limo. cum cernatur, nigrum,
of-the-reeds to-the-foam clinging slime when it-is-sifted black
at in diluendo mixturam purpurae caeruleique mirabilem
but in diluting a-mixture of-purple and-blue wonderful
reddit. alterum genus eius est in purpurariis officinis innatans
it-renders the-second kind of-it is in purple-dyers' workshops floating-on
cortinis, et est purpurae spuma. qui adulterant, vero
the-cauldrons and is of-purple the-foam those-who adulterate with-real
Indico tingunt stercora columbina aut cretam Selinusiam vel
Indian-blue dye droppings of-pigeons or chalk Selinusian or
anulariam vitro inficiunt. probatur carbone; reddit enim
ring-white with-woad they-stain it-is-tested by-coal it-renders for
quod sincerum est flammam excellentis purpurae et, dum
what pure is a-flame of-excellent purple and while

fumat, odorem maris. ob id quidam e scopulis id
it-smokes a-smell of-the-sea because-of this some from rocks it
colligi putant. pretium Indico X XX in libras. in
to-be-gathered think the-price for-Indian-blue denarii twenty for pounds in
medicina Indicum rigores et impetus sedat siccatque ulcera.
medicine Indian-blue chills and fits soothes and-dries ulcers
6.47 Armenia mittit quod eius nomine appellatur. lapis est,
Armenia sends what by-its name is-called a-stone it-is
hic quoque chrysocollae modo infectus, optimumque
this also of-chrysocolla in-the-manner dyed and-the-best
est quod maxime vicinum et communicato colore cum
is what most near and with-shared color with
caeruleo. solebant librae eius trecenis nummis taxari.
blue they-were-wont pounds of-it at-three-hundred sesterces to-be-assessed
inventa per Hispanias harena est similem curam
found throughout the-Spains a-sand has-been similar treatment
recipiens; itaque ad denarios senos vilitas rediit. distat
admitting and-so to denarii six-each the-cheapness has-returned it-differs
a caeruleo candore modico, qui teneriorem hunc efficit
from blue by-a-whiteness slight which more-delicate this makes
colorem. usus in medicina ad pilos tantum alendos habet
color a-use in medicine for hairs only to-be-nourished it-has
maximeque in palpebris.
and-most in the-eyelids
6.48 Sunt etiamnum novicii duo colores e vilissimis: viride
there-are still new two colors of the-cheapest a-green
est quod Appianum vocatur et chrysocollam mentitur, ceu
it-is which Appian is-called and chrysocolla counterfeits as-if
parum multa dicta sint mendacia eius; fit e creta
too few told were the-lies of-it it-is-made from chalk
viridi, aestimatum sestertiis in libras. anulare quod vocant,
green valued at-sesterces for pounds ring-white which they-call

candidum est, quo muliebres picturae inluminantur;
white it-is with-which women's paintings are-lit
fit et ipsum e creta admixtis vitreis gemmis e
it-is-made also itself from chalk mixed with-glass gems from
volgi anulis, inde et anulare dictum.
the-common-people's rings hence also ring-white called

VII · FOUR COLORS, AND NERO'S COLOSSUS

Several colors refuse a wet wall, and the same colors dye the wax of encaustic, now painted even on cargo ships. The great painters made their immortal works with four colors only; now, with purple on the walls and India sending its mud, there is no noble painting. Nero had himself painted on linen a hundred twenty feet high, and lightning burned it; a freedman of his filled the porticoes at Antium with portraits of gladiators, a practice Gaius Terentius Lucanus began.

Ex omnibus coloribus cretulam amant udoque inlini 7.49
of all colors chalk they-love and-on-the-wet to-be-smeared
recusant purpurissum, Indicum, caeruleum, Melinum,
refuse purpurissum Indian-blue blue Melinum
auripigmentum, Appianum, cerussa. cerae tinguntur isdem
orpiment Appian white-lead waxes are-dyed with-the-same
his coloribus ad eas picturas, quae inuruntur, alieno parietibus
these colors for those paintings which are-burned-in foreign to-walls
genere, sed classibus familiari, iam vero et onerariis navibus,
a-kind but to-fleets familiar now indeed also to-cargo ships
quoniam et pericula expingimus, ne quis miretur et
since even dangers we-paint let-not anyone wonder also
rogos pingi, iuvatque pugnaturos ad mortem aut certe
pyres to-be-painted and-it-pleases those-going-to-fight to death or at-least

caedem speciose vehi. Qua contemplatione tot
slaughter handsomely to-be-carried in-which contemplation of-so-many
colorum tanta varietate subit antiquitatem mirari.
colors in-such variety it-occurs antiquity to-wonder-at
7.50 quattuor coloribus solis immortalia illa opera fecere — ex
with-four colors alone immortal those works they-made of
albis Melino, e silaciis Attico, ex rubris Sinopide Pontica, ex
whites with-Melinum of yellows with-Attic of reds with-Sinopis Pontic of
nigris atramento — Apelles, Aetion, Melanthius, Nicomachus,
blacks with-black Apelles Aetion Melanthius Nicomachus
clarissimi pictores, cum tabulae eorum singulae oppidorum
most-famous painters when panels their single for-towns'
venirent opibus. nunc et purpuris in parietes migrantibus
were-sold riches now also with-purples onto walls migrating
et India conferente fluminum suorum limum, draconum
and India contributing of-rivers its-own the-mud of-dragons
elephantorumque saniem nulla nobilis pictura est. omnia ergo
and-of-elephants the-gore no noble painting there-is all-things therefore
meliora tunc fuere, cum minor copia. ita est, quoniam,
better then were when less the-abundance so it-is since
ut supra diximus, rerum, non animi pretiis excubatur.
as above we-have-said of-things not of-mind over-the-prices is-watch-kept
7.51 Et nostrae aetatis insaniam in pictura non omittam. Nero
also of-our age the-madness in painting not I-will-omit Nero
princeps iusserat colosseum se pingi CXX
the-emperor had-ordered a-colossus himself to-be-painted of-a-hundred-twenty
pedum linteo, incognitum ad hoc tempus. ea pictura, cum
feet on-linen unknown to this time that painting when
peracta esset in Maianis hortis, accensa fulmine cum
completed it-had-been in the-Maian gardens set-alight by-lightning with
optima hortorum parte conflagravit.
the-best of-the-gardens part burned-up

libertus eius, cum daret Anti munus gladiatorium, 7.52
a-freedman of-his when he-was-giving at-Antium a-show gladiatorial
publicas porticus occupavit pictura, ut constat, gladiatorum
the-public porticoes he-filled with-painting as is-agreed of-the-gladiators
ministrorumque omnium veris imaginibus redditis. hic
and-attendants all with-true images rendered this
multis iam saeculis summus animus in pictura, pingi
for-many now centuries the-highest interest in painting to-be-painted
autem gladiatoria munera atque in publico exponi
however gladiatorial shows and in public to-be-displayed
coepta a C. Terentio Lucano. is avo suo, a quo
was-begun by Gaius Terentius Lucanus he for-grandfather his by whom
adoptatus fuerat, triginta paria in foro per triduum
adopted he-had-been thirty pairs in the-forum for three-days
dedit tabulamque pictam in nemore Dianae posuit.
gave and-a-panel painted in the-grove of-Diana set-up

VIII · THE EARLIEST GREEK PAINTERS

The Greeks date painters late, though Phidias began as a painter and his brother Panaenus painted at Elis. Bularchus' battle picture was bought by Candaules for its weight in gold, in Romulus' age. The first painters distinguished men from women and added foreshortening and folds; Panaenus painted the battle of Marathon with the generals' portraits.

Nunc celebres in ea arte quam maxima brevitate percurram, 8.53
now the-famous in that art with-what the-greatest brevity I-shall-run-through
neque enim instituti operis est talis executio; itaque
nor for of-the-undertaken work is such a-pursuit therefore
quosdam vel in transcursu et in aliorum mentione obiter
some even in passing and in of-others the-mention by-the-way

nominasse satis erit, exceptis operum claritatibus quae et
to-have-named enough it-will-be excepting of-works the-renowns which also
ipsa conveniet attingi, sive exstant sive intercidere.
themselves it-will-be-fitting to-be-touched whether they-survive or have-perished
8.54 Non constat sibi in hac parte Graecorum diligentia multas
not is-consistent with-itself in this part of-the-Greeks the-diligence many
post olympiadas celebrando pictores quam statuarios ac
after olympiads by-celebrating painters than sculptors and
toreutas, primumque olympiade LXXXX, cum et Phidian
chasers and-first in-the-olympiad ninetieth when both Phidias
ipsum initio pictorem fuisse tradatur clipeumque
himself at-the-beginning a-painter to-have-been is-related and-a-shield
Athenis ab eo pictum, praeterea in confesso sit LXXX
at-Athens by him painted besides in admission is in-the-eighty
tertia fuisse fratrem eius Panaenum, qui clipeum intus
third to-have-been brother his Panaenus who the-shield inside
pinxit Elide Minervae, quam fecerat Colotes, discipulus
painted at-Elis of-Minerva which had-made Colotes the-pupil
Phidiae et ei in faciendo Iove Olympio adiutor.
of-Phidias and his in making Jupiter Olympian assistant
8.55 quid? quod in confesso perinde est Bularchi pictoris tabulam,
what that in admission likewise is of-Bularchus the-painter the-panel
in qua erat Magnetum proelium, a Candaule, rege
in which was of-the-Magnesians the-battle by Candaules the-king
Lydiae Heraclidarum novissimo, qui et Myrsilus vocitatus
of-Lydia of-the-Heraclids the-last who also Myrsilus called
est, repensam auro? tanta iam dignatio picturae erat.
was paid-for with-gold so-great already the-esteem for-painting was
circa Romuli id aetatem acciderit necesse est, etenim
around of-Romulus that the-age it-happened necessary it-is for
duodevicensima olympiade interiit Candaules aut, ut quidam
in-the-eighteenth olympiad died Candaules or as some

tradunt, eodem anno quo Romulus, nisi fallor,
relate in-the-same year in-which Romulus unless I-am-mistaken
manifesta iam tunc claritate artis, adeo absolutione.
manifest already then with-the-renown of-the-art so-much with-perfection
quod si recipi necesse est, simul apparet multo 8.56
but if to-be-accepted necessary it-is at-the-same-time it-appears much
vetustiora principia eosque, qui monochromatis pinxerint,
older the-beginnings and-those who in-monochromes painted
quorum aetas non traditur, aliquanto ante fuisse,
whose age not is-handed-down somewhat before to-have-been
Hygiaenontem, Dinian, Charmadan et, qui primus in pictura
Hygiaenon Dinias Charmadas and who first in painting
marem a femina discreverit, Eumarum Atheniensem, figuras
male from female distinguished Eumarus the-Athenian figures
omnes imitari ausum, quique inventa eius excoluerit,
all to-imitate having-dared and-who the-inventions his perfected
Cimonem Cleonaeum. hic catagrapha invenit, hoc est
Cimon of-Cleonae this-man catagrapha invented that is
obliquas imagines, et varie formare voltus, respicientes
oblique images and variously to-form faces looking-back
suspicientesve vel despicientes; articulis membra distinxit,
or-looking-up or looking-down with-joints the-limbs he-distinguished
venas protulit, praeterque in vestibus rugas et sinus invenit.
veins he-brought-out and-besides in garments wrinkles and folds he-invented
Panaenus quidem frater Phidiae etiam proelium Atheniensium 8.57
Panaenus indeed the-brother of-Phidias even the-battle of-the-Athenians
adversus Persas apud Marathona factum pinxit. adeo iam
against the-Persians at Marathon fought painted so-much now
colorum usus increbruerat adeoque ars perfecta erat, ut
of-colors the-use had-become-frequent and-so-much the-art perfected was that
in eo proelio iconicos duces pinxisse tradatur, Atheniensium
in that battle as-portraits the-generals he-painted is-related of-the-Athenians

Miltiadem, Callimachum, Cynaegirum, barbarorum Datim,
Miltiades Callimachus Cynaegirus of-the-barbarians Datis
Artaphernen.
Artaphernes

IX · POLYGNOTUS TO ZEUXIS

Contests in painting were founded at Corinth and Delphi. Polygnotus first painted women in transparent dress, opened the mouth, and freed the face from its old stiffness; he decorated the Painted Porch at Athens for nothing. Apollodorus first painted appearances. Zeuxis entered the doors Apollodorus opened, grew rich, gave his works away as beyond any price, and chose five maidens of Agrigentum as models for one picture.

9.58 quin immo certamen etiam picturae florente eo institutum
nay rather a-contest even of-painting flourishing him established
est Corinthi ac Delphis, primusque omnium certavit cum
was at-Corinth and at-Delphi and-first of-all he-competed with
Timagora Chalcidense, superatus ab eo Pythiis, quod
Timagoras of-Chalcis defeated by him at-the-Pythian-games which
et ipsius Timagorae carmine vetusto apparet, chronicorum
also of-the-very Timagoras from-the-poem old appears of-the-chronicles
errore non dubio. Alii quoque post hos clari fuere ante
by-an-error not doubtful others also after these famous were before
LXXXX olympiadem, sicut Polygnotus Thasius, qui primus
the-ninetieth olympiad as Polygnotus the-Thasian who first
mulieres tralucida veste pinxit, capita earum mitris
women in-transparent clothing painted the-heads their with-turbans
versicoloribus operuit plurimumque picturae primus contulit,
many-colored covered and-very-much to-painting first contributed

siquidem instituit os adaperire, dentes ostendere, voltum
since he-established the-mouth to-open the-teeth to-show the-face
ab antiquo rigore variare.
from the-ancient rigidity to-vary
huius est tabula in porticu Pompei, quae ante curiam eius 9.59
of-this-man is a-panel in the-portico of-Pompey which before the-Senate-house his
fuerat, in qua dubitatur ascendentem cum clupeo pinxerit an
had-been in which it-is-doubted climbing with a-shield he-painted-him or
descendentem. hic Delphis aedem pinxit, hic et Athenis
descending this-man at-Delphi a-temple painted this-man also at-Athens
porticum, quae Poecile vocatur, gratuito, cum partem eius Micon
the-portico which Painted is-called free while part of-it Micon
mercede pingeret. vel maior huic auctoritas, siquidem
for-pay was-painting or-rather greater to-this-man the-prestige since
Amphictyones, quod est publicum Graeciae concilium, hospitia
the-Amphictyons which is the-public of-Greece council hospitality
ei gratuita decrevere. — Fuit et alius Micon, qui minoris
to-him free decreed there-was also another Micon who of-the-younger
cognomine distinguitur, cuius filia Timarete et ipsa pinxit.
by-the-surname is-distinguished whose daughter Timarete also herself painted
— LXXXX autem olympiade fuere Aglaophon, Cephisodorus, 9.60
in-the-ninetieth however olympiad were Aglaophon Cephisodorus
Erillus, Euenor, pater Parrhasii et praeceptor maximi
Erillus Euenor the-father of-Parrhasius and teacher of-the-greatest
pictoris, de quo suis annis dicemus, omnes iam inlustres,
painter about whom in-his-own years we-shall-speak all now famous
non tamen in quibus haerere expositio debeat festinans
not yet on whom to-linger the-exposition should hastening
ad lumina artis, in quibus primus refulsit Apollodorus
to the-lights of-the-art among whom first shone Apollodorus
Atheniensis LXXXXIII olympiade. hic primus species
the-Athenian in-the-ninety-third olympiad this-man first appearances

exprimere instituit primusque gloriam penicillo iure contulit.
to-express established and-first glory to-the-brush by-right brought
eius est sacerdos adorans et Aiax fulmine incensus, quae
his is a-priest praying and Ajax by-lightning set-on-fire which
Pergami spectatur hodie. neque ante eum tabula ullius
at-Pergamum is-seen today nor before him a-panel of-anyone
ostenditur, quae teneat oculos.
is-shown which holds the-eyes

9.61 Ab hoc artis fores apertas Zeuxis Heracleotes intravit
by this-man of-the-art the-doors opened Zeuxis of-Heraclea entered
olympiadis LXXXXV anno quarto, audentemque iam
of-the-olympiad ninety-fifth in-the-year fourth and-daring now
aliquid penicillum — de hoc enim adhuc loquamur — ad
something the-brush of this for still let-us-speak to
magnam gloriam perduxit, a quibusdam falso in LXXXVIIII
great glory he-brought by some falsely in the-eighty-ninth
olympiade positus, cum fuisse necesse est Demophilum
olympiad placed when to-have-been necessary it-is Demophilus
Himeraeum et Nesea Thasium, quoniam utrius eorum
of-Himera and Neseus the-Thasian since of-which of-them
discipulus fuerit ambigitur.
the-pupil he-was it-is-doubted

9.62 in eum Apollodorus supra scriptus versum fecit, artem
against him Apollodorus above written a-verse made the-art
ipsis ablatam Zeuxim ferre secum. opes quoque tantas
from-themselves stolen Zeuxis to-carry with-him wealth also so-great
adquisivit, ut in ostentatione earum Olympiae aureis litteris
he-acquired that in the-display of-it at-Olympia in-golden letters
in palliorum tesseris intextum nomen suum ostentaret. postea
on of-his-cloaks the-checks woven name his he-showed afterward
donare opera sua instituit, quod nullo pretio satis digno
to-give-away works his he-began because at-no price enough worthy

permutari posse diceret, sicuti Alcmenam Agragantinis,
to-be-exchanged to-be-able he-said as Alcmena to-the-Agrigentines
Pana Archelao.
Pan to-Archelaus
fecit et Penelopen, in qua pinxisse mores videtur, 9.63
he-made also Penelope in whom to-have-painted character he-seems
et athletam adeoque in illo sibi placuit, ut versum
and an-athlete and-so-much in him himself he-pleased that a-verse
subscriberet celebrem ex eo, invisurum aliquem facilius
he-wrote-under famous from then about-to-envy-it someone more-easily
quam imitaturum. magnificus est et Iuppiter eius in throno
than about-to-imitate-it magnificent is also Jupiter his on a-throne
adstantibus diis et Hercules infans dracones II strangulans
with-standing-by gods and Hercules an-infant snakes two strangling
Alcmena matre coram pavente et Amphitryone.
with-Alcmena the-mother face-to-face fearing and Amphitryon
reprehenditur tamen ceu grandior in capitibus articulisque, 9.64
he-is-criticized yet as too-large in heads and-joints
alioqui tantus diligentia, ut Agragantinis facturus tabulam,
otherwise so-great in-diligence that for-the-Agrigentines about-to-make a-panel
quam in templo Iunonis Laciniae publice dicarent,
which in the-temple of-Juno Lacinia publicly they-would-dedicate
inspexerit virgines eorum nudas et quinque elegerit, ut
he-inspected the-maidens their nude and five chose so-that
quod in quaque laudatissimum esset pictura redderet.
what in each most-praised was by-painting he-might-render
pinxit et monochromata ex albo. aequales eius et aemuli
he-painted also monochromes in white contemporaries his and rivals
fuere Timanthes, Androcydes, Eupompus, Parrhasius.
were Timanthes Androcydes Eupompus Parrhasius

Zeuxis' painted grapes deceived birds, but Parrhasius' painted curtain deceived Zeuxis. Parrhasius mastered the outline; Timanthes veiled the father's face at Iphigenia's sacrifice. Apelles excelled all in grace, drew finer lines against Protogenes, took a shoemaker's correction but not above the sandal, and painted Alexander, who gave him Pancaspe, and the Venus rising from the sea. Demetrius spared the side of Rhodes where Protogenes' Ialysus was, and so lost his chance of victory. Aristides first painted the mind; Studius brought landscapes to walls, though glory belongs only to painters of panels.

10.65 descendisse hic in certamen cum Zeuxide traditur et, cum
to-have-gone-down this-man into a-contest with Zeuxis is-related and when
ille detulisset uvas pictas tanto successu, ut in scaenam
that-one had-brought grapes painted with-such success that onto the-stage
aves advolarent, ipse detulisse linteum pictum ita
birds flew he-himself to-have-brought a-linen-curtain painted with-such
veritate repraesentata, ut Zeuxis alitum iudicio tumens
truth represented that Zeuxis by-the-birds' verdict swelling
flagitaret tandem remoto linteo ostendi picturam atque
demanded at-last removed the-curtain to-be-shown the-picture and
intellecto errore concederet palmam ingenuo pudore, quoniam
understood the-error conceded the-palm with-ingenuous shame since
ipse volucres fefellisset, Parrhasius autem se artificem.
he-himself birds had-deceived Parrhasius moreover himself an-artist
10.66 fertur et postea Zeuxis pinxisse puerum uvas ferentem, ad
it-is-said and afterward Zeuxis to-have-painted a-boy grapes carrying to
quas cum advolassent aves, eadem ingenuitate processit
which when had-flown birds with-the-same candor he-came-forward
iratus operi et dixit: uvas melius pinxi quam
angry with-the-work and said the-grapes better I-painted than
puerum, nam si et hoc consummassem, aves timere
the-boy for if also this I-had-perfected the-birds to-fear

debuerant. fecit et figlina opera, quae sola in Ambracia
ought he-made also clay works which alone in Ambracia
relicta sunt, cum inde Musas Fulvius Nobilior Romam
left were when from-there the-Muses Fulvius Nobilior to-Rome
transferret. Zeuxidis manu Romae Helena est in Philippi
transferred of-Zeuxis by-the-hand at-Rome a-Helen is in of-Philip
porticibus, et in Concordiae delubro Marsyas religatus.
the-porticoes and in of-Concord the-shrine a-Marsyas bound
Parrhasius Ephesi natus et ipse multa contulit. primus 10.67
Parrhasius at-Ephesus born also himself much contributed first
symmetrian picturae dedit, primus argutias voltus, elegantiam
symmetry to-painting gave first the-subtleties of-the-face the-elegance
capilli, venustatem oris, confessione artificum in liniis
of-the-hair the-charm of-the-mouth by-the-admission of-artists in the-lines
extremis palmam adeptus. haec est picturae summa suptilitas.
outermost the-palm having-won this is of-painting the-highest subtlety
corpora enim pingere et media rerum est quidem magni
bodies for to-paint and the-middles of-things is indeed of-great
operis, sed in quo multi gloriam tulerint; extrema corporum
labor but in which many glory have-won the-extremities of-bodies
facere et desinentis picturae modum includere rarum in
to-make and of-the-ending painting the-limit to-enclose a-rare-thing in
successu artis invenitur.
success of-art is-found
ambire enim se ipsa debet extremitas et sic desinere, ut 10.68
to-go-around for itself itself ought the-outline and so to-end that
promittat alia et post se ostendatque etiam quae occultat.
it-promise other-things also behind itself and-show even what it-hides
hanc ei gloriam concessere Antigonus et Xenocrates, qui de
this to-him glory conceded Antigonus and Xenocrates who about
pictura scripsere, praedicantes quoque, non solum confitentes; et
painting wrote proclaiming-it also not only admitting-it and

alias multa graphidis vestigia exstant in tabulis ac membranis
other many of-the-stylus traces survive on panels and parchments
eius, ex quibus proficere dicuntur artifices. minor tamen
of-his from which to-profit are-said artists less yet
videtur sibi comparatus in mediis corporibus exprimendis.
he-seems with-himself compared in middle bodies to-be-expressed
10.69 pinxit demon Atheniensium argumento quoque ingenioso.
he-painted the-Demos of-the-Athenians with-a-subject also ingenious
ostendebat namque varium: iracundum iniustum inconstantem,
he-showed-it for fickle wrathful unjust inconstant
eundem exorabilem clementem misericordem; gloriosum ***,
the-same placable merciful compassionate boastful (lacuna)
excelsum humilem, ferocem fugacemque et omnia pariter.
lofty humble fierce and-fleeing and all alike
idem pinxit et Thesea, quae Romae in Capitolio fuit, et
the-same he-painted also a-Theseus which at-Rome on the-Capitol was and
nauarchum thoracatum, et in una tabula, quae est Rhodi,
a-ship's-captain cuirassed and on one panel which is at-Rhodes
Meleagrum, Herculem, Persea; haec ibi ter fulmine
Meleager Hercules Perseus this there three-times by-lightning
ambusta neque obliterata hoc ipso miraculum auget.
scorched and-not effaced by-this very-fact the-marvel increases
10.70 pinxit et archigallum, quam picturam amavit Tiberius
he-painted also a-high-priest-of-Cybele which painting loved Tiberius
princeps atque, ut auctor est Deculo, HS |L̄X̄|
the-emperor and as the-authority is Deculo at-sesterces six-million
aestimatam cubiculo suo inclusit. pinxit et Thressam
valued in-bedroom his shut-up he-painted also a-Thracian
nutricem infantemque in manibus eius et Philiscum et
nurse and-an-infant in the-hands her and Philiscus and
Liberum patrem adstante Virtute, et pueros duos, in
Liber father with-standing-by Virtue and boys two in

quibus spectatur securitas aetatis et simplicitas, item
whom is-seen the-carelessness of-age and the-simplicity likewise
sacerdotem adstante puero cum acerra et corona.
a-priest with-standing-by a-boy with a-censer and a-garland
sunt et duae picturae eius nobilissimae, hoplites in certamine 10.71
there-are also two paintings of-his most-famous a-hoplite in a-contest
ita decurrens, ut sudare videatur, alter arma deponens, ut
so running that to-sweat he-seems the-other arms laying-down that
anhelare sentiatur. laudantur et Aeneas Castorque ac Pollux
to-pant he-is-felt are-praised also Aeneas and-Castor and Pollux
in eadem tabula, item Telephus, Achilles, Agamemnon,
in the-same panel likewise Telephus Achilles Agamemnon
Ulixes. fecundus artifex, sed quo nemo insolentius usus
Ulysses a-fertile artist but than-whom no-one more-insolently used
sit gloria artis, namque et cognomina usurpavit habrodiaetum
has the-glory of-art for even surnames he-usurped the-Luxurious
se appellando aliisque versibus principem artis et eam
himself calling and-in-other verses prince of-the-art and it
ab se consummatam, super omnia Apollinis se radice
by himself perfected above all of-Apollo himself from-the-root
ortum et Herculem, qui est Lindi, talem a se pictum,
sprung and Hercules who is at-Lindus such by himself painted
qualem saepe in quiete vidisset, et,
as often in sleep he-had-seen-him and
cum magnis suffragiis superatus a Timanthe esset Sami 10.72
when by-great votes defeated by Timanthes he-had-been at-Samos
in Aiace armorumque iudicio, herois nomine se moleste
in the-Ajax and-of-the-arms the-judgment in-the-hero's name himself ill
ferre dicebat, quod iterum ab indigno victus esset.
to-bear he-said that a-second-time by an-unworthy-one beaten he-had-been

— (Pinxit et minoribus tabellis libidines, eo genere
he-painted also in-smaller panels lusts in-that kind
petulantis ioci se reficiens).
of-wanton joke himself refreshing

10.73 — Nam Timanthi vel plurimum adfuit ingenii. eius enim
for to-Timanthes even very-much there-was of-wit his for
est Iphigenia oratorum laudibus celebrata, qua stante ad
is the-Iphigenia by-the-orators' praises celebrated she standing at
aras peritura cum maestos pinxisset omnes praecipueque
the-altars about-to-perish when sad he-had-painted all and-especially
patruum et tristitiae omnem imaginem consumpsisset, patris
her-uncle and of-sadness every image he-had-used-up of-the-father
ipsius voltum velavit, quem digne non poterat ostendere.
himself the-face he-veiled which worthily not he-could show

10.74 sunt et alia ingenii eius exempla, veluti Cyclops dormiens in
there-are also other of-wit his examples as a-Cyclops sleeping on
parvola tabella, cuius et sic magnitudinem exprimere cupiens
a-tiny panel whose even so the-size to-express desiring
pinxit iuxta Satyros thyrso pollicem eius metientes. atque
he-painted beside Satyrs with-a-thyrsus thumb his measuring and
in unius huius operibus intellegitur plus semper quam pingitur
in of-one this-man's works is-understood more always than is-painted
et, cum sit ars summa, ingenium tamen ultra artem est.
and though there-be art the-highest the-wit yet beyond the-art is
pinxit et heroa absolutissimi operis, artem ipsam complexus
he-painted also a-hero of-most-perfect workmanship the-art itself having-embraced
viros pingendi, quod opus nunc Romae in templo Pacis est.
men of-painting which work now at-Rome in the-temple of-Peace is

10.75 Euxinidas hac aetate docuit Aristiden, praeclarum artificem,
Euxinidas in-this age taught Aristides an-illustrious artist
Eupompus Pamphilum, Apellis praeceptorem. est Eupompi
Eupompus Pamphilus of-Apelles the-teacher there-is by-Eupompus

victor certamine gymnico palmam tenens. ipsius auctoritas
a-victor in-a-contest gymnastic a-palm holding his-own prestige
tanta fuit, ut diviserit picturam: genera, quae ante eum duo
so-great was that he-divided painting the-kinds which before him two
fuere — Helladicum et Asiaticum appellabant—, propter
were Helladic and Asiatic they-called because-of
hunc, qui erat Sicyonius, diviso Helladico tria facta sunt,
this-man who was a-Sicyonian divided the-Helladic three made were
Ionicum, Sicyonium, Atticum.
Ionic Sicyonian Attic
Pamphili cognatio et proelium ad Phliuntem ac victoria 10.76
of-Pamphilus a-family-group and the-battle at Phlius and the-victory
Atheniensium, item Ulixes in rate. ipse Macedo natione, sed
of-the-Athenians likewise Ulysses on a-raft himself a-Macedonian by-nation but
∗∗∗ primus in pictura omnibus litteris eruditus, praecipue
(lacuna) first in painting in-all letters learned especially
arithmetica et geometria, sine quibus negabat artem perfici
arithmetic and geometry without which he-denied art to-be-perfected
posse, docuit neminem talento minoris — annuis Ⅹ
could he-taught no-one for-a-talent less yearly denarii
D—, quam mercedem et Apelles et Melanthius dedere ei.
five-hundred which fee both Apelles and Melanthius gave him
huius auctoritate effectum est Sicyone primum, deinde 10.77
by-his influence brought-about it-was at-Sicyon first then
in tota Graecia, ut pueri ingenui omnia ante graphicen,
in all Greece that boys freeborn all before drawing
hoc est picturam in buxo, docerentur recipereturque ars ea
that is painting on boxwood were-taught and-was-received art that
in primum gradum liberalium. semper quidem honos ei
into the-first rank of-the-liberal-arts always indeed the-honor to-it
fuit, ut ingenui eam exercerent, mox ut honesti, perpetuo
was that freeborn it practiced then that respectable by-a-perpetual

interdicto ne servitia docerentur. ideo neque in hac
prohibition that-not slaves be-taught therefore neither in this
neque in toreutice ullius, qui servierit, opera celebrantur.
nor in chasing of-anyone who has-been-a-slave works are-celebrated
10.78 Clari et centesima septima olympiade exstitere Aetion
famous also in-the-hundred-and seventh olympiad appeared Aetion
ac Therimachus. Aetionis sunt nobiles picturae Liber pater,
and Therimachus of-Aetion are noble paintings Liber father
item Tragoedia et Comoedia, Semiramis ex ancilla regnum
likewise Tragedy and Comedy Semiramis from slave-girl a-kingdom
apiscens, anus lampadas praeferens et nova nupta
gaining an-old-woman torches carrying-before and a-new bride
verecundia notabilis.
for-modesty notable
10.79 Verum omnes prius genitos futurosque postea superavit Apelles
but all earlier born and-to-come later surpassed Apelles
Cous olympiade centesima duodecima. picturae plura solus
of-Cos in-the-olympiad hundred-and twelfth to-painting more alone
prope quam ceteri omnes contulit, voluminibus etiam editis,
nearly than the-rest all contributed with-volumes also published
quae doctrinam eam continent. praecipua eius in arte venustas
which the-doctrine that contain the-special his in art charm
fuit, cum eadem aetate maximi pictores essent; quorum
was though in-the-same age the-greatest painters were whose
opera cum admiraretur, omnibus conlaudatis deesse illam
works though he-admired with-all praised to-be-lacking that
suam venerem dicebat, quam Graeci χάριτα vocant; cetera
his-own grace he-said which the-Greeks charis call the-rest
omnia contigisse, sed hac sola sibi neminem parem.
all to-have-fallen-to-them but in-this alone to-himself no-one equal

et aliam gloriam usurpavit, cum Protogenis opus inmensi 10.80
also another glory he-claimed when of-Protogenes a-work of-immense
laboris ac curae supra modum anxiae miraretur; dixit enim
labor and of-care beyond measure anxious he-admired he-said for
omnia sibi cum illo paria esse aut illi meliora, sed uno
all-things to-himself with him equal to-be or to-him better but in-one
se praestare, quod manum de tabula sciret tollere,
himself to-excel that his-hand from a-panel he-knew-how to-take
memorabili praecepto nocere saepe nimiam diligentiam.
with-a-memorable precept to-harm often too-much diligence
fuit autem non minoris simplicitatis quam artis. Melanthio
he-was however not of-less candor than of-art to-Melanthius
dispositione cedebat, Asclepiodoro de mensuris, hoc est
in-composition he-yielded to-Asclepiodorus about measurements that is
quanto quid a quoque distare deberet.
how-far what from each to-be-distant ought
Scitum inter Protogenen et eum quod accidit. ille Rhodi 10.81
clever between Protogenes and him what happened that-one at-Rhodes
vivebat, quo cum Apelles adnavigasset, avidus cognoscendi
lived where when Apelles had-sailed eager of-getting-to-know
opera eius fama tantum sibi cogniti, continuo officinam
the-works his by-fame only to-himself known at-once the-workshop
petiit. aberat ipse, sed tabulam amplae magnitudinis
he-sought was-away he-himself but a-panel of-ample size
in machina aptatam una custodiebat anus. haec foris
on the-easel fitted one was-guarding old-woman she out
esse Protogenen respondit interrogavitque, a quo quaesitum
to-be Protogenes answered and-asked by whom sought
diceret. ab hoc, inquit Apelles adreptoque penicillo lineam
she-should-say by this-one he-said Apelles and-seizing a-brush a-line
ex colore duxit summae tenuitatis per tabulam.
in color drew of-the-utmost fineness across the-panel

10.82 et reverso Protogeni quae gesta erant anus indicavit.
and to-the-returned Protogenes what done had-been the-old-woman pointed-out
ferunt artificem protinus contemplatum subtilitatem dixisse
they-say the-artist at-once having-contemplated the-fineness to-have-said
Apellen venisse, non cadere in alium tam absolutum
Apelles to-have-come not to-fall to another so perfect
opus; ipsumque alio colore tenuiorem lineam in ipsa
a-work and-himself in-another color a-finer line on very
illa duxisse abeuntemque praecepisse, si redisset ille,
that-one to-have-drawn and-going-away to-have-instructed if should-return that-one
ostenderet adiceretque hunc esse quem quaereret. atque ita
she-should-show-it and-should-add this to-be the-one-whom he-sought and so
evenit. revertit enim Apelles et vinci erubescens tertio
it-turned-out returned for Apelles and to-be-beaten blushing with-a-third
colore lineas secuit nullum relinquens amplius subtilitati locum.
color the-lines he-cut no leaving further for-fineness room
10.83 at Protogenes victum se confessus in portum devolavit
but Protogenes beaten himself confessing to the-harbor flew-down
hospitem quaerens, placuitque sic eam tabulam posteris
the-guest seeking and-it-pleased so that panel to-posterity
tradi omnium quidem, sed artificum praecipuo
to-be-handed-down of-all indeed but of-artists as-an-especial
miraculo. consumptam eam priore incendio Caesaris domus
marvel consumed it in-the-earlier fire of-Caesar's house
in Palatio audio, spectatam Rhodi ante, spatiose nihil
on the-Palatine I-hear having-been-looked-at at-Rhodes before spaciously nothing
aliud continentem quam lineas visum effugientes, inter
else containing than lines the-sight escaping among
egregia multorum opera inani similem et eo
the-outstanding of-many works to-an-empty-one like and by-that
ipso allicientem omnique opere nobiliorem.
very-fact alluring and-than-every work more-famous

Apelli fuit alioqui perpetua consuetudo numquam tam 10.84
to-Apelles there-was moreover a-perpetual habit never so
occupatum diem agendi, ut non lineam ducendo exerceret
occupied a-day of-spending that not a-line by-drawing he-should-practice
artem, quod ab eo in proverbium venit. idem perfecta
his-art which from him into a-proverb has-come the-same finished
opera proponebat in pergula transeuntibus atque, ipse post
works he-displayed on a-balcony to-the-passers-by and himself behind
tabulam latens, vitia quae notarentur auscultabat, vulgum
the-panel hiding the-faults which were-noted he-listened-to the-crowd
diligentiorem iudicem quam se praeferens;
more-careful a-judge than himself preferring
feruntque reprehensum a sutore, quod in crepidis una 10.85
and-they-say he-was-criticized by a-shoemaker because on the-sandals one
pauciores intus fecisset ansas, eodem postero die superbo
fewer inside he-had-made loops the-same on-the-next day proud
emendatione pristinae admonitionis cavillante circa crus,
from-the-correction of-the-former warning quibbling about the-leg
indignatum prospexisse denuntiantem, ne supra crepidam
indignant to-have-looked-out warning that-not above the-sandal
sutor iudicaret, quod et ipsum in proverbium abiit. fuit
a-shoemaker should-judge which also itself into a-proverb passed there-was
enim et comitas illi, propter quam gratior Alexandro
for also courtesy in-him because-of which more-welcome to-Alexander
Magno frequenter in officinam ventitanti — nam, ut
the-Great frequently into the-workshop coming for as
diximus, ab alio se pingi vetuerat edicto—, sed in
we-have-said by another himself to-be-painted he-had-forbidden by-edict but in
officina imperite multa disserenti silentium comiter suadebat,
the-workshop ignorantly much discoursing to-silence courteously he-urged
rideri eum dicens a pueris, qui colores tererent.
to-be-laughed-at him saying by the-boys who the-colors ground

10.86 tantum erat auctoritati iuris in regem alioqui iracundum.
so-much was in-his-prestige of-right over a-king otherwise wrathful
quamquam Alexander honorem ei clarissimo perhibuit
although Alexander honor to-him in-a-most-famous showed
exemplo. namque cum dilectam sibi e pallacis suis praecipue,
instance for when the-beloved by-him of concubines his especially
nomine Pancaspen, nudam pingi ob admirationem
by-name Pancaspe nude to-be-painted for admiration
formae ab Apelle iussisset eumque, dum paret, captum
of-her-beauty by Apelles he-had-ordered and-him while he-obeyed seized
amore sensisset, dono dedit ei, magnus animo, maior
with-love he-perceived as-a-gift he-gave her-to-him great in-mind greater
imperio sui nec minor hoc facto quam victoria alia,
in-command of-himself nor less by-this deed than by-a-victory another
10.87 quia ipse se vicit, nec torum tantum suum, sed
because himself himself he-conquered nor bed only his-own but
etiam adfectum donavit artifici, ne dilectae quidem
also his-affection he-gave to-the-artist not of-the-beloved even
respectu motus, cum modo regis ea fuisset, modo
by-regard moved since once the-king's she had-been now
pictoris esset. sunt qui Venerem anadyomenen ab illo
the-painter's she-was there-are who Venus Anadyomene by him
pictam exemplari putent. Apelles et in aemulis benignus
painted from-this-model think Apelles also among rivals kindly
Protogeni dignationem primus Rhodi constituit.
for-Protogenes esteem first at-Rhodes established
10.88 sordebat suis, ut plerumque domestica, percontantique,
he-was-despised by-his-own as mostly home-things and-to-him-asking
quanti liceret opera effecta, parvum nescio quid dixerat,
at-how-much were-valued his-works finished a-small I-know-not what he-had-said
at ille quinquagenis talentis poposcit famamque dispersit, se
but he at-fifty talents demanded-them and-a-rumor spread himself

emere, ut pro suis venderet. ea res concitavit Rhodios
to-buy-them that as his-own he-might-sell-them that thing roused the-Rhodians
ad intellegendum artificem, nec nisi augentibus pretium cessit.
to understanding the-artist nor except to-those-raising the-price he-yielded
Imagines adeo similitudinis indiscretae pinxit, ut — incredibile
portraits so of-likeness undistinguishable he-painted that incredible
dictu — Apio grammaticus scriptum reliquerit, quendam ex
to-say Apio the-grammarian in-writing has-left a-certain-man from
facie hominum divinantem, quos metoposcopos vocant, ex
the-face of-men divining whom physiognomists they-call from
iis dixisse aut futurae mortis annos aut praeteritae vitae.
them to-have-told either of-the-future death the-years or of-the-past life
non fuerat ei gratia in comitatu Alexandri cum Ptolemaeo, 10.89
not had-been to-him favor in the-retinue of-Alexander with Ptolemy
quo regnante Alexandriam vi tempestatis expulsus,
in-whose reign to-Alexandria by-the-force of-a-storm driven
subornato fraude aemulorum plano regio invitatus, ad cenam
with-suborned by-the-fraud of-rivals a-jester royal invited to dinner
venit indignantique Ptolemaeo et vocatores suos ostendenti,
he-came and-to-indignant Ptolemy and the-inviters his showing
ut diceret, a quo eorum invitatus esset, arrepto
that he-should-say by which of-them invited he-had-been seizing
carbone extincto e foculo imaginem in pariete delineavit,
a-coal extinguished from the-brazier an-image on the-wall he-sketched
adgnoscente voltum plani rege inchoatum protinus.
recognizing the-face of-the-jester the-king begun at-once
pinxit et Antigoni regis imaginem altero lumine orbati 10.90
he-painted also of-Antigonus the-king a-portrait of-one eye bereft
primus excogitata ratione vitia condendi; obliquam namque
first having-devised a-method faults of-concealing in-profile for
fecit, ut, quod deerat corpori, picturae deesse potius
he-made-it so-that what was-lacking to-the-body to-the-painting to-be-lacking rather

videretur, tantumque eam partem e facie ostendit, quam totam
might-seem and-only that part of the-face he-showed which whole
poterat ostendere. sunt inter opera eius et exspirantium
he-could show there-are among the-works his also of-the-dying
imagines. quae autem nobilissima sint, non est facile dictu.
images which however most-famous be not is easy to-say
10.91 Venerem exeuntem e mari divus Augustus dicavit in
the-Venus coming-out from the-sea the-deified Augustus dedicated in
delubro patris Caesaris, quae anadyomene vocatur, versibus
the-shrine of-his-father Caesar which Anadyomene is-called in-verses
Graecis tantopere dum laudatur, aevis victa, sed inlustrata.
Greek so-greatly while it-is-praised by-the-ages surpassed but made-famous
cuius inferiorem partem corruptam qui reficeret non
whose lower part damaged one-who could-restore-it not
potuit reperiri, verum ipsa iniuria cessit in gloriam
it-was-possible to-be-found but the-very injury turned into glory
artificis. consenuit haec tabula carie, aliamque pro ea
of-the-artist grew-old this panel with-rot and-another for it
substituit Nero in principatu suo Dorothei manu.
substituted Nero in principate his by-Dorotheus' hand
10.92 Apelles inchoaverat et aliam Venerem Coi, superaturus etiam
Apelles had-begun also another Venus of-Cos about-to-surpass even
illam suam priorem. invidit mors peracta parte, nec qui
that his-own earlier grudged-it death with-finished a-part nor one-who
succederet operi ad praescripta liniamenta inventus est.
might-succeed to-the-work according-to the-prescribed outlines found was
pinxit et Alexandrum Magnum fulmen tenentem in templo
he-painted also Alexander the-Great a-thunderbolt holding in the-temple
Ephesiae Dianae viginti talentis auri. digiti eminere videntur
of-Ephesian Diana for-twenty talents of-gold the-fingers to-stand-out seem
et fulmen extra tabulam esse — legentes meminerint
and the-thunderbolt outside the-panel to-be the-readers should-remember

omnia ea quattuor coloribus facta—; manipretium eius
all these-things with-four colors done the-handiwork-price of-that
tabulae in nummo aureo mensura accepit, non numero.
panel in coin gold by-measure he-received not by-count
pinxit et megabyzi, sacerdotis Dianae Ephesiae, pompam, 10.93
he-painted also of-the-megabyzus the-priest of-Diana Ephesian the-procession
Clitum cum equo ad bellum festinantem, galeam poscenti
Clitus with a-horse to war hastening a-helmet to-him-demanding
armigerum porrigentem. Alexandrum et Philippum quotiens
an-armor-bearer holding-it-out Alexander and Philip how-often
pinxerit, enumerare supervacuum est. mirantur eius Habronem
he-painted to-enumerate superfluous is they-admire his Habron
Sami; Menandrum, regem Cariae, Rhodi, item Antaeum;
at-Samos Menander king of-Caria at-Rhodes likewise Antaeus
Alexandreae Gorgosthenen tragoedum; Romae Castorem et
at-Alexandria Gorgosthenes the-tragic-actor at-Rome Castor and
Pollucem cum Victoria et Alexandro Magno, item Belli
Pollux with Victory and Alexander the-Great likewise of-War
imaginem restrictis ad terga manibus, Alexandro in curru
the-image with-bound to the-back hands with-Alexander in a-chariot
triumphante.
triumphing
quas utrasque tabulas divus Augustus in fori sui 10.94
which both panels the-deified Augustus in of-the-forum his-own
celeberrimis partibus dicaverat simplicitate moderata; divus
most-frequented parts had-dedicated with-simplicity moderate the-deified
Claudius pluris existimavit utrisque excisa Alexandri facie
Claudius more thought-it from-both cut-out Alexander's face
divi Augusti imagines addere. eiusdem arbitrantur manu
of-the-deified Augustus portraits to-add by-the-same they-judge hand
esse et in Dianae templo Herculem aversum, ut, quod
to-be also in Diana's temple a-Hercules turned-away so-that what

est difficillimum, faciem eius ostendat verius pictura quam
is most-difficult the-face his shows more-truly the-painting than
promittat. pinxit et heroa nudum eaque pictura naturam
promises he-painted also a-hero nude and-by-that painting nature
ipsam provocavit.
herself he-challenged

10.95 est et equus eius, sive fuit, pictus in certamine,
there-is also a-horse of-his or there-was painted in a-contest
quo iudicium ad mutas quadripedes provocavit ab
in-which the-judgment to dumb four-footed-beasts he-appealed from
hominibus. namque ambitu praevalere aemulos sentiens
men for by-canvassing to-prevail his-rivals perceiving
singulorum picturas inductis equis ostendit: Apellis tantum
of-each the-pictures brought-in with-horses he-showed to-Apelles' only
equo adhinnivere, idque et postea semper evenit, ut
horse they-neighed and-that also afterward always happened so-that
experimentum artis illud ostentaretur.
the-test of-art that was-displayed

10.96 fecit et Neoptolemum ex equo adversus Persas, Archelaum
he-made also Neoptolemus on horseback against the-Persians Archelaus
cum uxore et filia, Antigonum thoracatum cum equo
with wife and daughter Antigonus cuirassed with a-horse
incedentem. peritiores artis praeferunt omnibus eius
advancing those-more-skilled in-the-art prefer to-all his
operibus eundem regem sedentem in equo et Dianam
works the-same king seated on a-horse and Diana
sacrificantium virginum choro mixtam, quibus vicisse
of-sacrificing maidens with-a-chorus mingled by-which to-have-surpassed
Homeri versus videtur id ipsum describentis. pinxit et
Homer's verses he-seems that very-thing describing he-painted also

quae pingi non possunt, tonitrua, fulgetra fulguraque;
what to-be-painted not can thunders lightnings and-thunderbolts
Bronten, Astrapen et Ceraunobolian appellant.
Bronte Astrape and Ceraunobolia they-call
— Inventa eius et ceteris profuere in arte; unum imitari 10.97
the-inventions his also to-the-rest profited in art one to-imitate
nemo potuit, quod absoluta opera atramento inlinebat ita
no-one could that the-finished works with-black he-coated so
tenui, ut id ipsum, cum repercussum claritatis colorum
thin that it itself when the-reflection of-the-brightness of-the-colors
omnium excitaret custodiretque a pulvere et sordibus,
all it-roused and-guarded-them from dust and dirt
ad manum intuenti demum appareret, sed et luminum
at hand to-one-looking only it-appeared but also of-lights
ratione magna, ne claritas colorum aciem offenderet
by-a-calculation great lest the-brightness of-the-colors the-sight should-offend
veluti per lapidem specularem intuentibus et e longinquo
as-if through stone transparent to-those-looking and from afar
eadem res nimis floridis coloribus austeritatem occulte daret.
the-same thing to-too florid colors severity secretly gave
Aequalis eius fuit Aristides Thebanus. is omnium primus 10.98
contemporary his was Aristides the-Theban he of-all the-first
animum pinxit et sensus hominis expressit, quae vocant Graeci
the-mind painted and the-feelings of-man expressed which call the-Greeks
ἤθη, item perturbationes, durior paulo in coloribus. huius
ethe likewise the-passions harsher a-little in colors of-this-man
opera ∗∗∗ oppido capto ad matris morientis ex volnere
the-works (lacuna) a-town captured to of-a-mother dying from a-wound
mammam adrepens infans, intellegiturque sentire mater et
the-breast creeping an-infant and-it-is-understood to-perceive the-mother and

timere, ne emortuo e lacte sanguinem lambat. quam tabulam
to-fear lest the-dead from milk blood it-may-lick which panel
Alexander Magnus transtulerat Pellam in patriam suam.
Alexander the-Great had-transferred to-Pella into country his-own
10.99 idem pinxit proelium cum Persis, centum homines tabula
the-same painted a-battle with the-Persians a-hundred men in-a-panel
ea conplexus pactusque in singulos mnas denas
that having-embraced and-having-contracted for each minas ten
a tyranno Elatensium Mnasone. pinxit et currentes
with the-tyrant of-the-Elateans Mnason he-painted also racing
quadrigas et supplicantem paene cum voce et venatores
four-horse-chariots and a-suppliant almost with a-voice and hunters
cum captura et Leontion Epicuri et anapauomenen propter
with their-catch and Leontion of-Epicurus and a-resting-woman because-of
fratris amorem, item Liberum et Ariadnen spectatos
her-brother's love likewise Liber and Ariadne seen
Romae in aede Cereris, tragoedum et puerum in Apollinis,
at-Rome in the-temple of-Ceres a-tragic-actor and a-boy in of-Apollo
10.100 cuius tabulae gratia interiit pictoris inscitia, cui
whose panel's charm perished through-the-painter's ignorance to-whom
tergendam eam mandaverat M. Iunius praetor sub die
to-be-cleaned it had-entrusted Marcus Junius the-praetor about the-day
ludorum Apollinarium. spectata est et in aede Fidei
of-the-games Apollinarian seen it-was also in the-temple of-Faith
in Capitolio senis cum lyra puerum docentis. pinxit
on the-Capitol an-old-man's with a-lyre a-boy teaching he-painted
et aegrum sine fine laudatum tantumque arte valuit,
also a-sick-man without end praised and-so-much in-art he-was-strong
ut Attalus rex unam tabulam eius centum talentis
that Attalus the-king one panel his for-a-hundred talents
emisse tradatur.
to-have-bought is-related

Simul, ut dictum est, et Protogenes floruit. patria 10.101
at-the-same-time as said has-been also Protogenes flourished the-native-town
ei Caunus, gentis Rhodiis subiectae. summa paupertas
to-him Caunus of-a-people to-the-Rhodians subject the-utmost poverty
initio artisque summa intentio et ideo minor
at-the-beginning and-of-art the-utmost application and therefore less
fertilitas. quis eum docuerit, non putant constare; quidam
productiveness who him taught not they-think to-be-agreed some
et naves pinxisse usque ad quinquagensimum annum;
also ships to-have-painted up to the-fiftieth year
argumentum esse, quod cum Athenis celeberrimo loco
the-proof to-be that when at-Athens in-the-most-frequented place
Minervae delubri propylon pingeret, ubi fecit nobilem
of-Minerva's shrine the-gateway he-was-painting where he-made the-famous
Paralum et Hammoniada, quam quidam Nausicaan vocant,
Paralus and Hammonias whom some Nausicaa call
adiecerit parvolas naves longas in iis, quae pictores
he-added tiny ships long in those-things which painters
parergia appellant, ut appareret, a quibus initiis ad
by-works call so-that it-might-appear from what beginnings to
arcem ostentationis opera sua pervenissent.
the-citadel of-display works his had-come
palmam habet tabularum eius Ialysus, qui est Romae dicatus 10.102
the-palm holds of-panels his the-Ialysus which is at-Rome dedicated
in templo Pacis. cum pingeret eum, traditur madidis lupinis
in the-temple of-Peace when he-was-painting him it-is-related on-soaked lupines
vixisse, quoniam sic simul et famem sustineret et sitim nec
he-lived since so at-once both hunger he-might-bear and thirst nor
sensus nimia dulcedine obstrueret. huic picturae quater
his-senses by-too-much sweetness block on-this painting four-times
colorem induxit ceu tria subsidia iniuriae et vetustatis,
color he-laid as three reserves against-injury and of-age

ut decedente superiore inferior succederet. est in ea canis
so-that with-departing the-upper the-lower might-succeed there-is in it a-dog
mire factus, ut quem pariter et casus pinxerit. non iudicabat
wonderfully made as whom equally also chance painted not he-judged
se in eo exprimere spumam anhelantis, cum in reliqua
himself in it to-express the-foam of-one-panting while in the-remaining
parte omni, quod difficillimum erat, sibi ipse satisfecisset.
part all which most-difficult was to-himself himself he-had-satisfied
10.103 displicebat autem ars ipsa: nec minui poterat et videbatur
it-displeased however the-art itself nor be-lessened could-it and it-seemed
nimia ac longius a veritate discedere, spumaque pingi,
excessive and farther from truth to-depart and-the-foam to-be-painted
non ex ore nasci. anxio animi cruciatu, cum in
not from the-mouth to-be-born with-anxious of-mind torment since in
pictura verum esse, non verisimile vellet, absterserat saepius
painting the-true to-be not the-likely he-wished he-had-wiped-it-off often
mutaveratque penicillum, nullo modo sibi adprobans.
and-had-changed the-brush in-no way to-himself approving-it
postremo iratus arti, quod intellegeretur, spongeam inpegit
at-last angry with-the-art because it-was-understood a-sponge he-dashed
inviso loco tabulae. et illa reposuit ablatos colores
on-the-hated place of-the-panel and it put-back the-removed colors
qualiter cura optaverat, fecitque in pictura fortuna naturam.
as his-care had-wished and-made in painting fortune nature
10.104 hoc exemplo eius similis et Nealcen successus spumae equi
by-this example his similar also Nealces success of-the-foam of-a-horse
similiter spongea inpacta secutus dicitur, cum pingeret
similarly with-a-sponge dashed attained is-said when he-was-painting
poppyzonta retinentem eum. ita Protogenes monstravit et
a-man-clucking holding-in it so Protogenes showed also
fortunam. propter hunc Ialysum, ne cremaret tabulam,
fortune because-of this Ialysus lest he-should-burn the-panel

Demetrius rex, cum ab ea parte sola posset Rhodum capere,
Demetrius the-king though from that side alone he-could Rhodes take
non incendit, parcentemque picturae fugit occasio victoriae.
did-not set-fire and-him-sparing the-painting fled the-chance of-victory
erat tunc Protogenes in suburbano suo hortulo, hoc est 10.105
was then Protogenes in suburban his little-garden that is
Demetrii castris, neque interpellatus proeliis incohata opera
in-Demetrius' camp nor interrupted by-battles begun works
intermisit omnino nisi accitus a rege, interrogatusque,
did-he-interrupt at-all except summoned by the-king and-asked
qua fiducia extra muros ageret, respondit scire se cum
with-what confidence outside the-walls he-lived he-answered to-know himself with
Rhodiis illi bellum esse, non cum artibus. disposuit rex in
the-Rhodians for-him war to-be not with the-arts posted the-king for
tutelam eius stationes, gaudens quod manus servaret, quibus
protection his guards rejoicing that the-hands he-was-saving which
pepercerat, et, ne saepius avocaret, ultro ad eum
he-had-spared and lest too-often he-should-call-him-away of-his-own-accord to him
venit hostis relictisque victoriae suae votis inter arma et
came the-enemy and-left of-victory his the-prayers amid arms and
murorum ictus spectavit artificem; sequiturque tabulam illius
of-walls the-blows watched the-artist and-follows the-panel of-that
temporis haec fama, quod eam Protogenes sub gladio pinxerit:
time this report that it Protogenes under the-sword painted
Satyrus hic est, quem anapauomenon vocant, ne quid 10.106
the-Satyr this is whom resting they-call that-not anything
desit temporis eius securitati, tenentem tibias. fecit
be-lacking of-the-time his to-the-carefreeness holding pipes he-made
et Cydippen et Tlepolemum, Philiscum, tragoediarum
also Cydippe and Tlepolemus Philiscus of-tragedies
scriptorem, meditantem et athletam et Antigonum regem,
the-writer meditating and an-athlete and Antigonus the-king

matrem Aristotelis philosophi, qui ei suadebat, ut Alexandri
the-mother of-Aristotle the-philosopher who him urged that of-Alexander
Magni opera pingeret propter aeternitatem rerum —
the-Great the-deeds he-should-paint because-of the-eternity of-the-things
impetus animi et quaedam artis libido in haec potius eum
the-impulse of-mind and a-certain of-art caprice to these rather him
tulere—; novissime pinxit Alexandrum ac Pana. fecit et
carried last he-painted Alexander and Pan he-made also
signa ex aere, ut diximus.
statues of bronze as we-have-said

10.107 Eadem aetate fuit Asclepiodorus, quem in symmetria
in-the-same age was Asclepiodorus whom in symmetry
mirabatur Apelles. huic Mnaso tyrannus pro duodecim
admired Apelles to-this-man Mnason the-tyrant for twelve
diis dedit in singulos mnas tricenas, idemque Theomnesto
gods gave for each minas thirty-each and-the-same to-Theomnestus
in singulos heroas vicenas.
for each hero twenty-each

10.108 His adnumerari debet et Nicomachus, Aristidis filius ac
to-these to-be-added ought also Nicomachus of-Aristides the-son and
discipulus. pinxit raptum Proserpinae, quae tabula fuit in
pupil he-painted the-rape of-Proserpina which panel was on
Capitolio in Minervae delubro supra aediculam Iuventatis,
the-Capitol in Minerva's shrine above the-chapel of-Youth
et in eodem Capitolio, quam Plancus imperator posuerat,
and on the-same Capitol which Plancus the-general had-set-up
Victoria quadrigam in sublime rapiens. Ulixi primus
a-Victory a-four-horse-chariot on high snatching to-Ulysses first
addidit pilleum. pinxit et Apollinem ac Dianam, deumque
he-added the-felt-cap he-painted also Apollo and Diana and-of-the-gods
matrem in leone sedentem,
the-mother on a-lion seated

item nobiles Bacchas obreptantibus Satyris, Scyllamque, quae 10.109
likewise the-famous Bacchants with-creeping-up Satyrs and-a-Scylla which
nunc est Romae in templo Pacis. nec fuit alius in ea
now is at-Rome in the-temple of-Peace nor was another in that
arte velocior. tradunt namque conduxisse pingendum
art swifter they-relate for him-to-have-contracted a-painting
ab Aristrato, Sicyoniorum tyranno, quod is faciebat Telesti
with Aristratus of-the-Sicyonians the-tyrant which he was-making for-Telestes
poetae monimentum praefinito die, intra quem perageretur,
the-poet a-monument with-a-fixed day within which it-should-be-finished
nec multo ante venisse, tyranno in poenam accenso,
nor much before to-have-come the-tyrant to punishment incensed
paucisque diebus absolvisse et celeritate et arte mira.
and-in-few days to-have-finished-it with-both speed and art wonderful
— Discipulos habuit Aristonem fratrem et Aristiden filium 10.110
pupils he-had Aristo his-brother and Aristides his-son
et Philoxenum Eretrium, cuius tabula nullis postferenda,
and Philoxenus of-Eretria whose panel to-none to-be-ranked-below
Cassandro regi picta, continuit Alexandri proelium cum
for-Cassander the-king painted contained Alexander's battle with
Dario. idem pinxit et lasciviam, in qua tres Sileni
Darius the-same painted also a-wantonness in which three Sileni
comissantur. hic celeritatem praeceptoris secutus breviores
revel this-man the-speed of-his-teacher following shorter
etiamnum quasdam picturae conpendiarias invenit.
still certain of-painting short-cuts invented
— Adnumeratur his et Nicophanes, elegans ac concinnus 10.111
is-counted to-these also Nicophanes elegant and harmonious
ita, ut venustate ei pauci conparentur; cothurnus et
so that in-charm to-him few are-compared the-buskin and
gravitas artis multum a Zeuxide et Apelle abest. — (Apellis
gravity of-art much from Zeuxis and Apelles is-distant of-Apelles

discipulus Perseus, ad quem de hac arte scripsit, huius
the-pupil Perseus to whom about this art he-wrote of-this
fuerat aetatis). — Aristidis Thebani discipuli fuerunt et filii
had-been age of-Aristides the-Theban pupils were also his-sons
Niceros et Ariston, cuius est Satyrus cum scypho coronatus,
Niceros and Aristo whose is a-Satyr with a-cup crowned
discipuli Antorides et Euphranor, de quo mox dicemus.
pupils Antorides and Euphranor about whom soon we-shall-speak

10.112 Namque subtexi par est minoris picturae celebres in
for to-be-subjoined right it-is of-lesser painting the-famous in
penicillo, e quibus fuit Piraeicus arte paucis postferendus:
the-brush of whom was Piraeicus in-art to-few to-be-ranked-below
proposito nescio an distinxerit se, quoniam humilia
in-his-choice I-know-not whether he-distinguished himself since humble-things
quidem secutus humilitatis tamen summam adeptus est
indeed pursuing of-humbleness yet the-highest won he-has
gloriam. tonstrinas sutrinasque pinxit et asellos et obsonia
glory barbershops and-cobblers'-stalls he-painted and donkeys and eatables
ac similia, ob haec cognominatus rhyparographos, in
and similar-things because-of these surnamed painter-of-sordid-things in
iis consummatae voluptatis, quippe eae pluris veniere quam
them of-perfected pleasure since they for-more were-sold than
maximae multorum.
the-greatest of-many

10.113 e diverso Maeniana, inquit Varro, omnia operiebat Serapionis
on the-contrary the-balconies says Varro all covered of-Serapion
tabula sub Veteribus. hic scaenas optime pinxit, sed
a-panel under the-Old-Shops this-man scenery best painted but
hominem pingere non potuit. contra Dionysius nihil aliud
a-man to-paint not he-could on-the-other-hand Dionysius nothing else
quam homines pinxit, ob id anthropographos cognominatus.
than men painted for that painter-of-men surnamed

parva et Callicles fecit, item Calates comicis tabellis, 10.114
small-things also Callicles made likewise Calates with-comic panels
utraque Antiphilus. namque et Hesionam nobilem pinxit et
both Antiphilus for both Hesione famous he-painted and
Alexandrum ac Philippum cum Minerva, qui sunt in schola in
Alexander and Philip with Minerva which are in the-school in
Octaviae porticibus, et in Philippi Liberum patrem, Alexandrum
Octavia's porticoes and in Philip's Liber father Alexander
puerum, Hippolytum tauro emisso expavescentem, in Pompeia
a-boy Hippolytus at-the-bull let-loose terrified in the-Pompeian
vero Cadmum et Europen. idem iocosis nomine
however Cadmus and Europa the-same in-jesting-ones by-the-name
Gryllum deridiculi habitus pinxit, unde id genus picturae
Gryllus of-ridiculous dress painted whence that kind of-painting
grylli vocantur. ipse in Aegypto natus didicit a Ctesidemo.
grylli are-called himself in Egypt born he-learned from Ctesidemus
Decet non sileri et Ardeatis templi pictorem, 10.115
it-is-fitting not to-be-passed-over also of-the-Ardean temple the-painter
praesertim civitate donatum ibi et carmine, quod est
especially with-citizenship presented there and by-the-poem which is
in ipsa pictura his versibus: Dignis digna. Loco
on the-very painting in-these verses worthy-things for-the-worthy in-a-place
picturis condecoravit reginae Iunonis supremi coniugis
with-paintings adorned of-the-queen Juno of-the-supreme spouse
templum Plautius Marcus, cluet Asia lata esse oriundus,
the-temple Plautius Marcus is-called Asia wide to-be sprung-from
quem nunc et post semper ob artem hanc Ardea laudat,
whom now and after always for art this Ardea praises
eaque sunt scripta antiquis litteris Latinis,
and-those are written in-ancient letters Latin

10.116 non fraudanda et Studio divi Augusti aetate, qui
not to-be-cheated also Studius in-the-deified Augustus' age who
primus instituit amoenissimam parietum picturam, villas
first established the-most-delightful of-walls painting country-houses
et porticus ac topiaria opera, lucos, nemora, colles, piscinas,
and porticoes and landscape works groves woods hills fishponds
euripos, amnes, litora, qualia quis optaret, varias ibi
channels rivers shores such-as anyone might-wish various there
obambulantium species aut navigantium terraque villas
of-people-strolling the-appearances or of-people-sailing and-by-land country-houses
adeuntium asellis aut vehiculis, iam piscantes, aucupantes
approaching on-donkeys or in-carriages then people-fishing fowling
aut venantes aut etiam vindemiantes.
or hunting or even vintaging

10.117 sunt in eius exemplaribus nobiles palustri accessu
there-are in his specimens noble with-a-marshy approach
villae, succollatis sponsione mulieribus labantes,
country-houses taken-on-the-shoulders by-a-wager with-women men-tottering
trepidis quae feruntur, plurimae praeterea tales argutiae
with-trembling-ones which are-carried very-many besides such witticisms
facetissimi salis. idem subdialibus maritimas urbes pingere
of-most-elegant wit the-same in-open-air-galleries maritime cities to-paint
instituit, blandissimo aspectu minimoque inpendio.
established of-most-charming appearance and-of-least cost

10.118 sed nulla gloria artificum est nisi qui tabulas pinxere.
but no glory of-artists is except those-who panels have-painted
eo venerabilior antiquitatis prudentia apparet. non enim
by-that more-venerable of-antiquity the-wisdom appears not for
parietes excolebant dominis tantum nec domos uno in loco
walls they-adorned for-the-owners only nor houses one in place
mansuras, quae ex incendiis rapi non possent. casa
to-remain which from fires be-snatched not could with-a-hut

Protogenes contentus erat in hortulo suo; nulla in Apellis
Protogenes content was in garden his no in Apelles'
tectoriis pictura erat. nondum libebat parietes totos tinguere;
plasterwork painting was not-yet it-pleased walls whole to-color
omnium eorum ars urbibus excubabat, pictorque res
of-all them the-art for-cities kept-watch and-the-painter a-thing
communis terrarum erat.
common of-the-lands was
— Fuit et Arellius Romae celeber paulo ante divum 10.119
there-was also Arellius at-Rome famous a-little before the-deified
Augustum, ni flagitio insigni corrupisset artem,
Augustus if-not by-a-shameful-act notorious he-had-corrupted his-art
semper ei lenocinans feminae, cuius amore flagraret,
always to-that pandering-to woman for-whose love he-was-burning
et ob id deas pingens, sed dilectarum imagine. itaque
and because-of that goddesses painting but in-the-beloveds' likeness and-so
in pictura eius scorta numerabantur.
in the-painting his harlots were-counted
fuit et nuper gravis ac severus idemque floridis 10.120
there-was also lately a-grave and severe and-the-same with-florid-things
tumidus pictor Famulus. huius erat Minerva spectantem
swollen painter Famulus of-this-man was a-Minerva the-viewer
spectans, quacumque aspiceretur. paucis diei horis
viewing from-wherever she-was-looked-at for-few of-the-day hours
pingebat, id quoque cum gravitate, quod semper togatus,
he-painted that also with gravity that always in-a-toga
quamquam in machinis. carcer eius artis domus aurea fuit,
although on scaffolds the-prison of-his art the-House Golden was
et ideo non extant exempla alia magnopere. post eum
and therefore not survive examples other greatly after him
fuere in auctoritate Cornelius Pinus et Attius Priscus, qui
were in prestige Cornelius Pinus and Attius Priscus who

Honoris et Virtutis aedes Imperatori Vespasiano Augusto
of-Honor and Virtue the-temple for-the-Emperor Vespasian Augustus
restituenti pinxerunt, Priscus antiquis similior.
restoring-it painted Priscus to-the-ancients more-like

XI · ENCAUSTIC AND THE LATER PAINTERS

Pliny tells of the painted serpent that silenced the birds keeping Lepidus awake, then of painting in wax, whose inventor no one knows. Pausias, taught by Pamphilus, painted Glycera seated with her garland and an ox foreshortened; Euphranor, Nicias, Athenion, and Timomachus follow, with Aristolaus, Nicophanes, and many lesser names, and a painter's unfinished last works are admired above his finished ones. Women painted too, Iaia of Cyzicus fastest of all. The section ends with encaustic for ships and the Egyptian art of dyeing cloths in one vat to many colors.

11.121 Non est omittenda in picturae mentione celebris circa
not is to-be-omitted in of-painting the-mention the-famous concerning
Lepidum fabula, siquidem in triumviratu quodam loco
Lepidus story since in the-triumvirate in-a-certain place
deductus a magistratibus in nemorosum hospitium minaciter
conducted by the-magistrates into a-wooded lodging threateningly
cum iis postero die expostulavit somnum ademptum sibi
with them on-the-next day he-complained sleep taken-away from-him
volucrum concentu; at illi draconem in longissima membrana
by-the-birds' singing but they a-serpent on a-very-long parchment
depictum circumdedere luco, eoque terrore aves tunc
painted put-around the-grove and-by-that terror the-birds then
siluisse narratur et postea posse compesci.
to-have-fallen-silent is-related and afterward to-be-able to-be-quieted

Ceris pingere ac picturam inurere quis primus excogitaverit, 11.122
with-waxes to-paint and a-painting to-burn-in who first devised
non constat. quidam Aristidis inventum putant, postea
not is-agreed some of-Aristides the-invention think-it afterward
consummatum a Praxitele; sed aliquanto vetustiores encaustae
perfected by Praxiteles but somewhat older encaustic
picturae exstitere, ut Polygnoti et Nicanoris, Mnesilai Pariorum.
paintings existed as of-Polygnotus and of-Nicanor of-Mnesilaus of-the-Parians
Elasippus quoque Aeginae picturae suae inscripsit ἐνέκαεν,
Elasippus also at-Aegina on-painting his wrote he-burned-in
quod profecto non fecisset nisi encaustica inventa.
which surely not he-would-have-done unless encaustic had-been-invented
Pamphilus quoque, Apellis praeceptor, non pinxisse solum 11.123
Pamphilus also of-Apelles the-teacher not to-have-painted only
encausta, sed etiam docuisse traditur Pausian Sicyonium,
in-encaustic but also to-have-taught is-related Pausias the-Sicyonian
primum in hoc genere nobilem. Bryetis filius hic fuit
first in this kind famous of-Bryes the-son this-man was
eiusdemque primo discipulus. pinxit et ipse penicillo
and-of-the-same at-first the-pupil he-painted also himself with-the-brush
parietes Thespiis, cum reficerentur quondam a Polygnoto
walls at-Thespiae when they-were-being-restored once by Polygnotus
picti, multumque comparatione superatus existimabatur,
painted and-much in-the-comparison surpassed he-was-thought
quoniam non suo genere certasset.
since not in-his-own kind he-had-competed
idem et lacunaria primus pingere instituit nec camaras 11.124
the-same also ceiling-panels first to-paint established nor vaults
ante eum taliter adornari mos fuit; parvas pingebat
before him in-such-a-way to-be-adorned the-custom was small he-painted
tabellas maximeque pueros. hoc aemuli interpretabantur
panels and-most boys this his-rivals interpreted

facere eum, quoniam tarda picturae ratio esset illa. quam
to-do him since slow of-painting the-method was that which
ob rem daturus ei celeritatis famam absolvit uno die
for reason about-to-give to-it of-speed the-fame he-finished in-one day
tabellam, quae vocata est hemeresios, puero picto.
a-panel which called was one-day's-work a-boy painted
11.125 amavit in iuventa Glyceram municipem suam, inventricem
he-loved in youth Glycera fellow-townswoman his the-inventress
coronarum, certandoque imitatione eius ad numerosissimam
of-garlands and-by-vying in-imitation of-her to the-most-numerous
florum varietatem perduxit artem illam. postremo pinxit
of-flowers variety he-brought art that at-last he-painted
et ipsam sedentem cum corona, quae e nobilissimis tabula
also herself seated with a-garland which of the-most-famous panels
est, appellata stephanoplocos, ab aliis stephanopolis, quoniam
is called the-Garland-Weaver by others the-Garland-Seller since
Glycera venditando coronas sustentaverat paupertatem. huius
Glycera by-selling garlands had-supported her-poverty of-this
tabulae exemplar, quod apographon vocant, L. Lucullus
panel a-copy which apographon they-call Lucius Lucullus
duobus talentis emit *** Dionysius Athenis.
for-two talents bought (lacuna) Dionysius at-Athens
11.126 Pausias autem fecit et grandes tabulas, sicut spectatam in
Pausias however made also large panels as the-one-seen in
Pompei porticu boum immolationem. eam primus invenit
Pompey's portico of-oxen a-sacrifice it first invented
picturam, quam postea imitati sunt multi, aequavit nemo. ante
a-painting which afterward imitated have many has-equaled none before
omnia, cum longitudinem bovis ostendi vellet, adversum eum
all when the-length of-an-ox to-be-shown he-wished facing it
pinxit, non traversum, et abunde intellegitur amplitudo. dein,
he-painted not sideways and abundantly is-understood the-size then

cum omnes, quae volunt eminentia videri, candicanti faciant 11.127
while all what they-wish prominent to-seem with-whitish make
colore, quae condunt, nigro, hic totum bovem atri coloris
color what they-sink with-black this-man the-whole ox of-black color
fecit umbraeque corpus ex ipsa dedit, magna prorsus arte
made and-of-the-shadow the-body from itself he-gave with-great altogether art
in aequo extantia ostendente et in confracto solida
on the-flat things-standing-out showing and on the-broken-surface solid
omnia. Sicyone et hic vitam egit, diuque illa fuit patria
everything at-Sicyon also this-man his-life spent and-long that was the-native-land
picturae. tabulas inde e publico omnes propter aes
of-painting the-panels thence from public-property all because-of money
alienum civitatis addictas Scauri aedilitas Romam transtulit.
of-another of-the-city mortgaged Scaurus' aedileship to-Rome transferred
Post eum eminuit longe ante omnes Euphranor Isthmius 11.128
after him stood-out far before all Euphranor the-Isthmian
olympiade CIIII, idem qui inter fictores dictus est
in-the-olympiad hundred-fourth the-same who among the-modelers told has-been
nobis. fecit et colossos et marmorea et typos scalpsit, docilis
by-us he-made both colossi and marbles and reliefs he-carved teachable
ac laboriosus ante omnes et in quocumque genere excellens
and laborious before all and in whatever kind excellent
ac sibi aequalis. hic primus videtur expressisse dignitates
and to-himself equal this-man first seems to-have-expressed the-dignities
heroum et usurpasse symmetrian, sed fuit in universitate
of-heroes and to-have-made-his-own symmetry but he-was in the-whole
corporum exilior et capitibus articulisque grandior.
of-bodies more-slender and in-heads and-joints larger
volumina quoque composuit de symmetria et coloribus. 11.129
volumes also he-composed about symmetry and colors
opera eius sunt equestre proelium, XII dei, Theseus,
the-works his are a-cavalry battle the-twelve gods a-Theseus

in quod dixit eundem apud Parrhasium rosa pastum esse,
about which he-said the-same at Parrhasius' on-roses fed to-be
suum vero carne. nobilis eius tabula Ephesi est, Ulixes
his-own however on-meat famous his panel at-Ephesus is Ulysses
simulata insania bovem cum equo iungens et palliati
with-feigned madness an-ox with a-horse yoking and cloaked-men
cogitantes, dux gladium condens.
thinking a-general a-sword sheathing

11.130 Eodem tempore fuere Cydias, cuius tabulam Argonautas
in-the-same time were Cydias whose panel the-Argonauts
HS CXXXXIIII Hortensius orator mercatus est
for-sesterces one-hundred-forty-four-thousand Hortensius the-orator bought has
eique aedem fecit in Tusculano suo, Euphranoris autem
and-for-it a-shrine made at Tusculan his of-Euphranor however
discipulus Antidotus. huius est clipeo dimicans Athenis
the-pupil Antidotus of-this-man is with-a-shield fighting at-Athens
et luctator tubicenque inter pauca laudatus. ipse diligentior
and a-wrestler and-a-trumpeter among few praised himself more-careful
quam numerosior et in coloribus severus maxime inclaruit
than more-prolific and in colors severe most he-became-famous
discipulo Nicia Atheniense, qui diligentissime mulieres pinxit.
by-his-pupil Nicias the-Athenian who most-carefully women painted

11.131 lumen et umbras custodiit atque ut eminerent e
light and shadows he-guarded and that they-might-stand-out from
tabulis picturae maxime curavit. operum eius Nemea
the-panels the-paintings most he-took-care of-the-works his the-Nemea
advecta ex Asia Romam a Silano, quam in curia
brought from Asia to-Rome by Silanus which in the-Senate-house
diximus positam, item Liber pater in aede Concordiae,
we-have-said placed likewise Liber father in the-temple of-Concord
Hyacinthus, quem Caesar Augustus delectatus eo secum
a-Hyacinthus which Caesar Augustus delighted by-it with-himself

deportavit Alexandrea capta, et ob id Tiberius Caesar in
carried-off Alexandria captured and for that Tiberius Caesar in
templo eius dicavit hanc tabulam et Danaen,
the-temple his dedicated this panel and a-Danae
Ephesi vero est megabyzi, sacerdotis Ephesiae Dianae, 11.132
at-Ephesus however is of-the-megabyzus priest of-Ephesian Diana
sepulchrum, Athenis necyomantea Homeri. hanc vendere
the-tomb at-Athens the-Necyomantea of-Homer this to-sell
Attalo regi noluit talentis LX potiusque patriae
to-Attalus the-king he-refused for-talents sixty and-rather to-his-native-land
suae donavit abundans opibus. fecit et grandes picturas,
his-own gave-it abounding in-wealth he-made also large paintings
in quibus sunt Calypso et Io et Andromeda; Alexander
in which are Calypso and Io and Andromeda Alexander
quoque in Pompei porticibus praecellens et Calypso sedens
also in Pompey's porticoes most-excellent and Calypso seated
huic eidem adscribuntur.
to-this same-man are-ascribed
quadripedum prosperrime canes expressit. hic est Nicias, 11.133
of-four-footed-beasts most-successfully dogs he-expressed this is the-Nicias
de quo dicebat Praxiteles interrogatus, quae maxime opera
about whom said Praxiteles asked which most works
sua probaret in marmoribus: quibus Nicias manum
his-own he-approved among his-marbles those-to-which Nicias his-hand
admovisset; tantum circumlitioni eius tribuebat. non satis
had-applied so-much to-the-tinting his he-attributed not enough
discernitur, alium eodem nomine an hunc eundem quidam
it-is-distinguished another of-the-same name or this-man same some
faciant olympiade CXII.
make in-the-olympiad hundred-twelfth

11.134 Niciae conparatur et aliquando praefertur Athenion Maronites,
to-Nicias is-compared and sometimes preferred Athenion of-Maronea
Glaucionis Corinthii discipulus, austerior colore et in
of-Glaucion the-Corinthian the-pupil more-severe in-color and in
austeritate iucundior, ut in ipsa pictura eruditio
severity more-pleasing so-that in the-very painting his-learning
eluceat. pinxit in templo Eleusine phylarchum et Athenis
shines-out he-painted in the-temple at-Eleusis a-phylarch and at-Athens
frequentiam, quam vocavere syngenicon, item Achillem
a-gathering which they-called the-Family-Group likewise Achilles
virginis habitu occultatum Ulixe deprendente et in una
in-a-maiden's dress hidden with-Ulysses detecting-him and on one
tabula VI signa, quaque maxime inclaruit, agasonem
panel six figures and-in-which most he-became-famous a-groom
cum equo. quod nisi in iuventa obiisset, nemo compararetur.
with a-horse but if-not in youth he-had-died no-one would-be-compared
11.135 Est nomen et Heraclidi Macedoni. initio naves pinxit
there-is a-name also for-Heraclides the-Macedonian at-first ships he-painted
captoque Perseo rege Athenas commigravit. ubi eodem
and-with-captured Perseus the-king to-Athens he-moved where at-the-same
tempore erat Metrodorus, pictor idemque philosophus, in
time was Metrodorus a-painter and-the-same a-philosopher in
utraque scientia magnae auctoritatis. itaque cum L. Paulus
both knowledge of-great authority and-so when Lucius Paulus
devicto Perseo petiisset ab Atheniensibus, ut ii sibi quam
with-conquered Perseus had-asked of the-Athenians that they to-him as
probatissimum philosophum mitterent ad erudiendos liberos,
most-approved philosopher should-send for educating his-children
item pictorem ad triumphum excolendum, Athenienses
likewise a-painter for the-triumph to-be-adorned the-Athenians

Metrodorum elegerunt, professi eundem in utroque desiderio
Metrodorus chose declaring the-same in both need
praestantissimum, quod ita Paulus quoque iudicavit.
most-outstanding which so Paulus also judged
Timomachus Byzantius Caesaris dictatoris aetate Aiacem 11.136
Timomachus of-Byzantium of-Caesar the-dictator in-the-age an-Ajax
et Mediam pinxit, ab eo in Veneris Genetricis aede
and a-Medea painted by him in Venus Genetrix's temple
positas, LXXX talentis venundatas. talentum Atticum X
placed for-eighty talents sold the-talent Attic at-denarii
VI taxat M. Varro. Timomachi aeque laudantur
six-thousand values Marcus Varro of-Timomachus equally are-praised
Orestes, Iphigenia in Tauris et Lecythion, agilitatis
the-Orestes the-Iphigenia among the-Taurians and the-Lecythion of-agility
exercitator, cognatio nobilium, palliati, quos dicturos
a-trainer a-family of-nobles cloaked-men whom about-to-speak
pinxit, alterum stantem, alterum sedentem. praecipue tamen
he-painted one standing the-other sitting especially yet
ars ei favisse in Gorgone visa est.
art to-him to-have-favored in the-Gorgon seemed it-has
Pausiae filius et discipulus Aristolaus e severissimis pictoribus 11.137
of-Pausias the-son and pupil Aristolaus of the-most-severe painters
fuit, cuius sunt Epaminondas, Pericles, Media, Virtus, Theseus,
was whose are Epaminondas Pericles Medea Virtue Theseus
imago Atticae plebis, boum immolatio. — Sunt quibus et
an-image of-the-Attic commons an-ox sacrifice there-are-those to-whom also
Nicophanes, eiusdem Pausiae discipulus, placeat diligentia, quam
Nicophanes of-the-same Pausias pupil is-pleasing by-a-diligence which
intellegant soli artifices, alias durus in coloribus et sile
understand only artists otherwise harsh in colors and in-yellow-ochre
multus. nam Socrates iure omnibus placet; tales sunt eius cum
lavish for Socrates rightly to-all is-pleasing such are his with

Aesculapio filiae Hygia, Aegle, Panacea, Iaso et piger,
Aesculapius the-daughters Hygia Aegle Panacea Iaso and the-sluggard
qui appellatur Ocnos, spartum torquens, quod asellus adrodit.
who is-called Ocnus a-rope twisting which an-ass gnaws
11.138 Hactenus indicatis proceribus in utroque genere non
thus-far with-indicated the-leaders in each kind not
silebuntur et primis proximi: Aristoclides, qui pinxit
shall-be-passed-over also to-the-first the-next Aristoclides who painted
aedem Apollinis Delphis. Antiphilus puero ignem conflante
the-temple of-Apollo at-Delphi Antiphilus for-a-boy a-fire blowing
laudatur ac pulchra alias domo splendescente
is-praised and for-the-beautiful otherwise with-the-house shining
ipsiusque pueri ore, item lanificio, in quo properant
and-of-the-boy himself the-face likewise for-a-wool-spinning in which hurry
omnium mulierum pensa, Ptolemaeo venante, sed nobilissimo
of-all the-women the-tasks for-a-Ptolemy hunting but most-famous
Satyro cum pelle pantherina, quem aposcopeuonta appellant,
for-a-Satyr with a-hide panther's whom the-One-Looking-Out they-call
Aristophon Ancaeo vulnerato ab apro cum socia doloris
Aristophon for-Ancaeus wounded by the-boar with the-partner of-his-grief
Astypalaea numerosaque tabula, in qua sunt Priamus, Helena,
Astypalaea and-for-a-crowded panel in which are Priam Helen
Credulitas, Ulixes, Deiphobus, Dolus.
Credulity Ulysses Deiphobus Guile
11.139 Androbius pinxit Scyllum ancoras praecidentem Persicae
Androbius painted Scyllus the-anchors cutting-off of-the-Persian
classis, Artemon Danaen mirantibus eam praedonibus, reginam
fleet Artemon Danae with-wondering-at her the-pirates queen
Stratonicen, Herculem et Deianiram, nobilissimas autem,
Stratonice Hercules and Deianira the-most-famous however
quae sunt in Octaviae operibus, Herculem ab Oeta monte
which are in Octavia's works Hercules from Oeta the-mountain

Doridos exusta mortalitate consensu deorum in caelum
of-Doris with-burned-off mortality by-the-consent of-the-gods into heaven
euntem, Laomedontis circa Herculem et Neptunum historiam;
going of-Laomedon about Hercules and Neptune the-story
Alcimachus Dioxippum, qui pancratio Olympiae citra
Alcimachus Dioxippus who in-the-pancratium at-Olympia without
pulveris iactum, quod vocant ἀκονιτί, vicit; Coenus stemmata.
of-dust the-throwing which they-call dustless won Coenus family-trees
Ctesilochus, Apellis discipulus, petulanti pictura innotuit, 11.140
Ctesilochus of-Apelles the-pupil by-a-wanton painting became-known
Iove Liberum parturiente depicto mitrato et muliebriter
with-Jupiter Liber bearing painted in-a-turban and like-a-woman
ingemescente inter obstetricia dearum, Cleon Cadmo,
groaning among the-midwife-offices of-goddesses Cleon for-a-Cadmus
Ctesidemus Oechaliae expugnatione, Laodamia, Ctesicles
Ctesidemus for-Oechalia's storming for-a-Laodamia Ctesicles
reginae Stratonices iniuria. nullo enim honore exceptus ab
for-queen Stratonice's insult with-no for honor received by
ea pinxit volutantem cum piscatore, quem reginam amare
her he-painted-her rolling with a-fisherman whom the-queen to-love
sermo erat, eamque tabulam in portu Ephesi proposuit,
the-talk was and-that panel in the-harbor of-Ephesus he-displayed
ipse velis raptus. regina tolli vetuit, utriusque
himself by-sails snatched-away the-queen to-be-removed forbade-it of-both
similitudine mire expressa. Cratinus comoedos Athenis
the-likeness wonderfully expressed Cratinus comic-actors at-Athens
in pompeo pinxit; Eutychides bigam: regit Victoria.
in the-Pompeum painted Eutychides a-two-horse-chariot drives Victory
Eudorus scaena spectatur — idem et ex aere signa fecit—, 11.141
Eudorus for-a-stage-set is-looked-at the-same also of bronze statues made
Hippys Neptuno et Victoria. Habron amicam et Concordiam
Hippys for-a-Neptune and a-Victory Habron a-mistress and Concord

pinxit et deorum simulacra, Leontiscus Aratum victorem cum
painted and of-the-gods images Leontiscus Aratus victorious with
tropaeo, psaltriam, Leon Sappho, Nearchus Venerem inter
a-trophy a-harp-girl Leon a-Sappho Nearchus Venus among
Gratias et Cupidines, Herculem tristem insaniae paenitentia,
the-Graces and Cupids Hercules sad with-madness' repentance
11.142 Nealces Venerem, ingeniosus et sollers, ∗∗∗ ime siquidem,
Nealces a-Venus ingenious and skillful (lacuna) (fragment) since
cum proelium navale Persarum et Aegyptiorum pinxisset,
when a-battle naval of-the-Persians and of-the-Egyptians he-had-painted
quod in Nilo [cuius est aqua maris similis] factum volebat
which on the-Nile whose is water to-the-sea's like fought he-wished
intellegi, argumento declaravit quod arte non poterat: asellum
to-be-understood by-a-device he-declared what by-art not he-could an-ass
enim bibentem in litore pinxit et crocodilum insidiantem ei;
for drinking on the-shore he-painted and a-crocodile lying-in-wait for-it
11.143 Oenias syngenicon, Philiscus officinam pictoris ignem
Oenias a-family-group Philiscus the-workshop of-a-painter a-fire
conflante puero, Phalerion Scyllam, Simonides Agatharchum
blowing with-a-boy Phalerion a-Scylla Simonides Agatharchus
et Mnemosynen, Simus iuvenem requiescentem, officinam
and Mnemosyne Simus a-youth resting the-workshop
fullonis quinquatrus celebrantem, idemque Nemesim egregiam,
of-a-fuller the-Quinquatrus celebrating and-the-same a-Nemesis outstanding
11.144 Theorus se inungentem, idem ab Oreste matrem et
Theorus himself anointing the-same by Orestes his-mother and
Aegisthum interfici, bellumque Iliacum pluribus tabulis, quod
Aegisthus being-killed and-the-war Trojan in-several panels which
est Romae in Philippi porticibus, et Cassandram, quae
is at-Rome in Philip's porticoes and a-Cassandra which
est in Concordiae delubro, Leontium Epicuri cogitantem,
is in Concord's shrine Leontium of-Epicurus thinking

Demetrium regem, Theon Orestis insaniam, Thamyram
Demetrius the-king Theon of-Orestes the-madness Thamyras
citharoedum, Tauriscus discobolum, Clytaemestram, Paniscon,
the-harper Tauriscus a-discus-thrower a-Clytemnestra a-little-Pan
Polynicen regnum repetentem et Capanea.
Polynices the-kingdom seeking-back and Capaneus
Non omittetur inter hos insigne exemplum. namque Erigonus, 11.145
not shall-be-omitted among these a-notable example for Erigonus
tritor colorum Nealcae pictoris, in tantum ipse profecit, ut
the-grinder of-the-colors of-Nealces the-painter in so-much himself advanced that
celebrem etiam discipulum reliquerit Pasiam, fratrem Aeginetae
a-famous even pupil he-left Pasias the-brother of-Aeginetas
fictoris. illud vero perquam rarum ac memoria dignum est,
the-modeler that however very rare and of-memory worthy is
suprema opera artificum inperfectasque tabulas, sicut Irim
the-last works of-artists and-unfinished panels as the-Iris
Aristidis, Tyndaridas Nicomachi, Mediam Timomachi et quam
of-Aristides the-Tyndarids of-Nicomachus the-Medea of-Timomachus and which
diximus Venerem Apellis, in maiore admiratione esse quam
we-have-mentioned the-Venus of-Apelles in greater admiration to-be than
perfecta, quippe in iis liniamenta reliqua ipsaeque cogitationes
finished-ones since in them the-outlines remaining and-the-very thoughts
artificum spectantur, atque in lenocinio commendationis
of-the-artists are-seen and in the-allurement of-recommendation
dolor est manus, cum id ageret, exstinctae.
grief there-is for-the-hand while that it-was-doing extinguished
Sunt etiamnum non ignobiles quidem, in transcursu tamen 11.146
there-are still not obscure indeed in passing yet
dicendi Aristocydes, Anaxander, Aristobulus Syrus, Arcesilas,
to-be-named Aristocydes Anaxander Aristobulus the-Syrian Arcesilas
Tisicratis filius, Coroebus, Nicomachi discipulus, Charmantides
of-Tisicrates the-son Coroebus of-Nicomachus the-pupil Charmantides

Euphranoris, Dionysodorus Colophonius, Dicaeogenes, qui cum
of-Euphranor Dionysodorus of-Colophon Dicaeogenes who with
Demetrio rege vixit, Euthymides, Heraclides Macedo, Milon
Demetrius the-king lived Euthymides Heraclides the-Macedonian Milon
Soleus, Pyromachi statuarii discipuli, Mnasitheus Sicyonius,
of-Soli of-Pyromachus the-sculptor pupils Mnasitheus the-Sicyonian
Mnasitimus, Aristonidae filius et discipulus, Nessus, Habronis
Mnasitimus of-Aristonidas the-son and pupil Nessus of-Habron
filius, Polemon Alexandrinus, Theodorus Samius et Stadios,
the-son Polemon of-Alexandria Theodorus the-Samian and Stadios
Nicosthenis discipuli, Xenon, Neoclis discipulus, Sicyonius.
of-Nicosthenes pupils Xenon of-Neocles the-pupil the-Sicyonian
11.147 Pinxere et mulieres: Timarete, Miconis filia, Dianam,
painted also women Timarete of-Micon the-daughter a-Diana
quae in tabula Ephesi est antiquissimae picturae; Irene,
which on a-panel at-Ephesus is of-very-ancient painting Irene
Cratini pictoris filia et discipula, puellam, quae est
of-Cratinus the-painter the-daughter and pupil a-girl who is
Eleusine, Calypso, senem et praestigiatorem Theodorum,
at-Eleusis Calypso an-old-man and the-juggler Theodorus
Alcisthenen saltatorem; Aristarete, Nearchi filia et
Alcisthenes the-dancer Aristarete of-Nearchus the-daughter and
discipula, Aesculapium. Iaia Cyzicena, perpetua virgo, M.
pupil an-Aesculapius Iaia of-Cyzicus a-lifelong virgin in-Marcus
Varronis iuventa Romae et penicillo pinxit et cestro
Varro's youth at-Rome both with-the-brush painted and with-the-cestrum
in ebore imagines mulierum maxime et Neapoli anum
on ivory portraits of-women most and at-Naples an-old-woman
in grandi tabula, suam quoque imaginem ad speculum.
on a-large panel her-own also portrait by a-mirror

nec ullius velocior in pictura manus fuit, artis vero tantum, 11.148
nor of-anyone swifter in painting the-hand was of-art however so-much
ut multum manipretiis antecederet celeberrimos eadem aetate
that much in-fees she-surpassed the-most-famous of-the-same age
imaginum pictores Sopolim et Dionysium, quorum tabulae
of-portraits painters Sopolis and Dionysius whose panels
pinacothecas inplent. pinxit et quaedam Olympias, de qua
the-galleries fill painted also a-certain Olympias about whom
hoc solum memoratur, discipulum eius fuisse Autobulum.
this alone is-recorded pupil her to-have-been Autobulus
Encausto pingendi duo fuere antiquitus genera, cera et in 11.149
in-encaustic of-painting two were anciently kinds in-wax and on
ebore cestro, id est vericulo, donec classes pingi
ivory with-the-cestrum that is a-little-spit until fleets to-be-painted
coepere. hoc tertium accessit resolutis igni ceris penicillo utendi,
began this third was-added with-melted by-fire waxes the-brush of-using
quae pictura navibus nec sole nec sale ventisve corrumpitur.
which painting on-ships neither by-sun nor by-salt or-winds is-spoiled
Pingunt et vestes in Aegypto, inter pauca mirabili genere, 11.150
they-paint also clothes in Egypt among few-things in-a-wonderful manner
candida vela, postquam attrivere, inlinentes non coloribus,
white cloths after they-have-rubbed-them smearing not with-colors
sed colorem sorbentibus medicamentis. hoc cum fecere, non
but color with-absorbing drugs this when they-have-done not
apparet in velis, sed in cortinam pigmenti ferventis mersa
it-appears on the-cloths but into a-cauldron of-dye boiling plunged
post momentum extrahuntur picta. mirumque, cum sit
after a-moment they-are-drawn-out painted and-wonderful though there-be
unus in cortina colos, ex illo alius atque alius fit in veste
one in the-cauldron color from that another and another becomes on the-cloth
accipientis medicamenti qualitate mutatus, nec postea ablui
of-the-receiving drug by-the-quality changed nor afterward be-washed-out

potest. ita cortina, non dubie confusura colores, si pictos
can-it so the-cauldron without doubt about-to-confuse the-colors if painted-ones
acciperet, digerit ex uno pingitque, dum coquit, et adustae
it-received sorts-them from one and-paints while it-boils and burned
eae vestes firmiores usibus fiunt quam si non urerentur.
those cloths stronger for-uses become than if not they-were-burned

XII · MODELING IN CLAY

Butades of Sicyon first modeled a likeness in clay from his daughter's tracing of her lover's shadow. Lysistratus first took plaster casts of faces. Damophilus and Gorgasus modeled for the temple of Ceres, Vulca of Veii made the Capitoline Jupiter in clay, and clay images of the gods were then the finest. Pottery serves religion and every use, though luxury now pays more for earthenware than for murrine.

12.151 De pictura satis superque. contexuisse his et
about painting enough and-more-than-enough to-have-woven to-these also
plasticen conveniat eiusdem operae terrae. Fingere ex
modeling let-it-be-fitting of-the-same work of-earth to-fashion from
argilla similitudines Butades Sicyonius figulus primus invenit
clay likenesses Butades the-Sicyonian a-potter first invented
Corinthi filiae opera, quae capta amore iuvenis,
at-Corinth by-his-daughter's work who seized with-love for-a-youth
abeunte illo peregre, umbram ex facie eius ad lucernam
with-going-away him abroad the-shadow of the-face his by a-lamp
in pariete lineis circumscripsit, quibus pater eius inpressa
on the-wall with-lines traced-around on-which father her pressed-on
argilla typum fecit et cum ceteris fictilibus induratum igni
clay a-relief made and with the-other earthenware hardened by-fire

proposuit, eumque servatum in Nymphaeo, donec Mummius
displayed-it and-it kept in the-Nymphaeum until Mummius
Corinthum everterit, tradunt.
Corinth overthrew they-relate
sunt qui in Samo primos omnium plasticen invenisse 12.152
there-are who in Samos first of-all modeling to-have-invented
Rhoecum et Theodorum tradant multo ante Bacchiadas
Rhoecus and Theodorus relate long before the-Bacchiads
Corintho pulsos, Damaratum vero ex eadem urbe profugum,
from-Corinth expelled Damaratus however from the-same city a-fugitive
qui in Etruria Tarquinium regem populi Romani genuit,
who in Etruria Tarquinius the-king of-the-people Roman begot
comitatos fictores Euchira, Diopum, Eugrammum;
to-have-accompanied the-modelers Eucheir Diopus Eugrammus
ab iis Italiae traditam plasticen. Butadis inventum est
by them to-Italy handed-down modeling of-Butades the-invention it-is
rubricam addere aut ex rubra creta fingere, primusque
red-ochre to-add or from red chalk to-fashion and-first
personas tegularum extremis imbricibus inposuit, quae inter
masks of-the-tiles on-the-outermost gutter-tiles he-placed which among
initia prostypa vocavit; postea idem ectypa fecit. hinc
the-beginnings low-reliefs he-called afterward the-same high-reliefs made hence
et fastigia templorum orta. propter hunc plastae appellati.
also the-pediments of-temples arose because-of him modelers called
Hominis autem imaginem gypso e facie ipsa primus 12.153
of-a-man however a-likeness in-plaster from the-face itself first
omnium expressit ceraque in eam formam gypsi infusa
of-all molded and-with-wax into that mold of-plaster poured
emendare instituit Lysistratus Sicyonius, frater Lysippi, de
to-correct-it established Lysistratus the-Sicyonian the-brother of-Lysippus about
quo diximus. hic et similitudines reddere instituit; ante
whom we-have-spoken this-man also likenesses to-render established before

eum quam pulcherrimas facere studebant. idem et de
him as most-beautiful to-make-them they-strove the-same also from
signis effigies exprimere invenit, crevitque res in tantum,
statues copies to-mold invented and-grew the-thing in so-much
ut nulla signa statuaeve sine argilla fierent. quo apparet
that no figures or-statues without clay were-made whence it-appears
antiquiorem hanc fuisse scientiam quam fundendi aeris.
older this to-have-been the-science than of-casting bronze
12.154 Plastae laudatissimi fuere Damophilus et Gorgasus, iidem
modelers most-praised were Damophilus and Gorgasus the-same
pictores, qui Cereris aedem Romae ad circum maximum
painters who Ceres' temple at-Rome by the-Circus Maximus
utroque genere artis suae excoluerant, versibus inscriptis
in-both kinds of-art their-own had-adorned with-verses inscribed
Graece, quibus significarent ab dextra opera Damophili
in-Greek by-which they-signified on the-right the-works of-Damophilus
esse, ab laeva Gorgasi. ante hanc aedem Tuscanica omnia
to-be on the-left of-Gorgasus before this temple Etruscan all-things
in aedibus fuisse auctor est Varro, et ex hac, cum
in temples to-have-been the-authority is Varro and from this when
reficeretur, crustas parietum excisas tabulis marginatis
it-was-being-restored the-crusts of-the-walls cut-out in-panels framed
inclusas esse, item signa ex fastigiis dispersa.
enclosed to-have-been likewise the-figures from the-pediments dispersed
12.155 fecit et Chalcosthenes cruda opera Athenis, qui locus ab
made also Chalcosthenes unbaked works at-Athens which place from
officina eius Ceramicos appellatur. M. Varro tradit sibi
workshop his Ceramicus is-called Marcus Varro relates to-himself
cognitum Romae Possim nomine, a quo facta poma et uvas
known at-Rome Possis by-name by whom made apples and grapes
nemo posset aspectu discernere a veris. idem magnificat
no-one could by-sight distinguish from real-ones the-same extols

Arcesilaum, L. Luculli familiarem, cuius proplasmata
Arcesilaus of-Lucius Lucullus the-friend whose models
pluris venire solita artificibus ipsis quam aliorum opera;
for-more to-be-sold were-wont to-artists themselves than of-others the-works
ab hoc factam Venerem Genetricem in foro Caesaris 12.156
by this-man made the-Venus Genetrix in the-forum of-Caesar
et, priusquam absolveretur, festinatione dedicandi positam;
and before it-was-finished in-the-haste of-dedicating set-up
eidem a Lucullo HS |X̄| signum Felicitatis
to-the-same by Lucullus for-sesterces one-million a-statue of-Felicity
locatum, cui mors utriusque inviderit; Octavio equiti
contracted which death of-both begrudged to-Octavius a-knight
Romano cratera facere volenti exemplar e gypso factum
Roman a-mixing-bowl to-make wishing a-model of plaster made
talento. laudat et Pasitelen, qui plasticen matrem caelaturae
for-a-talent he-praises also Pasiteles who modeling the-mother of-chasing
et statuariae scalpturaeque dixit et, cum esset in omnibus
and of-statuary and-of-sculpture called and though he-was in all
iis summus, nihil umquam fecit ante quam finxit.
these the-highest nothing ever he-made before that he-modeled-it
praeterea elaboratam hanc artem Italiae et maxime Etruriae; 12.157
besides worked-out this art to-Italy and most to-Etruria
Vulcam Veis accitum, cui locaret Tarquinius Priscus
Vulca from-Veii summoned to-whom might-contract Tarquinius Priscus
Iovis effigiem in Capitolio dicandam; fictilem eum fuisse
of-Jupiter the-image on the-Capitol to-be-dedicated of-clay it to-have-been
et ideo miniari solitum; fictiles in fastigio templi
and therefore to-be-painted-red wont of-clay on the-pediment of-the-temple
eius quadrigas, de quibus saepe diximus; ab hoc
his the-four-horse-chariots about which often we-have-spoken by this
eodem factum Herculem, qui hodieque materiae nomen
same-man made the-Hercules which even-today of-its-material the-name

in urbe retinet. hae enim tum effigies deorum erant
in the-city keeps these for then images of-the-gods were
lautissimae, nec paenitet nos illorum, qui tales eos coluere;
most-splendid nor it-shames us of-those who such them worshiped
aurum enim et argentum ne diis quidem conficiebant.
gold for and silver not for-the-gods even they-worked
12.158 durant etiam nunc plerisque in locis talia simulacra; fastigia
last even now most in places such images pediments
quidem templorum etiam in urbe crebra et municipiis,
indeed of-temples even in the-city frequent and in-the-towns
mira caelatura et arte suique firmitate, sanctiora
with-wonderful chasing and art and-for-their-own strength more-holy
auro, certe innocentiora. In sacris quidem etiam inter
than-gold certainly more-innocent in sacred-rites indeed even among
has opes hodie non murrinis crystallinisve, sed fictilibus
these riches today not from-murrine or-crystal but from-earthen
prolibatur simpulis, inenarrabili Terrae benignitate, si
the-libation-is-poured ladles by-the-indescribable of-Earth kindness if
quis singula aestimet, etiam ut omittantur in frugum,
anyone each should-weigh even that they-be-omitted in of-crops
12.159 vini, pomorum, herbarum et fruticum, medicamentorum,
of-wine of-fruits of-herbs and of-shrubs of-medicines
metallorum generibus beneficia eius, quae adhuc diximus.
of-metals the-kinds the-benefits her which so-far we-have-told
neque adsiduitate satiant figlinarum opera, doliis ad vina
nor by-constancy sate of-the-potteries the-works with-jars for wines
excogitatis, ad aquas tubulis, ad balineas mammatis, ad
devised for waters with-pipes for baths with-flue-tiles for
tecta imbricibus coctilibus laterculis fundamentisque aut
roofs with-gutter-tiles with-baked bricks and-foundations or

quae rota fiunt, propter quae Numa rex septimum
what on-the-wheel are-made because-of which Numa the-king as-seventh
collegium figulorum instituit.
the-guild of-potters established
quin et defunctos sese multi fictilibus soliis condi 12.160
nay even when-dead themselves many in-earthen coffins to-be-buried
maluere, sicut M. Varro, Pythagorio modo in myrti
have-preferred as Marcus Varro in-the-Pythagorean way in of-myrtle
et oleae atque populi nigrae foliis. maior pars hominum
and of-olive and of-poplar black leaves the-greater part of-men
terrenis utitur vasis. Samia etiam nunc in esculentis
earthen uses vessels the-Samian even now among eating-things
laudantur. retinent hanc nobilitatem et Arretium in Italia
are-praised keep this fame also Arretium in Italy
et calicum tantum Surrentum, Hasta, Pollentia, in Hispania
and of-cups only Surrentum Hasta Pollentia in Spain
Saguntum, in Asia Pergamum.
Saguntum in Asia Pergamum
habent et Trallis ibi opera sua et in Italia Mutina, quoniam 12.161
have also Tralles there works its-own and in Italy Mutina since
et sic gentes nobilitantur et haec quoque per maria, terras
also thus peoples are-ennobled and these also over seas lands
ultro citro portantur, insignibus rotae officinis. Erythris
this-way that-way are-carried with-famous of-the-wheel workshops at-Erythrae
in templo hodieque ostenduntur amphorae duae propter
in a-temple even-today are-shown amphorae two because-of
tenuitatem consecratae discipuli magistrique certamine, uter
their-thinness consecrated of-pupil and-master in-the-contest which
tenuiorem humum duceret. Cois ea laus maxima, Hadrianis
the-thinner clay could-draw to-the-Coan that praise greatest to-the-Adrian
firmitas, nonnullis circa hoc severitatis quoque exemplis.
strength with-some about this of-severity also by-examples

12.162 Q. Coponium invenimus ambitus damnatum, quia vini
Quintus Coponius we-find of-bribery condemned because of-wine
amphoram dedisset dono ei, cui suffragi latio erat.
an-amphora he-had-given as-a-gift to-him to-whom of-a-vote the-casting was
atque ut e luxu quoque aliqua contingat auctoritas figlinis:
and that from luxury also some may-fall-to prestige for-earthenware
tripatinium, inquit Fenestella, appellabatur summa cenarum
a-three-dish-dinner says Fenestella was-called the-height of-dinners
lautitia; una erat murenarum, altera luporum, tertia mixti
elegance one was of-lampreys the-second of-sea-bass the-third of-mixed
piscis, inclinatis iam scilicet moribus, ut tamen eos praeferre
fish with-declining already of-course morals so-that yet them to-prefer
Graeciae etiam philosophis possimus, siquidem in Aristotelis
of-Greece even to-the-philosophers we-could since at Aristotle's
heredum auctione septuaginta patinas venisse traditur.
heirs' auction seventy dishes to-have-been-sold is-related
12.163 nos cum unam Aesopi tragoediarum histrionis in natura
we when one of-Aesopus of-tragedies the-actor in the-nature
avium diceremus HS C̄ stetisse, non dubito
of-birds we-said at-sesterces a-hundred-thousand to-have-stood not I-doubt
indignatos legentes. at, Hercules, Vitellius in principatu suo
indignant the-readers but by-Hercules Vitellius in principate his
|X̄| HS condidit patinam, cui faciendae fornax in
for-a-million sesterces made a-dish for-which to-be-made a-furnace in
campis exaedificata erat, quoniam eo pervenit luxuria,
the-fields built had-been since to-that has-come luxury
ut etiam fictilia pluris constent quam murrina.
that even earthenware more cost than murrine
12.164 propter hanc Mucianus altero consulatu suo in conquestione
because-of this Mucianus in-second consulship his in a-complaint
exprobravit patinarum paludes Vitelli memoriae, non illa
reproached of-the-dishes the-swamps of-Vitellius to-the-memory not than-that

foediore, cuius veneno Asprenati reo Cassius Severus
fouler by-whose poison to-Asprenas the-defendant Cassius Severus
accusator obiciebat interisse convivas CXXX.
the-accuser charged to-have-perished the-guests a-hundred-thirty
nobilitantur his quoque oppida, ut Regium et Cumae. 12.165
are-ennobled by-these also towns as Regium and Cumae
Samia testa Matris deum sacerdotes, qui Galli
with-a-Samian potsherd of-the-Mother of-the-gods the-priests who Galli
vocantur, virilitatem amputare nec aliter citra perniciem,
are-called their-manhood to-cut-off nor otherwise without destruction
M. Caelio credamus, qui linguam sic amputandam obiecit
to-Marcus Caelius let-us-believe who the-tongue so to-be-cut-off charged
gravi probro, tamquam et ipse iam tunc eidem Vitellio
with-grave reproach as-if also himself already then the-same Vitellius
malediceret. quid non excogitat vita fractis etiam testis
he-reviled what not devises life with-broken even potsherds
utendo, sic ut firmius durent, tunsis calce addita, quae
by-using so that more-firmly they-last pounded with-lime added which
vocant Signina! quo genere etiam pavimenta excogitavit.
they-call Signine by-which kind even pavements it-has-devised

The dust of the Puteolan hills, set against the sea, turns at once to stone the waves cannot break, as earth does at Cyzicus and Cassandrea. Fine Nile sand was imported for Nero's freedman Patrobius and Alexander's generals to wrestle on.

13.166 Verum et ipsius terrae sunt alia commenta. quis enim satis
but also of-the-very earth there-are other inventions who for enough
miretur pessumam eius partem ideoque pulverem appellatam
could-wonder the-worst of-it part and-therefore dust called
in Puteolanis collibus opponi maris fluctibus, mersumque
in the-Puteolan hills to-be-set-against of-the-sea the-waves and-submerged
protinus fieri lapidem unum inexpugnabilem undis et
at-once to-become stone one impregnable to-the-waves and
fortiorem cotidie, utique si Cumano misceatur caemento?
stronger daily especially if with-Cumaean it-be-mixed rubble
13.167 eadem est terrae natura et in Cyzicena regione, sed ibi non
the-same is of-earth the-nature also in the-Cyzicene region but there not
pulvis, verum ipsa terra qua libeat magnitudine excisa
dust but the-very earth which one-pleases in-size cut-out
et demersa in mare lapidea extrahitur. hoc idem circa
and sunk into the-sea stony is-drawn-out this same around
Cassandream produnt fieri, et in fonte Cnidio dulci intra
Cassandrea they-record to-happen and in the-spring Cnidian fresh within
octo menses terram lapidescere. ab Oropo quidem Aulida
eight months earth to-turn-to-stone from Oropus indeed to-Aulis
usque quidquid attingitur mari terrae mutatur in saxa.
all-the-way whatever is-touched by-the-sea of-the-land is-changed into rocks
non multum a pulvere Puteolano distat e Nilo harena
not much from the-dust Puteolan differs from the-Nile the-sand

tenuissima sui parte, non ad sustinenda maria fluctusque
finest of-itself part not for withstanding seas and-waves
frangendos, sed ad debellanda corpora palaestrae studiis.
breaking but for subduing bodies of-the-wrestling-school for-the-pursuits
inde certe Patrobio, Neronis principis liberto, advehebatur. 13.168
thence certainly for-Patrobius of-Nero the-emperor the-freedman it-was-imported
quin et Cratero et Leonnato ac Meleagro, Alexandri
nay even for-Craterus and Leonnatus and Meleager of-Alexander
Magni ducibus, solitum hoc portari cum reliquis militaribus
the-Great generals it-was-wont this to-be-carried with the-other military
commerciis reperio, plura de hac parte non dicturus, non,
supplies I-find more about this part not about-to-tell not
Hercules, magis quam de terrae usu in ceromatis, quibus
by-Hercules more than about of-earth the-use in the-anointing-rooms in-which
exercendo iuventus nostra corporis vires perdit animorum.
by-exercising youth our of-the-body the-strength loses of-the-minds

XIV · WALLS OF EARTH AND BRICK

Africa and Spain build walls of rammed earth that last for ages, and Hannibal's watchtowers still stand. Bricks are made from chalky or reddish clay in spring and used only when two years old; Pliny names the three Greek sizes, the floating bricks of Pitane and Spain, and brick buildings of Athens, Patrae, Tralles, Sardis, and Halicarnassus, with the painted plaster carried from Sparta to Rome.

quid? non in Africa Hispaniaque e terra parietes, quos 14.169
what not in Africa and-Spain of earth walls which
appellant formaceos, quoniam in forma circumdatis II
they-call frame-walls since in a-frame put-around two
utrimque tabulis inferciuntur verius quam struuntur, aevis
on-both-sides with-boards they-are-stuffed more-truly than built for-ages

durant, incorrupti imbribus, ventis, ignibus omnique caemento
they-last uncorrupted by-rains winds fires and-than-every rubble
firmiores? spectat etiam nunc speculas Hannibalis Hispania
stronger beholds even now the-watchtowers of-Hannibal Spain
terrenasque turres iugis montium inpositas. hinc et
and-earthen towers on-the-ridges of-the-mountains set hence also
caespitum natura castrorum vallis accommodata contraque
of-turfs the-nature to-camps' ramparts suited and-against
fluminum impetus aggeribus. inlini quidem crates
of-rivers the-assaults to-embankments to-be-daubed indeed burdles
parietum luto et lateribus crudis exstrui quis ignorat?
of-walls with-mud and with-bricks unbaked to-be-built who does-not-know
14.170 Lateres non sunt ex sabuloso neque harenoso multoque
bricks not are from sandy nor gravelly and-much
minus calculoso ducendi solo, sed e cretoso et albicante
less pebbly to-be-made soil but from chalky and whitish
aut ex rubrica vel etiam e sabulo, masculo certe.
or from red-ochre or even from sand male certainly
finguntur optime vere, nam solstitio rimosi fiunt.
they-are-fashioned best in-spring for at-the-solstice cracked they-become
aedificiis non nisi bimos probant, quia et intritam
for-buildings not unless two-years-old they-approve-them because also the-mixture
ipsam eorum, priusquam fingantur, macerari oportet.
itself of-them before they-are-fashioned to-be-soaked ought
14.171 genera eorum fiunt tria: Lydion, quo nos utimur, longum
the-kinds of-them are three the-Lydian which we use long
sesquipedem, latum pedem, alterum tetradoron, tertium
a-foot-and-a-half wide a-foot the-second the-four-palm the-third
pentadoron. Graeci enim antiqui δῶρον palmum vocabant
the-five-palm the-Greeks for ancient doron the-palm called
et ideo δῶρα munera, quia manu darentur; ergo a
and therefore dora gifts because by-hand they-were-given so from

quattuor et quinque palmis, prout sunt, nominantur. eadem
four and five palms as they-are they-are-named the-same
est et latitudo. minore privatis operibus, maiore in
is also the-width with-the-smaller in-private works with-the-larger in
publicis utuntur in Graecia. Pitanae in Asia et in ulteriore
public they-use in Greece at-Pitane in Asia and in Farther
Hispania civitatibus Maxilua et Callet fiunt lateres, qui
Spain in-the-cities Maxilua and Callet are-made bricks which
siccati non merguntur in aqua. sunt enim e terra
dried not sink in water they-are for from earth
pumicosa, cum subigi potest, utilissima.
pumice-like when to-be-worked it-can most-useful
Graeci, praeterquam ubi e silice fieri poterat structura, 14.172
the-Greeks except where from flint to-be-made could the-structure
latericios parietes praetulere. sunt enim aeterni, si ad
brick walls preferred they-are for everlasting if to
perpendiculum fiant. ideo et publica opera et regias
the-perpendicular they-be-made therefore both public works and royal
domos sic struxere: murum Athenis, qui ad montem
houses so they-built the-wall at-Athens which to the-mount
Hymettum spectat, Patris aedes Iovis et Herculis,
Hymettus faces at-Patrae the-temples of-Jupiter and of-Hercules
quamvis lapideas columnas et epistylia circumdarent, domum
although stone columns and architraves they-put-around the-house
Trallibus regiam Attali, item Sardibus Croesi, quam gerusian
at-Tralles royal of-Attalus likewise at-Sardis of-Croesus which a-senate-house
fecere, Halicarnasi Mausoli, quae etiam nunc durant.
they-made at-Halicarnassus of-Mausolus which even now last
Lacedaemone quidem latericiis parietibus excisum opus 14.173
at-Lacedaemon indeed from-brick walls cut-out work
tectorium propter excellentiam picturae ligneis formis
plaster because-of the-excellence of-the-painting in-wooden frames

inclusum Romam deportavere in aedilitate ad comitium
enclosed to-Rome they-carried in the-aedileship for the-comitium
exornandum Murena et Varro. cum opus per se mirum
to-be-adorned Murena and Varro though the-work by itself wonderful
esset, tralatum tamen magis mirabantur. in Italia quoque
was transferred yet more they-admired-it in Italy also
latericius murus Arreti et Mevaniae est. Romae non
a-brick wall at-Arretium and Mevania is at-Rome not
fiunt talia aedificia, quia sesquipedalis paries non plus
are-made such buildings because a-foot-and-a-half-thick wall not more
quam unam contignationem tolerat, cautumque est, ne
than one story bears and-provided it-is that-not
communis crassior fiat, nec intergerivorum ratio patitur.
a-party-wall thicker be-made nor of-partitions the-reckoning permits

XV · SULFUR, BITUMEN, AND ALUM

Sulfur is found in the Aeolian islands, Melos, and Campania, in four kinds; its fumes on a fire detect epilepsy, purifies houses, and cures many ills. Bitumen, from the Judaean lake and elsewhere, binds Babylon's walls and serves medicine. Alum, a brine of the earth, is liquid or solid, the best from Egypt and Melos; it binds, dyes wool, and heals ulcers.

15.174 Haec sint dicta de lateribus. in terrae autem reliquis
these let-be said about bricks among of-the-earth however the-remaining
generibus vel maxime mira natura est sulpuris, quo
kinds even most wonderful the-nature is of-sulfur by-which
plurima domantur. nascitur in insulis Aeoliis inter
very-many-things are-subdued it-is-born in the-islands Aeolian between
Siciliam et Italiam, quas ardere diximus, sed nobilissimum
Sicily and Italy which to-burn we-have-said but the-most-famous

in Melo insula. in Italia quoque invenitur in Neapolitano
in Melos the-island in Italy also it-is-found in the-Neapolitan
Campanoque agro collibus, qui vocantur Leucogaei. ibi
and-Campanian territory in-the-hills which are-called the-Leucogaei there
e cuniculis effossum perficitur igni. genera IIII:
from tunnels dug-out it-is-finished by-fire the-kinds four
vivum, quod Graeci apyron vocant, nascitur solidum solum — 15.175
live which the-Greeks apyron call is-born solid alone
cetera enim liquore constant et conficiuntur oleo incocta—;
the-rest for of-liquid consist and are-made in-oil boiled
vivum effoditur tralucetque et viret. solo ex omnibus
the-live is-dug-out and-is-transparent and is-green alone of all
generibus medici utuntur. alterum genus appellant glaebam,
the-kinds the-physicians use the-second kind they-call the-clod
fullonum tantum officinis familiare. tertio quoque
of-the-fullers only to-the-workshops familiar for-the-third also
generi unus tantum est usus ad lanas suffiendas, quoniam
kind one only is the-use for wools to-be-fumigated since
candorem mollitiamque confert. Tegula vocatur hoc genus,
whiteness and-softness it-confers Tegula is-called this kind
quartum caute ad ellychnia maxime conficienda; cetero
the-fourth carefully for lamp-wicks most to-be-made for-the-rest
tantum vis est ut morbos comitiales deprehendat nidore
so-great the-power is that diseases epileptic it-detects by-the-smell
inpositum igni. lusit et Anaxilaus eo, addens in calicem
placed on-the-fire played also Anaxilaus with-it putting-it into a-cup
vini prunaque subdita circumferens, exardescentis repercussu
of-wine and-a-live-coal put-under carrying-it-around of-the-blazing-one by-the-reflection
pallorem dirum velut defunctorum effundente in conviviis.
a-pallor dreadful as-if of-the-dead pouring-out at banquets

15.176 natura eius excalfacit, concoquit, sed et discutit collectiones
the-nature of-it heats digests but also disperses gatherings
corporum, ob hoc talibus emplastris malagmatisque miscetur.
of-bodies for this to-such plasters and-poultices it-is-mixed
renibus quoque et lumbis in dolore cum adipe mire
for-the-kidneys also and loins in pain with fat wonderfully
prodest inpositum, aufert et lichenas faciei cum terebinthi
it-profits applied it-removes also lichens of-the-face with of-terebinth
resina et lepras; harpax ita vocatur a celeritate praebendi,
resin and leprosies harpax so it-is-called from the-speed of-laying-on
avelli enim subinde debet.
to-be-torn-off for at-intervals it-must

15.177 prodest et suspiriosis linctu, purulenta quoque extussientibus
it-profits also for-the-asthmatic by-licking pus also for-those-coughing-up
et contra scorpionum ictus. vitiligines vivum nitro mixtum
and against of-scorpions the-stings vitiligo live with-soda mixed
atque ex aceto tritum et inlitum tollit, item lendes, et
and in vinegar ground and smeared removes likewise nits also
in palpebris aceto sandaracato admixtum. habet et in
in the-eyelids with-vinegar realgar-flavored mixed it-has also in
religionibus locum ad expiandas suffitu domos. sentitur
religious-rites a-place for purifying by-fumigation houses is-felt
vis eius et in aquis ferventibus, neque alia res
the-power of-it also in waters boiling nor any-other thing
facilius accenditur, quo apparet ignium vim magnam ei
more-easily is-kindled whence it-appears of-fires a-power great in-it
inesse. fulmina, fulgura quoque sulpuris odorem habent,
to-be-present thunderbolts lightnings also of-sulfur the-smell have
ac lux ipsa eorum sulpurea est.
and the-light itself of-them sulfurous is

Et bituminis vicina natura est. aliubi limus, aliubi terra 15.178
also of-bitumen near the-nature is in-one-place a-slime elsewhere an-earth
est, limus e Iudaeae lacu, ut diximus, emergens, terra
it-is a-slime from Judaea's lake as we-have-said emerging an-earth
in Syria circa Sidonem oppidum maritimum. spissantur
in Syria around Sidon the-town maritime are-thickened
haec utraque et in densitatem coeunt. est vero
these both and into density they-come-together there-is however
liquidum bitumen, sicut Zacynthium et quod a Babylone
liquid bitumen as the-Zacynthian and that-which from Babylon
invehitur; ibi quidem et candidum gignitur. liquidum est et
is-imported there indeed also white is-produced liquid is also
Apolloniaticum, quae omnia Graeci pissasphalton appellant
the-Apolloniatic which all the-Greeks pissasphaltos call
ex argumento picis ac bituminis.
from the-likeness of-pitch and of-bitumen
gignitur et pingue oleique liquoris in Sicilia Agragantino 15.179
is-produced also greasy and-of-oil of-liquid in Sicily in-an-Agrigentine
fonte, inficiens rivum. incolae id harundinum paniculis
spring tainting the-stream the-inhabitants it of-reeds with-panicles
colligunt, citissime sic adhaerescens, utunturque eo ad
collect most-quickly so clinging and-they-use it for
lucernarum lumina olei vice, item ad scabiem iumentorum.
of-lamps the-lights of-oil in-place likewise for scabies of-pack-animals
sunt qui et naphtham, de qua in secundo diximus
there-are who also naphtha about which in the-second we-have-spoken
volumine, bituminis generibus adscribant, verum eius ardens
volume to-bitumen's kinds assign but of-it burning
natura et ignium cognata procul ab omni usu abest.
the-nature and to-fires akin far from all use is-away

15.180 bituminis probatio ut quam maxime splendeat sitque
of-bitumen the-test that as most it-shine and-be
ponderosum, graveolens, atrum modice, quoniam adulteratur
heavy strong-smelling black moderately since it-is-adulterated
pice. vis quae sulpuri: sistit, discutit, contrahit, glutinat.
with-pitch the-power which to-sulfur it-stops disperses contracts glues
serpentes accensum nidore fugat. ad suffusiones oculorum
serpents kindled by-the-smell it-routs for cataracts of-the-eyes
et albugines Babylonium efficax traditur, item ad lepras,
and white-spots the-Babylonian effective is-recorded likewise for leprosies
lichenas pruritusque corporum. inlinitur et podagris. omnia
lichens and-itchings of-bodies it-is-smeared also on-gouts all
autem eius genera incommodos oculorum pilos replicant,
however its kinds troublesome of-the-eyes hairs bend-back
dentium doloribus medentur simul nitro intrito.
the-teeth's pains they-cure together with-soda ground-in
15.181 lenit tussim veterem et anhelitus cum vino potum;
it-soothes a-cough old and breathlessnesses with wine drunk
dysintericis etiam datur eodem modo sistitque alvum.
to-dysenterics also it-is-given in-the-same way and-it-stops the-bowel
cum aceto vero potum discutit concretum sanguinem
with vinegar however drunk it-disperses clotted blood
ac detrahit. mitigat lumborum dolores, item articulorum,
and draws-it-off it-soothes of-the-loins the-pains likewise of-the-joints
cum farina hordeacia inpositum emplastrum peculiare facit
with flour barley applied a-plaster peculiar it-makes
suo nomine. sanguinem sistit, volnera colligit, glutinat
by-its-own name blood it-stops wounds it-draws-together it-glues
nervos. utuntur etiam ad quartanas bituminis drachma et
sinews they-use-it also for quartans of-bitumen a-drachm and
hedyosmi pari pondere cum murrae obolo subacti.
of-hedyosmum equal weight with of-myrrh an-obol worked

comitiales morbos ustum deprendit. volvarum strangulationes 15.182
epileptic diseases burned it-detects of-wombs the-suffocations
olfactu discutit cum vino et castoreo, procidentes suffitu
by-smell it-disperses with wine and castoreum prolapses by-fumigation
reprimit, purgationes feminarum in vino potum elicit,
it-checks the-purgings of-women in wine drunk it-draws-out
in reliquo usu aeramentis inlinitur firmatque ea contra
in the-remaining use on-bronzes it-is-smeared and-strengthens them against
ignes. diximus et tingui solitum aes eo statuasque
fires we-have-said also to-be-dyed wont bronze with-it and-statues
inlini. calcis quoque usum praebuit ita feruminatis
to-be-smeared of-lime also the-use it-has-furnished so cemented
Babylonis muris. placet in ferrariis fabrorum officinis
Babylon's walls it-pleases in iron of-the-smiths workshops
tinguendo ferro clavorum capitibus et multis aliis usibus.
for-dyeing iron of-nails for-the-heads and many other uses
Nec minor est aut adeo dissimilis aluminis opera, quod 15.183
nor less is or so-much unlike the-service of-alum which
intellegitur salsugo terrae. plura et eius genera. in Cypro
is-understood the-brine of-the-earth several also of-it the-kinds in Cyprus
candidum et nigrius, exigua coloris differentia, cum sit
white and blacker with-slight of-color difference though there-be
usus magna, quoniam inficiendis claro colore lanis
of-use a-great-one since for-dyeing with-bright color wools
candidum liquidumque utilissimum est contraque fuscis
the-white and-liquid most-useful is and-on-the-contrary for-dark
aut obscuris nigrum. et aurum nigro purgatur.
or obscure-ones the-black and gold with-the-black is-purified
fit autem omne ex aqua limoque, hoc est terrae 15.184
it-is-made however all from water and-mud that is of-the-earth
exudantis natura. conrivatum hieme aestivis solibus maturatur.
exuding the-nature channeled in-winter by-summer suns it-is-matured

quod fuit ex eo praecox, candidius fit. gignitur autem in
what was of it early-ripe whiter becomes is-produced however in
Hispania, Aegypto, Armenia, Macedonia, Ponto, Africa, insulis
Spain Egypt Armenia Macedonia Pontus Africa the-islands
Sardinia, Melo, Lipara, Strongyle. laudatissimum in Aegypto,
Sardinia Melos Lipara Strongyle the-most-praised in Egypt
proximum in Melo. huius quoque duae species, liquidum
the-next in Melos of-this also two kinds liquid
spissumque. liquidi probatio ut sit limpidum lacteumque,
and-thick of-the-liquid the-test that it-be clear and-milky
sine offensis fricandi, cum quodam igniculo caloris. hoc
without roughness in-rubbing with a-certain little-fire of-heat this
phorimon vocant. an sit adulteratum, deprehenditur
phorimon they-call whether it-be adulterated it-is-detected
suco Punici mali; sincerum enim mixtura ***
by-the-juice of-the-Punic apple the-pure for with-the-mixture (lacuna)
alterum genus est pallidi et scabri et quod inficiatur et
the-other kind is of-pale and rough and which is-dyed also
galla, ideoque hoc vocant paraphoron.
by-oak-gall and-therefore this they-call paraphoron
15.185 liquidi aluminis vis adstringere, indurare, rodere. melle
of-liquid alum the-power to-bind to-harden to-corrode with-honey
admixto sanat oris ulcera, papulas pruritusque. haec
mixed it-heals of-the-mouth ulcers pimples and-itchings this
curatio fit in balneis II mellis partibus, tertia
treatment is-done in baths with-two of-honey parts with-a-third
aluminis. virus alarum sudorisque sedat. sumitur pilulis
of-alum the-stench of-the-armpits and-of-sweat it-soothes it-is-taken in-pills
contra lienis vitia pellendumque per urinam sanguinem.
against of-the-spleen faults and-to-be-expelled through urine blood
emendat et scabiem nitro ac melanthio admixtis.
it-corrects also scabies with-soda and melanthium mixed

Concreti aluminis unum genus σχιστὸν appellant Graeci, in 15.186
of-solid alum one kind schiston call the-Greeks into
capillamenta quaedam canescentia dehiscens, unde quidam
hairs certain whitening splitting whence some
trichitim potius appellavere. hoc fit e lapide, ex quo
trichitis rather have-called-it this is-made from the-stone from which
et aes — chalcitim vocant—, ut sudor quidam eius lapidis
also copper chalcitis they-call as a-sweat a-certain of-that stone
in spumam coagulatus. hoc genus aluminis minus siccat
into froth congealed this kind of-alum less dries
minusque sistit umorem inutilem corporum, et auribus
and-less stops the-moisture useless of-bodies and for-the-ears
magnopere prodest infusum; vel inlitum et oris
greatly profits poured-in or smeared and for-the-mouth's
ulceribus dentibusque et si saliva cum eo contineatur.
ulcers and-teeth and if saliva with it be-held
et oculorum medicamentis inseritur apte verendisque
and of-the-eyes into-medicines is-put aptly and-into-the-private-parts
utriusque sexus. coquitur in catinis, donec liquari desinat.
of-both sex it-is-burned in dishes until to-melt it-cease
inertioris est alterum generis, quod strongylen vocant.
of-a-less-active is the-other kind which strongyle they-call
duae et eius species, fungosum atque omni umore dilui 15.187
two also of-it the-kinds spongy and by-every liquid to-be-dissolved
facile, quod in totum damnatur. melius pumicosum et
easy which in whole is-condemned better the-pumice-like and
foraminum fistulis spongeae simile rotundumque natura,
of-holes in-its-pipes to-a-sponge like and-round by-nature
candido propius, cum quadam pinguitudine, sine harenis,
to-white nearer with a-certain greasiness without sand

friabile, nec inficiens nigritia. hoc coquitur per se
crumbly nor staining with-blackness this is-burned by itself
carbonibus puris, donec cinis fiat.
on-coals pure until ash it-become
15.188 — Optimum ex omnibus quod Melinum vocant ab insula,
the-best of all which Melian they-call from the-island
ut diximus. nulli vis maior neque adstringendi neque
as we-have-said to-none a-power greater neither of-binding nor
denigrandi neque indurandi, nullum spissius. oculorum
of-blackening nor of-hardening none thicker of-the-eyes
scabritias extenuat, combustum utilius epiphoris inhibendis,
roughnesses it-reduces burned more-useful for-fluxes to-be-checked
sic et ad pruritus corporis. sanguinem quoque sistit intus
so also for itchings of-the-body blood also it-stops inside
potum, foris inlitum. evulsis pilis ex aceto inlinitur
drunk outside smeared with-plucked hairs in vinegar it-is-smeared
renascentesque mollit in lanuginem.
and-the-regrowing-ones it-softens into down
15.189 summa omnium generum vis in adstringendo, unde nomen
the-chief of-all the-kinds power in binding whence the-name
Graecis. ob id oculorum vitiis aptissima sunt, sanguinis
to-the-Greeks for that for-the-eyes' faults most-suited they-are of-blood
fluctiones inhibent cum adipe. putrescentia ulcerum compescit
the-flowings they-check with fat the-putrefactions of-ulcers it-checks
cum adipe — sic et infantium ulcera et hydropicorum
with fat so also of-infants the-ulcers and of-the-dropsical
eruptiones siccat — et aurium vitia cum suco Punici
the-eruptions it-dries and of-the-ears the-faults with the-juice of-the-Punic
mali et unguium scabritias cicatricumque duritias et
apple and of-the-nails the-roughnesses and-of-scars the-hardnesses and
pterygia ac perniones, phagedaenas ulcerum ex aceto aut
pterygia and chilblains the-gangrenes of-ulcers with vinegar or

cum galla pari pondere cremata, lepras cum suco olerum,
with oak-gall in-equal weight burned leprosies with the-juice of-vegetables
cum salis vero II partibus vitia, quae serpunt, lendes et
with of-salt however two parts faults which spread nits and
alia capillorum animalia aquae permixtum.
other of-the-hair creatures with-water mixed
sic et ambustis prodest et furfuribus corporum cum 15.190
so also for-burns it-profits and for-scurf of-bodies with
sero picis. infunditur et dysintericis uvamque in ore
whey of-pitch it-is-injected also for-dysenterics and-the-uvula in the-mouth
comprimit ac tonsillas. ad omnia, quae in ceteris generibus
it-contracts and the-tonsils for all-things which in the-other kinds
diximus, efficacius intellegatur ex Melo advectum, nam ad
we-have-said more-effective be-understood from Melos imported for for
reliquos usus vitae in coriis lanisque perficiendis quanti
the-remaining uses of-life in hides and-wools to-be-finished of-how-much
sit momenti, significatum est.
it-is of-moment indicated it-has-been

Samian earth of two kinds helps those spitting blood and goes into eye salves; Eretrian, white or ash-gray, is tested by drawing it over copper. All earth is washed, dried, and baked into lozenges. Chian, Selinusian, pnigitis, and ampelitis follow, the last for softening and for dyeing hair.

16.191 Ab his per se ad medicinam pertinentia terrae genera
from these by themselves to medicine belonging of-earth the-kinds
tractabimus. Samiae II sunt, quae collyrium et quae aster
we-shall-treat Samian two there-are which collyrium and which aster
appellantur. prioris laus ut recens sit ac levissima
are-called of-the-former the-merit that fresh it-be and very-smooth
linguaeque glutinosa, altera glaebosior; candida utraque.
and-to-the-tongue sticky the-second lumpier white both
uritur, lavatur. sunt qui praeferant priorem. prosunt
is-burned is-washed there-are who prefer the-former they-profit
sanguinem expuentibus; emplastrisque, quae siccandi causa
blood for-those-spitting and-plasters which for-drying's sake
componuntur, oculorum quoque medicamentis miscentur.
are-compounded of-the-eyes also into-medicines are-mixed

16.192 Eretria totidem differentias habet, namque est alba et
Eretrian as-many differences has for there-is white and
cinerea, quae praefertur in medicina. probatur mollitia et
ash-gray which is-preferred in medicine it-is-approved by-softness and
quod, si aere perducatur, violacium reddit colorem. vis
that if over-copper it-be-drawn violet it-renders color the-power
et ratio eius in medendo dicta est inter pigmenta.
and method of-it in healing told has-been among the-pigments

— Lavatur omnis terra — in hoc enim loco dicemus 16.193
is-washed all earth in this for place we-shall-tell-it
— perfusa aqua siccataque solibus, iterum ex aqua trita
drenched with-water and-dried by-suns again with water ground
ac reposita, donec considat et digeri possit in pastillos.
and set-aside until it-settle and to-be-divided can into lozenges
coquitur in calicibus crebro concussis.
it-is-baked in cups often shaken
Est in medicaminibus et Chia terra candicans. effectus 16.194
there-is among medicines also Chian earth whitish the-effect
eius idem qui Samiae; usus ad mulierum maxime
of-it the-same as of-the-Samian the-use for of-women most
cutem. idem et Selinusiae. lactei coloris haec et
the-skin the-same also of-the-Selinusian of-milky color this also
aqua dilui celerrima; eadem lacte diluta tectoriorum
in-water to-be-dissolved most-quick the-same in-milk dissolved of-plasters
albaria interpolantur. pnigitis Eretriae simillima est,
the-white-coats are-renewed pnigitis to-the-Eretrian most-like is
grandioribus tantum glaebis glutinosaque. effectus eius idem
in-larger only lumps and-sticky the-effect of-it the-same
qui Cimoliae, infirmior tantum. bitumini simillima est
as of-the-Cimolian weaker only to-bitumen most-like is
ampelitis. experimentum eius, si cerae modo accepto
ampelitis the-test of-it if of-wax in-the-manner with-received
oleo liquescat et si nigricans colos maneat tostae. usus
oil it-melt and if blackish the-color remain of-it-roasted the-use
ad molliendum discutiendumque, et ad haec medicamentis
for softening and-dispersing and for these to-medicines
additur, praecipue in calliblepharis et inficiendis capillis.
it-is-added especially in eyelid-cosmetics and dyeing hair

Cimolian chalk disperses tumors and stops sweats; Sardinian, Umbrian, and the kind called rock serve the fullers, for whom the Metilian law was given, and their order of work is to wash with Sardinian, fumigate with sulfur, and scour with Cimolian. Silversmiths' chalk brightens silver, but the cheapest chalk marked the winning line in the Circus and the feet of slaves for sale, and Pliny names famous men who came to Rome so.

17.195 Cretae plura genera. ex iis Cimoliae duo ad medicos
of-chalk several kinds of them of-the-Cimolian two to the-physicians
pertinentia, candidum et ad purpurissum inclinans. vis
belonging the-white and to purpurissum inclining the-power
utrique ad discutiendos tumores, sistendas fluctiones aceto
to-both for dispersing tumors for-checking fluxes with-vinegar
adsumpto. panos quoque et parotidas cohibet et lienem
taken swellings also and parotid-tumors it-checks and the-spleen
inlita pusulasque, si vero aphronitrum et cyprum adiciatur
smeared and-pustules if however aphronitrum and cyprus-oil be-added
et acetum, pedum tumores ita, ut in sole curatio haec
and vinegar of-the-feet the-tumors so that in the-sun the-treatment this
fiat et post VI horas aqua salsa abluatur. testium
be-done and after six hours with-water salt it-be-washed-off for-the-testicles'
tumoribus cypro et cera addita prodest.
tumors with-cyprus-oil and wax added it-profits

17.196 et refrigerandi quoque natura cretae est, sudoresque
and of-cooling also the-nature of-chalk is and-sweats
inmodicos sistit inlita atque ita papulas cohibet ex vino
excessive it-stops smeared and so pimples it-checks with wine
adsumpta in balineis. laudatur maxime Thessalica. nascitur
taken in the-baths is-praised most the-Thessalian it-is-born
et in Lycia circa Bubonem. Est et alius Cimoliae usus in
also in Lycia around Bubon there-is also another of-Cimolian use in

vestibus. nam Sarda, quae adfertur e Sardinia, candidis
clothes for the-Sardinian which is-brought from Sardinia for-white-ones
tantum adsumitur, inutilis versicoloribus, et est vilissima
only is-employed useless for-many-colored and is the-cheapest
omnium Cimoliae generum, pretiosior Umbrica et quam
of-all of-the-Cimolian kinds more-precious the-Umbrian and that-which
vocant saxum. proprietas saxi quod crescit in macerando;
they-call rock the-property of-the-rock that it-grows in steeping
itaque pondere emitur, illa mensura. Umbrica non nisi poliendis 17.197
and-so by-weight it-is-bought that by-measure the-Umbrian not except for-polishing
vestibus adsumitur. neque enim pigebit hanc quoque partem
clothes is-employed nor for will-it-irk this also part
adtingere, cum lex Metilia extet fullonibus dicta, quam C.
to-touch since the-law Metilian survives for-fullers given which Gaius
Flaminius L. Aemilius censores dedere ad populum ferendam.
Flaminius Lucius Aemilius the-censors gave to the-people to-be-brought
adeo omnia maioribus curae fuere. ergo ordo hic est: 17.198
so all-things to-the-ancestors a-care were therefore the-order this is
primum abluitur vestis Sarda, dein sulpure suffitur,
first is-washed the-cloth with-Sardinian then with-sulfur is-fumigated
mox desquamatur Cimolia quae est coloris veri. fucatus
next it-is-scoured with-Cimolian which is of-color true the-false
enim deprehenditur nigrescitque et funditur sulpure, veros
for is-detected and-blackens and is-dissolved by-sulfur the-true
autem et pretiosos colores emollit Cimolia et quodam
however and costly colors softens the-Cimolian and with-a-certain
nitore exhilarat contristatos sulpure. candidis vestibus saxum
brightness cheers those-saddened by-sulfur for-white clothes the-rock
utilius a sulpure, inimicum coloribus. Graecia pro
more-useful after sulfur hostile to-colors Greece instead-of
Cimolia Tymphaico utitur gypso.
Cimolian Tymphaean uses gypsum

17.199 Alia creta argentaria appellatur nitorem argento reddens,
another chalk silversmiths' is-called brightness to-silver restoring
set vilissima qua circum praeducere ad victoriae notam
but the-cheapest with-which the-Circus to-draw-around for victory's mark
pedesque venalium trans maria advectorum denotare
and-the-feet of-slaves-for-sale across seas imported to-mark
instituerunt maiores; talemque Publilium Antiochium,
established the-ancestors and-such Publilius of-Antioch
mimicae scaenae conditorem, et astrologiae consobrinum
of-the-mimic stage the-founder and of-astronomy the-cousin
eius Manilium Antiochum, item grammaticae Staberium
his Manilius Antiochus likewise of-grammar Staberius
Erotem eadem nave advectos videre proavi.
Eros in-the-same ship imported saw our-great-grandfathers

XVIII · CHALKED FEET

Pliny turns from the learned to the freedmen of the powerful who once stood on the dealer's platform with chalked feet: Sulla's Chrysogonus, Lucullus' Hector, Pompey's Demetrius, and others, enriched by Roman blood and the license of the proscriptions. Such men, he says, he has seen in his own day rule the state and be voted praetorian insignia by the senate at Agrippina's command.

18.200 sed quid hos referat aliquis, litterarum honore commendatos?
but why these should-mention anyone by-letters' honor commended
talem in catasta videre Chrysogonum Sullae, Amphionem
such on the-auction-platform saw Chrysogonus of-Sulla Amphion
Q. Catuli, Hectorem L. Luculli, Demetrium Pompei,
of-Quintus Catulus Hector of-Lucius Lucullus Demetrius of-Pompey
Augenque Demetri, quamquam et ipsa Pompei credita est,
and-Auge of-Demetrius although also herself Pompey's believed she-was

Hipparchum M. Antoni, Menam et Menecraten Sexti
Hipparchus of-Marcus Antonius Menas and Menecrates of-Sextus
Pompei aliosque deinceps, quos enumerare iam non est,
Pompey and-others in-succession whom to-enumerate now not it-is
sanguine Quiritium et proscriptionum licentia ditatos.
with-the-blood of-the-Quirites and of-the-proscriptions by-the-license enriched
hoc est insigne venaliciis gregibus obprobriumque insolentis 18.201
this is the-mark on-slave-dealers' flocks and-the-reproach of-insolent
fortunae. quos et nos adeo potiri rerum vidimus, ut praetoria
fortune whom also we so-much to-possess power have-seen that praetorian
quoque ornamenta decerni a senatu iubente Agrippina
even insignia to-be-decreed by the-senate at-the-bidding-of Agrippina
Claudi Caesaris videremus tantumque non cum laureatis
of-Claudius Caesar we-saw and-all but with laureled
fascibus remitti illo, unde cretatis pedibus advenissent.
fasces to-be-sent-back thither whence with-chalked feet they-had-come

XIX · EARTHS THAT KILL

Earth from the island of Galata and around Clupea kills scorpions, and the Balearic and the Ebusitan kill serpents.

Praeterea sunt genera terrae proprietatis suae, de quibus 19.202
besides there-are kinds of-earth of-property their-own about which
iam diximus, sed et hoc loco reddenda natura: ex
already we-have-spoken but also in-this place to-be-rendered the-nature from
Galata insula et circa Clupeam Africae scorpiones necat,
Galata the-island and around Clupea of-Africa scorpions kills
Baliaris et Ebusitana serpentes.
the-Balearic and Ebusitan serpents

BOOK XXXVI

I · THE MADNESS FOR MARBLE

Stones remain, the chief madness of our morals. Nature made mountains to bind the earth and break the rivers and seas; we cut them and drag them off for luxury, open headlands to the sea, and build ships for marble. The old Claudian censorial laws forbade dormice at dinner, but no law ever forbade importing marble.

Lapidum natura restat, hoc est praecipua morum insania, 1.1
of-stones the-nature remains that is the-chief of-morals madness
etiam ut gemmae cum sucinis atque crystallinis murrinisque
even if gems with ambers and crystals and-murrines
sileantur. omnia namque, quae usque ad hoc volumen
be-kept-silent all for which up to this volume
tractavimus, hominum genita causa videri possunt: montes
we-have-treated for-men's born sake to-seem can the-mountains
natura sibi fecerat ut quasdam compages telluris visceribus
nature for-herself had-made as certain frameworks of-the-earth for-its-bowels
densandis, simul ad fluminum impetus domandos
to-be-compacted at-the-same-time for of-rivers the-assaults to-be-tamed
fluctusque frangendos ac minime quietas partes coercendas
and-the-waves to-be-broken and the-least quiet parts to-be-restrained
durissima sui materia. caedimus hos trahimusque nulla alia
with-the-hardest of-her material we-cut these and-we-drag-them for-no other
quam deliciarum causa, quos transcendisse quoque mirum fuit.
than of-luxuries the-sake which to-have-crossed even wonderful it-was
in portento prope maiores habuere Alpis ab Hannibale 1.2
for a-portent nearly the-ancestors held the-Alps by Hannibal
exsuperatas et postea a Cimbris: nunc ipsae caeduntur
surmounted and afterward by the-Cimbri now they-themselves are-cut
in mille genera marmorum. promunturia aperiuntur mari,
into a-thousand kinds of-marbles headlands are-opened to-the-sea

et rerum natura agitur in planum; evehimus ea, quae
and of-things the-nature is-driven to the-level we-carry-off those-things which
separandis gentibus pro terminis constituta erant, navesque
for-separating peoples for boundaries established had-been and-ships
marmorum causa fiunt, ac per fluctus, saevissimam
for-marbles' sake are-made and through the-waves the-most-savage
rerum naturae partem, huc illuc portantur iuga, maiore
of-the-world's nature part hither thither are-carried the-ridges with-greater
etiamnum venia quam cum ad frigidos potus vas petitur in
still indulgence than when for cold drinks a-vessel is-sought in
nubila caeloque proximae rupes cavantur, ut bibatur glacie.
the-clouds and-to-the-sky nearest crags are-hollowed that it-be-drunk with-ice
1.3 secum quisque cogitet, et quae pretia horum audiat, quas
with-himself each should-reflect and what the-prices of-these he-hears what
vehi trahique moles videat, et quam sine iis multorum
to-be-carried and-dragged masses he-sees and how-much without them of-many
sit beatior vita. ista facere, immo verius pati
would-be happier life those-things to-do nay more-truly to-suffer
mortales quos ob usus quasve ad voluptates alias nisi ut inter
mortals which for uses or-which for pleasures other unless that among
maculas lapidum iaceant, ceu vero non tenebris noctium,
the-spots of-stones they-may-lie as-if indeed not the-darkness of-the-nights
dimidia parte vitae cuiusque, gaudia haec auferentibus!
the-half part of-life of-each joys these taking-away
1.4 Ingens ista reputantem subit etiam antiquitatis rubor.
huge these-things to-one-reflecting there-comes also of-antiquity the-blush
exstant censoriae leges Claudianae in cenis glires et alia
there-survive censorial laws Claudian at dinners dormice and other-things
dictu minora adponi vetantes: marmora invehi, maria
to-say lesser to-be-served forbidding marbles to-be-imported seas
huius rei causa transiri quae vetaret, lex nulla lata est.
for-this thing's sake to-be-crossed which might-forbid a-law none proposed was

Marble was imported, Pliny answers an objector: three hundred sixty columns were brought for Scaurus' theater, built to stand barely a month, with the laws silent. They were silent again when the largest, thirty-eight feet high and of Lucullan marble, were set in Scaurus' own hall, so openly that the contractor for the sewers made him give security for damage as they were dragged to the Palatine.

dicat fortassis aliquis: non enim invehebantur. id quidem 2.5
may-say perhaps someone not for they-were-being-imported that indeed
falso. CCCLX columnas M. Scauri aedilitate ad
falsely three-hundred-sixty columns in-Marcus Scaurus' aedileship to
scaenam theatri temporari et vix mense uno futuri
the-stage of-a-theater temporary and scarcely for-a-month one about-to-be
in usu viderunt portari silentio legum. sed publicis
in use they-saw to-be-carried with-the-silence of-the-laws but to-public
nimirum indulgentes voluptatibus. id ipsum cur? aut qua
doubtless indulging pleasures that itself why or by-what
magis via inrepunt vitia quam publica? quo enim alio
more way creep-in vices than by-public-ones by-what for other
modo in privatos usus venere ebora, aurum, gemmae? aut
way into private uses came ivories gold gems or
quid omnino diis reliquimus?
what at-all to-the-gods have-we-left
verum esto, indulserint publicis voluptatibus. etiamne 2.6
but be-it they-indulged public pleasures did-they-even
tacuerunt, maximas earum atque adeo duodequadragenum
keep-silent the-greatest of-them and so-much thirty-eight-each
pedum Lucullei marmoris in atrio Scauri conlocari? nec
of-feet of-Lucullan marble in the-hall of-Scaurus to-be-set-up nor
clam id occulteque factum est. satisdare sibi damni
secretly that and-covertly done was security to-himself for-damage

infecti coegit redemptor cloacarum, cum in Palatium
not-yet-done forced the-contractor of-the-sewers when to the-Palatine
eae traherentur. non ergo in tam malo exemplo moribus
they were-being-dragged not then in so bad an-example for-morals
caveri utilius fuerat? tacuere tantas moles in
to-be-guarded more-useful would-it-have-been they-kept-silent so-great masses into
privatam domum trahi praeter fictilia deorum fastigia!
a-private house to-be-dragged past the-earthen of-the-gods' pediments

III · CRASSUS' COLUMNS

Scaurus did not surprise an innocent city: Lucius Crassus first had columns of foreign marble on the Palatine, six of Hymettian, for which Brutus called him the Palatine Venus. The laws gave up, morals being beaten; and before telling of marbles, Pliny will review the artists.

3.7 nec potest videri Scaurus rudi et huius mali inprovidae
nor can seem Scaurus to-a-raw and of-this evil improvident
civitati obrepsisse quodam vitii rudimento. iam L.
city to-have-crept-up-on by-a-certain of-vice first-attempt already Lucius
Crassum oratorem illum, qui primus peregrini marmoris
Crassus the-orator that who first of-foreign marble
columnas habuit in eodem Palatio, Hymettias tamen nec
columns had on the-same Palatine Hymettian yet nor
plures sex aut longiores duodenum pedum, M. Brutus
more than-six or longer than-twelve of-feet Marcus Brutus
in iurgiis ob id Venerem Palatinam appellaverat.
in quarrels for this the-Venus Palatine had-called-him
3.8 nimirum ista omisere moribus victis, frustraque interdicta,
doubtless those-things they-left-off with-morals conquered and-vainly forbidden
quae vetuerant, cernentes nullas potius quam inritas esse
what they-had-banned seeing none rather than invalid to-be

leges maluerunt. haec atque quae secuntur meliores esse nos
laws they-preferred these and what follow better to-be us
probabunt. quis enim hodie tantarum columnarum atrium habet?
will-prove who for today of-such-great columns a-hall has
sed priusquam de marmoribus dicamus, hominum in iis
but before about marbles we-speak of-men in them
praeferenda iudicamus pretia. ante igitur artifices percensebimus.
to-be-preferred we-judge the-prices first therefore the-artists we-shall-review

IV · DIPOENUS AND SCYLLIS

Dipoenus and Scyllis of Crete first won fame in carving marble, about the fiftieth Olympiad. They left Sicyon for Aetolia with the gods' statues unfinished, complaining of ill-treatment; famine fell on the city until Apollo's oracle said the two must finish them, and they were brought back at great reward.

Marmore scalpendo primi omnium inclaruerunt Dipoenus 4.9
in-marble carving first of-all became-famous Dipoenus
et Scyllis, geniti in Creta insula etiamnum Medis
and Scyllis born in Crete the-island still with-the-Medes
imperantibus priusque, quam Cyrus in Persis regnare
ruling and-before than Cyrus in Persia to-reign
inciperet. hoc est Olympiade circiter quinquagensima. hi
began that is in-the-olympiad about fiftieth these
Sicyonem se contulere, quae diu fuit officinarum omnium
to-Sicyon themselves betook which long was of-workshops all
talium patria. deorum simulacra publice locaverant iis
such the-native-land of-the-gods images publicly had-contracted with-them
Sicyonii, quae priusquam absolverentur, artifices iniuriam
the-Sicyonians which before they-were-finished the-artists injury
questi abiere in Aetolos.
complaining went-off to the-Aetolians

4.10 protinus Sicyonem fames invasit ac sterilitas maerorque
at-once Sicyon famine invaded and barrenness and-grief
dirus. remedium petentibus Apollo Pythius respondit: si
dire to-them-seeking a-remedy Apollo Pythian answered if
Dipoenus et Scyllis deorum simulacra perfecissent. quod
Dipoenus and Scyllis of-the-gods the-images should-have-finished which
magnis mercedibus obsequiisque impetratum est. fuere autem
with-great fees and-attentions obtained was were however
simulacra ea Apollinis, Dianae, Herculis, Minervae, quod
images those of-Apollo of-Diana of-Hercules of-Minerva which
de caelo postea tactum est.
from the-sky afterward struck was

V · THE MARBLE SCULPTORS

Pliny goes through the sculptors in marble: the Chian family of Archermus, whose sons mocked the ugly poet Hipponax; Phidias and his pupils Alcamenes and Agoracritus, whose losing Venus became the Nemesis at Rhamnus; the carvings on Phidias' Athena; Praxiteles' Cnidian Venus, which Cnidus would not sell to King Nicomedes for its whole debt; Scopas, the works at Rome whose makers are disputed, and the Mausoleum; Asinius Pollio's collection and the Laocoon in Titus' palace; and lastly Pasiteles, the Laconians Sauras and Batrachus, and the miniaturists Myrmecides and Callicrates.

5.11 Cum hi essent, iam fuerat in Chio insula Melas
when these were already there-had-been in Chios the-island Melas
scalptor, dein filius eius Micciades ac deinde nepos
a-sculptor then son his Micciades and then grandson
Archermus, cuius filii Bupalus et Athenis vel clarissimi in
Archermus whose sons Bupalus and Athenis even most-famous in
ea scientia fuere Hipponactis poetae aetate, quem certum est
that science were in-Hipponax the-poet's age who certain it-is

LX olympiade fuisse. quodsi quis horum familiam
in-the-sixtieth olympiad to-have-lived but-if anyone of-these the-family
ad proavum usque retro agat, inveniat artis eius
to the-great-grandfather right back should-trace he-would-find of-art that
originem cum olympiadum initio coepisse.
the-origin with of-the-olympiads the-beginning to-have-begun
Hipponacti notabilis foeditas voltus erat; quam ob rem 5.12
to-Hipponax notable the-ugliness of-face was which for reason
imaginem eius lascivia iocosam hi proposuere ridentium
a-likeness of-him in-wantonness jesting these displayed to-the-laughing
circulis, quod Hipponax indignatus destrinxit amaritudinem
circles which Hipponax indignant drew the-bitterness
carminum in tantum, ut credatur aliquis ad laqueum eos
of-his-poems in so-much that it-is-believed by-some to the-noose them
conpulisse. quod falsum est. conplura enim in finitimis
to-have-driven which false is several for in neighboring
insulis simulacra postea fecere, sicut in Delo, quibus
islands images afterward they-made as at Delos to-which
subiecerunt carmen non vitibus tantum censeri Chion,
they-subjoined a-poem not by-vines only to-be-valued Chios
sed et operibus Archermi filiorum. ostendunt et Iasii
but also by-the-works of-Archermus' sons they-show also the-Iasians
Dianam manibus eorum factam.
a-Diana by-the-hands their made
in ipsa Chio narrata est operis eorum Dianae facies in 5.13
in the-very Chios told is of-the-work their of-Diana the-face on
sublimi posita, cuius voltum intrantes tristem, abeuntes
high placed whose countenance those-entering sad those-departing
exhilaratum putant. Romae eorum signa sunt in Palatina
cheered think-it at-Rome their statues are in the-Palatine
aede Apollinis in fastigio et omnibus fere, quae fecit
temple of-Apollo on the-pediment and on-all nearly which made

divus Augustus. patris quoque eorum et Deli fuere
the-deified Augustus of-the-father also their also at-Delos were
opera et in Lesbo insula.
works and in Lesbos the-island

5.14 Dipoeni quidem Ambracia, Argos, Cleonae operibus refertae
of-Dipoenus indeed Ambracia Argos Cleonae with-works filled
fuere. Omnes autem candido tantum marmore usi sunt
were all however white only marble used have
e Paro insula, quem lapidem coepere lychniten appellare,
from Paros the-island which stone they-began lychnites to-call
quoniam ad lucernas in cuniculis caederetur, ut auctor
since by lamps in tunnels it-was-cut as the-authority
est Varro, multis postea candidioribus repertis, nuper vero
is Varro many afterward whiter found lately indeed
etiam in Lunensium lapicidinis. sed in Pariorum mirabile
even in of-the-Lunenses the-quarries but in of-the-Parians a-wonder
proditur, glaeba lapidis unius cuneis dividentium soluta,
is-recorded the-lump of-stone single by-the-wedges of-those-splitting-it opened
imaginem Sileni intus extitisse.
an-image of-Silenus inside to-have-stood-out

5.15 Non omittendum hanc artem tanto vetustiorem fuisse
not to-be-omitted this art so-much older to-have-been
quam picturam aut statuariam, quarum utraque cum Phidia
than painting or statuary of-which each with Phidias
coepit octogensima tertia olympiade, post annos circiter
began in-the-eighty third olympiad after years about
CCCXXXII et ipsum Phidian tradunt scalpsisse
three-hundred-thirty-two and himself Phidias they-relate to-have-carved
marmora, Veneremque eius esse Romae in Octaviae operibus
marbles and-a-Venus of-his to-be at-Rome in Octavia's works
eximiae pulchritudinis.
of-exceptional beauty

Alcamenen Atheniensem, quod certum est, docuit in primis 5.16
Alcamenes the-Athenian which certain is he-taught among the-first
nobilem, cuius sunt opera Athenis complura in aedibus sacris
famous whose are works at-Athens very-many in temples sacred
praeclarumque Veneris extra muros, quae appellatur Ἀφροδίτη ἐν
and-famous of-Venus outside the-walls which is-called Aphrodite in
κήποις. huic summam manum ipse Phidias inposuisse dicitur.
the-Gardens to-this the-finishing hand himself Phidias to-have-put is-said
eiusdem discipulus fuit Agoracritus Parius, et aetate gratus, 5.17
of-the-same the-pupil was Agoracritus the-Parian and in-age pleasing
itaque e suis operibus pleraque nomini eius donasse fertur.
and-so of his-own works very-many to-the-name his to-have-given is-said
certavere autem inter se ambo discipuli Venere facienda,
competed however between themselves both pupils in-a-Venus to-be-made
vicitque Alcamenes non opere, sed civitatis suffragiis contra
and-won Alcamenes not by-the-work but by-the-city's votes against
peregrinum suo faventis. quare Agoracritus ea lege
a-foreigner its-own favoring for-which-reason Agoracritus on-that condition
signum suum vendidisse traditur, ne Athenis esset,
statue his to-have-sold is-related that-not at-Athens it-should-be
et appellasse Nemesin. id positum est Rhamnunte pago
and to-have-called-it Nemesis it set-up was at-Rhamnus a-village
Atticae, quod M. Varro omnibus signis praetulit. est et
of-Attica which Marcus Varro to-all statues preferred there-is also
in Matris Magnae delubro eadem civitate Agoracriti opus.
in of-the-Mother Great shrine in-the-same city of-Agoracritus a-work
Phidian clarissimum esse per omnes gentes, quae Iovis 5.18
Phidias most-famous to-be through all nations which of-Jupiter
Olympii famam intellegunt, nemo dubitat, sed ut laudari
Olympian the-fame understand no-one doubts but that to-be-praised
merito sciant etiam qui opera eius non videre,
deservedly may-know even those-who the-works his not saw

proferemus argumenta parva et ingenii tantum. neque
we-shall-bring-forward proofs small and of-wit only nor
ad hoc Iovis Olympii pulchritudine utemur, non Minervae
for this of-Jupiter Olympian beauty shall-we-use not of-Minerva
Athenis factae amplitudine, cum sit ea cubitorum XXVI —
at-Athens made the-size though is she of-cubits twenty-six
ebore haec et auro constat—, sed in scuto eius Amazonum
of-ivory this and of-gold consists but on the-shield her of-the-Amazons
proelium caelavit intumescente ambitu, in parmae eiusdem
the-battle he-chased with-swelling rim on of-the-buckler the-same
concava parte deorum et Gigantum dimicationes, in soleis
the-concave part of-the-gods and Giants the-fights on the-sandals
vero Lapitharum et Centaurorum. adeo momenta omnia
however of-the-Lapiths and Centaurs so-much moments all
capacia artis illi fuere.
capable of-art to-him were

5.19 in basi autem quod caelatum est, Πανδώρας γένεσιν
on the-base however what chased is of-Pandora the-birth
appellant: dii sunt nascenti ∗∗∗ s XX numero.
they-call gods are at-her-birth (lacuna) (fragment) twenty in-number
Victoria praecipue mirabili, periti mirantur et serpentem ac
the-Victory especially wonderful the-experts admire also the-serpent and
sub ipsa cuspide aeream sphingem. haec sint obiter dicta.
under the-very spear-point the-bronze sphinx these let-be by-the-way said
de artifice numquam satis laudato, simul ut noscatur
about the-artist never enough praised at-the-same-time that it-be-known
illam magnificentiam aequalem fuisse et in parvis.
that magnificence equal to-have-been even in small-things

5.20 Praxitelis aetatem inter statuarios diximus, qui marmoris gloria
Praxiteles' age among the-sculptors we-have-told who in-marble's glory
superavit etiam semet. opera eius sunt Athenis in Ceramico,
surpassed even himself the-works his are at-Athens in the-Ceramicus

sed ante omnia est non solum Praxitelis, verum in toto orbe
but before all is not only of-Praxiteles but in the-whole world
terrarum Venus, quam ut viderent, multi navigaverunt Cnidum.
of-the-lands the-Venus which that they-might-see many have-sailed to-Cnidus
duas fecerat simulque vendebat, alteram velata specie,
two he-had-made and-together was-selling-them the-one with-veiled form
quam ob id praetulerunt quorum condicio erat, Coi, cum
which for that preferred whose the-choice was the-Coans though
eodem pretio detulisset, severum id ac pudicum arbitrantes;
at-the-same price he-had-offered-it severe that and modest thinking
reiectam Cnidii emerunt, inmensa differentia famae.
the-rejected-one the-Cnidians bought with-immense difference of-fame
voluit eam a Cnidiis postea mercari rex Nicomedes, totum 5.21
wished it from the-Cnidians afterward to-buy king Nicomedes all
aes alienum, quod erat ingens, civitatis dissoluturum se
debt foreign which was huge of-the-city about-to-pay-off himself
promittens. omnia perpeti maluere, nec inmerito; illo enim
promising everything to-endure they-preferred and-not undeservedly by-that for
signo Praxiteles nobilitavit Cnidum. aedicula eius tota aperitur,
statue Praxiteles made-famous Cnidus the-shrine its whole is-open
ut conspici possit undique effigies deae, favente ipsa,
so-that be-seen can from-all-sides the-image of-the-goddess with-favoring herself
ut creditur, facta. nec minor ex quacumque parte admiratio
as is-believed made nor less from whatever side the-admiration
est. ferunt amore captum quendam, cum delituisset noctu,
is they-say by-love seized a-certain-man when he-had-hidden-himself at-night
simulacro cohaesisse, eiusque cupiditatis esse indicem maculam.
to-the-image to-have-clung and-of-that lust to-be the-witness a-stain
sunt in Cnido et alia signa marmorea inlustrium artificum, 5.22
there-are at Cnidus also other statues marble of-famous artists
Liber pater Bryaxidis et alter Scopae et Minerva, nec
Liber father of-Bryaxis and another of-Scopas and a-Minerva nor

maius aliud Veneris Praxiteliae specimen quam quod inter
greater any of-Venus Praxitelean proof than that among
haec sola memoratur. eiusdem est et Cupido, obiectus a
these alone it-is-mentioned of-the-same is also the-Cupid flung-in by
Cicerone Verri ille, propter quem Thespiae visebantur, nunc
Cicero at-Verres that because-of which Thespiae was-visited now
in Octaviae scholis positus; eiusdem et alter nudus in
in Octavia's schools placed of-the-same also another nude at
Pario colonia Propontidis, [...]
Parium the-colony of-the-Propontis (omitted)

5.23 Romae Praxitelis opera sunt Flora, Triptolemus, Ceres
at-Rome Praxiteles' works are the-Flora Triptolemus Ceres
in hortis Servilianis, Boni Eventus et Bonae Fortunae
in the-gardens Servilian of-Good Event and of-Good Fortune
simulacra in Capitolio, item Maenades et quas Thyiadas
the-images on the-Capitol likewise the-Maenads and those-whom Thyiads
vocant et Caryatidas, et Sileni in Pollionis Asini monimentis
they-call and the-Caryatids and the-Sileni in Pollio Asinius' monuments
et Apollo et Neptunus.
and the-Apollo and Neptune

5.24 — Praxitelis filius Cephisodotus et artis heres fuit. cuius
Praxiteles' son Cephisodotus also of-his-art the-heir was whose
laudatum est Pergami symplegma nobile digitis corpori
praised is at-Pergamum the-group famous with-the-fingers into-a-body
verius quam marmori inpressis. Romae eius opera sunt Latona
more-truly than into-marble pressed at-Rome his works are the-Latona
in Palatii delubro, Venus in Pollionis Asini monumentis et
in the-Palatine's shrine the-Venus in Pollio Asinius' monuments and
intra Octaviae porticus in Iunonis aede Aesculapius ac Diana.
within Octavia's porticoes in Juno's temple the-Aesculapius and Diana

Scopae laus cum his certat. is fecit Venerem et 5.25
of-Scopas the-praise with these vies he made a-Venus and
Pothon, qui Samothrace sanctissimis caerimoniis coluntur,
a-Pothos who in-Samothrace with-most-holy ceremonies are-worshiped
item Apollinem Palatinum, Vestam sedentem laudatam in
likewise the-Apollo Palatine the-Vesta seated praised in
Servilianis hortis duosque campteras circa eam, quorum pares
the-Servilian gardens and-two turning-posts around her whose equals
in Asini monimentis sunt, ubi et canephoros eiusdem.
in Asinius' monuments are where also the-basket-bearers of-the-same
sed in maxima dignatione delubro Cn. Domitii in circo 5.26
but in the-greatest esteem in-the-shrine of-Gnaeus Domitius in the-Circus
Flaminio Neptunus ipse et Thetis atque Achilles, Nereides
Flaminius Neptune himself and Thetis and Achilles Nereids
supra delphinos et cete aut hippocampos sedentes,
on dolphins and sea-monsters or sea-horses seated
item Tritones chorusque Phorci et pistrices ac multa
likewise Tritons and-the-chorus of-Phorcus and whales and many
alia marina, omnia eiusdem manu, praeclarum opus, etiam
other sea-things all by-the-same hand a-famous work even
si totius vitae fuisset. nunc vero praeter supra dicta
if of-a-whole life it-had-been now however besides the-above mentioned
quaeque nescimus Mars etiamnum est sedens colossiaeus
and-those-which we-know-not a-Mars still is seated colossal
eiusdem manu in templo Bruti Callaeci apud circum
by-the-same hand in the-temple of-Brutus Callaecus at the-Circus
eundem, praeterea Venus in eodem loco nuda, Praxiteliam
the-same besides a-Venus in the-same place nude the-Praxitelean
illam antecedens et quemcumque alium locum nobilitatura.
that surpassing and whatever other place sure-to-make-famous

5.27 Romae quidem multitudo operum et iam obliteratio ac magis
at-Rome indeed the-multitude of-works and also the-forgetting and more
officiorum negotiorumque acervi omnes a contemplatione
of-duties and-of-business the-heaps all from contemplation
tamen abducunt, quoniam otiosorum et in magno loci
yet draw-away since of-men-at-leisure and in great of-the-place
silentio talis admiratio est. qua de causa ignoratur artifex
silence such admiration is which for cause is-unknown the-artist
eius quoque Veneris, quam Vespasianus imperator in
of-that also Venus which Vespasian the-emperor among
operibus Pacis suae dicavit antiquorum dignam fama.
the-works of-Peace his dedicated of-the-ancients' worthy fame
5.28 par haesitatio est in templo Apollinis Sosiani,
an-equal hesitation there-is in the-temple of-Apollo Sosianus
Niobae liberos morientes Scopas an Praxiteles fecerit;
whether-the-Niobe's children dying Scopas or Praxiteles made
item Ianus pater, in suo templo dicatus ab Augusto ex
likewise Janus father in his-own temple dedicated by Augustus from
Aegypto advectus, utrius manu sit, iam quidem et
Egypt brought by-which-of-the-two's hand it-be now indeed also
auro occultatus. similiter in curia Octaviae quaeritur
by-gold concealed similarly in the-Senate-house of-Octavia it-is-asked
de Cupidine fulmen tenente; id demum adfirmatur,
about the-Cupid a-thunderbolt holding that at-least is-affirmed
Alcibiaden esse, principem forma in ea aetate.
Alcibiades to-be the-first in-beauty in that age
5.29 multa in eadem schola sine auctoribus placent: Satyri
many-things in the-same school without authors please Satyrs
quattuor, ex quibus unus Liberum patrem palla velatum
four of whom one Liber father with-a-mantle veiled
umeris praefert, alter Liberam similiter, tertius ploratum
on-his-shoulders carries-before the-second Libera similarly the-third the-crying

infantis cohibet, quartus cratere alterius sitim sedat, duaeque
of-an-infant checks the-fourth with-a-bowl of-another the-thirst quenches and-two
Aurae velificantes sua veste. nec minor quaestio est in
Breezes making-sails with-their-own garment nor less the-question is in
Saeptis, Olympum et Pana, Chironem cum Achille qui fecerint,
the-Saepta the-Olympus and Pan the-Chiron with Achilles who made-them
praesertim cum capitali satisdatione fama iudicet dignos.
especially since with-capital security report judges-them worthy
Scopas habuit aemulos eadem aetate Bryaxim et Timotheum 5.30
Scopas had as-rivals in-the-same age Bryaxis and Timotheus
et Leocharen, de quibus simul dicendum est, quoniam
and Leochares about whom together to-be-spoken it-is since
pariter caelavere Mausoleum. sepulchrum hoc est ab uxore
alike they-carved the-Mausoleum a-tomb this is by his-wife
Artemisia factum Mausolo, Cariae regulo, qui obiit
Artemisia made for-Mausolus of-Caria the-princeling who died
olympiadis CVII anno secundo. opus id ut esset
of-the-olympiad hundred-seventh in-the-year second the-work that that it-should-be
inter septem miracula, hi maxime fecere artifices. patet
among the-seven wonders these most made the-artists it-extends
ab austro et septentrione sexagenos ternos pedes, brevius a
on the-south and the-north sixty-each three-each feet shorter on
frontibus, toto circumitu pedes CCCCXXXX, attollitur
the-fronts in-the-whole circuit feet four-hundred-forty it-rises
in altitudinem XXV cubitis, cingitur columnis XXXVI.
in height twenty-five cubits it-is-surrounded with-columns thirty-six
pteron vocavere circumitum.
pteron they-called the-colonnade
ab oriente caelavit Scopas, a septentrione Bryaxis, a meridie 5.31
on the-east carved Scopas on the-north Bryaxis on the-south
Timotheus, ab occasu Leochares, priusque quam peragerent,
Timotheus on the-west Leochares and-before than they-could-finish

regina obiit. non tamen recesserunt nisi absoluto, iam id
the-queen died not yet they-withdrew until finished already it
gloriae ipsorum artisque monimentum iudicantes; hodieque
of-the-glory of-themselves and-of-the-art a-monument judging and-today
certant manus. accessit et quintus artifex. namque
they-vie the-hands there-was-added also a-fifth artist for
supra pteron pyramis altitudinem inferiorem aequat, viginti
above the-pteron a-pyramid the-height of-the-lower equals twenty
quattuor gradibus in metae cacumen se contrahens; in
four in-steps to of-a-turning-post the-peak itself contracting on
summo est quadriga marmorea, quam fecit Pythis. haec
the-top is a-four-horse-chariot marble which made Pythis this
adiecta CXXXX pedum altitudine totum opus includit.
added of-a-hundred-forty feet in-height the-whole work encloses
5.32 — Timothei manu Diana Romae est in Palatio Apollinis
by-Timotheus' hand a-Diana at-Rome is on the-Palatine of-Apollo
delubro, cui signo caput reposuit Avianius Evander. In
in-the-shrine to-which statue a-head restored Avianius Evander in
magna admiratione est Hercules Menestrati et Hecate Ephesi
great admiration is the-Hercules of-Menestratus and the-Hecate at-Ephesus
in templo Dianae post aedem, in cuius contemplatione
in the-temple of-Diana behind the-shrine in whose contemplation
admonent aeditui parcere oculis; tanta marmoris radiatio
warn the-sacristans to-spare the-eyes so-great of-the-marble the-radiance
est. — (Non postferuntur et Charites in propylo
is not are-ranked-below also the-Graces in the-gateway
Atheniensium, quas Socrates fecit, alius ille quam pictor,
of-the-Athenians which Socrates made another he than the-painter
idem ut aliqui putant). — nam Myronis illius, qui in aere
the-same as some think for of-Myron that who in bronze
laudatur, anus ebria est Zmyrnae in primis incluta.
is-praised an-old-woman drunk is at-Smyrna among the-first famous

Pollio Asinius, ut fuit acris vehementiae, sic quoque 5.33
Pollio Asinius as he-was of-keen vehemence so also
spectari monumenta sua voluit. in iis sunt Centauri
to-be-looked-at monuments his-own be-wished in them are Centaurs
Nymphas gerentes Arcesilae, Thespiades Cleomenis, Oceanus
Nymphs carrying of-Arcesilas Thespiads of-Cleomenes Ocean
et Iuppiter Heniochi, Appiades Stephani, Hermerotes Tauriscí,
and Jupiter of-Heniochus Appiads of-Stephanus Hermerotes of-Tauriscus
non caelatoris illius, sed Tralliani, Iuppiter hospitalis Papyli,
not of-the-chaser that but of-Tralles a-Jupiter hospitable of-Papylus
Praxitelis discipuli, Zethus et Amphion ac Dirce et taurus 5.34
of-Praxiteles' pupil Zethus and Amphion and Dirce and the-bull
vinculumque ex eodem lapide, a Rhodo advecta opera
and-the-rope of the-same stone from Rhodes brought works
Apollonii et Taurisci. parentum hi certamen de se fecere,
of-Apollonius and Tauriscus of-parentage these a-contest about themselves made
Menecraten videri professi, sed esse naturalem Artemidorum.
Menecrates to-seem declaring but to-be natural Artemidorus
eodem loco Liber pater Eutychidis laudatur, ad Octaviae
in-the-same place a-Liber father of-Eutychides is-praised at Octavia's
vero porticum Apollo Philisci Rhodii in delubro suo, item
however portico an-Apollo of-Philiscus the-Rhodian in shrine his-own likewise
Latona et Diana et Musae novem et alter Apollo nudus.
a-Latona and Diana and the-Muses nine and another Apollo nude
eum, qui citharam in eodem templo tenet, Timarchides 5.35
the-one who a-lyre in the-same temple holds Timarchides
fecit, intra Octaviae vero porticus aedem Iunonis ipsam
made within Octavia's however porticoes Juno's temple the-very
deam Dionysius et Polycles aliam, Venerem eodem loco
goddess Dionysius and Polycles another Venus in-the-same place
Philiscus, cetera signa Praxiteles. iidem Polycles et Dionysius,
Philiscus the-other statues Praxiteles the-same Polycles and Dionysius

Timarchidis filii, Iovem, qui est in proxima aede, fecerunt,
of-Timarchides the-sons the-Jupiter which is in the-next temple made
Pana et Olympum luctantes eodem loco Heliodorus, quod
the-Pan and Olympus wrestling in-the-same place Heliodorus which
est alterum in terris symplegma nobile, Venerem lavantem
is the-second on earth group famous a-Venus washing
sese Daedalsas, stantem Polycharmus.
herself Daedalsas a-standing-one Polycharmus

5.36 ex honore apparet, in magna auctoritate habitum Lysiae
from the-honor it-appears in great esteem held of-Lysias
opus, quod in Palatio super arcum divus Augustus honori
the-work which on the-Palatine over an-arch the-deified Augustus in-honor
Octavi patris sui dicavit in aedicula columnis adornata,
of-Octavius father his-own dedicated in a-shrine with-columns adorned
id est quadriga currusque et Apollo ac Diana ex
that is a-four-horse-team and-chariot and Apollo and Diana from
uno lapide. in hortis Servilianis reperio laudatos Calamidis
one stone in the-gardens Servilian I-find praised of-Calamis
Apollinem illius caelatoris, Dercylidis pyctas, Amphistrati
the-Apollo of-that chaser of-Dercylides the-boxers of-Amphistratus
Callisthenen historiarum scriptorem.
Callisthenes of-histories the-writer

5.37 — Nec deinde multo plurium fama est, quorundam claritati
nor then by-much of-more the-fame is of-some to-the-renown
in operibus eximiis obstante numero artificum, quoniam
in works outstanding standing-in-the-way the-number of-artists since
nec unus occupat gloriam nec plures pariter nuncupari
neither one takes the-glory nor several equally to-be-named
possunt, sicut in Laocoonte, qui est in Titi imperatoris
can as in the-Laocoon which is in of-Titus the-emperor
domo, opus omnibus et picturae et statuariae artis
the-house a-work to-all both of-painting and of-statuary art

praeferendum. ex uno lapide eum ac liberos draconumque
to-be-preferred from one stone him and his-children and-of-the-serpents
mirabiles nexus de consilii sententia fecere summi artifices
the-wonderful coils by of-counsel the-decision made the-highest artists
Hagesander et Polydorus et Athenodorus Rhodii.
Hagesander and Polydorus and Athenodorus of-Rhodes
similiter Palatinas domos Caesarum replevere probatissimis 5.38
similarly the-Palatine houses of-the-Caesars filled with-most-approved
signis Craterus cum Pythodoro, Polydeuces cum Hermolao,
statues Craterus with Pythodorus Polydeuces with Hermolaus
Pythodorus alius cum Artemone, at singularis Aphrodisius
Pythodorus another with Artemon but alone Aphrodisius
Trallianus. Agrippae Pantheum decoravit Diogenes Atheniensis;
of-Tralles Agrippa's Pantheon adorned Diogenes the-Athenian
in columnis templi eius Caryatides probantur inter
on the-columns of-the-temple its the-Caryatids are-approved among
pauca operum, sicut in fastigio posita signa, sed propter
few of-works as on the-pediment placed statues but because-of
altitudinem loci minus celebrata.
the-height of-the-place less celebrated
inhonorus est nec in templo ullo Hercules, ad quem Poeni 5.39
unhonored is nor in temple any the-Hercules to whom the-Carthaginians
omnibus annis humana sacrificaverant victima, humi stans
in-all years with-human had-sacrificed victim on-the-ground standing
ante aditum porticus ad nationes. sitae fuere et Thespiades
before the-entrance of-the-portico at the-Nations placed were also the-Thespiads
ad aedem Felicitatis, quarum unam amavit eques Romanus
at the-temple of-Felicity of-which one loved a-knight Roman
Iunius Pisciculus, ut tradit Varro, admirator et Pasitelis, qui
Junius Pisciculus as relates Varro an-admirer also of-Pasiteles who
et quinque volumina scripsit nobilium operum in toto orbe.
also five volumes wrote of-famous works in the-whole world

5.40 natus hic in Graeca Italiae ora et civitate Romana
born he in the-Greek of-Italy coast and with-the-citizenship Roman
donatus cum iis oppidis, Iovem fecit eboreum in Metelli
presented with those towns a-Jupiter made of-ivory in Metellus'
aede, qua campus petitur. accidit ei, cum in navalibus,
temple by-which the-Campus is-reached it-happened to-him when in the-docks
ubi ferae Africanae erant, per caveam intuens leonem
where wild-beasts African were through the-cage looking-at a-lion
caelaret, ut ex alia cavea panthera erumperet, non
he-was-chasing that from another cage a-panther broke-out with-no
levi periculo diligentissimi artificis. fecisse opera complura
slight danger of-the-most-careful artist to-have-made works very-many
dicitur; quae fecerit, nominatim non refertur.
he-is-said which he-made by-name not is-reported

5.41 Arcesilaum quoque magnificat Varro, cuius se marmoream
Arcesilaus also extols Varro whose himself a-marble
habuisse leaenam aligerosque ludentes cum ea Cupidines,
to-have-had lioness and-winged playing with her Cupids
quorum alii religatam tenerent, alii cornu cogerent bibere,
of-whom some tied-up held-her others with-a-horn forced-her to-drink
alii calciarent soccis, omnes ex uno lapide. idem et a
others were-shoeing-her with-slippers all from one stone the-same also by
Coponio quattuordecim nationes, quae sunt circa Pompeium,
Coponius the-fourteen nations which are around Pompey's-theater
factas auctor est.
made the-authority is

5.42 — Invenio et Canachum laudatum inter statuarios fecisse
I-find also Canachus praised among the-sculptors to-have-made
marmorea. nec Sauram atque Batrachum obliterari convenit,
marbles nor Saurus and Batrachus to-be-forgotten is-fitting
qui fecere templa Octaviae porticibus inclusa, natione ipsi
who made the-temples in-Octavia's porticoes enclosed by-nation themselves

Lacones. quidam et opibus praepotentes fuisse eos putant
Laconians some also in-wealth very-powerful to-have-been them think
ac sua inpensa construxisse, inscriptionem sperantes,
and at-their-own cost to-have-built-them an-inscription hoping
qua negata hoc tamen alio modo usurpasse. sunt
which being-refused this yet in-another way to-have-claimed there-are
certe etiam nunc in columnarum spiris inscalptae nominum
certainly even now on of-the-columns the-bases carved of-the-names
eorum argumento lacerta atque rana.
their as-a-token a-lizard and a-frog
in Iovis aede ex iis pictura cultusque reliquus omnis 5.43
in Jupiter's temple from those the-painting and-the-decoration remaining all
femineis argumentis constat; erat enim facta Iunoni, sed,
of-feminine subjects consists it-had-been for made for-Juno but
cum inferrentur signa, permutasse geruli traduntur,
when were-being-brought-in the-statues to-have-exchanged-them the-porters are-related
et id religione custoditum, velut ipsis diis sedem
and that by-religion kept as-if by-themselves the-gods the-seat
ita partitis. ergo et in Iunonis aede cultus est qui
so divided therefore also in Juno's temple the-decoration is which
Iovis esse debuit. Sunt et in parvolis marmoreis famam
Jupiter's to-be ought there-are also in tiny marbles fame
consecuti Myrmecides, cuius quadrigam cum agitatore
having-won Myrmecides whose four-horse-chariot with its-driver
operuit alis musca, et Callicrates, cuius formicarum
covered with-its-wings a-fly and Callicrates whose of-ants
pedes atque alia membra pervidere non est.
the-feet and other limbs to-see-clearly not it-is-possible

Spotted marble came late; columns were first used in temples for strength, not luxury. Mamurra first veneered whole walls of his house with marble, Lepidus first used Numidian marble for thresholds, and Lucullus gave his name to the black marble. Pliny tells how marble is sawn into veneers with sand, the Ethiopian sand being best.

6.44 Haec sint dicta de marmoris scalptoribus summaque claritate
these let-be said about of-marble the-sculptors and-the-highest renown
artificum, quo in tractatu subit mentem non fuisse
of-artists which in treatment it-comes-to mind not to-have-been
tum auctoritatem maculoso marmori. fecere et e Thasio,
then the-fashion for-spotted marble they-made also from Thasian
Cycladum insularum aequo, et e Lesbio; lividius hoc
of-the-Cyclades islands equal and from Lesbian more-livid this
paulo. versicolores quidem maculas et in totum marmorum
a-little many-colored indeed spots and on the-whole of-marbles
apparatum etiam Menander, diligentissimus luxuriae interpres,
the-display even Menander most-careful of-luxury the-interpreter
primus et raro attigit.
first and rarely touched

6.45 columnis demum utebantur in templis, nec lautitiae causa
columns only they-used in temples nor of-elegance for-the-sake
— nondum enim ista intellegebantur—, sed quia
not-yet for those-things were-understood but because
firmiores aliter statui non poterant. sic est inchoatum
stronger otherwise be-set-up not they-could so was begun
Athenis templum Iovis Olympii, ex quo Sulla Capitolinis
at-Athens the-temple of-Jupiter Olympian from which Sulla for-the-Capitoline

aedibus advexerat columnas. fuit tamen inter lapidem
temples had-brought columns there-was yet between stone
atque marmor differentia iam et apud Homerum;
and marble a-difference already even in Homer
dicit enim marmoreo saxo percussum, sed hactenus, regias 6.46
he-says for with-marble rock struck but thus-far royal
quoque domus, cum lautissime, praeter aes, aurum, electrum,
also houses when most-splendidly besides bronze gold electrum
argentum ebore tantum adornans. primum, ut arbitror,
silver with-ivory only adorning first as I-think
versicolores istas maculas Chiorum lapicidinae ostenderunt,
many-colored those spots of-the-Chians the-quarries showed
cum exstruerent muros, faceto in id M. Ciceronis sale
when they-were-building walls with-witty at that of-Marcus Cicero salt
— omnibus enim ostentabant ut magnificum—: multo,
to-all for they-were-showing-them as magnificent much
inquit, magis mirarer, si Tiburtino lapide fecissetis.
he-said more I-would-wonder if with-Tiburtine stone you-had-made-them
et, Hercules, non fuisset picturis honos ullus, non
and by-Hercules not would-have-been to-paintings honor any not
modo tantus, aliqua marmorum auctoritate.
only so-great with-some of-marbles prestige
Secandi in crustas nescio an Cariae fuerit inventum. 6.47
of-cutting into veneers I-know-not whether of-Caria it-was the-invention
antiquissima, quod equidem inveniam, Halicarnasi domus
the-most-ancient that indeed I-find at-Halicarnassus the-house
Mausoli Proconnesio marmore exculta est latericiis parietibus.
of-Mausolus with-Proconnesian marble adorned is on-brick walls
is obiit olympiadis CVII anno secundo, urbis
he died of-the-olympiad hundred-seventh in-the-year second of-the-city
Romae CDIII.
Rome four-hundred-third

6.48 Primum Romae parietes crusta marmoris operuisse totos
first at-Rome the-walls with-a-veneer of-marble to-have-covered whole
domus suae in Caelio monte Cornelius Nepos tradit
of-house his-own on the-Caelian hill Cornelius Nepos relates
Mamurram, Formiis natum equitem Romanum, praefectum
Mamurra at-Formiae born a-knight Roman prefect
fabrum C. Caesaris in Gallia, ne quid indignitati
of-engineers of-Gaius Caesar in Gaul that-not anything to-the-indignity
desit, tali auctore inventa re. hic namque est Mamurra
be-lacking such an-author invented the-thing this for is the-Mamurra
Catulli Veroniensis carminibus proscissus, quem, ut res
of-Catullus of-Verona by-the-poems lashed whom as the-matter
est, domus ipsius clarius quam Catullus dixit habere
is house his-own more-clearly than Catullus said to-have
quidquid habuisset Comata Gallia. namque adicit idem
whatever had-had Long-haired Gaul for adds the-same
Nepos primum totis aedibus nullam nisi e marmore
Nepos first in-whole house no except of marble
columnam habuisse et omnes solidas e Carystio aut Luniensi.
column to-have-had and all solid of Carystian or Lunensian
6.49 M. Lepidus Q. Catuli in consulatu conlega primus
Marcus Lepidus of-Quintus Catulus in the-consulship colleague first
omnium limina ex Numidico marmore in domo posuit magna
of-all thresholds of Numidian marble in his-house placed with-great
reprensione. is fuit consul anno urbis DCLXXVI.
censure he was consul in-the-year of-the-city six-hundred-seventy-six
hoc primum invecti Numidici marmoris vestigium invenio,
this the-first of-imported Numidian marble trace I-find
non in columnis tamen crustisve, ut supra Carystii, sed
not in columns yet or-veneers as above of-the-Carystian but
in massa ac vilissimo liminum usu. post hunc Lepidum
in the-mass and the-cheapest of-thresholds use after this Lepidus

quadriennio L. Lucullus consul fuit, qui nomen, ut
in-four-years Lucius Lucullus consul was who the-name as
ex re apparet, Luculleo marmori dedit, admodum
from the-thing it-appears to-the-Lucullan marble gave greatly
delectatus illo, primusque Romam invexit, atrum alioqui,
delighted with-it and-first to-Rome imported-it black otherwise
cum cetera maculis aut coloribus commendentur.
while the-rest by-spots or colors are-commended
nascitur autem in Melo insula, solumque paene hoc marmor 6.50
it-is-born however on Melos the-island and-alone almost this marble
ab amatore nomen accepit. inter hos primum, ut arbitror,
from a-lover the-name received among these first as I-think
marmoreos parietes habuit scaena M. Scauri, non
marble walls had the-stage-building of-Marcus Scaurus not
facile dixerim secto an solidis glaebis polito, sicuti est
easily I-could-say with-cut or with-solid blocks polished as is
hodie Iovis Tonantis aedis in Capitolio. nondum enim
today of-Jupiter the-Thunderer's temple on the-Capitol not-yet for
secti marmoris vestigia invenio in Italia.
of-cut marble traces I-find in Italy
Sed quisquis primus invenit secare luxuriaque dividere, inportuni 6.51
but whoever first invented to-cut and-by-luxury to-divide of-unseemly
ingenii fuit. harena hoc fit et ferro videtur fieri,
wit he-was with-sand this is-done and with-iron it-seems to-be-done
serra in praetenui linea premente harenas versandoque
with-the-saw on a-very-thin line pressing the-sands and-by-turning
tractu ipso secante. Aethiopica haec maxime probatur, nam
the-motion itself cutting the-Ethiopian this most is-approved for
id quoque accessit, ut ab Aethiopia usque peteretur
that also has-been-added that from Ethiopia right it-should-be-sought

quod secaret marmora, immo vero etiam in Indos, quo
what should-cut marbles nay indeed even to the-Indians whither
margaritas quoque peti severis moribus indignum erat.
pearls even to-be-sought for-strict morals unworthy was
6.52 haec proxime laudatur; mollior tamen quae Aethiopica, illa
this next is-praised softer yet which the-Ethiopian that
nulla scabritie secat, Indica non aeque levat, sed combusta
with-no roughness cuts the-Indian not equally smooths but burned
ea polientes marmora fricare iubentur. simile et Naxiae
with-it those-polishing marbles to-rub are-bidden similar also to-Naxian
vitium est et Coptitidi, quae vocatur Aegyptia. haec fuere
the-fault is and to-the-Coptic which is-called Egyptian these were
antiqua genera marmoribus secandis. postea reperta est non
the-ancient kinds for-marbles to-be-cut afterward found was not
minus probanda ex quodam Hadriatici maris vado, aestu
less to-be-approved from a-certain of-the-Adriatic sea shoal with-the-tide
nudante, observatione non facili.
laying-it-bare by-an-observation not easy
6.53 iam quidem quacumque harena secare e fluviis omnibus
now indeed with-any-whatever sand to-cut from rivers all
fraus artificum ausa est, quod dispendium admodum pauci
the-fraud of-artists dared has which loss very few
intellegunt. crassior enim harena laxioribus segmentis terit et
understand coarser for sand with-looser cuts rubs and
plus erodit marmoris maiusque opus scabritia politurae
more wears-away of-marble and-more work by-its-roughness for-the-polishing
relinquit; ita sectae attenuantur crustae. rursus Thebaica
leaves so cut are-thinned the-veneers again the-Theban
polituris accommodatur et quae fit e poro lapide
for-polishings is-suited and that-which is-made from poros stone
aut e pumice.
or from pumice

Naxian and Armenian stones polish statues and gems. Pliny passes over the familiar marbles and names the rare: the green Lacedaemonian, the Augustan and Tiberian found in Egypt, ophite, porphyry, basanite with the Nile statue in the temple of Peace and its sixteen children, and onyx, first used for cups and then for columns, thirty of which Callistus set in his dining room.

Signis e marmore poliendis gemmisque etiam scalpendis 7.54
for-statues of marble to-be-polished and-gems also to-be-engraved
atque limandis Naxium diu placuit ante alia. ita vocantur
and to-be-filed the-Naxian long pleased before others so are-called
cotes in Cypro insula genitae. vicere postea ex
whetstones in Cyprus the-island born they-won afterward those-from
Armenia invectae. Marmorum genera et colores non attinet
Armenia imported of-marbles the-kinds and colors not it-concerns
dicere in tanta notitia nec facile est enumerare in tanta
to-tell in such-great familiarity nor easy is-it to-enumerate in such-great
multitudine. quoto cuique enim loco non suum marmor
multitude in-how-few to-each for place not its-own marble
invenitur? et tamen celeberrimi generis dicta sunt in
is-found and yet of-the-most-famous kind told have-been in
ambitu terrarum cum gentibus suis.
the-circuit of-the-lands with peoples their
non omnia autem in lapicidinis gignuntur, sed multa et 7.55
not all however in quarries are-born but many also
sub terra sparsa, pretiosissimi quidem generis, sicut
under the-earth scattered of-the-most-precious indeed kind as
Lacedaemonium viride cunctisque hilarius, sicut et Augusteum
the-Lacedaemonian green and-than-all more-cheerful as also the-Augustan
ac deinde Tibereum, in Aegypto Augusti ac Tiberii primum
and then the-Tiberian in Egypt in-Augustus' and Tiberius' first

principatu reperta. differentia eorum est ab ophite, cum sit
principate found the-difference of-them is from ophite since it-is
illud serpentium maculis simile, unde et nomen accepit, quod
that of-serpents to-the-spots like whence also the-name it-received that
haec maculas diverso modo colligunt, Augusteum undatim
these spots in-different way gather the-Augustan in-waves
crispum in vertices, Tibereum sparsa, non convoluta, canitie.
curled into whorls the-Tiberian with-scattered not coiled grayness
7.56 neque ex ophite columnae nisi parvae admodum inveniuntur.
nor of ophite columns except small very are-found
duo eius genera: molle candidi, nigricantis durum. dicuntur
two of-it the-kinds soft of-white blackish hard they-are-said
ambo capitis dolores sedare adalligati et serpentium
both of-the-head the-pains to-soothe tied-on and of-serpents
ictus. quidam phreneticis ac lethargicis adalligari iubent
the-bites some for-the-frenzied and the-lethargic to-be-tied-on order
candicantem. contra serpentes autem a quibusdam praecipue
the-whitish against serpents however by some especially
laudatur ex iis quem tephrian appellant a colore cineris.
is-praised of them which tephrias they-call from the-color of-ash
vocatur et Memphites a loco, gemmantis naturae. huius
it-is-called also Memphite from the-place of-gemmy nature of-this
usus conteri et iis, quae urenda sint aut secanda,
the-use to-be-ground and on-those-things which to-be-burned are or to-be-cut
ex aceto inlini; obstupescit ita corpus nec sentit cruciatum.
in vinegar to-be-smeared is-numbed so the-body nor feels the-torment
7.57 rubet porphyrites in eadem Aegypto; ex eodem candidis
is-red porphyry in the-same Egypt from the-same with-white
intervenientibus punctis leptopsephos vocatur. quantislibet
intervening spots leptopsephos it-is-called for-however-great
molibus caedendis sufficiunt lapicidinae. statuas ex eo Claudio
masses to-be-cut suffice the-quarries statues of it to-Claudius

Caesari procurator eius in urbem ex Aegypto advexit
Caesar procurator his to the-city from Egypt brought
Vitrasius Pollio, non admodum probata novitate; nemo certe
Vitrasius Pollio not much approved the-novelty no-one certainly
postea imitatus est.
afterward imitated has
invenit eadem Aegyptus in Aethiopia quem vocant basaniten, 7.58
found the-same Egypt in Ethiopia what they-call basanites
ferrei coloris atque duritiae, unde et nomen ei dedit.
of-iron color and hardness whence also the-name to-it it-gave
numquam hic maior repertus est quam in templo Pacis
never this larger found was than in the-temple of-Peace
ab imperatore Vespasiano Augusto dicatus argumento Nili,
by the-emperor Vespasian Augustus dedicated with-the-subject of-the-Nile
sedecim liberis circa ludentibus, per quos totidem cubita
with-sixteen children around playing by whom as-many cubits
summi incrementi augentis se amnis eius intelleguntur.
of-the-highest rise of-the-increasing itself river his are-understood
non absimilis illi narratur in Thebis delubro Serapis, ut
not unlike it is-told at Thebes in-the-shrine of-Serapis as
putant, Memnonis statuae dicatus, quem cotidiano solis ortu
they-think to-Memnon's statue dedicated which at-the-daily sun's rising
contactum radiis crepare tradunt.
touched by-the-rays to-crackle they-relate
Onychem in Arabiae tantum montibus nec usquam aliubi 7.59
onyx in of-Arabia only the-mountains and nowhere elsewhere
nasci putavere nostri veteres, Sudines in Carmania. potoriis
to-be-born thought our ancients Sudines in Carmania drinking
primum vasis inde factis, dein pedibus lectorum sellisque,
first vessels thence made then for-the-feet of-couches and-chairs
Nepos Cornelius tradit magno fuisse miraculo, cum P.
Nepos Cornelius relates a-great to-have-been wonder when Publius

Lentulus Spinther amphoras ex eo Chiorum magnitudine
Lentulus Spinther amphorae of it of-Chian in-the-size
cadorum ostendisset, post quinquennium deinde XXXII
jars had-shown after five-years then of-thirty-two
pedum longitudinis columnas vidisse se.
feet length columns to-have-seen himself
7.60 variatum in hoc lapide et postea est, namque pro miraculo
varied in this stone also afterward it-has for as a-marvel
insigni quattuor modicas in theatro suo Cornelius Balbus
remarkable four moderate in theater his-own Cornelius Balbus
posuit; nos ampliores XXX vidimus in cenatione, quam
set-up we larger thirty have-seen in the-dining-room which
Callistus Caesaris Claudi libertorum, potentia notus, sibi
Callistus among-Caesar Claudius' freedmen for-power notorious for-himself
exaedificaverat.
had-built

VIII · ALABASTER, AND THE FIRST OBELISKS

Alabastrites holds unguents uncorrupted, the best from Carmania; lygdinus, coralitis, and Alabandic stone follow, with Theban stone and syenite. The kings of Egypt cut obelisks from syenite as images of the sun's rays, carved with Egyptian letters; Mespheres was first, and Sesothis and Rhamses set up more at Heliopolis.

8.61 hunc aliqui lapidem alabastriten vocant, quem cavant et
this some stone alabastrites call which they-hollow also
ad vasa unguentaria, quoniam optume servare incorrupta
for vessels unguent since best to-preserve-them uncorrupted
dicatur. idem et ustus emplastris convenit. nascitur circa
it-is-said the-same also burned for-plasters suits it-is-born around
Thebas Aegyptias et Damascum Syriae. hic ceteris
Thebes Egyptian and Damascus of-Syria this than-the-rest

candidior, probatissimus vero in Carmania, mox in India,
whiter the-most-approved however in Carmania then in India
iam quidem et in Syria Asiaque, vilissimus autem et sine
now indeed also in Syria and-Asia the-cheapest however and without
ullo nitore in Cappadocia. probantur quam maxime mellei
any luster in Cappadocia they-are-approved as most of-honey
coloris, in vertices maculosi atque non tralucidi. vitia in iis
color in whorls spotted and not transparent faults in them
corneus colos aut candidus et quidquid simile vitro est.
a-horny color or white and whatever like to-glass is
Paulum distare ab eo in unguentorum fide multi existimant 8.62
a-little to-differ from it in of-unguents the-keeping many think
lygdinos, in Paro repertos amplitudine qua lances craterasque
the-lygdini on Paros found in-size which dishes and-bowls
non excedant, antea ex Arabia tantum advehi solitos,
not exceed formerly from Arabia only to-be-imported wont
candoris eximii. magnus et duobus contrariae inter se
of-whiteness exceptional great also to-two contrary between themselves
naturae honos, corallitico in Asia reperto mensurae non ultra
nature the-honor to-the-corallitic in Asia found of-a-measure not beyond
bina cubita, candore proximo ebori et quadam similitudine. e
two-each cubits in-whiteness nearest to-ivory and in-a-certain likeness on
diverso niger est Alabandicus terrae suae nomine, quamquam
the-contrary black is the-Alabandic of-the-land its-own by-the-name although
et Mileti nascens, ad purpuram tamen magis aspectu
also at-Miletus born to purple yet more in-look
declinante. idem liquatur igni funditurque ad usum vitri.
inclining the-same is-melted by-fire and-is-cast for the-use of-glass
Thebaicus lapis interstinctus aureis guttis invenitur in 8.63
Theban stone flecked with-golden drops is-found in
Africae parte Aegypto adscripta, coticulis ad terenda collyria
of-Africa the-part to-Egypt assigned for-whetstones for grinding eye-salves

quadam utilitate naturali conveniens, circa Syenen vero
by-a-certain usefulness natural suited around Syene however
Thebaidis syenites, quem antea pyrrhopoecilon vocabant.
of-the-Thebaid the-syenite which formerly pyrrhopoecilos they-called
8.64 Trabes ex eo fecere reges quodam certamine, obeliscos
beams of it made the-kings in-a-certain rivalry obelisks
vocantes Solis numini sacratos. radiorum eius argumentum
calling-them to-the-Sun's divinity consecrated of-the-rays its a-representation
in effigie est, et ita significatur nomine Aegyptio. primus
in the-shape is and so it-is-signified by-the-name Egyptian the-first
omnium id instituit Mespheres, qui regnabat in Solis urbe,
of-all this established Mespheres who reigned in of-the-Sun the-city
somnio iussus; hoc ipsum inscriptum in eo, etenim scalpturae
in-a-dream ordered this very-thing inscribed on it for carvings
illae effigiesque quas videmus Aegyptiae sunt litterae.
those and-figures which we-see Egyptian are letters
8.65 postea et alii excidere reges. statuit eos in supra dicta
afterward also other cut-them kings set-up them in the-above mentioned
urbe Sesothes quattuor numero, quadragenum octonum
city Sesothis four in-number forty-each eight-each
cubitorum longitudine, Rhamsesis autem, quo regnante
cubits in-length of-Rhamses however in-whose reign
Ilium captum est, CXXXX cubitorum. idem ***
Ilium captured was of-a-hundred-forty cubits the-same (lacuna)
digressis inde, ubi fuit Mnevidis regia, posuit alium,
having-gone-away thence where was of-Mnevis the-palace set-up another
longitudine quidem CXX cubitorum, sed prodigiosa
in-length indeed of-a-hundred-twenty cubits but of-prodigious
crassitudine, undenis per latera cubitis.
thickness eleven-each along the-sides cubits

A king raising an obelisk tied his son to its top to make the engineers careful, and Cambyses, burning the town, spared it. Pliny tells how Ptolemy Philadelphus' obelisk was floated down a canal on loaded ships, how Augustus and Gaius brought obelisks to Rome on ships so wonderful that one was kept at Puteoli and another sunk to make Ostia's harbor, and which obelisks stand in the Circus and the Campus.

opus id fecisse dicuntur CXX hominum. ipse 9.66
the-work that to-have-done are-said a-hundred-twenty-thousand of-men himself
rex, cum surrecturus esset verereturque, ne machinae ponderi
the-king when about-to-raise-it he-was and-he-feared lest the-machines for-the-weight
non sufficerent, quo maius periculum curae artificum
not should-suffice that greater the-danger to-the-care of-the-artists
denuntiaret, filium suum adalligavit cacumini, ut salus eius
might-announce son his-own he-tied to-the-top so-that the-safety his
apud molientes prodesset et lapidi. hac admiratione operis
among those-heaving might-profit also the-stone by-this admiration of-the-work
effectum est, ut, cum oppidum id expugnaret Cambyses
brought-about it-was that when the-town that was-storming Cambyses
rex ventumque esset incendiis ad crepidines obelisci,
the-king and-it-had-come been with-the-fires to the-bases of-the-obelisk
extingui iuberet molis reverentia qui nullam habuerat urbis.
to-be-put-out he-ordered of-the-mass from-reverence who none had-had of-the-city
sunt et alii duo, unus a Zmarre positus, alter a Phio 9.67
there-are also others two one by Zmarres set-up the-other by Phius
sine notis, quadragenum octonum cubitorum. Alexandriae
without marks forty-each eight-each of-cubits at-Alexandria
statuit unum Ptolemaeus Philadelphus octoginta cubitorum.
set-up one Ptolemy Philadelphus of-eighty cubits
exciderat eum Necthebis rex purum, maiusque opus in
had-cut it Necthebis the-king plain and-greater the-labor in

devehendo statuendove inventum est quam in excidendo. a
bringing-down or-erecting-it found was than in cutting by
Satyro architecto aliqui devectum tradunt rate, Callixenus a
Satyrus the-architect some brought-down relate on-a-raft Callixenus by
Phoenice, fossa perducto usque ad iacentem obeliscum Nilo,
Phoenix with-a-canal led right to the-lying obelisk the-Nile
9.68 navesque duas in latitudinem patulas pedalibus ex eodem
and-ships two in breadth spread with-foot-thick from the-same
lapide ad rationem geminati per duplicem mensuram
stone at the-reckoning doubled through a-double measure
ponderis oneratas ita, ut subirent obeliscum pendentem
of-weight laden so that they-might-go-under the-obelisk hanging
extremitatibus suis in ripis utrimque; postea egestis
by-ends its on the-banks on-both-sides afterward with-removed
laterculis adlevatas naves excepisse onus; statutum autem
bricks lifted the-ships to-have-taken-up the-load set-up however
in sex talis e monte eodem, et artificem donatum
on six blocks from the-mountain same and the-artist rewarded
talentis L. hic fuit in Arsinoeo positus a rege supra
with-talents fifty this was in the-Arsinoeum placed by the-king above
dicto munus amoris, coniuge eademque sorore Arsinoe.
mentioned a-gift of-love to-his-wife and-the-same sister Arsinoe
9.69 inde eum navalibus incommodum Maximus quidam praefectus
thence it to-the-docks inconvenient Maximus a-certain prefect
Aegypti transtulit in forum, reciso cacumine, dum vult
of-Egypt moved into the-forum with-cut-off top while he-wishes
fastigium addere auratum, quod postea omisit. et alii duo
a-pinnacle to-add gilded which afterward he-gave-up and others two
sunt Alexandreae ad portum in Caesaris templo, quos excidit
are at-Alexandria by the-harbor in Caesar's temple which cut
Mesphres rex, quadragenum binum cubitorum. Super omnia
Mesphres the-king forty-each two-each of-cubits above all

accessit difficultas mari Romam devehendi, spectatis
was-added the-difficulty by-sea to-Rome of-carrying with-much-admired
admodum navibus.
greatly ships
divus Augustus eam, quae priorem advexerat, miraculi gratia 9.70
the-deified Augustus the-one which the-first had-brought for-the-wonder's sake
Puteolis perpetuis navalibus dicaverat; incendio consumpta ea
at-Puteoli in-permanent docks had-dedicated by-fire consumed it
est. divus Claudius aliquot per annos adservatam, qua C.
was the-deified Claudius some for years the-one-kept in-which Gaius
Caesar inportaverat, omnibus quae umquam in mari visa sunt
Caesar had-imported-it than-all-things which ever on the-sea seen have-been
mirabiliorem, in ipsa turribus Puteolis e pulvere exaedificatis,
more-wonderful on it-itself with-towers at-Puteoli of dust built
perductam Ostiam portus gratia mersit. alia ex hoc
brought to-Ostia for-the-harbor's sake sank another from this
cura navium, quae Tiberi subvehant, quo experimento
the-care of-ships which up-the-Tiber can-carry by-which experiment
patuit non minus aquarum huic amni esse quam Nilo.
it-was-plain not less of-waters to-this river to-be than to-the-Nile
is autem obeliscus, quem divus Augustus in circo magno 9.71
that however obelisk which the-deified Augustus in the-Circus Maximus
statuit, excisus est a rege Psemetnepserphreo, quo regnante
set-up cut was by king Psemetnepserphreus in-whose reign
Pythagoras in Aegypto fuit, LXXXV pedum et dodrantis
Pythagoras in Egypt was of-eighty-five feet and three-quarters
praeter basim eiusdem lapidis; is vero, quem in campo
besides the-base of-the-same stone that however which on the-Campus
Martio, novem pedibus minor, a Sesothide. inscripti ambo rerum
Martius by-nine feet smaller by Sesothis inscribed both of-things
naturae interpretationem Aegyptiorum philosophia continent.
of-nature the-interpretation by-the-Egyptians' philosophy contain

Augustus made the obelisk in the Campus a gnomon, with bronze rods set in the pavement to mark the noon shadow day by day, and so the length of days and nights, and Novius Facundus set a gilded ball on its tip. For some thirty years it has not agreed with the sun, whether the heavens, the earth, earthquakes, or the Tiber's floods have moved it.

10.72 Ei, qui est in campo, divus Augustus addidit mirabilem
to-that which is on the-Campus the-deified Augustus added a-wonderful
usum ad deprendendas solis umbras dierumque ac noctium
use for detecting of-the-sun the-shadows and-of-the-days and of-the-nights
ita magnitudines, strato lapide ad longitudinem obelisci,
so the-lengths laid with-a-stone to the-length of-the-obelisk
cui par fieret umbra brumae confectae die
to-which equal might-become the-shadow of-the-winter-solstice completed on-the-day
sexta hora paulatimque per regulas, quae sunt ex aere
at-the-sixth hour and-gradually along rods which are of bronze
inclusae, singulis diebus decresceret ac rursus augesceret,
inlaid on-single days might-decrease and again increase
digna cognitu res, ingenio Facundi Novi mathematici.
a-worthy to-be-known thing by-the-wit of-Facundus Novius the-mathematician
is apici auratam pilam addidit, cuius vertice umbra
he to-the-tip a-gilded ball added at-whose top the-shadow
colligeretur in se ipsam, alias enormiter iaculante apice,
might-be-gathered into itself itself otherwise enormously throwing with-the-tip
ratione, ut ferunt, a capite hominis intellecta.
a-reasoning as they-say from the-head of-a-man understood

10.73 haec observatio XXX iam fere annis non congruit, sive
this observation for-thirty now nearly years not agrees whether
solis ipsius dissono cursu et caeli aliqua ratione
of-the-sun itself by-discordant course and of-the-sky in-some way

mutato sive universa tellure a centro suo aliquid emota (ut
changed or the-whole earth from center its somewhat moved as
deprehendi et aliis in locis accipio) sive urbis tremoribus
to-be-detected also in-other in places I-hear or of-the-city by-the-quakes
ibi tantum gnomone intorto sive inundationibus Tiberis
there only with-the-pointer twisted or by-the-floods of-the-Tiber
sedimento molis facto, quamquam ad altitudinem inpositi
with-a-settling of-the-mass made although to the-height of-the-placed
oneris in terram quoque dicuntur acta fundamenta.
load into the-earth also are-said to-have-been-driven the-foundations

XI · THE VATICAN OBELISK

The third obelisk in Rome stands in the Vatican circus of Gaius and Nero, the only one of them all broken in the moving; Nencoreus, son of Sesosis, made it. Another of his, a hundred cubits high, survives, dedicated to the Sun when an oracle restored his sight.

Tertius est Romae in Vaticano Gai et Neronis principum 11.74
the-third is at-Rome in the-Vatican of-Gaius and Nero the-emperors
circo — ex omnibus unus omnino fractus est in molitione—,
circus of all one wholly broken was in the-raising
quem fecerat Sesosidis filius Nencoreus. eiusdem remanet
which had-made of-Sesosis the-son Nencoreus of-his remains
et alius centum cubitorum, quem post caecitatem visu
also another of-a-hundred cubits which after blindness with-sight
reddito ex oraculo Soli sacravit.
restored from an-oracle to-the-Sun he-consecrated

The pyramids are an idle and foolish display of royal wealth, built, most say, to keep money from successors and plotting rivals or to keep the people from idleness. Pliny describes the unfinished ones, the great three near Memphis, the sphinx before them, the numbers and years of labor, the writers who cannot agree who built them, their dimensions, the question how the stones were raised, Thales' measurement of their height by shadow, and the smallest, said to be the courtesan Rhodopis'. The lighthouse on Pharos and Sostratus' name on it close the section.

12.75 Dicantur obiter et pyramides in eadem Aegypto, regum
let-be-told by-the-way also the-pyramids in the-same Egypt of-the-kings'
pecuniae otiosa ac stulta ostentatio, quippe cum faciendi eas
wealth an-idle and foolish display since when of-making them
causa a plerisque tradatur, ne pecuniam successoribus
the-reason by most is-related that-not money to-their-successors
aut aemulis insidiantibus praeberent aut ne plebs
or to-rivals plotting they-should-furnish or that-not the-commons
esset otiosa. multa circa hoc vanitas hominum illorum fuit.
should-be idle much about this the-vanity of-men those was
12.76 vestigia complurium incohatarum extant. una est in Arsinoite
traces of-very-many begun survive one is in the-Arsinoite
nomo, duae in Memphite, non procul labyrintho, de quo
nome two in the-Memphite not far from-the-labyrinth about which
et ipso dicemus, totidem ubi fuit Moeridis lacus, hoc est
also itself we-shall-speak as-many where was of-Moeris the-lake that is
fossa grandis, sed Aegyptiis inter mira ac memoranda
a-ditch great but by-the-Egyptians among wonders and memorable-things
narrata. harum cacumina CC cubita extra aquam eminere
told of-these the-tops two-hundred cubits out-of the-water to-stand-out
dicuntur. reliquae tres, quae orbem terrarum inplevere fama,
are-said the-other three which the-circle of-the-lands have-filled with-fame

sane conspicuae undique adnavigantibus, sitae sunt in parte
truly conspicuous from-everywhere to-those-sailing-up situated are in a-part
Africae monte saxeo sterilique inter Memphim oppidum
of-Africa on-a-mountain rocky and-barren between Memphis the-town
et quod appellari diximus Delta, a Nilo minus IIII
and what to-be-called we-have-said the-Delta from the-Nile less-than four
milia passuum, a Memphi VII D, vico adposito
thousand of-paces from Memphis seven and-a-half with-a-village adjoining
quem vocant Busirin; in eo sunt adsueti scandere illas.
which they-call Busiris in it are those-accustomed to-climb them
Ante est sphinx vel magis narranda, de qua siluere, 12.77
before-them is the-sphinx even more to-be-told about which have-kept-silent
numen accolentium. Harmain regem putant in ea
a-divinity of-those-dwelling-around Harmais the-king they-think in it
conditum et volunt invectam videri; est autem saxo
buried and they-would-have-it brought-in to-seem it-is however of-rock
naturali elaborata. rubrica facies monstri colitur. capitis
natural worked with-red-ochre the-face of-the-monster is-honored of-the-head
per frontem ambitus centum duos pedes colligit,
through the-forehead the-circumference a-hundred two feet collects
longitudo pedum CXLIII est, altitudo a ventre ad
the-length of-feet a-hundred-forty-three is the-height from the-belly to
summam aspidem in capite, LXIS.
the-top asp on the-head sixty-one-and-a-half
Pyramis amplissima ex Arabicis lapicidinis constat. CCCLX 12.78
the-pyramid largest of Arabian quarries consists three-hundred-sixty
milia hominum annis XX eam construxisse produntur.
thousand men in-years twenty it to-have-built are-recorded
tres vero factae annis LXXXVIII, mensibus IIII.
the-three however made in-years eighty-eight months four

12.79 qui de iis scripserint — sunt Herodotus, Euhemerus,
who about them have-written are Herodotus Euhemerus
Duris Samius, Aristagoras, Dionysius, Artemidorus, Alexander
Duris of-Samos Aristagoras Dionysius Artemidorus Alexander
polyhistor, Butoridas, Antisthenes, Demetrius, Demoteles,
the-polymath Butoridas Antisthenes Demetrius Demoteles
Apion—, inter omnes eos non constat, a quibus factae
Apion among all them not it-is-agreed by whom made
sint, iustissimo casu obliteratis tantae vanitatis auctoribus.
they-were by-the-justest chance with-forgotten of-such vanity the-authors
aliqui ex iis prodiderunt in raphanos et alium ac cepas
some of them have-recorded on radishes and garlic and onions
MDC talenta erogata.
one-thousand-six-hundred talents spent

12.80 amplissima septem iugera optinet soli. quattuor
the-largest seven iugera occupies of-ground of-the-four
angulorum paribus intervallis DCCLXXXIII pedes
corners at-equal intervals seven-hundred-eighty-three feet
singulorum laterum, altitudo a cacumine ad solum
of-each side the-height from the-top to the-ground
pedes DCCXXV colligit, ambitus cacuminis pedes
feet seven-hundred-twenty-five collects the-circuit of-the-top feet
XVIS. alterius intervalla singula per quattuor
sixteen-and-a-half of-the-second the-intervals each through four
angulos pedes DCCLVIIS comprehendunt. tertia
corners feet seven-hundred-fifty-seven-and-a-half comprise the-third
minor quidem praedictis, sed multo spectatior, Aethiopicis
smaller indeed than-the-aforesaid but much more-handsome with-Ethiopian
lapidibus adsurgit CCCLXIII pedibus inter angulos.
stones rises three-hundred-sixty-three feet between the-corners

vestigia aedificationum nulla exstant, harena late pura circa, 12.81
traces of-buildings none survive the-sand widely clean around
lentis similitudine, qualis in maiore parte Africae. quaestionum
of-a-lentil in-the-likeness such-as in the-greater part of-Africa of-the-questions
summa est, quanam ratione in tantam altitudinem subiecta
the-chief is by-what means to so-great a-height raised
sint caementa. alii nitro ac sale adaggeratis cum crescente
have-been the-stones some with-soda and salt heaped-up with the-growing
opere et peracto fluminis inrigatione dilutis; alii lateribus
work and when-finished by-the-river's flooding dissolved others with-bricks
e luto factis exstructos pontes, peracto opere lateribus in
of mud made built-up bridges with-finished work the-bricks among
privatas domos distributis, Nilum enim non putant rigare
private houses distributed the-Nile for not they-think to-water
potuisse multo humiliorem. in pyramide maxima est intus
to-have-been-able much lower in the-pyramid largest is inside
puteus LXXXVI cubitorum; flumen illo admissum arbitrantur.
a-well of-eighty-six cubits the-river into-it let-in they-judge
mensuram altitudinis earum omnemque similem deprehendere 12.82
the-measure of-height their and-all similar to-detect
invenit Thales Milesius umbram metiendo, qua hora par esse
found Thales the-Milesian the-shadow by-measuring at-what hour equal to-be
corpori solet. haec sunt pyramidum miracula, supremumque
to-the-body it-is-wont these are of-the-pyramids the-wonders and-the-last
illud, ne quis regum opes miretur, minimam ex iis,
that that-not anyone of-the-kings the-wealth should-wonder-at the-smallest of them
sed laudatissimam, a Rhodopide meretricula factam. Aesopi
but the-most-praised by Rhodopis a-little-harlot made of-Aesop
fabellarum philosophi conserva quondam et contubernalis haec
of-fables the-philosopher fellow-slave once and bedfellow she
fuit, maiore miraculo, tantas opes meretricio esse conquisitas
was by-greater marvel such wealth by-harlotry to-have-been gathered

12.83 Magnificatur et alia turris a rege facta in insula Pharo
is-extolled also another tower by a-king made on the-island Pharos
portum optinente Alexandriae, quam constitisse DCCC
the-harbor holding of-Alexandria which to-have-cost eight-hundred
talentis tradunt, magno animo, ne quid omittamus,
talents they-relate with-the-great mind that-not anything we-omit
Ptolemaei regis, quo in ea permiserit Sostrati Cnidii
of-Ptolemy the-king by-which on it he-allowed of-Sostratus of-Cnidus
architecti structura ipsa nomen inscribi. usus eius
the-architect on-the-structure itself the-name to-be-inscribed the-use of-it
nocturno navium cursu ignes ostendere ad praenuntianda
for-the-nightly of-ships course fires to-show for forewarning
vada portusque introitum, quales iam compluribus locis
of-shoals and-of-the-harbor the-entrance such-as now in-very-many places
flagrant, sicut Ostiae ac Ravennae. periculum in continuatione
blaze as at-Ostia and at-Ravenna the-danger in the-continuousness
ignium, ne sidus existimetur, quoniam e longinquo similis
of-the-fires lest a-star it-be-thought since from afar similar
flammarum aspectus est. hic idem architectus primus
of-flames the-appearance is this the-same architect first
omnium pensilem ambulationem Cnidi fecisse traditur.
of-all a-hanging promenade at-Cnidus to-have-made is-related

The Egyptian labyrinth, built some 3,600 years ago, still stands: Daedalus copied a hundredth of it in Crete. Pliny describes its halls, the thunder when its doors open, and its passages through darkness, then the Lemnian labyrinth with its turned columns and Porsenna's tomb at Clusium, with its labyrinth and its stacked pyramids and bells, described in Varro's words. He closes with the tale that Egyptian Thebes stood hung over passages through which its kings led armies unseen.

Dicamus et labyrinthos, vel portentosissimum humani 13.84
let-us-tell also the-labyrinths even the-most-portentous of-human
inpendii opus, sed non, ut existimari potest, falsum. durat
expenditure work but not as to-be-thought it-can a-fiction it-lasts
etiam nunc in Aegypto in Heracleopolite nomo qui primus
even now in Egypt in the-Heracleopolite nome which first
factus est ante annos, ut tradunt, III DC a
made was before years as they-relate three-thousand six-hundred by
Petesuchi rege sive Tithoe, quamquam Herodotus totum
Petesuchis the-king or Tithoes although Herodotus the-whole
opus XII regum esse dicit novissimique Psammetichi.
work of-twelve kings to-be says and-of-the-last Psammetichus
causas faciendi varie interpretantur, Demoteles regiam
the-causes of-making-it variously they-interpret Demoteles the-palace
Moteridis fuisse, Lyceas sepulchrum Moeridis, plures
of-Moteris to-have-been Lyceas the-tomb of-Moeris most
Soli sacrum id exstructum, quod maxime creditur.
to-the-Sun sacred it built which most is-believed
hinc utique sumpsisse Daedalum exemplar eius labyrinthi, 13.85
hence at-any-rate to-have-taken Daedalus the-model of-that labyrinth
quem fecit in Creta, non est dubium, sed centensimam
which he-made in Crete not is doubtful but a-hundredth
tantum portionem eius imitatum, quae itinerum ambages
only portion of-it to-have-imitated which of-the-paths windings

occursusque ac recursus inexplicabiles continet, non —
and-meetings and returnings inexplicable contains not
ut in pavimentis puerorumve ludicris campestribus videmus
as on pavements or-in-boys' games in-the-field we-see
— brevi lacinia milia passuum plura ambulationis
in-a-short strip thousands of-paces several of-walking
continentem, sed crebris foribus inditis ad fallendos
containing but with-frequent doors put-in for deceiving
occursus redeundumque in errores eosdem.
the-meetings and-for-returning into wanderings the-same

13.86 secundus hic fuit ab Aegyptio labyrinthus, tertius in
second this was after the-Egyptian labyrinth the-third in
Lemno, quartus in Italia, omnes lapide polito fornicibus
Lemnos the-fourth in Italy all of-stone polished with-vaults
tecti, Aegyptius, quod miror equidem, introitu lapidis
roofed the-Egyptian what I-wonder-at indeed at-the-entrance of-stone
e Paro columnisque, reliqua e syenite molibus compositis,
from Paros and-with-columns the-rest of syenite with-masses composed
quas dissolvere ne saecula quidem possint, adiuvantibus
which to-dissolve not the-ages even can helping
Heracleopolitis, quod opus invisum mire spectavere.
with-the-Heracleopolitans which work hated wonderfully they-looked-at

13.87 Positionem operis eius singulasque partes enarrare non
the-position of-the-work that and-the-single parts to-relate not
est, cum sit in regiones divisum atque praefecturas,
is-possible since it-is into regions divided and prefectures
quas vocant nomos, XXI nominibus eorum totidem
which they-call nomes twenty-one with-the-names of-them as-many
vastis domibus adtributis, praeterea templa omnium Aegypti
vast houses assigned besides the-temples of-all of-Egypt
deorum contineat superque Nemesis XL aediculis incluserit
the-gods it-contains and-above Nemeses in-forty shrines has-enclosed

pyramides complures quadragenarum ulnarum senas radice
pyramids several of-forty-each ells six-each at-the-root
ἀρούρας optinentes. fessi iam eundo perveniunt ad viarum
arourae occupying worn-out now with-going they-come to of-the-ways
illum inexplicabilem errorem,
that inexplicable wandering
quin et cenacula clivis excelsa, porticusque descenduntur 13.88
nay even upper-rooms on-slopes lofty and-porticoes are-descended
nonagenis gradibus; intus columnae porphyrite lapide, deorum
by-ninety-each steps inside columns of-porphyry stone of-the-gods
simulacra, regum statuae, monstrificae effigies. quarundam
images of-kings statues monstrous figures of-certain
domuum talis est situs, ut adaperientibus fores tonitrum
houses such is the-site that for-those-opening the-doors thunder
intus terribile existat, maiore autem in parte transitus
inside terrible arises greater however in part the-passage
est per tenebras. aliae rursus extra murum labyrinthi
is through darkness others again outside the-wall of-the-labyrinth
aedificiorum moles; pteron appellant. inde aliae perfossis
of-buildings masses the-pteron they-call thence others by-dug
cuniculis subterraneae domus.
tunnels underground houses
refecit unus omnino pauca ibi Chaeremon, spado Necthebis 13.89
restored one only few-things there Chaeremon the-eunuch of-Necthebis
regis, D ante Alexandrum Magnum annis. id quoque
the-king five-hundred before Alexander the-Great years that also
traditur, fulsisse trabibus spinae oleo incoctae, dum in
is-related to-have-propped-it with-beams of-acacia in-oil boiled while into
fornices quadrati lapides adsurgerent.
vaults the-squared stones rose

13.90 Et de Cretico labyrintho satis dictum est. Lemnius
and about the-Cretan labyrinth enough said has-been the-Lemnian
similis illi columnis tantum CL memorabilior fuit,
like to-it by-its-columns only a-hundred-fifty more-memorable was
quarum in officina turbines ita librati pependerunt, ut
of-which in the-workshop the-drums so balanced hung that
puero circumagente tornarentur. architecti fecere
with-a-boy turning-them they-were-turned-on-the-lathe the-architects made-it
Zmilis et Rhoecus et Theodorus indigenae. exstantque adhuc
Zmilis and Rhoecus and Theodorus natives and-survive still
reliquiae eius, cum Cretici Italicique nulla vestigia exstent.
remains of-it while of-the-Cretan and-Italian no traces survive
13.91 namque et Italicum dici convenit, quem fecit sibi
for also the-Italian to-be-told is-fitting which made for-himself
Porsina, rex Etruriae, sepulchri causa, simul ut
Porsenna king of-Etruria for-a-tomb's sake at-the-same-time that
externorum regum vanitas quoque Italis superetur. sed cum
of-foreign kings the-vanity also by-Italians be-surpassed but since
excedat omnia fabulositas, utemur ipsius M. Varronis
it-exceeds all-things the-fabulousness we-shall-use of-the-very Marcus Varro
in expositione ea verbis: Sepultus sub urbe Clusio, in
in the-exposition this the-words he-was-buried below the-city Clusium in
quo loco monimentum reliquit lapide quadrato quadratum,
which place a-monument he-left of-stone squared square
singula latera pedum tricenum, alta quinquagenum. in qua
each side of-feet thirty-each high fifty-each in which
basi quadrata intus labyrinthum inextricabile, quo si quis
base square inside a-labyrinth inextricable into-which if anyone
introierit sine glomere lini, exitum invenire nequeat.
should-have-entered without a-ball of-thread an-exit to-find he-could-not

supra id quadratum pyramides stant quinque, quattuor in 13.92
above that square pyramids stand five four at
angulis et in medio una, imae latae pedum quinum
the-corners and in the-middle one at-the-bottom wide of-feet five-each
septuagenum, altae centenumquinquagenum, ita fastigatae, ut
seventy-each high a-hundred-fifty-each so tapered that
in summo orbis aeneus et petasus unus omnibus sit inpositus,
on the-top a-circle of-bronze and a-hat one for-all be placed
ex quo pendeant exapta catenis tintinabula, quae vento
from which hang fastened with-chains bells which by-the-wind
agitata longe sonitus referant, ut Dodonae olim factum.
shaken far sounds return as at-Dodona once done
supra quem orbem quattuor pyramides insuper singulae 13.93
above which circle four pyramids besides each
stant altae pedum centenum. supra quas uno solo quinque
stand high of-feet a-hundred-each above which on-one floor five
pyramides. quarum altitudinem Varronem puduit adicere;
pyramids whose height Varro was-ashamed to-add
fabulae Etruscae tradunt eandem fuisse quam totius
fables Etruscan relate the-same to-have-been as of-the-whole
operis ad eas, vesana dementia, quaesisse gloriam inpendio
work to them by-mad insanity to-have-sought glory by-expenditure
nulli profuturo, praeterea fatigasse regni vires,
to-no-one about-to-profit besides to-have-exhausted of-the-kingdom the-strength
ut tamen laus maior artificis esset.
so-that yet the-praise greater of-the-artist might-be
Legitur et pensilis hortus, immo vero totum oppidum 13.94
one-reads also a-hanging garden nay indeed a-whole town
Aegyptiae Thebae, exercitus armatos subter educere solitis
Egyptian Thebes armies armed underneath to-lead-out being-wont
regibus nullo oppidanorum sentiente; etiamnum hoc minus
the-kings with-none of-the-townsmen perceiving even-so this less

mirum quam quod flumine medium oppidum interfluente.
wonderful than that with-a-river the-middle-of the-town flowing-through
quae si fuissent, non dubium est Homerum dicturum
which if they-had-been not doubtful it-is Homer about-to-say
fuisse, cum centum portas ibi praedicaret.
to-have-been when a-hundred gates there he-proclaimed

XIV · THE TEMPLE OF EPHESIAN DIANA

The temple of Diana at Ephesus took all Asia a hundred twenty years. It stands on marshy ground so as not to feel earthquakes, its foundations laid on charcoal and fleeces so as not to rest on slippery soil; it has 127 columns, each given by a king. Its architect Chersiphron raised the architraves on ramps of sandbags, and when the lintel would not settle, the goddess appeared to him in a dream and set it right.

14.95 Graecae magnificentiae vera admiratio exstat templum Ephesiae
of-Greek magnificence the-true wonder survives the-temple of-Ephesian
Dianae CXX annis factum a tota Asia. in solo id
Diana in-a-hundred-twenty years made by all Asia on ground it
palustri fecere, ne terrae motus sentiret aut hiatus timeret,
marshy they-made lest of-the-earth movements it-should-feel or chasms fear
rursus ne in lubrico atque instabili fundamenta tantae molis
again lest on slippery and unstable-ground the-foundations of-so-great a-mass
locarentur, calcatis ea substravere carbonibus, dein velleribus
be-laid with-trodden them they-underlaid coals then with-fleeces
lanae. universo templo longitudo est CCCCXXV pedum,
of-wool for-the-whole temple the-length is four-hundred-twenty-five feet
latitudo CCXXV, columnae CXXVII a singulis
the-breadth two-hundred-twenty-five columns a-hundred-twenty-seven by single

regibus factae LX pedum altitudine, ex iis XXXVI caelatae,
kings made of-sixty feet in-height of them thirty-six carved
una a Scopa. operi praefuit Chersiphron architectus.
one by Scopas the-work was-in-charge-of Chersiphron the-architect
summa miraculi epistylia tantae molis attolli potuisse; 14.96
the-height of-the-wonder architraves of-so-great a-mass to-be-raised to-have-been-able
id consecutus ille est aeronibus harenae plenis, molli clivo
that achieved he has with-baskets of-sand full in-a-gentle slope
super capita columnarum exaggerato, paulatim exinaniens
above the-heads of-the-columns heaped gradually emptying
imos, ut sensim opus in loco sederet. difficillime
the-lowest so-that little-by-little the-work in place might-settle with-the-greatest-difficulty
hoc contigit in limine ipso, quod foribus inponebat;
this happened on the-lintel itself which over-the-doors he-was-placing
etenim ea maxima moles fuit nec sedit in cubili, anxio
for that greatest mass was nor settled in its-bed with-anxious
artifice mortis destinatione suprema.
the-artist of-death with-a-resolve the-final
tradunt in ea cogitatione fessum nocturno tempore in quiete 14.97
they-relate in that thought worn-out in-the-night time in sleep
vidisse praesentem deam, cui templum fieret,
to-have-seen present the-goddess to-whom the-temple was-being-made
hortantem, ut viveret: se composuisse lapidem. atque
urging-him that he-should-live she to-have-set-in-place the-stone and
ita postera luce apparuit; pondere ipso correctus videbatur.
so on-the-next day it-appeared by-the-weight itself corrected it-seemed
cetera eius operis ornamenta plurium librorum instar
the-rest of-that work the-ornaments of-several books the-equivalent
optinent, nihil ad specimen naturae pertinentia.
occupy nothing to the-pattern of-nature belonging

Cyzicus has a temple with gold thread in its joints, a runaway stone, and towers that multiply an echo. Rome's wonders surpass the world's: the Circus, the forums, and the sewers of Tarquinius Priscus, who crucified the citizens who killed themselves rather than build them. Pliny tells of Lepidus' house, the palaces of Gaius and Nero that ringed the city, Nero's of gold, Scaurus' theater, Curio's revolving twin theaters, the aqueducts of Marcius, Agrippa, and Claudius, and Claudius' tunnel to drain the Fucine Lake.

15.98 Durat et Cyzici delubrum, in quo filum aureum commissuris
lasts also at-Cyzicus a-shrine in which a-thread golden under-the-joints
omnibus politi lapidis subiecit artifex, eboreum Iovem
all of-the-polished stone put the-artist an-ivory Jupiter
dicaturus intus coronante eum marmoreo Apolline. translucent
about-to-dedicate inside with-crowning him a-marble Apollo shine-through
ergo iuncturae tenuissimis capillamentis lenique adflatu
therefore the-joinings with-the-finest hairs and-with-a-gentle breath
simulacra refovent, et praeter ingenium artificis ipsa
the-images they-warm and beyond the-wit of-the-artist the-very
materia ingenii quamvis occulta in pretio operis intellegitur.
material of-the-wit though hidden in the-price of-the-work is-understood

15.99 — Eodem in oppido est lapis fugitivus appellatus; Argonautae
the-same in town is a-stone the-Runaway called the-Argonauts
eum pro ancora usi reliquerant ibi. hunc e prytaneo
it as an-anchor having-used had-left there this from the-prytaneum
— ita vocatur locus — saepe profugum vinxere plumbo.
so is-called the-place often having-run-away they-bound with-lead
— Eadem in urbe iuxta portam, quae Thracia vocatur, turres
the-same in city near the-gate which Thracian is-called towers

septem acceptas voces numeroso repercussu multiplicant.
seven received voices by-repeated echo multiply
nomen huic miraculo Echo est a Graecis datum.
the-name to-this wonder Echo has-been by the-Greeks given
et hoc quidem locorum natura evenit ac plerumque 15.100
and this indeed of-places by-the-nature comes-about and mostly
convallium; ibi casu accidit, Olympiae autem arte, mirabili
of-valleys there by-chance happens at-Olympia however by-art in-wonderful
modo, in porticu, quam ob id heptaphonon appellant, quoniam
way in a-portico which for that the-Seven-Voiced they-call since
septiens eadem vox redditur. Cyzici et buleuterium vocant
seven-times the-same voice is-returned at-Cyzicus also a-council-house they-call
aedificium amplum, sine ferreo clavo ita disposita contignatione,
a-building ample without iron nail so arranged the-framework
ut eximantur trabes sine fulturis ac reponantur. quod
that can-be-removed the-beams without props and are-put-back which
item Romae in ponte sublicio religiosum est, posteaquam
likewise at-Rome in the-bridge Sublician a-religious-scruple is after
Coclite Horatio defendente aegre revolsus est.
with-Cocles Horatius defending-it with-difficulty torn-down it-was
Verum et ad urbis nostrae miracula transire conveniat 15.101
but also to of-the-city our the-wonders to-pass it-is-fitting
DCCCque annorum dociles scrutari vires et sic quoque
and-of-eight-hundred years the-teachable to-examine strength and so also
terrarum orbem victum ostendere. quod accidisse totiens
the-world of-lands conquered to-show which to-have-happened as-many-times
paene, quot referentur miracula, apparebit; universitate vero
nearly as will-be-reported wonders will-appear with-the-whole however
acervata et in quendam unum cumulum coiecta non
heaped and into a-certain one pile thrown-together not

alia magnitudo exurget quam si mundus alius quidam
another greatness will-rise than if a-world another some
in uno loco narretur.
in one place be-told

15.102 nec ut circum maximum a Caesare dictatore exstructum
nor as the-Circus Maximus by Caesar the-dictator built
longitudine stadiorum trium, latitudine unius, sed cum
in-length of-stadia three in-breadth of-one but with
aedificiis iugerum quaternum, ad sedem CCL,
buildings of-iugera four for seating two-hundred-fifty-thousand
inter magna opera dicamus: non inter magnifica basilicam
among great works let-us-tell not among magnificent-ones the-basilica
Pauli columnis e Phrygibus mirabilem forumque divi
of-Paulus for-its-columns of Phrygian wonderful and-the-forum of-the-deified
Augusti et templum Pacis Vespasiani Imp. Aug.,
Augustus and the-temple of-Peace of-Vespasian Emperor Augustus
pulcherrima operum, quae umquam vidit orbis? non et
the-most-beautiful of-works which ever has-seen the-world not also
tectum diribitori ab Agrippa facti, cum theatrum ante
the-roof of-the-voting-hall by Agrippa made when a-theater before
texerit Romae Valerius Ostiensis architectus ludis Libonis?
had-roofed at-Rome Valerius of-Ostia the-architect at-the-games of-Libo

15.103 pyramidas regum miramur, cum solum tantum foro
the-pyramids of-the-kings we-admire when the-ground alone for-the-forum
exstruendo HS |M̄| Caesar dictator emerit et,
to-be-built for-sesterces a-hundred-million Caesar the-dictator bought and
si quem inpensa moveat captis avaritia animis, HS
if anyone the-expense should-move with-captured by-avarice minds for-sesterces
|C̄X̄L̄V̄IĪ| domo empta Clodius, quem
fourteen-million-seven-hundred-thousand with-a-house bought Clodius whom
Milo occidit, habitaverit.
Milo killed lived

quod equidem non secus ac regum insaniam miror; itaque 15.104
which indeed not otherwise than of-kings the-madness I-wonder-at and-so
et ipsum Milonem HS |D̄C̄C̄| aeris alieni debuisse inter
also himself Milo sesterces seventy-million of-money another's to-have-owed among
prodigia animi humani duco. sed tum senes aggeris
the-prodigies of-the-mind human I-count but then the-old-men of-the-embankment
vastum spatium, substructiones Capitolii mirabantur, praeterea
the-vast space the-substructures of-the-Capitol admired besides
cloacas, opus omnium dictu maximum, subfossis montibus
the-sewers a-work of-all to-tell the-greatest with-dug-under hills
atque, ut paullo ante retulimus, urbe pensili subterque
and as a-little before we-have-reported with-the-city hanging and-underneath
navigata M. Agrippae in aedilitate post consulatum.
navigated of-Marcus Agrippa in the-aedileship after the-consulship
permeant conrivati septem amnes, cursuque praecipiti 15.105
pass-through channeled-together seven streams and-in-a-course headlong
torrentium modo rapere atque auferre omnia coacti,
of-torrents in-the-manner to-seize and to-carry-off everything forced
insuper imbrium mole concitati vada ac latera quatiunt,
besides of-rains by-the-mass roused the-bottoms and sides they-shake
aliquando Tiberis retro infusus recipitur, pugnantque diversi
sometimes the-Tiber backward poured-in is-received and-fight opposite
aquarum impetus intus, et tamen obnixa firmitas resistit.
of-the-waters the-onsets inside and yet the-straining strength resists
trahuntur moles superne tantae non succumbentibus cavis 15.106
are-dragged masses above so-great not giving-way the-hollows
operis, pulsant ruinae sponte praecipites aut inpactae
of-the-work beat ruins of-their-own-accord falling or hurled
incendiis, quatitur solum terrae motibus, durant tamen
by-fires is-shaken the-ground of-the-earth by-movements they-last yet
a Tarquinio Prisco annis DCC prope inexpugnabiles,
from Tarquinius Priscus for-years seven-hundred nearly impregnable

non omittendo memorabili exemplo vel magis, quoniam
not to-be-omitted with-a-memorable example even more since
celeberrimis rerum conditoribus omissum est.
by-the-most-famous of-history the-writers omitted it-has-been

15.107 cum id opus Tarquinius Priscus plebis manibus
when that work Tarquinius Priscus by-the-commons' hands
faceret, essetque labor incertum maior an longior, passim
was-making and-it-was the-labor uncertain greater or longer everywhere
conscita nece Quiritibus taedium fugientibus, novum,
with-self-inflicted death by-the-Quirites weariness fleeing a-new
inexcogitatum ante posteaque remedium invenit ille rex, ut
undevised before and-afterward remedy found that king that
omnium ita defunctorum corpora figeret cruci spectanda
of-all thus of-the-dead the-bodies he-should-fix on-the-cross to-be-looked-at
civibus simul et feris volucribusque laceranda.
by-the-citizens at-the-same-time and by-wild-beasts and-birds to-be-torn

15.108 quam ob rem pudor Romani nominis proprius, qui saepe
which for reason the-shame of-the-Roman name peculiar which often
res perditas servavit in proeliis, tunc quoque subvenit, sed
affairs lost has-saved in battles then also came-to-aid but
illo tempore vi post vitam erubescens, cum puderet
at-that time by-force after life blushing since it-shamed
vivos, tamquam puditurum esset extinctos. amplitudinem
living as-if about-to-shame it-were dead the-width
cavis eam fecisse proditur, ut vehem faeni large
for-the-hollows it to-have-made is-recorded so-that a-wagonload of-hay amply
onustam transmitteret.
loaded it-might-let-through

15.109 Parva sunt cuncta, quae diximus, et omnia uni comparanda
small are all-things which we-have-told and all to-one to-be-compared
miraculo, antequam nova attingam. M. Lepido Q.
wonder before new-things I-touch with-Marcus Lepidus Quintus

Catulo cos., ut constat inter diligentissimos auctores, domus
Catulus consuls as is-agreed among the-most-careful authors a-house
pulchrior non fuit Romae quam Lepidi ipsius, at, Hercules,
more-beautiful not there-was at-Rome than of-Lepidus himself but by-Hercules
intra annos XXXV eadem centensimum locum non optinuit.
within years thirty-five the-same the-hundredth place not held
computet in hac aestimatione qui volet marmorum molem, 15.110
let-him-count in this estimate who wishes of-marbles the-mass
opera pictorum, inpendia regalia et cum pulcherrima
the-works of-painters the-expenses royal and with the-most-beautiful
laudatissimaque certantes centum domus posteaque ab
and-most-praised vying a-hundred houses and-afterward by
innumerabilibus aliis in hunc diem victas. profecto incendia
innumerable others to this day surpassed surely fires
puniunt luxum, nec tamen effici potest, ut mores
punish luxury nor yet be-brought-about can-it that morals
aliquid ipso homine mortalius esse intellegant.
something than-the-very man more-mortal to-be understand
Sed omnes eas duae domus vicerunt. bis vidimus urbem totam 15.111
but all those two houses surpassed twice we-have-seen the-city whole
cingi domibus principum Gai et Neronis, huius quidem,
to-be-encircled by-the-houses of-the-emperors Gaius and Nero of-this-one indeed
ne quid deesset, aurea. nimirum sic habitaverant illi, qui hoc
that-not anything be-lacking golden doubtless so had-lived those who this
imperium fecere tantum, ad devincendas gentes triumphosque
empire made so-great for conquering nations and-triumphs
referendos ab aratro aut foco exeuntes, quorum agri
bringing-back from the-plow or the-hearth coming-out whose fields
quoque minorem modum optinuere quam sellaria istorum!
also smaller measure held than the-sitting-rooms of-those-men

15.112 subit vero cogitatio, quota portio harum fuerint areae
comes however the-thought how-small a-portion of-these were the-sites
illae, quas invictis imperatoribus decernebant publice ad
those which to-unconquered generals they-decreed publicly for
exaedificandas domos; summusque illarum honos erat, sicut in
building houses and-the-highest of-them the-honor was as in
P. Valerio Publicola, primo consule cum L. Bruto, post
Publius Valerius Publicola the-first consul with Lucius Brutus after
tot merita et fratre eius, qui bis in eodem magistratu
so-many services and brother his who twice in the-same magistracy
Sabinos devicerat, adici decreto, ut domus eorum fores
the-Sabines had-defeated to-be-added to-the-decree that the-house their the-doors
extra aperirentur et ianua in publicum reiceretur. hoc
outward should-be-opened and the-door into the-public-way be-thrown-back this
erat clarissimum insigne inter triumphales quoque domos.
was the-most-famous mark among triumphal even houses

15.113 Non patiar istos duos ne hac quidem gloria famae
not I-will-allow those two not this even glory of-fame
frui, docebimusque etiam insaniam eorum victam privatis
to-enjoy and-we-shall-show even the-madness their surpassed by-private
opibus M. Scauri, cuius nescio an aedilitas maxime
wealth of-Marcus Scaurus whose I-know-not whether aedileship most
prostraverit mores maiusque sit Sullae malum tanta privigni
laid-low morals and-greater be of-Sulla an-evil so-great of-a-stepson
potentia quam proscriptio tot milium.
the-power than the-proscription of-so-many thousands

15.114 in aedilitate hic sua fecit opus maximum omnium, quae
in aedileship this-man his-own made a-work the-greatest of-all which
umquam fuere humana manu facta, non temporaria mora,
ever have-been by-human hand made not with-a-temporary stay
verum etiam aeternitatis destinatione. theatrum hoc fuit;
but even with-eternity's purpose a-theater this was

scaena ei triplex in altitudinem CCCLX columnarum
the-stage to-it triple in height of-three-hundred-sixty columns
in ea civitate, quae sex Hymettias non tulerat sine probro
in that city which six Hymettian not had-borne without reproach
civis amplissimi. ima pars scaenae e marmore fuit,
of-a-citizen most-distinguished the-lowest part of-the-stage of marble was
media e vitro, inaudito etiam postea genere luxuriae,
the-middle of glass unheard-of even afterward a-kind of-luxury
summa e tabulis inauratis; columnae, ut diximus, imae
the-top of panels gilded the-columns as we-have-said the-lowest
duodequadragenum pedum.
thirty-eight-each feet
signa aerea inter columnas, ut indicavimus, fuerunt III 15.115
statues bronze between the-columns as we-have-indicated were three-thousand
numero; cavea ipsa cepit hominum LXXX, cum
in-number the-seating itself held of-men eighty-thousand though
Pompeiani theatri totiens multiplicata urbe tantoque
for-Pompey's theater so-often multiplied with-the-city and-so-much
maiore populo sufficiat large XXXX sedere. relicus
greater a-people suffices amply forty-thousand to-sit the-remaining
apparatus tantus Attalica veste, tabulis pictis, cetero
equipment so-great with-Attalic cloth painted panels and-the-other
choragio fuit, ut, in Tusculanam villam reportatis quae
stage-property was that to the-Tusculan villa carried-back what
superfluebant cotidiani usus deliciis, incensa villa ab iratis
were-in-excess for-daily use luxuries set-on-fire the-villa by angry
servis concremaretur HS |C̄C̄C̄|.
slaves was-burned-down at-sesterces thirty-million
Aufert animum et a destinato itinere degredi cogit 15.116
it-carries-off the-mind and from the-intended road to-turn-aside forces
contemplatio tam prodigae mentis aliamque conectit maiorem
the-contemplation of-so prodigal a-mind and-another joins greater

insaniam e ligno. C. Curio, qui bello civili in Caesarianis
madness of wood Gaius Curio who in-the-war civil on Caesar's
partibus obiit, funebri patris munere cum opibus
side died at-the-funeral of-his-father show since in-wealth
apparatuque non posset superare Scaurum — unde enim illi
and-equipment not he-could surpass Scaurus whence for to-him
vitricus Sulla et Metella mater proscriptionum sectrix? unde
a-stepfather Sulla and Metella a-mother of-the-proscriptions buyer whence
M. Scaurus pater, totiens princeps civitatis et Mariani
Marcus Scaurus a-father so-often first of-the-state and of-Marian
sodalicii rapinarum provincialium sinus? cum iam ne ipse
fellowship of-plunderings provincial the-pocket since now not himself
quidem Scaurus sibi par esse posset, quando hoc certe
even Scaurus to-himself equal to-be could since this at-least
incendi illius praemium habuit convectis ex orbe
of-the-fire that the-reward he-had with-brought-together from the-world
terrarum rebus, ut nemo postea par esset insaniae
of-lands things so-that no-one afterward equal should-be to-the-madness
15.117 illi — ingenio ergo utendum suo Curioni et aliquid
to-that with-wit therefore to-be-used his-own for-Curio and something
excogitandum fuit. operae pretium est scire, quid invenerit,
to-be-devised was of-the-work the-price it-is to-know what he-invented
et gaudere moribus nostris ac verso modo nos vocare
and to-rejoice in-morals our and in-reversed way ourselves to-call
maiores. theatra iuxta duo fecit amplissima ligno,
ancestors theaters side-by-side two he-made very-large of-wood
cardinum singulorum versatili suspensa libramento, in
of-pivots each on-a-revolving hung balance in
quibus utrisque antemeridiano ludorum spectaculo edito
which both in-the-morning of-the-games with-the-show given
inter sese aversis, ne invicem obstreperent scaenae,
between themselves turned-back lest each-other they-should-drown-out the-stages

repente circumactis — ut constat, post primos dies etiam
suddenly turned-around as is-agreed after the-first days even
sedentibus aliquis—, cornibus in se coeuntibus
with-people-sitting some with-the-horns into one-another coming-together
faciebat amphitheatrum gladiatorumque proelia edebat, ipsum
he-made an-amphitheater and-of-gladiators fights gave itself
magis auctoratum populum Romanum circumferens.
more pledged-as-gladiator the-people Roman carrying-around
quid enim miretur quisque in hoc primum, inventorem 15.118
what for should-wonder-at each in this first the-inventor
an inventum, artificem an auctorem, ausum aliquem hoc
or the-invention the-artist or the-sponsor that-dared anyone this
excogitare an suscipere an iubere? super omnia erit populi
to-devise or to-undertake or to-order above all will-be of-the-people
sedere ausi furor tam infida instabilique sede. en
to-sit having-dared the-frenzy on-so treacherous and-unstable a-seat lo
hic est ille terrarum victor et totius domitor orbis, qui
here is that of-the-lands conqueror and of-the-whole tamer world who
gentes, regna diribet, iura exteris mittit, deorum quaedam
peoples kingdoms distributes laws to-foreigners sends of-the-gods a-certain
immortalium generi humano portio, in machina pendens
immortal to-the-race human portion on a-machine hanging
et ad periculum suum plaudens!
and at danger its-own applauding
quae vilitas animarum ista aut quae querella de Cannis! 15.119
what cheapness of-lives that or what complaint about Cannae
quantum mali potuit accidere! hauriri urbes terrae
how-much of-evil could happen to-be-swallowed cities by-the-earth's
hiatibus publicus mortalium dolor est: ecce populus Romanus
chasms a-public of-mortals grief it-is behold the-people Roman
universus, veluti duobus navigiis inpositus, binis cardinibus
whole as-if on-two ships set on-two pivots

sustinetur et se ipsum depugnantem spectat, periturus
is-held-up and it itself fighting-to-the-death watches about-to-perish
momento aliquo luxatis machinis!
at-moment some with-dislocated machines
15.120 et per hoc quaeritur tribuniciis contionibus gratia, ut
and by this is-sought for-tribunician assemblies favor so-that
pensiles tribus quatiat, in rostris quid non ausurus
the-hanging tribes he-may-shake on the-rostra what not about-to-dare
apud eos, quibus hoc persuaserit! vere namque confitentibus
among those to-whom this he-has-persuaded truly for to-those-confessing
populus Romanus funebri munere ad tumulum patris eius
the-people Roman at-a-funeral show at the-mound of-his-father his
depugnavit universus. variavit hanc suam magnificentiam
fought-to-the-death whole he-varied this his magnificence
fessis turbatisque cardinibus et amphitheatri forma
with-worn-out and-disordered pivots and with-the-amphitheater's form
custodita novissimo die diversis duabus per medium scaenis
kept on-the-last day with-divided two through the-middle stages
athletas edidit raptisque e contrario repente pulpitis
athletes he-gave and-with-snatched from opposite suddenly the-platforms
eodem die victores e gladiatoribus suis produxit. nec
on-the-same day the-victors from-among gladiators his-own he-brought-out nor
fuit rex Curio aut gentium imperator, non opibus insignis, ut
was a-king Curio or of-nations a-commander not for-wealth notable as
qui nihil in censu habuerit praeter discordiam principum.
one-who nothing in his-census had besides the-discord of-the-leaders
15.121 Sed dicantur vera aestimatione invicta miracula. Q.
but let-be-told by-true estimate unconquered wonders Quintus
Marcius Rex, iussus a senatu aquarum Appiae, Anienis, Tepulae
Marcius Rex ordered by the-senate of-the-waters Appia Anio Tepula
ductus reficere, novam a nomine suo appellatam cuniculis
the-conduits to-repair a-new by name his-own called by-tunnels

per montes actis intra praeturae suae tempus adduxit; Agrippa
through mountains driven within of-praetorship his the-time brought-in Agrippa
vero in aedilitate adiecta Virgine aqua ceterisque conrivatis
however in the-aedileship with-added the-Virgo water and-the-others channeled-together
atque emendatis lacus DCC fecit praeterea salientes
and repaired basins seven-hundred made besides fountains
D, castella CXXX, complura et cultu magnifica,
five-hundred reservoirs a-hundred-thirty several also in-decoration magnificent
operibus iis signa CCC aerea aut marmorea inposuit,
on-works these statues three-hundred bronze or marble he-placed
columnas e marmore CCCC eaque omnia annuo spatio.
columns of marble four-hundred and-these all in-a-year's space
adicit ipse aedilitatis suae conmemoratione et ludos diebus
adds himself of-aedileship his-own in-the-record also games for-days
undesexaginta factos et gratuita praebita balinea CLXX,
fifty-nine held and free provided baths a-hundred-seventy
quae nunc Romae ad infinitum auxere numerum.
which now at-Rome to infinity have-increased number
— Vicit antecedentes aquarum ductus novissimum inpendium 15.122
surpassed the-preceding of-waters conduits the-latest expense
operis incohati a C. Caesare et peracti a Claudio, quippe
of-the-work begun by Gaius Caesar and finished by Claudius since
a XXXX lapide ad eam excelsitatem, ut omnes urbis
from the-fortieth milestone to such height that all of-the-city
montes lavarentur, influxere Curtius atque Caeruleus fontes et
the-hills were-washed flowed-in the-Curtian and Caerulean springs and
Anien novus, erogatis in id opus HS |M̄M̄M̄| D.
the-Anio new with-spent on that work sesterces three-hundred-million fifty-million
quod si quis diligentius aestumaverit abundantiam aquarum 15.123
but if anyone more-carefully shall-have-estimated the-abundance of-waters
in publico, balineis, piscinis, euripis, domibus, hortis,
in public baths fishponds channels houses gardens

suburbanis villis, spatia aquae venientis, exstructos arcus,
suburban villas the-distances of-the-water coming the-built arches
montes perfossos, convalles aequatas, fatebitur nil magis
mountains bored valleys leveled he-will-confess nothing more
mirandum fuisse in toto orbe terrarum.
to-be-wondered-at to-have-been in the-whole world of-lands

15.124 — Eiusdem Claudi inter maxime memoranda equidem
of-the-same Claudius among the-most memorable indeed
duxerim, quamvis destitutum successoris odio, montem
I-would-count although abandoned by-his-successor's hatred the-mountain
perfossum ad lacum Fucinum emittendum inenarrabili profecto
bored for the-lake Fucinus to-be-drained with-indescribable surely
impendio et operarum multitudine per tot annos, cum aut
expense and of-workmen with-a-multitude over so-many years since either
conrivatio aquarum, qua terrenus mons erat, egereretur
the-channeling of-the-waters where earthy the-mountain was was-drawn-up
in verticem machinis aut silex caederetur quantaque
to the-top by-machines or flint was-cut and-how-great-things
intus in tenebris fierent, quae neque concipi animo nisi
inside in darkness were-done which neither be-conceived by-mind except
ab iis, qui videre, neque enarrari humano sermone possunt!
by those who saw nor be-told with-human speech can

15.125 nam portus Ostiensis opus praetereo, item vias per
for of-the-harbor of-Ostia the-work I-pass-over likewise roads through
montes excisas, mare Tyrrhenum a Lucrino molibus seclusum,
mountains cut the-sea Tyrrhenian from the-Lucrine by-moles shut-off
tot pontes tantis inpendiis factos. et inter plurima alia
so-many bridges at-such expense made and among very-many other
Italiae ipsius miracula marmora in lapicidinis crescere auctor
of-Italy itself wonders marbles in quarries to-grow the-authority
est Papirius Fabianus, naturae rerum peritissimus, exemptores
is Papirius Fabianus of-the-nature of-things most-skilled the-quarrymen

quoque adfirmant compleri sponte illa montium ulcera.
also affirm to-be-filled of-their-own-accord those of-the-mountains wounds
quae si vera sunt, spes est numquam defutura luxuriae.
which if true they-are the-hope is never about-to-be-lacking to-luxury

XVI · THE MAGNET

Nature gave rocks a voice and the magnet feeling and hands: it draws iron, which runs to it, leaps, and clings. It is named, Nicander says, for the herdsman who found it when the nails of his shoes stuck to it. Sotacus gives five kinds, male and female, the Ethiopian best and weighed against silver, the white one of Asian Magnesia worst. Pliny adds the blood-red haematite magnet, their use in eye medicines, a stone that drives iron away, and the stone of Scyros that floats whole and sinks broken.

A marmoribus degredienti ad reliquorum lapidum insignes 16.126
from marbles to-one-passing to of-the-remaining stones the-notable
naturas quis dubitet in primis magnetem occurrere? quid
natures who would-doubt among the-first the-magnet to-come-up what
enim mirabilius aut qua in parte naturae maior inprobitas?
for more-wonderful or what in part of-nature greater perversity
dederat vocem saxis, ut diximus, respondentem homini, immo
she-had-given a-voice to-rocks as we-have-said answering to-man nay
vero et obloquentem. quid lapidis rigore pigrius? ecce
indeed even talking-back what of-stone than-the-rigidity more-sluggish behold
sensus manusque tribuit illi. quid ferri duritia pugnacius?
senses and-hands she-gave to-it what of-iron than-the-hardness more-combative
pedes ei inpertivit et mores. trahitur namque magnete 16.127
feet to-it she-imparted and character it-is-drawn for by-the-magnet
lapide, domitrixque illa rerum omnium materia ad inane
stone and-the-tamer that of-things all the-material toward an-emptiness

nescio quid currit atque, ut propius venit, adsilit, tenetur
I-know-not what runs and as nearer it-comes it-leaps it-is-held
amplexuque haeret. sideritim ob id alio nomine vocant,
and-in-the-embrace clings sideritis for this by-another name call-it
quidam Heraclion. magnes appellatus est ab inventore, ut
some Heraclion magnes called it-was from its-discoverer as
auctor est Nicander — in Ida, ut reperio, namque et passim
the-authority is Nicander on Ida as I-find for also everywhere
inveniuntur, in Hispania quoque—; invenisse autem fertur
they-are-found in Spain also to-have-found-it however he-is-said
clavis crepidarum, baculi cuspide haerentibus, cum armenta
with-the-nails of-his-sandals of-his-staff to-the-point clinging when herds
pasceret. quinque genera magnetis Sotacus demonstrat:
he-was-pasturing five kinds of-magnet Sotacus shows
16.128 Aethiopicum et a Magnesia Macedoniae contermina ab
the-Ethiopian and from Magnesia to-Macedonia bordering from
Euboea Iolcum petentibus dextra, tertium in Hyetto Boeotiae,
Euboea to-Iolcus to-those-going on-the-right the-third at Hyettus of-Boeotia
quartum circa Alexandriam Troadem, quintum in Magnesia
the-fourth around Alexandria Troas the-fifth in Magnesia
Asiae. differentia est prima, mas sit an femina, proxima
of-Asia the-difference is first male whether-it-be or female next
in colore. nam qui in Magnesia Macedonica reperiuntur
in color for those-which in Magnesia Macedonian are-found
rufi nigrique sunt, Boeoti vero rufi coloris plus habent
red and-black are the-Boeotian however of-red color more have
quam nigri. is, qui in Troade invenitur, niger est et feminei
than of-black that which in the-Troad is-found black is and of-female
sexus ideoque sine viribus, deterrimus autem in Magnesia
sex and-therefore without strength the-worst however in Magnesia

Asiae, candidus neque attrahens ferrum similisque pumici.
of-Asia white nor attracting iron and-like to-pumice
conpertum tanto meliores esse, quanto sint magis caerulei.
it-has-been-found so-much better to-be as they-be more blue
Aethiopico palma datur pondusque argento rependitur. 16.129
to-the-Ethiopian the-palm is-given and-its-weight in-silver is-paid
invenitur hic in Aethiopiae Zmiri; ita vocatur regio harenosa.
it-is-found this in Ethiopia's Zmiris so is-called a-region sandy
ibi et haematites magnes sanguinei coloris sanguinemque
there also the-haematite magnet of-blood color and-blood
reddens, si teratur, sed et crocum. in adtrahendo ferro
rendering if it-be-ground but also saffron in attracting iron
non eadem haematiti natura quae magneti. Aethiopici
not the-same to-the-haematite nature as to-the-magnet of-the-Ethiopian
argumentum est, quod magneta quoque alium ad se trahit.
the-proof is that a-magnet also another to itself draws
omnes autem hi oculorum medicamentis prosunt ad suam 16.130
all however these for-the-eyes' medicines profit to its-own
quisque portionem, maximeque epiphoras sistunt. sanant et
each portion and-most fluxes they-stop they-heal also
adusta cremati tritique. alius rursus in eadem Aethiopia
burns burned and-ground another again in the-same Ethiopia
non procul magnes ferrum omne abigit respuitque. de
not far a-magnet iron all drives-off and-spits-out about
utraque natura saepius diximus. Lapidem e Scyro insula
both nature quite-often we-have-spoken a-stone from Scyros the-island
fluctuari tradunt, eundem comminutum mergi.
to-float they-relate the-same broken-up to-sink

The sarcophagus stone of Assos consumes a body within forty days, all but the teeth, and turns objects buried with it to stone. Chernites preserves bodies; the Assian stone, salty to the taste, eases gout and cures the legs of those who work in its quarries, and its flower serves many cures.

17.131 In Asso Troadis sarcophagus lapis fissili vena scinditur.
at Assos of-the-Troad the-sarcophagus stone with-a-splitting vein is-cut
corpora defunctorum condita in eo absumi constat intra
bodies of-the-dead buried in it to-be-consumed is-agreed within
XL diem exceptis dentibus. Mucianus specula quoque
the-fortieth day except the-teeth Mucianus mirrors also
et strigiles et vestes et calciamenta inlata mortuis lapidea
and strigils and clothes and shoes put-in with-the-dead stone
fieri auctor est. eiusdem generis et in Lycia saxa sunt et
to-become the-authority is of-the-same kind also in Lycia rocks there-are and
in oriente, quae viventibus quoque adalligata erodunt corpora.
in the-East which on-the-living also tied-on eat-away bodies
17.132 Mitiores autem servandis corporibus nec absumendis chernites
milder however for-preserving bodies and-not consuming the-chernites
ebori simillimus, in quo Darium conditum ferunt, Parioque
to-ivory most-like in which Darius buried they-say and-to-the-Parian
similis candore et duritia, minus tantum ponderosus, qui
like in-whiteness and hardness less only heavy which
porus vocatur. Theophrastus auctor est et tralucidi
porus is-called Theophrastus the-authority is also of-a-transparent
lapidis in Aegypto, quem Chio similem ait. fortassis
stone in Egypt which to-the-Chian like he-says perhaps
tunc fuerit, quoniam et desinunt et novi reperiuntur.
then it-was since both they-give-out and new-ones are-found

Assius gustatu salsus podagras lenit, pedibus in vas ex
the-Assian to-the-taste salty gouts soothes with-the-feet into a-vessel from
eo cavatum inditis. praeterea omnia crurum vitia in iis
it hollowed put besides all of-the-legs faults in those
lapicidinis sanantur, cum in metallis omnibus crura vitientur.
quarries are-healed though in mines all the-legs are-harmed
eiusdem lapidis flos appellatur, in farinam mollis ad quaedam 17.133
of-the-same stone the-flower is-called into flour soft for some-things
perinde efficax. est autem similis pumici rufo. admixtus cerae
equally effective it-is however like to-pumice red mixed with-wax
Cypriae mammarum vitia sanat, pici autem resinaeve
Cyprian of-the-breasts the-faults it-heals with-pitch however or-resin
strumas et panos discutit. prodest et phthisicis linctu. cum
scrofulas and swellings it-disperses it-profits also the-consumptive by-licking with
melle vetera ulcera ad cicatrices perducit, excrescentia erodit
honey old ulcers to scars it-brings excrescences it-eats-away
et a bestiarum morsu repugnantia curationi suppurata siccat.
and from of-beasts the-bite those-resisting treatment suppurations it-dries
fit cataplasma ex eo podagricis mixto fabae lomento.
is-made a-poultice from it for-the-gouty with-mixed of-bean meal

Some believe stones give birth; fossil ivory and bony stones are found, and stones marked with palms near Munda. Varro compares black and white stones and flints and records turning millstones found at Volsinii; some that moved of themselves are among the prodigies. Millstone grows best in Italy and not at all in some provinces, and some stones cannot bear the moon, rust with age, or change color with oil.

18.134 Idem Theophrastus et Mucianus esse aliquos lapides, qui
the-same Theophrastus and Mucianus to-be some stones which
pariant, credunt; Theophrastus et ebur fossile e candido
give-birth believe Theophrastus also ivory fossil of white
et nigro inveniri et ossa e terra nasci invenirique
and black to-be-found and bones from the-earth to-be-born and-to-be-found
lapides osseos. Palmati circa Mundam in Hispania, ubi
stones bony palm-marked around Munda in Spain where
Caesar dictator Pompeium vicit, reperiuntur idque quotiens
Caesar the-dictator Pompey defeated are-found and-that whenever
fregeris.
you-shall-have-broken-them

18.135 sunt et nigri, quorum auctoritas venit in marmora,
there-are also black-ones whose prestige has-come among the-marbles
sicut Taenarius. Varro nigros ex Africa firmiores esse
as the-Taenarian Varro the-black from Africa stronger to-be
tradit quam in Italia, e diverso albos Coranos duriores
relates than in Italy on the-contrary the-white of-Cora harder
quam Parios, idem Luniensem silicem serra secari,
than the-Parian the-same the-Lunensian flint by-the-saw to-be-cut
Tusculanum dissilire igni, Sabinum fuscum addito oleo
the-Tusculan to-split by-fire the-Sabine dark added with-oil

etiam lucere. idem molas versatiles Volsinis inventas; aliquas
even to-shine the-same mills turning at-Volsinii found some
et sponte motas invenimus in prodigiis.
also of-their-own-accord moved we-find among the-prodigies
nusquam hic utilior quam in Italia gignitur lapisque, non 18.136
nowhere this more-useful than in Italy is-produced and-a-stone not
saxum, est. in quibusdam vero provinciis omnino non invenitur.
a-rock it-is in some however provinces at-all not it-is-found
sunt quidam in eo genere molliores, qui et cote
there-are some in that kind softer which also by-the-whetstone
levantur, ut procul intuentibus ophites videri possit, neque
are-smoothed so-that to-those-afar looking ophite to-seem it-can nor
est alius firmior, quando et lapidis natura ligno similiter
is another stronger since also of-stone the-nature to-wood like
imbres solesque aut hiemes non patitur in aliis generibus
rains and-suns or winters not endures in other kinds
atque aliis. sunt et qui lunam non tolerent et qui
and others there-are also those-which the-moon not bear and those-which
vetustate robiginem trahant coloremve candidum oleo mutent.
with-age rust draw or-color white with-oil change

Some call millstone pyrites; there is also a copper-like pyrites from Cyprus, used in medicine, and live pyrites, which struck with a nail gives a spark for kindling. Then come ostracitis, amiantus, geodes, Melitian stone, and gagates, which burns in water, is quenched by oil, and was used by the Magi in divination. Spongitae and Phrygian stone close the section.

19.137 Molarem quidam pyriten vocant, quoniam plurimus sit
the-millstone some pyrites call since very-much there-is
ignis illi, sed est alius spongiosior tantum et alius
fire in-it but there-is another more-spongy only and another
etiamnum pyrites similitudine aeris. in Cypro eum reperiri
also pyrites with-a-likeness of-copper in Cyprus it to-be-found
volunt metallis, quae sint circa Acamanta, unum argenteo
they-claim in-the-mines which are around Acamas one of-silver
colore, alterum aureo. cocuntur varie, ab aliis iterum
color the-other of-gold they-are-burned variously by some twice
tertiumque in melle, donec consumatur liquor, ab aliis pruna
and-thrice in honey until is-consumed the-liquid by others on-a-coal
prius, dein in melle, ac postea lavantur ut aes. usus
first then in honey and afterward they-are-washed like copper the-use
eorum in medicina excalfacere, siccare, discutere, extenuare
of-them in medicine to-heat to-dry to-disperse to-reduce
et duritias in pus vertere. utuntur et crudis tusisque
and hardnesses into pus to-turn they-use-them also raw and-pounded
ad strumas atque furunculos.
for scrofulas and boils

19.138 pyritarum etiamnum unum genus aliqui faciunt plurimum
of-pyrites still one kind some make of-very-much
ignis habentis. quos vivos appellamus, ponderosissimi sunt, hi
fire having which live we-call the-heaviest are these

exploratoribus castrorum maxime necessarii. qui clavo vel
for-the-scouts of-camps most necessary which by-a-nail or
altero lapide percussi scintillam edunt, quae excepta sulpure
by-another stone struck a-spark give-out which caught by-sulfur
aut fungis aridis vel foliis dicto celerius praebet ignem.
or by-fungi dry or leaves than-said quicker gives fire
Ostracitae similitudinem testae habent. usus eorum pro 19.139
the-ostracitae the-likeness of-a-potsherd have the-use of-them instead-of
pumice ad levandam cutem. poti sanguinem sistunt et
pumice for smoothing the-skin drunk blood they-stop and
inliti cum melle ulcera doloresque mammarum sanant. —
smeared with honey ulcers and-pains of-the-breasts they-heal
Amiantus alumini similis nihil igni deperdit. hic veneficiis
amiantus to-alum like nothing by-fire loses this against-poisonings
resistit omnibus, privatim Magorum.
resists all especially of-the-Magi
— Geoden ex argumento appellant, quoniam conplexus est 19.140
geodes from its-character they-call-it since enclosed it-has
terram, oculorum medicamentis utilissimum, item mammarum
earth for-the-eyes' medicines most-useful likewise of-the-breasts
ac testium vitiis. — Melitinus lapis sucum remittit
and of-the-testicles for-the-faults the-Melitian stone a-juice gives-out
dulcem melleumque. tunsus et cerae mixtus eruptionibus
sweet and-honeyed pounded and with-wax mixed for-eruptions
pituitae maculisque corporis medetur et faucium exulcerationi,
of-phlegm and-spots of-the-body it-cures and of-the-throat for-the-ulceration
epinyctidas tollit, volvarum dolores inpositus vellere.
night-pustules it-removes of-the-womb the-pains applied in-a-fleece
— Gagates lapis nomen habet loci et amnis Gagis Lyciae. 19.141
the-gagates stone its-name has of-a-place and a-river Gages of-Lycia
aiunt et in Leucolla expelli mari atque intra XII stadia
they-say also on Leucolla to-be-thrown-up by-the-sea and within twelve stadia

colligi. niger est, planus, pumicosus, levis, non multum a
to-be-collected black it-is flat pumice-like light not much from
ligno differens, fragilis, odore, si teratur, gravis. fictilia ex
wood differing brittle in-smell if it-be-rubbed heavy earthenware with
eo inscripta non delentur; cum uritur, odorem sulpureum
it inscribed not is-wiped-off when it-is-burned a-smell sulfurous
reddit; mirumque, accenditur aqua, oleo restinguitur.
it-gives and-wonderful it-is-kindled by-water by-oil it-is-quenched
19.142 fugat serpentes ita recreatque volvae strangulationes. deprendit
it-routs serpents so and-relieves of-the-womb suffocations it-detects
sonticum morbum et virginitatem suffitus. idem ex vino
the-falling sickness and virginity as-a-fumigation the-same in wine
decoctus dentibus medetur strumisque cerae permixtus. hoc
boiled-down for-the-teeth cures and-scrofulas with-wax mixed this
dicuntur uti Magi in ea, quam vocant axinomantiam, et
are-said to-use the-Magi in that which they-call axinomancy and
peruri negant, si eventurum sit quod aliquis optet.
to-be-burned-through they-deny if about-to-come-about it-be what someone may-wish
19.143 — Spongitae lapides inveniuntur in spongeis et sunt marini.
the-spongitae stones are-found in sponges and are of-the-sea
quidam eos tecolithos vocant, quoniam vesicis medentur,
some them tecolithi call since for-the-bladders they-heal
calculos rumpunt in vino poti. — Phrygius lapis gentis
stones they-break in wine drunk the-Phrygian stone of-the-people
habet nomen; est autem glaeba pumicosa. uritur ante vino
has the-name it-is however a-lump pumice-like it-is-burned first with-wine
perfusus, flatus follibus, donec rufescat, ac rursus dulci vino
drenched blown by-bellows until it-reddens and again with-sweet wine
extinguitur ternis vicibus, tinguendis vestibus tantum utilis.
is-quenched three-each times for-dyeing clothes only useful

Haematite and schistos are related. Haematite, found in mines, checks bleeding and helps the eyes; Sotacus gives five kinds, among them androdamas, which draws silver, copper, and iron, and the hepatites that burned becomes miltites.

Schistos et haematites cognationem habent. haematites 20.144
schistos and haematites kinship have haematites
invenitur in metallis, ustus minii colorem imitatur, uritur
is-found in mines burned of-vermilion the-color it-imitates it-is-burned
ut Phrygius, sed non restinguitur vino. adulteratum
like the-Phrygian but not it-is-quenched with-wine adulterated
haematiten discernunt venae rubentes et friabilis natura.
haematites distinguish veins reddening and a-crumbly nature
oculis cruore suffusis mire convenit.
for-eyes with-blood suffused wonderfully it-suits
sistit profluvia mulierum potus. bibunt et qui sanguinem 20.145
it-stops the-fluxes of-women drunk they-drink-it also who blood
reiecerunt cum suco Punici mali. et in vesicae vitiis
have-spat-up with the-juice of-the-Punic apple and in of-the-bladder faults
efficax bibitur et in vino contra serpentium ictus. infirmiora
effective it-is-drunk also in wine against of-serpents the-bites weaker
omnia eadem in eo, quem schiston appellant. oculorum
all the-same in that which schistos they-call for-the-eyes'
vitiis commodior croco similis, peculiaris explendis ulcerum
faults more-suitable to-saffron like peculiar for-filling of-ulcers
lacunis in lacte muliebri, procidentesque oculos praeclare
the-hollows in milk woman's and-protruding eyes excellently
cohibet. haec est sententia eorum, qui nuperrime scripsere;
it-checks this is the-opinion of-those who most-recently have-written

20.146 Sotacus e vetustissimis auctoribus quinque genera haematitarum
Sotacus of the-most-ancient authors five kinds of-haematites
tradit praeter magnetem. principatum dat ex iis Aethiopico,
relates besides the-magnet the-first-place he-gives of them to-the-Ethiopian
oculorum medicamentis utilissimo et iis, quae panchresta
for-the-eyes' medicines most-useful and for-those which panchresta
appellat, item ambustis. alterum androdamanta dicit vocari,
he-calls likewise for-burns the-second androdamas he-says to-be-called
colore nigrum, pondere ac duritia insignem, et inde nomen
in-color black in-weight and hardness notable and thence its-name
traxisse praecipueque in Africa repertum; trahere autem
to-have-drawn and-especially in Africa found to-draw however
in se argentum, aes, ferrum.
to itself silver copper iron

20.147 experimentum eius esse in cote ex lapide basanite — reddere
the-test of-it to-be on a-whetstone of stone basanite it-renders
enim sucum sanguineum—, et esse ad iocineris vitia praecipui
for a-juice bloody and to-be for of-the-liver faults of-an-especial
remedii. tertium genus Arabici facit, simili duritia, vix
remedy the-third kind of-Arabian he-makes of-similar hardness scarcely
reddentis sucum ad cotem aquariam, aliquando croco similem.
rendering a-juice on a-whetstone watered sometimes to-saffron like
quarti generis hepatiten vocari, quamdiu crudus sit, coctum
of-the-fourth kind hepatites to-be-called as-long-as raw it-is burned
vero miltiten, utilem ambustis, ad omnia utiliorem rubrica;
however miltites useful for-burns for all more-useful than-red-ochre
quinti generis schiston, haemorrodias reprimentem in potu.
of-the-fifth kind schistos hemorrhoids checking in drink

20.148 omnes autem haematitas tritos in oleo II drachmarum
all however haematites ground in oil of-two drachmas
pondere a ieiunis bibendos ad vitia sanguinis. idem schiston
by-weight by those-fasting to-be-drunk for faults of-the-blood the-same schistos

et alterius generis quam haematiten tradit, quem vocat
also of-another kind than haematites relates which he-calls
anthraciten; nasci in Africa nigrum, attritum aquariis cotibus
anthracites to-be-born in Africa black rubbed on-watered whetstones
reddere ab ea parte, quae fuerit ab radice, nigrum colorem, ab
to-render from that part which was from the-root a-black color from
altera parte croci. ipsum utilem esse oculorum medicamentis.
the-other part of-saffron itself useful to-be for-the-eyes' medicines

XXI · EAGLE-STONES AND PUMICE

Aetites, the eagle-stones, are found in eagles' nests in pairs, male and female; of their four kinds each holds clay, sand, or a stone inside it as if pregnant, and tied on pregnant women or beasts they hold back birth until labor. Samian stone polishes gold and helps the eyes; Arabian stone heals hemorrhoids. Pumices from Melos, Nisyros, and the Aeolian islands smooth the skin and serve eye medicines and dentifrices.

Aëtitae lapides ex argumento nominis magnam famam 21.149
the-aetites stones from the-meaning of-their-name great fame
habent. reperiuntur in nidis aquilarum, sicut in decumo
have they-are-found in the-nests of-eagles as in the-tenth
volumine diximus. aiunt binos inveniri, marem ac feminam,
volume we-have-said they-say in-pairs to-be-found a-male and a-female
nec sine iis parere quas diximus aquilas, et ideo
nor without them to-lay-eggs which we-have-mentioned the-eagles and therefore
binos tantum; genera eorum quattuor in Africa nascentem
in-pairs only the-kinds of-them four in Africa one-born
pusillum ac mollem, intra se velut in alvo habentem argillam
tiny and soft within itself as-if in a-belly having clay
suavem, candidam. ipsum friabilem feminei sexus putant,
pleasant white itself crumbly of-female sex they-think-it

marem autem, qui in Arabia nascatur, durum, gallae
the-male however which in Arabia is-born hard to-an-oak-gall
similem aut subrutilum, in alvo habentem durum lapidem.
like or reddish in its-belly having a-hard stone
21.150 tertius in Cypro invenitur colore illis in Africa nascentibus
the-third in Cyprus is-found in-color to-those in Africa born
similis, amplior tamen atque dilatatus; ceteris enim globosa
like larger yet and broadened to-the-others for a-globular
facies. habet in alvo harenam iucundam et lapillos, ipse
shape it-has in its-belly sand pleasant and pebbles itself
tam mollis, ut etiam digitis frietur. quarti generis
so soft that even by-the-fingers it-is-crumbled of-the-fourth kind
Taphiusius appellatur, nascens iuxta Leucada in Taphiusa,
the-Taphiusian is-called born near Leucas in Taphiusa
qui locus est dextra navigantibus ex Ithaca Leucadem.
which place is on-the-right to-those-sailing from Ithaca to-Leucas
invenitur in fluminibus candidus ac rotundus. huic est in
it-is-found in rivers white and round to-this is in
alvo lapis, qui vocatur callimus, nec quicquam terreni.
its-belly a-stone which is-called callimus nor anything earthy
21.151 aëtitae gravidis adalligati mulieribus vel quadripedibus
aetites to-pregnant tied-on women or four-footed-beasts
pelliculis sacrificatorum animalium continent partus, non
in-the-skins of-sacrificed animals hold-back births not
nisi parturiant removendi; alioqui volvae excidunt. sed nisi
until they-give-birth to-be-removed otherwise the-wombs fall-out but unless
parturientibus auferantur, omnino non pariant.
from-those-giving-birth they-be-taken-away at-all not they-give-birth
21.152 Est et lapis Samius in eadem insula, ubi terram
there-is also a-stone Samian on the-same island where the-earth
laudavimus, poliendo auro utilis, in medicina oculorum
we-have-praised for-polishing gold useful in medicine of-the-eyes

ulceribus cum lacte quo supra dictum est modo et
for-ulcers with milk in-which above told has-been way also
contra veteres lacrimationes. prodest et contra vitia stomachi
against chronic weepings it-profits and against faults of-the-stomach
potus, vertigines sedat mentesque commotas restituit. quidam
drunk giddinesses it-soothes and-minds disturbed restores some
et morbis comitialibus utiliter dari putant et ad urinae
also for-diseases epileptic usefully to-be-given think and for of-urine
difficultates. et acopis miscetur. probatur gravitate, candore.
difficulties also to-restoratives is-mixed it-is-approved by-weight by-whiteness
volunt et partus contineri adalligato eo. — Arabus lapis,
they-claim also births to-be-held-back tied-on with-it the-Arabian stone
ebori similis, dentifriciis adcommodatur crematus. privatim 21.153
to-ivory like for-dentifrices is-suited burned especially
haemorroidas sanat cum lanugine linteorum aut super linteolis
hemorrhoids it-heals with the-down of-linens or on little-linens
inpositis.
applied

Non praetermittenda est et pumicum natura. appellantur 21.154
not to-be-passed-over is also of-pumices the-nature are-called
quidem ita erosa saxa in aedificiis, quae musaea vocant,
indeed so eroded rocks in buildings which grottoes they-call
dependentia ad imaginem specus arte reddendam, sed ii
hanging for the-image of-a-cave by-art to-be-rendered but those
pumices, qui sunt in usu corporum levandorum feminis, iam
pumices which are in use of-bodies to-be-smoothed for-women now
quidem et viris, atque, ut ait Catullus, libris, laudatissimi
indeed also for-men and as says Catullus for-books the-most-praised
sunt in Melo, Nisyro et Aeoliis insulis.
are on Melos Nisyros and the-Aeolian islands

21.155 probatio in candore minimoque pondere et ut quam maxime
the-test in whiteness and-least weight and that as most
spongiosi aridique sint, teri faciles nec harenosi in
spongy and-dry they-be to-be-ground easy and-not sandy in
fricando. vis eorum in medicina extenuare, siccare, trina
rubbing the-power of-them in medicine to-reduce to-dry by-a-triple
ustione ita, uti torreantur carbone puro, totiens vino
burning so that they-be-roasted on-coal pure as-often with-wine
restinguantur albo. lavantur deinde ut cadmia et siccati
be-quenched white they-are-washed then like cadmea and dried
conduntur quam minime uliginoso loco. usus farinae ex
are-stored in-as little damp-as-possible a-place the-use of-the-flour from
iis oculorum maxime medicamentis:
them for-the-eyes' most medicines
21.156 ulcera purgant eorum leniter explentque, cicatrices emendant.
ulcers they-cleanse of-them gently and-fill-up scars they-correct
— (Quidam a tertia ustione refrigeratos potius quam
some after the-third burning cooled rather than
restinctos terere malunt ex vino). — adduntur et in
quenched to-grind prefer in wine they-are-added also into
malagmata capitum verendorumque ulceribus utilissimi. fiunt
poultices for-the-heads' and-the-private-parts' ulcers most-useful are-made
ex iis et dentifricia. Theophrastus auctor est potores
of them also dentifrices Theophrastus the-authority is that-drinkers
in certamine bibendi praesumere farinam eam, sed, nisi
in a-contest of-drinking to-take-beforehand the-flour that but unless
universe potu inpleantur, periclitari, tantamque refrigerandi
wholly with-drink they-be-filled to-be-in-danger and-so-great of-cooling
naturam esse, ut musta fervere desinant pumice addito.
the-nature to-be that musts to-ferment cease with-pumice added

Stones for mortars are chosen for medicines and pigments. Siphnian stone is turned into vessels, mica is split into sheets for windows, and phengites let Nero's temple of Fortune shine with the doors shut. Whetstones are named by kind and use; tufa, building stones, flints, and the Greek ways of building walls follow.

Auctoribus curae fuere lapides mortariorum quoque, nec 22.157
to-the-authors a-care were the-stones of-mortars also and-not
medicinalium tantum aut ad pigmenta pertinentium. Etesium
of-medicinal only or to pigments belonging the-Etesian
lapidem in iis praetulere ceteris, mox Thebaicum, quem
stone among them they-preferred to-the-rest then the-Theban which
pyrropoecilon appellavimus — aliqui psaranum vocant—,
pyrrhopoecilos we-have-called some psaranos call-it
tertium ex chalazio chrysiten, medicis autem ex basanite.
the-third from chalazias chrysites for-physicians however of basanite
hic enim lapis nihil ex sese remittit. ii lapides, qui
this for stone nothing from itself gives-off those stones which
sucum reddunt, oculorum medicamentis utiles existimantur;
a-juice render for-the-eyes' medicines useful are-thought
ideo Aethiopici ad ea maxime probantur.
therefore the-Ethiopian for these most are-approved
Taenarium lapidem et Phoeniceum et haematiten iis 22.158
the-Taenarian stone and the-Phoenician and haematite to-those
medicamentis prodesse tradunt, quae ex croco componantur;
medicines to-profit they-relate which of saffron are-compounded
ex alio Taenario, qui niger est, et ex Pario lapide non
of another Taenarian which black is and of Parian stone not
aeque medicis utilem, potioremque ex alabastrite Aegyptio
equally to-physicians useful and-preferable of alabaster Egyptian

vel ex ophite albo. est enim hoc genus ophitis, ex quo
or of ophite white it-is for this the-kind of-ophite from which
vasa et cados etiam faciunt.
vessels and jars even they-make

22.159 In Siphno lapis est, qui cavatur tornaturque in vasa vel
on Siphnos a-stone there-is which is-hollowed and-turned into vessels either
coquendis cibis utilia vel ad esculentorum usus, quod et in
for-cooking food useful or for of-eatables the-uses which also in
Comensi Italiae lapide viridi accidere scimus, sed in Siphnio
the-Coman of-Italy stone green to-happen we-know but in the-Siphnian
singulare quod excalfactus oleo nigrescit durescitque natura
peculiar that heated with-oil it-blackens and-hardens by-nature
mollissimus. tanta qualitatium differentia est, nam mollitiae
most-soft so-great of-qualities the-difference is for of-softness
trans Alpis praecipua sunt exempla. in Belgica provincia
across the-Alps notable are examples in the-Belgic province
candidum lapidem serra, qua lignum, faciliusque etiam
a-white stone with-the-saw with-which wood and-more-easily even
secant tantum ad tegularum et imbricum vicem vel,
they-cut only for of-tiles and gutter-tiles the-replacement or
si libeat, quae vocant pavonacea tegendi genera.
if one-please those-which they-call peacock of-roofing kinds

22.160 Et hi quidem sectiles sunt, specularis vero, quoniam et
and these indeed cuttable are the-mica however since also
hic lapidis nomen optinet, faciliore multo natura finditur
this of-stone the-name holds with-an-easier much nature is-split
in quamlibet tenues crustas. Hispania hunc tantum citerior
into as-you-please thin layers Spain this only Nearer
olim dabat, nec tota, sed intra C̄ passuum
once gave nor all but within a-hundred-thousand of-paces
circa Segobrigam urbem, iam et Cypros et Cappadocia et
around Segobriga the-city now also Cyprus and Cappadocia and

Sicilia et nuper inventum Africa, postferendos tamen omnes
Sicily and lately found Africa to-be-ranked-below yet all
Hispaniae, Cappadocia amplissimos magnitudine, sed obscuros.
to-Spain's Cappadocia the-largest in-size but dim
sunt et in Bononiensi Italiae parte breves, macula complexu 22.161
there-are also in the-Bononian of-Italy part short-ones in-a-spot by-the-embrace
silicis alligata, quorum tamen appareat natura similis. puteis in
of-flint bound whose yet appears nature like in-wells in
Hispania effoditur e profunda altitudine, nec non et saxo
Spain it-is-dug from a-deep depth nor not also by-rock
inclusus sub terra invenitur extrahiturque aut exciditur, sed
enclosed under the-earth it-is-found and-is-drawn-out or is-cut-out but
maiore ex parte fossili natura, absolutus in se caementi
greater from part by-a-fossil nature finished in itself of-rubble
modo, numquam adhuc quinque pedum longitudine amplior.
in-the-manner never so-far five feet in-length larger
umorem hunc terrae quadam anima crystalli modo
the-moisture this of-the-earth by-a-certain breath of-crystal in-the-manner
glaciari et in lapidem concrescere manifesto apparet, quod
to-be-frozen and into stone to-harden clearly it-appears because
cum ferae decidere in puteos tales, medullae in ossibus earum
when wild-beasts have-fallen into wells such the-marrows in the-bones of-them
post unam hiemem in eandem lapidis naturam figurantur.
after one winter into the-same of-stone nature are-formed
invenitur et niger aliquando, sed candido natura mira, 22.162
it-is-found also black sometimes but in-the-white the-nature wonderful
cum sit mollitia nota, perpetiendi soles rigoresque, nec
though there-be softness known of-enduring suns and-colds nor
senescit, si modo iniuria absit, cum hoc etiam in caementis
does-it-age if only injury be-absent though this also in rubble
multorum generum accidat. invenere et alium usum in
of-many kinds happens they-have-found also another use in

ramentis squamaque, Circum maximum ludis Circensibus
its-shavings and-scale the-Circus Maximus at-the-games Circensian
sternendi ut sit in commendatione candor.
of-strewing so-that there-may-be in commendation whiteness
22.163 Nerone principe in Cappadocia repertus est lapis duritia
with-Nero emperor in Cappadocia found was a-stone with-the-hardness
marmoris, candidus atque tralucens etiam qua parte fulvae
of-marble white and translucent even in-what part tawny
inciderant venae, ex argumento phengites appellatus. hoc
had-fallen veins from its-nature phengites called with-this
construxerat aedem Fortunae, quam Seiani appellant, a
he-had-built the-temple of-Fortune which of-Sejanus they-call by
Servio rege sacratam, amplexus aurea domo; quare etiam
Servius the-king consecrated embraced in-the-Golden House wherefore even
foribus opertis interdiu claritas ibi diurna erat alio
with-the-doors shut in-daytime brightness there of-day was in-another
quam specularium modo tamquam inclusa luce, non
than of-windows way as-if enclosed with-the-light not
transmissa. — In Arabia quoque esse lapidem vitri modo
transmitted in Arabia also to-be a-stone of-glass in-the-manner
tralucidum, quo utantur pro specularibus, Iuba auctor est.
transparent which they-use instead-of windows Juba the-authority is
22.164 Nunc ad operarios lapides transisse conveniat primumque
now to working stones to-have-passed let-it-be-fitting and-first
cotes ferro acuendo. multa earum genera: Creticae diu
whetstones for-iron to-be-sharpened many of-them the-kinds the-Cretan long
maximam laudem habuere, secundam Laconicae e Taygeto
the-greatest praise had the-second the-Laconian from Taygetus
monte, oleo utraeque indigentes. inter aquarias Naxiae
the-mountain of-oil both needing among the-water-ones of-the-Naxian

laus maxima fuit, mox Armeniacae, de quibus diximus.
the-praise greatest was then of-the-Armenian about which we-have-spoken
ex oleo et aqua Ciliciae pollent, ex aqua Arsinoiticae.
with oil and water the-Cilician are-strong with water the-Arsinoitic
repertae sunt et in Italia aqua trahentes aciem 22.165
found have-been also in Italy with-water drawing an-edge
acerrimae effectu, nec non et trans Alpis, quas passernices
most-sharp in-effect nor not also across the-Alps which passernices
vocant. quarta ratio est saliva hominis proficientium in
they-call the-fourth method is with-the-saliva of-man of-those-profiting in
tonstrinarum officinis. Laminitanae ex Hispania citeriore in
barbers' workshops the-Laminitan from Spain Nearer in
eo genere praecipuae.
that kind are-preeminent
E reliqua multitudine lapidum tofus aedificiis inutilis est 22.166
of the-remaining multitude of-stones tufa for-buildings useless is
mortalitate, mollitia. quaedam tamen loca non alium habent,
by-perishability by-softness some yet places not another have
sicuti Carthago in Africa. exestur halitu maris, friatur
as Carthage in Africa it-is-eaten-away by-the-breath of-the-sea crumbled
vento, everberatur imbri. sed cura tuentur picando parietes,
by-wind beaten by-rain but with-care they-protect by-pitching the-walls
quoniam et tectorii calce eroditur, sciteque dictum
since also of-plaster by-the-lime it-is-eaten-away and-cleverly said
est ad tecta eos pice, ad vina calce uti, quoniam sic
has-it-been for roofs them pitch for wines lime to-use since so
musta condiunt.
the-musts they-season
alii mollitia circa Romam Fidenati et Albano. in Umbria 22.167
others for-softness around Rome the-Fidenate and the-Alban in Umbria
quoque et Venetia albus lapis dentata serra secatur. hi
also and Venetia a-white stone with-a-toothed saw is-cut these

tractabiles in opere laborem quoque tolerant, sub tecto
manageable in work labor also endure under a-roof
dumtaxat; aspergine et gelu pruinisque rumpuntur in testas,
at-least by-spray and frost and-hoarfrosts they-are-broken into potsherds
nec contra auram maris robusti. Tiburtini, ad reliqua fortes,
nor against the-breeze of-the-sea sturdy the-Tiburtine for the-rest strong
vapore dissiliunt.
by-heat split

22.168 Nigri silices optimi, quibusdam in locis et rubentes.
black flints the-best some in places and reddening
nonnusquam vero et albi, sicut in Tarquiniensi Anicianis
in-some-places however also white as in the-Tarquinian at-the-Anician
lapicidinis circa lacum Volsiniensem et in Statoniensi, quibus
quarries around the-lake Volsinian and in the-Statonian to-which
ne ignis quidem noceat. iidem et in monimentis scalpti
not fire even does-harm the-same also on monuments carved
contra vetustatem quoque incorrupti permanent; ex iis
against age also uncorrupted remain from them
formae fiunt, in quibus aera funduntur. est et viridis
molds are-made in which bronzes are-cast there-is also a-green
lapis vehementer igni resistens,
stone vehemently to-fire resisting

22.169 sed nusquam copiosus et, ubi invenitur, lapis, non saxum,
but nowhere abundant and where it-is-found a-stone not a-rock
est. e reliquis pallidus in caemento raro utilis, globosus contra
it-is of the-rest the-pale in rubble rarely useful the-globular against
iniurias fortis, sed structurae infidelis, nisi multa suffrenatione
injuries strong but in-structure untrustworthy unless with-much bridling
devinctus. nec certior fluviatilis, semper veluti madens.
bound nor surer the-river-stone always as-if dripping

remedium est in lapide dubio aestate eum eximere nec 22.170
the-remedy is in a-stone doubtful in-summer it to-take-out nor
ante biennium inserere tecto, domitum tempestatibus. quae
before two-years to-put-in a-building tamed by-the-storms which
ex eo laesa fuerint, subterraneae structurae aptentur
from it damaged shall-have-been for-underground structures be-fitted
utilius; quae restiterint, tutum est vel caelo committere.
more-usefully which shall-have-resisted safe it-is even to-the-sky to-entrust
Graeci e lapide duro aut silice aequato struunt veluti 22.171
the-Greeks of stone hard or flint leveled build as-if
latericios parietes. cum ita fecerunt, isodomon vocant
brick walls when so they-have-made-it isodomon they-call
genus structurae; at cum inaequali crassitudine structa sunt
the-kind of-structure but when with-unequal thickness built are
coria, pseudisodomon. tertium est emplecton; tantummodo
the-courses pseudisodomon the-third is emplecton only
frontibus politis reliqua fortuita conlocant.
with-the-fronts polished the-rest at-random they-place
alternas coagmentationes fieri, ut commissuras 22.172
alternate joinings to-be-made so-that the-seams
antecedentium medii lapides optineant, necessarium est, in
of-the-preceding the-middle stones occupy necessary it-is in
medio quoque pariete, si res patiatur; si minus, utique
the-middle also of-the-wall if the-thing permit if not at-least
a lateribus. medios parietes farcire fractis caementis
from the-sides the-middle walls to-stuff with-broken rubble
diatonicon vocant. reticulata structura, qua frequentissime
diatonicon they-call-it the-net-like structure with-which most-often
Romae struunt, rimis opportuna est. structuram ad normam
at-Rome they-build for-cracks liable is the-structure to the-square
et libellam fieri, ad perpendiculum respondere oportet.
and the-level to-be-made to the-plumb-line to-correspond it-is-needful

Cisterns are built of sand and lime and rammed, best in pairs. Lime varies with its stone and sand is of three kinds; lime stolen from the mortar is the chief cause of Rome's falling buildings, and the old builders' rule of lime three years slaked kept their plaster from ever cracking. The orders of columns, Doric, Ionic, Tuscan, and Corinthian, are distinguished by the proportion of thickness to height, and the first temple of Diana at Ephesus gave columns bases and capitals.

23.173 cisternas harenae purae asperae V partibus, calcis quam
cisterns of-sand pure rough with-five parts of-lime as
vehementissimae II construi, fragmentis silicis non
most-vehement-as-possible with-two to-be-built with-fragments of-flint not
excedentibus libras; ita ferratis vectibus calcari solum
exceeding pounds so with-iron-shod bars to-be-rammed the-floor
parietesque similiter. utilius geminas esse, ut in priore
and-the-walls similarly more-usefully paired to-be so-that in the-first
vitia considant atque per colum in proximam transeat
the-impurities may-settle and through a-strainer into the-next may-pass
pura aqua.
the-pure water

23.174 Calcem e vario lapide Cato censorius inprobat; ex albo melior.
lime from varied stone Cato the-censor disapproves from white the-better
quae ex duro, structurae utilior; quae ex fistuloso,
that-which from hard for-structure more-useful that-which from porous
tectoriis; ad utrumque damnatur ex silice. utilior eadem
for-plasters for both is-condemned from flint more-useful the-same
effosso lapide quam ex ripis fluminum collecto, utilior e
from-dug stone than from the-banks of-rivers collected more-useful from
molari, quia est quaedam pinguior natura eius. mirum aliquid,
millstone because there-is a-certain greasier nature of-it wonderful something
postquam arserit, accendi aquis. — Harenae tria genera:
after it-has-burned to-be-kindled by-waters of-sand three kinds

fossicia, cui quarta pars calcis addi debet, fluviatili aut 23.175
pit-sand to-which a-fourth part of-lime be-added ought to-river or
marinae tertia. si et testae tusae tertia pars addatur,
to-sea a-third if also of-earthenware pounded a-third part be-added
melior materia erit. ab Appennino ad Padum non invenitur
better the-material will-be from the-Apennine to the-Po not is-found
fossicia, nec trans maria.
pit-sand nor across seas
Ruinarum urbis ea maxume causa, quod furto calcis sine 23.176
of-the-collapses of-the-city that most the-cause that by-theft of-lime without
ferumine suo caementa componuntur. intrita quoque ea
its-own cement the-rubble is-put-together the-mixture also that
quo vetustior, eo melior. in antiquorum aedium legibus
the older the better in of-ancient temples the-contracts
invenitur, ne recentiore trima uteretur redemptor;
is-found that-not more-recent than-three-years-old should-use the-contractor
ideo nullae tectoria eorum rimae foedavere. tectorium, nisi
therefore no plasters their cracks have-disfigured plaster unless
quod ter harenato et bis marmorato inductum est,
which three-times sanded and twice marbled laid-on is
numquam satis splendoris habet. uliginosa et ubi salsugo
never enough of-splendor has damp-places and where salt-water
vitiet testaceo sublini utilius.
may-spoil with-earthenware to-be-underlaid it-is-more-useful
in Graecia tectoriis etiam harenatum, quo inducturi sunt, 23.177
in Greece for-plasters even the-sand-plaster with-which about-to-coat they-are
prius in mortario ligneis vectibus subigunt. experimentum
first in a-mortar with-wooden bars they-work the-test
marmorati est in subigendo, donec rutro non cohaereat;
of-the-marble-plaster is in working until to-the-trowel not it-cling
contra in albario opere, ut macerata calx ceu glutinum
on-the-contrary in whitewash work that steeped lime like glue

haereat; macerari non nisi ex glaeba oportet. Elide aedis est
cling to-be-steeped not except from the-lump it-ought at-Elis a-temple there-is
Minervae, in qua frater Phidiae Panaenus tectorium induxit
of-Minerva in which the-brother of-Phidias Panaenus plaster laid-on
lacte et croco subactum, ut ferunt; ideo, si teratur hodie
with-milk and saffron worked as they-say therefore if it-be-rubbed today
in eo saliva pollice, odorem croci saporemque reddit.
on it with-saliva with-the-thumb the-smell of-saffron and-the-taste it-renders
23.178 Columnae eaedem densius positae crassiores videntur. genera
columns the-same more-thickly set thicker seem the-kinds
earum quattuor: quae sextam partem altitudinis in crassitudine
of-them four which the-sixth part of-the-height in thickness
ima habent, Doricae vocantur; quae nonam, Ionicae;
at-the-bottom have Doric are-called which the-ninth Ionic
quae septimam, Tuscanicae; Corinthiis eadem ratio quae
which the-seventh Tuscan for-the-Corinthian the-same proportion as
Ionicis, set differentia, quoniam capitulis Corinthiarum
for-the-Ionic but the-difference since for-the-capitals of-the-Corinthian
eadem est altitudo, quae colligitur crassitudine ima,
the-same is the-height as is-collected in-the-thickness at-the-bottom
ideoque graciliores videntur; Ionicis enim capituli altitudo
and-therefore more-slender they-seem in-the-Ionic for of-the-capital the-height
tertia pars est crassitudinis.
the-third part is of-the-thickness
23.179 antiqua ratio erat columnarum altitudinis tertia pars
the-ancient proportion was of-the-columns' height the-third part
latitudinum delubri. in Ephesiae Dianae aede, quae prius
of-the-widths of-the-shrine in Ephesian Diana's temple which earlier
fuit, primum columnis spirae subditae et capitula addita,
was first under-the-columns bases were-put and capitals added
placuitque altitudinis octava pars in crassitudine et ut
and-it-pleased of-the-height the-eighth part in thickness and that

spirae haberent crassitudinis dimidium septimaeque partes
the-bases should-have of-the-thickness the-half and-sevenths parts
detraherentur summarum crassitudine. praeter haec sunt
be-taken-off from-the-tops' thickness besides these there-are
quae vocantur Atticae columnae quaternis angulis, pari
what are-called Attic columns with-four-each corners with-equal
laterum intervallo.
of-the-sides interval

XXIV · LIME AND GYPSUM IN MEDICINE

Fresh lime burns, disperses, and checks spreading ulcers. Maltha, lime slaked in wine and pounded with lard and figs, is the most tenacious cement. Gypsum, burned from stone or dug from earth, sets quickly; Proculeius, Augustus' friend, suffering a pain in his stomach, killed himself by drinking it.

Calcis et in medicina magnus usus. eligitur recens nec 24.180
of-lime also in medicine great the-use it-is-chosen fresh nor
aspersa aquis. urit, discutit, extrahit incipientesque
sprinkled with-waters it-burns disperses draws-out and-beginning
serpentium ulcerum impetus coercet; aceto et rosaceo
of-spreading ulcers the-onsets checks with-vinegar and rose-oil
mixta atque inlita, mox cera ac rosaceo temperata perducit
mixed and smeared then with-wax and rose-oil tempered it-brings
ad cicatricem. luxatis quoque cum liquida resina aut adipe
to a-scar for-dislocations also with liquid resin or fat
suillo ex melle medetur, eadem compositione et strumis.
of-pig with honey it-cures with-the-same composition also for-scrofulas
Maltha e calce fit recenti. glaeba vino restinguitur, 24.181
maltha from lime is-made fresh the-lump with-wine is-quenched
mox tunditur cum adipe suillo et fico, duplici lenimento.
then is-pounded with fat of-pig and fig a-double softener

quae res omnium tenacissima et duritiam lapidis antecedens.
which thing of-all the-most-tenacious and the-hardness of-stone surpassing
quod malthatur, oleo perfricatur ante.
what is-malthaed with-oil is-rubbed-over before
24.182 Cognata calci res gypsum est. plura eius genera. nam et
akin to-lime a-thing gypsum is several of-it the-kinds for both
e lapide coquitur, ut in Syria ac Thuriis, et e terra
from stone it-is-burned as in Syria and at-Thurii and from the-earth
foditur, ut in Cypro ac Perrhaebia; e summa tellure
it-is-dug as in Cyprus and Perrhaebia from the-top-of the-earth
et Tymphaicum est. qui coquitur lapis non dissimilis
also the-Tymphaic is which is-burned the-stone not unlike
alabastritae esse debet aut marmoroso. in Syria durissimos
to-alabaster to-be ought or to-marbly in Syria the-hardest
ad id eligunt cocuntque cum fimo bubulo, ut celerius
for it they-choose and-they-burn with dung of-cattle that more-quickly
urantur. omnium autem optimum fieri compertum
they-be-burned of-all however the-best to-be-made found
est e lapide speculari squamamve talem habente.
it-has-been from stone specular or-scale such having
24.183 gypso madido statim utendum est, quoniam celerrime coit;
gypsum wet at-once to-be-used is since most-quickly it-sets
tamen rursus tundi se et in farinam resolvi patitur.
yet again to-be-pounded itself and into flour to-be-dissolved it-allows
usus gypsi in albariis, sigillis aedificiorum et coronis
the-use of-gypsum in whitewashings in-figurines of-buildings and cornices
gratissimus. exemplum inlustre est, C. Proculeium, Augusti
most-pleasing an-example famous is Gaius Proculeius of-Augustus
Caesaris familiaritate subnixum, in stomachi dolore gypso
Caesar by-the-friendship supported in of-the-stomach pain with-gypsum
poto conscivisse sibi mortem.
drunk to-have-inflicted on-himself death

Pavements began among the Greeks with painting; Sosus at Pergamum made the unswept room, with a dove drinking. Pliny describes Italian pavements, open-air floors, and their construction, then mosaics, begun under Sulla, which passed from floors to vaults; glass would have reached the vaults sooner had it been invented.

Pavimenta originem apud Graecos habent elaborata arte 25.184
pavements their-origin among the-Greeks have elaborated with-the-art
picturae ratione, donec lithostrota expulere eam celeberrimus
of-painting by-the-method until mosaics drove-out it the-most-famous
fuit in hoc genere Sosus, qui Pergami stravit quem vocant
was in this kind Sosus who at-Pergamum laid that-which they-call
asaroton oecon, quoniam purgamenta cenae in pavimentis
the-unswept room since the-refuse of-dinner on pavements
quaeque everri solent velut relicta fecerat parvis e
and-what to-be-swept-out are-wont as-if left he-had-made small from
tessellis tinctisque in varios colores. mirabilis ibi columba
tesserae and-dyed in various colors wonderful there a-dove
bibens et aquam umbra capitis infuscans; apricantur
drinking and the-water by-the-shadow of-its-head darkening sun-themselves
aliae scabentes sese in canthari labro.
others scratching themselves on of-a-cantharus the-lip
— Pavimenta credo primum facta quae nunc vocamus 25.185
pavements I-believe first made which now we-call
barbarica atque subtegulanea, in Italia festucis pavita. hoc
barbarian and under-the-tiles in Italy with-rammers beaten this
certe ex nomine ipso intellegi potest. Romae scutulatum
certainly from the-name itself to-be-understood can at-Rome lozenge-pavement
in Iovis Capitolini aede primum factum est post tertium
in of-Jupiter Capitoline the-temple first made was after the-third

bellum Punicum initum, frequentata vero pavimenta ante
war Punic begun frequented however pavements before
Cimbricum magna gratia animorum indicio est Lucilianus
the-Cimbric with-great favor of-the-minds as-a-proof is Lucilian
ille versus: Arte pavimenti atque emblemate vermiculato.
that verse by-the-art of-the-pavement and by-inlay worm-like
25.186 Subdialia Graeci invenere talibus domos contegentes, genus
open-air-ones the-Greeks invented with-such houses roofing a-kind
facile tractu tepente, sed fallax ubicumque imbres gelant.
easy in-a-region warm but treacherous wherever rains freeze
necessarium binas per diversum coaxationes substerni
necessary-it-is two-each through opposite floorings to-be-laid-under
et capita earum praefigi, ne torqueantur, et ruderi novo
and the-ends their to-be-nailed lest they-be-warped and to-the-rubble new
tertiam partem testae tusae addi, dein rudus, in quo
a-third part of-earthenware pounded to-be-added then rubble in which
II quintae calcis misceantur, pedali crassitudine festucari,
two fifths of-lime be-mixed in-a-foot's thickness to-be-rammed
25.187 tunc nucleo crasso VI digitos induci, tessella grandi non
then with-a-kernel thick six fingers to-be-laid-on with-tessera large not
minus alta II digitos strui, fastigium vero servari in pedes
less high two fingers to-be-built the-slope however to-be-kept for feet
denos sescunciae ac diligenter cote despumari.
ten-each an-inch-and-a-half and carefully with-the-whetstone to-be-rubbed-smooth
quernis axibus contabulari, quia torquentur, inutile putant,
with-oak boards to-be-floored since they-warp useless they-think
immo et felice aut palea substerni melius esse, quo
nay also with-fern or straw to-be-laid-under better to-be that
minor vis calcis perveniat. necessarium et globosum
less the-force of-the-lime may-reach necessary also a-round
lapidem subici. similiter fiunt spicata testacea.
stone to-be-put-under similarly are-made herringbone earthenware-floors

— Non neglegendum est etiamnum unum genus Graecanici: 25.188
not to-be-neglected is still one kind of-Greek
solo festucato inicitur rudus aut testaceum pavimentum,
on-ground rammed is-thrown rubble or an-earthenware pavement
dein spisse calcatis carbonibus inducitur ex sabulo et
then thickly with-trodden coals is-laid-on of sand and
calce ac favilla mixtis materia crassitudine semipedali, ad
lime and ash mixed a-material in-thickness half-a-foot to
regulam et libellam exigitur, et est forma terrena; si vero
the-rule and the-level it-is-trued and is the-form earthen if however
cote depolitum est, nigri pavimenti usum optinet.
with-a-whetstone polished it-is of-a-black pavement the-use it-holds
Lithostrota coeptavere iam sub Sulla; parvolis certe crustis 25.189
mosaics began already under Sulla with-tiny certainly crusts
exstat hodieque quod in Fortunae delubro Praeneste fecit.
survives even-today that-which in Fortune's shrine at-Praeneste he-made
pulsa deinde ex humo pavimenta in camaras transiere
driven then from the-ground pavements onto vaults passed
vitro. novicium et hoc inventum; Agrippa certe in thermis,
of-glass new also this invention Agrippa certainly in the-baths
quas Romae fecit, figlinum opus encausto pinxit in calidis,
which at-Rome he-made earthenware work in-encaustic painted in the-hot-rooms
reliqua albario adornavit, non dubie vitreas facturus
the-rest with-whitewash adorned without doubt glass about-to-make
camaras, si prius inventum id fuisset aut a parietibus
vaults if earlier invented that had-been or from the-walls
scaenae, ut diximus, Scauri pervenisset in camaras. quam
of-the-stage as we-have-said of-Scaurus it-had-come onto vaults which
ob rem et vitri natura indicanda est.
for reason also of-glass the-nature to-be-indicated is

Glass was found when merchants of soda propped their cauldrons on lumps of it on the sands of the Belus and the sand flowed molten. Pliny tells how glass is made with the magnet, shells, and sand, blown, turned, and chased, of the flexible glass suppressed under Tiberius, obsidian, and the colored glasses that imitate gems.

26.190 Pars Syriae, quae Phoenice vocatur, finitima Iudaeae intra
the-part of-Syria which Phoenice is-called bordering on-Judaea within
montis Carmeli radices paludem habet, quae vocatur Candebia.
of-mount Carmel the-roots a-marsh has which is-called Candebia
ex ea creditur nasci Belus amnis quinque milium passuum
from it is-believed to-rise the-Belus river of-five thousand paces
spatio in mare perfluens iuxta Ptolemaidem coloniam.
in-the-space into the-sea flowing-through near Ptolemais the-colony
lentus hic cursu, insaluber potu, sed caerimoniis sacer,
sluggish this-one in-its-course unwholesome to-drink but by-ceremonies sacred
limosus, vado profundus, non nisi refuso mari harenas
muddy in-its-bed deep not except with-the-ebbed sea its-sands
fatetur; fluctibus enim volutatae nitescunt detritis sordibus.
does-it-reveal by-the-waves for rolled they-shine with-rubbed-off impurities
26.191 tunc et marino creduntur adstringi morsu, non prius utiles.
then also by-the-sea's are-believed to-be-bound biting not before useful
quingentorum est passuum non amplius litoris spatium,
of-five-hundred it-is paces not more of-shore the-space
idque tantum multa per saecula gignendo fuit vitro. fama
and-that alone many through centuries for-producing was glass the-story
est adpulsa nave mercatorum nitri, cum sparsi per litus
is with-landed a-ship of-merchants of-soda when scattered along the-shore
epulas pararent nec esset cortinis attollendis
a-feast they-were-preparing and-not there-was for-the-cauldrons to-be-raised

lapidum occasio, glaebas nitri e nave subdidisse, quibus
of-stones the-chance lumps of-soda from the-ship to-have-put-under which
accensis, permixta harena litoris, tralucentes novi liquoris
kindled mixed-with-them the-sand of-the-shore transparent of-a-new liquid
fluxisse rivos, et hanc fuisse originem vitri.
to-have-flowed streams and this to-have-been the-origin of-glass
mox, ut est ingeniosa sollertia, non fuit contenta nitrum 26.192
soon as is ingenious skill not it-was content soda
miscuisse; coeptus addi et magnes lapis, quoniam in
to-have-mixed began to-be-added also the-magnet stone since into
se liquorem vitri quoque ut ferrum trahere creditur. simili
itself the-liquid of-glass too as iron to-draw it-is-believed in-similar
modo et calculi splendentes multifariam coepti uri, dein
way also pebbles shining in-many-places began to-be-burned then
conchae ac fossiles harenae. auctores sunt in India et
shells and dug sands the-authorities are in India also
crystallo fracta fieri et ob id nullum conparari Indico.
from-crystal broken to-be-made and for that none to-be-compared to-the-Indian
levibus autem aridisque lignis coquitur addito cypro ac 26.193
with-light however and-dry woods it-is-cooked with-added copper and
nitro, maxime Aegyptio. continuis fornacibus ut aes liquatur,
soda most Egyptian in-continuous furnaces like copper it-is-melted
massaeque fiunt colore pingui nigricantes. acies tanta
and-lumps are-made in-color greasy blackish the-sharpness so-great
est quacumque, ut citra sensum ullum ad ossa consecet
is everywhere that without feeling any to the-bones it-cuts
quidquid adflaverit corporis. ex massis rursus funditur in
whatever it-has-breathed-on of-the-body from the-lumps again it-is-melted in
officinis tinguiturque, et aliud flatu figuratur, aliud torno
workshops and-is-tinted and some by-blowing is-shaped some on-the-lathe

teritur, aliud argenti modo caelatur, Sidone quondam
is-turned some of-silver in-the-manner is-chased Sidon once
his officinis nobili, siquidem etiam specula excogitaverat.
for-these workshops famous since even mirrors it-had-devised
26.194 Haec fuit antiqua ratio vitri. iam vero et in Volturno amne
this was the-ancient method of-glass now however also in the-Volturnus river
Italiae harena alba nascens sex milium passuum litore inter
of-Italy sand white born on-six thousand of-paces shore between
Cumas atque Liternum, qua mollissima est, pila molave
Cumae and Liternum where softest it-is with-pestle or-mill
teritur. dein miscetur III partibus nitri pondere vel
it-is-ground then it-is-mixed with-three parts of-soda by-weight or
mensura ac liquata in alias fornaces transfunditur. ibi fit
measure and melted into other furnaces it-is-poured-over there is-made
massa, quae vocatur hammonitrum, atque haec recoquitur et
a-lump which is-called hammonitrum and this is-recooked and
fit vitrum purum ac massa vitri candidi. iam vero et
becomes glass pure and a-lump of-glass white now indeed also
per Gallias Hispaniasque simili modo harena temperatur.
through the-Gauls and-the-Spains in-similar way sand is-tempered
26.195 ferunt Tiberio principe excogitato vitri temperamento, ut
they-say with-Tiberius emperor with-devised of-glass a-tempering so-that
flexile esset, totam officinam artificis eius abolitam, ne
flexible it-was the-whole workshop of-the-artist his destroyed lest
aeris, argenti, auri metallis pretia detraherentur, eaque
of-copper silver gold from-the-metals the-prices be-lowered and-that
fama crebrior diu quam certior fuit. sed quid refert,
report more-frequent long than surer was but what does-it-matter
Neronis principatu reperta vitri arte, quae modicos calices
in-Nero's principate found of-glass an-art which small cups
duos, quos appellabant petrotos, HS VI venderet?
two which they-called petroti for-sesterces six-thousand could-sell

In genere vitri et obsiana numerantur ad similitudinem 26.196
in the-kind of-glass also obsidian-ware are-counted to the-likeness
lapidis, quem in Aethiopia invenit Obsius, nigerrimi coloris,
of-the-stone which in Ethiopia found Obsius of-blackest color
aliquando et tralucidi, crassiore visu atque in speculis
sometimes also translucent with-a-thicker look and in mirrors
parietum pro imagine umbras reddente. gemmas multi ex
of-walls instead-of an-image shadows rendering gems many from
eo faciunt; vidimus et solidas imagines divi Augusti
it make we-have-seen also solid images of-the-deified Augustus
capaci materia huius crassitudinis, dicavitque ipse pro
with-capacious material of-this thickness and-dedicated he-himself as
miraculo in templo Concordiae obsianos IIII elephantos.
a-wonder in the-temple of-Concord obsidian four elephants
remisit et Tiberius Caesar Heliopolitarum caerimoniis 26.197
sent-back also Tiberius Caesar to-the-Heliopolitans' ceremonies
repertam in hereditate Sei eius, qui praefuerat Aegypto,
found in the-inheritance of-Seius that who had-been-in-charge-of Egypt
obsianam imaginem Menelai, ex qua apparet antiquior
an-obsidian image of-Menelaus from which it-appears older
materiae origo, nunc vitri similitudine interpolata.
of-the-material the-origin now by-glass's likeness adulterated
Xenocrates obsianum lapidem in India et in Samnio Italiae
Xenocrates obsidian stone in India and in Samnium of-Italy
et ad oceanum in Hispania tradit nasci.
and by the-ocean in Spain relates to-be-born
fit et tincturae genere obsianum ad escaria vasa et totum 26.198
is-made also of-dyeing by-a-kind obsidian for eating vessels and wholly
rubens vitrum atque non tralucens, haematinum appellatum.
reddening glass and not translucent haematinum called
fit et album et murrina aut hyacinthos sappirosque
is-made also white and murrines or hyacinths and-sapphires

imitatum et omnibus aliis coloribus, neque est alia. nunc
imitating and in-all other colors nor is another now
sequacior materia aut etiam picturae accommodatior. maximus
more-pliant material or even for-painting more-suited the-greatest
tamen honos in candido tralucentibus, quam proxima
yet honor in the-white translucent with-as near-as-possible
crystalli similitudine.
of-crystal likeness

26.199 usus eorum ad potandum argenti metalla et auri pepulit.
the-use of-them for drinking of-silver the-metals and of-gold has-driven-out
est autem caloris inpatiens, ni praecedat frigidus liquor,
it-is however of-heat intolerant unless precede cold liquid
cum addita aqua vitreae pilae sole adverso in tantum
though with-added water glass balls with-the-sun facing in so-much
candescant, ut vestes exurant. fragmenta teporata adglutinantur
grow-hot that clothes they-burn fragments warmed are-glued
tantum, rursus tota fundi non queunt praeterquam abruptas
only again whole be-melted not they-can except broken-off
sibimet in guttas, veluti cum calculi fiunt, quos quidam
from-themselves into drops as when pebbles are-made which some
ab oculis appellant, aliquos et pluribus modis versicolores.
from eyes call some also in-several ways many-colored
— Vitrum sulpuri concoctum feruminatur in lapidem.
glass with-sulfur boiled is-fused into stone

26.200 Et peractis omnibus, quae constant ingenio arte naturam
and with-finished all-things which consist by-wit art nature
faciente, succurrit mirari nihil paene non igni perfici.
making it-occurs to-wonder nothing almost not by-fire to-be-perfected

Almost nothing is perfected without fire, which makes glass, silver, lead, pigments, and medicines, and from which coal gains strength. Fires help against pestilence, ash is drunk by gladiators, and the hearth gave Rome Servius Tullius, whose head blazed as he slept as a boy.

accipit harenas, ex quibus aliubi vitrum, aliubi argentum, 27.201
it-takes sands from which in-one-place glass elsewhere silver
aliubi minium, aliubi plumbi genera, aliubi pigmenta,
elsewhere vermilion elsewhere of-lead the-kinds elsewhere pigments
aliubi medicamenta fundit. igni lapides in aes solvuntur,
elsewhere medicines it-pours by-fire stones into copper are-dissolved
igni ferrum gignitur ac domatur, igni aurum perficitur,
by-fire iron is-produced and is-tamed by-fire gold is-perfected
igni cremato lapide caementa in tectis ligantur. alia
by-fire with-burned stone rubble in buildings is-bound some
saepius uri prodest, eademque materia aliud gignit
often to-be-burned it-profits and-the-same material one-thing produces
primis ignibus, aliud secundis, aliud tertiis, quando
at-the-first fires another at-the-second another at-the-third since
ipse carbo vires habere incipit restinctus atque interisse
itself coal strength to-have begins quenched and to-have-perished
creditus maioris fit virtutis. inmensa, inproba rerum
believed of-greater it-becomes power immense unconscionable of-things
naturae portio et in qua dubium sit, plura absumat an
of-nature a-portion and of which doubtful it-be more it-consumes or
pariat.
produces

27.202 Est et ipsis ignibus medica vis. pestilentiae,
there-is also in-the-very fires a-medicinal power for-pestilence
quae obscuratione solis contrahitur, ignes si fiant,
which by-the-darkening of-the-sun is-contracted fires if they-be-made
multifariam auxiliari certum est. Empedocles et
in-many-places to-help certain it-is Empedocles and
Hippocrates id demonstravere diversis locis. Ad
Hippocrates that showed in-different places for
convolsa interiora viscera aut contusa, M. Varro —
convulsed internal organs or bruised Marcus Varro
ipsis enim verbis eius utar — pyxis sit, inquit,
the-very for words his I-will-use let-the-box be he-says
focus.
the-hearth

27.203 inde enim cinis lixivus potus medetur. licet videre
thence for ash lye drunk cures one-may see
gladiatores, cum deluserunt, hac iuvari potione.
gladiators when they-have-finished-their-bout by-this to-be-helped drink
quin et carbunculum, genus morbi, quo duos consulares
nay also carbuncle a-kind of-disease by-which two consulars
nuper absumptos indicavimus, querneus carbo tritus cum
lately carried-off we-have-indicated oak coal ground with
melle sanat. adeo in rebus damnatis quoque ac iam
honey heals so in things condemned also and now
nullis sunt aliqua commoda, ut carbone ecce atque
worthless there-are some advantages as in-coal behold and
cinere.
ash

27.204 Non praeteribo et unum foci exemplum Romanis
not I-shall-pass-over also one of-the-hearth example in-Roman
litteris clarum: Tarquinio Prisco regnante tradunt
letters famous with-Tarquinius Priscus reigning they-relate

repente in foco eius comparuisse genitale e
suddenly in the-hearth his to-have-appeared a-genital-organ from
cinere masculi sexus eamque, quae insederat ibi,
the-ash of-male sex and-her who had-sat there
Tanaquilis reginae ancillam Ocresiam captivam consurrexisse
of-Tanaquil the-queen the-maid Ocresia a-captive to-have-risen
gravidam. ita Servium Tullium natum, qui regno
pregnant so Servius Tullius to-have-been-born who in-the-kingdom
successit. inde et in regia cubanti ei puero
succeeded thence also in the-palace sleeping to-him as-a-boy
caput arsisse, creditumque Laris familiaris
the-head to-have-blazed and-to-have-been-believed of-the-Lar of-the-household
filium. ob id Compitalia ludos Laribus primum
the-son for that the-Compitalia games for-the-Lares first
instituisse.
to-have-established

BOOK XXXVII

PREFACE · GEMS

Gems remain, nature's majesty compressed into a narrow space; some think it a sin to engrave them, others value them above any price. The fable puts their beginning at the rock of the Caucasus, where a fragment set in iron on Prometheus' finger was the first ring and the first gem.

Ut nihil instituto operi desit, gemmae supersunt et in praef.1
that nothing to-the-undertaken work be-lacking gems remain and into
artum coacta rerum naturae maiestas, multis nulla parte
a-narrow-space compressed of-things of-nature the-majesty to-many in-no part
mirabilior. tantum tribuunt varietati, coloribus, materiae,
more-wonderful so-much they-attribute to-the-variety to-the-colors to-the-material
decori, violare etiam signis, quae causa gemmarum
to-the-beauty to-violate even with-seals which the-purpose of-gems
est, quasdam nefas ducentes, aliquas vero extra pretia ulla
is some a-sin holding others indeed beyond prices any
taxationemque humanarum opum arbitrantes, ut plerisque
and-assessment of-human wealth judging so-that for-most
ad summam absolutamque naturae rerum contemplationem
for the-highest and-perfect of-nature of-things contemplation
satis sit una aliqua gemma.
enough there-be one some gem
Quae fuerit origo et a quibus initiis in tantum admiratio praef.2
what was the-origin and from what beginnings to so-great admiration
haec exarserit, diximus quadamtenus in mentione auri
this blazed-up we-have-told to-some-extent in the-mention of-gold
anulorumque. fabulae primordium a rupe Caucasi tradunt,
and-of-rings the-fables the-beginning from the-crag of-Caucasus relate
Promethei vinculorum interpretatione fatali, primumque
of-Prometheus' chains with-an-interpretation fatal and-first

saxi eius fragmentum inclusum ferro ac digito
of-the-rock that a-fragment enclosed in-iron and on-a-finger
circumdatum: hoc fuisse anulum et hoc gemmam.
put-around this to-have-been a-ring and this a-gem

I · FAMOUS GEMS AND COLLECTIONS

Polycrates threw his ring into the sea to appease Fortune, and a fish brought it back. Pyrrhus had an agate showing Apollo and the Muses; Ismenias complained when an emerald was sold to him for less than its price. Alexander let only Pyrgoteles engrave his likeness, and Augustus sealed with a sphinx, then with Alexander's head. Scaurus had the first collection of gems at Rome, Pompey dedicated Mithridates' collection, and Caesar six more; Pompey's victory first turned Roman taste to pearls and gems.

1.3 — His initiis coepit auctoritas in tantum amorem
from-these beginnings began the-prestige to so-great love
elata, ut Polycrati Samio, insularum ac litorum tyranno,
exalted that to-Polycrates the-Samian of-islands and of-shores tyrant
felicitatis suae, quam nimiam fatebatur etiam ipse qui felix
of-good-fortune his-own which excessive he-confessed even himself who happy
erat, satis piamenti in unius gemmae voluntario damno
was sufficient atonement in of-one gem the-voluntary loss
videretur, si cum Fortunae volubilitate paria fecisset,
might-seem if with Fortune's fickleness quits he-should-have-made
planeque ab invidia eius abunde se redimi putaret,
and-plainly from envy her abundantly himself to-be-redeemed he-should-think
si hoc unum doluisset, adsiduo gaudio lassus. ergo
if this one-thing he-should-have-grieved-for by-constant joy wearied therefore
provectus navigio in altum anulum mersit.
carried-out in-a-ship to the-deep-sea the-ring he-sank

at illum piscis, eximia magnitudine regi natus, escae 1.4
but it a-fish of-exceptional size for-a-king born for-bait's
vice raptum, ut faceret ostentum, in culina domino
place seized so-that it-might-make a-portent in the-kitchen to-its-master
rursus Fortunae insidiantis manu reddidit. sardonychem eam
again by-Fortune's insidious hand gave-back sardonyx that
gemmam fuisse constat, ostenduntque Romae, si credimus,
gem to-have-been is-agreed and-they-show-it at-Rome if we-believe
in Concordiae delubro cornu aureo Augustae dono inclusam
in Concord's shrine in-a-horn golden by-Augusta's gift enclosed
et novissimum prope locum praelatis multis optinentem.
and the-last nearly place with-preferred many holding
— Post hunc anulum regis alterius in fama est gemma, 1.5
after this ring of-a-king another's in fame is the-gem
Pyrrhi illius, qui adversus Romanos bellum gessit. namque
of-Pyrrhus that who against the-Romans war waged for
habuisse dicitur achaten, in qua novem Musae et Apollo
to-have-had he-is-said an-agate in which the-nine Muses and Apollo
citharam tenens spectarentur, non arte, sed naturae sponte
a-lyre holding were-seen not by-art but by-nature's accord
ita discurrentibus maculis, ut Musis quoque singulis
so with-running spots that to-the-Muses also each
sua redderentur insignia.
their-own were-rendered emblems
nec deinde alia, quae tradatur magnopere, gemmarum 1.6
nor then other which may-be-handed-down greatly of-gems
claritas exstat apud auctores, praeterquam Ismenian choraulen
fame survives among the-authors except Ismenias the-choral-piper
multis fulgentibusque uti solitum, comitante fabula
many and-flashing to-use wont with-an-accompanying story
vanitatem eius: indicato in Cypro sex aureis smaragdo,
the-vanity his with-priced in Cyprus at-six gold-pieces an-emerald

ubi erat scalpta Amymone, iussisse numerari et, cum
on-which was engraved Amymone to-have-ordered to-be-paid and when
duo relati essent, male, Hercules, factum dixisse, multum
two returned had-been badly by-Hercules done to-have-said much
enim detractum gemmae dignitati.
for taken-off from-the-gem's dignity

1.7 hic videtur instituisse, ut omnes musicae artis hac
this-man seems to-have-established that all of-the-musical art by-this
quoque ostentatione censerentur, veluti Dionysodorus, aequalis
also display should-be-rated as Dionysodorus contemporary
eius et aemulus, ut sic quoque non par videretur qui tertius
his and rival so-that thus also not equal he-might-seem who third
eodem tempore inter musicos fuit: Nicomachus enim multas
at-the-same time among musicians was Nicomachus for many
tantum habuisse gemmas traditur, sed nulla peritia electas.
only to-have-had gems is-related but with-no skill chosen

1.8 Et forte quadam his exemplis initio voluminis
and by-chance a-certain with-these examples at-the-beginning of-the-volume
oblatis adversus istos, qui sibi hac ostentatione
offered against those who to-themselves by-this display
adrogant, ut palam sit eos tibicinum gloria tumere:
claim that plain it-be them of-pipers with-glory to-swell
Polycratis gemma, quae demonstratur, intacta inlibataque
Polycrates' gem which is-shown untouched and-intact
est; Ismeniae aetate multos post annos apparet scalpi
is in-Ismenias' age many after years it-appears to-be-engraved
etiam smaragdos solitos. confirmat hanc eandem opinionem
even emeralds wont confirms this same opinion
edictum Alexandri Magni, quo vetuit in hac gemma
the-edict of-Alexander the-Great by-which he-forbade on this gem
ab alio se scalpi quam ab Pyrgotele, non dubie
by another himself to-be-engraved than by Pyrgoteles without doubt

clarissimo artis eius. post eum Apollonides et Cronius in
the-most-famous of-art that after him Apollonides and Cronius in
gloria fuere quique divi Augusti imaginem simillime
glory were and-he-who of-the-deified Augustus the-likeness most-like
expressit, qua postea principes signant, Dioscurides.
expressed with-which afterward the-emperors seal Dioscurides
Sulla dictator traditione Iugurthae semper signavit. est 1.9
Sulla the-dictator with-the-surrender of-Jugurtha always sealed there-is
apud auctores et Intercatiensem illum, cuius patrem Scipio
among the-authors also the-Intercatian that-man whose father Scipio
Aemilianus ex provocatione interfecerat, pugnae effigie eius
Aemilianus from a-challenge had-killed with-the-fight's image his
signasse, volgato Stilonis Praeconini sale, quidnam
to-have-sealed with-the-spread-abroad of-Stilo Praeconinus wit what-on-earth
fuisse facturum, si Scipio a patre eius interemptus fuisset.
to-have-been about-to-do if Scipio by the-father his killed had-been
divus Augustus inter initia sphinge signavit. duas 1.10
the-deified Augustus at the-beginnings with-a-sphinx sealed two
in matris anulis eas indiscretae similitudinis invenerat.
among his-mother's rings them of-undistinguishable likeness he-had-found
altera per bella civilia absente ipso signavere amici
with-the-other through the-wars civil absent himself sealed his-friends
epistulas et edicta, quae ratio temporum nomine eius reddi
the-letters and edicts which the-reason of-the-times in-name his to-be-issued
postulabat, non inficeto lepore accipientium, aenigmata adferre
demanded with-not unwitty humor of-the-recipients riddles to-bring
eam sphingem. quippe etiam Maecenatis rana per collationes
that sphinx since also Maecenas' frog for the-collections
pecuniarum in magno terrore erat. Augustus postea ad
of-money in great terror was Augustus afterward for
devitanda convicia sphingis Alexandri Magni imagine signavit.
avoiding the-gibes of-the-sphinx with-Alexander the-Great's likeness sealed

1.11 Gemmas plures primus omnium Romae habuit — quod
gems several first of-all at-Rome had what
peregrino appellant nomine dactyliothecam — privignus Sullae
by-a-foreign they-call name a-dactyliotheca the-stepson of-Sulla
Scaurus, diuque nulla alia fuit, donec Pompeius Magnus
Scaurus and-for-long no other was until Pompey the-Great
eam, quae Mithridatis regis fuerat, inter dona in Capitolio
that which of-Mithridates the-king had-been among his-gifts on the-Capitol
dicaret, ut Varro aliique aetatis eius auctores confirmant,
dedicated as Varro and-other of-age his authors confirm
multum praelata Scauri. hoc exemplo Caesar dictator
much preferred to-Scaurus' by-this example Caesar the-dictator
sex dactyliothecas in aede Veneris Genetricis consecravit,
six dactyliothecae in the-temple of-Venus Genetrix consecrated
Marcellus Octavia genitus unam in aede Palatini Apollinis.
Marcellus of-Octavia born one in the-temple of-Palatine Apollo
1.12 Victoria tamen illa Pompei primum ad margaritas gemmasque
the-victory yet that of-Pompey first toward pearls and-gems
mores inclinavit, sicut L. Scipionis et Cn. Manli ad
morals inclined as of-Lucius Scipio and of-Gnaeus Manlius toward
caelatum argentum et vestes Attalicas et triclinia aerata,
chased silver and cloths Attalic and dining-couches bronze
sicut L. Mummi ad Corinthia et tabulas pictas.
as of-Lucius Mummius toward Corinthian-ware and panels painted

Pompey's third triumph carried a gaming board of two gems, a golden moon, and his portrait in pearls. Murrine came to Rome with that victory, and consulars paid fortunes for it, and Nero a million sesterces for one bowl. Rock crystal, which Pliny holds is ice frozen hard, comes from India and from cliffs of the Alps; Nero broke two crystal cups in his rage. Amber is next, and Pliny mocks the poets' tale of Phaethon's sisters and lists the authors' errors about its origin.

id uti planius noscatur, verba ex ipsis Pompei 2.13
that so-that more-plainly be-known the-words from the-very of-Pompey
triumphorum actis subiciam. ergo tertio triumpho, quem
triumphs' records I-shall-subjoin therefore at-the-third triumph which
de piratis, Asia, Ponto gentibusque et regibus in VII
over the-pirates Asia Pontus and-the-peoples and kings in the-seventh
volumine operis huius indicatis M. Pisone M. Messala
volume of-work this indicated with-Marcus Piso Marcus Messalla
cos. pr. k. Octobres natali suo egit, transtulit
consuls on-the-day-before the-Kalends of-October on-birthday his he-held he-carried
alveum cum tesseris lusorium e gemmis duabus latum pedes
a-board with dice for-playing of gems two wide feet
tres, longum pedes quattuor — ne quis effetas res
three long feet four that-not anyone worn-out the-things
dubitet nulla gemmarum magnitudine hodie prope ad hanc
should-doubt with-no of-gems size today nearly to this
amplitudinem accedente, in eo fuit luna aurea pondo XXX—,
amplitude coming-near on it was a-moon golden of-pounds thirty
lectos tricliniares tres, vasa ex auro et gemmis abacorum 2.14
couches dining three vessels of gold and gems of-sideboards
novem, signa aurea tria Minervae, Martis, Apollinis, coronas
nine statues golden three of-Minerva of-Mars of-Apollo crowns
ex margaritis XXXIII, montem aureum quadratum cum
of pearls thirty-three a-mountain golden square with

cervis et leonibus et pomis omnis generis circumdata
deer and lions and fruits of-every kind surrounded
vite aurea, musaeum ex margaritis, in cuius fastigio
by-a-vine golden a-grotto of pearls on whose top
horologium. erat et imago Cn. Pompei e margaritis,
a-clock was and a-likeness of-Gnaeus Pompey of pearls
illo relicino honore grata, illius probi oris venerandique
that with-the-swept-back honor pleasing of-that upright face and-venerated
per cunctas gentes, ficta ex margaritis, ita severitate
among all peoples fashioned of pearls so with-severity
victa et veriore luxuriae triumpho!
conquered and with-a-truer of-luxury triumph
2.15 numquam profecto inter illos viros durasset cognomen
never surely among those men would-have-lasted the-surname
Magni, si prima victoria sic triumphasset! e margaritis,
of-the-Great if at-his-first victory so he-had-triumphed of pearls
Magne, tam prodiga re et feminis reperta, quas gerere
Great-one of-so prodigal a-thing and by-women invented which to-wear
te fas non sit, fieri tuos voltus? sic te pretiosum
for-you right not be to-be-made your features so you precious
videri? non ergo illa tua similior est imago, quam
to-seem not therefore that yours more-like is the-image which
Pyrenaei iugis inposuisti?
on-the-Pyrenees' ridges you-set-up
2.16 grave profecto, foedum probrum erat, ni verius saevum
heavy surely a-foul disgrace it-was if-not more-truly a-savage
irae deorum ostentum id credi oporteret clareque
of-the-wrath of-the-gods portent that to-be-believed it-were-proper and-clearly
intellegi posset iam tum illud caput orientis opibus
be-understood could already then that head with-the-East's riches
sine reliquo corpore ostentatum. cetera triumphi eius
without the-remaining body displayed the-rest of-the-triumph his

quam virilia! HS |M̄M̄| r. p. data, legatis
how manly sesterces two-hundred-million to-the-thing public given to-the-legates
et quaestoribus, qui oras maris defendissent, HS
and quaestors who the-coasts of-the-sea had-defended sesterces
|M̄|, militibus singulis HS sena milia.
a-hundred-million to-the-soldiers each sesterces six-each thousands
tolerabiliorem tamen causam fecit C. principis, qui 2.17
more-tolerable yet the-case made of-Gaius the-emperor who
super cetera muliebria soccos induebat e margaritis, aut
besides the-other womanish-things slippers wore of pearls or
Neronis principis, qui sceptra et personas et cubilia
of-Nero the-emperor who scepters and masks and couches
viatoria unionibus construebat. quin immo etiam ius
for-travel with-pearls built nay rather even the-right
videmur perdidisse corripiendi gemmata potoria et varia
we-seem to-have-lost of-reproaching jeweled drinking-cups and various
supellectilis genera, anulos translucentes. quae enim non
of-furniture kinds rings translucent what for not
luxuria innocentior existimari possit?
luxury more-innocent be-thought could
Eadem victoria primum in urbem myrrhina invexit, primusque 2.18
the-same victory first into the-city murrines brought and-first
Pompeius capides et pocula ex eo triumpho Capitolino Iovi
Pompey bowls and cups from that triumph to-Capitoline Jupiter
dicavit. quae protinus ad hominum usum transiere, abacis
dedicated which at-once to men's use passed for-sideboards
etiam escariisque vasis expetitis; et crescit in dies eius luxuria.
even and-eating vessels sought-after and grows in days its luxury
myrrhino LXX HS empto, capaci plane ad sextarios
from-a-murrine seventy-thousand sesterces bought holding plainly to sextarii
tres calice, potavit *** anus consularis, ob amorem
three with-the-cup drank (lacuna) an-old-woman of-consular-rank for love

adroso margine eius, ut tamen iniuria illa pretium augeret;
with-gnawed rim its so-that yet injury that the-price should-increase
neque est hodie myrrhini alterius praestantior indicatura.
nor is today of-murrine another more-excellent valuation
2.19 idem in reliquis generis eius quantum voraverit, licet
the-same in the-remaining of-kind that how-much he-swallowed one-may
aestimare ex multitudine, quae tanta fuit, ut auferente
estimate from the-multitude which so-great was that with-taking-them-away
liberis eius Nerone exposita occuparent theatrum peculiare
from-the-children his Nero exhibited they-occupied a-theater private
trans Tiberim in hortis, quod a populo impleri canente
across the-Tiber in the-gardens which by the-people to-be-filled with-singing
se, dum Pompeiano proludit, etiam Neroni satis erat. vidi
himself while for-the-Pompeian he-rehearses even for-Nero enough was I-saw
tunc adnumerari unius scyphi fracti membra, quae in dolorem,
then to-be-counted of-one cup broken the-limbs which to the-grief
credo, saeculi invidiamque Fortunae tamquam Alexandri Magni
I-believe of-the-age and-reproach of-Fortune as-if of-Alexander the-Great
corpus in conditorio servari, ut ostentarentur, placebat.
the-body in a-tomb to-be-kept that they-should-be-shown it-pleased
2.20 T. Petronius consularis moriturus invidia Neronis, ut mensam
Titus Petronius the-consular about-to-die from-envy of-Nero that the-table
eius exheredaret, trullam myrrhinam HS CCC
his he-might-disinherit a-ladle murrine for-sesterces three-hundred-thousand
emptam fregit; sed Nero, ut par erat principem, vicit
bought broke but Nero as fitting was in-an-emperor surpassed
omnes HS |X̄| capidem unam parando. memoranda
all for-sesterces a-million a-bowl one acquiring a-memorable
res tanti imperatorem patremque patriae bibisse!
thing at-so-much the-commander and-father of-the-fatherland to-have-drunk

Oriens myrrhina mittit. inveniuntur ibi pluribus locis nec 2.21
the-East murrines sends they-are-found there in-several places and-not
insignibus, maxime Parthici regni, praecipua tamen in
notable most of-the-Parthian kingdom the-chief yet in
Carmania. umorem sub terra putant calore densari.
Carmania a-moisture under the-earth they-think by-heat to-be-thickened
amplitudine numquam parvos excedunt abacos, crassitudine
in-size never small they-exceed sideboards in-thickness
raro quanta dicta sunt potoria. splendor est iis
rarely as-great-as told have-been drinking-cups the-sheen is to-them
sine viribus nitorque verius quam splendor. sed in pretio
without strength and-gloss more-truly than sheen but in price
varietas colorum subinde circumagentibus se maculis in
the-variety of-colors repeatedly with-turning themselves spots into
purpuram candoremque et tertium ex utroque, ignescente
purple and-whiteness and a-third of both blazing
veluti per transitum coloris purpura aut rubescente lacteo.
as-if by a-passing of-color the-purple or reddening the-milky
sunt qui maxime in iis laudent extremitates et quosdam 2.22
there-are who most in them praise the-edges and certain
colorum repercussus, quales in caelesti arcu spectantur. iam
of-colors reflections such-as in the-heavenly bow are-seen now
aliis maculae pingues placent — tralucere quicquam
to-others spots fat please to-be-transparent anything
aut pallere vitium est — itemque sales verrucaeque non
or to-be-pale a-fault is and-likewise salt-grains and-warts not
eminentes, sed, ut in corpore etiam, plerumque sessiles.
standing-out but as on the-body even mostly flat
aliqua et in odore commendatio est.
some also in smell commendation there-is

2.23 Contraria huic causa crystallum facit, gelu vehementiore
a-contrary to-this cause crystal makes by-frost more-vehement
concreto. non aliubi certe reperitur quam ubi maxime
congealed not elsewhere certainly it-is-found than where most
hibernae nives rigent, glaciemque esse certum est, unde
wintry snows stiffen and-ice to-be certain it-is whence
nomen Graeci dedere. oriens et hanc mittit, quoniam
the-name the-Greeks gave the-East also this sends since
Indicae nulla praefertur. nascitur et in Asia, vilissima
to-the-Indian none is-preferred it-is-born also in Asia the-cheapest
circa Alabanda et Orthosiam finitimisque, item in
around Alabanda and Orthosia and-in-the-neighboring-places likewise in
Cypro, sed laudata in Europa Alpium iugis.
Cyprus but praised in Europe of-the-Alps on-the-ridges
2.24 Iuba auctor est et in quadam insula Rubri maris ante
Juba the-authority is also on a-certain island of-the-Red Sea before
Arabiam sita nasci, quae Necron vocetur, et in ea, quae
Arabia situated to-be-born which Necron is-called and on that which
iuxta gemmam topazum ferat, cubitalemque effossam a
nearby the-gem topaz bears and-a-cubit-long-piece dug-out by
Pythagora Ptolemaei praefecto; Cornelius Bocchus et in
Pythagoras Ptolemy's prefect Cornelius Bocchus also in
Lusitania perquam mirandi ponderis in Ammaeensibus iugis,
Lusitania of-very wonderful weight in the-Ammaean ridges
depressis ad libramentum aquae puteis.
sunk to the-level of-water with-wells
2.25 hoc mirum, quod Xenocrates Ephesius tradit, aratro in
this is-wonderful which Xenocrates of-Ephesus relates by-the-plow in
Asia et Cypro excitari; non enim reperiri in terreno nec
Asia and Cyprus to-be-turned-up for not to-be-found in earthy-ground nor
nisi inter cautes creditum fuerat. similius veri est, quod
except among crags believed it-had-been more-like the-truth is what

idem Xenocrates tradit, et torrentibus saepe deportari.
the-same Xenocrates relates also by-torrents often to-be-carried-down
Sudines negat nisi ad meridiem spectantibus locis nasci.
Sudines denies except to the-south facing places to-be-born
quod certum est, non reperitur in aquosis, quamquam in
which certain is not it-is-found in watery-places although in
regione praegelida, vel si ad vada usque glacientur amnes.
a-region very-cold even if to the-bottoms right be-frozen the-rivers
e caelesti umore puraque nive id fieri necesse est;
from heavenly moisture and-pure snow that to-come-about necessary it-is
ideo caloris inpatiens nisi in frigido potu abdicatur. quare 2.26
therefore of-heat intolerant except for cold drink it-is-rejected why
nascatur sexangulis lateribus, non facile ratio iniri potest,
it-is-born with-six-angled sides not easily a-reason be-entered-upon can
eo magis quod neque in mucronibus eadem species est et ita
the more because neither at the-points the-same the-appearance is and so
absolutus laterum levor est, ut nulla id arte possit aequari.
perfect of-the-sides the-smoothness is that by-no it art can be-equaled
Magnitudo amplissima adhuc visa nobis erat quam in 2.27
the-size largest so-far seen by-us was that-which in
Capitolio Livia Augusti dicaverat, librarum circiter CL.
the-Capitol Livia Augustus' had-dedicated of-pounds about a-hundred-fifty
Xenocrates idem auctor est vas amphorale visum, et
Xenocrates the-same the-authority is a-vessel of-an-amphora seen and
aliqui ex India sextariorum quattuor. — (Nos liquido
some from India of-sextarii four we clearly
adfirmare possumus in cautibus Alpium nasci adeo inviis
to-affirm can on the-crags of-the-Alps to-be-born so pathless
plerumque, ut fune pendentes eam extrahant.) — peritis
mostly that by-a-rope hanging it they-draw-out to-the-skilled
signa et indicia nota sunt.
the-signs and indications known are

2.28 infestantur plurimis vitiis, scabro ferumine, maculosa nube,
they-are-plagued by-very-many faults by-rough solder by-a-spotted cloud
occulta aliquando vomica, praeduro fragilique centro,
by-a-hidden sometimes abscess by-a-very-hard and-brittle center
item sale appellato. est et rufa aliquis robigo, aliis
likewise by-salt called there-is also red some rust for-others
capillamentum rimae simile. hoc artifices caelatura occultant.
a-hair to-a-crack like this the-artists by-engraving hide
quae vero sine vitio sint, pura esse malunt, acenteta
those however without fault are pure to-be they-prefer acenteta
appellantes, nec spumei coloris, sed limpidae aquae. postrema
calling-them nor of-foamy color but of-clear water the-last
auctoritas in pondere est. invenio apud medicos, quae sint
esteem in weight is I-find among the-physicians what are
urenda corporum, non aliter utilius uri putari
to-be-burned of-bodies not otherwise more-usefully to-be-burned to-be-thought
quam crystallina pila adversis opposita solis radiis.
than by-a-crystal ball opposite set to-the-sun's rays
2.29 alius et in his furor, HS centum quinquaginta milibus
another also in these madness for-sesterces a-hundred fifty thousand
trullam unam non ante multos annos mercata matre
a-ladle one not before many years having-bought a-mother
familias nec divite. Nero amissarum rerum nuntio accepto
of-the-family and-not rich Nero of-the-lost things the-news received
duos calices crystallinos in suprema ira fregit inlisos. haec fuit
two cups crystal in final rage broke dashed this was
ultio saeculum suum punientis, ne quis alius iis
the-revenge the-age his of-one-punishing that-not anyone else from-them
biberet. fragmenta sarciri nullo modo queunt. mire
should-drink the-fragments be-mended in-no way can wonderfully

his ad similitudinem accessere vitrea, sed prodigii modo,
to-these to the-likeness have-come glass-ones but in-a-prodigy's manner
ut suum pretium auxerint, crystalli non deminuerint.
so-that their-own price they-have-increased of-crystal not have-diminished
Proximum locum in deliciis, feminarum tamen adhuc 2.30
the-next place among the-delights of-women yet still
tantum, sucina optinent, eandemque omnia haec quam
only ambers hold and-the-same all these as
gemmae auctoritatem; sane priora illa aliquis de causis,
gems esteem truly the-former those some for causes
crystallina frigido potu, myrrhina utroque; in sucinis causam
the-crystals for-cold drink the-murrines for-both for ambers a-reason
ne deliciae quidem adhuc excogitare potuerunt.
not luxuries even yet to-devise have-been-able
Occasio est vanitatis Graecorum detegendae: legentes modo 2.31
the-occasion is of-the-vanity of-the-Greeks to-be-exposed the-readers only
aequo perpetiantur animo, cum hoc quoque intersit vitae
with-even may-endure-it mind since this also matters for-life
scire, non quidquid illi prodidere mirandum. Phaethontis
to-know not whatever they have-handed-down to-be-wondered-at that-Phaethon's
fulmine icti sorores luctu mutatas in arbores populos
by-lightning struck sisters by-grief changed into trees poplars
lacrimis electrum omnibus annis fundere iuxta Eridanum
by-tears electrum in-all years to-pour-forth near the-Eridanus
amnem, quem Padum vocavimus, electrum appellatum,
river which the-Po we-have-called electrum called
quoniam sol vocitatus sit Elector, plurimi poëtae dixere
since the-sun called was Elector very-many poets have-said
primique, ut arbitror, Aeschylus, Philoxenus, Euripides,
and-first as I-think Aeschylus Philoxenus Euripides
Nicander, Satyrus. quod esse falsum Italiae testimonio patet.
Nicander Satyrus which to-be false by-Italy's testimony is-plain

2.32 diligentiores eorum Electridas insulas in mari Hadriatico esse
the-more-careful of-them the-Electrid islands in the-sea Adriatic to-be
dixerunt, ad quas delaberetur Pado. qua appellatione nullas
said to which it-was-carried-down by-the-Po by-which name none
umquam ibi fuisse certum est, nec vero ullas ita positas esse,
ever there to-have-been certain it-is nor indeed any so placed to-be
in quas quidquam cursu Padi devehi posset. nam quod
to which anything by-the-course of-the-Po be-carried-down could for that
Aeschylus in Hiberia [hoc est in Hispania] Eridanum esse dixit
Aeschylus in Iberia that is in Spain the-Eridanus to-be said
eundemque appellari Rhodanum, Euripides rursus et Apollonius
and-the-same to-be-called the-Rhone Euripides again and Apollonius
in Hadriatico litore confluere Rhodanum et Padum, faciliorem
on the-Adriatic shore to-flow-together the-Rhone and the-Po easier
veniam facit ignorati sucini tanta ignorantia orbis.
pardon makes of-unknown amber so-great ignorance of-the-world

2.33 modestiores, sed aeque falsum, prodidere in extremis
more-modest but equally false have-handed-down at the-ends
Hadriatici sinus inviis rupibus arbores stare, quae canis
of-the-Adriatic gulf on-pathless rocks trees stand which at-the-Dog's
ortu hanc effunderent cummim. Theophrastus effodi in
rising this would-pour-forth gum Theophrastus to-be-dug-up in
Liguria dixit, Chares vero Phaëthontem in Aethiopia Ἄμμωνος
Liguria said Chares however Phaethon in Ethiopia on-Ammon's
νήσῳ obisse, ibi et delubrum eius esse atque oraculum
island to-have-died there also a-shrine his to-be and an-oracle
electrumque gigni. Philemon fossile esse et in Scythia
and-electrum to-be-produced Philemon a-fossil to-be-it and in Scythia
erui duobus locis, candidum atque cerei coloris quod vocaretur
to-be-dug in-two places white and of-wax color which was-called
electrum, in alio fulvum quod appellaretur sualiternicum.
electrum in the-other tawny which was-called sualiternicum

Demostratus lyncurium vocat et fieri ex urina lyncum 2.34
Demostratus lyncurium calls-it and to-be-made from the-urine of-lynxes
bestiarum, e maribus fulvum et igneum, e feminis
beasts from the-males tawny and fiery from the-females
languidius atque candidum; alios id dicere langurium et
fainter and white others it to-call langurium and
esse in Italia bestias languros. Zenothemis langas vocat
to-be in Italy beasts languri Zenothemis langae calls
easdem et circa Padum iis vitam adsignat, Sudines
the-same and around the-Po to-them life assigns Sudines
arborem, quae gignat in Liguria, vocari lynca.
the-tree which produces-it in Liguria to-be-called lynx
in eadem sententia et Metrodorus fuit. Sotacus credidit in 2.35
in the-same opinion also Metrodorus was Sotacus believed in
Brittannia petris effluere, quas electridas vocavit, Pytheas
Britain from-rocks to-flow-out which electrides he-called Pytheas
Guionibus, Germaniae genti, accoli aestuarium oceani
by-the-Guiones of-Germany a-people to-be-inhabited an-estuary of-the-ocean
Metuonidis nomine spatio stadiorum sex milium; ab hoc diei
Metuonis by-name in-extent of-stadia six thousand from this a-day's
navigatione abesse insulam Abalum; illo per ver fluctibus
by-sailing to-be-distant the-island Abalus there in spring by-the-waves
advehi et esse concreti maris purgamentum; incolas
to-be-carried and to-be of-congealed sea the-refuse the-inhabitants
pro ligno ad ignem uti eo proximisque Teutonis vendere.
instead-of wood for fire to-use it and-to-the-nearest Teutons to-sell-it
huic et Timaeus credidit, sed insulam Basiliam vocavit. 2.36
this also Timaeus believed but the-island Basilia called
Philemon negavit flammam ab electro reddi. Nicias solis
Philemon denied a-flame by electrum to-be-given Nicias of-the-sun's
radiorum sucum intellegi voluit hoc; circa occasum
rays the-juice to-be-understood wished this around sunset

vehementiores in terram actos pinguem sudorem in ea
more-vehement onto the-earth driven a-greasy sweat on it
relinquere, oceani deinde aestibus in Germanorum litora
to-leave of-the-ocean then by-the-tides onto of-the-Germans the-shores
eici. in Aegypto nasci simili modo — vocari sacal—,
to-be-cast in Egypt to-be-born in-similar way to-be-called sacal
item in India gratiusque et ipso ture esse Indis;
likewise in India and-more-pleasing even than-the-very frankincense to-be to-the-Indians
2.37 in Syria quoque feminas verticillos inde facere et
in Syria also the-women spindle-whorls thence to-make and
vocare harpaga, quia folia paleasque et vestium fimbrias
to-call-it harpax because leaves and-chaff and of-clothes the-fringes
rapiat. Theochrestus oceano id exaestuante ad Pyrenaei
it-snatches Theochrestus by-the-ocean it surging to of-the-Pyrenees
promunturia adpelli, quod et Xenocrates credidit, qui de
the-headlands to-be-driven which also Xenocrates believed who about
his nuperrime scripsit vivitque adhuc. Asarubas tradit
these-things most-recently has-written and-lives still Asarubas relates
iuxta Atlanticum mare esse lacum Cephisida, quem Mauri
near the-Atlantic sea to-be a-lake Cephisis which the-Moors
vocent Electrum. hunc sole excalfactum e limo reddere
call Electrum this by-the-sun heated from its-mud to-give-off
electrum fluitans.
electrum floating
2.38 Mnaseas Africae locum Sicyonem appellat et Crathin
Mnaseas of-Africa a-place Sicyon calls and the-Crathis
amnem in oceanum effluentem e lacu, in quo aves, quas
a-river into the-ocean flowing-out from a-lake in which birds which
meleagridas et penelopas vocat, vivere; ibi nasci ratione
meleagrides and penelopes he-calls to-live there to-be-born by-the-way
eadem qua supra dictum est. Theomenes Syrtim iuxta
the-same as above said has-been Theomenes the-Syrtis near

magnam hortum Hesperidon esse et stagnum Electrum,
the-Great a-garden of-the-Hesperides to-be and a-pool Electrum
ibi arbores populos, quarum e cacuminibus in stagnum
there trees poplars whose from tops into the-pool
cadat; colligi autem ab virginibus Hesperidum.
it-falls to-be-collected however by the-maidens of-the-Hesperides
Ctesias in Indis flumen esse Hypobarum, quo vocabulo 2.39
Ctesias among the-Indians a-river to-be the-Hypobarus by-which word
significetur omnia bona eum ferre; fluere a septentrione
is-signified all good-things it to-bear to-flow from the-north
in exortivum oceanum iuxta montem silvestrem arboribus
into the-eastern ocean near a-mountain wooded with-trees
electrum ferentibus. arbores eas psitthachoras vocari, qua
electrum bearing the-trees those psitthachoras to-be-called by-which
appellatione significetur praedulcis suavitas. Mithridates
name is-signified an-exceedingly-sweet pleasantness Mithridates
in Carmaniae litoribus insulam esse, quam vocari Seritam,
on of-Carmania the-shores an-island to-be which to-be-called Serita
cedri genere silvosam, inde defluere in petras.
of-cedar with-a-kind wooded thence to-flow-down onto rocks
Xenocrates non sucinum tantum in Italia, sed et thium 2.40
Xenocrates not sucinum only in Italy but also thium
vocari, a Scythis vero sacrium, quoniam et ibi nascatur;
to-be-called by the-Scythians however sacrium since also there it-is-born
alios putare in Numidia ex limo gigni. super omnes
others to-think in Numidia from mud to-be-produced above all
est Sophocles poeta tragicus, quod equidem miror, cum
is Sophocles the-poet tragic which indeed I-wonder-at since
tanta gravitas ei cothurni sit, praeterea vitae fama
so-great gravity in-him of-the-buskin be besides of-life the-fame
alias principi loco genito Athenis et rebus gestis et
otherwise in-the-first rank born at-Athens both by-deeds done and

exercitu ducto. hic ultra Indiam fieri dixit e lacrimis
by-an-army led this-man beyond India to-be-made said from the-tears
meleagridum avium Meleagrum deflentium.
of-the-meleagris birds Meleager bewailing

2.41 quod credidisse eum aut sperasse aliis persuaderi posse quis
which to-have-believed him or to-have-hoped others to-be-persuaded could who
non miretur? quamve pueritiam tam inperitam posse reperiri,
not would-wonder or-what childhood so ignorant could be-found
quae avium ploratus annuos credat lacrimasve tam grandes
which of-birds weepings yearly would-believe or-tears so large
avesve, quae a Graecia, ubi Meleager periit, ploratum adierint
or-birds which from Greece where Meleager perished to-weep have-gone
Indos? quid ergo? non multa aeque fabulosa produnt
to-the-Indians what then not many equally fabulous-things do-hand-down
poetae? sed hoc in ea re, quae cotidie invehatur atque abundet
the-poets but this in that thing which daily is-imported and abounds
ac mendacium coarguat, serio quemquam dixisse summa
and the-lie refutes seriously anyone to-have-said the-height
hominum contemptio est et intoleranda mendaciorum inpunitas.
of-men contempt is and intolerable of-lies impunity

Amber is the resin of pine trees on islands of the northern ocean, the Germans' glaesum; it reaches Italy through Pannonia, and a knight sent by the manager of Nero's games brought back enough to knot the nets of the arena with it. Pliny gives its kinds, colors, and uses, and dismisses lyncurium, said to be lynx's urine hardened. He turns to the acknowledged gems and the vanity of the Magi.

Certum est gigni in insulis septentrionalis oceani et ab 3.42
certain it-is to-be-produced in the-islands of-the-northern ocean and by
Germanis appellari glaesum, itaque et ab nostris ob id unam
the-Germans to-be-called glaesum and-so also by ours for that one
insularum Glaesariam appellatam, Germanico Caesare res
of-the-islands Glaesaria to-have-been-called with-Germanicus Caesar affairs
ibi gerente classibus, Austeraviam a barbaris dictam. nascitur
there conducting with-the-fleets Austeravia by the-barbarians called it-is-born
autem defluente medulla pinei generis arboribus, ut
however from-the-flowing-down marrow of-the-pine kind in-trees as
cummis in cerasis, resina in pinis erumpit umoris abundantia.
gum in cherries resin in pines it-bursts-out of-moisture from-the-abundance
densatur rigore vel tempore ac mari, cum ipsum intumescens
it-is-thickened by-cold or time and by-the-sea when it swelling
aestus rapuit ex insulis, certa in litora expellitur, ita
the-tide has-snatched from the-islands certain onto shores it-is-cast so
volubile, ut pendere videatur atque non sidere in vado.
buoyant that to-hang it-seems and not to-settle on the-bottom
arboris sucum esse etiam prisci nostri credidere, ob id 3.43
of-a-tree the-juice to-be-it also ancient our believed for that
sucinum appellantes. pinei autem generis arboris esse
sucinum calling-it of-the-pine however kind of-tree to-be-it
indicio est pineus in adtritu odor et quod accensum
a-proof is the-piny on rubbing smell and that kindled

taedae modo ac nidore flagrat. adfertur a Germanis
of-a-torch in-the-manner and with-smell it-burns it-is-brought by the-Germans
in Pannoniam maxime provinciam, et inde Veneti primum,
into Pannonia most the-province and thence the-Veneti first
quos Enetos Graeci vocaverunt, famam rei fecere
whom Eneti the-Greeks called report of-the-thing made
proximique Pannoniae et agentes circa mare Hadriaticum.
and-the-nearest to-Pannonia and those-living around the-sea Adriatic

3.44 Pado vero adnexa fabula est evidente causa, hodieque
to-the-Po however attached the-fable is with-evident cause even-today
Transpadanorum agrestibus feminis monilium vice sucina
with-the-Transpadanes' peasant women of-necklaces instead amber
gestantibus, maxime decoris gratia, sed et medicinae;
wearing most of-ornament for-the-sake but also of-medicine
creditur quippe tonsillis resistere et faucium vitiis, varie
it-is-believed since to-the-tonsils to-resist and of-the-throat the-faults variously
genere aquarum iuxta Alpis infestante guttura hominum.
by-a-kind of-waters near the-Alps infesting the-throats of-men

3.45 DC M p. fere a Carnunto Pannoniae abesse litus
six-hundred thousand paces nearly from Carnuntum of-Pannonia to-be-distant the-shore
id Germaniae, ex quo invehitur, percognitum nuper, vivitque
that of-Germany from which it-is-imported thoroughly-known lately and-lives
eques R. ad id comparandum missus ab Iuliano curante
a-knight Roman for that to-be-procured sent by Julianus managing
gladiatorium munus Neronis principis. qui et commercia ea
the-gladiatorial show of-Nero the-emperor who both the-trade that
et litora peragravit, tanta copia invecta, ut retia
and the-shores traveled-through with-so-great an-abundance imported that the-nets
coercendis feris podium protegentia sucinis nodarentur,
for-restraining wild-beasts the-podium protecting with-ambers were-knotted

harena vero et libitina totusque unius diei apparatus in
the-arena however and the-biers and-the-whole of-one day the-equipment in
variatione pompae singulorum dierum esset e sucino.
the-variation of-the-procession of-single days was of amber
maximum pondus is glaebae attulit XIII librarum. nasci 3.46
the-greatest weight he of-a-lump brought of-thirteen pounds to-be-born
et in India certum est. Archelaus, qui regnavit in Cappadocia,
also in India certain it-is Archelaus who reigned in Cappadocia
illinc pineo cortice inhaerente tradit advehi rude
from-there with-pine bark clinging relates it-to-be-brought raw
polirique adipe suis lactentis incoctum. liquidum id
and-to-be-polished with-the-fat of-a-pig suckling boiled liquid it
primo destillare argumento sunt quaedam intus tralucentia,
at-first to-drip proofs are certain-things inside showing-through
ut formicae culicesque et lacertae, quae adhaesisse musteo
as ants and-gnats and lizards which to-have-stuck to-the-fresh
non est dubium et inclusa durescente eodem remansisse.
not is doubtful and enclosed with-it-hardening the-same to-have-remained
Genera eius plura sunt. ex iis candida odoris praestantissimi, 3.47
the-kinds of-it several are of them the-white of-smell most-excellent
sed nec his nec cerinis pretium. fulvis maior
but neither for-these nor for-the-waxy a-price for-the-tawny greater
auctoritas. ex iis etiamnum amplius tralucentibus, praeterquam
esteem of them still more for-the-transparent except
si nimio ardore flagrent; imaginem igneam in iis esse,
if with-too-much glow they-blaze an-image fiery in them to-be
non ignem, placet. summa laus Falernis a vini colore
not fire it-pleases the-highest praise for-the-Falernian from of-wine the-color
dictis, molli fulgore perspicuis in quibus et decocti
named with-soft gleam transparent in which also of-boiled-down
mellis lenitas placeat.
honey the-mildness may-please

3.48 verum hoc quoque notum fieri oportet, quocumque modo
but this also known to-be-made ought in-whatever way
libeat, ea tingui, haedorum sebo et anchusae radice,
one-pleases them to-be-dyed of-kids with-tallow and with-alkanet's root
quippe iam et conchylio inficiuntur. ceterum attritu
since now also with-purple they-are-stained but by-the-rubbing
digitorum accepta caloris anima trahunt in se paleas
of-the-fingers having-received of-heat the-breath they-draw to themselves chaff
et folia arida et philyras, ut magnes lapis ferrum. ramenta
and leaves dry and lime-bark as the-magnet stone iron the-shavings
quoque eius oleo addito flagrant dilucidius diutiusque quam
also of-it with-oil added burn more-brightly and-longer than
lini medulla.
of-flax the-pith

3.49 taxatio in deliciis tanta, ut hominis quamvis parva
the-valuation among luxuries so-great that of-a-man however small
effigies vivorum hominum vigentiumque pretia exsuperet,
an-image of-living men and-thriving the-prices exceeds
prorsus ut castigatio una non sit satis. in Corinthiis
wholly so-that reproof one not be enough in Corinthian-wares
aes placet argento auroque mixtum, in caelatis ars et
the-bronze pleases with-silver and-gold mixed in chased-works the-art and
ingenia; myrrhinorum et crystallinorum diximus gratiam;
the-talents of-murrines and of-crystals we-have-told the-charm
uniones capite circumferuntur, gemmae digitis; in
pearls on-the-head are-carried-around gems on-the-fingers in
omnibus denique aliis vitiis aut ostentatio aut usus placet:
all finally other vices either display or use pleases
in sucinis sola deliciarum conscientia.
in ambers only of-luxury the-consciousness

Domitius Nero in ceteris vitae suae portentis capillos 3.50
Domitius Nero among the-other of-life his portents the-hair
quoque Poppaeae coniugis suae in hoc nomen adoptaverat
also of-Poppaea wife his-own into this name had-adopted
quodam etiam carmine sucinos appellando, quoniam nullis
in-a-certain even poem amber calling-them since for-no
vitiis desunt pretiosa nomina; ex eo tertius quidam hic
vices are-lacking precious names from that a-third certain this
colos coepit expeti matronis. Usus tamen aliquis sucinorum
color began to-be-sought by-matrons a-use yet some of-ambers
invenitur in medicina, sed non ob hoc feminis placent.
is-found in medicine but not for this to-women they-please
infantibus adalligari amuleti ratione prodest.
for-infants to-be-tied-on of-an-amulet by-way it-profits
Callistratus prodesse etiam cuicumque aetati contra 3.51
Callistratus to-profit also at-any age against
lymphationes tradit et urinae difficultatibus potum
frenzies relates and of-urine for-difficulties drunk
adalligatumque. hic et differentiam novam fecit appellando
and-tied-on this-man also a-difference new made by-calling
chryselectrum quod sit coloris aurei et matutino gratissimi
chryselectrum what is of-color golden and in-the-morning of-most-pleasing
aspectus, rapacissimum ignium, si iuxta fuerint, celerrime
look most-grasping of-fires if near they-be most-quickly
ardescens. hoc collo adalligatum mederi febribus et
blazing this on-the-neck tied-on to-cure fevers and
morbis, tritum vero cum melle ac rosaceo aurium vitiis et,
diseases ground however with honey and rose-oil for-the-ears' faults and
si cum melle Attico teratur, oculorum quoque obscuritati,
if with honey Attic it-be-ground of-the-eyes also for-the-dimness
stomachi etiam vitiis vel per se farina eius sumpta vel
of-the-stomach even for-faults either by itself the-flour of-it taken or

cum mastiche pota ex aqua. — Sucina et gemmis, quae
with mastic drunk in water ambers also for-gems which
sunt tralucidae, adulterandis magnum habent locum, maxime
are transparent to-be-counterfeited great have place most
amethystis, cum tamen omni, ut diximus, colore tinguantur.
for-amethysts though yet in-every as we-have-said color they-are-dyed
3.52 De lyncurio proxime dici cogit auctorum pertinacia, quippe,
about lyncurium next to-be-spoken compels the-authors' obstinacy since
etiamsi non electrum id, tamen gemmam esse contendunt,
even-if not electrum it yet a-gem to-be they-contend
fieri autem ex urina quidem lyncis, sed et genere terrae,
to-be-made however from the-urine indeed of-the-lynx but also with-a-kind of-earth
protinus eo animali urinam operiente, quoniam invideat
at-once by-that animal the-urine covering since it-grudges-it
homini, ibique lapidescere. esse autem, qualem in sucinis,
to-man and-there to-turn-to-stone to-be however such-as in ambers
3.53 colorem igneum, scalpique nec folia tantum aut
the-color fiery and-to-be-engraved and-not leaves only or
stramenta ad se rapere, sed aeris etiam ac ferri lamnas,
straws to itself to-snatch but of-copper also and of-iron plates
quod Diocli cuidam Theophrastus quoque credit. ego falsum
which to-a-Diocles certain Theophrastus also believes I false
id totum arbitror nec visam in aevo nostro gemmam ullam
that wholly think nor seen in the-age our gem any
ea appellatione. falsum et quod de medicina simul
by-that name false also what about medicine at-the-same-time
proditur, calculos vesicae poto eo elidi et morbo
is-handed-down stones of-the-bladder drunk with-it to-be-crushed and to-the-disease
regio succurri, si ex vino bibatur aut spectetur etiam.
royal to-be-helped if in wine it-be-drunk or be-looked-at even

Nunc gemmarum confessa genera dicemus ab laudatissimis 3.54
now of-gems the-acknowledged kinds we-shall-tell from the-most-praised
orsi, nec vero id solum agemus, sed etiam maiore
beginning nor indeed this only shall-we-do but also with-greater
utilitate vitae coarguemus Magorum infandam vanitatem,
benefit to-life we-shall-refute of-the-Magi the-unspeakable vanity
quando vel plurima illi prodidere de gemmis ab
since even very-many they have-handed-down about gems from
medicinae blandissima specie ad prodigia transgressi.
of-medicine the-most-alluring appearance to prodigies having-passed

IV · THE DIAMOND

The diamond has the greatest value of all things, long known only to kings. Pliny gives its six kinds, the Indian, shaped like crystal, first; it resists the anvil and fire and breaks only when soaked in fresh, warm goat's blood. Its fragments set in iron engrave every gem; it is at odds with the magnet, and it overcomes poisons and fears.

Maximum in rebus humanis, non solum inter gemmas, 4.55
the-greatest in affairs human not only among gems
pretium habet adamas, diu non nisi regibus et iis
price has the-diamond long not except to-kings and to-them
admodum paucis cognitus. ita appellabatur auri nodus in
very few known so was-called of-gold the-knot in
metallis repertus perquam raro [comes auri] nec nisi in
mines found very rarely the-companion of-gold nor except in
auro nasci videbatur. veteres eum in Aethiopum metallis
gold to-be-born it-seemed the-ancients it in of-the-Ethiopians the-mines
tantum inveniri existimavere inter delubrum Mercuri et
only to-be-found thought between the-shrine of-Mercury and

insulam Meroen, dixeruntque non ampliorem cucumis
the-island Meroe and-they-said not larger than-a-cucumber's
semine aut colore dissimilem inveniri.
seed or in-color unlike to-be-found
4.56 nunc primum genera eius sex noscuntur: Indici non in
now first the-kinds of-it six are-known of-the-Indian not in
auro nascentis et quadam crystalli cognatione, siquidem et
gold born and with-a-certain to-crystal kinship since both
colore tralucido non differt et laterum sexangulo levore,
in-color transparent not it-differs and of-the-sides by-the-six-angled smoothness
turbinati in mucronem e duabus contrariis partibus, quo
tapered into a-point from two opposite parts which
magis miremur, ut si duo turbines latissimis partibus
the-more we-may-wonder as if two tops at-their-widest parts
iungantur, magnitudine vero etiam abellani nuclei. similis
be-joined in-size however even of-a-hazel kernel like
est huic Arabius, minor tantum, similiter et nascens. ceteris
is to-this the-Arabian smaller only similarly also being-born to-the-rest
pallor argenti et in auro non nisi excellentissimo natalis.
a-pallor of-silver and in gold not except the-most-excellent birthplace
4.57 incudibus hi deprehenduntur ita respuentes ictus, ut
on-anvils these are-tested so rejecting the-blows that
ferrum utrimque dissultet, incudes ipsae etiam exiliant.
the-iron on-both-sides flies-apart the-anvils themselves even leap
quippe duritia est inenarrabilis, simulque ignium
since the-hardness is indescribable and-at-the-same-time of-fires
victrix natura et numquam incalescens, unde et nomen
the-conqueror the-nature and never growing-hot whence also its-name
[interpretatione Graeca indomita vis] accepit. unum ex iis
by-interpretation Greek untamable force it-received one of them

vocant cenchron, milii magnitudine, alterum Macedonium,
they-call cenchros of-millet the-size another the-Macedonian
in Philippico auro repertum; hic est cucumis semini par.
in Philippic gold found this is to-a-cucumber's seed equal
post hos Cyprius vocatur in Cypro repertus, vergens ad aereum 4.58
after these the-Cyprian is-called in Cyprus found inclining to coppery
colorem, sed medica vi, de qua dicemus, efficacissimus.
color but in-medicinal power about which we-shall-speak most-effective
post hunc siderites ferrei splendoris, pondere ante ceteros,
after this siderites of-iron luster in-weight before the-rest
sed natura dissimilis. namque et ictibus frangi et
but in-nature unlike for both by-blows to-be-broken and
alio adamante perforari potest, quod et Cyprio evenit,
by-another diamond to-be-pierced it-can which also to-the-Cyprian happens
breviterque ut degeneres nominis tantum auctoritatem habent.
and-in-short as degenerate of-the-name only the-prestige they-have
Nunc quod totis voluminibus his docere conati sumus 4.59
now what in-all volumes these to-teach tried we-have
de discordia rerum concordiaque, quam antipathian Graeci
about the-discord of-things and-concord which antipathy the-Greeks
vocavere ac sympathian, non aliter clarius intellegi
have-called and sympathy not otherwise more-clearly to-be-understood
potest, siquidem illa invicta vis, duarum violentissimarum
can since that unconquered force of-the-two most-violent
naturae rerum ferri igniumque contemptrix, hircino rumpitur
nature's things of-iron and-of-fires the-despiser by-goat's is-broken
sanguine, neque aliter quam recenti calidoque macerata et
blood nor otherwise than fresh and-warm steeped and
sic quoque multis ictibus, tunc etiam praeterquam eximias
so also with-many blows then even besides exceptional
incudes malleosque ferreos frangens.
anvils and-hammers iron breaking

4.60 cuius hoc invento quove casu repertum? aut quae fuit
by-whose this invention or-by-what chance found or what was
coniectura experiendi rem inmensi pretii in foedissimo
the-conjecture of-testing a-thing of-immense price in the-foulest
animalium? numinum profecto talis inventio est et hoc munus
of-animals of-the-gods surely such the-invention is and this gift
omne, nec quaerenda ratio in ulla parte naturae, sed voluntas!
all nor to-be-sought a-reason in any part of-nature but the-will
cum feliciter contigit rumpere, in tam parvas friatur
when happily it-has-succeeded to-break into such small it-is-crumbled
crustas, ut cerni vix possint. expetuntur hae scalptoribus
crusts that to-be-seen scarcely they-can are-sought these by-engravers
ferroque includuntur, nullam non duritiam ex facili cavantes.
and-in-iron are-set no not hardness with ease hollowing
4.61 adamas dissidet cum magnete in tantum, ut iuxta positus
the-diamond is-at-odds with the-magnet in so-much that near placed
ferrum non patiatur abstrahi aut, si admotus magnes
iron not it-allows to-be-drawn-off or if moved-near the-magnet
adprehenderit, rapiat atque auferat. adamas et venena vincit
shall-have-seized-it it-snatches and carries-off the-diamond also poisons conquers
atque inrita facit et lymphationes abigit metusque vanos
and ineffective makes-them and frenzies drives-off and-fears vain
expellit a mente. ob id quidam eum ananciten vocavere.
expels from the-mind for that some it ananchites have-called
— Metrodorus Scepsius in eadem Germania Basilia insula
Metrodorus of-Scepsis in the-same Germany on-Basilia the-island
nasci, in qua et sucinum, solus, quod equidem legerim,
to-be-born on which also amber alone that indeed I-have-read
dicit et praefert Arabicis. quod esse falsum quis dubitet?
says and prefers-it to-the-Arabian which to-be false who would-doubt

Proximum apud nos Indicis Arabicisque margaritis pretium 4.62
the-next among us to-Indian and-Arabian pearls price
est, de quibus in nono diximus volumine inter res
is about which in the-ninth we-have-spoken volume among things
marinas.
marine

V · EMERALDS AND BERYLS

Emeralds rank third: no color is more pleasant to the eye, and Nero watched the gladiators in one. Pliny gives the twelve kinds, the Scythian best, with their faults and the marble lion at Cyprus with emerald eyes that frightened the tunny. Beryls, from India, are cut six-sided to rouse their dull color, and the Indians string them on elephants' bristles.

Tertia auctoritas smaragdis perhibetur pluribus de causis, 5.63
the-third esteem to-emeralds is-assigned several for reasons
quippe nullius coloris aspectus iucundior est. nam herbas
since of-no color the-look more-pleasant is for herbs
quoque silentes frondesque avide spectamus, smaragdos vero
too silent and-leaves eagerly we-look-at emeralds however
tanto libentius, quoniam nihil omnino viridius comparatum
so-much more-gladly since nothing at-all greener compared
illis viret. praeterea soli gemmarum contuitu inplent
with-them is-green besides alone of-gems by-gazing they-fill
oculos nec satiant. quin et ab intentione alia aspectu
the-eyes nor sate-them nay also after strain other by-the-sight
smaragdi recreatur acies, scalpentibusque gemmas non
of-an-emerald is-refreshed the-eyesight and-for-those-engraving gems not
alia gratior oculorum refectio est: ita viridi lenitate
another more-welcome of-the-eyes refreshment is so with-green mildness

lassitudinem mulcent. praeterea longinquo amplificantur
the-weariness they-soothe besides at-a-distance they-are-enlarged
visu inficientes circa se repercussum aëra, non sole
in-sight tinting around themselves the-reflected air not by-the-sun
mutati, non umbra, non lucernis, semperque sensim radiantes
changed not by-shade not by-lamps and-always gently radiating
et visum admittentes ad crassitudinem sui facilitate
and the-sight admitting to the-thickness of-themselves by-an-ease
tralucida, quod etiam in aquis nos iuvat.
translucent which also in waters us pleases

5.64 iidem plerumque concavi, ut visum conligant. quam
the-same mostly concave so-that the-sight they-gather which
ob rem decreto hominum iis parcitur scalpi vetitis.
for reason by-the-decree of-men them is-spared to-be-engraved forbidden
quamquam Scythicorum Aegyptiorumque duritia tanta est,
although of-the-Scythian and-Egyptian the-hardness so-great is
ut non queant volnerari. quorum vero corpus extentum est,
that not they-can to-be-wounded those-whose however body flat is
eadem qua specula ratione supini rerum imagines reddunt.
by-the-same as mirrors reason lying-face-up of-things the-images render
Nero princeps gladiatorum pugnas spectabat in smaragdo.
Nero the-emperor of-gladiators the-fights watched in an-emerald

5.65 Genera eorum duodecim: nobilissimi Scythici, ab ea gente,
the-kinds of-them twelve the-noblest the-Scythian from that people
in qua reperiuntur, appellati. nullis maior austeritas nec
in which they-are-found called to-none greater severity nor
minus vitii; quantum smaragdi a gemmis distant, tantum
less of-fault as-much-as emeralds from gems are-distant so-much
Scythicus a ceteris smaragdis. proximam laudem habent,
the-Scythian from the-other emeralds the-next praise have
sicut et sedem, Bactriani. in commissuris saxorum colligere
as also the-seat the-Bactrian in the-joinings of-rocks to-collect

eos dicuntur etesiis flantibus; tunc enim tellure
them they-are-said with-the-etesian-winds blowing then for with-the-earth
deoperta internitent, quia iis ventis harenae maxime
uncovered they-gleam-among because by-those winds the-sands most
moventur. sed hos minores multo Scythicis esse tradunt.
are-moved but these smaller much than-the-Scythian to-be they-relate
tertium locum Aegyptii habent. eruuntur circa Copton,
the-third place the-Egyptian have they-are-dug around Coptos
oppidum Thebaidis, collibus excavatis.
the-town of-the-Thebaid with-hills hollowed
Reliqua genera in metallis aerariis inveniuntur, quapropter 5.66
the-remaining kinds in mines copper are-found wherefore
principatum ex iis optinent Cyprii. dos eorum est
the-first-place of them hold the-Cyprian the-endowment of-them is
in colore liquido nec diluto, verum ex umido pingui quaque
in color liquid nor diluted but of moist rich and-where
perspicitur imitante tralucidum maris, pariterque ut
it-is-looked-through imitating the-translucence of-the-sea and-equally so-that
traluceat et niteat [hoc est ut colorem expellat, aciem
it-be-transparent and shine this is that color it-expel the-eyesight
recipiat]. ferunt in ea insula tumulo reguli Hermiae
admit they-say on that island on-the-tomb of-the-princeling Hermias
iuxta cetarias marmoreo leoni fuisse inditos oculos
near the-tunny-fisheries in-a-marble lion to-have-been put eyes
e smaragdis ita radiantibus etiam in gurgitem, ut territi
of emeralds so radiating even into the-deep that terrified
thynni refugerent, diu mirantibus novitatem piscatoribus,
the-tunnies fled with-long wondering-at the-novelty the-fishermen
donec mutavere oculis gemmas.
until they-changed in-the-eyes the-gems

5.67 — Sed et vitia demonstrari convenit in tam prodigis
but also the-faults to-be-pointed-out is-fitting in so prodigal
pretiis. sunt quidem omnium eadem, quaedam tamen
prices there-are indeed of-all the-same some yet
nationum peculiaria, sicut in homine. ergo Cyprii, varie
of-nations peculiar as in man therefore the-Cyprian variously
glauci magisque ac minus in eodem smaragdo aliis
gray-green and-more and less in the-same emerald in-other
partibus, tenorem illum Scythicae austeritatis non semper
parts tenor that of-Scythian severity not always
custodiunt. ad hoc quibusdam intercurrit umbra, surdusque
keep besides this in-some runs-through a-shadow and-dull
fit colos, qui inprobatur etiam dilutior.
becomes the-color which is-disapproved also more-diluted
5.68 hinc genera distinguntur, ut sint aliqui obscuri, quos
hence the-kinds are-distinguished so-that there-are some dark which
vocant caecos, alii densi nec e liquido tralucidi, quidam
they-call blind others dense and-not from liquid transparent some
varii, quidam nubecula obducti. aliud est haec quam umbra,
varied some by-a-little-cloud covered other is this than the-shadow
de qua diximus. nubecula albicantis est vitium, cum viridis
about which we-have-spoken a-little-cloud of-whitish is the-fault when the-green
non pertransit aspectus, sed aut intus occurrit aut excipit in
not passes-through the-look but either inside meets-it or receives at
fine visum candor. haec coloris sunt vitia, item corporis
the-end the-sight a-whiteness these of-color are the-faults likewise of-body
capillamentum, sal, plumbago, quae communia fere sunt.
a-hair salt lead-spots which common nearly are
5.69 Ab his Aethiopici laudantur ab Copto dierum itinere, ut
after these the-Ethiopian are-praised from Coptos of-days in-a-journey as
auctor est Iuba, XXV, acriter virides, sed non facile puri
the-authority is Juba twenty-five sharply green but not easily pure

aut concolores. Democritus in hoc genere ponit Thermiaeos
or uniform-in-color Democritus in this kind places the-Thermiaean
et Persicos, illos intumescentes pinguiter, Persicos vero
and the-Persian those swelling richly the-Persian however
non tralucidos, sed iucundi tenoris visum inplere, quem non
not transparent but of-pleasing tenor the-sight to-fill which not
admittant, felium pantherarumque oculis similes, namque et
they-admit to-cats' and-panthers' eyes like for also
illos radiare nec perspici, eosdem in sole hebetari,
those to-radiate and-not to-be-looked-through the-same in the-sun to-be-dulled
in umbra refulgere et longius quam ceteros nitere.
in shade to-flash and farther than the-rest to-shine
omnium horum etiamnum vitium, quod fellis colorem aut 5.70
of-all these still a-fault that of-gall the-color or
acris olei habent, dilucidi quidem ac liquidi, sed non
of-sharp oil they-have clear indeed and liquid but not
virides. haec vitia in Atticis maxime sentiuntur in argentariis
green these faults in the-Attic most are-felt in silver
metallis repertorum. in loco, qui Thoricos vocatur, semper
mines found in a-place which Thoricos is-called always
minus pingues, sed ex longinquo speciosiores. frequens est
less rich but from afar more-handsome frequent is
in his et plumbago, hoc est ut in sole plumbei videantur.
in these also lead-spot that is that in the-sun leaden they-seem
illud peculiare, quod quidam ex his senescunt, paulatim
that peculiar that some of these grow-old gradually
viriditate evanida, et sole quoque laeduntur.
with-greenness fading and by-the-sun also are-harmed
post hos Medici plurimum habent varietatis, interdum 5.71
after these the-Median the-most have of-variety sometimes
aliquid et e sappiro. hi sunt fluctuosi ac rerum imagines
something also of sapphire these are wavy and of-things images

complexi, papaverum verbi gratia aut avium catulorumque vel
embracing of-poppies for example or of-birds and-puppies or
pinnarum. quidam tamen virides nasci videntur, quoniam
of-feathers some yet green to-be-born seem since
oleo meliores fiunt, neque est aliorum amplitudo maior.
with-oil better they-become nor is of-others the-size greater
5.72 Calchedonii — nescio an in totum — exoleverunt, postquam
the-Chalcedonian I-know-not whether in whole have-died-out after
metalla aeris ibi defecerunt, et semper tamen vilissimi fuere
the-mines of-copper there failed and always yet the-cheapest were
minimique, iidem fragiles et coloris incerti et virentium in
and-smallest the-same brittle and of-color uncertain and of-the-green in
caudis pavonum columbarumque e collo plumis similiter ad
the-tails of-peacocks and-of-doves from the-neck to-the-feathers similarly at
inclinationem magis aut minus lucidi, venosi iidem squamosique.
the-tilting more or less bright veined the-same and-scaly
5.73 erat et peculiare in iis vitium sarcion appellatum, hoc
there-was also peculiar in them a-fault sarcion called that
est quaedam gemmae caro. mons est iuxta Calchedonem,
is a-certain of-the-gem flesh a-mountain there-is near Chalcedon
in quo legebantur, Smaragdites vocatus. Iuba auctor est
on which they-were-gathered Smaragdites called Juba the-authority is
smaragdum, quam chloran vocent, in Arabia aedificiorum
that-an-emerald which chlora they-call in Arabia of-buildings
ornamentis includi et lapidem, quem alabastriten Aegyptii
in-ornaments to-be-set-in and the-stone which alabastrites the-Egyptians
vocent, complures vero e proximis et in Taygeto monte
call very-many however of the-nearest also on Taygetus the-mountain
erui Medicis similes et alios in Sicilia.
to-be-dug to-the-Median like and others in Sicily

Inseritur smaragdis et quae vocatur tanos e Persis 5.74
is-ranked-with emeralds also what is-called tanos from the-Persians
veniens gemma, ingrate viridis atque intus sordida, itidem
coming a-gem unpleasantly green and inside dirty likewise
chalcosmaragdos e Cypro, turbida aereis venis. Theophrastus
chalcosmaragdos from Cyprus muddy with-copper veins Theophrastus
tradit in Aegyptiorum commentariis reperiri regi eorum a
relates in of-the-Egyptians the-records to-be-found to-the-king of-them by
rege Babylonio muneri missum smaragdum quattuor cubitorum
the-king of-Babylon as-a-gift sent an-emerald of-four cubits
longitudine ac trium latitudine, et fuisse apud eos in
in-length and of-three in-breadth and to-have-been among them in
Iovis delubro obeliscum e quattuor smaragdis quadraginta
Jupiter's shrine an-obelisk of four emeralds of-forty
cubitorum longitudine, latitudine vero in parte quattuor,
cubits in-length in-breadth however in part four
in parte duorum, se autem scribente esse in Tyro 5.75
in part of-two himself however writing to-be in Tyre
Herculis templo stelen amplam e smaragdo, nisi potius
in-Hercules' temple a-pillar large of emerald unless rather
pseudosmaragdus sit, nam et hoc genus reperiri, et in
a-false-emerald it-be for also this kind to-be-found and in
Cypro inventum ex dimidia parte smaragdum, ex dimidia
Cyprus one-found from half part emerald from half
iaspidem, nondum umore in totum transfigurato. Apion
jasper not-yet by-the-moisture in whole transformed Apion
cognominatus Plistonices paulo ante scriptum reliquit esse
surnamed Plistonices a-little before in-writing has-left to-be
etiam nunc in labyrintho Aegypti colosseum Serapim e
even now in the-labyrinth of-Egypt a-colossal Serapis of
smaragdo novem cubitorum.
emerald of-nine cubits

5.76 Eandem multis naturam aut certe similem habere berulli
the-same for-many nature or certainly similar to-have the-beryls
videntur. India eos gignit, raro alibi repertos. poliuntur
seem India them produces rarely elsewhere found they-are-polished
omnes sexangula figura artificum ingeniis, quoniam hebes
all in-a-six-angled shape by-the-artists' talents since dull
unitate surda color repercussu angulorum excitetur.
with-uniformity dull color by-the-reflection of-the-angles may-be-roused
aliter politi non habent fulgorem. probatissimi ex iis
otherwise polished not they-have gleam the-most-approved of them
sunt qui viriditatem maris puri imitantur, proximi qui
are those-which the-greenness of-the-sea pure imitate the-next which
vocantur chrysoberulli, paulo pallidiores, sed in aureum
are-called chrysoberyls a-little paler but into a-golden
colorem exeunte fulgore.
color with-going-out gleam

5.77 vicinum huic genus est, sed pallidius et a quibusdam proprii
neighboring to-this a-kind is but paler and by some of-its-own
generis existimatum vocatumque chrysoprasum. quarto loco
kind thought and-called chrysoprasus in-the-fourth place
numerantur hyacinthizontes, quinto quos aëroidis vocant,
are-counted the-hyacinth-like in-the-fifth those-which aeroides they-call
postea cerini ac deinde oleagini, hoc est colore olei,
after-these the-waxy and then the-oily that is of-the-color of-oil
postremi crystallo similes. hi fere capillamenta habent
the-last to-crystal like these mostly hairs have
sordesque, alioqui evanidi, quae sunt omnia vitia.
and-dirt otherwise fading which are all faults

5.78 Indi mire gaudent longitudine eorum solosque gemmarum
the-Indians wonderfully rejoice in-the-length of-them and-alone of-gems
esse praedicant, qui carere auro malint; ob id perforatos
to-be proclaim those-which to-lack gold prefer for that pierced

elephantorum saetis subligant. convenit non oportere perforari
with-elephants' bristles they-tie-them-up it-is-agreed not to-be-proper to-be-pierced
quorum sit absoluta bonitas, umbilicis tantum ex auro capita
those-whose be perfect the-quality with-bosses only of gold the-ends
conprehendentibus. ideo cylindros ex iis malunt facere quam
clasping therefore cylinders of them they-prefer to-make than
gemmas, quoniam est summa commendatio in longitudine.
gems since is the-highest commendation in length
quidam et angulosos statim putant nasci et perforatos 5.79
some also angular at-once think to-be-born and pierced
gratiores fieri medulla candoris exempta additoque auri
more-pleasing to-become with-the-pith of-whiteness taken-out and-with-added of-gold
repercussu aut omnino castrata perspicuitati crassitudine.
reflection or wholly reduced for-transparency in-thickness
vitia praeter iam dicta eadem fere, quae in smaragdis,
the-faults besides the-already told the-same nearly as in emeralds
et pterygia. in nostro orbe aliquando circa Pontum inveniri
and pterygia in our world sometimes around the-Pontus to-be-found
putantur. Indi et alias quidem gemmas crystallum
they-are-thought the-Indians both other indeed gems crystal
tinguendo adulterare invenerunt, sed praecipue berullos.
by-dyeing to-counterfeit have-found but especially beryls

The opal combines the fire of the carbuncle, the purple of the amethyst, and the green of the emerald; Nonius preferred proscription by Antony to giving up his. Pliny gives its faults and the test against glass, then sardonyx, which Africanus first wore at Rome, and onyx, with their marks of quality.

6.80 Minimum iidemque plurimum ab iis differunt opali, smaragdis
least and-the-same most from them differ opals to-emeralds
tantum cedentes. India sola et horum mater est. qui
only yielding India alone also of-these the-mother is which
ut pretiosissimarum gloria compositi gemmarum maxime
as of-the-most-precious with-the-glory compounded gems most
inenarrabilem difficultatem adferunt. est in his carbunculi
indescribable difficulty bring there-is in them of-the-carbuncle
tenuior ignis, est amethysti fulgens purpura, est smaragdi
a-finer fire there-is of-the-amethyst a-gleaming purple there-is of-the-emerald
virens mare, cuncta pariter incredibili mixtura lucentia.
a-green sea all together with-incredible mixture shining
6.81 alii summam fulgoris Armenio colori pigmentorum
some the-height of-the-gleam to-the-Armenian color of-pigments
aequari credunt, alii sulpuris ardentis flammae aut ignis
to-be-equaled believe others of-sulfur burning to-the-flame or of-fire
oleo accensi. magnitudo abellanam nucem aequat, insignis
in-oil kindled the-size a-hazel nut equals notable
etiam apud nos historia, siquidem exstat hodieque huius
even among us the-story since survives even-today of-this
generis gemma, propter quam ab Antonio proscriptus est
kind a-gem because-of which by Antony proscribed was
Nonius senator, filius Strumae Noni eius, quem Catullus
Nonius a-senator the-son of-Struma Nonius that whom Catullus

poeta in sella curuli visum indigne tulit, avusque
the-poet in the-chair curule seen indignantly bore and-grandfather
Servili Noniani, quem consulem vidimus. ille proscriptus
of-Servilius Nonianus whom consul we-have-seen he proscribed
fugiens hunc e fortunis omnibus anulum abstulit secum.
fleeing this of fortunes all a-ring took with-him
certum est sestertio vicies tum aestimatum, sed mira Antoni 6.82
certain it-is at-sesterces two-million then valued but wonderful of-Antony
feritas atque luxuria propter gemmam proscribentis, nec minus
the-savagery and luxury for a-gem proscribing nor less
Noni contumacia proscriptionem suam amantis, cum etiam
Nonius' obstinacy the-proscription his-own loving when even
ferae abrosa parte corporis, propter quam periclitari
wild-beasts with-gnawed-off part of-the-body because-of which to-be-in-danger
se sciant, et relicta redimere se credantur.
themselves they-know and by-leaving-it to-ransom themselves are-believed
Vitia opalis sunt, si color in florem herbae, quae vocatur 6.83
the-faults in-opals are if the-color into the-flower of-the-herb which is-called
heliotropium, exeat aut in crystallum aut grandinem, si sal
heliotrope go-off or into crystal or hail if salt
interveniat aut scabritia aut puncta oculis occursantia. nullos
intervene or roughness or dots to-the-eyes meeting none
magis fraus indiscreta similitudine vitro adulterat.
more fraud with-undistinguishable likeness with-glass counterfeits
experimentum in sole tantum: falsis enim contra radios
the-test in the-sun only in-false-ones for against the-rays
libratis digito ac pollice unus atque idem tralucet colos in se
balanced on-finger and thumb one and the-same shows-through color in itself
consumptus; veri fulgor subinde variatur et modo ex hoc
consumed of-a-true-one the-gleam repeatedly varies and now from this
plus, modo ex illo spargit, fulgorque lucis in digitos funditur.
more now from that it-scatters and-the-gleam of-light onto the-fingers is-poured

6.84 hanc gemmam propter eximiam gratiam plerique appellavere
this gem for its-exceptional charm very-many have-called
paederota. qui privatum genus eius faciunt, sangenon ab
paederos who a-separate kind of-it make sangenon by
Indis vocari tradunt. nasci dicitur in Aegypto et in
the-Indians to-be-called relate to-be-born it-is-said in Egypt and in
Arabia, et vilissima in Ponto, item in Galatia ac Thaso et
Arabia and the-cheapest in Pontus likewise in Galatia and Thasos and
Cypro. qui praecellit ex his, opali quidem gratiam habet,
Cyprus that-which excels of these of-the-opal indeed the-charm has
sed mollius nitet, raro non scaber. summa illi coloris ex aëre
but more-softly it-shines rarely not rough the-sum to-it of-color of air
et purpura constat, viriditas smaragdi deest. melior ille, cuius
and purple consists the-greenness of-the-emerald is-lacking better that whose
fulgor vini colore fuscatur, quam qui diluitur aquae.
gleam with-wine's color is-darkened than that-which is-diluted with-water's

6.85 Hactenus de principatu convenit mulierum maxime
thus-far about the-first-place it-is-agreed of-women most
senatusconsulto. minus certa sunt de quibus et viri iudicant;
by-the-senate's-decree less certain are about which also men judge
singulorum enim libido pretia singulis facit praecipueque
of-individuals for the-caprice prices for-single-ones makes and-especially
aemulatio, velut cum Claudius Caesar smaragdos induebat vel
rivalry as when Claudius Caesar emeralds wore or
sardonyches. primus autem Romanorum sardonyche usus est
sardonyxes the-first however of-the-Romans sardonyx used has
Africanus prior, ut tradit Demostratus, et inde Romanis
Africanus the-elder as relates Demostratus and thence among-the-Romans
gemmae huius auctoritas. quam ob rem et proximum ei
of-gem this the-esteem which for reason also the-next to-it
dabimus locum.
we-shall-give place

Sardonyches olim, sicut ex ipso nomine apparet, 6.86
sardonyxes once as from the-very name appears
intellegebantur candore in sarda, hoc est veluti carne
were-understood with-whiteness on a-sard that is as-if flesh
ungui hominis inposita, et utroque tralucido. talesque esse
with-a-nail of-a-man placed and both translucent and-such to-be
Indicas tradunt Ismenias, Demostratus, Zenothemis, Sotacus,
the-Indian relate Ismenias Demostratus Zenothemis Sotacus
hi quidem duo reliquas omnes, quae non traluceant, caecas
these indeed two the-rest all which not are-transparent blind
appellantes.
calling
quae nunc abstulere nomen, nullo sardarum vestigio 6.87
which now have-taken-away the-name with-no of-sards trace
Indicarum, Arabicae sunt, coeperuntque pluribus hae gemmae
of-Indian Arabian they-are and-began in-several these gems
coloribus intellegi, radice nigra aut caeruleum imitante
colors to-be-understood with-a-root black or blue imitating
et ungue minium, redimitum candido pingui, nec sine
and with-a-nail vermilion bordered with-white rich and-not without
quadam spe purpurae candore in minium transeunte.
a-certain hope of-purple with-the-whiteness into vermilion passing
has Indis non habitas in honore Zenothemis scribit,
these by-the-Indians not held in honor Zenothemis writes
tantae alias magnitudinis, ut inde
of-such otherwise size that thence
capulos factitarent — etenim constat ibi torrentibus 6.88
hilts they-made-habitually for it-is-agreed there by-torrents
detegi—, placuisse in nostro orbe initio, quoniam solae
to-be-uncovered to-have-pleased in our world at-the-beginning since alone
prope gemmarum scalptae ceram non auferrent. persuasimus
nearly of-gems engraved the-wax not they-took-off we-persuaded

deinde Indis, ut ipsi quoque iis gauderent. utitur perforatis
then the-Indians that they also in-them should-rejoice uses pierced-ones
vulgus in collo; et hoc nunc est Indicarum argumentum.
the-common-people on the-neck and this now is of-the-Indian the-proof
Arabicae excellunt candore, circulo praelucido atque non gracili
the-Arabian excel in-whiteness with-a-circle very-bright and not slender
neque in recessu gemmae aut in deiectu renidente, sed in ipsis
nor in the-recess of-the-gem or in the-slope gleaming but on the-very
umbonibus nitente, praeterea substrato nigerrimi coloris.
bosses shining besides with-an-underlayer of-blackest color
6.89 hoc in Indicis caeruleum aut corneum invenitur. item
this in the-Indian blue or horn-colored is-found likewise
circuli albi quaedam in iis caelestis arcus anhelatio est,
of-the-circle white some in them of-the-heavenly bow a-breathing is
superficies vero locustarum maris, crustis rubentibus. nam
the-surface however of-locusts of-the-sea with-crusts reddening for
melleae aut faeculentae — hoc enim nomen est vitio
the-honeyed or dreggy this for the-name is for-the-fault
— inprobantur, aut si zona alba fundat se, non colligat,
are-disapproved or if the-zone white spread itself not gather
simili modo si ex alio colore admittat in se aliquid
in-similar way if from another color it-admit into itself something
enormiter. nihil in sua sede interpellari alieno placet.
irregularly nothing in its-own seat to-be-interrupted by-another's pleases
sunt et Armeniae, cetera probandae, sed pallida zona.
there-are also Armenian otherwise to-be-approved but with-a-pale zone
6.90 Exponenda est et onychis ipsius natura propter nominis
to-be-set-out is also of-the-onyx itself the-nature because-of of-the-name
societatem. hoc aliubi lapidis, hic gemmae vocabulum est.
the-partnership this elsewhere of-a-stone here of-a-gem the-word is
Sudines dicit in gemma esse candorem unguis humani
Sudines says in the-gem to-be the-whiteness of-a-nail human

similitudine, item chrysolithi colorem et sardae et iaspidis,
in-likeness likewise of-chrysolite the-color and of-sard and of-jasper
Zenothemis Indicam onychem plures habere varietates, igneam,
Zenothemis the-Indian onyx more to-have varieties fiery
nigram, corneam, cingentibus candidis venis oculi modo,
black horn-colored with-surrounding white veins of-an-eye in-the-manner
intervenientibus quarundam et obliquis venis. Sotacus et
with-intervening of-some also oblique veins Sotacus also
Arabicam tradit onychem distare, quod Indica igniculos
the-Arabian relates the-onyx to-differ in-that the-Indian little-fires
habeat albis cingentibus zonis singulis pluribusve aliter
has with-white surrounding zones single or-several otherwise
quam in sardonyche Indica; illic enim momentum esse, hic
than in the-sardonyx the-Indian there for a-dot to-be here
circulum; Arabicas onychas nigras inveniri candidis zonis;
a-circle the-Arabian onyxes black to-be-found with-white zones
Satyrus carnosas esse Indicas, parte carbunculi, parte 6.91
Satyrus fleshy to-be the-Indian in-part of-carbuncle in-part
chrysolithi et amethysti, totumque id genus abdicat; veram
of-chrysolite and of-amethyst and-the-whole that kind rejects the-true
autem onychem plurimas variasque cum lacteis habere venas,
however onyx very-many and-various with milky to-have veins
omnium in transitu colore inenarrabili et in unum
of-all in the-passage with-a-color indescribable and into one
redeunte concentum suavitate grata. Nec sarda differenda
returning harmony with-sweetness pleasing nor the-sard to-be-put-off
est, huic gemmae dividua ex eodem et ipsa nomine,
is from-this gem divided from the-same also itself name
obiterque omnium ardentium gemmarum indicanda natura.
and-by-the-way of-all burning gems to-be-indicated the-nature

Carbuncles, named for their fire, come from India, the Garamantes (called Carthaginian for Carthage's wealth), Ethiopia, and Alabanda, in male and female kinds; they are counterfeited in glass and detected by the whetstone and by weight. Anthracitis, sandastros, lychnis, Carthaginian stone, and sard follow, the last the commonest gem of the ancients.

7.92 Principatum habent carbunculi a similitudine ignium
the-first-place have carbuncles from the-likeness of-fires
appellati, cum ipsi non sentiant ignes, a quibusdam ob
called though themselves not they-feel fires by some for
hoc acaustoe appellati. horum genera Indici et Garamantici,
this acaustoe called of-these the-kinds the-Indian and the-Garamantic
quos et Carchedonios vocavere propter opulentiam
which also Carthaginian they-have-called because-of the-wealth
Carthaginis Magnae. adiciunt Aethiopicos et Alabandicos in
of-Carthage the-Great they-add the-Ethiopian and the-Alabandic at
Orthosia Cariae nascentes, sed qui perficiantur Alabandis.
Orthosia of-Caria born but which are-finished at-Alabanda
praeterea in omni genere masculi appellantur acriores et
besides in every kind male are-called the-sharper and
feminae languidius refulgentes.
the-female more-faintly gleaming

7.93 in masculis quoque observant liquidiores aut flammae nigrioris
in the-males also they-observe clearer-ones or of-flame darker
et quosdam ex alto lucidos ac magis ceteris in
and some from deep-within bright and more than-the-others in
sole flagrantes, optimos vero amethystizontas, hoc est
the-sun blazing the-best however amethyst-like that is
quorum extremus igniculus in amethysti violam exeat,
of-which the-outermost little-fire into of-the-amethyst the-violet goes-out

proximos illis, quos vocant syrtitas, pinnato fulgore
the-next to-them those-which they-call syrtites with-feathered gleam
radiantes. inveniri autem ubi maxime sit solis repercussus.
radiating to-be-found however where most be of-the-sun the-reflection
Satyrus Indicos non esse claros dicit ac plerumque sordidos 7.94
Satyrus the-Indian not to-be bright says and mostly dirty
ac semper fulgoris retorridi, Aethiopicos pingues lucemque
and always of-gleam scorched the-Ethiopian greasy and-light
non fundentes convoluto igne flagrare. Callistratus fulgorem
not pouring-out with-rolled-up fire to-blaze Callistratus the-gleam
carbunculi debere candidum esse, ut positus extremo visu
of-a-carbuncle ought white to-be so-that placed at-the-edge of-sight
nubilante sit, si attollatur, exardescente fulgore — ob id
clouding it-be if it-be-lifted with-blazing gleam for that
plerique hunc carbunculum candidum vocavere, eum, qui
most this carbuncle white have-called that which
languidius lucet, lignyzontem—;
more-faintly shines lignyzon
Carchedonios multo minores esse, Indicos etiam sextarii 7.95
the-Carthaginian much smaller to-be the-Indian even of-a-sextarius
unius mensura cavari. Archelaus Carchedonios nigrioris
one to-the-measure to-be-hollowed Archelaus the-Carthaginian of-darker
aspectus esse, sed igni vel sole et inclinatione acrius
look to-be but by-fire or by-sun and by-tilting more-sharply
quam ceteros excitari; eosdem obumbrante tecto purpureos
than the-others to-be-roused the-same with-a-shading roof purple
videri, sub caelo flammeos, contra radios solis scintillare,
to-seem under the-sky flame-colored against the-rays of-the-sun to-sparkle
ceras signantibus his liquescere, quamvis in opaco.
waxes for-those-sealing with-these to-melt even in the-shade

7.96 multi Indicos Carchedoniis candidiores esse et e diverso
many the-Indian than-the-Carthaginian whiter to-be and on the-contrary
inclinatione hebetari scripsere, etiamnum in Carchedoniis
by-tilting to-be-dulled have-written also in the-Carthaginian
maribus stellam intus ardere, feminas fulgorem universum
males a-star inside to-burn the-females the-gleam whole
fundere extra se, Alabandicos nigriores ceteris esse
to-pour outside themselves the-Alabandic darker than-the-others to-be
scabrosque. et circa Miletum nascuntur in terra coloris
and-rough and around Miletus they-are-born in earth of-color
eiusdem, ignem minime sentientes.
the-same fire least feeling

7.97 Theophrastus auctor est et in Orchomeno Arcadiae
Theophrastus the-authority is also at Orchomenus of-Arcadia
inveniri et in Chio, illos nigriores, e quibus et specula
to-be-found and in Chios those darker from which also mirrors
fieri; esse et Troezenios varios intervenientibus maculis
to-be-made to-be also Troezenian variegated with-intervening spots
albis, item Corinthios, sed pallidiores e candido; a
white likewise Corinthian but paler from white-ones from
Massilia quoque inportari. Bocchus et in Olisiponensi
Massilia also to-be-imported Bocchus also in the-Olisiponian
erui scripsit, magno labore ob argillam soli adusti.
to-be-dug wrote with-great labor because-of the-clay of-ground scorched

7.98 — Nec est aliud difficilius quam discernere haec genera; tanta
nor is anything more-difficult than to-distinguish these kinds so-great
est in iis occasio artis, subditis per quae tralucere
is in them the-opportunity for-art with-underlayers by which to-be-translucent
cogantur. aiunt hebetiores, in aceto maceratos XIII diebus,
they-are-forced they-say duller-ones in vinegar steeped for-thirteen days
nitescere totidem mensibus durante fulgore. adulterantur
to-brighten for-as-many months with-lasting gleam they-are-counterfeited

vitro simillime, sed cote deprehenduntur, sicut aliae
by-glass most-like but by-the-whetstone they-are-detected as other
gemmae; fictis enim mollior materia fragilisque est.
gems for-the-false for softer the-material and-brittle is
centrosas cote deprehendunt et pondere, quod minus est
the-cored-ones by-the-whetstone they-detect and by-weight which less is
in vitreis, aliquando et pusulis argenti modo relucentibus.
in glass-ones sometimes also by-pustules of-silver in-the-manner gleaming
Est et anthracitis appellata, in Thesprotia fossilis, 7.99
there-is also anthracitis called in Thesprotia dug
carbonibus similis. falsum arbitror quod et in Liguria nasci
to-coals like false I-think what also in Liguria to-be-born
prodiderunt, nisi forte tunc nascebantur. esse in iis et
they-have-recorded unless perhaps then they-were-born to-be among them also
praecinctas candida vena tradunt. harum igneus color ut
ones-encircled with-a-white vein they-relate of-these fiery the-color as
superiorum, sed peculiare quod tactu velut intermortuae
of-the-former but peculiar that by-touch as-if half-dead
extinguntur, contra aquis perfusae exardescunt.
they-are-extinguished on-the-contrary with-waters drenched they-blaze-up
Cognata est et sandastros, proxima natura eius, quam aliqui 7.100
akin is also the-sandastros next in-nature to-that which some
Garamanticam vocant. nascitur in Indis loco eiusdem
Garamantic call it-is-born among the-Indians in-a-place of-the-same
nominis. gignitur et in Arabia ad meridiem versa.
name it-is-produced also in Arabia toward the-south turned
commendatio summa quod veluti in tralucido ignis optentus
the-commendation highest that as-if in a-translucent fire screened
stellantibus fulget intus aureis guttis, semper in corpore,
with-starry it-gleams within golden drops always in the-body
numquam in cute. accedit et religio narrata siderum
never on the-skin there-is-added also a-religious-awe told from-the-stars'

cognatione, quoniam fere pliadum hyadumque dispositione ac
kinship since nearly in-the-Pleiades' and-Hyades' arrangement and
numero stellantur, ob id Chaldaeis in caerimoniis habitae.
number they-are-starred for that by-the-Chaldaeans in ceremonies held
7.101 et hic mares austeritas distinguat et quidam vigor
and here males severity distinguishes and a-certain vigor
adposita tinguens; Indicae quidem etiam hebetare visus
what-is-placed-beside tinging the-Indian indeed even to-dull the-sight
dicuntur. blandior feminis flamma, allucens magis quam
are-said softer in-the-females the-flame shining-on more than
accendens. sunt qui praeferant Arabicas Indicis fumidaeque
kindling there-are who prefer the-Arabian to-the-Indian and-smoky
chrysolitho similes illas dicant. Ismenias negat poliri
to-chrysolite like those call Ismenias denies to-be-polished
sandastros propter teneritatem, et ob id magno venire. sunt
the-sandastros because-of its-tenderness and for that at-a-great to-be-sold there-are
qui has sandrisitas vocent. inter omnes constat, quantum
who these sandrisitae call among all it-is-agreed as-much-as
numero stellarum accedat, tantum et pretio accedere.
in-the-number of-stars is-added so-much also to-the-price to-be-added
7.102 — Adfert aliquando errorem similitudo nominis sandaresi.
brings sometimes error the-likeness of-the-name of-the-sandaresus
Nicander sandaserion vocat, alii sandareson, quidam vero
Nicander sandaserion calls-it others sandareson some however
hanc sandastrum, illam sandaresum, in India nascentem illam
this sandastros that sandaresus in India being-born that
quoque et loci nomen custodientem, mali colore aut
too also of-the-place the-name keeping of-an-apple in-color or
olei viridis, omnibus inprobatam.
of-oil green by-all disapproved

Ex eodem genere ardentium est lychnis appellata a 7.103
of the-same kind of-burning-ones is lychnis called from
lucernarum accensu, tum praecipuae gratiae. nascitur circa
of-lamps lighting then of-especial charm it-is-born around
Orthosiam totaque Caria ac vicinis locis, sed probatissima
Orthosia and-the-whole Caria and neighboring places but the-most-approved
in Indis. quidam remissiorem carbunculum esse dixerunt,
in India some a-milder carbuncle to-be said
secundam bonitate quae similis esset Iovis appellatis
the-second in-goodness that-which like would-be of-Jupiter to-the-named
floribus. et alias invenio differentias: unam quae purpuram
the-flowers and other I-find differences one which purple
radiet, alteram quae coccum; has sole excalfactas aut attritu
radiates the-other which scarlet these by-the-sun heated or by-rubbing
digitorum paleas et chartarum fila ad se rapere.
of-the-fingers chaff and of-papers the-threads to themselves to-snatch
— Hoc idem et Carchedonia facere dicitur, quamquam 7.104
this same also the-Carthaginian to-do is-said although
multo vilior praedictis. nascitur apud Nasamonas in
much cheaper than-the-aforesaid it-is-born among the-Nasamones on
montibus, ut incolae putant, imbre divino. inveniuntur ad
the-mountains as the-inhabitants think by-rain divine they-are-found at
repercussum lunae maxime plenae, Carthaginem quondam
the-reflection of-the-moon most full to-Carthage once
deportabantur. Archelaus et in Aegypto circa Thebas nasci
they-were-carried Archelaus also in Egypt around Thebes to-be-born
tradit fragiles, venosas, morienti carboni similes. potoria
relates brittle veined to-a-dying coal like drinking-cups
ex hac et ex lychnide factitata invenio, omnia autem
from this and from lychnis made-habitually I-find all however

haec genera contumaciter scalpturae resistunt partemque in
these kinds stubbornly engraving resist and-a-part in
signo cerae tenent.
the-seal of-the-wax hold

7.105 E diverso ad haec sarda utilissima, quae nomen cum
on the-contrary for these-things the-sard most-useful which its-name with
sardonyche communicavit. ipsa volgaris et primum Sardibus
the-sardonyx has-shared itself common and first at-Sardis
reperta est; laudatissimae circa Babylona. cum lapicidinae
found was the-most-praised around Babylon when quarries
quaedam aperiantur, haerentes in saxo cordis modo
certain are-opened clinging in the-rock of-a-heart in-the-manner
reperiuntur. hoc metallum apud Persas defecisse tradunt,
they-are-found this mine among the-Persians to-have-failed they-relate
sed inveniuntur compluribus aliis locis, ut in Paro et Asso;
but they-are-found in-very-many other places as in Paros and Assos
in India trium generum: rubrae et quas pionias vocant
in India of-three kinds red and those-which pionias they-call
ab pinguitudine; tertium genus est quod argenteis bratteis
from their-fatness the-third kind is which with-silver foils
sublinunt.
they-back

7.106 Indicae perlucent, crassiores sunt Arabicae. inveniuntur et circa
the-Indian are-translucent thicker are the-Arabian they-are-found also around
Leucada Epiri et in Aegypto quae brattea aurea sublinuntur.
Leucas of-Epirus and in Egypt which with-foil golden are-backed
et in his autem mares excitatius fulgent, feminae pigriores
and among these however the-males more-excitedly gleam the-females more-sluggish
et crassius nitent. nec fuit alia gemma apud antiquos usu
and more-thickly shine nor was another gem among the-ancients in-use
frequentior — hac certe apud Menandrum et Philemonem
more-frequent in-this certainly in Menander and Philemon

fabulae superbiunt—, nec ullae tralucentium tardius subfusae
the-plays pride-themselves nor any of-the-translucent more-slowly suffused
umore hebetantur, oleoque magis quam alio liquore.
with-moisture are-dulled and-with-oil more than with-another liquid
damnantur ex iis melleae ac validius testaceae. 7.107
are-condemned of them the-honeyed and more-strongly earthenware-colored

VIII · TOPAZ, CALLAINA, AND JASPER

Topaz was found on an island of the Red Sea; Arsinoe's statue four cubits high was made of it. Callaina is knocked off inaccessible rocks with slings; chrysoprase, nilion, and molochitis follow. Jasper, green and often translucent, comes in many kinds and colors, the best with something of purple, and is set open on both sides.

Egregia etiam nunc sua topazo gloria est, e virenti 8.108
outstanding even now its-own to-the-topaz glory is of the-greenish
genere et, cum primum reperta est, praelatae omnibus.
kind and when first found it-was preferred to-all
accidit in Arabiae insula, quae Cytis vocabatur, in quam
it-happened on of-Arabia an-island which Cytis was-called to which
devenerant Trogodytae praedones fame et tempestate fessi,
had-come Troglodyte pirates by-hunger and storm worn-out
ut, cum herbas radicesque foderent, eruerent topazon.
that when herbs and-roots they-were-digging they-dug-up topaz
haec Archelai sententia est. Iuba Topazum insulam in
this of-Archelaus the-opinion is Juba the-Topaz island in
Rubro mari a continenti stadiis CCC abesse dicit;
the-Red sea from the-mainland by-stadia three-hundred to-be-distant says
nebulosam et ideo quaesitam saepius navigantibus nomen
foggy and therefore sought often by-those-sailing the-name
ex ea causa accepisse, topazin enim Trogodytarum lingua
from that cause to-have-received topazin for in-the-Troglodytes' tongue

significationem habere quaerendi. ex hac primum inportatam
the-meaning to-have of-seeking from this first imported
Berenicae reginae, quae fuit mater sequentis Ptolemaei,
to-Berenice the-queen who was the-mother of-the-succeeding Ptolemy
ab Philone praefecto; regi mire placuisse et inde
by Philo the-prefect to-the-king wonderfully to-have-pleased and thence
factam statuam Arsinoae Ptolemaei uxori quattuor cubitorum,
made a-statue to-Arsinoe of-Ptolemy the-wife of-four cubits
sacratam in delubro, quod Arsinoeum cognominabatur.
consecrated in the-shrine which the-Arsinoeum was-surnamed
8.109 recentissimi auctores et circa Thebaidis Alabastrum oppidum
the-most-recent authors also around of-the-Thebaid Alabastrum the-town
nasci dicunt et duo genera eius faciunt, prasoides atque
to-be-born-it say and two kinds of-it make prasoides and
chrysopteron, simile chrysopraso. tota enim similitudo ad
chrysopteron like to-chrysoprase the-whole for likeness to
porri sucum derigitur. est autem amplissima gemmarum.
of-the-leek the-juice is-directed it-is however the-largest of-gems
eadem sola nobilium limam sentit, ceterae Naxio et
the-same alone of-the-noble the-file feels the-others with-Naxian and
cotibus poliuntur. haec et usu atteritur.
with-whetstones are-polished this also by-use is-worn-away
8.110 Comitatur eam similitudine propior quam auctoritate
accompanies it in-likeness nearer than in-esteem
callaina, e viridi pallens. nascitur post aversa Indiae
the-callaina from green paling it-is-born beyond the-backs of-India
apud incolas Caucasi montis, Hyrcanos, Sacas, Dahas,
among the-inhabitants of-the-Caucasus mountain the-Hyrcanians Sacae Dahae
amplitudine conspicua, sed fistulosa ac sordium plena,
in-size conspicuous but porous and of-dirt full
sincerior praestantiorque multo in Carmania, utrobique autem
purer and-more-excellent much in Carmania in-both-places however

in rupibus inviis et gelidis, oculi figura extuberans
on rocks pathless and icy of-an-eye in-the-shape protruding
leviterque adhaerescens nec ut adnata petris, sed ut adposita.
and-lightly clinging nor as grown-onto the-rocks but as placed-on
quam ob rem scandere ad eas pigritia pedum equestres 8.111
which for reason to-climb to them from-sluggishness of-feet the-horse-riding
populos taedet, simul et periculum terret; ergo fundis
peoples are-weary at-the-same-time also the-danger frightens therefore with-slings
e longinquo incessunt et cum toto musco excutiunt.
from afar they-assail-them and with the-whole moss shake-them-off
hoc vectigal, hoc gestamen in cervice, digitis gratissimum
this a-revenue this an-ornament on the-neck for-the-fingers most-pleasing
norunt, hinc census, haec gloria a pueritia deiectum numerum
they-know hence wealth this glory from boyhood the-dislodged number
praedicantium; in quo varia fortuna quidam ictu primo
of-those-proclaiming in which with-varying fortune some with-the-shot first
cepere praeclaras, multi ad senectam nullas. et venatus
have-taken splendid-ones many until old-age none and the-hunting
quidem callainis talis est. sectura inde formantur, alias faciles.
indeed for-callainas such is by-cutting then they-are-shaped otherwise easy
optimis color smaragdi, ut tamen appareat alienum esse 8.112
for-the-best the-color of-emerald so-that yet it-appear borrowed to-be
quod placeat. inclusae decorantur auro, aurumque nullae magis
what pleases set they-are-adorned by-gold and-gold none more
decent. quae sunt earum pulchriores, oleo, unguento, etiam
suit those-which are of-them the-more-beautiful by-oil by-unguent even
mero colorem deperdunt, viliores constantius repraesentant,
by-neat-wine their-color lose the-cheaper more-steadily render-it
neque est imitabilior alia mendacio vitri. sunt qui in Arabia
nor is more-imitable another by-the-lie of-glass there-are who in Arabia
inveniri eas dicant in nidis avium, quas melancoryphos vocant.
to-be-found them say in the-nests of-birds which melancoryphi they-call

8.113 Viridantium et alia plura sunt genera. vilioris turbae
of-the-greenish also other several are kinds of-a-cheaper crowd
prasius, cuius alterum genus sanguineis punctis abhorret,
the-prasius whose second kind with-blood-red dots is-unsightly
tertium virgulis tribus distinctum candidis. praefertur his
the-third with-streaks three marked white is-preferred to-these
chrysoprasos porri sucum et ipsa referens, sed haec paulum
the-chrysoprase of-the-leek the-juice also itself rendering but this a-little
declinantem a topazo in aurum. huic et amplitudo ea est,
inclining from topaz toward gold to-this also the-size such is
ut cymbia etiam ex ea fiant, cylindri quidem et creberrime.
that cups even of it are-made cylinders indeed also very-often
8.114 — India et has generat et nilion, fulgore ab ea distantem
India both these produces and the-nilion in-gleam from it differing
brevi et, cum intueare, fallaci. Sudines dicit et in Sibero
slightly and when you-look-at-it deceptive Sudines says also in the-Sibero
Atticae flumine nasci. est autem color fumidae topazi aut
of-Attica a-river to-be-born it-is however the-color of-smoky topaz or
aliquando melleae. Iuba in Aethiopia gigni tradit in
sometimes honeyed Juba in Ethiopia to-be-produced relates on
litoribus amnis, quem Nilum vocamus, et inde nomen
the-shores of-the-river which the-Nile we-call and thence the-name
trahere. — non tralucet molochitis; spissius viret ab colore
to-draw not is-translucent the-molochitis more-thickly it-is-green from the-color
malvae nomine accepto, reddendis laudata signis et infantum
of-the-mallow its-name received for-impressing praised seals and of-infants
custodia quodamque innato contra pericula medicamine.
for-the-protection and-by-a-certain innate against dangers medicinal-power
8.115 — Viret et saepe tralucet iaspis, etiam victa multis
is-green and often is-translucent jasper even surpassed by-many
antiquitatis gloriam retinens. plurimae ferunt eam gentes,
of-antiquity the-glory keeping very-many bear it peoples

smaragdo similem Indi, Cypros duram glaucoque pingui,
to-emerald like the-Indians Cyprus hard and-gray-green dense
Persae aëri similem, quae ob id vocatur aërizusa; talis
the-Persians to-the-air like which for that is-called aerizusa such
et Caspia est. caerulea est circa Thermodontem amnem, in
also the-Caspian is blue is around the-Thermodon river in
Phrygia purpurea et in Cappadocia ex purpura caerulea, tristis
Phrygia purple and in Cappadocia from purple blue gloomy
atque non refulgens. Amisos Indicae similem mittit, Calchedon
and not flashing Amisus to-the-Indian like sends Chalcedon
turbidam. sed minus refert nationes quam bonitates distinguere.
a-muddy but less it-matters the-nations than the-qualities to-distinguish
optima quae purpurae aliquid habet, secunda quae 8.116
the-best that-which of-purple something has the-second that-which
rosae, tertia quae smaragdi. singulis Graeci nomina ex
of-rose the-third that-which of-emerald to-each the-Greeks names from
argumento dedere. quarta apud eos vocatur boria, caelo
the-character have-given the-fourth among them is-called boria to-the-sky
autumnali matutino similis; haec erit illa, quae aërizusa
autumnal in-the-morning like this will-be that which aerizusa
dicitur. [similis est et sardae, imitata et violas]. non minus
is-called like is also to-the-sard imitating also violets not less
multae species reliquae sunt, sed omnes in vitium caeruleae, ut
numerous the-kinds remaining are but all to fault blue as
crystallo similis aut myxis, item terebinthizusa. quam ob rem
to-crystal like or to-myxa likewise the-terebinth-like which for reason
praestantiores funda cluduntur, ut sint patentes ab utraque
the-more-excellent in-the-bezel are-shut so-that they-be open on either
parte nec praeter margines quicquam auro amplectente.
side nor beyond the-edges anything with-gold embracing

8.117 vitium in iis est et brevis nitor nec longe splendescens et
a-fault in them is also short brilliance nor far shining and
sal et quae ceteris omnia. et vitro adulterantur, quod
salt and what in-the-others all and with-glass they-are-counterfeited which
manifestum fit, cum extra fulgorem spargunt atque non
plain becomes when outward the-gleam they-scatter and not
in se continent. reliquas sphragidas vocant, publico
in themselves hold the-remaining sphragides they-call with-the-common
gemmarum nomine his tantum dato [quoniam optime
of-gems name to-these only given since best
signent].
they-seal

IX · BLUE AND PURPLE GEMS, AND THE WHITE

Jasper is worn as an amulet in the East; cyanos, sapphire, amethyst, which the Magi claim prevents drunkenness, hyacinth, and chrysolite follow, with their colors and the Magi's vanities. Among the white gems are paederos, asteria with its moving star, astrion, ceraunia, and iris, which casts a rainbow on the walls.

9.118 totus vero oriens pro amuleto gestare eas traditur. ea,
the-whole indeed East as an-amulet to-wear them is-related that
quae ex iis smaragdo similis est, saepe transversa linea
which of them to-emerald like is often by-a-transverse line
alba media praecingitur et monogrammos vocatur;
white in-the-middle is-girdled and monogrammos is-called
quae pluribus, polygrammos. libet obiter vanitatem
that-which with-several polygrammos one-may by-the-way the-vanity
Magicam hic quoque coarguere, quoniam hanc utilem esse
Magian here also to-refute since this useful to-be
contionantibus prodiderunt. — Est et onychi iuncta
for-those-addressing-assemblies they-have-handed-down there-is also to-onyx joined

quae iasponyx vocatur, et nubem complexa et nives imitata
which iasponyx is-called and a-cloud enclosing and snows imitating
et stellata rutilis punctis. est et sali Megarico similis et
and starred with-red dots there-is also to-salt Megarian like and
velut fumo infecta, quae capnias vocatur. magnitudine XVI
as-if with-smoke tinged which capnias is-called of-the-size of-sixteen
unciarum vidimus formatam inde effigiem Neronis thoracatam.
ounces we-have-seen formed thence a-likeness of-Nero cuirassed
Reddetur et per se cyanos, accommodato paulo ante et 9.119
will-be-rendered also by itself the-cyanos assigned a-little before also
iaspidi nomine a colore caeruleo. optima Scythica, dein
to-jasper the-name from the-color blue the-best the-Scythian then
Cypria, postremo Aegyptia. adulteratur maxime tinctura,
the-Cyprian last the-Egyptian it-is-counterfeited most by-dyeing
idque in gloria est regum Aegypti; adscribitur et qui
and-that in glory it-is of-the-kings of-Egypt it-is-recorded also who
primus tinxit. dividitur autem et haec in mares feminasque.
first dyed-it is-divided however also this into males and-females
inest ei aliquando et aureus pulvis, non qualis sappiris;
there-is in-it sometimes also golden dust not such-as in-sapphires
in his enim aurum punctis conlucet.
in these for gold in-dots shines
— Caeruleae et sappiri, rarumque ut cum purpura. optimae 9.120
blue also the-sapphires and-rarely as with purple the-best
apud Medos, nusquam tamen perlucidae. praeterea inutiles
among the-Medes nowhere yet transparent besides useless
scalpturis intervenientibus crystallinis centris. quae sunt
for-engravings with-intervening crystal centers those-which are
ex iis cyanei coloris, mares existimantur.
of them of-cyan color males are-thought

9.121 Alius ex hoc ordo purpureis dabitur aut quae ab iis
another from this order to-the-purple will-be-given or those-which from them
descendunt. principatum amethysti tenent Indicae, sed in
descend the-first-place amethysts hold the-Indian but in
Arabiae quoque parte, quae finitima Syriae Petra vocatur,
of-Arabia also the-part which neighboring to-Syria Petra is-called
et in Armenia minore et Aegypto et Galatia reperiuntur,
and in Armenia Lesser and Egypt and Galatia they-are-found
sordidissimae autem vilissimaeque in Thaso et Cypro.
the-dirtiest however and-cheapest in Thasos and Cyprus
causam nominis adferunt quod usque ad vini colorem
a-cause for-the-name they-bring that right-up to of-wine the-color
accedens, priusquam eum degustet, in violam desinat fulgor,
approaching before it it-taste into violet ends the-gleam
alii quia sit quiddam in purpura illa non ex toto
others because there-be something in purple that not from whole
igneum, sed in vini colorem deficiens. perlucent autem
fiery but into wine's color failing are-translucent however
omnes violaceo decore, scalpturis faciles.
all with-violet beauty for-engravings easy

9.122 Indica absolutum Phoenices purpurae colorem habet. ad hanc
the-Indian the-perfect of-Phoenician purple color has toward this
tinguentium officinae dirigunt vota. fundit autem aspectu
of-the-dyers the-workshops direct their-prayers it-pours however in-look
leniter blandum neque in oculos, ut carbunculi, vibrantem.
gently soothing nor into the-eyes like carbuncles darting
alterum earum genus descendit ad hyacinthos; hunc colorem
the-second of-them kind descends to hyacinths this color
Indi socon vocant, talemque gemmam socondion. dilutior
the-Indians socon call and-such a-gem socondion a-paler

ex eodem sapenos vocatur, eademque pharanitis in contermino
from the-same sapenos is-called and-the-same pharanitis in the-borderland
Arabiae, gentis nomine. quartum genus colorem vini habet.
of-Arabia by-the-people's name the-fourth kind the-color of-wine has
quintum ad vicina crystalli descendit albicante purpurae 9.123
the-fifth to the-neighborhood of-crystal descends with-whitening of-purple
defectu. hoc minime probatur, quando praecellens debeat
failure this least is-approved since excellent there-ought
esse in suspectu velut ex carbunculo refulgens quidam
to-be in looking-up as-if from a-carbuncle gleaming a-certain
leniter in purpura roseus nitor. tales aliqui malunt paederotas
gently in the-purple rosy sheen such some prefer paederotes
vocare, alii anterotas, multi Veneris genam.
to-call others anterotes many Venus' eyelid
Magorum vanitas ebrietati eas resistere promittit et inde 9.124
of-the-Magi the-vanity drunkenness them to-resist promises and thence
appellatas, praeterea, si lunae nomen ac solis inscribatur
called-them besides if of-the-moon the-name and of-the-sun be-inscribed
in iis atque ita suspendantur e collo cum pilis cynocephali
on them and so they-be-hung from the-neck with hairs of-a-baboon
et plumis hirundinis, resistere veneficiis, iam vero quoquo
and feathers of-a-swallow to-resist poisonings now indeed in-whatever
modo adesse reges adituris, grandinem quoque
way to-help kings for-those-about-to-approach hail also
avertere ac locustas precatione addita, quam demonstrant.
to-avert and locusts with-a-prayer added which they-show
nec non in smaragdis quoque similia promisere, si
nor not about emeralds also similar-things they-have-promised if
aquilae scalperentur aut scarabaei, quae quidem scripsisse
eagles were-engraved or beetles which indeed to-have-written
eos non sine contemptu et inrisu generis humani arbitror.
them not without contempt and mockery of-the-race human I-think

9.125 Multum ab hac distat hyacinthos, ab vicino tamen colore
much from this differs the-hyacinth from a-neighboring yet color
descendens. differentia haec est, quod ille emicans in amethysto
descending the-difference this is that that flashing in the-amethyst
fulgor violaceus diluitur hyacintho primoque aspectu gratus
gleam violet is-diluted in-the-hyacinth and-at-the-first sight pleasing
evanescit, antequam satiet, adeoque non inplet oculos, ut paene
it-fades before it-sate and-so-much not fills the-eyes that almost
non attingat, marcescens celerius nominis sui flore.
not it-touch-them withering more-quickly than of-its-name the-flower

9.126 — Hyacinthos Aethiopia mittit et chrysolithos aureo
hyacinths Ethiopia sends and chrysolites with-golden
fulgore tralucentes. praeferuntur his Indicae et, si variae non
gleam translucent are-preferred to-these the-Indian and if varied not
sint, Tibarenae. deterrimae autem Arabicae, quoniam turbidae
they-be the-Tibarenian the-worst however the-Arabian since muddy
sunt et variae, fulgoris interpellati nubilo maculatum, etiam
they-are and varied of-gleam interrupted by-the-cloud of-spots even
quae limpidae contigere, veluti scobe refertae. optimae
those-which clear have-chanced-to-be as-if with-filings stuffed the-best
sunt quae in collatione aurum albicare quadam argenti facie
are those-which in comparison gold to-whiten with-a-certain of-silver look
cogunt. hae funda includuntur perspicuae, ceteris subicitur
force these in-a-bezel are-set open to-the-others is-put-under
aurichalcum, tametsi exiere iam de gemmarum usu.
brass although they-have-gone-out now from of-gems use

9.127 — Appellantur aliquae et chryselectroe, in colorem electri
are-called some also chryselectri to the-color of-electrum
declinantes, matutino tamen tantum aspectu. Ponticas
inclining in-the-morning yet only look the-Pontic
deprehendit levitas. quaedam durae sunt ac rufae, quaedam
detects a-lightness some hard are and red some

molles, sordidae. Bocchus auctor est et in Hispania repertas
soft dirty Bocchus the-authority is also in Spain found
et quo in loco crystallum dixit ad libramentum aquae puteis
and what in place crystal he-said at the-level of-water with-wells
defossis erui, chrysolithon XII pondo a se visam.
dug to-be-dug-up a-chrysolite of-twelve pounds by himself seen
— Fiunt et leucochrysi interveniente candida vena. sunt et 9.128
there-are also leucochrysi with-an-intervening white vein there-are also
in hoc genere capniae. sunt et vitreis similes, velut croco
in this kind capniae there-are also to-glass like as-if with-saffron
fulgentes; vitro adulterantur, ut visu discerni
gleaming with-glass they-are-counterfeited so-that by-sight to-be-distinguished
non possint; tactus deprendit, tepidior in vitreis. In eodem
not they-can touch detects the-warmer in glass-ones in the-same
genere sunt melichrysi veluti per aurum sincero melle
kind are melichrysi as-if through gold pure honey
tralucente. has India fert, quamquam in duritia fragiles, non
shining-through these India bears although in hardness brittle not
ingratas. eadem et xuthon parit, plebeiam sibi gemmam.
unpleasing the-same also xuthos produces a-common to-itself gem
Candidarum dux est paederos, quamquam quaeri potest, 9.129
of-the-white-ones the-leader is paederos although to-be-asked it-can
in quo colore numerari debeat totiens iactati per alienas
in what color to-be-counted it-ought so-often bandied through others'
pulchritudines nominis, adeo ut decoris praerogativa in
beauties of-a-name so-much that of-beauty the-prerogative in
vocabulo facta sit. sed tamen et suum genus expectatione
the-word made has-been but yet also its-own kind of-expectation
tanta dignum. coeunt quippe in tralucidam crystallum viridis
so-great worthy combine for in translucent crystal green
suo modo aër simulque purpurae et quidam vini
in-its-own way air and-at-the-same-time of-purple and a-certain of-wine

aurei nitor semper extremus in visu, sed purpura coronatus.
golden sheen always outermost in the-sight but with-purple crowned
madere videtur et singulis his et pariter omnibus,
to-be-moist it-seems both with-each of-these and equally with-all
9.130 nec gemmarum esse ulla liquidior potest iucunda suavitate
nor of-gems to-be any more-liquid can with-pleasing sweetness
oculis. haec laudatissima est in Indis, apud quos sangenon
for-the-eyes this the-most-praised is among the-Indians among whom sangenon
vocatur, proxima in Aegypto, ubi syenites, tertia in Arabia,
it-is-called the-next in Egypt where syenites the-third in Arabia
verum scabra, tum Pontica, quae mollius radiat, Thasia, et
but rough then the-Pontic which more-softly radiates the-Thasian also
ipsa mollior, et Galatica et Thracia et Cypria. vitia earum
itself softer and the-Galatian and the-Thracian and the-Cyprian the-faults of-them
languor aut alienis turbari coloribus et quae ceterarum.
faintness or by-others' to-be-muddied colors and those of-the-rest
9.131 Proxima candicantium est asteria. principatum habet proprietate
next of-the-whitish is the-asteria the-first-place it-has by-a-property
naturae, quod inclusam lucem pupilla quadam continet. hanc
of-nature that enclosed light in-a-pupil a-certain it-holds this
transfundit cum inclinatione velut intus ambulantem alio
it-pours-across with tilting as-if inside walking in-one
atque alio loco reddens. eadem contraria soli regerit
and in-another place rendering-it the-same facing the-sun throws-back
candicantes radios in modum stellae, unde nomen invenit.
whitening rays in the-manner of-a-star whence its-name it-found
difficiles in India natae ad caelandum. praeferuntur Carmanicae.
difficult in India born for engraving are-preferred the-Carmanian
9.132 Similiter candida est quae vocatur astrion, crystallo propinqua,
similarly white is that-which is-called astrion to-crystal near
in India nascens et in Patalenes litoribus. huic intus a
in India born and on Patalene's shores to-this inside from

centro stella lucet fulgore pleno lunae. quidam causam
the-center a-star shines with-the-gleam full of-the-moon some the-cause
nominis reddunt quod astris opposita fulgorem rapiat et
of-the-name give that to-the-stars opposed the-gleam it-snatches and
regerat. optimam in Carmania gigni dicunt nullamque
throws-back the-best in Carmania to-be-produced they-say and-none
minus obnoxiam vitio; ceraunia etiam vocari quae sit
less liable to-fault ceraunia also to-be-called that-which be
deterior; pessimam vero lanternarum lumini similem.
worse the-worst however of-lanterns to-the-light like
celebrant et astrioten, mirasque laudes eius in Magicis artibus 9.133
they-celebrate also the-astriotes and-wonderful praises of-it in the-Magic arts
Zoroastren cecinisse produnt. — Astolon Sudines dicit oculis
Zoroaster to-have-sung they-record the-astolos Sudines says to-the-eyes
piscium similem esse, radiare fulgore candido ut solem.
of-fish like to-be to-radiate with-gleam white like the-sun
Est inter candidas et quae ceraunia vocatur, fulgorem 9.134
there-is among the-white-ones also that-which ceraunia is-called the-gleam
siderum rapiens, ipsa crystallina, splendoris caerulei, in
of-the-stars snatching itself crystalline of-brilliance blue in
Carmania nascens. Zenothemis fatetur albam esse, sed habere
Carmania born Zenothemis confesses white to-be-it but to-have
intus stellam coruscantem; fieri et hebetes ceraunias,
inside a-star flashing to-be-made also dull ceraunias
quas in nitro et aceto maceratas per aliquot dies concipere
which in soda and vinegar steeped for several days to-conceive
stellam eam, quae post totidem menses relanguescat.
the-star that which after as-many months grows-faint
Sotacus et alia duo genera fecit cerauniae, nigrae rubentisque 9.135
Sotacus also other two kinds made of-ceraunia black and-reddish
[similes eas esse securibus]. ex his quae nigrae sint ac
like them to-be to-axes of these those-which black are and

rotundae, sacras esse; urbes per illas expugnari et classes;
round sacred to-be cities by them to-be-stormed and fleets
baetulos vocari; quae vero longae sint, ceraunias. faciunt
baetuli to-be-called those-which however long be ceraunias they-make
et aliam raram admodum, Magorum studiis expetitam,
also another rare very by-the-Magi's pursuits sought
quoniam non aliubi inveniatur quam in loco fulmine icto.
since not elsewhere it-is-found than in a-place by-lightning struck
9.136 Proximum cerauniae nomen apud eos habet quae vocatur
next to-the-ceraunia's name among them has that-which is-called
iris. effoditur in quadam insula Rubri maris, quae — distat
iris it-is-dug on a-certain island of-the-Red sea which is-distant
a Berenice urbe LX p., cetera sui parte crystallus.
from Berenice the-city sixty thousand-paces in-the-rest of-itself part crystal
itaque quidam eam radicem crystalli esse dixerunt. ex
and-so some it the-root of-crystal to-be have-said from
argumento vocatur iris, nam sub tecto percussa sole species
its-character it-is-called iris for under a-roof struck by-the-sun the-forms
et colores arcus caelestis in proximos parietes eiaculatur,
and colors of-the-bow heavenly onto the-nearest walls it-darts
subinde mutans magnaque varietate admirationem sui augens.
repeatedly changing and-by-great variety the-admiration of-itself increasing
9.137 sexangulam esse ut crystallum constat, sed aliqui scabris
six-angled to-be-it like crystal is-agreed but some with-rough
lateribus et angulis inaequalibus dicunt, in sole aperto
sides and with-angles unequal say-it in the-sun open
radios in se candentes discutere, aliquo vero ante se
the-rays into itself glowing to-scatter some however before itself
proiecto nitore adiacentia inlustrare. colores autem non
with-thrown sheen the-adjacent-things to-light-up the-colors however not
nisi ex opaco, ut diximus, reddunt, nec ut ipsae
except from the-shade as we-have-said they-render nor as themselves

habeant, sed ut repercussu parietum elidant; optima
they-may-have-them but as by-the-reflection of-the-walls they-strike-out the-best
quae maximos arcus facit simillimosque caelestibus. est
that-which the-largest bows makes and-most-like to-the-heavenly there-is
et alia iritis, cetera similis, sed praedura.
also another iritis in-the-rest like but very-hard
hanc Orus crematam tusamque ad ichneumonum morsus 9.138
this Orus burned and-pounded for of-ichneumons the-bites
remedio esse scripsit, nasci autem in Perside. — Similis
a-remedy to-be wrote to-be-born however in Persis like
aspectu est, sed non eiusdem effectus, quae vocatur leros,
in-look is but not of-the-same effect that-which is-called leros
alba nigraque macula in traversum distinguentibus crystallum.
white and-black spot in crosswise distinguishing the-crystal
Expositis per genera colorum principalibus gemmis reliquas
set-out by kinds of-colors the-principal gems the-rest
per litterarum ordinem explicabimus.
by of-the-letters the-order we-shall-unfold

Pliny lists the remaining gems by letter, from achates, found first in Sicily, to zoraniscaeos, with their colors, places, and the virtues the Magi claim for them: stones that calm storms, foretell, make the wearer invisible, or are found in animals' brains, eyes, and stomachs.

10.139 Achates in magna fuit auctoritate, nunc in nulla
the-agate in great was esteem now in none
est, reperta primum in Sicilia iuxta flumen eiusdem
is found first in Sicily near the-river of-the-same
nominis, postea plurimis in terris, excellens amplitudine,
name afterward in-very-many in lands excelling in-size
numerosa varietatibus, quae mutant cognomina eius. vocatur
numerous in-varieties which change the-surnames of-it is-called
enim iaspachates, cerachates, smaragdachates, haemachates,
for jaspachates cerachates smaragdachates haemachates
leucachates, dendrachates, quae velut arbusculis insignis est,
leucachates dendrachates which as-if with-little-trees marked is
antachates, quae, cum uritur, murram redolet, corallachates
antachates which when it-is-burned of-myrrh smells corallachates
guttis aureis sappiri modo sparsa, qualis copiosissima
with-drops golden of-sapphire in-the-manner sprinkled such-as most-abundant
in Creta. quae et sacra appellatur. quidam putant contra
in Crete which also sacred is-called some think against
araneorum et scorpionum ictus eam prodesse.
of-spiders and of-scorpions the-stings it to-profit
10.140 quod in Siculis utique crediderim, quoniam primo eius
which in the-Sicilian at-any-rate I-would-believe since at-the-first of-that
provinciae adflatu scorpionum pestis extinguitur. et in India
province breath of-scorpions the-plague is-extinguished also in India

inventae contra eadem pollent, magnis et aliis miraculis:
found against the-same are-strong with-great and other wonders
reddunt enim fluminum species, nemorum, iumentorum etiam.
they-render for of-rivers likenesses of-groves of-beasts-of-burden even
essedariis staticula, equorum ornamenta inde medicisque
for-charioteers little-statues of-horses ornaments thence and-for-physicians
coticulas faciunt, nam spectasse etiam prodest oculis.
little-whetstones they-make for to-have-looked-at-them even profits the-eyes
sitim quoque sedant in os additae. Phrygiae viridia non 10.141
thirst also they-allay into the-mouth put the-Phrygian green not
habent. Thebis Aegyptiis repertae carent rubentibus venis et
have at-Thebes Egyptian found they-lack red veins and
albis, hae quoque contra scorpiones validae. eadem auctoritas et
white these also against scorpions strong the-same esteem also
Cypriis. sunt qui maxime probent vitream perspicuitatem in
for-the-Cyprian there-are who most approve glassy transparency in
his. reperiuntur et in Trachinia circa Oetam et in Parnaso et
them they-are-found also in Trachinia around Oeta and on Parnassus and
in Lesbo et in Messene similes limitum floribus et in Rhodo.
on Lesbos and in Messene like to-the-borders' flowers and on Rhodes
aliae apud Magos differentiae sunt in iis: quae leoninis 10.142
other among the-Magi differences are in those which to-lions'
pellibus similes reperiuntur, potentiam habere contra scorpiones
skins like are-found power to-have against scorpions
dicunt. in Persis vero suffitu earum tempestates
they-say in Persia however by-the-fumigation of-them storms
averti et presteras, flumina sisti — argumentum
to-be-averted and hurricanes rivers to-be-stopped the-proof
esse, si in ferventes cortinas additae refrigerent—, sed, ut
to-be if into boiling cauldrons put they-cool-them but that
prosint, leoninis iubis adalligandas, nam hyaenae addita
they-may-profit with-a-lion's mane to-be-tied for to-a-hyena's added

abominantur discordiam domibus. eam vero, quae unius
they-abhor discord for-houses that however which of-one
coloris sit, invictam athletis esse, argumento, quod in
color be unconquerable for-athletes to-be the-proof that into
ollam plenam olei coiecta cum pigmentis, intra duas horas
a-pot full of-oil thrown with pigments within two hours
suffervefacta, unum colorem ex omnibus faciat minii.
boiled one color of all it-may-make of-vermilion
10.143 Acopos nitro colore similis est, pumicosa, guttis aureis
acopos to-soda in-color like is pumice-like with-drops golden
stellata. cum hac oleum suffervefactum perunctis
starred with this oil boiled for-those-anointed
lassitudinem, si credimus, solvit. — Alabastritis nascitur
weariness if we-believe-it dissolves alabastritis is-born
in Alabastro Aegypti et in Syriae Damasco candore
in Alabastrum of-Egypt and in Syria's Damascus with-whiteness
interstincto variis coloribus. haec cremata cum fossili sale
flecked with-various colors this burned with fossil salt
et trita gravitates oris et dentium extenuare dicitur.
and ground the-offensiveness of-the-mouth and of-the-teeth to-reduce is-said
10.144 — Alectorias vocant in ventriculis gallinaceorum inventas
alectoriae they-call in the-gizzards of-cocks found
crystallina specie, magnitudine fabae, quibus Milonem
of-crystalline appearance of-the-size of-a-bean by-which Milo
Crotoniensem usum in certaminibus invictum fuisse
of-Croton having-used in contests unconquered to-have-been
videri volunt. — Androdamas argenti nitorem habet [ut
to-seem they-would-have-it androdamas of-silver the-sheen has like
adamas], quadratis semper tessellis similis. Magi putant nomen
the-diamond with-square always little-cubes like the-Magi think the-name

inpositum ab eo, quod impetus hominum et iracundias
imposed from that because the-impulses of-men and angers
domet. argyrodamas eadem sit an alia, auctores non explicant.
it-tames argyrodamas the-same be or another the-authors do-not explain
— Antipathes nigra non tralucet. experimentum eius ut 10.145
antipathes black not is-translucent the-test of-it that
coquatur in lacte; facit enim id murrae simile. inmensum
it-be-boiled in milk it-makes for it to-myrrh like immense
quiddam in hac fortassis aliquis expectet, in tot exemplis
something in this perhaps someone might-expect in so-many examples
uni possessione huius nominis data. contra effascinationes
to-one with-the-possession of-this name given against bewitchments
auxiliari eam Magi volunt. — Arabica ebori simillima est,
to-help it the-Magi would-have-it the-Arabian to-ivory most-like is
et hoc videretur, nisi abnueret duritia. hanc putant contra
and this it-would-seem unless refused the-hardness this they-think against
dolores nervorum prodesse habentibus. — Aromatitis et ipsa
pains of-the-sinews to-profit those-having-it aromatitis also itself
in Arabia invenitur, sed et in Aegypto circa Philas, ubique
in Arabia is-found but also in Egypt around Philae everywhere
lapidosa et murrae coloris et odoris, ob hoc reginis frequentata.
stony and of-myrrh in-color and smell for this by-queens much-used
— Asbestos in Arcadiae montibus nascitur coloris ferrei. 10.146
asbestos in Arcadia's mountains is-born of-color iron
— Aspisatim Democritus in Arabia nasci tradit, ignei
aspisatis Democritus in Arabia to-be-born relates of-fiery
coloris, et oportere cum cameli fimo splenicis adalligari,
color and to-be-necessary with camel's dung for-the-splenetic to-be-tied-on
inveniri utique in nido Arabicarum alitum; et aliam
to-be-found at-any-rate in the-nest of-Arabian birds and another

eodem nomine ibi in Leucopetra nasci, argentei coloris,
of-the-same name there at Leucopetra to-be-born of-silver color
radiantem; cum *** contra lymphatum habentibus.
radiating with (lacuna) against madness for-those-having-it
10.147 — Atizoen in India et Persidis Acidane monte nasci,
atizoe in India and of-Persis on-Acidane mount to-be-born
argenteo nitore fulgentem, magnitudine trium digitorum, ad
with-silver sheen gleaming of-the-size of-three fingers to
lenticulae figuram, odoris iucundi, necessariam Magis regem
a-lentil's shape of-smell pleasant necessary to-the-Magi a-king
constituentibus. — Augitis non alia videtur multis esse
appointing augitis not another seems to-many to-be
quam callaina. Lapis amphidanes alio nomine chrysocolla
than callaina the-stone amphidanes by-another name chrysocolla
appellatur, nascens in Indiae parte, ubi formicae eruunt
is-called born in of-India the-part where ants dig-up
aurum, in quo et invenitur auro similis, quadrata figura.
gold in which also it-is-found to-gold like in-square shape
adfirmatur natura eius quae magnetis esse, nisi quod
is-affirmed the-nature its which of-the-magnet to-be except that
augere quoque aurum traditur.
to-increase also gold it-is-related
10.148 — Aphrodisiaca ex candido rufa est. — Apsyctos septenis
aphrodisiaca from white red is apsyctos for-seven-each
diebus calorem tenet excalefacta igni, nigra ac ponderosa,
days heat holds heated by-fire black and heavy
distinguentibus eam venis rubentibus. putant prodesse
with-distinguishing it veins red they-think-it to-profit
contra frigora. — Aegyptillam Iacchus intellegit per album
against colds aegyptilla Iacchus understands through the-white

sardae nigraque venis transeuntibus, volgus autem
of-sard and-black with-veins crossing the-common-people however
nigra radice, caerulea facie. nomen a loco.
with-a-black root with-a-blue face the-name from the-place
Balanitae duo genera sunt, subviridis et Corinthii aeris 10.149
of-balanites two kinds there-are greenish and of-Corinthian bronze
similitudine, illa a Copto, haec ab Trogodytica veniens,
in-likeness that from Coptos this from the-Troglodyte-country coming
medias secante flammea vena. — Batrachitas quoque
the-middle cutting with-a-flame-colored vein batrachitae also
Coptos mittit, unam ranae similem colore, alteram et venis,
Coptos sends one to-a-frog like in-color the-second also in-veins
tertiam rubetis e nigro. — Baptes, mollis alioqui, odore
the-third to-toads from black baptes soft otherwise in-smell
excellit. — Beli oculus albicans pupillam cingit nigram
excels of-Belus the-eye whitish a-pupil encircles black
e medio aureo colore fulgentem et propter speciem
from the-middle with-golden color gleaming and because-of its-look
sacratissimo Assyriorum deo dicatam. Belum autem aliam,
to-the-most-sacred of-the-Assyrians god dedicated a-Belus however another
quam sic vocant, in Arbelis nasci Democritus tradit nucis
which so they-call at Arbela to-be-born Democritus relates of-a-nut
iuglandis magnitudine, vitrea specie.
walnut the-size of-glassy appearance
— Baroptenus sive baripe, nigra sanguineis et albis 10.150
baroptenus or baripe black with-blood-red and white
nodis, adalligata proicitur veluti portentosa. — Botryitis
knots tied-on is-thrown-away as-if portentous botryitis
alia nigra est, alia pampinea, incipienti uvae similis. —
one black is one vine-colored to-a-beginning grape like
Bostrychitin Zoroastres crinibus mulierum similiorem vocat.
bostrychitis Zoroaster to-the-locks of-women more-like calls

— Bucardia, bubulo cordi similis, Babylone tantum nascitur.
bucardia to-a-cow's heart like at-Babylon only is-born
— Brontea, capiti testudinum, e tonitribus cadit, ut
brontea to-the-head of-tortoises from thunders falls as
putant, restinguitque fulmine icta, si credimus. — Boloe
they-think and-quenches by-lightning things-struck if we-believe-it boloe
in Hibero inveniuntur, glaebae similitudine.
in the-Hiberus are-found of-a-lump in-likeness
10.151 Cadmitis eadem est quae ostracitis vocatur, nisi quod
cadmitis the-same is as-that-which ostracitis is-called except that
hanc caeruleae interdum cingunt bullae. — Callais sappirum
this blue sometimes surround bubbles callais the-sapphire
imitatur candidior et litoroso mari similis. — Capnitis
imitates whiter and to-a-shore-washed sea like capnitis
quibusdam videtur suum genus habere, pluribus iaspidis
to-some seems its-own kind to-have to-many of-jasper
fumidae, ut suo loco diximus. — Cappadocia et in
smoky as in-its-own place we-have-said Cappadocia and in
Phrygia nascitur, ebori similis. — Callaicam vocant e
Phrygia it-is-born to-ivory like callaica they-call-it from
turbido callaino. ferunt plures coniunctas semper inveniri.
muddy callaina they-say several joined always to-be-found
10.152 — Catochitis Corsicae lapis est, ceteris maior et magis
catochitis of-Corsica a-stone is than-the-rest larger and more
mirabilis, si vera traduntur, inpositam manum veluti
wonderful if true-things are-handed-down an-imposed hand as-if
cummi retinens. — Catoptritis in Cappadocia provenit
gum retaining catoptritis in Cappadocia comes-forth
candore imaginem regerens. — Cepitis sive cepolatitis
in-its-whiteness an-image throwing-back cepitis or cepolatitis

candida est, venarum coeuntibus lineis in unum. —
white is of-veins with-meeting lines into one
Ceramitis testae colorem habet.
ceramitis of-earthenware the-color has
— Cinaediae inveniuntur in cerebro piscis eiusdem nominis, 10.153
cinaediae are-found in the-brain of-a-fish of-the-same name
candidae et oblongae eventuque mirae, si modo est
white and oblong and-in-outcome wonderful if only there-is
fides praesagire eas habitum maris nubili vel tranquilli. —
credit to-foretell they the-state of-the-sea cloudy or calm
Ceritis cerae similis est, circos accipitri, corsoides canitiae
ceritis to-wax like is circos to-a-hawk corsoides to-grayness
capitis, corallachates curalio, aureis guttis distincta, corallis
of-the-head corallachates to-coral with-golden drops marked corallis
minio; gignitur in India et Syene.
to-vermilion is-born in India and Syene
— Crateritis inter chrysolithum et electrum colorem habet, 10.154
crateritis between chrysolite and electrum a-color has
praedura natura. — Crocallis ceras repraesentat. — Cyitis
very-hard in-nature crocallis waxes represents cyitis
circa Copton nascitur candida et videtur intus habere partum,
around Coptos is-born white and seems inside to-have an-offspring
qui sentiatur etiam crepitu. — Chalcophonos nigra est, sed
which is-felt even by-a-rattle chalcophonos black is but
inlisa aeris tinnitum reddit, tragoedis, ut suadent, gestanda.
struck of-bronze the-ring renders for-tragic-actors as they-advise to-be-worn
— Chelidoniae duorum sunt generum, hirundinum colore, 10.155
chelidoniae of-two are kinds of-swallows in-color
ex altera parte purpureae, in alia purpuram nigris
on the-one side purple on the-other purple with-black
interpellantibus maculis. — Chelonia oculus est Indicae
interrupting spots chelonia the-eye is of-the-Indian

testudinis, vel portentosissima Magorum mendaciis. melle
tortoise even the-most-portentous of-the-Magi in-lies with-honey
enim colluto ore inpositam linguae futurorum
for rinsed the-mouth placed on-the-tongue of-the-future
divinationem praestare promittunt XV luna et silente
divination to-furnish they-promise on-the-fifteenth moon and on-the-silent
toto die, decrescente vero ante ortum solis, ceteris
the-whole day with-the-waning however before the-rising of-the-sun on-the-other
diebus a prima in sextam horam. — Sunt et chelonitides
days from the-first to the-sixth hour there-are also chelonitides
aliarum testudinum superficiei similes, ex quibus ad
to-other tortoises' surface like from which for
tempestates sedandas multa vaticinantur, eam vero, quae
storms to-be-calmed many-things they-prophesy that however which
ex iis aureis guttis aspersa sit, cum scarabaeo deiectam
of them with-golden drops sprinkled be with a-beetle thrown
in aquam ferventem tempestates commovere.
into water boiling storms to-raise

10.156 — Chloritis herbacei coloris est; eam in ventre motacillae avis
chloritis of-grass color is it in the-belly of-the-wagtail bird
inveniri dicunt Magi congenitam ei et ferro includi iubent
to-be-found say the-Magi born-with it and in-iron to-be-set they-order
ad quaedam prodigiosa moris sui. — Choaspitis a flumine
for certain prodigious-things of-custom their choaspitis from the-river
dicta est, ex viridi fulgoris aurei. — Chrysolampsis in
named is from green of-gleam golden chrysolampsis in
Aethiopia nascitur, pallida alias, sed noctu ignea. — Chrysopis
Ethiopia is-born pale otherwise but by-night fiery chrysopis
aurum videtur esse. — Cetionides in Aeolide nunc Atarneo
gold seems to-be cetionides in Aeolis now in-Atarneus
pago, quondam oppido, nascuntur, multis coloribus tralucentes,
a-village once a-town are-born with-many colors translucent

alias vitreae, alias crystallinae, alias iaspidis, sed et
sometimes glassy sometimes crystalline sometimes of-jasper but even
sordidis tantus est nitor, ut imagines reddant ceu specula.
for-the-dirty so-great is the-sheen that images they-render as mirrors
Daphnean Zoroastres morbis comitialibus demonstrat. — 10.157
daphnea Zoroaster for-diseases epileptic recommends
Diadochos berullo similis est. — Diphyes duplex, candida ac
diadochos to-beryl like is diphyes double white and
nigra, mas ac femina, genitale utriusque, sexus distinguente
black male and female the-genitals of-each sex distinguishing
linea. — Dionysias, nigra ac dura, mixtis rubentibus maculis,
a-line dionysias black and hard with-mixed red spots
ex aqua trita saporem vini facit et ebrietati resistere putatur.
in water ground the-taste of-wine makes and drunkenness to-resist is-thought
— Draconitis sive dracontias e cerebro fit draconum, 10.158
draconitis or dracontias from the-brain is-made of-serpents
sed nisi viventibus absciso capite non gemmescit invidia
but unless from-the-living with-cut-off head not it-becomes-a-gem from-the-spite
animalis mori se sentientis. [igitur dormientibus amputant].
of-the-animal to-die itself feeling therefore from-them-sleeping they-cut-it
Sotacus, qui visam eam gemmam sibi apud regem scripsit,
Sotacus who seen that gem by-himself at a-king's wrote
bigis vehi quaerentes tradit et viso dracone spargere
in-two-horse-chariots to-ride those-seeking relates and with-seen the-serpent to-scatter
somni medicamenta atque ita sopiti praecidere. esse
of-sleep drugs and so on-it-drowsing to-cut-off to-be-it
candore tralucido, nec postea poliri aut artem admittere.
of-whiteness translucent nor afterward to-be-polished or art to-admit
Encardia cognominatur enariste, in nigro colore effigie 10.159
encardia is-surnamed enariste in black color with-the-likeness
cordis eminente; altera eodem nomine viridi colore cordis
of-a-heart standing-out another of-the-same name in-green color of-a-heart

speciem, tertia nigrum cor ostendit, reliqua sui parte
the-shape a-third a-black heart shows in-the-remaining of-itself part
candida. — Enorchis candida est divisisque fragmentis
white enorchis white is and-with-divided fragments
testium effigiem repraesentat. — Exhebenum Zoroastres
of-testicles the-likeness represents exhebenus Zoroaster
speciosam et candidam tradit, qua aurifices aurum poliant.
handsome and white relates with-which goldsmiths gold polish
10.160 — Erythallis, cum sit candida, ad inclinationes rubescere
erythallis though it-be white at tiltings to-redden
videtur. — Erotylos sive amphicomos sive hieromnemon
seems erotylos or amphicomos or hieromnemon
Democrito laudatur in argumentis divinationum. — Eumeces
by-Democritus is-praised in the-arguments of-divinations eumeces
in Bactris nascitur, silici similis, et capiti supposita
in Bactria is-born to-flint like and to-the-head put-under
visa nocturna oraculi modo reddit. — Eumitren Beli
visions nocturnal of-an-oracle in-the-manner renders eumitres of-Belus
gemmam, sanctissimi deorum sui, Assyrii observant,
the-gem most-holy of-the-gods their-own the-Assyrians revere
porracei coloris, superstitionibus gratam. — Eupetalos
of-leek-green color to-superstitions pleasing eupetalos
quattuor colores habet,
four colors has
10.161 caeruleum, igneum, minii, mali. — Eureos nucleo
blue fiery of-vermilion of-the-apple eureos to-the-kernel
olivae similis est, striata concharum modo, non adeo
of-an-olive like is striated of-shells in-the-manner not so
candida. — Eurotias situ videtur operire nigritiam. —
white eurotias by-mold seems to-cover blackness
Eusebes ex eo lapide est, quo traditur in Tyro Herculis
eusebes from that stone is from-which is-related at Tyre in-Hercules'

templo facta sedes, ex qua pii facile surgebant. —
temple made a-seat from which the-pious easily rose
Epimelas fit, cum candida gemma superne nigricat.
epimelas is when white a-gem above blackens
Galaxian aliqui galactiten vocant, similem proxime dictis, sed 10.162
galaxias some galactites call like to-the-just mentioned but
intercurrentibus sanguineis aut candidis venis. — Galactitis ex
with-running-between blood-red or white veins galactitis of
uno colore lactis est. eandem leucogaeam et leucographitim
one color of-milk is the-same leucogaea and leucographitis
appellant et synechitim, in attritu lactis suco ac sapore
they-call and synechitis in rubbing by-milk's juice and taste
notabilem, in educatione nutricibus lactis fecundam. infantium
notable in rearing for-nurses of-milk fruitful of-infants
quoque collo adalligata salivam facere traditur, in ore
also on-the-neck tied saliva to-make is-related in the-mouth
autem liquescere, eadem memoriam adimere. mittunt eam
however to-melt the-same memory to-take-away send it
Nilus et Achelous amnes. sunt qui smaragdum albis
the-Nile and Achelous rivers there-are who an-emerald with-white
venis circumligatum galactiten vocent.
veins bound-around galactites call
— Gallaica argyrodamanti similis est, paulo sordidior; 10.163
gallaica to-argyrodamas like is a-little dirtier
inveniuntur iunctae binae ternaeque. — Gassinnaden Medi
they-are-found joined in-twos and-threes gassinade the-Medes
mittunt, coloris orobini, veluti floribus sparsam; nascitur et
send of-color vetch-like as-if with-flowers sprinkled it-is-born also
in Arbelis. haec quoque gemma concipere dicitur et intra se
at Arbela this also gem to-conceive is-said and within itself
partum fateri concussa, concipere autem trimenstri spatio.
an-offspring to-reveal shaken to-conceive however in-a-three-month space

10.164 — Glossopetra, linguae similis humanae, in terra non
glossopetra to-a-tongue like human in the-earth not
nasci dicitur, sed deficiente luna caelo decidere,
to-be-born is-said but with-the-waning moon from-the-sky to-fall
selenomantiae necessaria. quod ne credamus, promissi
for-moon-divination necessary which lest we-believe of-the-promise
quoque vanitas facit; ventos enim ea comprimi narrant.
also the-vanity makes winds for by-it to-be-checked they-relate
— Gorgonia nihil aliud est quam curalium. nominis causa,
gorgonia nothing else is than coral the-name's cause
quod in duritiam lapidis mutatur emollitum in mari. hanc
that into the-hardness of-stone it-is-changed softened in the-sea this
fulminibus et typhoni resistere adfirmant. — Goniaeam
to-lightnings and to-the-typhoon to-resist they-affirm goniaea
eadem vanitate inimicorum poenas efficere promittunt.
with-the-same vanity of-enemies punishments to-effect they-promise
10.165 Heliotropium nascitur in Aethiopia, Africa, Cypro, porraceo
heliotropium is-born in Ethiopia Africa Cyprus of-leek-green
colore, sanguineis venis distincta. causa nominis, quoniam
color with-blood-red veins marked the-cause of-the-name since
deiecta in vas aquae, fulgore solis accidente, repercussu
thrown into a-vessel of-water with-the-gleam of-the-sun falling-on by-a-reflection
sanguineo mutat eum, maxime Aethiopica. eadem extra
blood-red it-changes it most the-Ethiopian the-same outside
aquam speculi modo solem accipit deprenditque defectus,
the-water of-a-mirror in-the-manner the-sun receives and-detects eclipses
subeuntem lunam ostendens. Magorum inpudentiae vel
passing-under the-moon showing of-the-Magi of-the-impudence even
manifestissimum in hac quoque exemplum est, quoniam
the-most-manifest in this also example is since

admixta herba heliotropio, quibusdam additis precationibus,
mixed with-the-herb heliotropium with-some added prayers
gerentem conspici negent.
the-one-wearing-it to-be-seen they-deny
— Hephaestitis quoque speculi naturam habet in reddendis 10.166
hephaestitis also of-a-mirror the-nature has in rendering
imaginibus, quamquam rutila. experimentum est, si statim
images although red the-test is if at-once
addita fervens aqua refrigerata sit aut si in sole adposita
added boiling water cooled be or if in the-sun placed
aridam materiam statim accendat. nascitur in Coryco. — Hermu
dry material at-once it-kindle it-is-born at Corycus hermu
aedoeon ex argumento virilitatis in candida gemma vel nigra,
aedoeon from the-likeness of-virility in a-white gem or black
aliquando et pallida, ambiente circulo coloris aurei appellatur.
sometimes also pale with-encircling a-circle of-color golden is-called
— Hexecontalithos, in parva magnitudine multicolor [hoc 10.167
hexecontalithos in small size many-colored this
sibi nomen adoptavit], reperitur in Trogodytice. —
to-itself name has-adopted it-is-found in Troglodytice
Hieracitis alternat tota miluinis nigrisque veluti plumis.
hieracitis alternates wholly with-kite's and-black as-if feathers
— Hammitis ovis piscium similis est, et alia velut
hammitis to-the-eggs of-fish like is and another as-if
e nitro composita, praedura alioqui. — Hammonis cornu
from soda composed very-hard otherwise Ammon's horn
inter sacratissimas Aethiopiae, aureo colore arietini cornus
among the-most-sacred of-Ethiopia with-golden color of-a-ram's horn
effigiem reddens, promittitur praedivina somnia repraesentare.
the-likeness rendering is-promised very-prophetic dreams to-represent

10.168 — Hormiscion inter gratissimas aspicitur ex igneo colore
hormiscion among the-most-pleasing is-seen from fiery color
radians auro [portante secum in extremitatibus candidam
radiating with-gold carrying with-itself at the-edges a-white
lucem]. — Hyaeniae, ex oculis hyaenae lapides, ***
light hyaeniae from the-eyes of-the-hyena stones (lacuna)
inveniri dicuntur et, si credimus, linguae hominis subditi
to-be-found are-said and if we-believe-it to-the-tongue of-a-man put-under
futura praecinere.
the-future to-foretell

10.169 — Haematitis in Aethiopia quidem principalis est, sed et in
haematitis in Ethiopia indeed the-chief is but also in
Arabia et in Africa invenitur, sanguineo colore, non omittendis
Arabia and in Africa is-found of-blood color not to-be-omitted
promissis ad coarguendas Magorum insidias. Zachalias
the-promises for refuting of-the-Magi the-snares Zachalias
Babylonius in iis libris, quos scripsit ad regem Mithridatem,
the-Babylonian in those books which he-wrote to the-king Mithridates
gemmis humana fata adtribuens hanc, non contentus oculorum
to-gems human fates attributing this not content of-the-eyes
et iocineris medicina decorasse, a rege etiam aliquid
and of-the-liver with-the-medicine to-have-adorned from the-king even something
petituris dedit, eandem litibus iudiciisque interposuit,
to-those-about-to-ask gave-it the-same in-lawsuits and-trials interposed
in proeliis etiam exangui salutarem pronuntiavit. est et
in battles even bloodless saving he-declared there-is also
alia eiusdem generis, quae vocatur menui, ab aliis xuthos.
another of-the-same kind which is-called menui by others xuthos
ita appellant Graeci e fulvo candicantes.
so call-it the-Greeks from tawny whitening

Idaei dactyli in Creta ferreo colore pollicem humanum 10.170
Idaean dactyls in Crete in-iron color the-thumb human
exprimunt. — Icterias cuti mali luridae similis et
express icterias to-the-skin of-an-apple pale like and
ideo salubris existimata contra regios morbos. est et
therefore healthful thought against royal diseases there-is also
alia eodem nomine lividior, tertia folio similis, prioribus
another of-the-same name more-livid a-third to-a-leaf like than-the-former
latior et paene sine pondere, venis luridis, quartum genus
broader and almost without weight with-veins pale the-fourth kind
in eodem colore nigriore luridis venis discurrentibus. —
in the-same color blacker with-pale veins running-through
Iovis gemma candida est, non ponderosa, tenera. hanc et
of-Jupiter the-gem white is not heavy tender this also
drosolithon appellant. — Indicae gentium suarum habent
drosolithos they-call the-Indian of-peoples their-own have
nomen, subrufo colore, sed in attritu purpureo sudore manant.
the-name with-reddish color but in rubbing with-purple sweat they-drip
alia eodem nomine candida, pulvereo aspectu. — Ion
another of-the-same name white of-dusty look ion
apud Indos violacea est; rarum ut saturo colore luceat.
among the-Indians violet is rare that with-saturated color it-shine
Lepidotis squamas piscium variis coloribus imitatur, Lesbias 10.171
lepidotis the-scales of-fish in-various colors imitates lesbias
glaebas, patriae habens nomen; invenitur tamen et
the-lumps of-its-native-land having the-name it-is-found yet also
in India. — Leucophthalmos, rutila alias, oculi speciem
in India leucophthalmos red otherwise of-an-eye the-shape
candidam nigramque continet. — Leucopoecilos candorem
white and-black contains leucopoecilos whiteness

minii guttis ex auro distinguit. — Libanochrus
of-vermilion with-drops from gold distinguishes libanochrus
turis similitudinem ostendit et mellis sucum.
of-frankincense the-likeness shows and of-honey the-juice
10.172 — Limoniatis eadem videtur quae smaragdos. — De liparea
limoniatis the-same seems as the-emerald about liparea
hoc tantum traditur, suffita ea omnes bestias evocari.
this only is-related fumigated with-it all beasts to-be-called-out
Lysimachos, Rhodio marmori similis auratis venis, politur ex
lysimachos to-Rhodian marble like with-gilded veins it-is-polished from
maiore amplitudine in angustias, ut inutilia exterantur.
larger size into narrownesses so-that the-useless-parts be-rubbed-off
— Leucochrysos fit e chrysolitho interalbicante.
leucochrysos becomes from chrysolite whitening-in-between
10.173 Memnonia qualis sit, non traditur. — Media nigra est,
memnonia of-what-sort it-be not is-related Media black is
ab Media illa fabulosa inventa; habet venas aurei coloris,
by Medea that fabled found it-has veins of-golden color
sudorem reddit croci, saporem vini. Meconitis papavera
a-sweat it-renders of-saffron the-taste of-wine meconitis poppies
exprimit. — Mithrax e Persis venit et Rubri maris
expresses mithrax from the-Persians comes and of-the-Red sea's
montibus, multicolor ac contra solem varie refulgens. —
mountains many-colored and against the-sun variously flashing
Morochthos, colore porracea, lacte sudat. — Mormorion
morochthos in-color leek-green milk sweats mormorion
ab India nigerrimo colore tralucet, vocatur et promnion,
from India with-blackest color is-translucent it-is-called also promnion
cum in ea miscetur et carbunculi color, Alexandrion, ubi
when in it is-mixed also of-carbuncle the-color Alexandrion when
vero sardae, Cyprium. nascitur et in Tyro et in Galatia;
however of-sard Cyprian it-is-born also at Tyre and in Galatia

Xenocrates et sub Alpibus nasci tradit. hae sunt gemmae,
Xenocrates also under the-Alps to-be-born relates these are gems
quae ad ectypas scalpturas aptantur.
which to cameo engravings are-fitted
— Myrrhitis murrae colorem habet faciemque minime 10.174
myrrhitis of-myrrh the-color has and-the-look least
gemmae, odorem unguenti, attrita etiam nardi. — Myrmecias
of-a-gem the-smell of-unguent rubbed even of-nard myrmecias
nigra habet eminentia similia verrucis, myrsinitis melleum
black has protrusions like to-warts myrsinitis honey
colorem, odorem myrti. — Mesoleucos fit mediam
color the-smell of-myrtle mesoleucos is-made the-middle
gemmam candido distinguente limbo, mesomelas nigra vena
of-the-gem with-white distinguishing a-border mesomelas a-black vein
quemlibet colorem secante per medium.
any color cutting through the-middle
Nasamonitis sanguinea est nigris venis. — Nebritis, Libero 10.175
nasamonitis blood-red is with-black veins nebritis to-Liber
patri sacra, nomen traxit a nebridum similitudine; alia
father sacred its-name drew from of-fawnskins the-likeness another
e nigro generis eiusdem. — Nipparene urbis et gentis
from black of-the-same kind nipparene of-a-city and of-a-people
Persicae habet nomen, similis hippopotami dentibus.
Persian has the-name like to-the-hippopotamus' teeth
Oica barbari nominis e nigro et fulvo viridique et 10.176
oica of-a-barbarian name of black and tawny and-green and
candido placet. — Ombria, quam alii notiam vocant, sicut
white pleases ombria which others notia call as
et ceraunia et brontea, cadere cum imbribus et fulminibus
also ceraunia and brontea to-fall with rains and lightnings
dicitur eundemque effectum habere; praeterea hac in aras
is-said and-the-same effect to-have besides with-this on altars

addita libamenta non amburi. — Onocardia cocco similis
put the-libations not to-be-burned onocardia to-scarlet like
est, neque aliud de ea traditur. — Oritis globosa specie
is nor other-thing about it is-related oritis of-globular form
a quibusdam et sideritis vocatur, ignes non sentiens.
by some also sideritis is-called fires not feeling
10.177 — Ostracias sive ostracitis est testacea, durior ceramitide,
ostracias or ostracitis is earthenware-like harder than-ceramitis
achatae similis, nisi quod illa politura pinguescit. huic tanta
to-agate like except that that by-polishing grows-greasy in-this so-great
duritia inest, ut fragmentis eius aliae gemmae scalpantur.
hardness is-present that with-fragments of-it other gems are-engraved
— Ostritidi ostrea a similitudine nomen dedere. —
to-ostritis oysters from the-likeness the-name gave
Ophicardelon barbari vocant, nigrum colorem binis
ophicardelon the-barbarians call a-black color with-two-each
lineis albis includentibus. — De opsiano lapide diximus
lines white enclosing about the-obsidian stone we-have-spoken
priore libro. inveniuntur et gemmae eodem nomine ac
in-the-former book are-found also gems of-the-same name and
colore non solum in Aethiopia Indiaque, sed etiam in Samnio
color not only in Ethiopia and-India but also in Samnium
et, ut aliqui putant, in Hispania litoribus eius oceani.
and as some think in Spain on-the-shores of-its ocean
10.178 Panchrus fere ex omnibus coloribus constat. — Pangonus
panchrus nearly of all colors consists pangonus
non longior digito, ne crystallus videatur, numero
not longer than-a-finger lest crystal it-seem by-the-number
plurium angulorum facit. — Paneros qualis sit, a
of-more angles brings-it-about paneros of-what-sort it-be by
Metrodoro non dicitur, sed carmen Timaridis reginae in eam,
Metrodorus not it-is-told but a-poem of-Timaris the-queen on it

dicatum Veneri, non inelegans ponit, ex quo intellegitur
dedicated to-Venus not inelegant he-sets-down from which it-is-understood
adiutam fecunditatem. hanc quidam paneraston vocant. —
helped fertility this some panerastos call
Ponticarum plura sunt genera:
of-the-Pontic several are the-kinds
est stellata nunc sanguineis, nunc auratis guttis, quae inter 10.179
is starred now with-blood-red now with-gilded drops which among
sacras habetur. alia pro stellis eiusdem coloris lineas
the-sacred is-held another instead-of stars of-the-same color lines
habet, alia montium convalliumque effigies. — Phloginos,
has another of-mountains and-valleys likenesses phloginos
quam et chrysitim vocant, ochrae Atticae adsimulata,
which also chrysitis they-call to-ochre Attic made-like
invenitur in Aegypto.
is-found in Egypt
— Phoenicitis ex balani similitudine appellatur, phycitis 10.180
phoenicitis from of-the-date the-likeness is-named phycitis
algae. — Perileucos fit ab oris gemmae ad radicem
of-seaweed perileucos is-made from the-edges of-the-gem to the-root
usque albo descendente. — Paeanitides, quas quidam
right-down with-white descending paeanitides which some
gaeanidas vocant, praegnantes fieri et parere dicuntur
gaeanides call pregnant to-become and to-give-birth are-said
mederique parturientibus. natalis iis in Macedonia iuxta
and-to-aid those-giving-birth the-birthplace to-them in Macedonia near
monimentum Tiresiae, species aquae glaciatae.
the-monument of-Tiresias the-look of-water frozen
Solis gemma candida est, ad speciem sideris in orbem 10.181
of-the-Sun the-gem white is to the-likeness of-the-star in an-orb
fulgentis spargens radios. — Sagdam Chaldaei vocant et
gleaming scattering rays sagda the-Chaldaeans call and

adhaerentem, ut ferunt, navibus inveniunt, prasini coloris.
clinging as they-say to-ships they-find-it of-leek-green color
— Samothraca insula dat sui nominis, nigram ac sine
Samothrace the-island gives of-its-own name a-black and without
pondere, similem ligno. — Sauritim in ventre viridis lacertae
weight like to-wood sauritis in the-belly of-a-green lizard
harundine dissecto inveniri tradunt. — Sarcitis bubulas
with-a-reed cut-open to-be-found they-relate sarcitis beef
carnes repraesentat. — Selenitis ex candido tralucet melleo
meats represents selenitis from white is-translucent with-honey
fulgore imaginem lunae continens, redditque ea in dies
gleam an-image of-the-moon containing and-renders it for days
singulos crescentis minuentisque sideris speciem, si verum
single of-the-waxing and-waning star the-look if true
est. nasci putatur in Arabia. — Sideritis ferro similis est;
it-is to-be-born it-is-thought in Arabia sideritis to-iron like is
10.182 maleficio inlata aliquis discordiam facit. nascitur in
by-malice brought-in among-some discord it-makes it-is-born in
Aethiopia. sideropoecilos ex ea fit variantibus guttis. —
Ethiopia sideropoecilos from it is-made with-varying drops
Spongitis nomen suum repraesentat. — Synodontitis e cerebro
spongitis the-name its-own represents synodontitis from the-brain
piscium est, qui synodontes vocantur. — Syrtitides in litore
of-fishes is which synodontes are-called syrtitides on the-shore
Syrtium, iam quidem et Lucaniae, inveniuntur, e melleo colore
of-the-Syrtes now indeed also of-Lucania are-found from honey color
croco refulgentes, intus autem stellas continent languidas. —
with-saffron gleaming inside however stars they-contain faint
Syringitis stipulae internodio similis perpetua fistula cavatur.
syringitis to-a-straw's internode like with-a-continuous pipe is-hollowed

Trichrus ex Africa venit, nigra, sed tres sucos reddit, 10.183
trichrus from Africa comes black but three juices it-renders
ab radice nigrum, medio sanguineum, summo ochrum.
from the-root black in-the-middle blood-red at-the-top ochre
— Thelyrrhizos, cinerei coloris aut rufi, candidis radicibus
thelyrrhizos of-ash color or red with-white roots
spectatur. — Thelycardios colore ∗∗∗ cordis Persas, apud
is-seen thelycardios in-color (lacuna) of-a-heart the-Persians among
quos gignitur, magnopere delectat; mucul eam appellant. —
whom it-is-born greatly delights mucul it they-call
Thracia trium generum est, livida aut pallidior, in tertio
the-Thracian of-three kinds is livid or paler in the-third
guttis sanguineis.
with-drops blood-red
— Tephritis lunae novae speciem habet curvatae in cornua, 10.184
tephritis of-the-moon new the-look has curved into horns
quamvis in colore cineris. — Tecolithos oleae nucleus
though in the-color of-ash tecolithos of-an-olive the-kernel
videtur, neque est ei gemmae honos, sed lingentium calculos
seems nor is to-it of-a-gem honor but of-those-licking-it the-stones
frangit pellitque. Veneris crines nigerrimi nitoris continent in
it-breaks and-expels Venus' hair of-blackest sheen contain in
se speciem rufi crinis. — Veientana Italica gemma est,
themselves the-likeness of-red hair the-Veientan an-Italian gem is
Veis reperta, nigram materiam distinguente limite albo.
at-Veii found a-black material distinguishing with-a-border white
Zathenen in Media nasci Democritus tradit electri colore 10.185
zathene in Media to-be-born Democritus relates of-electrum in-color
et, si quis terat in vino palmeo et croco cerae modo
and if anyone grind-it in wine of-palm and saffron of-wax in-the-manner
lentescere odore magnae suavitatis. — Zamilampis in
to-become-sticky with-a-smell of-great sweetness zamilampis in

Euphrate nascitur, Proconnesio marmori similis, medio
the-Euphrates is-born to-Proconnesian marble like with-middle
colore glauco. — Zoraniscaeos in Indo flumine Magorum
color gray-green zoraniscaeos in the-Indus river of-the-Magi
gemma narratur, neque aliud amplius de ea.
a-gem is-told nor other-thing further about it

XI · GEMS NAMED FOR BODIES, ANIMALS, AND THINGS

Some gems are named from parts of the body, others from animals (the crab, viper, scorpion, and peacock), from things they resemble (gold sand, millet, ivy, and hail), or from their colors. Pliny names the stones the Magi use to summon gods and the shades of the dead, and refutes their lies.

11.186 Est etiamnum alia distinctio, quam equidem fecerim
there-is still another distinction which indeed I-would-have-made
subinde variata expositione, siquidem a membris corporis
repeatedly with-a-varied exposition since from the-members of-the-body
habent nomina: hepatitis a iocinere, steatitis singulorum
they-have names hepatitis from the-liver steatitis of-single
animalium adipe numerosa, Adadu nephros sive renes, eiusdem
animals in-fat numerous of-Adad the-nephros or kidneys of-the-same
oculus, digitus; deus et hic colitur a Syris. triophthalmos
the-eye the-finger the-god also this is-worshiped by the-Syrians triophthalmos
in onyche nascitur tres hominis oculos simul exprimens.
in onyx is-born three of-a-man eyes together expressing
11.187 Ab animalibus cognominantur: carcinias marini cancri colore,
from animals are-surnamed carcinias of-a-sea crab in-color
echitis viperae, scorpitis scorpionis aut colore aut effigie,
echitis the-viper's scorpitis the-scorpion's either in-color or in-shape
scaritis, scari piscis, triglitis mulli, aegophthalmos
scaritis of-the-parrot fish triglitis of-the-mullet aegophthalmos

caprino oculo, item alia suillo, et a gruis collo
with-a-goat's eye likewise another with-a-pig's and from the-crane's neck
geranitis, hieracitis ab accipitris, aëtitis a colore aquilae
geranitis hieracitis from the-hawk aetitis from the-color of-the-eagle
candicante cauda. myrmecitis innatam formicae repentis
with-whitish tail myrmecitis an-innate of-an-ant creeping
effigiem habet, scarabaeorum cantharias. lycophthalmos
image has of-beetles cantharias lycophthalmos
quattuor colorum est, rutila, sanguinea; media nigrum
of-four colors is red blood-red in-the-middle black
candido cingit, ut luporum oculi. taos pavoni est similis,
with-white it-encircles as of-wolves the-eyes taos to-the-peacock is like
itemque aspidi quam vocari timictoniam invenio.
and-likewise to-the-asp which to-be-called timictonia I-find
Rerum similitudo est in ammochryso velut auro harenis 11.188
of-things the-likeness is in ammochrysos as-if with-gold to-sands
mixto, cenchrite sparsis milii granis, dryite truncis
mixed in-cenchritis with-sprinkled of-millet grains in-dryitis to-the-trunks
arborum; haec et ligni modo ardet. cissitis in candido
of-trees this also of-wood in-the-manner burns cissitis in white
perlucet hederae foliis, quae totam tenent narcissitim
shows-through with-ivy leaves which the-whole hold narcissitis
venis etiam cetera distinctam. cyamias nigra est, sed fracta
with-veins also the-rest distinguished cyamias black is but broken
ex se fabae similitudinem parit. pyren ab olivae nucleo
from itself of-a-bean the-likeness produces pyren from the-olive's kernel
dicta est; huic aliquando inesse piscium spinae videntur;
named is in-this sometimes to-be-present of-fishes bones seem
phoenicitis ut balanus.
phoenicitis like the-date

11.189 — Chalazias grandinum et candorem et figuram habet,
chalazias of-hailstones both the-whiteness and the-shape has
adamantinae duritiae, ut narrent in ignes etiam additae
of-adamantine hardness so-that they-relate into fires even put
manere suum frigus. pyritis nigra quidem est, sed attritu
to-keep its-own coldness pyritis black indeed is but by-rubbing
digitos adurit. polyzonos [in nigro] multis distincta lineis
the-fingers it-burns polyzonos in black with-many marked lines
candicat, astrapaea [in candido aut cyaneo] discurrentibus in
whitens astrapaea in white or blue with-running-through in
medio fulminis radiis. in phlogitide intus flamma videtur
the-middle of-lightning rays in phlogitis inside a-flame seems
ardere, quae non exeat, in anthracitide scintillae discurrere.
to-burn which not goes-out in anthracitis sparks to-run-about
11.190 — Enhygros semper rotunditatis absolutae in candore leni est;
enhygros always of-roundness perfect in whiteness smooth is
ad motum fluctuatur intus in ea, ut in ovis, liquor. — Polythrix
at movement there-fluctuates inside in it as in eggs liquid polythrix
in viridi capillaturam ostendit, sed defluvia comarum facere
in green a-head-of-hair shows but fallings of-the-hair to-cause
dicitur. sunt et a leonis pelle et a pantherae nominatae.
is-said there-are also from the-lion's skin and from the-panther's named-ones
11.191 — Colos appellavit drosolithum herbaceus, melichrum melleus,
color named drosolithus the-grassy melichrus the-honeyed
cuius plura genera, melichlorum geminus, parte flavus, parte
of-which several kinds melichlorus double in-part yellow in-part
melleus, crocian croci, polian canitiei similitudinem quandam
honeyed crocias of-saffron polias of-grayness a-likeness some
spargens e nigro, spartopolian rarior. rhoditis rosae est,
scattering from black spartopolias rarer rhoditis of-the-rose is
melitis mali coloris, chalcitis aeris, sycitis fici, bostrychitis
melitis of-apple color chalcitis of-copper sycitis of-the-fig bostrychitis

in nigro ramosa candidis vel sanguineis frondibus, chernitis
in black branched with-white or blood-red leaves chernitis
velut in petra candidis manibus inter se complexis.
as-if on a-rock with-white hands among themselves clasped
— Anancitide in hydromantia dicunt evocari imagines 11.192
by-anancitis in hydromancy they-say to-be-called-up images
deorum, synochitide teneri umbras inferum evocatas,
of-the-gods by-synochitis to-be-held the-shades of-the-dead called-up
dendritide alba defossa sub arbore, quae caedatur, securium
with-dendritis white buried under a-tree which is-felled of-axes
aciem non hebetari. — Sunt et multo plures magisque
the-edge not to-be-dulled there-are also much more and-more
monstrificae, quibus barbara dedere nomina confessi
monstrous to-which barbarian they-have-given names admitting
lapides esse, non gemmas. nobis satis erit in his
stones them-to-be not gems for-us enough it-will-be in these
coarguisse dira mendacia Magorum.
to-have-refuted the-dire lies of-the-Magi

New gems appear without names; cochlides are made rather than born, boiled in honey for seven days and nights. Pliny gives the shapes most valued and warns that false gems are made by gluing true ones and dyeing crystal, no fraud being more lucrative.

12.193 Gemmae nascuntur et repente novae ac sine nominibus,
gems are-born also suddenly new and without names
sicut olim in metallis aurariis Lampsaci unam inventam,
as once in the-mines gold of-Lampsacus one found
quae propter pulchritudinem Alexandro regi missa sit,
which for its-beauty to-Alexander the-king sent was
auctor est Theophrastus.
the-authority is Theophrastus

12.194 cochlides, quae nunc volgatissimae, fiunt verius quam
cochlides which now most-common are-made more-truly than
nascuntur, in Arabia repertis ingentibus glaebis, quas
are-born in Arabia with-found huge lumps which
melle excoqui tradunt septenis diebus noctibusque sine
in-honey to-be-boiled they-relate for-seven-each days and-nights without
intermissione: ita omni terreno vitiosoque decusso purgatam
intermission so with-all earthy and-faulty-matter shaken-off the-cleansed
puramque glaebam artificum ingenio varie distingui venas
and-pure lump by-the-artists' ingenuity variously to-be-marked the-veins
ductusque macularum quam maxime vendibili ratione
and-lines of-the-spots in-as most salable-as-possible a-way
spectantium, quondamque tantae magnitudinis factas, ut
for-the-beholders and-once of-such size made that

equis regum in oriente frontalia ac pro phaleris
for-the-horses of-kings in the-East forehead-pieces and instead-of trappings
pensilia facerent.
pendants they-made
et alias omnes gemmae mellis decoctu nitescunt, praecipue 12.195
and otherwise all gems by-honey's boiling brighten especially
Corsici in omni alio usu acrimonia abhorrentis. quae
of-Corsican in every other use for-its-sharpness disagreeable those-which
variae sunt, et ad unitatem excidere calliditati ingeniorum
varied are and into unity to-cut to-the-cleverness of-talents
contingit, utque eaedem nomen usitatum non habeant,
it-happens and-as the-same a-name usual not have
physis appellant velut ipsius naturae admirationem in
physes they-call-them as-if of-the-very nature the-wonder in
iis venditantes. Cum finis nominum non sit — quae
them selling since an-end of-names not there-be which
persequi non equidem cogito, innumera et Graeca vanitate—,
to-pursue not indeed I-intend innumerable and by-Greek vanity
indicatis nobilibus gemmis, immo vero etiam plebeis,
with-the-indicated noble gems nay indeed even common
rariorum genera digna dictu distinxisse satis erit. illud
of-the-rarer the-kinds worthy of-telling to-have-distinguished enough it-will-be that
modo meminisse conveniet, increscentibus varie maculis
only to-remember will-be-fitting with-growing variously spots
atque verrucis linearumque interveniente multiplici ductu et
and warts and-of-lines with-intervening manifold course and
colore saepius mutari nomina in eadem plerumque materia.
color quite-often to-be-changed the-names in the-same mostly material
Nunc communiter ad omnium gemmarum observationem 12.196
now in-common to of-all gems the-observation
pertinentia dicemus opiniones secuti auctorum. Cavae aut
belonging-things we-shall-tell the-opinions following of-the-authors hollow or

extuberantes viliores videntur aequalibus. figura oblonga
bulging cheaper seem than-the-level in-shape the-oblong
maxime probatur, deinde quae vocatur lenticula, postea
most is-approved then that-which is-called lenticula afterward
epipedos et rotunda, angulosis autem minima gratia.
the-flat and the-round to-the-angular however the-least charm
12.197 Veras a falsis discernere magna difficultas, quippe cum
the-true from the-false to-distinguish a-great difficulty since when
inventum sit ex veris generis alterius in aliud
invented it-has-been from true-ones of-kind one into another
falsas traducere, ut sardonyches e ternis glutinentur
false-ones to-convert so-that sardonyxes from three-each are-glued
gemmis ita, ut deprehendi ars non possit, aliunde
gems so that to-be-detected the-art not can from-one-source
nigro, aliunde candido, aliunde minio sumptis, omnibus
black from-another white from-another vermilion taken all
in suo genere probatissimis. quin immo etiam exstant
in their-own kind most-approved nay rather even there-survive
commentarii auctorum — quos non equidem demonstrabo—,
treatises of-authors which not indeed I-shall-show
quibus modis ex crystallo smaragdum tinguant aliasque
by-what ways from crystal an-emerald they-dye and-other
tralucentes, sardonychem e sarda, item ceteras ex aliis;
translucent-ones a-sardonyx from sard likewise the-rest from others
neque enim est ulla fraus vitae lucrosior.
nor for is any fraud for-life more-lucrative

True gems are heavier and colder than false; the dealers will not let them be tested on iron or with the file. With all nature's works told, Pliny ranks the lands: Italy first, ruler and parent of the world, and Spain next. He lists the costliest things of sea and land, and closes with a salute to Nature, parent of all things.

nos contra rationem deprendendi falsas demonstrabimus, 13.198
we on-the-contrary the-method of-detecting the-false shall-show
quando etiam luxuriam adversus fraudes muniri deceat.
since even luxury against frauds to-be-fortified befits
igitur praeter illa, quae in principatu cuiusque generis
therefore besides those-things which in the-first-place of-each kind
privatim diximus, tralucentes matutino probari censent aut,
specially we-have-said the-translucent in-the-morning to-be-tested they-hold or
si necesse est, in quartam horam; postea vetant.
if necessary it-is up-to the-fourth hour afterward they-forbid
experimenta pluribus modis constant: primum pondere, graviores 13.199
the-tests in-several ways consist first by-weight heavier
enim sunt verae; dein frigore, eaedem namque in ore
for are the-true then by-coldness the-same for in the-mouth
gelidiores sentiuntur; post haec corpore. ficticiis pusula e
colder are-felt after these in-the-body of-the-artificial a-pustule from
profundo apparet, scabritia in cute et capillamenta, fulgoris
the-depth appears roughness on the-skin and hairs of-gleam
inconstantia, priusquam ad oculos perveniat, desinens nitor.
inconstancy before to the-eyes it-reaches a-failing sheen
decussi fragmenti, quod in lamina ferrea uratur, 13.200
of-a-knocked-off fragment which on a-plate iron is-burned
efficacissimum experimentum excusate mangones gemmarum
the-most-effective test pardonably the-dealers of-gems

recusant, similiter et limae probationem. obsianae fragmenta
refuse similarly also of-the-file the-proof obsidian's fragments
veras gemmas non scariphant, in ficticiis scariphatio omnis
true gems do-not scratch on artificial-ones the-scratching all
candicat. iam tanta differentia est, ut aliae ferro scalpi
whitens now so-great the-difference is that some by-iron to-be-engraved
non possint, aliae non nisi retuso, omnes autem adamante.
not can others not except blunted all however by-the-diamond
plurimum vero in iis terebrarum proficit fervor. Gemmiferi
the-most however in them of-the-drills avails the-heat gem-bearing
amnes sunt Acesinus et Ganges, terrarum autem omnium
rivers are the-Acesines and the-Ganges of-lands however of-all
maxime India.
most India

13.201 etenim peractis omnibus naturae operibus discrimen quoddam
for with-completed all of-nature works a-certain comparison
rerum ipsarum atque terrarum facere conveniet. Ergo in
of-things themselves and of-lands to-make will-be-fitting therefore in
toto orbe, quacumque caeli convexitas vergit, pulcherrima
the-whole world wherever of-the-sky the-vault bends most-beautiful
omnium est iis rebus, quae merito principatum naturae
of-all is in-those things which deservedly the-first-place of-nature
optinent, Italia, rectrix parensque mundi altera, viris feminis,
hold Italy ruler and-parent of-the-world a-second in-men women
ducibus militibus, servitiis, artium praestantia, ingeniorum
generals soldiers slaves of-arts in-the-excellence of-talents
claritatibus, iam situ ac salubritate caeli atque temperie,
in-the-renown also in-situation and in-healthfulness of-climate and temperateness
accessu cunctarum gentium facili, portuosis litoribus, benigno
in-the-access of-all peoples easy in-harbor-rich shores in-the-kindly
ventorum adflatu. quod contingit positione procurrentis in
of-the-winds breath which it-gets by-the-position of-it-running-out into

partem utilissimam et inter ortus occasusque mediam,
the-part most-useful and between the-risings and-settings middle
aquarum copia, nemorum salubritate, montium
of-waters in-the-abundance of-groves in-the-healthfulness of-the-mountains
articulis, ferorum animalium innocentia, soli fertilitate,
in-the-joints of-wild animals in-the-harmlessness of-the-soil in-the-fertility
pabuli ubertate.
of-pasture in-the-richness
quidquid est quo carere vita non debeat, nusquam est 13.202
whatever is which to-lack life not ought nowhere is
praestantius: fruges, vinum, oleum, vellera, lina, vestes, iuvenci.
more-excellent crops wine oil fleeces flax clothes bullocks
ne equos quidem in trigariis ullos vernaculis praeferunt.
not horses even in three-horse-chariots any to-the-home-bred do-they-prefer
metallis auri, argenti, aeris, ferri, quamdiu licuit exercere,
in-mines of-gold of-silver of-copper of-iron as-long-as it-was-allowed to-work-them
nullis cessit terris et nunc intra se gravida pro omni
to-no has-it-yielded lands and now within herself pregnant instead-of all
dote varios sucos et frugum pomorumque sapores fundit.
dowry various juices and of-crops and-of-fruits flavors pours-forth
ab ea exceptis Indiae fabulosis proximam equidem duxerim 13.203
after her with-excepted India's fables the-next indeed I-would-reckon
Hispaniam quacumque ambitur mari, quamquam squalidam
Spain wherever it-is-surrounded by-the-sea although squalid
ex parte, verum, ubi gignit, feracem frugum, olei, vini,
in part but where it-produces fertile of-crops of-oil of-wine
equorum metallorumque omnium generum, ad haec pari
of-horses and-of-metals of-all kinds in these-things equal
Gallia. verum desertis suis sparto vincit Hispania et
Gaul but in-the-deserts its-own with-esparto surpasses Spain and
lapide speculari, pigmentorum etiam deliciis, laborum
with-stone specular of-pigments even with-the-delicacies of-labors

excitatione, servorum exercitio, corporum humanorum
with-the-rousing of-slaves with-the-exercise of-bodies human
duritia, vehementia cordis.
with-the-hardness with-the-vehemence of-heart

13.204 Rerum autem ipsarum maximum est pretium in mari
of-things however themselves the-greatest is the-price in the-sea
nascentium margaritis; extra tellurem crystallis, intra
of-things-born for-pearls outside the-earth for-crystals within
adamanti, smaragdis, gemmis, myrrinis; e terra vero
for-the-diamond for-emeralds for-gems for-murrines from the-earth however
exeuntibus in cocco, lasere, in fronde nardo, Sericis vestibus,
coming-forth in scarlet in-silphium in leaf in-nard in-Seric clothes
in arbore citro, in frutice cinnamo, casia, amomo, arboris
in tree in-citrus in shrub in-cinnamon in-cassia in-amomum of-tree
aut fruticis suco in sucino, opobalsamo, murra, ture, in
or of-shrub in-juice in amber in-balsam in-myrrh in-frankincense in
radicibus costo; ex iis, quae spirare convenit, animalibus in
roots in-costus of those which to-breathe it-befits among-animals on
terra maximum dentibus elephantorum, in mari testudinum
land the-greatest in-the-teeth of-elephants in the-sea in-the-tortoise's
cortici; in tergore pellibus, quas Seres inficiunt, et Arabiae
shell in hide in-the-skins which the-Seres dye and in-Arabia's
caprarum villo, quod ladanum vocavimus; ex iis, quae terrena
she-goats' hair which ladanum we-have-called of those which earthly
et maris, conchyliis, purpurae. volucrum naturae praeter conos
and of-the-sea in-shellfish purple of-birds' nature except crests
bellicos et Commagenum anserum adipem nullum adnotatur
warlike and Commagenian geese's fat none is-noted
insigne. non praetereundum est auro, circa quod omnes
notable not to-be-passed-over is to-gold about which all

mortales insaniunt, decumum vix esse in pretio locum,
mortals rave tenth scarcely to-be in price the-place
argento vero, quo aurum emitur, paene vicensimum.
to-silver however with-which gold is-bought almost twentieth
Salve, parens rerum omnium Natura, teque nobis Quiritium 13.205
hail parent of-things all Nature and-you by-us of-the-Quirites
solis celebratam esse numeris omnibus tuis fave.
alone celebrated to-have-been in-parts all yours be-favorable